Hansjörg Martin

Meine schöne Mörderin

Хансйорг Мартин
Моя прекрасная убийца

Книгу адаптировал Чермен Гогичев

Метод чтения Ильи Франка

Die Hauptpersonen (главные /действующие/ лица)

Alfred Ladicke bekommt Liebesbriefe (Альфред Ладике получает любовные письма), Aktfotos und schließlich eine Papierschere in den Hals (порнографические фотографии и, наконец, ножницы для бумаг в шею).

Franziska Jansen hat Streit mit ihm gehabt (Франциска Йансен имела с ним ссору), Blut von seiner Blutgruppe am Ärmel (кровь его группы на своем рукаве) und reist ins Ausland (и уезжает за границу).

Gisela Zieroth hat den Streit mitangesehen (Гизела Цирот видела ссору), reist gleichfalls ins Ausland (тоже уезжает за границу) und braucht keine Rückfahrkarte mehr (и обратный билет ей больше не нужен).

Dr. Tüter ist ein gewissenhafter Personalchef (доктор Тютер является добросовестным начальником отдела кадров), aber ein Chef kann schließlich nicht alles wissen (но начальник, в конце концов, не може знать всего).

Erich Zieroth ist vielseitiger (Эрих Цирот многостороннее), als es zunächst den Anschein hat (чем кажется вначале), und entpuppt sich als lustiger Witwer (и оказывается веселым вдовцом; *sich entpuppen — вылупиться /из куколки/, оказаться*).

Frau Fiebig wird im entscheidenden Moment zur Hyäne, (фрау Фибиг становится в решающий момент гиеной) aber das hilft dann auch nichts mehr (но тогда это больше не помогает = не особенно помогает).

Stepanovic zerstört (Степанович разрушает), falls noch erforderlich (если это еще необходимо), die Legende (легенду), derzufolge auf dem Balkan alle Beamten korrupt sind (согласно которой на Балканах все чиновники коррумпированы).

Oberkommissar Leo Klipp gerät in Gefahr (верховный комиссар Лео Клипп оказывается в опасности), die Legende zu zerstören (разрушить легенду), derzufolge deutsche Beamte immer korrekt sind (согласно которой немецкие чиновники всегда корректны).

1

Mein Wecker klingelte (мой будильник зазвонил).

Ich ließ das außerordentlich hübsche Mädchen, von dem ich gerade träumte sofort los (я тут же отпустил необыкновенно красивую девушку, которую в этот момент видел во сне; *loslassen — отпустить*), und drückte dem rappelnden Teufelsding die Gurgel zu (и заткнул горло дребезжащей чертовой штуковине). Aber es klingelte weiter (но она продолжала звонить).

Ich brauchte acht Sekunden, um zu kapieren (мне понадобилось восемь секунд, чтобы сообразить), dass es gar nicht der Wecker war, sondern das Telefon (что это был совсем не будильник, а телефон).

Halb fünf (половина пятого).

Mein Wecker klingelte.

Ich ließ das außerordentlich hübsche Mädchen, von dem ich gerade träumte, sofort los und drückte dem rappelnden Teufelsding die Gurgel zu. Aber es klingelte weiter.

Ich brauchte acht Sekunden, um zu kapieren, dass es gar nicht der Wecker war, sondern das Telefon.

Halb fünf.

Ich stolperte aus dem Bett (я вскочил с кровати; *stolpern — спотыкаться*), stieß mit dem rechten großen Zeh an ein Stuhlbein (задел большим пальцем правой ноги ножку стула), fluchte, erreichte hinkend und schimpfend den unbarmherzigen Apparat (выругался, добрался, хромая и проклиная все на свете, до безжалостного аппарата), hob ab und wollte «Klipp» sagen (снял трубку и хотел сказать «Клипп»), aber es wurde ein Geräusch daraus (но из этого получился шум), wie das Husten einer Kuh (словно кашель коровы), morgens im Nebel (утром в тумане), auf einer Weide hinterm Deich (на лугу за запрудой).

Ich stolperte aus dem Bett, stieß mit dem rechten großen Zeh an ein Stuhlbein, fluchte, erreichte hinkend und schimpfend den unbarmherzigen Apparat, hob ab und wollte «Klipp» sagen, aber es wurde ein Geräusch daraus, wie das Husten einer Kuh, morgens im Nebel, auf einer Weide hinterm Deich.

«Wer ist dort, bitte?» fragte eine muntere Männerstimme (кто это? — спросил бодрый мужской голос).

Ich räusperte mich in aller Ruhe (я откашлялся, сохраняя полное спокойствие), denn ich wusste nun schon (поскольку я знал), mit was für einem Anruf ich es zu tun hatte (с какого рода звонком я имею дело), und sagte dann, in fast bühnenreifem Wohllaut (и сказал с почти сценическим: «созревшим для сцены» благозвучием): «Hier spricht Klipp!» (это Клипп)

«Schönen guten Morgen, Herr Oberkommissar»(«прекрасного доброго утра, господин верховный комиссар), sagte die muntere Stimme (сказал бодрый голос), ohne die Schadenfreude verbergen zu können (не в силах скрыть злорадства), die ihr Besitzer fühlte und

weidlich auskostete (которое чувствовал его обладатель и глубоко /им/ наслаждался; *weidlich — вдоволь, основательно*). «Sie möchten bitte gleich ins Kaufhaus Weinheimer kommen (не могли бы Вы сейчас приехать в магазин Вейнхаймер).»

«Wer ist dort, bitte?» fragte eine muntere Männerstimme.

Ich räusperte mich in aller Ruhe, denn ich wusste nun schon, mit was für einem Anruf ich es zu tun hatte, und sagte dann, in fast bühnenreifem Wohllaut: «Hier spricht Klipp!»

«Schönen guten Morgen, Herr Oberkommissar», sagte die muntere Stimme, ohne die Schadenfreude verbergen zu können, die ihr Besitzer fühlte und weidlich auskostete. «Sie möchten bitte gleich ins Kaufhaus Weinheimer kommen.»

«So», sagte ich, «aber da ist noch geschlossen, nicht?» (так, — проговорил я, — но там еще закрыто, разве нет?)

«Es wird auch von Ihnen nicht erwartet (от Вас ведь не ожидают), dass Sie dort was einkaufen...» (что Вы приедете за покупками).

«Peter! Idiot!» schrie ich (Петер! Идиот! — закричал я), denn ich hatte nun die Stimme erkannt (поскольку уже узнал голос). «Musst du ausgerechnet mich...?» (нужно было именно меня…/разбудить/?)

«Tut mir Leid, Leo», erwiderte er (мне жаль, Лео, — сказал он), und ich glaubte ihm davon keine Silbe (и я не поверил ни одному его слову: «слогу»), «aber es ist sonst keiner da, der so schnell am Tatort sein könnte (но нет больше никого, кто мог бы так быстро приехать на место происшествия). Dein Pech, dass du bloß zehn Minuten entfernt wohnst, tut mir Leid!» (тебе не повезло, что ты живешь всего в десяти минутах, мне жаль; *entfernt — удаленный*).

«So», sagte ich, «aber da ist noch geschlossen, nicht?»

«Es wird auch von Ihnen nicht erwartet, dass Sie dort was einkaufen...»

«Peter! Idiot!» schrie ich, denn ich hatte nun die Stimme erkannt. «Musst du ausgerechnet mich...?»

«Tut mir Leid, Leo», erwiderte er, und ich glaubte ihm davon keine Silbe, «aber es ist sonst keiner da, der so schnell am Tatort sein könnte. Dein Pech, dass du bloß zehn Minuten entfernt wohnst, tut mir Leid!»

«Lüg nicht so schamlos!» sagte ich (не надо так бесстыдно врать). Aber sein Argument leuchtete mir ein (но его аргумент меня убедил). «Was ist los?» (что случилось)

«Die Kaufhausputzfrauen haben einen völlig toten Herrn in einem der Büros gefunden (уборщицы магазина нашли совершенно мертвого мужчину в одном из помещений). Sie haben den Pförtner gerufen (они позвали сторожа). Der Pförtner hat die Polente gerufen (сторож вызвал полицию /разг./). Die Herren Kollegen vom Peterwagen 13 haben das Präsidium angerufen (господа коллеги с радиопатрульной машины 13 позвонили в управление). Das Präsidium hat bei mir hier oben angerufen (из управления позвонили мне), denn ich habe Nachtdienst (поскольку я на ночном дежурстве). Ich rufe dich an — also...» (я звоню тебе — итак…).

«Die amtlich vorgeschriebene Kettenreaktion, klar!» (официально предписанная цепная реакция, понятно!) sagte ich (пробурчал я). «Na, dann wollen wir mal (ну, ладно). Weißt du noch was, was ich wissen muss?» (тебе известно еще что-нибудь, что я должен знать)

«Lüg nicht so schamlos!» sagte ich. Aber sein Argument leuchtete mir ein. «Was ist los?»

«Die Kaufhausputzfrauen haben einen völlig toten Herrn in einem der Büros gefunden. Sie haben den Pförtner gerufen. Der Pförtner hat die Polente gerufen. Die Herren Kollegen vom Peterwagen 13 haben das Präsidium angerufen. Das Präsidium hat bei mir hier oben angerufen, denn ich habe Nachtdienst. Ich rufe dich an — also...»

«Die amtlich vorgeschriebene Kettenreaktion, klar!» sagte ich. «Na, dann wollen wir mal. Weißt du noch was, was ich wissen muss?»

«Nee», sagte Peter, (нет, — сказал Петер) «nur was ich schon gesagt habe (только то, что я уже сказал). Ach ja, erstochen worden ist der Herr.» (Ах, да, мужчина был заколот).

«Feiner Tod, wenn's der Täter kann!» sagte ich (прекрасная смерть, мое почтение преступнику: «если преступник это умеет»).

«Zyniker!» sagte Peter (циник! — сказал Петер).

«Soll ich früh um halb fünf vielleicht Romantiker sein?» fragte ich zurück (а я должен быть романтиком в половине пятого утра? — возразил я).

«Morgenstund ist aller Laster Anfang», blödelte Peter. (утренние часы — всех грехов начало, — куражился Петер).

«Nee», sagte Peter, «nur was ich schon gesagt habe. Ach ja, erstochen worden ist der Herr.»«Feiner Tod, wenn's der Täter kann!» sagte ich. «Zyniker!» sagte Peter. «Soll ich früh um halb fünf vielleicht Romantiker sein?» fragte ich zurück.

«Morgenstund ist aller Laster Anfang», blödelte Peter.

«Bart!» sagte ich und legte auf (устарело, *досл.* борода) — сказал я и положил трубку). Bis mein Kaffeewasser kochte (пока вскипела вода для моего кофе), rasierte ich mich (я побрился), schüttete mir ein paar Hände voll kaltes Wasser ins Gesicht (плеснул пару пригоршней холодной воды на лицо) und dachte (и думал), indem ich (в то время как я) — immer noch hinkend (все еще хромая)— meine Siebensachen zusammensuchte (разыскивал свои пожитки), zum zweitausenddreihundertfünfunddreißigstenmal darüber nach (в 2353-й раз о том), ob ich nicht doch besser etwas anderes geworden wäre (не было бы лучше, если бы я стал кем-нибудь другим = выбрал бы какую-нибудь другую профессию).

«Bart!» sagte ich und legte auf.
Bis mein Kaffeewasser kochte, rasierte ich mich, schüttete mir ein paar Hände voll kaltes Wasser ins Gesicht und dachte, indem ich — immer noch hinkend — meine Siebensachen zusammensuchte, zum zweitausenddreihundertfünfunddreißigstenmal darüber nach, ob ich nicht doch besser etwas anderes geworden wäre.

Nächtliche Anrufe wären mir als Arzt allerdings auch nicht erspart geblieben (я бы правда не уберегся от ночных звонков, если бы стал врачом), und Bäcker müssen jeden Morgen um halb drei oder noch früher aufstehen (и пекари должны вставать каждое утро в половине третьего или еще раньше), als Fernfahrer kommt man überhaupt nicht ins Bett (быть дальнобойщиком — значит не попадать в постель совсем), und als Gastwirt erst, wenn die Schlafenszeit eigentlich vorbei ist (а будучи хозяином ресторана — только тогда, когда время сна уже прошло). Vielleicht hätte ich ja doch Kommunalbeamter werden sollen (наверное, мне надо было стать муниципальным чиновником), Vorsteher eines mittleren Katasteramtes (начальником среднего землемерного управления). Herr Amtsvorsteher Klipp (господин управляющий Клипп; *der Vorsteher — начальник*)... Hilfe (спасите!)!

Nächtliche Anrufe wären mir als Arzt allerdings auch nicht erspart geblieben, und Bäcker müssen jeden Morgen um halb drei oder noch früher aufstehen, als Fernfahrer kommt man überhaupt nicht ins Bett, und als Gastwirt erst, wenn die Schlafenszeit eigentlich vorbei ist. Vielleicht hätte ich ja doch Kommunalbeamter werden sollen, Vorsteher eines mittleren Katasteramtes. Herr Amtsvorsteher Klipp... Hilfe!

Ich trank meinen Kaffee (я выпил свой кофе), aß mit geringem Appetit meinen Toast (съел с небольшим аппетитом свой тост) und machte mich auf die Socken (и отправился в путь; *die Socken — носки*), ohne das Berufsproblem gelöst zu haben (не решив проблему с выбором профессии). Zehn Minuten vor fünf fuhr ich (без десяти пять я ехал) an der Straßenfront des Kaufhauses Weinheimer entlang (вдоль фасада магазина «Вайнхаймер»), die trotz der frühen Montagmorgenstunde schon hell erleuchtet war (который, несмотря на раннее утро понедельника, был ярко освещен), und bog in die schmale Gasse ein (и свернул в узкий

переулок), die zum Nebeneingang und zum Verwaltungstrakt führt (который вел в боковой вход и здание для служащих; *die Verwaltung — управление; der Trakt — часть дома /здания/*).

Ich trank meinen Kaffee, aß mit geringem Appetit meinen Toast und machte mich auf die Socken, ohne das Berufsproblem gelöst zu haben. Zehn Minuten vor fünf fuhr ich an der Straßenfront des Kaufhauses Weinheimer entlang, die trotz der frühen Montagmorgenstunde schon hell erleuchtet war, und bog in die schmale Gasse ein, die zum Nebeneingang und zum Verwaltungstrakt führt.

Vor dem Tor stand der Peterwagen 13 (перед воротами стояла радиопатрульная машина 13, dahinter ein großer Mercedes in Repräsentationsschwarz (за ней большой «Мерседес» представительского черного цвета), hinter diesem parkte ich meinen bundesrepublikanischen Muli (за ним я припарковал своего федерально-республиканского мула), grau, bescheiden, zuverlässig und strapazierfähig (серого, скромного, надежного и прочного; *strapazieren — переутомлять, чрезмерно напрягать; fähig — способный*).
Ich ging auf das Tor zu (я подошел к воротам), öffnete die kleine Tür im Tor (открыл маленькую дверь в воротах) und trat in die zugige Durchfahrt (и вошел в продуваемый ветром проезд).

Vor dem Tor stand der Peterwagen 13, dahinter ein großer Mercedes in Repräsentationsschwarz, hinter diesem parkte ich meinen bundesrepublikanischen Muli, grau, bescheiden, zuverlässig und strapazierfähig.
Ich ging auf das Tor zu, öffnete die kleine Tür im Tor und trat in die zugige Durchfahrt.

Aus einem Glasgehäuse linker Hand (из стеклянного здания слева) kam ein schrumpliges Männlein heraus (вышел морщинистый человечек), das für die Pförtnermontur (который для формы швейцара), die es trug (в которую он был одет), einige Nummern zu klein und schmalbrüstig war (был на несколько номеров слишком мал и узкогруд). Auch das Köpfchen passte nicht (и головка не подходила) unter die Schirmmütze mit den silbernen (под фуражку с серебряными) gekreuzten Schlüsseln vorn dran (перекрещенными ключами спереди на ней). Man hatte den Eindruck (создавалось впечатление), dass nur die Ohren ein Verschwinden des

Kopfes verhinderten (что только уши мешали исчезновению головы).

Aus einem Glasgehäuse linker Hand kam ein schrumpliges Männlein heraus, das für die Pförtnermontur, die es trug, einige Nummern zu klein und schmalbrüstig war. Auch das Köpfchen passte nicht unter die Schirmmütze mit den silbernen gekreuzten Schlüsseln vorn dran. Man hatte den Eindruck, dass nur die Ohren ein Verschwinden des Kopfes verhinderten.

Sie wünschen bitte?» (что Вам угодно?) fragte das Männchen (спросил человечек) und setzte eine wichtige Miene auf (и принял важную мину).
«Kriminalpolizei», sagte ich (криминальная полиция — сказал я).
Das ist das Zauberwort (это волшебное слово), das «Sesam öffne dich» («сезам, откройся!»), vor dem sich alle Gesichter verändern (перед которым меняются все лица), vor dem (перед которым) — mehr oder weniger schnell (более или менее быстро) — alle Türen aufgehen (открываются все двери), vor dem Gespräche verstummen (перед которым замолкают все разговоры), Großspurige kleinkariert (надменные становятся в мелкую клетку) und Bärenstarke kükenschwach werden (силачи — слабыми, как цыплята; *das Küken — цыпленок*).

«Sie wünschen bitte?» fragte das Männchen und setzte eine wichtige Miene auf.
«Kriminalpolizei», sagte ich.
Das ist das Zauberwort, das «Sesam öffne dich», vor dem sich alle Gesichter verändern, vor dem — mehr oder weniger schnell — alle Türen aufgehen, vor dem Gespräche verstummen, Großspurige kleinkariert und Bärenstarke kükenschwach werden.

Auch das Männchen unter dem Mützenschirm (и маленький человечек под фуражкой) gab sein wichtiges Blicken auf (отказался от важных взглядов), verwandelte sich im Handumdrehen in (как по мановению руки превратился в) einen beflissenen Bürger und lispelte (старательного горожанина и прошепелявил): «O ja! Jawoll! Sie werden bereits erwartet! (о, да, конечно! Вас уже ждут) Der Chef ist auch schon oben!» (шеф тоже уже наверху!)
«Welcher Chef?» wollte ich wissen (какой шеф — хотел я знать = спросил я).

Auch das Männchen unter dem Mützenschirm gab sein wichtiges Blicken auf, verwandelte sich im Handumdrehen in einen beflissenen Bürger und lispelte: «O ja! Jawoll! Sie werden bereits erwartet! Der Chef ist auch schon oben!»
«Welcher Chef?» wollte ich wissen.

«Herr Strackmeier, der Besitzer des Kaufhauses Weinheimer» (господин Штракмайер, владелец магазина «Вайнхаймер», erklärte das Männchen (объяснил человечек).
«Donnerwetter», staunte ich, (черт побери, — поразился я) «so früh? (так рано?) Na, dann wollen wir mal (ну, ладно). Wo muss ich lang?» (куда мне пройти)
«Gleich hier, den Gang», (вот здесь, по коридору) dienerte das Männchen (раболепствовал человечек), «rechts, und da ist der Fahrstuhl, bitte, (направо, пожалуйста, а там есть лифт) sechster Stock (шестой этаж), Sie müssen ihn selbst bedienen, bitte! (вам нужно самому его обслужить = самостоятельно поехать на лифте!)

«Herr Strackmeier, der Besitzer des Kaufhauses Weinheimer», erklärte das Männchen.
«Donnerwetter», staunte ich, «so früh? Na, dann wollen wir mal. Wo muss ich lang?»
«Gleich hier, den Gang», dienerte das Männchen, «rechts, und da ist der Fahrstuhl, bitte, sechster Stock, Sie müssen ihn selbst bedienen, bitte!

Es ist noch niemand da... (еще никого нет) und ich darf nicht weg hier... (а мне не разрешается уходить отсюда) oder soll ich telefonieren (или мне позвонить), dass Sie vielleicht jemand von oben...?» (чтобы Вас кто-нибудь сверху…)
«Nee», sagte ich (нет, — сказал я), «danke schön, (спасибо большое) ich werd ja wohl noch alleine auf'n Fahrstuhlknopf drücken können, wie?» (я ведь могу один нажать на кнопку лифта, или как?)

Es ist noch niemand da... und ich darf nicht weg hier... oder soll ich telefonieren, dass Sie vielleicht jemand von oben...?»
«Nee», sagte ich, «danke schön, ich werd ja wohl noch alleine auf'n Fahrstuhlknopf drücken können, wie?»

«Aber sicher»,(да, конечно) lispelte das Männchen erschrocken (испуганно прошепелявил человечек), als hätte es Angst (словно он боялся), mich gekränkt zu haben (меня обидеть), «es ist ganz einfach...» (это очень просто)
«Danke!» sagte ich (спасибо, — сказал я) und ging den beschriebenen Gang entlang (и пошел по описанному коридору) und fand die Fahrstuhltür (и нашел лифт) und drückte auf den Rufknopf (и нажал на кнопку вызова), denn der Lift war gerade ganz oben, und wartete (поскольку лифт был как раз на самом верху, и начал ждать).

«Aber sicher», lispelte das Männchen erschrocken, als hätte es Angst, mich gekränkt zu haben, «es ist ganz einfach...»
«Danke!» sagte ich und ging den beschriebenen Gang entlang und fand die Fahrstuhltür und drückte auf den Rufknopf, denn der Lift war gerade ganz oben, und wartete.

Es roch nach Warenhaus (пахло магазином). Klar (понятно). Wonach hätte es sonst riechen sollen? (а чем еще должно было пахнуть) Auf der Wand war eine Art Schwarzes Brett angeschraubt (к стене было привинчено что-то вроде черной доски) mit allerlei Bekanntmachungen (со всевозможными объявлениями). Die Tischtennisgruppe trainierte ab sofort (группа настольного тенниса тренируется с сегодняшнего дня; *sofort — сейчас же*) freitags nach Geschäftsschluss (по пятницам после закрытия магазина), stand da angeschlagen (объявлялось там: «было прибито, прикреплено»). Der Betriebsarzt war dienstags und donnerstags im Hause (врач предприятия был дома по вторникам и четвергам). Personaleinkäufe über 300 DM im Monat (личные покупки более 300 марок в месяц) bedurften einer Sondergenehmigung des Personalchefs (нуждались в специальном разрешении начальника отдела кадров), soweit es sich nicht um Möbel handelte (если речь не шла о мебели). Ein Kursus in erster Hilfe wurde veranstaltet von... (курсы первой помощи проводятся с…)

Es roch nach Warenhaus. Klar. Wonach hätte es sonst riechen sollen? Auf der Wand war eine Art Schwarzes Brett angeschraubt mit allerlei Bekanntmachungen. Die Tischtennisgruppe trainierte ab sofort freitags nach Geschäftsschluss, stand da angeschlagen. Der Betriebsarzt war dienstags und donnerstags im Hause. Personaleinkäufe über 300 DM im Monat bedurften einer

Sondergenehmigung des Personalchefs, soweit es sich nicht um Möbel handelte. Ein Kursus in erster Hilfe wurde veranstaltet von...

Da war mein Fahrstuhl (это был мой лифт = вот и мой лифт). Ich stieg ein und drückte auf den Knopf mit der sechs (я зашел и нажал на кнопку с шестеркой). Der Fahrstuhl stieg so geschwind (лифт поднимался так быстро), dass mein Magen noch im Erdgeschoss war (что мой желудок был еще на первом этаже), als sich mein Körper schon im dritten Stock befand (когда мое тело оказалось уже на третьем этаже). Spielwaren, Möbel, Glas und Porzellan (игрушки, мебель, стекло и фарфор). Glücklicherweise wurde das im sechsten Stock durch scharfes Bremsen ausgeglichen (к счастью, это было компенсировано: «сглажено» тем, что он остановился на шестом этаже, благодаря резкому торможению; *ausgleichen — выравнивать*), so dass wir zusammen aussteigen konnten, mein Magen, mein Körper und ich (так что мы вышли вместе — мой живот, мое тело и я).

Da war mein Fahrstuhl. Ich stieg ein und drückte auf den Knopf mit der sechs. Der Fahrstuhl stieg so geschwind, dass mein Magen noch im Erdgeschoss war, als sich mein Körper schon im dritten Stock befand. Spielwaren, Möbel, Glas und Porzellan. Glücklicherweise wurde das im sechsten Stock durch scharfes Bremsen ausgeglichen, so dass wir zusammen aussteigen konnten, mein Magen, mein Körper und ich.

Das Pförtnermännchen hatte wohl mein Eintreffen telefonisch gemeldet (человечек-швейцар, наверное, доложил о моем приходе по телефону), denn als ich den Fahrstuhl verließ (поскольку, когда я вышел из лифта), kamen drei Herren den Gang entlang auf mich zu (ко мне по коридору подошли три господина), wie ein Empfangskomitee (как встречающая комиссия). Fehlten nur die Zylinder (не хватало только цилиндров). Vornweg marschierte ein Glatzköpfiger (впереди шагал лысый) mit englisch gestutztem Schnurrbart (с усами, подстриженными по-английски) und randloser Brille (и очками без оправы), in einem sehr gut geschnittenen, dezent-grauen Zweireiher (в очень хорошо скроенном, скромном сером двубортном костюме).

Das Pförtnermännchen hatte wohl mein Eintreffen telefonisch gemeldet, denn als ich den

Fahrstuhl verließ, kamen drei Herren den Gang entlang auf mich zu, wie ein Empfangskomitee. Fehlten nur die Zylinder. Vornweg marschierte ein Glatzköpfiger mit englisch gestutztem Schnurrbart und randloser Brille, in einem sehr gut geschnittenen, dezent-grauen Zweireiher.

Das war Herr Strackmeier (это был господин Штракмайер). Der pflaumengroße Brillant (бриллиант размером со сливу) an seinem rechten Mittelfinger verriet es (на его правом среднем пальце выдавал это).
«Strackmeier», sagte Herr Strackmeier (Штракмайер, — сказал господин Штракмайер) und hielt mir seine Hand entgegen (и протянул мне руку навстречу, *halten — держать*), die sich warm und feucht anfasste (которая была теплой и влажной на ощупь, *anfassen — браться, взяться*). Na ja (ну, да), Morde sind auch für Warenhausbosse nichts unbedingt Alltägliches (убийства и для боссов магазина необязательно были повседневностью). «Ihre Dienststelle hat Sie bereits angekündigt, Herr Oberkommissar» (Ваша служба уже заявила = известила о Вас, господин верховный комиссар), fuhr er fort (продолжал он), «es ist eine schreckliche...» (это ужасное…)

Das war Herr Strackmeier. Der pflaumengroße Brillant an seinem rechten Mittelfinger verriet es. «Strackmeier», sagte Herr Strackmeier und hielt mir seine Hand entgegen, die sich warm und feucht anfasste. Na ja, Morde sind auch für Warenhausbosse nichts unbedingt Alltägliches. «Ihre Dienststelle hat Sie bereits angekündigt, Herr Oberkommissar», fuhr er fort, «es ist eine schreckliche...»

«Klipp», sagte ich (Клипп, — сказал я), «lassen Sie den Titel bitte, Herr Strackmeier (оставьте, пожалуйста, титул, господин Штракмайер), er ist zungenbrecherisch (он ломает язык, он похож на скороговорку: *der Zungenbrecher*)»
«Danke», sagte er, (спасибо, — сказал он) «sehr freundlich, Herr... Herr ...» (очень дружелюбно = мило с Вашей стороны, господин… господин…)
«Klipp», half ich (Клипп — помог я), «wie Klipp-Klapp oder Klippfisch (как клипп-клапп или клипс; *der Klippfisch — сушеная треска*).»
Strackmeier lächelte (Штракмайер улыбнулся), was einen eleganten Goldzahn oben links ans Tages-, Pardon, Neonlicht brachte (что выставило /*brachte — принес*/ на дневной, пардон, неоновый свет элегантный золотой зуб сверху слева), und stellte mir die zwei anderen Herren

vor (и представил мне двух других господ), die stumm-devot im Hintergrund gestanden hatten (стоявших позади безмолвно-покорно; *devót — набожный; подобострастный*).

«Klipp», sagte ich, «lassen Sie den Titel bitte, Herr Strackmeier, er ist zungenbrecherisch.»
«Danke», sagte er, «sehr freundlich, Herr... Herr ...»
«Klipp», half ich, «wie Klipp-Klapp oder Klippfisch.»
Strackmeier lächelte, was einen eleganten Goldzahn oben links ans Tages-, Pardon, Neonlicht brachte, und stellte mir die zwei anderen Herren vor, die stumm-devot im Hintergrund gestanden hatten.

Der eine war jung (один был молод), hatte einen dümmlich-blasierten Ausdruck (имел глуповато-равнодушный вид; *blasiert — пресыщенный*) und war Strackmeiers Sohn (и был сыном Штракмайера). Der andere war in den Vierzigern (другому было от сорока до пятидесяти), rotblond und der Personalchef mit dem schönen Namen Tüter (начальник отдела кадров со светло-рыжими волосами и прекрасной фамилией Тютер; *die Tüte — пакетик*). Dr. Tüter (доктор Тютер).

Der eine war jung, hatte einen dümmlich-blasierten Ausdruck und war Strackmeiers Sohn. Der andere war in den Vierzigern, rotblond und der Personalchef mit dem schönen Namen Tüter. Dr. Tüter.

Die zwei sahen im Gegensatz zu ihrem Vater und Vorgesetzten (оба выглядели, в противоположность своему отцу и начальнику) recht unausgeschlafen aus (совершенно невыспавшимися). Der Sohn hatte einige dekorative Rasierschnitte am Kinn (у сына было несколько декоративных порезов от бритья на подбородке).
«Wie kommt es, dass Sie alle schon hier sind?» fragte ich (как произошло, что вы все уже здесь).

Die zwei sahen im Gegensatz zu ihrem Vater und Vorgesetzten recht unausgeschlafen aus. Der Sohn hatte einige dekorative Rasierschnitte am Kinn.

«Wie kommt es, dass Sie alle schon hier sind?» fragte ich.

«Der Pförtner hat mich (швейцар) — gemäß seinen Anweisungen (согласно его инструкции; *die Anweisung — указание, инструкция*) — gleichzeitig mit der Polizei benachrichtigt (/швейцар/ известил меня одновременно с полицией)», erläuterte Strackmeier senior (объяснил Штракмайер-старший). «Das war vor — (это было —)» er sah nach der Armbanduhr (он посмотрел на наручные часы)— «vor fünfundvierzig Minuten (сорок пять минут назад), kurz nach Entdeckung der... des Toten (незадолго после обнаружения… мертвеца). Ich wohne nur eine Viertelstunde entfernt (я живу лишь в четверти часа), und Herrn Dr. Tüter (и господина Тютера), der am Wege wohnt (который живет по дороге), habe ich dann gleich mitgenommen (я затем сразу же взял с собой).»

«Der Pförtner hat mich — gemäß seinen Anweisungen — gleichzeitig mit der Polizei benachrichtigt», erläuterte Strackmeier senior. «Das war vor —» er sah nach der Armbanduhr — «vor fünfundvierzig Minuten, kurz nach Entdeckung der... des Toten. Ich wohne nur eine Viertelstunde entfernt, und Herrn Dr. Tüter, der am Wege wohnt, habe ich dann gleich mitgenommen.»

«Ach so», sagte ich (ах, так, — сказал я). Es ärgerte mich ein bisschen (меня немного разозлило), nicht vor den dreien hier gewesen zu sein (что я не был здесь раньше этих трех). Aber die Peterwagen-Polizisten hatten ja bestimmt aufgepasst (но полицейские из патрульной машины наверняка обратили внимание), dass keiner an den Tatort kam (чтобы на месте происшествия не было никого). «Tja», sagte ich (н-да, — сказал я), «dann wollen wir mal! (ну ладно)» Es fiel mir selbst auf (мне бросилось в глаза), dass ich mich wiederholte (что я повторялся).
«Bitte sehr!» sagte Strackmeier (прошу, — сказал Штракмайер) und wies nach hinten (и показал вниз). Ich ging (я пошел). Hinter mir versank der Fahrstuhl (лифт утонул, опустился вниз за мной), gerade als ich mich umdrehte (как раз тогда, когда я повернулся).

«Ach so», sagte ich. Es ärgerte mich ein bisschen, nicht vor den dreien hier gewesen zu sein. Aber die Peterwagen-Polizisten hatten ja bestimmt aufgepasst, dass keiner an den Tatort kam. «Tja»,

sagte ich, «dann wollen wir mal!» Es fiel mir selbst auf, dass ich mich wiederholte.
«Bitte sehr!» sagte Strackmeier und wies nach hinten. Ich ging. Hinter mir versank der Fahrstuhl, gerade als ich mich umdrehte.

Hier in der Büroetage roch es nicht nach Warenhaus (здесь, в офисных помещениях пахло не магазином), sondern nach Essen: kaltem Bratenfett, Kartoffeln, Kohl (а едой: холодным жиром от жаркого, картошкой, капустой). Das kam daher (он (запах) шел оттуда потому), dass ein Teil des sechsten Stockwerks als Personalkantine diente (что часть шестого этажа служила буфетом для персонала). Das Empfangskomitee und ich (комиссия по приему и я) wanderten schweigend den Gang entlang (шли молча вдоль по коридору), bogen links in einen Nebengang ein (свернули в боковой проход) und trafen dort auf einen Wachtmeister in Uniform (и встретили там унтер-офицера в форме), der vor einer Tür stand (который стоял перед дверью) und gemütlich die Hand an die Mütze legte (и приветливо, добродушно положил руку на фуражку), als ich auf ihn zutrat und ihm (когда я подошел к нему и ему), wie es das Reglement vorschreibt (как этого требует устав), meine Hundemarke zeigte (показал свое удостоверение: «свой собачий жетон»).

Hier in der Büroetage roch es nicht nach Warenhaus, sondern nach Essen: kaltem Bratenfett, Kartoffeln, Kohl. Das kam daher, dass ein Teil des sechsten Stockwerks als Personalkantine diente. Das Empfangskomitee und ich wanderten schweigend den Gang entlang, bogen links in einen Nebengang ein und trafen dort auf einen Wachtmeister in Uniform, der vor einer Tür stand und gemütlich die Hand an die Mütze legte, als ich auf ihn zutrat und ihm, wie es das Reglement vorschreibt, meine Hundemarke zeigte.

Ich bat die drei Kaufhausleute (я попросил трех служащих магазина), zu warten (подождать), und betrat mit dem Polizisten das Zimmer (и вошел с полицейским в комнату). An der Tür war ein Schildchen: Abteilung E, Ladicke, Bornemann, Kurz (на двери была табличка: отдел Е, Ладике, Борнеман, Курц).
Der Raum, in den wir kamen (комната, в которую мы вошли), war ein Schreibzimmer mit Regalen voll Ordnern (была машинописным бюро с полками, полными папок), zwei Schreibtischen (/с/ двумя письменными столами), zwei Schreibmaschinentischen (с/ двумя столами для пишущих машинок) und zwei Türen — eine links, eine rechts (и двумя дверями

— одной слева, другой справа). Beide waren offen (обе были открыты). Vor der linken saß ein zweiter Polizist (перед левой сидел полицейский). Er stand auf (он встал) und legte sehr zackig die Hand an die Mütze и очень молодцевато вскинул руку к фуражке; *zackig — зубчатый; молодцеватый*). Durch die rechte Tür konnte ich zwei Frauen in grauen Kitteln sitzen sehen (в правой двери я мог видеть двух женщин в серых кителях), die mich ängstlich anstarrten (которые со страхом смотрели на меня; *anstarren — неподвижно уставиться, пристально смотреть*).

Ich bat die drei Kaufhausleute, zu warten, und betrat mit dem Polizisten das Zimmer. An der Tür war ein Schildchen: Abteilung E, Ladicke, Bornemann, Kurz.
Der Raum, in den wir kamen, war ein Schreibzimmer mit Regalen voll Ordnern, zwei Schreibtischen, zwei Schreibmaschinentischen und zwei Türen — eine links, eine rechts. Beide waren offen. Vor der linken saß ein zweiter Polizist. Er stand auf und legte sehr zackig die Hand an die Mütze. Durch die rechte Tür konnte ich zwei Frauen in grauen Kitteln sitzen sehen, die mich ängstlich anstarrten.

Die beiden Polizisten wiesen gleichzeitig (оба полицейских одновременно указали) auf das linke Zimmer (на левую комнату). Ich ging hinein (я вошел внутрь). Im Schein einer scheußlich kalten Neonbeleuchtung (в свете отвратительно холодного неонового освещения) lag der Tote zwischen Schreibtischstuhl und Schreibtisch (лежал труп между стулом от письменного стола и письменным столом). Er musste sich im Fallen gedreht haben (он, наверное, перевернулся во время падения). Seine Augen starrten in die grelle Lampe (его глаза уставились на яркую лампу). Neben seinem Kopf war ein großer (рядом с его головой было большое), in den Teppich gesickerter, getrockneter Blutfleck (впитавшееся в ковер, высохшее кровавое пятно). Mittendrin blinkte eine Papierschere (посередине блестели ножницы для бумаги). Der Tote hatte kein Jackett an (на трупе не было пиджака). Sein Hemd war von der Stichwunde am Hals über den Kragen und quer über Schulter und Bauch blutgetränkt (его рубашка была пропитана кровью от колотых ран на шее через воротник и через плечи и живот). Es roch dick nach Verwesung (он сильно пах разложением), und mir wurde für einen Augenblick flau (на мгновение мне стало нехорошо; *flau — слабый, вялый*).
«Machen Sie das Fenster auf!» sagte ich zu dem Polizisten (откройте окно, — сказал я полицейскому), der neben mir stand (который стоял рядом со мной).

Die beiden Polizisten wiesen gleichzeitig auf das linke Zimmer. Ich ging hinein. Im Schein einer scheußlich kalten Neonbeleuchtung lag der Tote zwischen Schreibtischstuhl und Schreibtisch. Er musste sich im Fallen gedreht haben. Seine Augen starrten in die grelle Lampe. Neben seinem Kopf war ein großer, in den Teppich gesickerter, getrockneter Blutfleck. Mittendrin blinkte eine Papierschere. Der Tote hatte kein Jackett an. Sein Hemd war von der Stichwunde am Hals über den Kragen und quer über Schulter und Bauch blutgetränkt. Es roch dick nach Verwesung, und mir wurde für einen Augenblick flau.
«Machen Sie das Fenster auf!» sagte ich zu dem Polizisten, der neben mir stand.

«Ja, gerne!» sagte der (да, охотно! — сказал он) und beeilte sich (и поспешил), meinem Befehl Folge zu leisten (исполнить мое приказание; *die Folge — следование; leisten — исполнять*), während ich um den Toten herumging (пока я обходил тело) und mir einen ersten Eindruck zu verschaffen versuchte (и пытался составить себе первое впечатление), wie das wohl vor sich gegangen sein mochte (как это могло произойти; *etwas geht vor sich — происходит*). Außer dem verschobenen Teppich unter dem Schreibtischstuhl (кроме сдвинутого ковра под стулом от письменного стола) war keine Unordnung im Zimmer (в комнате не было никакого беспорядка). Es gab nicht die geringsten Anzeichen für einen Kampf (не было ни малейшего указания на борьбу, признака борьбы). Opfer und Mörder mussten sich demnach gut gekannt haben (значит, жертва и убийца знали друг друга хорошо; demnach — соответственно, сообразно этому).

«Ja, gerne!» sagte der und beeilte sich, meinem Befehl Folge zu leisten, während ich um den Toten herumging und mir einen ersten Eindruck zu verschaffen versuchte, wie das wohl vor sich gegangen sein mochte. Außer dem verschobenen Teppich unter dem Schreibtischstuhl war keine Unordnung im Zimmer. Es gab nicht die geringsten Anzeichen für einen Kampf. Opfer und Mörder mussten sich demnach gut gekannt haben.

Ich angelte meine Zigaretten aus der Tasche (я выудил сигареты из кармана) und bot den zwei Polizisten die Schachtel an (и предложил двум полицейским пачку). Sie griffen dankbar zu (они с удовольствием взяли; *zugreifen — хватать, брать; bitte greifen Sie zu! — берите [ешьте], пожалуйста!, угощайтесь!*). Wir gingen alle drei in das Schreibzimmer (мы все трое

прошли в машинописное бюро) und zündeten dort die Stäbchen an (и зажгли там палочки).
«Ist irgend jemand außer den Putzfrauen und Ihnen (был кто-нибудь кроме уборщиц и Вас) da drin gewesen heute Morgen? (здесь сегодня утром)» fragte ich (спросил я).
« Aber nein (да нет)», sagte der ältere Polizist mit leiser Entrüstung (сказал полицейский постарше с тихим негодованием), «seit wir da sind keine Seele!» (с тех пор как мы здесь — ни души!)
Ich ging zum Schreibzimmerfenster (я подошел к окну машинописного бюро) und machte das ebenfalls auf (и открыл его тоже), denn es roch auch hier nach Blut und Tod (так как и здесь пахло кровью и смертью). Gegenüber war eine Brandmauer (напротив была брандмауэр), auf deren schmutzigem Grau (на грязной серости которой) die frühen Sonnenstrahlen des Augusttages (ранние солнечные лучи августовского дня) vergeblich Sommerstimmung zu zaubern versuchten (напрасно пытались наколдовать летнее настроение).

Ich angelte meine Zigaretten aus der Tasche und bot den zwei Polizisten die Schachtel an. Sie griffen dankbar zu. Wir gingen alle drei in das Schreibzimmer und zündeten dort die Stäbchen an.
«Ist irgend jemand außer den Putzfrauen und Ihnen da drin gewesen heute Morgen?» fragte ich.
«Aber nein», sagte der ältere Polizist mit leiser Entrüstung, «seit wir da sind keine Seele!»
Ich ging zum Schreibzimmerfenster und machte das ebenfalls auf, denn es roch auch hier nach Blut und Tod. Gegenüber war eine Brandmauer, auf deren schmutzigem Grau die frühen Sonnenstrahlen des Augusttages vergeblich Sommerstimmung zu zaubern versuchten.

Auf dem Gang draußen (в коридоре снаружи) wurden Stimmen und Schritte hörbar (были слышны = послышалась голоса и шаги). Es klopfte (постучали). Der jüngere Polizist öffnete (полицейский помоложе открыл). Der Fotograf war da (это был фотограф), der Polizeiarzt (полицейский врач), die Kollegen von der Spurensicherung (коллеги из отдела фиксации следов; *die Spur — след*) — zusammen drängten sechs Mann herein (всего вошли: «втеснились» шесть человек). Ich sah zwischendurch (иногда я видел) die Gesichter der Warenhausleute auf dem Gang (лица служащих магазина в коридоре). Der Junior Strackmeier rauchte Zigarre (младший Штракмайер курил сигару). Der Zigarrenrauch verwischte (дым от сигары сглаживал) seine blassen, verschwiemelten Gesichtszüge (его бледные, носящие свидетельства лени, черты лица; *verschwiemeln — погибать от лени /разг./*) mit den roten Rasiermesserkratzern (с красными порезами от бритвы), so dass ich einen Augenblick das Gefühl hatte (так что я на мгновение имел такое чувство), Strackmeier junior stünde hinter

Mattglas... (словно Штракмайер стоял за матовым стеклом)

Auf dem Gang draußen wurden Stimmen und Schritte hörbar. Es klopfte. Der jüngere Polizist öffnete. Der Fotograf war da, der Polizeiarzt, die Kollegen von der Spurensicherung — zusammen drängten sechs Mann herein. Ich sah zwischendurch die Gesichter der Warenhausleute auf dem Gang. Der Junior Strackmeier rauchte Zigarre. Der Zigarrenrauch verwischte seine blassen, verschwiemelten Gesichtszüge mit den roten Rasiermesserkratzern, so dass ich einen Augenblick das Gefühl hatte, Strackmeier junior stünde hinter Mattglas...

Wir drückten uns ringsum die Hände...(мы пожали друг другу руки по кругу) dass sechs Männer so viele Hände haben (/надо же —/ у шести мужчин столько рук), und so verschiedene Händedrücke (и такие разные рукопожатия)! Der Fotograf sagte (фотограф сказал): «Wo ist das Modell?» (где модель?)
«Nebenan (рядом)», erwiderte der ältere Polizist (ответил полицейский постарше). «Riechst du es nicht? (ты не чувствуешь запах?)» fragte einer der Spurenleute (спросил один из экспертов). Es begann die übliche wortlose (началась обычная безмолвная), aber geräuschvolle Geschäftigkeit (но шумная хлопотливость; *das Geräusch —шорох, шум*), nachdem der Fotograf seine vier, fünf Blitzlichtaufnahmen gemacht hatte (после того, как фотограф сделал свои четыре, пять снимков со вспышкой).

Wir drückten uns ringsum die Hände... dass sechs Männer so viele Hände haben, und so verschiedene Händedrücke! Der Fotograf sagte: «Wo ist das Modell?»
«Nebenan», erwiderte der ältere Polizist. «Riechst du es nicht?» fragte einer der Spurenleute. Es begann die übliche wortlose, aber geräuschvolle Geschäftigkeit, nachdem der Fotograf seine vier, fünf Blitzlichtaufnahmen gemacht hatte.

Bis dahin standen wir herum (до этого мы стояли кругом) und dachten alle wahrscheinlich das gleiche (и, видимо, все думали об одном и том же): Wie schön ein Bett gerade in den frühen Morgenstunden ist (как прекрасна постель именно в ранние утренние часы), wie lange es noch dauern würde (как долго это может продлиться), bis wieder Freitag Abend wäre (пока снова не наступит вечер пятницы) — und so weiter (и так далее). Eine Weile später klopfte es wieder

(некоторое время спустя в дверь снова постучали). Herr Dr. Tüter brachte sich und die Herren Strackmeier in Erinnerung (господин доктор Тютер напомнил о себе и господах Штракмайерах; *die Erinnerung — воспоминание*).

Bis dahin standen wir herum und dachten alle wahrscheinlich das gleiche: Wie schön ein Bett gerade in den frühen Morgenstunden ist, wie lange es noch dauern würde, bis wieder Freitag Abend wäre — und so weiter. Eine Weile später klopfte es wieder. Herr Dr. Tüter brachte sich und die Herren Strackmeier in Erinnerung.

«Ja, gewiss», sagte ich (да, конечно, — сказал я) «wir haben Sie nicht vergessen (мы о вас не забыли)! Aber es wird das beste sein (но будет лучше всего), Sie warten in einem Ihrer Büros (если вы подождете в одном из ваших помещений), ich komme dann schon (я уж тогда приду = я скоро приду).»
Jemand hatte die Tür zum rechten Zimmer zugemacht (кто-то закрыл дверь в правую комнату), in dem die beiden grauen Frauen saßen (в которой сидели обе серые женщины). Ich ging zu ihnen (я пошел к ним), nannte meinen Namen und bat sie (назвал свое имя и попросил их), mir zu erzählen (рассказать мне), wie sie den Toten gefunden hatten (как они нашли труп). Die eine sprudelte gleich drauflos (одна сразу же сбивчиво заговорила; *der Sprudel — ключ, источник; sprudeln — бить ключом, пениться, клокотать*). Sie hätte schon so eine Ahnung gehabt, dass heute was passieren würde (по ее словам у нее было такое предчувствие, что сегодня что-то случится).

«Ja, gewiss», sagte ich, «wir haben Sie nicht vergessen! Aber es wird das beste sein, Sie warten in einem Ihrer Büros, ich komme dann schon.»
Jemand hatte die Tür zum rechten Zimmer zugemacht, in dem die beiden grauen Frauen saßen. Ich ging zu ihnen, nannte meinen Namen und bat sie, mir zu erzählen, wie sie den Toten gefunden hatten. Die eine sprudelte gleich drauflos. Sie hätte schon so eine Ahnung gehabt, dass heute was passieren würde.

«Soll mir bloß einer sagen (пусть мне только кто-нибудь скажет), dass die Horoskope nicht stimmen! (что гороскопы врут)» sagte sie mit ernstem Gesicht (сказала она с серьезным

лицом). «Lesen Sie heute mal die Zeitung (почитайте-ка сегодня газету), Herr Kriminalpolizist (господин криминальный полицейский)! Ich bin Krebs (я — рак)! Da steht ‚Aufregung im Beruf (там написано «переживания на работе»; *sich aufregen — волноваться*)!'... na? wer sagt's denn?» (ну? Кто что скажет = возразит?)

«Soll mir bloß einer sagen, dass die Horoskope nicht stimmen!» sagte sie mit ernstem Gesicht. «Lesen Sie heute mal die Zeitung, Herr Kriminalpolizist! Ich bin Krebs! Da steht ‚Aufregung im Beruf!'... na? wer sagt's denn?»

Ich dämpfte sie vorsichtig (я осторожно ее успокоил: «приглушил»; *der Dampf — пар*) und riet ihr (и посоветовал ей), sich ihre Erfahrungen mit den Sternen für die Presseleute aufzuheben (поберечь свои знания о звездах для журналистов), die daraus möglicherweise eine Schlagzeile machen könnten (которые, может быть, сделают из этого газетные заголовки; *die Zeile — строка*). Als hätte ich den Teufel an die Wand gemalt (словно я сам накликал беду: «словно я нарисовал черта на стене»), klopfte es (постучали), und der jüngere Wachtmeister steckte den Kopf durch die Tür (и полицейский помоложе просунул голову в дверь): «Draußen sind vier Reporter, Herr Oberkommissar!» (снаружи четыре репортера, господин комиссар!) sagte er (сказал он).
«Sollen ein kleines bisschen warten (должны немного подождать)», ordnete ich an (приказал я), «wir wissen noch nix!» (мы еще ничего не знаем; *nix = nichts*)

Ich dämpfte sie vorsichtig und riet ihr, sich ihre Erfahrungen mit den Sternen für die Presseleute aufzuheben, die daraus möglicherweise eine Schlagzeile machen könnten. Als hätte ich den Teufel an die Wand gemalt, klopfte es, und der jüngere Wachtmeister steckte den Kopf durch die Tür: «Draußen sind vier Reporter, Herr Oberkommissar!» sagte er.
«Sollen ein kleines bisschen warten», ordnete ich an, «wir wissen noch nix!»

Sie sagen auch kein Wort, Wachtmeister, klar (и Вы ни слова не говорите, унтер-офицер, понятно)! Und auch Ihr Kollege...» (и Ваш коллега тоже)
«Selbstverständlich (само собой разумеется)», sagte der Polizist und verschwand (сказал полицейский и исчез).

Die Krebsfrau rutschte aufgeregt auf ihrem Stuhl hin und her (женщина-рак взволнованно елозила на стуле туда-сюда). «Kommt dann auch mein Bild in die Zeitung?» fragte sie (а моя фотография тоже попадет в газету?)

Sie sagen auch kein Wort, Wachtmeister, klar! Und auch Ihr Kollege...»
«Selbstverständlich», sagte der Polizist und verschwand.
Die Krebsfrau rutschte aufgeregt auf ihrem Stuhl hin und her. «Kommt dann auch mein Bild in die Zeitung?» fragte sie.

«Sicher!» sagte ich (наверняка, — сказал я).
«Ach du meine Güte!» (Боже мой) stöhnte sie (простонала она). Aber es war eher ein Begeisterungsstöhnen als Entsetzen (но это были скорее стоны восторга, чем ужаса; *die Begeisterung — воодушевление*).
Der Inbegriff aller Schrebergärtner (идеал всех дачников) — und Putzfrauenträume (и уборщиц) würde in Erfüllung gehen (воплотился бы в реальность): sie kam in die Zeitung (она появилась в газете). «Frau Pohlschmidt fand die Leiche!» (фрау Польшмит нашла труп!)

«Sicher!» sagte ich.
«Ach du meine Güte!» stöhnte sie. Aber es war eher ein Begeisterungsstöhnen als Entsetzen.
Der Inbegriff aller Schrebergärtner- und Putzfrauenträume würde in Erfüllung gehen: sie kam in die Zeitung. «Frau Pohlschmidt fand die Leiche!»

Alle würden sie darauf ansprechen (все бы говорили с ней об этом). Alle: die Milchfrau, die Schlachtersfrau, der Gasmann, der Busschaffner (все: молочница, жена мясника, газовщик, кондуктор в автобусе) — sicher sogar die alte Ziege von oben (даже, наверняка, старая коза = старая карга сверху), die sonst immer tat, als wäre sie was Besseres (которая всегда делает вид, словно она чем-то лучше), dabei war ihr Mann auch bloß Verkäufer (при это ее муж лишь продавец), wenn auch in einer Handlung, wo Bilder verkauft wurden (пусть даже и в магазине, где продаются картины), aber na, der würde sie's zeigen (но теперь она ей покажет).

Alle würden sie darauf ansprechen. Alle: die Milchfrau, die Schlachtersfrau, der Gasmann, der

Busschaffner — sicher sogar die alte Ziege von oben, die sonst immer tat, als wäre sie was Besseres, dabei war ihr Mann auch bloß Verkäufer, wenn auch in einer Handlung, wo Bilder verkauft wurden, aber na, der würde sie's zeigen.

Ich unterbrach den Höhenflug ihrer Gedanken (я прервал высокий полет ее мыслей) und zwang sie zu einem Kurzbericht ohne Sternengeflimmer und Titelseitenruhm (и принудил ее к короткому сообщению без мерцания звезд и славы первой полосы; *der Titel — заголовок; die Titelseite — титульная страница; полоса с заголовком; первая полоса /газеты/*). Es war nichts Besonderes (в этом не было ничего особенного). Sie hatte mit ihrem Hauptschlüssel geöffnet (она открыла своим универсальным ключом). Ja, die Tür war verschlossen gewesen (да, дверь была заперта). Nein, es steckte kein Schlüssel (нет, никакого ключа не торчало). Es roch so komisch (был такой странный запах), als sie reinkam (когда она вошла).

Ich unterbrach den Höhenflug ihrer Gedanken und zwang sie zu einem Kurzbericht ohne Sternengeflimmer und Titelseitenruhm. Es war nichts Besonderes. Sie hatte mit ihrem Hauptschlüssel geöffnet. Ja, die Tür war verschlossen gewesen. Nein, es steckte kein Schlüssel. Es roch so komisch, als sie reinkam.

Sie wollte erst mal alle Fenster aufmachen (сначала она открыла все окна), und als sie im linken Zimmer Licht machte, da lag Ladicke (и когда она зажгла свет в левой комнате, там лежал Ладике).
«Ladicke?» fragte ich (Ладике? — спросил я). Ich hörte den Namen zum erstenmal (я услышал это имя в первый раз), obschon es eine gute Viertelstunde her war (хотя прошло добрых четверть часа), dass ich den toten Herrn in Augenschein genommen hatte (с тех пор как я увидел мертвого господина).
«Na ja, die Leiche!» sagte die Krebsfrau (ну, да, труп, — сказала женщина-рак).

Sie wollte erst mal alle Fenster aufmachen, und als sie im linken Zimmer Licht machte, da lag Ladicke.
«Ladicke?» fragte ich. Ich hörte den Namen zum erstenmal, obschon es eine gute Viertelstunde her war, dass ich den toten Herrn in Augenschein genommen hatte.

«Na ja, die Leiche!» sagte die Krebsfrau.

Die Leiche war also Herr Ladicke (итак, трупом был господин Ладике); nun wusste ich es (теперь я это знал). Alfred Ladicke, Abteilungsleiter a. D. oder i. R. — je nach Wunsch (Альфред Ладике, руководитель отдела от рождества Христова или император и король ? — по желанию). Seiner Dienstobliegenheiten (его служебные обязанности) hatte man ihn jedenfalls mittels einer Papierschere jählings enthoben... (во всяком случае, с него внезапно сняли при помощи ножниц для бумаги)
Die zukünftige Tagesberühmtheit Emma Pohlschmidt (будущая знаменитость дня) hatte natürlich erst einmal geschrien (конечно, прежде всего закричала = начала с того, что закричала).

Die Leiche war also Herr Ladicke; nun wusste ich es. Alfred Ladicke, Abteilungsleiter a. D. oder i. R. — je nach Wunsch. Seiner Dienstobliegenheiten hatte man ihn jedenfalls mittels einer Papierschere jählings enthoben...
Die zukünftige Tagesberühmtheit Emma Pohlschmidt hatte natürlich erst einmal geschrien.

Daraufhin war die zweite Dame, den Besen in der Hand, herbeigeeilt (сразу после этого прибежала вторая дама с веником в руках). Sie hatte nicht geschrien (она не кричала), sondern, nach einem Blick auf die Bescherung (а, после взгляда на неприятный сюрприз; *die Bescherung — раздача /рождественских/ подарков; неприятный сюрприз*), die schreckstarre Frau Pohlschmidt aus dem Zimmer gezogen (вывела остолбеневшую от ужаса фрау Польшмит из комнаты), die Tür zugeknallt und (захлопнула дверь и) — erstaunlich logisch handelnd (действуя удивительно логично) — vom Schreibzimmertelefon aus den Pförtner angerufen (позвонила швейцару с телефона машинописного бюро).

Daraufhin war die zweite Dame, den Besen in der Hand, herbeigeeilt. Sie hatte nicht geschrien, sondern, nach einem Blick auf die Bescherung, die schreckstarre Frau Pohlschmidt aus dem Zimmer gezogen, die Tür zugeknallt und — erstaunlich logisch handelnd — vom Schreibzimmertelefon aus den Pförtner angerufen.

Der war (он), zusammen mit dem Aufseher über die Putzfrauengarde (вместе со смотрителем гвардии уборщиц), in drei Minuten oben gewesen (был через три минуты наверху). Beide Männer hatten durch die Tür den Toten besichtigt (оба мужчины осмотрели покойника через дверь) und nach kurzer Beratung die Polizei und ihren obersten Chef angerufen (и после короткого совещания позвонили в полицию и своему самого главному шефу). Weitere fünf Minuten später (спустя следующие пять минут) waren die zwei Peterwagenmänner da (здесь были двое людей из радиопатрульной машины), sperrten das Mordzimmer ab (заперли комнату с покойником) und schickten Aufseher und Pförtner wieder an die Arbeit (и послали смотрителя и швейцара снова на работу). Das war's (так это было, вот и все). Die zweite, klügere Putzfrau (вторая, более умная уборщица), eine junge, schmächtige Person mit einem resignierten Ausdruck (молодая хрупкая особа с покорным выражением; *resigniert — примирившийся /с судьбой/*), als sei sie an einen Säufer verheiratet (словно она была отдана замуж за пьяницу), fing jetzt an zu heulen (тут начала реветь). Unter den Tränen quollen die harten grauen Linien ihres Gesichts ein wenig auf und machten sie fast hübsch (под слезами немного распухли жесткие, серые черты ее лица и сделали ее почти красивой).

Der war, zusammen mit dem Aufseher über die Putzfrauengarde, in drei Minuten oben gewesen. Beide Männer hatten durch die Tür den Toten besichtigt und nach kurzer Beratung die Polizei und ihren obersten Chef angerufen. Weitere fünf Minuten später waren die zwei Peterwagenmänner da, sperrten das Mordzimmer ab und schickten Aufseher und Pförtner wieder an die Arbeit. Das war's. Die zweite, klügere Putzfrau, eine junge, schmächtige Person mit einem resignierten Ausdruck, als sei sie an einen Säufer verheiratet, fing jetzt an zu heulen. Unter den Tränen quollen die harten grauen Linien ihres Gesichts ein wenig auf und machten sie fast hübsch.

Sie sagte nicht viel außer «Jaja» (она сказала немногим больше «да-да»; *außer — кроме*) und «Neinnein» und «So war das» (и «нет-нет» и «так и было»). Im übrigen nickte sie (в остальном она кивала) und sah mich ängstlich an (и смотрела испуганно на меня). Als ich den beiden Zigaretten anbot (когда я предложил обеим сигареты), nahm sie eine (она взяла одну), während ein flüchtiges Lächeln um ihren Mund spielte (в то время, когда на ее губах играла мимолетная улыбка), und rauchte in tiefen Zügen (и курила глубокими затяжками). Die andere, die Krebsfrau (другая, женщина-рак), lehnte indigniert ab (возмущенно отказалась). Sie konnte es nicht erwarten (она не могла дождаться), zu den Reportern zu kommen (выйти к

репортерам). Ich machte ihr das Vergnügen (я доставил ей удовольствие), indem ich sie beide hinausließ auf den Gang (выпустив их обеих в коридор). Dort stand Strackmeier junior mit Dr. Tüter (там стоял Штракмайер-младший с доктором Тютером) zwischen den laut redenden Zeitungsleuten (между громко разговаривающими газетчиками), von denen zwei Sonnenbrillen trugen (двое из которых носили солнечные очки), obwohl der Gang nicht sonderlich hell war (хотя коридор был не особенно светлым).

Sie sagte nicht viel außer «Jaja» und «Neinnein» und «So war das». Im übrigen nickte sie und sah mich ängstlich an. Als ich den beiden Zigaretten anbot, nahm sie eine, während ein flüchtiges Lächeln um ihren Mund spielte, und rauchte in tiefen Zügen. Die andere, die Krebsfrau, lehnte indigniert ab. Sie konnte es nicht erwarten, zu den Reportern zu kommen. Ich machte ihr das Vergnügen, indem ich sie beide hinausließ auf den Gang. Dort stand Strackmeier junior mit Dr. Tüter zwischen den laut redenden Zeitungsleuten, von denen zwei Sonnenbrillen trugen, obwohl der Gang nicht sonderlich hell war.

Als ich mit den zwei Putzfrauen auftauchte (когда появился я вместе с двумя уборщицами), ließen die vier Reporter den jungen Strackmeier und Dr. Tüter stehen wie schales Bier (четверо репортеров бросили молодого Штракмайера и доктора Тютера: «оставили стоять, как выдохшееся пиво»; *schal — безвкусный; пресный; выдохшийся /о напитках/*) und fingen an, Fragen abzuschießen (и начали стрелять вопросами).
«Haben Sie schon einen Verdacht, Kommissar?» rief der eine (Вы уже имеете подозрение, комиссар? — закричал один).
Ich kannte ihn (я знал его). Er vertrat die Revolverzeitung mit der größten Auflage (он представлял бульварную газету с самым большим тиражом).
«Ja», sagte ich (да, — сказал я), «ich glaube, es war Ihr Chefredakteur (я думаю, это Ваш главный редактор). Der Tote soll sich Ihr Blatt zum Einwickeln seiner schmutzigen Wäsche gekauft haben (Покойный, наверное, купил Вашу газету, чтобы завернуть свое грязное белье). Also ein Racheakt, wahrscheinlich (так что, наверное, акт мести).»
Die drei anderen grinsten (трое остальных ухмыльнулись); ich würde den Spott bestimmt heimgezahlt kriegen (мне наверняка отплатят за эту шутку). Aber das kratzte mich nicht (но это меняя не трогало; *kratzen — царапать*).

Als ich mit den zwei Putzfrauen auftauchte, ließen die vier Reporter den jungen Strackmeier und Dr. Tüter stehen wie schales Bier und fingen an, Fragen abzuschießen.
«Haben Sie schon einen Verdacht, Kommissar?» rief der eine.
Ich kannte ihn. Er vertrat die Revolverzeitung mit der größten Auflage.
«Ja», sagte ich, «ich glaube, es war Ihr Chefredakteur. Der Tote soll sich Ihr Blatt zum Einwickeln seiner schmutzigen Wäsche gekauft haben. Also ein Racheakt, wahrscheinlich.»
Die drei anderen grinsten; ich würde den Spott bestimmt heimgezahlt kriegen. Aber das kratzte mich nicht.

Dr. Tüter trat händeringend zu uns (доктор Тютер вышел к нам, ломая руки). «Ist es nicht zu verhindern, Herr Klipp, dass unser Haus genannt wird, bitte?» fragte er (нельзя ли помешать тому, господин Клипп, чтобы был назван наш магазин? — спросил он).
«Wenden Sie sich an Ihre Rechtsanwälte» (обратитесь к Вашим адвокатам), riet ich ihm (посоветовал я ему) und wandte mich wieder an die Reporter (и снова обратился к репортеру): «Hier sind die beiden Frauen (здесь =вот обе женщины), die den Toten heute früh gefunden haben (которые нашли покойника сегодня утром; *früh — рано*», sagte ich zu den Reportern (сказал я репортерам) und wandte mich der Zimmertür wieder zu (и снова повернулся к двери к комнату).
«Gefunden habe ICH ihn als erste! (это Я нашла его первой)» hörte ich die Krebsfrau noch laut sagen (услышал я громкий разговор женщины-рака). Sie sagte es so (она сказала это так), dass ich ihr Foto schon auf der Titelseite sah (что я уже видел ее фотографию на первой полосе). Zweispaltig (в две колонки: *die Spalte*).

Dr. Tüter trat händeringend zu uns. «Ist es nicht zu verhindern, Herr Klipp, dass unser Haus genannt wird, bitte?» fragte er.
«Wenden Sie sich an Ihre Rechtsanwälte», riet ich ihm und wandte mich wieder an die Reporter: «Hier sind die beiden Frauen, die den Toten heute früh gefunden haben», sagte ich zu den Reportern und wandte mich der Zimmertür wieder zu.
«Gefunden habe ICH ihn als erste!» hörte ich die Krebsfrau noch laut sagen. Sie sagte es so, dass ich ihr Foto schon auf der Titelseite sah. Zweispaltig.

Drinnen lief alles den gut geölten Gang der Routinemaschinerie (в помещении все шло по

хорошо смазанному маршруту установленного порядка). Der erstochene Ladicke lag zwar noch immer auf dem Rücken (хотя заколотый Ладике лежал все еще на спине), aber irgend jemand hatte ihm die toten Augen geschlossen (но кто-то закрыл ему мертвые глаза), sie starrten nicht mehr ins grelle Neongeflimmer (они больше не смотрели в резкое неоновое мерцание). Der Arzt kam auf mich zu (врач подошел ко мне).
«Er ist schon anderthalb oder zwei Tage tot (он мертв уже полтора или два дня)», sagte er (сказал он), «mehr kann ich Ihnen im Moment nicht sagen (больше я вам сейчас ничего сказать не могу). Die Pathologen müssen ihn erst in Augenschein und auseinandernehmen (патологи должны ее осмотреть и исследовать; *auseinandernehmen — разнимать; разбирать, демонтировать*), ehe Sie genau erfahren können (прежде чем они смогут точно узнать), wann er umgebracht wurde (когда он был убит), Herr Klipp!»

Drinnen lief alles den gut geölten Gang der Routinemaschinerie. Der erstochene Ladicke lag zwar noch immer auf dem Rücken, aber irgend jemand hatte ihm die toten Augen geschlossen, sie starrten nicht mehr ins grelle Neongeflimmer. Der Arzt kam auf mich zu.
«Er ist schon anderthalb oder zwei Tage tot», sagte er, «mehr kann ich Ihnen im Moment nicht sagen. Die Pathologen müssen ihn erst in Augenschein und auseinandernehmen, ehe Sie genau erfahren können, wann er umgebracht wurde, Herr Klipp!»

«Klar», sagte ich (понятно, — сказал я), «danke, Herr Doktor (спасибо, господин доктор). Aber dass er ermordet wurde (но то, что он был убит), steht Ihrer Meinung nach fest (по вашему мнению твердо)? Selbstmord ist wohl ausgeschlossen?» (самоубийство исключено)
«Ausgeschlossen», sagte er (исключено, — сказал он). «Ich habe zwar schon die tollsten Sachen erlebt (хотя я пережил очень крутые дела) — aber dass sich einer halb von hinten mit einer Schere die Halsschlagader durchsticht, das ist unmöglich!» (но чтобы кто-нибудь почти сзади заколол себя ножницами в сонную артерию — это невозможно)
Ich bedankte mich nochmals (я поблагодарил еще раз). Er fragte (он спросил), ob er den Abtransport der Leiche schon veranlassen könne (может ли он распорядиться о транспортировке трупа). Ich fragte die Leute von der Spurensicherung (я спросил людей из фиксации следов). Sie nickten (они кивнули). Der Arzt verabschiedete sich (врач попрощался). Der Fotograf packte seine Apparate ein und ging ebenfalls (фотограф упаковал свои аппараты и тоже ушел).

«Klar», sagte ich, «danke, Herr Doktor. Aber dass er ermordet wurde, steht Ihrer Meinung nach fest? Selbstmord ist wohl ausgeschlossen?»
«Ausgeschlossen», sagte er. «Ich habe zwar schon die tollsten Sachen erlebt — aber dass sich einer halb von hinten mit einer Schere die Halsschlagader durchsticht, das ist unmöglich!»
Ich bedankte mich nochmals. Er fragte, ob er den Abtransport der Leiche schon veranlassen könne. Ich fragte die Leute von der Spurensicherung. Sie nickten. Der Arzt verabschiedete sich. Der Fotograf packte seine Apparate ein und ging ebenfalls.

Beide (оба) — das sah ich (я видел это), als sich die Tür öffnete (когда открылась дверь) — wurden draußen sofort von den Reportern umringt (были окружены снаружи репортерами). Ich sah (я видел), wie der Arzt den Kopf schüttelte (как врач качал головой) und abwinkend die Hand hob (отрицательно махнул рукой) und wie der Fotograf ein geheimnisvolles Gesicht machte (как фотограф сделал таинственное лицо) und, ebenfalls kopfschüttelnd (и также качая головой), zum Fahrstuhl ging (пошел к лифту). Der Polizist schloss die offengebliebene Tür (полицейский закрыл оставшуюся открытой дверь).
Ich ging nochmals um den Toten herum (я снова обошел покойника), hockte mich neben ihn (уселся на корточки рядом с ним) und sah ihn an (и посмотрел его). «Irgendwas gefunden?» (что-нибудь нашли) fragte ich die Spurensucher (спросил я фиксаторов следов).

Beide — das sah ich, als sich die Tür öffnete — wurden draußen sofort von den Reportern umringt. Ich sah, wie der Arzt den Kopf schüttelte und abwinkend die Hand hob und wie der Fotograf ein geheimnisvolles Gesicht machte und, ebenfalls kopfschüttelnd, zum Fahrstuhl ging. Der Polizist schloss die offengebliebene Tür.
Ich ging nochmals um den Toten herum, hockte mich neben ihn und sah ihn an. «Irgendwas gefunden?» fragte ich die Spurensucher.

«Nichts!» sagte der eine (ничего, — сказал один), der gerade mit seinem grauen Puder (который только что серым порошком) die Schreibtischplatte einstäubte (осыпал столешницу письменного стола), um Fingerabdrücke sichtbar zu machen (чтобы сделать видимыми отпечатки пальцев).
«Haufen Abdrücke!» fuhr er fort (куча отпечатков, — продолжил он). «Aber anscheinend alle

vom Opfer (но, кажется, все от жертвы). An der Schreibtischschublade (на выдвижном ящике письменного стола) und am Kalender (и на календаре) sind ein paar andere (есть пара других). Aber das kann eine Sekretärin gewesen sein (но это могла быть секретарша).»

«Nichts!» sagte der eine, der gerade mit seinem grauen Puder die Schreibtischplatte einstäubte, um Fingerabdrücke sichtbar zu machen.
«Haufen Abdrücke!» fuhr er fort. «Aber anscheinend alle vom Opfer. An der Schreibtischschublade und am Kalender sind ein paar andere. Aber das kann eine Sekretärin gewesen sein.»

«Die Schere?» fragte ich (ножницы? — спросил я).
«Nicht die Bohne!» sagte er (ничего, ни следа! — сказал он; *die Bohne — боб; в перен. знач. «малость»*).
«Und in den Taschen?» (а в карманах)
«Das übliche» (все как обычно: «обычное»), gab ein anderer der Männer einsilbig Auskunft (односложно дал справку другой из мужчин).
«Bis auf die Fotos...» ergänzte der dritte (кроме фотографий, — дополнил третий).
«Fotos?» fragte ich (фотографии? — спросил я).
«Nun ja (ну, да) — er hat 'ne Menge Mädchenbilder in der Brieftasche (у него есть куча фотографий девочек в бумажнике). Alle Sorten (всех сортов). Älter, jünger — auch 'n paar nackichte ...» (постарше, помоложе — также несколько голеньких…)

«Die Schere?» fragte ich.
«Nicht die Bohne!» sagte er.
«Und in den Taschen?»
«Das übliche», gab ein anderer der Männer einsilbig Auskunft.
«Bis auf die Fotos...» ergänzte der dritte.
«Fotos?» fragte ich.
«Nun ja — er hat 'ne Menge Mädchenbilder in der Brieftasche. Alle Sorten. Älter, jünger — auch 'n paar nackichte ...»

«Darf ich mal sehen?» sagte ich (можно взглянуть? — сказал я).
«So früh am Morgen?» frozzelte der eine (так рано утром, — ухмыльнулся один; *frozzeln — подтрунивать*).
«Morgenstunde ist aller Laster Anfang» (утро — начало всех пороков), zitierte ich meinen Kollegen Peter (процитировал я моего коллегу Петера) und erwartete eigentlich (и ждал, собственно), dass einer der Spurenleute «Uff» sagen würde (что один из фиксаторов следов скажет «Уфф») oder — wie ich vorhin — «Bart» (или как я до этого: «устарело»). Keiner sagte was (никто не сказал ничего). Sie wagten es wohl nicht (они, наверное, не рискнули), denn alle vier hatten vor kürzerer oder längerer Zeit in meinem Unterricht auf der Polizeifachschule gesessen (поскольку все четверо /скорее, довольно/ недавно или /скорее, довольно/ давно сидели на моих занятиях в школе полиции) und meinen erhabenen Lehren gelauscht (и внимательно слушали мои возвышенные поучения), die ich dort zweimal wöchentlich verzapfte (которые я там озвучивал два раза в неделю; *verzapfen — цедить (например пиво из бочки с краном; болтать, балагурить*).

«Darf ich mal sehen?» sagte ich.
«So früh am Morgen?» frozzelte der eine.
«Morgenstunde ist aller Laster Anfang», zitierte ich meinen Kollegen Peter und erwartete eigentlich, dass einer der Spurenleute «Uff» sagen würde oder — wie ich vorhin — «Bart». Keiner sagte was. Sie wagten es wohl nicht, denn alle vier hatten vor kürzerer oder längerer Zeit in meinem Unterricht auf der Polizeifachschule gesessen und meinen erhabenen Lehren gelauscht, die ich dort zweimal wöchentlich verzapfte.

Einer reichte mir (один протянул мне) von dem säuberlich geordneten Stapel (из аккуратно уложенной стопки), den sie aus Ladickes Taschеninhalt gebaut hatten (которую они устроили из содержимого карманов Ладике), eine Brieftasche (бумажник). Feines, weiches Leder (хорошая, мягкая кожа). Ziemlich neu (довольно новый).
«Wo trug er die?» fragte ich (где он его носил? — спросил я).
«Im Jackett (в пиджаке). Das hing dort hinter dem Vorhang (он висел там сзади за занавеской).»
Die Brieftasche enthielt neben der Mitgliedskarte eines Automobilklubs (пиджак содержал наряду с членской картой автомобильного клуба), dem Pass und einem Ausweis (паспортом и пропуском), der das Betreten und Verlassen des Kaufhauses auch außerhalb der Dienststunden

gestattete (позволявшим вход и выход из магазина также и во внеслужебное время), zwölf Mädchen- und Frauenfotos (двенадцать фотографий девушек и женщин). Alle Größen und — wirklich — alle Sorten (всех размеров и — действительно — всех сортов).

Einer reichte mir von dem säuberlich geordneten Stapel, den sie aus Ladickes Tascheninhalt gebaut hatten, eine Brieftasche. Feines, weiches Leder. Ziemlich neu.
«Wo trug er die?» fragte ich.
«Im Jackett. Das hing dort hinter dem Vorhang.»
Die Brieftasche enthielt neben der Mitgliedskarte eines Automobilklubs, dem Pass und einem Ausweis, der das Betreten und Verlassen des Kaufhauses auch außerhalb der Dienststunden gestattete, zwölf Mädchen- und Frauenfotos. Alle Größen und — wirklich — alle Sorten.

Als ich sie (когда я их), über die Breite der Skala erstaunt (удивленный широтой шкалы), durchblätterte (пролистал) und mit wachsendem Interesse (и с возрастающим интересом) die Widmungen auf den Porträt-, Brust-, Ganz- und Aktfotos las (прочитал посвящения на портретах, изображениях по грудь /бюстах/, полных изображениях и обнаженных изображениях), grinsten mich die Spurenspezialisten erwartungsvoll an (фиксаторы следов ухмылялись мне выжидательно). Das war aber auch eine seltene Sammlung! (ну и редкое это было собрание) Unter dem einen Aktfoto (под одной из открыток с обнаженной натурой; *der Akt — акт, обнажённая натура*), das eine so voluminöse Dame reifen Alters zeigte (показывавшей настолько массивную даму зрелых лет), dass die Aufnahme besser in Breit- statt in Hochformat gemacht worden wäre (что фотографию лучше было бы сделать в широком формате, вместо вертикального) — unter diesem Bauch- und Busenbild stand zum Beispiel (под этим изображением живота и груди стояло): «Für Alfred, meinen Schwan, von seiner Leda!» (для Альфреда, моего лебедя, от его Леды!)
Auch Bildung kann Geschmackssache sein (образование тоже может быть делом вкуса).

Als ich sie, über die Breite der Skala erstaunt, durchblätterte und mit wachsendem Interesse die Widmungen auf den Porträt-, Brust-, Ganz- und Aktfotos las, grinsten mich die Spurenspezialisten erwartungsvoll an. Das war aber auch eine seltene Sammlung! Unter dem einen Aktfoto, das eine so voluminöse Dame reifen Alters zeigte, dass die Aufnahme besser in Breit- statt in Hochformat gemacht worden wäre — unter diesem Bauch- und Busenbild stand zum Beispiel: «Für Alfred,

meinen Schwan, von seiner Leda!»
Auch Bildung kann Geschmackssache sein.

Alfred, der nun ausgeschwant hatte (Альфред, который теперь перестал быть лебедем: «отлебедился»), war auch sonst nicht wählerisch gewesen (и вообще был не очень привередливым; *sonst — иначе; кроме того; обычно*).
«Für schöne Stunden der Zweisamkeit» (за прекрасные часы вдвоем) hatte ihm ein ältliches Mädchen mit Silberblick (стареющая девушка с небольшим косоглазием; *der Silberblick — досл. серебряный взгляд*) — so silbern, dass der Betrachter vor Schreck oxydierte (таким косым: «серебряным», что зритель окислялся от страха) — ihr Brustbild verehrt (принесла ему в дар свой поясной портрет), obschon sie eine ausgesprochene Flachländerin war (несмотря на то, что она была явной жительницей плоских равнин). «Freddy, meinem Teddy (Фредди, моему медвежонку), zur Erinnerung an die Balgereien am Ostseestrand (на память о потасовках на берегу Балтийского моря; *die Balgerei — потасовка; возня; der Balg — шкура*)» war ein Foto beschriftet (было подписано фото), das eine pickelige Endzwanzigerin im Badedress mit dem Sexappeal einer Eskimogroßmutter zeigte (которое изображало прыщавую (девушку) около тридцати в купальнике с сексуальностью бабушки-эскимоски). Und so ging's weiter (и так продолжалось дальше = и тому подобное).

Alfred, der nun ausgeschwant hatte, war auch sonst nicht wählerisch gewesen.
«Für schöne Stunden der Zweisamkeit» hatte ihm ein ältliches Mädchen mit Silberblick — so silbern, dass der Betrachter vor Schreck oxydierte — ihr Brustbild verehrt, obschon sie eine ausgesprochene Flachländerin war. «Freddy, meinem Teddy, zur Erinnerung an die Balgereien am Ostseestrand» war ein Foto beschriftet, das eine pickelige Endzwanzigerin im Badedress mit dem Sexappeal einer Eskimogroßmutter zeigte. Und so ging's weiter.

Eines der Bilder war ohne Widmung (одна из фотографий была без посвящения). Es zeigte einen Mädchenkopf im Profil (она изображала голову девушки в профиль), der zwischen den Ledas und Strandnixen (который среди лед и пляжных русалок) wie ein Pfirsich in einer Kartoffelkiste wirkte (воздействовал = производил впечатление, словно персик в ящике с картофелем). Ich drehte das Bild um und um (я переворачивал фотографию в разные стороны), aber kein Buchstabe verriet (но ни одна буква не выдала), wofür Ladicke es von dem

zauberhaften Geschöpf erhalten hatte (за что Ладике получил это от волшебного создания). Ich sah mir den Toten noch mal näher an (я осмотрел покойного еще раз и поближе). Nikotinfinger (никотиновый палец). Ein Durchschnittsgesicht (обычное лицо), hübsch, glatt (красивое, гладкое), etwas brutaler Mund (немного грубый рот), lange, dunkle, seidige Wimpern (длинные, темные, шелковистые ресницы). Er trug ein Maßoberhemd (он был одет в верхнюю сорочку), in seinem Jackett war das Zeichen eines der besten Schneider Hamburgs (в его кармане была метка лучшего портного Гамбурга). Ich blätterte in den Papieren (я полистал бумаги). Alfred Ladicke, Abteilungsleiter, vierunddreißig, unverheiratet, wohnhaft in Hamburg 13, Mittelweg — feines Viertel (Альфред Ладике, руководитель отдела, сорок три, не женат, проживает в Гамбурге 13, Миттельвег — богатый квартал; *fein — тонкий; шикарный, богатый; знатный*).

Eines der Bilder war ohne Widmung. Es zeigte einen Mädchenkopf im Profil, der zwischen den Ledas und Strandnixen wie ein Pfirsich in einer Kartoffelkiste wirkte. Ich drehte das Bild um und um, aber kein Buchstabe verriet, wofür Ladicke es von dem zauberhaften Geschöpf erhalten hatte. Ich sah mir den Toten noch mal näher an. Nikotinfinger. Ein Durchschnittsgesicht, hübsch, glatt, etwas brutaler Mund, lange, dunkle, seidige Wimpern. Er trug ein Maßoberhemd, in seinem Jackett war das Zeichen eines der besten Schneider Hamburgs. Ich blätterte in den Papieren. Alfred Ladicke, Abteilungsleiter, vierunddreißig, unverheiratet, wohnhaft in Hamburg 13, Mittelweg — feines Viertel.

Alfred Ladicke, der Casanova aus Pöseldorf (Альфред Ладике, Казанова из Пезельдорфа).
«Kein Schlüssel?» fragte ich (ключей нет? — спросил я).
«Doch», sagte einer der Männer (есть, — сказал один из мужчин), «Auto- und Wohnungsschlüssel (ключи от машины и квартиры), dort auf dem Schreibtisch (там на письменном столе), in dem Lederetui (в кожаном футляре).»
«Wie lange haben Sie noch zu tun?» (как долго еще протянутся ваши дела) fragte ich nach einem Blick auf meine Uhr (спросил я после взгляда на мои часы). Es war kurz vor sechs (было без чего-то шесть).
«Gute Stunde!» sagte der eine (добрый час еще, — сказал один).

Alfred Ladicke, der Casanova aus Pöseldorf.

«Kein Schlüssel?» fragte ich.
«Doch», sagte einer der Männer, «Auto- und Wohnungsschlüssel, dort auf dem Schreibtisch, in dem Lederetui.»
«Wie lange haben Sie noch zu tun?» fragte ich nach einem Blick auf meine Uhr. Es war kurz vor sechs.
«Gute Stunde!» sagte der eine.

«Gut», sagte ich (хорошо, — сказал я). «Ich fahre mal in die Wohnung des Herrn (я поеду в квартиру этого господина). Notieren Sie auf Ihrer Liste (отметьте в вашем списке), dass ich die zwölf Fotos eingesteckt habe (что я прикарманил двенадцать фотографий)... vielleicht ist eine für mich dabei (может быть одна из них — для меня).»
«Die Leda!» feixte einer (Леда! — язвительно ухмыльнулся один).
«Genau!» sagte ich (точно, — сказал я). «Meine stille Leidenschaft und Sehnsucht so was (мое тихая = затаенная страсть и томление), schon von Kindesbeinen an! (уже = еще с детства)»
An der Tür wandte ich mich um (у двери я обернулся). «Aber einer von Ihnen bleibt bitte hier (но один из вас пусть останется, пожалуйста, здесь), bis ich wieder da bin!» (пока я не вернусь)
«Okay», sagten alle vier fast gleichzeitig (хорошо, — сказали все четверо почти одновременно).

«Gut», sagte ich. «Ich fahre mal in die Wohnung des Herrn. Notieren Sie auf Ihrer Liste, dass ich die zwölf Fotos eingesteckt habe... vielleicht ist eine für mich dabei.»
«Die Leda!» feixte einer.
«Genau!» sagte ich. «Meine stille Leidenschaft und Sehnsucht so was, schon von Kindesbeinen an!»
An der Tür wandte ich mich um. «Aber einer von Ihnen bleibt bitte hier, bis ich wieder da bin!»
«Okay», sagten alle vier fast gleichzeitig.

Auf dem Gang standen noch immer die Reporter (в коридоре все еще стояли репортеры) um die zwei Putzfrauen herum (вокруг двух уборщиц). Sie drehten mir die Gesichter zu, als ich herauskam (они повернули лица ко мне, когда я вышел).
«Kein Kommentar», sagte ich (без комментариев, — сказал я), «tut mir Leid (мне жаль). Die Personalien des Toten können Sie haben, wenn Sie wollen (данные о личности покойного вы

можете получить, если хотите).» Und ich gab sie ihnen, obschon sie die auch im Büro Dr. Tüters gekriegt hätten (и я дал их им, хотя они их могли бы получить в бюро доктора Тютера). Es war ein Trostbonbon an Stelle einer Information (это была конфетка утешения вместо информации). Bei der jungen Putzfrau mit dem verhärmten Gesicht (у молодой уборщицы с унылым лицом) erkundigte ich mich nach den Chefgemächern (я справился о покоях шефа).

Auf dem Gang standen noch immer die Reporter um die zwei Putzfrauen herum. Sie drehten mir die Gesichter zu, als ich herauskam.
«Kein Kommentar», sagte ich, «tut mir Leid. Die Personalien des Toten können Sie haben, wenn Sie wollen.» Und ich gab sie ihnen, obschon sie die auch im Büro Dr. Tüters gekriegt hätten. Es war ein Trostbonbon an Stelle einer Information. Bei der jungen Putzfrau mit dem verhärmten Gesicht erkundigte ich mich nach den Chefgemächern.

Strackmeier stand aus einem Rehledersessel auf (Штракмайер встал из своего кресла из оленьей кожи), als ich nach kurzem Klopfen in seinen Thronsaal trat (когда после короткого стука я вошел в его тронный зал). Der Junior stand am Fenster (младший стоял у окна) und rauchte bereits wieder oder immer noch Zigarre (и курил уже снова или все еще сигару).
«Haben Sie schon jemanden im Verdacht?» (вы имеете уже кого-нибудь под подозрением) fragte der junge Mann herablassend (спросил молодой человек покровительственно; *herablassen — спускать; снисходить*).
«Es wird wohl das tapfere Schneiderlein gewesen sein» (это, наверное, был храбрый портняжка), sagte ich, was naturgemäß auf Unverständnis stieß (сказал я, что естественно натолкнулось на непонимание), da sie ja nichts von der scharfen Schere wussten (поскольку они же ничего не знали об острых ножницах).

Strackmeier stand aus einem Rehledersessel auf, als ich nach kurzem Klopfen in seinen Thronsaal trat. Der Junior stand am Fenster und rauchte bereits wieder oder immer noch Zigarre.
«Haben Sie schon jemanden im Verdacht?» fragte der junge Mann herablassend.
«Es wird wohl das tapfere Schneiderlein gewesen sein», sagte ich, was naturgemäß auf Unverständnis stieß, da sie ja nichts von der scharfen Schere wussten.

Ich sagte, dass ich für etwa zwei Stunden wegführe und bat (я сказал, что уеду приблизительно на два часа и попросил), niemanden in die Räume der Ladicke-Abteilung zu lassen (никого не пускать в комнаты отделения Ладике). «Unser Personal kommt erst acht Uhr fünfzehn», sagte Strackmeier (наш персонал приходит только в восемь часов пятнадцать минут, — сказал Штракмайер).
«Bis dahin bin ich wieder da» (до этого я снова буду здесь), verkündete ich (объявил я), machte einen kleinen Diener (сделал небольшой поклон) und ging, um weiteren blöden Fragen zu entgehen, schnell davon (и быстро ушел, чтобы избежать дальнейших глупых вопросов).

Ich sagte, dass ich für etwa zwei Stunden wegführe und bat, niemanden in die Räume der Ladicke-Abteilung zu lassen.
«Unser Personal kommt erst acht Uhr fünfzehn», sagte Strackmeier.
«Bis dahin bin ich wieder da», verkündete ich, machte einen kleinen Diener und ging, um weiteren blöden Fragen zu entgehen, schnell davon.

Das Haus am Mittelweg (дом на Миттельвег) war eines der alten Gründerzeithäuser (был одним из старых домов периода грюндерства /период грюндерства — в Германии после франко-прусской войны 1870 — 71 гг./), in denen man aus vier Zehn-Zimmer-Wohnungen zehn Vier-Zimmer-Wohnungen gemacht hat (в которых из четырех десятикомнатных квартир делали десять четырехкомнатных квартир), weil das rentabler ist (поскольку это более доходно) und weil die höhere Bürgerschicht (и поскольку высокий слой бюргеров), die früher hier zu Hause war (которые раньше здесь проживал), sich heute in Bungalows, 20 Kilometer außerhalb der Stadt, vornehm fühlt (чувствует себя сегодня уютно/фешенебельно в бунгало, в 20 километрах за городом; *vornehm — знатный; аристократический*).

Das Haus am Mittelweg war eines der alten Gründerzeithäuser, in denen man aus vier Zehn-Zimmer-Wohnungen zehn Vier-Zimmer-Wohnungen gemacht hat, weil das rentabler ist und weil die höhere Bürgerschicht, die früher hier zu Hause war, sich heute in Bungalows, 20 Kilometer außerhalb der Stadt, vornehm fühlt.

Ladicke wohnte im zweiten Stock (Ладике жил на втором этаже). Der Fahrstuhl funktionierte

nicht (лифт не работал). Ich kletterte die breite Treppe hinauf (я вскарабкался наверх по широкой лестнице), die von schön gedrechseltem Geländer flankiert war (где по бокам стояли красиво выточенные перила; *drechseln — обтачивать на токарном станке по дереву*), und bewunderte die künstlerischen Treppenhaus-Wandgemälde (и любовался настенными картинами на лестничных площадках), Motive aus dem griechischen Sagenschatz (мотивы из греческой сокровищницы мифов) — prompt, zwischen erstem und zweitem Stock, auch eine Leda (быстро = неожиданно, между первым и вторым этажом, также Леда).

Ladicke wohnte im zweiten Stock. Der Fahrstuhl funktionierte nicht. Ich kletterte die breite Treppe hinauf, die von schön gedrechseltem Geländer flankiert war, und bewunderte die künstlerischen Treppenhaus-Wandgemälde, Motive aus dem griechischen Sagenschatz — prompt, zwischen erstem und zweitem Stock, auch eine Leda.

Obgleich diese gemalte Leda kein Meisterwerk war (хотя эта нарисованная Леда не была произведением искусства), hätte ich sie dem fotografierten Nackedeipudding aus Ladickes Brieftasche ohne langes Überlegen vorgezogen (я бы предпочел ее фотографированной голышом из бумажника Ладике без долгих раздумий; *der Nackedei — голыш /чаще о ребенке/*). Zunächst mal jedoch zog ich die Schlüsseltasche (но все же я прежде всего достал футляр для ключей), die dem Toten gehörte (принадлежавший покойному), probierte an der großen Flurtür mit den Jugendstilornamenten (попробовал на большой входной двери с орнаментом в стиле модерн), welcher Schlüssel passte (который ключ подходит). Als ich die Tür gerade auf hatte (когда я как раз открыл дверь), wurde unten Milchflaschengeklapper laut (стук бутылок из-под молока стал громким), und ich beeilte mich (и я поторопился), um nicht unbegründetes Misstrauen zu erregen (чтобы не возбуждать безосновательных подозрений). Der Flur war dunkel (прихожая была темной) und wurde (и стала), als ich den Lichtschalter fand und betätigte (когда я нашел переключатель света и включил: «задействовал»), auch nicht sehr viel heller (также не намного светлее), denn über jede der drei Wandleuchten war ein dunkelrot bespanntes Schirmchen gestülpt (поскольку над каждый из трех настенных светильников была обтянут темно-красной занавеской, абажурчиком; *stülpen (auf) — накрыть*), so dass ich mich eher im Entree eines Striptease-Lokals als in einer Wohnung zu befinden glaubte (так что я скорее подумал, что нахожусь на входе в стриптиз-бар, чем в квартире).

Obgleich diese gemalte Leda kein Meisterwerk war, hätte ich sie dem fotografierten Nackedeipudding aus Ladickes Brieftasche ohne langes Überlegen vorgezogen. Zunächst mal jedoch zog ich die Schlüsseltasche, die dem Toten gehörte, probierte an der großen Flurtür mit den Jugendstilornamenten, welcher Schlüssel passte. Als ich die Tür gerade auf hatte, wurde unten Milchflaschengeklapper laut, und ich beeilte mich, um nicht unbegründetes Misstrauen zu erregen. Der Flur war dunkel und wurde, als ich den Lichtschalter fand und betätigte, auch nicht sehr viel heller, denn über jede der drei Wandleuchten war ein dunkelrot bespanntes Schirmchen gestülpt, so dass ich mich eher im Entree eines Striptease-Lokals als in einer Wohnung zu befinden glaubte.

Das erste Zimmer (первая комната), das ich öffnete (которую я открыл), war ein schmaler langer Schlauch (была узким длинным шлангом), in dem ein Bett mit abgezogenem Bettzeug stand (в которой стояла кровать со снятым постельным бельем), ein leerer Kleiderschrank (пустой гардероб) und ein alter, ebenfalls leerer sogenannter Sekretär aus Eiche (и старый, также пустой, так называемый секретер из дуба). Daneben lehnten ein zusammengeklappter Sonnenschirm und ein Liegestuhl (рядом с ним прислонились сложенный зонт от солнца и шезлонг). Eine Blocktür führte auf einen kleinen Balkon (дверь вела на маленький балкон) , der zur Gartenseite hinausging (выходивший в сторону сада) und von grüngestrichenen Blumenkästen mit blühenden Geranien eingerahmt war (и обрамленный цветочными ящичками, выкрашенными в зеленый цвет, и цветущей геранью; *streichen — красить, окрашивать*). Sonst gab's da nichts zu sehen (кроме это там не было ничего видно).

Das erste Zimmer, das ich öffnete, war ein schmaler langer Schlauch, in dem ein Bett mit abgezogenem Bettzeug stand, ein leerer Kleiderschrank und ein alter, ebenfalls leerer sogenannter Sekretär aus Eiche. Daneben lehnten ein zusammengeklappter Sonnenschirm und ein Liegestuhl. Eine Blocktür führte auf einen kleinen Balkon, der zur Gartenseite hinausging und von grüngestrichenen Blumenkästen mit blühenden Geranien eingerahmt war. Sonst gab's da nichts zu sehen.

Das zweite Zimmer (вторая комната), in das ich vom Flur aus kam (в которую я вошел из прихожей), war fast leer (была почти пуста). Ein Tisch stand in der Mitte (стол стоял посередине), rundherum sechs Stühle (вокруг него шесть стульев), ein Teewagen

(тележка-поднос с чайным сервизом), eine schmale Anrichte (узкий буфет), in der einige Teile Geschirr standen (в котором стояла разрозненная посуда), ein Blumenständer mit ein paar kümmerlichen Kakteen am Fenster (жардиньерка с парой жалких кактусов у окна). An der einen Wand (на одной стене) hing ein riesiger Druck (висела огромная гравюра) nach einem niederländischen Fress-Stilleben (по голландскому натюрморту с жратвой), hübsch gerahmt (заключенная в прекрасную раму). Der tote Hase im Vordergrund des Bildes (мертвый заяц на переднем плане картины) sah mir zu, wie ich herumschnüffelte (следил за тем, как я разнюхивал все вокруг).

Das zweite Zimmer, in das ich vom Flur aus kam, war fast leer. Ein Tisch stand in der Mitte, rundherum sechs Stühle, ein Teewagen, eine schmale Anrichte, in der einige Teile Geschirr standen, ein Blumenständer mit ein paar kümmerlichen Kakteen am Fenster. An der einen Wand hing ein riesiger Druck nach einem niederländischen Fress-Stilleben, hübsch gerahmt. Der tote Hase im Vordergrund des Bildes sah mir zu, wie ich herumschnüffelte.

Die Einrichtung des dritten Zimmers (обстановка третьей комнаты) bestand vor allem aus einer quadratischen Couch (состояла, прежде всего, из квадратной кушетки) von enormen Ausmaßen (невероятных размеров), die mit orangenem Wollflausch überdeckt war (которая была покрыта оранжевой шерстяной байкой). Die frühen Sonnenstrahlen (ранние лучи солнца) spielten auf dieser Couch Ringelreihen (играли = водили на этой кушетке хороводы), und ich musste für einen Moment die Augen schließen (и я должен был на мгновение закрыть глаза), so leuchtete das Orange (так сверкало оранжевое). Der Fußboden war mit graphitfarbenem Spannteppich belegt (пол был устлан натяжным ковром цвета графита; *spannen — натягивать*), ein paar gemütlich aussehende Sessel standen herum (вокруг стояла пара уютно выглядящих кресел), eine Musiktruhe (радиола; *die Truhe — сундук*), echt Rokoko imitiert (хорошо, близко имитирующая рококо; *echt — подлинный*), und eine Bücherwand vervollständigte das Interieur (и книжные полки во всю стену завершали интерьер).

Die Einrichtung des dritten Zimmers bestand vor allem aus einer quadratischen Couch von enormen Ausmaßen, die mit orangenem Wollflausch überdeckt war. Die frühen Sonnenstrahlen spielten auf dieser Couch Ringelreihen, und ich musste für einen Moment die Augen schließen, so leuchtete das Orange. Der Fußboden war mit graphitfarbenem Spannteppich belegt, ein paar

gemütlich aussehende Sessel standen herum, eine Musiktruhe, echt Rokoko imitiert, und eine Bücherwand vervollständigte das Interieur.

Über der Couch hing (над кушеткой висела) — so groß hatte ich's noch nie gesehen (такой большой я никогда не видел) — das Oberteil einer nackten Negerin aus Ton oder Plastik (верхняя часть обнаженной негритянки из глины или пластмассы), gegenüber der Bücherwand (напротив книжных полок) prangte ein mächtiges Original-Ölgemälde (красовалась мощная оригинальная картина маслом) in goldenem Barockrahmen (в золотой барочной раме), aufgewühlte See darstellend (изображая взволнованное = бурное море), «von Kalckreuth» unterschrieben (подписанная «фон Калькройт»).
Couch, Sessel, Musiktruhe und Kunst (кушетку, кресла, радиолу и искусство) ließ ich außer acht (я оставил без внимания) und besichtigte eingehend die Bücherwand (и тщательно осмотрел книжные полки). Bei den Büchern (в книгах) — nicht sehr vielen (в небольшом количестве) — gab's wenig zu sehen (было мало что смотреть). Es war meist Konfektion, Meterware, Halblederrücken (это было большей частью готовое платье, товар, продаваемый на метры, корешки составного переплета), auf die Felix Dahn, John Knittel oder ähnliches in Goldbuchstaben geprägt war (на которых было вытиснено золотыми буквами «Феликс Дан», «Джон Книттель» или подобное).

Über der Couch hing — so groß hatte ich's noch nie gesehen — das Oberteil einer nackten Negerin aus Ton oder Plastik, gegenüber der Bücherwand prangte ein mächtiges Original-Ölgemälde in goldenem Barockrahmen, aufgewühlte See darstellend, «von Kalckreuth» unterschrieben.
Couch, Sessel, Musiktruhe und Kunst ließ ich außer acht und besichtigte eingehend die Bücherwand. Bei den Büchern — nicht sehr vielen — gab's wenig zu sehen. Es war meist Konfektion, Meterware, Halblederrücken, auf die Felix Dahn, John Knittel oder ähnliches in Goldbuchstaben geprägt war.

Die großen Lücken im Regal (большие свободные пространства на полках) waren mit Nippes aus den Touristengebieten Europas gefüllt (были заполнены изящными безделушками из туристических областей Европы): schwedische Holzpferdchen (шведские деревянные лошадки), geschnitzte Reiher aus Dalmatien (вырезанные из дерева цапли из Далмации), eine holländische Porzellanmühle (фарфаровая мельница из Голландии), ein paar bayerische

Bierkrüge mit Zinndeckel (пара баварских пивных кружек с оловянными крышками) — und was der lieben Erinnerungen mehr sind (и что там еще имеется из приятных воспоминаний = и тому подобные приятные воспоминания). Ein halbes Dutzend Stoffpuppen fehlte auch nicht (не отсутствовала также полдюжина матерчатых кукол = мягких игрушек). In die Bücherwand eingebaut war ein Schreibschrank (в книжные полки был встроен секретер). Er stand offen (он стоял открытым). Ich kramte darin herum (я порылся там), fand nichts (ничего не нашел) — außer, dass alles sehr ordentlich war (кроме того, что все было очень аккуратно). Sogar die Briefmarken waren, säuberlich nach Werten geordnet (даже почтовые марки упорядочены аккуратно по ценности), in einem Umschlag aus Kunststoff (в конверте из пластика), auf dem «Briefmarken» stand (на котором было написано «Почтовые марки»). Eines der Querfächer in der Schreibklappe war mit Briefbogen gefüllt (один из пазов: «поперечных ящиков» в откидной крышке был заполнен листами почтовой бумаги).

Die großen Lücken im Regal waren mit Nippes aus den Touristengebieten Europas gefüllt: schwedische Holzpferdchen, geschnitzte Reiher aus Dalmatien, eine holländische Porzellanmühle, ein paar bayerische Bierkrüge mit Zinndeckel — und was der lieben Erinnerungen mehr sind. Ein halbes Dutzend Stoffpuppen fehlte auch nicht. In die Bücherwand eingebaut war ein Schreibschrank. Er stand offen. Ich kramte darin herum, fand nichts — außer, dass alles sehr ordentlich war. Sogar die Briefmarken waren, säuberlich nach Werten geordnet, in einem Umschlag aus Kunststoff, auf dem «Briefmarken» stand. Eines der Querfächer in der Schreibklappe war mit Briefbogen gefüllt.

Alfred R. Ladicke war darauf gedruckt (на нем было напечатано *Альфред Р. Ладике*). Ich erinnerte mich (я вспомнил), dass er mit zweitem Namen Richard hieß (что его вторым именем было Рихард). So ein zweiter Buchstabe mildert ja wohl den Komplex (такая вторая буква смягчает ведь комплекс), ein Durchschnittsmensch zu sein (быть средним человеком), und verhindert Verwechslungen (и мешает путанице; *verwechseln — спутать*).
Ich überlegte (я подумал), ob ich mich nicht auch in Zukunft Leo Ph. Klipp nennen oder es wenigstens auf meine Briefbogen drucken lassen sollte (не должен ли я называть себя в будущем Лео Ф. Клипп или, по крайней мере, дать напечатать на моей почтовой бумаге). Ph. macht sich besonders gut, so englisch (Ф. получается особенно хорошо, так по-английски).

Alfred R. Ladicke war darauf gedruckt. Ich erinnerte mich, dass er mit zweitem Namen Richard hieß. So ein zweiter Buchstabe mildert ja wohl den Komplex, ein Durchschnittsmensch zu sein, und verhindert Verwechslungen.
Ich überlegte, ob ich mich nicht auch in Zukunft Leo Ph. Klipp nennen oder es wenigstens auf meine Briefbogen drucken lassen sollte. Ph. macht sich besonders gut, so englisch.

Ladicke war ein Pedant gewesen (Ладике был педант). Nur sein Liebesleben schien etwas unordentlich abgelaufen zu sein (только его любовная жизнь, казалось, проходила немного беспорядочно). Aber die Bleistifte, Rotstifte, Blau- und Grünstifte, die Kugelschreiber und Federhalter (но карандаши, красные карандаши /или фламастеры/, голубые и зеленые карандаши, шариковые ручки и перьевые ручки) lagen in Reih und Glied in verschiedenen Plastikschalen (лежали в один ряд в разных пластиковых коробках). Eine Schale für dies, eine für das, eine dritte, vierte...(одна коробка для этого, одна для другого, третья, четвертая…) Kein angekauter Bleistiftsrummel lümmelte sich etwa zwischen Federhaltern (не валялись огрызки карандашей между ручками; *kauen — жевать; lümmeln — бездельничать*). Akkurat (аккуратно). Alles akkurat (все аккуратно).
Ich klappte diese penetrante Ordnung zu (я захлопнул этот въедливый порядок) und öffnete die Schranktür (и открыл дверь шкафа), die sich darunter befand (которая находилась ниже).

Ladicke war ein Pedant gewesen. Nur sein Liebesleben schien etwas unordentlich abgelaufen zu sein. Aber die Bleistifte, Rotstifte, Blau- und Grünstifte, die Kugelschreiber und Federhalter lagen in Reih und Glied in verschiedenen Plastikschalen. Eine Schale für dies, eine für das, eine dritte, vierte... Kein angekauter Bleistiftsrummel lümmelte sich etwa zwischen Federhaltern. Akkurat. Alles akkurat.
Ich klappte diese penetrante Ordnung zu und öffnete die Schranktür, die sich darunter befand.

Da standen zwei Dutzend Ordner (там стояли две дюжины папок), ausgerichtet wie eine preußische Ehrenkompanie (выровненные, словно прусский почетный караул; *die Kompanie — рома*), und zeigten ihre mit sauberen Druckbuchstaben beschrifteten Rücken (и показывали свои спины с аккуратными печатными буквами): «KORRESP. Familie vom 15.3.63 — 31.12.66/1» (коресп. семья от 15.3.63 — 31.12.66.1) und «RECHNUNGEN/erledigt/Datum» (и «СЧЕТА/улажено/дата») und «KORRESP. mit Hauswirt» (и «КОРРЕСП. с владельцем

дома») und so weiter (и так далее). Großartig (великолепно). Ich dachte an meine zerlederten Mappen zu Hause (я думал о моих разодранных папках дома), in denen ich oft bis zur Verzweiflung irgendeinen alten Brief suchte... (в которых я часто до отчаяния искал какое-нибудь старое письмо…) aber was war das? (но что это было?) «KORRESP. A-K, H-Z», (КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ A-K, H-Z) zwei Ordner ohne nähere Bezeichnung (две папки без более точного обозначения). Ich klappte den ersten auf (я раскрыл первую): Ladickes gesammelte Liebesbriefe (собранные любовные письма Ладике = полное собрание люовных писем)! Ich setzte mich auf den Teppich (я уселся на ковер), nahm die erotische Registratur auf den Schoß und blätterte drauflos (взял эротический архив на колени и стал листать последовательно; *der Schoß — лоно; колени; drauflos — вперед*).

Da standen zwei Dutzend Ordner, ausgerichtet wie eine preußische Ehrenkompanie, und zeigten ihre mit sauberen Druckbuchstaben beschrifteten Rücken: «KORRESP. Familie vom 15.3.63 — 31.12.66/1» und «RECHNUNGEN/erledigt/Datum» und «KORRESP. mit Hauswirt» und so weiter. Großartig. Ich dachte an meine zerlederten Mappen zu Hause, in denen ich oft bis zur Verzweiflung irgendeinen alten Brief suchte... aber was war das? «KORRESP. A-K, H-Z», zwei Ordner ohne nähere Bezeichnung. Ich klappte den ersten auf: Ladickes gesammelte Liebesbriefe! Ich setzte mich auf den Teppich, nahm die erotische Registratur auf den Schoß und blätterte drauflos.

Und ich fand veilchen- und lavendelduftende, rosa, hellblaue und chamois Ergüsse (и я нашел излияния с запахом фиалки и лаванды, розовые, светло-голубые и замшевые), nach Buchstaben (по буквам) — und zwar sinnigerweise zartfühlend nach den Anfangsbuchstaben der jeweiligen Vornamen (а именно продуманно, тонко, по начальным буквам соответствующих имен; *zartfühlend — «нежно чувствующий» = утонченный*) — zusammen mit den Durchschlägen seiner — Ladickes — Antworten «abgelegt» (вместе с копиями его — Ладике — ответов, «подшито к делу»; *ablegen — оставлять, откладывать; подшивать к делу*). Unter A waren es nur drei Damen (под буквой А были только три дамы), unter B gab's ein dreiviertel Dutzend (под В имелось три четверти дюжины), allein drei verschiedene Bettinen (только три разные Беттины), unter C fand ich vier... (под С я нашел четыре…) «aber in Spanien, aber in Spanien tausend und mehr...» (но в Испании, но в Испании тысячи и больше…) kam mir Leporello in den Sinn (пришел мне Лепорелло на ум).

Und ich fand veilchen- und lavendelduftende, rosa, hellblaue und chamois Ergüsse, nach Buchstaben — und zwar sinnigerweise zartfühlend nach den Anfangsbuchstaben der jeweiligen Vornamen — zusammen mit den Durchschlägen seiner — Ladickes — Antworten «abgelegt». Unter A waren es nur drei Damen, unter B gab's ein dreiviertel Dutzend, allein drei verschiedene Bettinen, unter C fand ich vier... «aber in Spanien, aber in Spanien tausend und mehr...» kam mir Leporello in den Sinn.

Die Briefe, die ich nur diagonal überflog (письма, которые я только пробежал глазами по диагонали), denn erstens hatte ich keine Zeit (поскольку, во-первых, у меня не было времени), sie genau zu lesen (прочитать их подробно; *genau — точно*), und zweitens stand mir nicht der Sinn nach abgestandenen Schwüren (и, во-вторых, мне было неохота заниматься неисполненными клятвами; *der Schwur; abstehen — отстоять, находиться на расстоянии; портиться, выдыхаться*) — die Briefe also waren meist mehrere Seiten lang (письма были, по большей части, на много страниц), einige waren mit Rosenblättern, andere mit Haarlocken, wieder andere mit Lippenabdrücken geziert (одни были украшены лепесками роз, другие — локонами волос, еще другие отпечатками губ). Ladickes Antworten (ответы Ладике), in Ton und Inhalt ziemlich ähnlich (по тону и содержанию довольно похожие), waren dagegen nur kurz (были, напротив, краткими). Er hatte sich nicht mit Briefeschreiben aufgehalten (он не утруждал себя написанием писем; *sich aufhalten — задерживаться*), schien es (казалось). Hie und da war mal von Geld die Rede (здесь и там = время от времени речь шла о деньгах), von gemeinsamer Zukunft und lauter solche Sachen (об общем будущем — и сплошь подобные вещи), die meine bisherige Meinung von dem Toten bekräftigten (которые усилили = подтвердили мое прежнее мнение о покойном; *bisher — до сих пор*).

Die Briefe, die ich nur diagonal überflog, denn erstens hatte ich keine Zeit, sie genau zu lesen, und zweitens stand mir nicht der Sinn nach abgestandenen Schwüren — die Briefe also waren meist mehrere Seiten lang, einige waren mit Rosenblättern, andere mit Haarlocken, wieder andere mit Lippenabdrücken geziert. Ladickes Antworten, in Ton und Inhalt ziemlich ähnlich, waren dagegen nur kurz. Er hatte sich nicht mit Briefeschreiben aufgehalten, schien es. Hie und da war mal von Geld die Rede, von gemeinsamer Zukunft und lauter solche Sachen, die meine bisherige Meinung von dem Toten bekräftigten.

Ich war schon drauf und dran (я уже собрался), die Lektüre auf später zu verschieben (отодвинуть = перенести чтение на потом), das heißt (это значит), die Ordner mitzunehmen (взять папки с собой) und im Präsidium auswerten zu lassen (чтобы дать их оценить в /полицейском/ управлении) — da fiel mein Blick auf einen weißen (тут мой взгляд упал на белый), schlichten Bogen (простой, обычный лист). Es war der einzige unter F (это был единственный под буквой F) und es war kein Durchschlag einer Antwort dabei (и при нем не было копии ответа /черех копирку/). Zuerst stutzte ich angesichts der Schrift (сначала я насторожился при виде почерка). Es war eine intelligente, klare (это был интеллигентный, ясный), wenn auch nervös und aufgeregt erscheinende (хотя кажущийся нервным и взволнованным), fast männliche Schrift (почти мужской почерк). Und es waren nur fünf Zeilen (и это были только пять строк). Keine Anrede, kein: «Einziges Schnuckelchen!» oder so (без обращения, без «единственный ягненочек! — и тому подобных вещей). Es ging los (оно начиналось): «Unterlassen Sie in Zukunft jeden Versuch (откажитесь в будущем от всякой попытки), sich mir wieder zu nähern (снова приблизиться ко мне)! Ich empfinde das nach dem Geschehenen (я ощущаю это после случившегося) als unverschämte Belästigung (как бесстыдное «обременение» = приставание) und werde mich bis zum Äußersten dagegen wehren. F. J. (и буду максимально защищаться против этого. Ф.Й.)»

Ich war schon drauf und dran, die Lektüre auf später zu verschieben, das heißt, die Ordner mitzunehmen und im Präsidium auswerten zu lassen — da fiel mein Blick auf einen weißen, schlichten Bogen. Es war der einzige unter F und es war kein Durchschlag einer Antwort dabei. Zuerst stutzte ich angesichts der Schrift. Es war eine intelligente, klare, wenn auch nervös und aufgeregt erscheinende, fast männliche Schrift. Und es waren nur fünf Zeilen. Keine Anrede, kein: «Einziges Schnuckelchen!» oder so. Es ging los: «Unterlassen Sie in Zukunft jeden Versuch, sich mir wieder zu nähern! Ich empfinde das nach dem Geschehenen als unverschämte Belästigung und werde mich bis zum Äußersten dagegen wehren. F. J.»

Das Datum war zehn Tage alt (дате было десять дней). Vom Donnerstag voriger Woche (от четверга прошлой недели). Ich ertappte mich dabei (я поймал себя на том), dass ich pfiff (что я свищу; *pfeifen*). Sehr behutsam nahm ich den Briefbogen aus dem Ordner (очень осторожно я взял лист почтовой бумаги из папки; *die Hut — осторожность*), noch behutsamer faltete ich ihn (еще осторожнее я его сложил), unter Zuhilfenahme meines Taschentuches (при помощи

моего носового платка), zusammen (*zusammenfalten — складывать*) und legte ihn wie ein rohes Ei in meine Brieftasche (и положил его, как сырое яйцо, в свой бумажник). Quatsch (вздор). Ich habe noch nie ein rohes Ei in meine Brieftasche... (у меня еще никогда не было сырого яйца в моем бумажнике) Genug (хватит: «достаточно»)!
Ich sah mir auch das letzte Zimmer an (я осмотрел также и последнюю комнату). Es war das Schlafzimmer des verblichenen Schwerenöters (это была спальня скончавшегося сердцееда; *verbleichen — побледнеть, поблёкнуть; /уст./ умереть*).

Das Datum war zehn Tage alt. Vom Donnerstag voriger Woche. Ich ertappte mich dabei, dass ich pfiff. Sehr behutsam nahm ich den Briefbogen aus dem Ordner, noch behutsamer faltete ich ihn, unter Zuhilfenahme meines Taschentuches, zusammen und legte ihn wie ein rohes Ei in meine Brieftasche. Quatsch. Ich habe noch nie ein rohes Ei in meine Brieftasche... Genug!
Ich sah mir auch das letzte Zimmer an. Es war das Schlafzimmer des verblichenen Schwerenöters.

Außer einer Reihe mittelmäßiger Aktzeichnungen neben (кроме ряда посредственных изображений обнаженного тела возле /кровати/) und einem großen Spiegel gegenüber dem Bett (и большого зеркала напротив кровати), außer dem (кроме) — aus einer verständlichen Voreingenommenheit geborenen (рожденного из понятного предубеждения) — Gefühl (чувства), dass dies nicht der Schauplatz reiner Liebeslust gewesen sei... (что это не было местом чистой любовной страсти) außer diesen drei bemerkenswerten (кроме этих трех примечательных), aber unsachlichen Eindrücken (но необъективных впечатлений) fand ich nichts von Bedeutung in Herrn Ladickes Boudoir (я не нашел ничего важного в будуаре господина Ладике). Ungewöhnlich für seine Stellung (необычным по своему положению) war nur der Kleiderschrank (был только гардероб), in dem siebzehn sehr gute Anzüge hingen (в котором висели семнадцать очень хороших костюмов), stapelweise Maßwäsche lag (стопкой лежало белье) und drei Dutzend Paar teure Schuhe standen (и стояли три дюжины пар дорогих туфель).

Außer einer Reihe mittelmäßiger Aktzeichnungen neben und einem großen Spiegel gegenüber dem Bett, außer dem — aus einer verständlichen Voreingenommenheit geborenen — Gefühl, dass dies nicht der Schauplatz reiner Liebeslust gewesen sei... außer diesen drei bemerkenswerten, aber unsachlichen Eindrücken fand ich nichts von Bedeutung in Herrn Ladickes Boudoir.

Ungewöhnlich für seine Stellung war nur der Kleiderschrank, in dem siebzehn sehr gute Anzüge hingen, stapelweise Maßwäsche lag und drei Dutzend Paar teure Schuhe standen.

Die kleine Küche noch (еще маленькая кухня): auch hier Ordnung und Akkuratesse (и здесь — порядок и аккуратность). Sogar der Beutel mit der schmutzigen Wäsche unten im Besenschrank (даже мешок с грязным бельем внизу в шкафчике для /хранения/ мётел) sah ordentlich aus (выглядел аккуратно). Ein Dutzend Weinflaschen in der Speisekammer (дюжина бутылок с вином в кладовой), ein gebratenes halbes Huhn im Kühlschrank (жареная половина курицы в холодильнике), allerlei scharfe und fremde Gewürze auf einem kleinen Bord über dem Herd... (всевозможные острые и незнакомые приправы на полке над плитой…) sonst nichts (больше ничего). Man würde noch mal gründlicher suchen müssen (надо было бы еще раз более основательно поискать), aber es ging jetzt auf acht (но уже шло к шести), ich musste zurück ins Warenhaus (мне нужно было обратно в магазин), um die eintreffenden Kollegen des Ermordeten ins Gebet zu nehmen (чтобы взяться за прибывающих коллег убитого = расспросить их; *das Gebet — молитва*).
Ich klemmte also die A-Z-Liebesbriefordner unter den Arm (я зажал папку A-Z с любовными письмами под мышкой), schloss die Tür und verließ die Wohnung (запер дверь и покинул квартиру). Die Milchflasche vor der Flurtür ließ ich stehen (бутылку с молоком перед входной дверью я оставил стоять), obschon ich großen Appetit auf einen halben Liter frischer Milch hatte (хотя у меня был большой аппетит на пол-литра свежего молока) .

Die kleine Küche noch: auch hier Ordnung und Akkuratesse. Sogar der Beutel mit der schmutzigen Wäsche unten im Besenschrank sah ordentlich aus. Ein Dutzend Weinflaschen in der Speisekammer, ein gebratenes halbes Huhn im Kühlschrank, allerlei scharfe und fremde Gewürze auf einem kleinen Bord über dem Herd... sonst nichts. Man würde noch mal gründlicher suchen müssen, aber es ging jetzt auf acht, ich musste zurück ins Warenhaus, um die eintreffenden Kollegen des Ermordeten ins Gebet zu nehmen.
Ich klemmte also die A-Z-Liebesbriefordner unter den Arm, schloss die Tür und verließ die Wohnung. Die Milchflasche vor der Flurtür ließ ich stehen, obschon ich großen Appetit auf einen halben Liter frischer Milch hatte.

Auf dem Rückweg ins Kaufhaus Weinheimer (на обратной дороге в магазин «Вайнхаймер»)

meditierte ich zwischen Ampeln (я медитировал /размышлял/ между светофорами), Vorfahrt, Einordnen und Schalten (правом проезда в первую очередь, перестраиванием и переключением скоростей; *einordnen — размещать, расставлять, располагать /в определённом порядке/; перестроиться /при движении/*) über den Fall Ladicke (о случае Ладике) und kam zu dem vorläufigen Ergebnis (и пришел к предварительному выводу), dass der Tote sein Privatleben (что покойный своей частной жизнью) —wie sagt man (как говорится) — «genossen» hatte («наслаждался /в полной мере/»; *genießen*) und dass er die Gleichberechtigung der Frauen offenbar dahingehend ausgelegt hatte (что, он равноправие женщин истолковывал явно таким образом; *dahingehend — в этом / в том отношении*), dass er sich von ihnen für seine Dienste honorieren ließ (что он от них за свои услуги получал гонорары). Ohne diese Einnahmen aus seiner horizontalen Nebenbeschäftigung (без этих доходов от своей горизонтальной работы по совместительству), um nicht Hobby zu sagen (чтобы не сказать хобби), denn das würde nicht stimmen (поскольку это было бы неправдой), weil ein richtiges Hobby eine Neigungssache sein muss (так как настоящее хобби должно быть делом склонности), und das konnte ich in Anbetracht der Fotos nicht glauben (а в это я, принимая во внимание фотографии, не мог поверить)— ohne diese Einnahmen also (без этих доходов) hätte sich Alfred R. Ladicke nicht so viele teure Anzüge und wahrscheinlich nicht mal diese Wohnung leisten können (Альфред. Р. Ладике не смог бы позволить себе так много дорогих костюмов и, вероятно, эту квартиру).

Auf dem Rückweg ins Kaufhaus Weinheimer meditierte ich zwischen Ampeln, Vorfahrt, Einordnen und Schalten über den Fall Ladicke und kam zu dem vorläufigen Ergebnis, dass der Tote sein Privatleben —wie sagt man — «genossen» hatte und dass er die Gleichberechtigung der Frauen offenbar dahingehend ausgelegt hatte, dass er sich von ihnen für seine Dienste honorieren ließ. Ohne diese Einnahmen aus seiner horizontalen Nebenbeschäftigung, um nicht Hobby zu sagen, denn das würde nicht stimmen, weil ein richtiges Hobby eine Neigungssache sein muss, und das konnte ich in Anbetracht der Fotos nicht glauben — ohne diese Einnahmen also hätte sich Alfred R. Ladicke nicht so viele teure Anzüge und wahrscheinlich nicht mal diese Wohnung leisten können.

Ich musste das überprüfen lassen (я должен был дать это перепроверить): was hatte der Mann verdient (сколько он зарабатывал)? Was kostete die Wohnung in dieser Gegend (сколько стоила квартира в этом районе; *die Gegend — местность*)? Hatte er Schulden (были ли у него

долги)? — Ich musste (я должен был), davor gruselte mir (этого я боялся), die diversen Schnuckies und Putzies, Ledas und Häschen aufsuchen und herauskriegen (разыскать и расспросить разных «овечек» и «милочек», Лед и «зайчиков»; *putzig — миленький, миловидный*), ob und um wie viel er sie geschröpft hatte (обирал ли он их и на сколько; *schröpfen — пускать кровь; /разг./ обирать кого-либо, выколачивать деньги*). Möglicherweise lag da zwischen enttäuschter Liebe und unerfüllter Hoffnung und gekränktem Stolz irgendwo (может быть, где-нибудь там находится между разбитой любовью и несбывшейся надеждой, и оскорбленной гордостью; *enttäuschen — разочаровать*) auch das Motiv für den Stich mit der Papierschere (также и мотив для удара ножницами /для бумаги/).

Ich musste das überprüfen lassen: was hatte der Mann verdient? Was kostete die Wohnung in dieser Gegend? Hatte er Schulden? — Ich musste, davor gruselte mir, die diversen Schnuckies und Putzies, Ledas und Häschen aufsuchen und herauskriegen, ob und um wie viel er sie geschröpft hatte. Möglicherweise lag da zwischen enttäuschter Liebe und unerfüllter Hoffnung und gekränktem Stolz irgendwo auch das Motiv für den Stich mit der Papierschere.

Von halb neun bis halb elf (с половины девятого до половины одиннадцатого) vernahm ich nacheinander die drei Angestellten des Kaufhauses Weinheimer (я допросил трех служащих магазина «Вайнхаймер»), die direkt mit Ladicke zu tun gehabt hatten (которые имели дело непосредственно с Ладике). Seine Sekretärin und eine der beiden Stenotypistinnen (его секретарша и обе стенографистки), denen er befehligt hatte (которыми он руководил), sagten zögernd und erst auf mein direktes Fragen hin aus (сказали, колеблясь, и только на мой прямой вопрос) dass Ladicke «Manchmal ja, gewissermaßen, sozusagen, eine Art hatte, einen anzufassen, die nicht so ganz...» (что Ладике «иногда да, некоторым образом, так сказать, имел манеру, браться за кого-нибудь = подступаться к кому-нибудь, которая не совсем…; *anfassen также означает «хватать»*), kurzum (одним словом), der Herr Abteilungsleiter liebte es (господин руководитель отдела любит это), oder richtiger hatte es geliebt (или, вернее, любил), seine untergebenen Damen bei jeder Gelegenheit zu tätscheln (погладить/потрепать своих подчиненных дам при каждой возможности), in den Popo zu kneifen (ущипнуть за попку) oder sogar am Busen zu krabbeln (или даже пощупать грудь; *krabbeln — ползать, барахтаться, копошиться; щекотать*), wenn sie es sich gefallen ließen (если они «позволяли этому себе нравиться» = покорно сносили: *sich etwas gefallen lassen*).

Von halb neun bis halb elf vernahm ich nacheinander die drei Angestellten des Kaufhauses Weinheimer, die direkt mit Ladicke zu tun gehabt hatten. Seine Sekretärin und eine der beiden Stenotypistinnen, denen er befehligt hatte, sagten zögernd und erst auf mein direktes Fragen hin aus, dass Ladicke «Manchmal ja, gewissermaßen, sozusagen, eine Art hatte, einen anzufassen, die nicht so ganz...», kurzum, der Herr Abteilungsleiter liebte es, oder richtiger hatte es geliebt, seine untergebenen Damen bei jeder Gelegenheit zu tätscheln, in den Popo zu kneifen oder sogar am Busen zu krabbeln, wenn sie es sich gefallen ließen.

«Und warum ließen Sie sich das gefallen?» (а почему Вы терпели это) fragte ich (спросил я). «Ach Gott, nun ja» (ах, Боже, ну да), sagte die Sekretärin (сказала секретарша), eine blasse Frau in den späten Dreißigern (бледная женщина далеко за тридцать), die Millionärin gewesen wäre (которая была бы миллионершей), wenn sie so viele Hundert-Mark-Scheine wie Sommersprossen gehabt hätte (если бы имела столько банкнот по сто марок, сколько веснушек), «ach Gott, nun ja (ах, Боже, ну да). Ich wollte ja auch keinen Ärger (я тоже ведь не хотела неприятностей). Er konnte einen schon ganz hübsch schikanieren (он мог к кому-нибудь запросто придраться), wenn man mal ‚lassen Sie das doch' sagte (если ему говорили «оставьте же это»). Aber mehr habe ich mir nie gefallen lassen (но большего я не позволяла: «с большим не мирилась»)», betonte sie mit solchem Nachdruck (подчеркнула она с таким ударением), dass ich das Gegenteil glaubte (что я подумал обратное: «противоположное»).

«Und warum ließen Sie sich das gefallen?» fragte ich.
«Ach Gott, nun ja», sagte die Sekretärin, eine blasse Frau in den späten Dreißigern, die Millionärin gewesen wäre, wenn sie so viele Hundert-Mark-Scheine wie Sommersprossen gehabt hätte, «ach Gott, nun ja. Ich wollte ja auch keinen Ärger. Er konnte einen schon ganz hübsch schikanieren, wenn man mal ‚lassen Sie das doch' sagte. Aber mehr habe ich mir nie gefallen lassen», betonte sie mit solchem Nachdruck, dass ich das Gegenteil glaubte.

«Hat er mal Geld von Ihnen verlangt oder Sie angepumpt?» (просил ли он у вас денег или (хотел) в долг; *j-n /um Geld/ anpumpen /разг./ — просить взаймы; anpumpen — откачивать /воду насосом/*) wollte ich wissen (хотел я знать).
«Nein!» sagte sie (нет, — сказала она).

Ganz ähnlich lauteten auch die Aussagen des zweiten Schreibmädchens (совершенно также звучали показания второй стенографистки). Das pummelige Ding (пухленькое создание) mit einem Schmollmund à la Bardot (с надутыми губками, а ля Бардо; *schmollen — дуться*) und Fingern wie Cocktailwürstchen (и пальцами, как коктейльные сосиски) begann zu weinen (начала плакать), als ich etwas eingehender nach Ladickes innerdienstlichen Gewohnheiten fragte (когда я спросил несколько подробнее о внутрислужебных привычках Ладике).
«Ich — ich verweigere die Auskunft!» (я — я отказываюсь давать информацию) sagte sie schluchzend (сказала она, всхлипывая), als ich brutal weiterbohrte (когда я ее грубо сверлил дальше): «Sie hatten ein Verhältnis mit ihm, nicht wahr?» (у вас была /сексуальная/ связь с ним, не так ли?)

«Hat er mal Geld von Ihnen verlangt oder Sie angepumpt?» wollte ich wissen.
«Nein!» sagte sie.
Ganz ähnlich lauteten auch die Aussagen des zweiten Schreibmädchens. Das pummelige Ding mit einem Schmollmund à la Bardot und Fingern wie Cocktailwürstchen begann zu weinen, als ich etwas eingehender nach Ladickes innerdienstlichen Gewohnheiten fragte.
«Ich — ich verweigere die Auskunft!» sagte sie schluchzend, als ich brutal weiterbohrte: «Sie hatten ein Verhältnis mit ihm, nicht wahr?»

Nun, das genügte (/при нынешних обстоятельствах/ этого хватило). Keine der beiden (никто из обеих) schien trotz der Tribute an «Zärtlichkeit» (не казался, несмотря на дань «нежности»), die sie oft und immer wieder hatten zahlen müssen (которую они должны были платить то и дело: «часто и все время снова»), auf den Abteilungschef so wütend zu sein (столь разгневанным на руководителя отдела), dass sie an Mord gedacht hätte (чтобы думать об убийстве). Auf die Idee (до идеи), die Leitung des Kaufhauses über die Gepflogenheiten des freundlichen Herrn aufzuklären (информировать руководство магазина о привычках ласкового/дружелюбного господина), waren sie ebenfalls nicht gekommen (они также не дошли).
«Das führt doch zu nichts» (это ни к чему не приводит), sagte die Sekretärin (сказала секретарша), «man wird in eine andere Abteilung versetzt (переводят в другой отдел), dort gilt man gleich von Anfang an als schwierig (там с самого начала считают тяжелым человеком), und wer weiß (и кто знает), ob man's wieder so gut trifft (получится ли снова так хорошо), was die Arbeit anlangt!» (в том, что касается работы!)

Nun, das genügte. Keine der beiden schien trotz der Tribute an «Zärtlichkeit», die sie oft und immer wieder hatten zahlen müssen, auf den Abteilungschef so wütend zu sein, dass sie an Mord gedacht hätte. Auf die Idee, die Leitung des Kaufhauses über die Gepflogenheiten des freundlichen Herrn aufzuklären, waren sie ebenfalls nicht gekommen.
«Das führt doch zu nichts», sagte die Sekretärin, «man wird in eine andere Abteilung versetzt, dort gilt man gleich von Anfang an als schwierig, und wer weiß, ob man's wieder so gut trifft, was die Arbeit anlangt!»

Ich gab's auf (я больше не мог: «сдался, отказался продолжать»). Und das dritte Mädchen hasste ihren Chef nicht (и третья девушка не ненавидела своего шефа), obschon er es nie beachtet (хотя он не обращал на нее внимания) und wohl auch nie ein Wort mit ihm gesprochen hatte (и, видимо, вовсе с ней не разговаривал). Das konnte ich allerdings verstehen (это я, конечно, мог понять), denn dieses Geschöpf war zu grau (поскольку это создание было слишком серенькое) und unscheinbar und ungepflegt (и невзрачное, и неухоженное) — und Geld hatte es offenbar auch keins (и денег тоже явно не имело). In einer Beziehung allerdings kam ich einen Schritt vorwärts (в одном отношении я, однако, продвинулся на шаг вперед): Die Befragten erkannten übereinstimmend nach den vorgelegten Fotos (допрошенные единодушно признали в предъявленных фото) (bei den Aktbildern wurden sie sogar richtig rot, alle drei (при виде обнаженных фотографий они даже по-настоящему покраснели, все три) das Mädchen mit dem hübschen Profil (девушку с прекрасным профилем).

Ich gab's auf. Und das dritte Mädchen hasste ihren Chef nicht, obschon er es nie beachtet und wohl auch nie ein Wort mit ihm gesprochen hatte. Das konnte ich allerdings verstehen, denn dieses Geschöpf war zu grau und unscheinbar und ungepflegt — und Geld hatte es offenbar auch keins. In einer Beziehung allerdings kam ich einen Schritt vorwärts: Die Befragten erkannten übereinstimmend nach den vorgelegten Fotos (bei den Aktbildern wurden sie sogar richtig rot, alle drei) das Mädchen mit dem hübschen Profil.

Zwar wusste keiner den Namen (хотя никто не знал имени), aber sie wussten mit Sicherheit (но они с уверенностью знали), dass dies eine Angestellte des Kaufhauses sei (что это служащая

магазина). «Irgendso 'n norddeutscher Name» (какое-то северо-немецкое имя), sagte die Sekretärin (сказала секретарша), «Clausen oder Frensen oder so ähnlich...» (Клаузен или Френзен, или что-то похожее) Ich ging an den draußen auf dem Gang versammelten Angestellten vorbei (я пошел мимо собравшихся снаружи в коридоре служащих) zu Dr. Tüters Büro (в бюро доктора Тютера) und zeigte dem Personalchef die Bilder (и показал фотографии начальнику отдела кадров). Eine der älteren Favoritinnen des Toten (одна из старейших фавориток покойного) — stellte sich heraus (оказалось) — war früher mal Verkäuferin gewesen (была раньше продавщицей), und das Mädchen mit dem guten Profil (а девушка с хорошим профилем) war Substitutin in der Spielwarenabteilung (была заменяющей в отделе игрушек) und hieß Jansen (и звалась Йансен).

Zwar wusste keiner den Namen, aber sie wussten mit Sicherheit, dass dies eine Angestellte des Kaufhauses sei. «Irgendso 'n norddeutscher Name», sagte die Sekretärin, «Clausen oder Frensen oder so ähnlich...» Ich ging an den draußen auf dem Gang versammelten Angestellten vorbei zu Dr. Tüters Büro und zeigte dem Personalchef die Bilder. Eine der älteren Favoritinnen des Toten — stellte sich heraus — war früher mal Verkäuferin gewesen, und das Mädchen mit dem guten Profil war Substitutin in der Spielwarenabteilung und hieß Jansen.

«Vorname?» fragte ich (имя? — спросил я).
Dr. Tüter musste sich die Personalakte kommen lassen (доктор Тютер должен был сказать принести себе = чтобы ему принесли личные дела). «Franziska», sagte er nach einem Blick in die Papiere (Франциска, — сказал он после взгляда на бумаги).
«Franziska Jansen», wiederholte ich (Франциска Йансен, — повторил я), «F. J. — und wo ist sie, bitte (Ф. Й. — и где же она?)? Können Sie sie gleich mal heraufbitten?» (Вы можете ее сейчас пригласить сюда)
Dr. Tüter wählte die Nummer eines Hausanschlusses (доктор Тютер набрал номер внутренней сети) und fragte nach Fräulein Jansen (и спросил о фройляйн Йансен).
«Wie bitte?» fragte er (извините, как? — спросил он). «In Urlaub? — Sie ist in Urlaub» (в отпуске? — Она в отпуске), sagte er erleichtert zu mir (сказал он мне с облегчением).
«Seit wann?» fragte ich (с каких пор? — спросил я).
«Seit wann?» gab er die Frage weiter (с каких пор? — передал он вопрос дальше). Seine Erleichterung fiel zusammen (его облегчение обрушилось). «Seit Sonnabend!» sagte er (с субботы — сказал он).

«Vorname?» fragte ich.
Dr. Tüter musste sich die Personalakte kommen lassen. «Franziska», sagte er nach einem Blick in die Papiere.
«Franziska Jansen», wiederholte ich, «F. J. — und wo ist sie, bitte? Können Sie sie gleich mal heraufbitten?»
Dr. Tüter wählte die Nummer eines Hausanschlusses und fragte nach Fräulein Jansen.
«Wie bitte?» fragte er. «In Urlaub? — Sie ist in Urlaub», sagte er erleichtert zu mir.
«Seit wann?» fragte ich.
«Seit wann?» gab er die Frage weiter. Seine Erleichterung fiel zusammen. «Seit Sonnabend!» sagte er.

«Also war sie Sonnabend noch hier?» (итак, в субботу она была еще здесь?) Ich blieb hartnäckig (я оставался настойчивым).
«Ja», sagte er kleinlaut (да, — сказал он робко, растерянно).
«Bitte, geben Sie mir die Personalakte zu treuen Händen», sagte ich (пожалуйста, отдайте мне личные дела как доверенному лицу: «в верные руки»).
«Aber Sie verdächtigen doch nicht im Ernst Fräulein Jansen, Herr Klipp?» (но Вы же не подозреваете серьезно фройляйн Йансен, господин Клипп?) Er war ganz verstört (он был совсем сбит с толку). Sein rotes Gesicht (его красное лицо) unter dem rotblonden Haar (под светло-рыжими волосами) bekam einen Stich ins Violette (получило фиолетовый оттенок).

«Also war sie Sonnabend noch hier?» Ich blieb hartnäckig.
«Ja», sagte er kleinlaut.
«Bitte, geben Sie mir die Personalakte zu treuen Händen», sagte ich.
«Aber Sie verdächtigen doch nicht im Ernst Fräulein Jansen, Herr Klipp?» Er war ganz verstört. Sein rotes Gesicht unter dem rotblonden Haar bekam einen Stich ins Violette.

«Warum nicht?» fragte ich (почему нет? — спросил я). «Und was heißt im Ernst, Herr Dr. Tüter (и что значит серьезно, господин Тютер)? Im Spaß verdächtigt man ja wohl niemand eines Mordes, wie (в шутку ведь пожалуй никого не подозревают в убийстве, или как)? Außerdem

verdächtige ich Fräulein Jansen (кроме того, я подозреваю фройляйн Йансен) genauso viel oder genauso wenig wie zunächst alle Damen (также сильно или также мало, как пока всех дам), mit denen Ihr feiner Herr Ladicke seine feinen Späßchen gemacht hat (с которыми Ваш милый господин Ладике делал свои милые шуточки; *der Spaß — удовольствие; шутка*). Irgendwo muss man ja ansetzen mit der Wünschelrute, wenn man eine Quelle finden will, nicht?» (нужно куда-нибудь установить волшебную палочку, если хочешь найти источник, не так ли; *ansetzen — ставить, приставлять; начинать, приступать*)

«Warum nicht?» fragte ich. «Und was heißt im Ernst, Herr Dr. Tüter? Im Spaß verdächtigt man ja wohl niemand eines Mordes, wie? Außerdem verdächtige ich Fräulein Jansen genauso viel oder genauso wenig wie zunächst alle Damen, mit denen Ihr feiner Herr Ladicke seine feinen Späßchen gemacht hat. Irgendwo muss man ja ansetzen mit der Wünschelrute, wenn man eine Quelle finden will, nicht?»

«Ja, ja», sagte der rotblond-violette Doktor (да, да, — сказал рыже-фиолетовый доктор), «das verstehe ich schon (это я уж понимаю = это-то я понимаю), aber ausgerechnet Fräulein Jansen... (но именно фройляйн Йансен…)» Er ließ offen (он оставил открытым), was ausgerechnet Fräulein Jansen von dem Verdacht ausnahm (что именно выводит фройляйн Йансен из-под подозрения), einen zudringlichen Kerl umzubringen (в убийстве навязчивого парня).
Ich schwieg (я молчал).

«Ja, ja», sagte der rotblond-violette Doktor, «das verstehe ich schon, aber ausgerechnet Fräulein Jansen...» Er ließ offen, was ausgerechnet Fräulein Jansen von dem Verdacht ausnahm, einen zudringlichen Kerl umzubringen.
Ich schwieg.

«Und was, bitte, meinen Sie mit ‚Späßchen' (а что вы имеете в виду под маленькими удовольствиями), die Herr Ladicke machte (которые делал господин Ладике)?» fragte er (спросил он).
Da gab ich ihm eine kurze (я дал ему краткое), aber deutliche Schilderung der Situation in der Abteilung E (но ясное описание ситуации в отделе Е) und verkniff mir nicht (и не удержался;

verkneifen — удерживаться, скрывать, подавлять), den Satz anzuschließen (от добавления предложения), dass ein versierter Personalchef mit solchen Dingen ja wohl vertraut sein (что опытный/сведущий начальник отдела кадров должен быть осведомлен о подобных вещах) und rechnen müsse wie der Briefträger mit dem Hundebiss (и должен считаться /с ними/ как почтальон с укусом собаки).
Der bunte Herr (пестрый господин) mit dem Doktortitel (с докторским званием) sperrte entgeistert sein Mäulchen auf (ошарашенно разинул свой ротик; *das Maul — морда, пасть*) und glotzte mich an (и вытаращился на меня), als hätte ich gerade mehrere Kaninchen aus einem Zylinder geholt (как будто я только что достал из цилиндра несколько кроликов).
Ich ließ ihn mit den Kaninchen allein (я оставил его одного с кроликами) und ging meiner Wege (и пошел своей дорогой: «своими путями»), das heißt (это значит), neuen Vernehmungen entgegen (навстречу новым допросам).

«Und was, bitte, meinen Sie mit ‚Späßchen', die Herr Ladicke machte?» fragte er.
Da gab ich ihm eine kurze, aber deutliche Schilderung der Situation in der Abteilung E und verkniff mir nicht, den Satz anzuschließen, dass ein versierter Personalchef mit solchen Dingen ja wohl vertraut sein und rechnen müsse wie der Briefträger mit dem Hundebiss.
Der bunte Herr mit dem Doktortitel sperrte entgeistert sein Mäulchen auf und glotzte mich an, als hätte ich gerade mehrere Kaninchen aus einem Zylinder geholt.
Ich ließ ihn mit den Kaninchen allein und ging meiner Wege, das heißt, neuen Vernehmungen entgegen.

Ich wollte eigentlich direkt zur Spielwarenabteilung (хотел, собственно, прямо в отдел игрушек), um dort ein wenig herumzuhorchen (чтобы там немного прислушаться), aber ich wurde aufgehalten (но меня задержали). Vor der Tür von Ladickes Zimmer (перед дверью комнаты Ладике) stand eine sehr blonde Frau (стояла очень белокурая девушка) in einem hübschen Sommerkleid aus Organdy (в прекрасном летнем платье из органди), das mit suppentellergroßen Phantasieblumen bedruckt war (покрытом фантастическими цветами величиной с суповую тарелку).
«Herr Kriminalkommissar Klipp?» (господин комиссар уголовной полиции Клипп) sprach sie mich an (обратилась она ко мне), als ich vorbeiging (когда я проходил мимо).
«Stimmt», sagte ich und blieb stehen (да: «правильно», — сказал я и остановился). «Was kann ich für Sie tun? (что я могу сделать для Вас?)»

«Zieroth», sagte sie (Цирот, — сказала она).

Ich wollte eigentlich direkt zur Spielwarenabteilung, um dort ein wenig herumzuhorchen, aber ich wurde aufgehalten. Vor der Tür von Ladickes Zimmer stand eine sehr blonde Frau in einem hübschen Sommerkleid aus Organdy, das mit suppentellergroßen Phantasieblumen bedruckt war.
«Herr Kriminalkommissar Klipp?» sprach sie mich an, als ich vorbeiging.
«Stimmt», sagte ich und blieb stehen. «Was kann ich für Sie tun?»
«Zieroth», sagte sie.

«Angenehm», sagte ich (/очень/ приятно, — сказал я), und das war nicht gelogen (и не соврал: «и это не было соврано»); sie sah sehr attraktiv aus (она выглядела очень привлекательно). Ihr Ausschnitt hatte genau die Weite (ее вырез имел именно такой размер), die Männer unsicher macht (который делает мужчин неуверенными) — oder sicher (или уверенными), je nach Temperament (в зависимости от темперамента). Ihre Augen waren so geschickt umrandet (ее глаза были так искусно обведены), dass sie wie eine glutäugige Sirene wirkte (что она производила впечатление жаркоглазой сирены), ihr Mund war sehr groß und sehr rot (ее рот был очень большим и очень красным).
«Ich dachte, ich müsste Sie über eine Beobachtung informieren (я подумала, что я должна проинформировать вас об одном наблюдении), im Zusammenhang mit... mit... (в связи с…с…» Sie brach ab (она запнулась).

«Angenehm», sagte ich, und das war nicht gelogen; sie sah sehr attraktiv aus. Ihr Ausschnitt hatte genau die Weite, die Männer unsicher macht — oder sicher, je nach Temperament. Ihre Augen waren so geschickt umrandet, dass sie wie eine glutäugige Sirene wirkte, ihr Mund war sehr groß und sehr rot.
«Ich dachte, ich müsste Sie über eine Beobachtung informieren, im Zusammenhang mit... mit...» Sie brach ab.

«Treten Sie näher, Frau Zieroth», sagte ich (подойдите поближе, фрау Цирот, сказал я), denn ich hatte ihren Trauring bemerkt (так как заметил ее обручальное кольцо). «Treten Sie ein, ich stehe gern zu Ihrer Verfügung (входите, я с удовольствием в вашем распоряжении).» Ich

öffnete die Tür zu Ladickes Vorzimmer (я открыл дверь в комнату Ладике).
Sie spielte einen kleinen Schauder (она сыграла небольшой страх). «Da hinein?» fragte sie (туда внутрь? — спросила она).
«Keine Angst», beruhigte ich sie (не бойтесь, — успокоил я ее), «der Tote ist schon weg (покойника уже убрали).»

«Treten Sie näher, Frau Zieroth», sagte ich, denn ich hatte ihren Trauring bemerkt. «Treten Sie ein, ich stehe gern zu Ihrer Verfügung.» Ich öffnete die Tür zu Ladickes Vorzimmer.
Sie spielte einen kleinen Schauder. «Da hinein?» fragte sie.
«Keine Angst», beruhigte ich sie, «der Tote ist schon weg.»

Sie ging zögernd hinein (она в нерешительности вошла внутрь; *zögern — медлить, колебаться*), ich schloss die Tür hinter uns (я закрыл дверь за нами) und bat sie mit einer Handbewegung in den rechten Raum (и движением руки попросил ее в правую комнату), in dem auch die Putzfrauen heute Morgen gewartet hatten (в которой сегодня утром ждали и уборщицы). Eine ganze Reihe von Rollschränken stand darin (целая колонна канцелярских шкафов стояла там; *der Rollschrank — канцелярский шкаф /с дверцами в виде жалюзи/*) und der Schreibmaschinentisch des einen Tippfräuleins (и стол для пишущей машинки машинистки; *tippen — печатать /на машинке/*), das «jede Auskunft» verweigert hatte (отказавшейся от «всякой информации»).
«Bitte nehmen Sie Platz!» sagte ich (пожалуйста, садитесь! — сказал я), wies auf den Schreibtischstuhl (указал на стул у письменного стола; *weisen*) und lehnte mich (и оперся), als sie saß (когда она села) und die wohlgeformten Beine dekorativ übereinandergeschlagen hatte (и декоративно перекинула ноги прекрасной формы одну на другую), gegen einen Rollschrank (напротив канцелярского шкафа). «Also, dann schießen Sie man los!» (итак, тогда выкладывайте; *schießen — стрелять*)

Sie ging zögernd hinein, ich schloss die Tür hinter uns und bat sie mit einer Handbewegung in den rechten Raum, in dem auch die Putzfrauen heute Morgen gewartet hatten. Eine ganze Reihe von Rollschränken stand darin und der Schreibmaschinentisch des einen Tippfräuleins, das «jede Auskunft» verweigert hatte.
«Bitte nehmen Sie Platz!» sagte ich, wies auf den Schreibtischstuhl und lehnte mich, als sie saß

und die wohlgeformten Beine dekorativ übereinandergeschlagen hatte, gegen einen Rollschrank. «Also, dann schießen Sie man los!»

«Ich bin am Samstagmittag nach ein Uhr noch einmal hier oben gewesen (я была здесь наверху в субботу в полдень после часа), um zu sehen, ob mein Mann noch da war... (чтобы посмотреть, здесь ли еще мой муж)» begann sie (начала она).
«Ihr Mann?» fiel ich ein (ваш муж? — вмешался я).
«Ja — er ist Assistent in der Abteilung B (да, он помощник в отделе B), und wir fahren immer zusammen nach Hause (и мы всегда едем домой вместе), meistens wartet er hier auf mich (обычно он ждет меня здесь). Aber am Samstag saß er bereits unten im Auto vor der Tiefgarage (но в субботу он уже сидел в машине внизу перед подземным гаражом). Hier oben war alles schon ruhig (здесь наверху все было уже тихо). Samstags schließen wir um halb eins (по субботам мы закрываемся в половине первого). Ich hatte noch meine Kasse abgeliefert (я еще сдала мою кассу) und mich mit der Hauptkassiererin ein paar Minuten verschwatzt (и поболтала пару минут с главной кассиршей). Hier war alles schon weg... (здесь все уже ушли)»

«Ich bin am Samstagmittag nach ein Uhr noch einmal hier oben gewesen, um zu sehen, ob mein Mann noch da war...» begann sie.
«Ihr Mann?» fiel ich ein.
«Ja — er ist Assistent in der Abteilung B, und wir fahren immer zusammen nach Hause, meistens wartet er hier auf mich. Aber am Samstag saß er bereits unten im Auto vor der Tiefgarage. Hier oben war alles schon ruhig. Samstags schließen wir um halb eins. Ich hatte noch meine Kasse abgeliefert und mich mit der Hauptkassiererin ein paar Minuten verschwatzt. Hier war alles schon weg...»

«Wie spät war das?» fragte ich (в котором часу это было? — спросил я).
«Zwanzig Minuten nach eins.» (двадцать минут второго)
«Das wissen Sie so genau?» (Вы знаете это так точно?)
«Ja, weil... mein Mann hat mich dann angemeckert (да, поскольку… мой муж потом ко мне придирался; *meckern — блеять; брюзжать*), als ich runterkam (когда я пришла вниз) — fast eine halbe Stunde hätte ich ihn warten lassen und so (почти полчаса я заставила его ждать и тому подобное).»

«Gut», sagte ich. «Und weiter?» (хорошо — сказал я. — А дальше?)
«Hier war also, wie gesagt, alles schon ruhig (итак, здесь было уже — как сказано — уже все тихо). Nur vor der Flügeltür zur Kantine (только перед двустворчатой дверью в буфет) stand noch der Herr Ladicke mit der Kollegin Jansen... (еще стоял господин Ладике с коллегой Йансен)»

«Wie spät war das?» fragte ich.
«Zwanzig Minuten nach eins.»
«Das wissen Sie so genau?»
«Ja, weil... mein Mann hat mich dann angemeckert, als ich runterkam — fast eine halbe Stunde hätte ich ihn warten lassen und so.»
«Gut», sagte ich. «Und weiter?»
«Hier war also, wie gesagt, alles schon ruhig. Nur vor der Flügeltür zur Kantine stand noch der Herr Ladicke mit der Kollegin Jansen...»

«Franziska Jansen?» warf ich ein (Франциска Йансен? — вставил я). «Aus der Spielwarenabteilung?»(из отдела игрушек?)
«Spielwaren stimmt»(игрушек, да), nickte die großgeblümte Frau Zieroth eifrig (кивнула усердно «покрытая большими цветами» = цветочная фрау Цирот). «Ob sie aber Franziska heißt, das ... (зовут ли ее Франциска, этого…)»
«Ja — weiter!» sagte ich (да — дальше! — сказал я), angelte mir eine Zigarette aus der Jackentasche (выудил сигарету из кармана пиджака) und vergaß vor Spannung, auch der Frau Zieroth eine anzubieten (и от напряжения = от увлеченности забыл предложить и фрау Цирот).
«Darf ich auch rauchen?» fragte sie (можно мне тоже закурить? — спросила она) und öffnete ihre Handtasche (и открыла свою сумочку).
Ich entschuldigte mich, reichte ihr meine Schachtel und gab ihr Feuer (я извинился, протянул ей мою пачку и дал ей огня).

«Franziska Jansen?» warf ich ein. «Aus der Spielwarenabteilung?»
«Spielwaren stimmt», nickte die großgeblümte Frau Zieroth eifrig. «Ob sie aber Franziska heißt, das ...»

«Ja — weiter!» sagte ich, angelte mir eine Zigarette aus der Jackentasche und vergaß vor Spannung, auch der Frau Zieroth eine anzubieten.
«Darf ich auch rauchen?» fragte sie und öffnete ihre Handtasche.
Ich entschuldigte mich, reichte ihr meine Schachtel und gab ihr Feuer.

«Sie stritten sich», sagte sie (они ссорились; *streiten*). Der Rauch des ersten Zuges quoll aus ihrem großen Mund (дым от первой затяжки заклубился из ее большого рта; *quellen — бить ключом, сочиться; набухать*).
«So?» sagte ich (так = вот как? — сказал я). «Sie stritten sich? Laut?» (они ссорились? Громко?)
«Nein, natürlich nicht laut (нет, конечно не громко) — aber es war klar (но было понятно), dass es da Streit gab (что это ссора). Als ich näher kam (когда я подошло поближе), verstummte Ladicke (Ладике умолк) und mimte ein Lächeln und grüßte (изобразил улыбку и поздоровался). Aber die Jansen sah ihn böse an (но Йансен смотрела на него со злостью) und hatte ganz schmale Lippen (у нее были очень узкие губы) und eine tiefe Falte zwischen den Augen (и глубокая складка, морщина между глаз). Ich bin dann mit dem Fahrstuhl runtergefahren... (я затем поехала вниз на лифте) Das ist alles; mehr weiß ich nicht (это все; больше я ничего не знаю).»
«Schönen Dank, Frau Zieroth», sagte ich (большое спасибо, фрау Цирот, — сказал я). «Wo finde ich Sie, wenn ich noch Fragen haben sollte?» (где я вас найду, если у меня появятся еще вопросы?)
«Ich bin Directrice in der Damenkonfektion. Zweiter Stock (я — директор в отделе готовой дамской одежды. Второй этаж).»

«Sie stritten sich», sagte sie. Der Rauch des ersten Zuges quoll aus ihrem großen Mund.
«So?» sagte ich. «Sie stritten sich? Laut?»
«Nein, natürlich nicht laut — aber es war klar, dass es da Streit gab. Als ich näher kam, verstummte Ladicke und mimte ein Lächeln und grüßte. Aber die Jansen sah ihn böse an und hatte ganz schmale Lippen und eine tiefe Falte zwischen den Augen. Ich bin dann mit dem Fahrstuhl runtergefahren... Das ist alles; mehr weiß ich nicht.»
«Schönen Dank, Frau Zieroth», sagte ich. «Wo finde ich Sie, wenn ich noch Fragen haben sollte?»
«Ich bin Directrice in der Damenkonfektion. Zweiter Stock.»

«Schönen Dank», wiederholte ich (большое спасибо, — повторил я).
Sie stand auf, reichte mir die Hand (она встала, протянула мне руку), drückte ihre Zigarette aus und ging (потушила свою сигарету и ушла; *drücken — давить, жать*).
Ich setzte mich an Ladickes Schreibtisch und dachte nach (я сел за письменный стол Ладике и задумался), ohne den Stein der Weisen zu finden (не находя /при этом/ философского камня: «камня мудрых»). Dr. Tüter kam (пришел доктор Тютер). Er hatte sich von meinem Kinsey-Report über sein Haus erholt (он пришел в себя от = после моего отчета о его доме) . Er bat, mir die drei Hausdetektive vorstellen zu dürfen (он попросил разрешения представить мне трех внутренних детективов /караулящих в магазине для предотвращения краж/), falls ich ihre Hilfe irgendwie brauchen sollte (если я каким-нибудь образом буду нуждаться в их помощи). Es waren drei Männer ohne jedes Merkmal (это были трое мужчин без всякого признака) — wie das ja wohl sein muss (как это, наверное, должно быть).

«Schönen Dank», wiederholte ich.
Sie stand auf, reichte mir die Hand, drückte ihre Zigarette aus und ging.
Ich setzte mich an Ladickes Schreibtisch und dachte nach, ohne den Stein der Weisen zu finden.
Dr. Tüter kam. Er hatte sich von meinem Kinsey-Report über sein Haus erholt. Er bat, mir die drei Hausdetektive vorstellen zu dürfen, falls ich ihre Hilfe irgendwie brauchen sollte. Es waren drei Männer ohne jedes Merkmal — wie das ja wohl sein muss.

Sie gaben sich forsch-kollegial (они вели себя бойко-коллегиально) und ich machte sie, glaube ich, glücklich, (и я сделал их счастливыми, я думаю) als ich «Meine Herren Kollegen» zu ihnen sagte (когда я им сказал «господа коллеги») und sie bat (и попросил их), neben ihrer gewiss anstrengenden Tätigkeit (наряду с их, конечно, напряженной деятельностью) der Kundenüberwachung (по наблюдению за покупателями) ein Ohr auf Gespräche zwischen den Verkäuferinnen und Verkäufern zu haben (прислушиваться к разговорам между продавщицами и продавцами) und mir Bescheid zu sagen (и сообщать мне), falls sich daraus irgendwelche Hinweise ergäben (если из этого могут получиться какие-нибудь указания/намеки). Dann ließ ich mich von dem einen Mann ohne Gesicht in die Spielwarenabteilung führen (потом я попросил одного мужчину без лица отвести меня в отдел игрушек). Ich hätte sie auch allein gefunden (я мог бы так же найти его сам), aber es machte sich besser so (но так было лучше). Vorher erlaubte ich den Damen aus Ladickes

Abteilung noch (до того я еще разрешил дамам из отдела Ладике), an ihre Schreibtische zurückzukehren (вернуться за свои письменные столы). Das Zimmer des Toten aber verschloss ich (но комнату покойного я запер) und nahm den Schlüssel an mich (и взял ключ с собой) — obschon ich sowieso nicht glaubte (хотя я так или иначе = все равно не думал), dass sich eines der weiblichen Wesen hineinwagen würde (что кто-то из женских существ рискнет /войти/ внутрь).

Sie gaben sich forsch-kollegial und ich machte sie, glaube ich, glücklich, als ich «Meine Herren Kollegen» zu ihnen sagte und sie bat, neben ihrer gewiss anstrengenden Tätigkeit der Kundenüberwachung ein Ohr auf Gespräche zwischen den Verkäuferinnen und Verkäufern zu haben und mir Bescheid zu sagen, falls sich daraus irgendwelche Hinweise ergäben. Dann ließ ich mich von dem einen Mann ohne Gesicht in die Spielwarenabteilung führen. Ich hätte sie auch allein gefunden, aber es machte sich besser so. Vorher erlaubte ich den Damen aus Ladickes Abteilung noch, an ihre Schreibtische zurückzukehren. Das Zimmer des Toten aber verschloss ich und nahm den Schlüssel an mich — obschon ich sowieso nicht glaubte, dass sich eines der weiblichen Wesen hineinwagen würde.

In der Spielwarenabteilung erfuhr ich (в отделе игрушек я узнал) von einer alten Verkäuferin mit netten Augen (от одной пожилой продавщицы с милыми глазами), dass Franziska Jansen in letzter Zeit (Франциска Йансен в последнее время) «Na — manchmal ein bisschen geistesabwesend, ja? (ну — иногда немного рассеяна, да) Oder zerstreut...» gewesen sei (или невнимательна» была…). Neulich hatte sie doch die Autos in das Regal mit den Puppenkleidern einordnen wollen (недавно она хотела расставить машинки вместе с платьями для кукол) — und überhaupt (и вообще).
«Aber besonders aufgeregt? Am Sonnabend? Nein — eigentlich nicht (но особенно взволнована? В субботу? Нет — собственно, нет). Ich habe mich sogar noch gewundert (я даже еще удивилась), dass sie nicht aufgeregter war. (что она не была более взволнована)»
«Wieso?» fragte ich (как так? — спросил я)
«Nun, vor Reisefieber» (ну от волнения перед дорогой; *die Reise — путешествие; das Fieber — лихорадка*), gab die Verkäuferin zurück (ответила продавщица), «wo sie doch am Nachmittag nach Jugoslawien fuhr! (она же уезжала после обеда в Югославию) Also, ich hätte da ...» (я-то тогда…)

In der Spielwarenabteilung erfuhr ich von einer alten Verkäuferin mit netten Augen, dass Franziska Jansen in letzter Zeit «Na — manchmal ein bisschen geistesabwesend, ja? Oder zerstreut...» gewesen sei. Neulich hatte sie doch die Autos in das Regal mit den Puppenkleidern einordnen wollen — und überhaupt.
«Aber besonders aufgeregt? Am Sonnabend? Nein — eigentlich nicht. Ich habe mich sogar noch gewundert, dass sie nicht aufgeregter war.»
«Wieso?» fragte ich.
«Nun, vor Reisefieber», gab die Verkäuferin zurück, «wo sie doch am Nachmittag nach Jugoslawien fuhr! Also, ich hätte da ...»

«Jugoslawien?» warf ich ein. (Югославию? — вставил я)
«Ja, für drei Wochen an die Adria» (да, на три недели к Адриатическому морю), berichtete die Frau (сообщила женщина). «Schick, nicht? (шикарно, не так ли) Hat sie 'n dreiviertel Jahr drauf gespart (она копила на это три четверти года). Die haben's gut (хорошо им), die alleinstehenden jungen Dinger (одиноким молодым девчонкам: «малышкам»). Unsereins kann sich so was nicht leisten (наш брат не может себе ничего такого позволить /материально/). Ich sag immer zu meinem Mann...» (я всегда говорю моему мужу…)
«Wissen Sie zufällig den Ort (Вы случайно знаете место), wohin Fräulein Jansen gefahren ist?» (куда поехала фройляйн Йансен?) unterbrach ich die Suada (прервал я поток слов).
Aber das wusste die Frau nicht (но этого женщина не знала). «Irgendwas mit einem *a* am Ende» (что-то с *a* на конце), sagte sie (сказала она). Sie überlegte und nannte mehrere Namen (она подумала и назвала много имен), die nicht sehr... (которые не очень…) Was sprechen sie eigentlich in Jugoslawien?...(что они = на каком языке, собственно, говорят в Югославии?...) nicht sehr Serbokroatisch klangen (звучали не очень по сербо-хорватски).
«Und welche Reisegesellschaft?» fragte ich (а какое бюро путешествий). Sie sagte mir das Reiseunternehmen (она сказала мне туристическое бюро; *das Unternehmen — предприятие*).

«Jugoslawien?» warf ich ein.
«Ja, für drei Wochen an die Adria», berichtete die Frau. «Schick, nicht? Hat sie 'n dreiviertel Jahr drauf gespart. Die haben's gut, die alleinstehenden jungen Dinger. Unsereins kann sich so was nicht leisten. Ich sag immer zu meinem Mann...»
«Wissen Sie zufällig den Ort, wohin Fräulein Jansen gefahren ist?» unterbrach ich die Suada.

Aber das wusste die Frau nicht. «Irgendwas mit einem *a* am Ende», sagte sie. Sie überlegte und nannte mehrere Namen, die nicht sehr... Was sprechen sie eigentlich in Jugoslawien?... nicht sehr Serbokroatisch klangen.
«Und welche Reisegesellschaft?» fragte ich. Sie sagte mir das Reiseunternehmen.

Jugoslawien... (Югославия) Mir blitzte der absurde Gedanke durch den Kopf (сквозь голову у меня блеснула абсурдная мысль), dass ich natürlich sofort hinter der Hauptverdächtigen herfahren müsse (что я должен, конечно, сейчас же поехать за главным подозреваемым). Aber ich lachte mich selber aus (но я сам посмеялся над собой; *auslachen — высмеять*). Der Polizeichef (начальник полиции), der mir so eine Reise genehmigen würde (который бы одобрил подобную поездку), bloß auf ein Foto (только из-за фотографии), ein paar Briefzeilen (пары строк из письма), eine vage Zeugenaussage hin (неясных показаниях свидетелей) — der war noch nicht im Amt (он еще не был в должности), wenn überhaupt schon geboren (если вообще уже родился). Dabei hatte ich schon immer gern an die jugoslawische Adria gewollt (при этом я всегда очень хотел на Адриатическое побережье Югославии) — und jetzt, Ende August... herrlich! (и сейчас, в конце августа… великолепно!)

Jugoslawien... Mir blitzte der absurde Gedanke durch den Kopf, dass ich natürlich sofort hinter der Hauptverdächtigen herfahren müsse. Aber ich lachte mich selber aus. Der Polizeichef, der mir so eine Reise genehmigen würde, bloß auf ein Foto, ein paar Briefzeilen, eine vage Zeugenaussage hin — der war noch nicht im Amt, wenn überhaupt schon geboren. Dabei hatte ich schon immer gern an die jugoslawische Adria gewollt — und jetzt, Ende August... herrlich!

Ich verließ das Kaufhaus und fand (я покинул магазин и нашел), dass die Stadt noch nie so gestunken hatte wie jetzt (что город никогда еще так не вонял, как сейчас; *stinken*). Ein geradezu unwiderstehlicher Appetit nach warmem Mittelmeerwind (прямо-таки = почти неотразимое желание теплого морского ветра; *widerstehen — противостоять, сопротивляться*), nach sonnenbeschienenen Felsen (освещенных солнцем скал) am Rande tiefblauen Wassers überkam mich (на краю темно-синей воды охватило меня). Aber ich hatte (но я), wie alle Unverheirateten (как все неженатые), um diese Jahreszeit nicht die geringste Chance für Urlaub (в это время года не имел ни малейшего шанса на отпуск). Also fuhr ich in meinem heißen (и я ехал в моем горячем), stickigen Auto durch die heißen (душном авто по

горячим), stickigen Straßen der Stadt (душным улицам города) und schimpfte vor mich hin (и ругался себе под нос).

Ich verließ das Kaufhaus und fand, dass die Stadt noch nie so gestunken hatte wie jetzt. Ein geradezu unwiderstehlicher Appetit nach warmem Mittelmeerwind, nach sonnenbeschienenen Felsen am Rande tiefblauen Wassers überkam mich. Aber ich hatte, wie alle Unverheirateten, um diese Jahreszeit nicht die geringste Chance für Urlaub. Also fuhr ich in meinem heißen, stickigen Auto durch die heißen, stickigen Straßen der Stadt und schimpfte vor mich hin.

Es war kurz nach elf (было немного после одиннадцати), als ich vor der Wohnungstür im ersten Stock (когда я перед дверью квартиры на первом этаже) des neuen Hauses in Othmarschen klingelte (нового дома на Отмаршен позвонил). Auf einem kleinen Messingschild (на маленькой медной доске) stand Jansen neben der Klingel (стояло ‘Йансен’ рядом со звонком). Darunter war ein kleines (под ней была маленькая), altmodisches Emailleschild (старомодная эмалированная дощечка/вывеска), auf dem in verschnörkelter gotischer Schrift Helene Meiselbach zu lesen war (на которой можно было прочитать украшенную завитушками готическую надпись ‘Хелен Майзельбах’; *der Schnörkel — росчерк /подписи/, завиток*). Drinnen wurden Schritte laut (внизу послышались шаги). Die Tür ging einen Spalt auf (в двери появилась щель; *aufgehen — отворяться*). «Danke, wir kaufen nichts!»(спасибо, мы ничего не покупаем) sagte das Stückchen Altfrauengesicht (сказал кусочек лица старой женщины), das ich durch den Türspalt sah (который я увидел в дверной щели).

Es war kurz nach elf, als ich vor der Wohnungstür im ersten Stock des neuen Hauses in Othmarschen klingelte. Auf einem kleinen Messingschild stand Jansen neben der Klingel. Darunter war ein kleines, altmodisches Emailleschild, auf dem in verschnörkelter gotischer Schrift Helene Meiselbach zu lesen war.
Drinnen wurden Schritte laut. Die Tür ging einen Spalt auf. «Danke, wir kaufen nichts!» sagte das Stückchen Altfrauengesicht, das ich durch den Türspalt sah.

Das passiert mir immer wieder (это случается со мной снова и снова). Ich muss etwas an mir haben, das an Staubsaugervertreter erinnert (наверное, во мне было что-то такое, что

напоминает распространителя пылесосов; *der Vertreter — представитель, агент*). Vielleicht liegt es an meinem seriösen Äußeren (вероятно, дело было в моей серьезной внешности). Die Tür war jedenfalls wieder zu (дверь, во всяком случае, снова закрылась).
Ich klingelte noch einmal (я позвонил еще раз). Als der Spalt wieder aufging, sagte ich (когда щель снова открылась, я сказал): «Kriminalpolizei!» (уголовная полиция) und zückte meine Marke (и вынул мой знак).
«O Gott!» sagte die alte Dame und öffnete weit (о, Боже! — сказала старая женщина и открыла широко).
Immer sagen die Leute *O Gott!* (люди всегда говорят: *О, Боже*), wenn ich *Kriminalpolizei* sage (когда я говорю: *уголовная полиция)*. Dabei hat mein Auftreten in den seltensten Fällen mit religiösen Dingen zu tun (при этом мое появление в самых редчайших случаях имеет отношение к религиозным вещам).

Das passiert mir immer wieder. Ich muss etwas an mir haben, das an Staubsaugervertreter erinnert. Vielleicht liegt es an meinem seriösen Äußeren. Die Tür war jedenfalls wieder zu.
Ich klingelte noch einmal. Als der Spalt wieder aufging, sagte ich: «Kriminalpolizei!» und zückte meine Marke.
«O Gott!» sagte die alte Dame und öffnete weit.
Immer sagen die Leute *O Gott!*, wenn ich *Kriminalpolizei* sage. Dabei hat mein Auftreten in den seltensten Fällen mit religiösen Dingen zu tun.

«Ist was mit Franziska?» fragte die alte Dame (что-то /случилось/ с Франциской? — спросила старая дама) und teilte mir unaufgefordert mit (и без приглашения сообщила мне; *jemanden zu etwas auffordern — приглашать кого-либо сделать что-либо, настоятельно просить кого-то о чем-то*), sie sei Helene Meiselbach (она — Хелен Майзелбах) — Fräulein Helene Meiselbach (фройляйн Хелен Майзельбах) —, die Tante von Franziska Jansen (тетя Франциски Йансен).
«Nein», sagte ich (нет, — сказал я), «es ist nichts mit ihr (с ней ничего /не случилось/). Nicht dass ich wüsste (ничего, что я мог бы знать = во всяком случае, мне ничего не известно). Aber ich habe da ein paar Fragen... (но у меня есть несколько вопросов) Darf ich reinkommen, Fräulein Meiselbach? (могу я войти, фройляйн Майзельбах) Klipp ist mein Name (мое имя — Клипп). Oder wollen Sie lieber im Treppenhaus ...?» (или Вы хотите лучше на лестничной площадке?)

«Nein, nein!» sagte Fräulein Helene Meiselbach entsetzt (нет, нет, — сказала в ужасе фройляйн Хелен Майзельбах). «Treten Sie bitte näher!» (подойдите, пожалуйста, ближе!)

«Ist was mit Franziska?» fragte die alte Dame und teilte mir unaufgefordert mit, sie sei Helene Meiselbach — Fräulein Helene Meiselbach —, die Tante von Franziska Jansen.
«Nein», sagte ich, «es ist nichts mit ihr. Nicht dass ich wüsste. Aber ich habe da ein paar Fragen... Darf ich reinkommen, Fräulein Meiselbach? Klipp ist mein Name. Oder wollen Sie lieber im Treppenhaus ...?»
«Nein, nein!» sagte Fräulein Helene Meiselbach entsetzt. «Treten Sie bitte näher!»

Das erste, was ich sah (первое, что я увидел), war eine hellgraue Kostümjacke (был светло-серый жакет от костюма). Sie hing über einem Bügel (он висел на плечиках) neben dem Spiegel der Flurgarderobe (рядом с зеркалом вешалки в передней). Auf dem rechten Ärmel dieser Jacke (на правом рукаве этого жакета) waren deutlich ein paar dunkelrotbraune Flecken zu sehen (можно было ясно увидеть пару темно-красно-коричневых пятен). Ich ging, ohne mich um Fräulein Meiselbach zu kümmern (я шел, не обращая внимания на фройляйн Майзельбах: «не заботясь о…»), auf diesen Jackenärmel zu (к этому рукаву), hob ihn an (приподнял его; *aufheben*), schnupperte an den Flecken (обнюхал пятна), machte meinen rechten Mittelfinger mit Spucke nass (смочил мой правый средний палец слюной) und rieb an dem Rotbraunen herum (потер красно-коричневый кругом; *reiben*) und wusste nun, was es war (и теперь знал, что это было).
Es war Blut (это была кровь).

Das erste, was ich sah, war eine hellgraue Kostümjacke. Sie hing über einem Bügel neben dem Spiegel der Flurgarderobe. Auf dem rechten Ärmel dieser Jacke waren deutlich ein paar dunkelrotbraune Flecken zu sehen. Ich ging, ohne mich um Fräulein Meiselbach zu kümmern, auf diesen Jackenärmel zu, hob ihn an, schnupperte an den Flecken, machte meinen rechten Mittelfinger mit Spucke nass und rieb an dem Rotbraunen herum und wusste nun, was es war.
Es war Blut.

2

«Was machen Sie denn da?» (что же Вы там делаете) rief Fräulein Meiselbach erschrocken (закричала фройляйн Майзельбах испуганно).
«Komische Flecken sind das» (странные это пятна), sagte ich und sah sie an (сказал я и посмотрел на нее).
«Wieso komisch?» (почему странные) fragte sie (спросила она). «Es ist Blut (это кровь) — meine Nichte (моя племянница) hat sich den Daumen aufgerissen beim Kofferpacken, und... (моя племянница разодрала большой палец при упаковке чемодана и…)»
«Waren Sie dabei, als das passierte?» (вы были при этом = присутствовали, когда это случилось?)
«Nein — wieso?» (нет, а что такое?)

«Was machen Sie denn da?» rief Fräulein Meiselbach erschrocken.
«Komische Flecken sind das», sagte ich und sah sie an.
«Wieso komisch?» fragte sie. «Es ist Blut — meine Nichte hat sich den Daumen aufgerissen beim Kofferpacken, und...»
«Waren Sie dabei, als das passierte?»
«Nein — wieso?»

«Im Kaufhaus Weinheimer (в магазине «Вайнхаймер») ist heute Morgen ein Mann erstochen aufgefunden worden (сегодня утром был обнаружен заколотый мужчина; *erstechen*)», sagte ich leise (сказал я тихо). «Er ist seit Sonnabend tot (он мертв с субботы). Ihre Nichte war mit ihm bekannt (ваша племянница была с ним знакома). Er trug sogar ihr Foto (он даже носил ее фото) in seiner Brieftasche (в своем бумажнике). Sie ist als letzte mit ihm gesehen worden (ее видели с ним последней). Es gibt einen Brief von ihr an ihn (имеется ее письмо ему), der nicht sehr freundlich ist (которое не очень любезно). Und nun hat sie zufällig auch noch Blut am Ärmel ihrer Kostümjacke... (а сейчас у нее также еще случайно кровь на рукаве ее жакета) Fräulein Meiselbach (фройляйн Майзельбах), was wissen Sie von diesen seltsamen Zusammenhängen?» (что Вы знаете об этих странных обстоятельствах; *der Zusammenhang — /причинная/ связь, обстоятельства*)

«Im Kaufhaus Weinheimer ist heute Morgen ein Mann erstochen aufgefunden worden», sagte ich leise. «Er ist seit Sonnabend tot. Ihre Nichte war mit ihm bekannt. Er trug sogar ihr Foto in seiner Brieftasche. Sie ist als letzte mit ihm gesehen worden. Es gibt einen Brief von ihr an ihn, der nicht sehr freundlich ist. Und nun hat sie zufällig auch noch Blut am Ärmel ihrer Kostümjacke... Fräulein Meiselbach, was wissen Sie von diesen seltsamen Zusammenhängen?»

Viel blöder hätte ich's kaum anfangen können (намного глупее я бы вряд ли смог начать), denn das, was nun geschah (поскольку то, что сейчас произошло; *geschehen*), wäre vorauszusehen gewesen (можно было бы предвидеть): Fräulein Meiselbach riss die Augen weit auf (фройляйн Майзельбах широко вытаращила глаза; *aufreißen*), wurde käseweiß (стала белой, как сыр) und ging Schritt für Schritt langsam rückwärts (и пошла назад шаг за шагом). Sie erreichte die Wand neben der offenen Küchentür (она достигла стены рядом с открытой дверью на кухню), sah mich an wie den Gottseibeiuns (посмотрела на меня как на нечистую силу: «Боже-будь-с-нами») und öffnete den Mund (и открыла рот), um irgendwas zu sagen (чтобы что-то сказать). Aber es kam nur ein Stöhnen heraus (но оттуда раздалось только стенание), dann glitt sie sacht zu Boden und war (потом она медленно соскользнула на пол и; *gleiten — скользить*), noch ehe ich zuspringen konnte (прежде чем я смог подскочить), besinnungslos (без сознания) mit dem Kopf auf den Flurläufer aus blauem Kokos gebumst (грохнулась головой на коврик из голубого кокоса; *der Läufer — дорожка /коврик, половик/*).

Viel blöder hätte ich's kaum anfangen können, denn das, was nun geschah, wäre vorauszusehen gewesen: Fräulein Meiselbach riss die Augen weit auf, wurde käseweiß und ging Schritt für Schritt langsam rückwärts. Sie erreichte die Wand neben der offenen Küchentür, sah mich an wie den Gottseibeiuns und öffnete den Mund, um irgendwas zu sagen. Aber es kam nur ein Stöhnen heraus, dann glitt sie sacht zu Boden und war, noch ehe ich zuspringen konnte, besinnungslos mit dem Kopf auf den Flurläufer aus blauem Kokos gebumst.

«Hornvieh!» sagte ich zu mir (остолоп! — сказал я себе; *das Horn — рог; das Vieh — скот*) und zeigte mir im Garderobenspiegel einen Vogel (и показал себе в зеркале гардероба «птицу» = постучал пальцем по голове). Dann stieg ich (потом я переступил), so schnell und behutsam es ging (как можно быстрее и осторожнее), über die Ohnmächtige hinweg (через обморочную), lief in die Küche (побежал на кухню), machte ein Küchenhandtuch unter dem Wasserhahn nass

(намочил кухонное полотенце под краном) und packte es ihr aufs Gesicht (и уложил его на ее лицо). Sie kam rasch wieder zu sich (она быстро пришла снова в себя); ich half ihr (я помог ей), sich aufzurichten (подняться). Ohne einen Laut ließ sie sich von mir in die Küche führen (без единого звука она позволила мне отвести себя на кухню), wo sie auf einen Stuhl sank (где опустилась на стул; *sinken*), als hätte sie einen Dreißig-Kilometer-Marsch hinter sich (словно у нее был позади тридцатикилометровый марш). Jetzt erst fand ich Zeit, sie mir näher anzusehen (только сейчас я нашел время рассмотреть ее поближе).

«Hornvieh!» sagte ich zu mir und zeigte mir im Garderobenspiegel einen Vogel. Dann stieg ich, so schnell und behutsam es ging, über die Ohnmächtige hinweg, lief in die Küche, machte ein Küchenhandtuch unter dem Wasserhahn nass und packte es ihr aufs Gesicht. Sie kam rasch wieder zu sich; ich half ihr, sich aufzurichten. Ohne einen Laut ließ sie sich von mir in die Küche führen, wo sie auf einen Stuhl sank, als hätte sie einen Dreißig-Kilometer-Marsch hinter sich. Jetzt erst fand ich Zeit, sie mir näher anzusehen.

Sie hatte dichtes graues Haar (у нее были густые седые волосы), das über die Stirn zipfelte (с кончиками на лбу; *der Zipfel — кончик, краешек*), eine runde kleine, großporige Nase (круглый маленький, с крупными порами нос) und darunter einen winzigen Mund (а под ним крошечный рот), der aussah, als wollte sie «Hühnchen» sagen (который выглядел так, словно она хотела сказать *Hühnchen — курочка*). Ihre Augen waren schmal und wasserhell zwischen vielen kleinen Falten und Wülsten (ее глаза были узкими и прозрачными, как вода, между многими маленькими складками и утолщениями). Ihre Hände (руки), mollige, überraschend jung wirkende Hände (пухленькие, поразительно молодо выглядящие руки) zitterten auf ihrem Schoß (дрожали на ее коленях).
«Entschuldigen Sie vielmals», sagte ich (очень прошу меня извинить; *vielmals — много раз*), «aber das habe ich nicht gewollt!» (но я этого не хотел!)
«Meine Nichte», wisperte sie (моя племянница, — прошептала она), «ist keine... keine...» (не…не…) Sie brach ab (она запнулась). «Sie hat es nicht getan! (она этого не сделала) Das ist ganz ausgeschlossen!» (это совершенно исключено!)

Sie hatte dichtes graues Haar, das über die Stirn zipfelte, eine runde kleine, großporige Nase und darunter einen winzigen Mund, der aussah, als wollte sie «Hühnchen» sagen. Ihre Augen waren

schmal und wasserhell zwischen vielen kleinen Falten und Wülsten. Ihre Hände, mollige, überraschend jung wirkende Hände, zitterten auf ihrem Schoß.
«Entschuldigen Sie vielmals», sagte ich, «aber das habe ich nicht gewollt!»
«Meine Nichte», wisperte sie, «ist keine... keine...» Sie brach ab. «Sie hat es nicht getan! Das ist ganz ausgeschlossen!»

«Hm», machte ich nur (хм, — произнес я только) und setzte mich ihr gegenüber (и сел напротив нее). «Wissen Sie irgendwas von einem Herrn Ladicke? Alfred Ladicke?» (Вы что-нибудь знаете о господине Ладике? Альфреде Ладике?)
Sie schüttelte den Kopf. «Ist das ...?» (она покачала головой. Это…?)
«Ja, der Tote.» (да, покойный)
«Nein», sagte sie (нет, — сказала она). «Franziska... Meine Nichte hat diesen Namen nie erwähnt!» (Франциска… Моя племянница никогда не упоминала этого имени!)
«War sie verändert in der letzten Zeit? (она изменилась в последнее время?) Stiller als sonst? (спокойнее, чем прежде?) Aufgeregter? (взволнованнее?) Unruhiger? (беспокойнее?)»
«Nein. Ein bisschen nervös, ja (нет. Немного нервная — да) — aber sie hatte über ein Jahr keinen Urlaub (но у нее в течение года не было отпуска).

«Hm», machte ich nur und setzte mich ihr gegenüber. «Wissen Sie irgendwas von einem Herrn Ladicke? Alfred Ladicke?»
Sie schüttelte den Kopf. «Ist das ...?»
«Ja, der Tote.»
«Nein», sagte sie. «Franziska... Meine Nichte hat diesen Namen nie erwähnt!»
«War sie verändert in der letzten Zeit? Stiller als sonst? Aufgeregter? Unruhiger?»
«Nein. Ein bisschen nervös, ja — aber sie hatte über ein Jahr keinen Urlaub.

Und dann die Abendkurse (а потом вечерние курсы), zweimal die Woche bis halb elf. Englisch (два раза в неделю до половины одиннадцатого). Weil sie doch da rauswollte (поскольку она же хотела выйти). Ich meine aus dem Kaufhaus (я имею в виду из магазина). Aus diesem Beruf. (из этой профессии)»
«Hat sie einen Freund?» (у нее был молодой человек?)
«Ja sicher (да, конечно), eine Menge Freunde und Freundinnen (куча: «масса» друзей и подруг).

Sie machen mal eine Party (они иногда устраивают вечеринку), wie das heute heißt (как это сейчас называется), oder sie gehen irgendwohin (или идут куда-нибудь) zum Tanzen oder zum Baden und so (на танцы или плавание или подобное). Aber wenn Sie was Festes meinen (но если вы имеете в виду что-то твердое), was Ernstes — nein (что-то серьезное — нет). Das wüsste ich sicher (я бы наверняка об этом знала).»
«Ist sie allein in Urlaub gefahren?» (она поехала в отпуск одна?)

Und dann die Abendkurse, zweimal die Woche bis halb elf. Englisch. Weil sie doch da rauswollte. Ich meine aus dem Kaufhaus. Aus diesem Beruf.»
«Hat sie einen Freund?»
«Ja sicher, eine Menge Freunde und Freundinnen. Sie machen mal eine Party, wie das heute heißt, oder sie gehen irgendwohin zum Tanzen oder zum Baden und so. Aber wenn Sie was Festes meinen, was Ernstes — nein. Das wüsste ich sicher.»
«Ist sie allein in Urlaub gefahren?»

«Ja, allein», nickte Fräulein Meiselbach (да, одна, — кивнула фройляйн Майзельбах).
«Und wohin?» (А куда?)
«Ich gebe Ihnen die Adresse», sagte sie (я дам Вам ее адрес, — сказала она), erhob sich und ging zur Küchentür (поднялась и пошла к кухонной двери).
«Darf ich mal einen Blick in das Zimmer Ihrer Nichte werfen?» fragte ich (могу я бросить один взгляд на комнату вашей племянницы? — спросил я).
«Muss das sein?» (так должно быть = это обязательно?) Sie sah mich über die Schulter an (она посмотрела на меня через плечо).
«Ja», sagte ich (да, — сказал я). «Ich habe zwar keinen Haussuchungsbefehl (хотя у меня нет распоряжения об обыске дома), aber den könnte ich gleich bekommen (но я мог бы его сейчас же получить), wenn Sie darauf bestehen (если вы на этом настаиваете).»

«Ja, allein», nickte Fräulein Meiselbach.
«Und wohin?»
«Ich gebe Ihnen die Adresse», sagte sie, erhob sich und ging zur Küchentür.
«Darf ich mal einen Blick in das Zimmer Ihrer Nichte werfen?» fragte ich.
«Muss das sein?» Sie sah mich über die Schulter an.

«Ja», sagte ich. «Ich habe zwar keinen Haussuchungsbefehl, aber den könnte ich gleich bekommen, wenn Sie darauf bestehen.»

«Wie das klingt!» meinte sie (как это звучит! — сказала она) mit ängstlichem Kopfschütteln (качая испуганно головой). «Wie das alles klingt: Kriminalpolizei, der Tote, Haussuchungsbefehl... (как все это звучит: уголовная полиция, покойник, распоряжение об обыске дома…)»
«Machen Sie es mir doch bitte nicht schwerer, als es schon ist (не делайте, пожалуйста, мне это труднее, чем уже есть)», sagte ich (сказал я). «Ich würde manchmal auch lieber Fahrkarten knipsen ...» (иногда я бы лучше компостировал билеты)
«Kommen Sie schon (проходите уж = ладно, проходите)», sagte sie (сказала она). «Sie werden nichts finden, was meine Nichte belastet (вы не найдете ничего, что уличает мою племянницу). Das Mädchen tut nichts Böses (девочка не делает ничего злого = плохого).»

«Wie das klingt!» meinte sie mit ängstlichem Kopfschütteln. «Wie das alles klingt: Kriminalpolizei, der Tote, Haussuchungsbefehl...»
«Machen Sie es mir doch bitte nicht schwerer, als es schon ist», sagte ich. «Ich würde manchmal auch lieber Fahrkarten knipsen ...»
«Kommen Sie schon», sagte sie. «Sie werden nichts finden, was meine Nichte belastet. Das Mädchen tut nichts Böses.»

Und während wir über den Flur zu Franziska Jansens Zimmer gingen (когда мы перешли через прихожую в комнату Франциски Йансен), fuhr sie fort (она продолжила): «Ich wollte gerade ausgehen (я как раз хотела выйти). Wenn ich nur eine Viertelstunde früher aus dem Haus gegangen wäre (если бы я лишь на четверть часа раньше вышла из дома), dann hätten Sie die Jacke nicht gesehen (тогда бы Вы не увидели жакет). Die soll ich nämlich zur Reinigung bringen... (его я, собственно, должна отнести в чистку)»
Ich antwortete nicht (я не ответил).
Das Zimmer des Mädchens war überraschend hübsch eingerichtet (комната девушки была неожиданно /= я не ожидал этого/ красиво обставлена). Helle Schwedenmöbel aus seidig glänzendem Holz mit einfarbigen Bezügen (светлая шведская мебель из шелковисто блестящего дерева с однотонной обивкой), ein niedriger runder Tisch mit einer schweren

blauen Schieferplatte (низкий круглый стол с тяжелой голубой шиферной панелью), ein offenes Bücherregal (открытая книжная полка), das jene Unordnung zeigte (показывающая тот = такой беспорядок), die sympathisch ist (который симпатичен), ein großer, lustiger Druck nach Miro (большая, веселая гравюра /по картине/ Миро), bisschen viel Bast und Kunstgewerbe (чуть много = пожалуй, излишек лыка /плетений/ и прикладного искусства) — aber kein Kitsch dabei (но безвкусицы не было) — und ein kleiner Schreibtisch (и маленький письменный стол), auf dem ein paar Lehrbücher lagen (на котором лежало несколько учебников).

Und während wir über den Flur zu Franziska Jansens Zimmer gingen, fuhr sie fort: «Ich wollte gerade ausgehen. Wenn ich nur eine Viertelstunde früher aus dem Haus gegangen wäre, dann hätten Sie die Jacke nicht gesehen. Die soll ich nämlich zur Reinigung bringen...»
Ich antwortete nicht.
Das Zimmer des Mädchens war überraschend hübsch eingerichtet. Helle Schwedenmöbel aus seidig glänzendem Holz mit einfarbigen Bezügen, ein niedriger runder Tisch mit einer schweren blauen Schieferplatte, ein offenes Bücherregal, das jene Unordnung zeigte, die sympathisch ist, ein großer, lustiger Druck nach Miro, bisschen viel Bast und Kunstgewerbe — aber kein Kitsch dabei — und ein kleiner Schreibtisch, auf dem ein paar Lehrbücher lagen.

«Wo schläft Ihre Nichte denn?» fragte ich (где же спит Ваша племянница? — спросил я).
«Nebenan (рядом).» Fräulein Meiselbach führte mich in eine schmale Kammer (фройляйн Майзельбах повела меня в тесную комнатку), in der ein Bett, ein Schrank und eine Kommode standen (в которой стояли кровать, шкаф и комод). Über dem Bett eine Handvoll kleiner Bilder (над кроватью горсть маленьких картинок), Reproduktionen, Picassos Harlekin, Marcs Tiger und so ein Spruch von Rabindranath Tagore (репродукции, «Арлекин» Пикассо, «Тигр» Марка и высказывание Рабиндраната Тагора): «Ich schlief und träumte, das Leben wäre Freude (я спал и мне снилось, что жизнь — радость). Ich erwachte und sah, das Leben war Pflicht (я проснулся и увидел, что жизнь — это долг). Ich arbeitete und siehe, die Pflicht war Freude... (я работал и смотри-ка, обязанность была = оказалась радостью» oder so ähnlich (или что-то похожее).

«Wo schläft Ihre Nichte denn?» fragte ich.

«Nebenan.» Fräulein Meiselbach führte mich in eine schmale Kammer, in der ein Bett, ein Schrank und eine Kommode standen. Über dem Bett eine Handvoll kleiner Bilder, Reproduktionen, Picassos Harlekin, Marcs Tiger und so ein Spruch von Rabindranath Tagore: «Ich schlief und träumte, das Leben wäre Freude. Ich erwachte und sah, das Leben war Pflicht. Ich arbeitete und siehe, die Pflicht war Freude...» oder so ähnlich.

Na ja, sie war zweiundzwanzig (ну, да, ей было двадцать два). Da findet man so was noch weltbewegend (тогда находишь такое вот движущим мир = в этом возрасте подобные вещи кажутся способными изменить мир).
Ich hatte plötzlich eine unpassende Assoziation (у меня вдруг появилась неуместная ассоциация) — ich dachte an Faust in Gretchens Stube (я подумал о Фаусте в комнате Гретхен): «Dies Kind — kein Engel hält so rein... (этот ребенок — ни один ангел не держит /себя/ столь чисто…)»
Ich verscheuchte die Assoziation sehr schnell (я отогнал ассоциацию очень быстро), verdrückte ein Grinsen (подавил ухмылку), spürte großen Appetit auf eine Zigarette (почувствовал большое желание сигареты), mochte aber nicht fragen (но не хотел спрашивать), und ging zurück in das Wohnzimmer der möglichen Mörderin (и пошел обратно в комнату возможной убийцы) — immer die Tante auf den Fersen (тетя всегда за мной: «на пятках»), die mich stumm und missbilligend und angstvoll ansah (которая смотрела на меня молча и неодобрительно, и испуганно). Ich blätterte oberflächlich in den Lehrbüchern: Learning English, 2. Band (я поверхностно пролистал учебники: «Изучая английский» 2-ой том) und das dazugehörige Grammatikbuch... (и относящийся к нему учебник грамматики…) Ich schob die Schublade des kleinen Schreibtischs auf und zu (я открывал и закрывал выдвижной ящик маленького выдвижного стола), ohne dass mir ein Finger des Ermordeten entgegenfiel (и палец убитого не выпал мне навстречу). Es hatte seiner Leiche ja auch keiner gefehlt (на его трупе тоже ни один /из пальцев/ не отсутствовал).

Na ja, sie war zweiundzwanzig. Da findet man so was noch weltbewegend.
Ich hatte plötzlich eine unpassende Assoziation — ich dachte an Faust in Gretchens Stube: «Dies Kind — kein Engel hält so rein...»
Ich verscheuchte die Assoziation sehr schnell, verdrückte ein Grinsen, spürte großen Appetit auf eine Zigarette, mochte aber nicht fragen, und ging zurück in das Wohnzimmer der möglichen Mörderin — immer die Tante auf den Fersen, die mich stumm und missbilligend und angstvoll

ansah. Ich blätterte oberflächlich in den Lehrbüchern: Learning English, 2. Band und das dazugehörige Grammatikbuch... Ich schob die Schublade des kleinen Schreibtischs auf und zu, ohne dass mir ein Finger des Ermordeten entgegenfiel. Es hatte seiner Leiche ja auch keiner gefehlt.

«Tja», sagte ich (н-да, — сказал я), «es tut mir ja Leid, Fräulein Meiselbach (мне жаль, фройляйн Майзельбах), aber ein paar Kleinigkeiten muss ich (но пару мелочей я должен) — außer der Urlaubsadresse Ihrer Nichte (кроме адреса Вашей племянницы в отпуске) — zur Untersuchung mitnehmen!» (взять с собой для исследования/расследования!)
«Ich weiß nicht...» (я не знаю) sagte sie in einer rührenden Mischung (сказала она в трогательном смешении) aus Zaghaftigkeit, Obrigkeitsfurcht und Aufsässigkeit (робости, страха перед властями и неповиновения; *die Obrigkeit — начальство, власть; aufsässig — непослушный, мятежный*).
Sie gab mir (она дала мне), wieder einmal (снова), ein Beispiel (пример), warum in diesem Land keine Revolutionen gelingen (почему в этой стране не удаются революции). Was sich die Leute (то, что люди), mit denen ich dienstlich zu tun habe (с которыми я имею дело по службе), von mir, ohne (от меня, без…) — oder nur mit zaghaftem, schüchternem (или только с робким, нерешительным) — Widerspruch gefallen lassen (противоречием = сопротивлением терпят), das ließe ich mir von niemandem gefallen (того я не терплю ни от кого). Von mir schon gar nicht (от себя /самого/ уж вовсе = тем более нет).

«Tja», sagte ich, «es tut mir ja Leid, Fräulein Meiselbach, aber ein paar Kleinigkeiten muss ich — außer der Urlaubsadresse Ihrer Nichte — zur Untersuchung mitnehmen!»
«Ich weiß nicht...» sagte sie in einer rührenden Mischung aus Zaghaftigkeit, Obrigkeitsfurcht und Aufsässigkeit.
Sie gab mir, wieder einmal, ein Beispiel, warum in diesem Land keine Revolutionen gelingen. Was sich die Leute, mit denen ich dienstlich zu tun habe, von mir, ohne — oder nur mit zaghaftem, schüchternem — Widerspruch gefallen lassen, das ließe ich mir von niemandem gefallen. Von mir schon gar nicht.

Wir sprachen manchmal im Präsidium darüber (мы говорили иногда в управлении = в полицейском участке об этом). Einige meiner Kollegen (некоторые их моих коллег) — so

etwa Feuerhack (так, например, Фойерхак), von dem noch die Rede sein wird (о котором еще будет речь) — meinten, diese Haltung sei ein Ausdruck von schlechtem Gewissen (считали, такое отношение является выражением плохой совести = угрызений совести). Ich bestreite das (я оспариваю это). Sie gehört zur Mentalität dieser Nation (она относится к ментальности этой нации). «Wem Gott ein Amt gibt...», dem gibt er auch Macht (кому Бог дает службу, пост, тому дает он также силу). Und Macht ist was (и сила есть нечто), wovor hier die Leute einen Respekt haben (к чему здесь люди имеют уважение), wie anderwärts vor Gewitter, Hunger, Krankheit und Tod (как в другом месте к грозе, голоду, болезни и смерти). Aber na, wir werden's kaum ändern (ну что же, мы вряд ли это изменим).
Ich beschlagnahmte also eine Mappe aus Franziska Jansens Schreibtischschublade (итак, я изъял папку из ящика Франциски Йенсен; *beschlagnahmen — конфисковать*), in der ein Stoß Briefe war (в котором была стопка писем).

Wir sprachen manchmal im Präsidium darüber. Einige meiner Kollegen — so etwa Feuerhack, von dem noch die Rede sein wird — meinten, diese Haltung sei ein Ausdruck von schlechtem Gewissen. Ich bestreite das. Sie gehört zur Mentalität dieser Nation. «Wem Gott ein Amt gibt...», dem gibt er auch Macht. Und Macht ist was, wovor hier die Leute einen Respekt haben, wie anderwärts vor Gewitter, Hunger, Krankheit und Tod. Aber na, wir werden's kaum ändern.
Ich beschlagnahmte also eine Mappe aus Franziska Jansens Schreibtischschublade, in der ein Stoß Briefe war.

Ein weiteres Bündel Briefe (другая связка писем), ein dickes Wachstuchheft (толстая клеенчатая тетрадь), das sich als vollbeschriebenes Tagebuch erwies (оказавшаяся полностью исписанным дневником), letztes Eintragsdatum Juni dieses Jahres (дата последней записи — июнь этого года), die Kostümjacke sowie ein Handspiegel von der Schlafzimmerkommode (жакет от костюма, а также ручное зеркальце от комода в спальне), den Fräulein Meiselbach (которое фройляйн Майзельбах), so sagte sie (как она сказала), nicht berührt hatte (не трогала), der aber wunderschöne Fingerabdrücke aufwies (но которое показывал прекрасные отпечатки пальцев; *aufweisen — показывать, предъявлять*), die also nur von dem Mädchen Franziska stammen konnten (которые, таким образом, могли происходить только от девушки Франциски).
Leise schluchzend gab mir die Tante eine große Papiertüte (тихо всхлипывая, тетя дала мне большой бумажный пакет), um alles zu verstauen (чтобы все уложить), und schrieb schließlich

mit zitternder Hand auf die Rückseite eines Kalenderblatts (и в конце концов написала дрожащими руками на обратной стороне листка календаря): «Franziska Jansen, z. Z. (zur Zeit — в настоящее время) Hotel Venezia, Jelsa, Insel Hvar, Jugoslawien (Франциска Йансен, отель «Венеция», Йельза, остров Хвар, Югославия).»

Ein weiteres Bündel Briefe, ein dickes Wachstuchheft, das sich als vollbeschriebenes Tagebuch erwies, letztes Eintragsdatum Juni dieses Jahres, die Kostümjacke sowie ein Handspiegel von der Schlafzimmerkommode, den Fräulein Meiselbach, so sagte sie, nicht berührt hatte, der aber wunderschöne Fingerabdrücke aufwies, die also nur von dem Mädchen Franziska stammen konnten.
Leise schluchzend gab mir die Tante eine große Papiertüte, um alles zu verstauen, und schrieb schließlich mit zitternder Hand auf die Rückseite eines Kalenderblatts: «Franziska Jansen, z. Z. Hotel Venezia, Jelsa, Insel Hvar, Jugoslawien.»

Ich bedankte mich betont höflich und sagte (я поблагодарил подчеркнуто вежливо и сказал), dass ja durchaus noch nichts erwiesen sei (что еще совершенно ничего не доказано), sie solle sich um Himmels willen keine unnötigen Sorgen machen (она не должна, ради Бога, делать себе ненужные заботы = беспокоиться напрасно), möglicherweise ginge alles gut aus... (может быть, все закончится хорошо) Und was der Trostpflastersprüche mehr sind (и какие там еще бывают слова утешения; *der Trost — утешение; das Pflaster — пластырь; der Spruch — высказывание*).
Sie fragte: «Sagen Sie mir denn wohl bitte Bescheid (она спросила: Вы же мне сообщите), sobald sich herausstellt, dass Franziska es nicht...?» (как только выявится, что Франциска не…)
«Ja, sofort!» versprach ich. (да, сразу же, — пообещал я) «Haben Sie Telefon?» (у вас есть телефон)
«Ja.» Sie gab mir die Nummer (она дала мне номер).
Ich bedankte mich und zog ab (я поблагодарил и удалился: *abziehen*).

Ich bedankte mich betont höflich und sagte, dass ja durchaus noch nichts erwiesen sei, sie solle sich um Himmels willen keine unnötigen Sorgen machen, möglicherweise ginge alles gut aus... Und was der Trostpflastersprüche mehr sind.
Sie fragte: «Sagen Sie mir denn wohl bitte Bescheid, sobald sich herausstellt, dass Franziska es

nicht...?»
«Ja, sofort!» versprach ich. «Haben Sie Telefon?»
«Ja.» Sie gab mir die Nummer.
Ich bedankte mich und zog ab.

Im Kaufhaus Weinheimer (в магазине «Вайнхаймер»), in dessen Nähe ich ewig keinen Parkplatz fand (вблизи которого я вечно не мог найти места), holte ich mir noch die Personalakte der Verkäuferin (я взял еще личное дело продавщицы) — Pardon, Substitutin (пардон, заменяющей, заместительницы) — Franziska Jansen (Франциски Йансен), meldete mich bei Herrn Strackmeier senior fürs erste ab (первым делом сообщил о своем отъезде господину Штракмайеру-старшему), was, von ihm aus, knapp, kühl und reserviert vor sich ging (что, с его стороны, произошло сжато, холодно и сдержанно), als hätte ich ihm den Schlamassel eingebrockt (как будто я доставил ему неприятности) — und fuhr dann aufs Präsidium (и потом поехал в управление). Dort ging ich gleich zum Chef und gab ihm Bericht (там я сразу пошел к шефу и дал ему отчет), was ich bisher getan und weiter zu tun vorhatte (что я сделал до сих пор и что намерен делать дальше).
«Das sieht soweit ja nicht allzu schwierig aus, was?» knarrte er (это кажется, в общем, не очень трудным, а? — проскрипел он).

Im Kaufhaus Weinheimer, in dessen Nähe ich ewig keinen Parkplatz fand, holte ich mir noch die Personalakte der Verkäuferin — Pardon, Substitutin — Franziska Jansen, meldete mich bei Herrn Strackmeier senior fürs erste ab, was, von ihm aus, knapp, kühl und reserviert vor sich ging, als hätte ich ihm den Schlamassel eingebrockt — und fuhr dann aufs Präsidium. Dort ging ich gleich zum Chef und gab ihm Bericht, was ich bisher getan und weiter zu tun vorhatte.
«Das sieht soweit ja nicht allzu schwierig aus, was?» knarrte er.

«Bei so 'nem Weiberverbrauch ist immer ein gewaltsames Happy-End drin, nicht (при таком потреблении женщин там всегда = всегда бывает насильственный хэппи энд, не так ли)? Übrigens könnten Sie sich mit dem Betrugsdezernat in Verbindung setzen (впрочем, Вы могли бы связаться с отделом мошенничеств; *der Betrug — обмвн, мошенничество*) und denen die Geburts- und Abschussdaten des verblichenen Herzensknickers geben (и дать им даты рождения и отстрела усопшего сердцееда). Es war da neulich in der Konferenz von einer wachsenden Zahl

ungeklärter Heiratsschwindeleien die Rede (недавно на конференции речь шла о растущем числе нераскрытых брачных афер), vielleicht... Schaden kann's nie!» (может быть… Это никогда не повредит)
«Jawohl», sagte ich und ging an die Arbeit. (конечно, — сказал я и приступил к работе).

«Bei so 'nem Weiberverbrauch ist immer ein gewaltsames Happy-End drin, nicht? Übrigens könnten Sie sich mit dem Betrugsdezernat in Verbindung setzen und denen die Geburts- und Abschussdaten des verblichenen Herzensknickers geben. Es war da neulich in der Konferenz von einer wachsenden Zahl ungeklärter Heiratsschwindeleien die Rede, vielleicht... Schaden kann's nie!»
«Jawohl», sagte ich und ging an die Arbeit.

Ich gab ein Fernschreiben an Interpol auf (я отправил телеграмму в Интерпол), mit der Bitte, festzustellen (с просьбой установить), ob ein Fräulein Jansen, anbei Beschreibung, unter der angegebenen Urlaubsadresse zu erreichen sei (можно ли добраться до фройляйн Йансен, описание прилагается, по указанному адресу в отпуске). Aber der Dorfgendarm in Jelsa möge bitte sehr vorsichtig recherchieren (но очень прошу, чтобы сельский жандарм в Йельзе осторожно производил розыски), fügte ich ausdrücklich hinzu (добавил я настоятельно: «выразительно»).
Mein Telefon klingelte (мой телефон зазвонил). Redaktion Revolverblatt (редакция бульварного листка). Der Reporter von vorhin (недавний репортер). Vorhin? Das war drei Stunden her (этому уже три часа). Wie die Zeit vergeht (как проходит время)!

Ich gab ein Fernschreiben an Interpol auf, mit der Bitte, festzustellen, ob ein Fräulein Jansen, anbei Beschreibung, unter der angegebenen Urlaubsadresse zu erreichen sei. Aber der Dorfgendarm in Jelsa möge bitte sehr vorsichtig recherchieren, fügte ich ausdrücklich hinzu.
Mein Telefon klingelte. Redaktion Revolverblatt. Der Reporter von vorhin. Vorhin? Das war drei Stunden her. Wie die Zeit vergeht!

«Herr Oberkommissar Klipp», sagte er (господин верховный комиссар Клипп, — сказал он), «ich habe da eine Information im Mordfall Kaufhaus Weinheimer (у меня тут информация по

убийству в магазине «Вайнхаймер»). Eine Franziska Jansen soll als Täterin in Frage kommen. Stimmt da was dran?» (некая Франциска Йансен, вероятно, рассматривается как преступница. Что-нибудь из этого правда?)
«Wer zum Kuckuck hat Ihnen diesen Quatsch erzählt in drei Teufels Namen (кто к черту рассказал Вам этот вздор, черт возьми)?» fluchte ich los (начал я ругаться). Das war falsch (это была неправильно). Ich hätte: «Jansen? oder wie? — nee, nie gehört, muss eine Verwechslung sein!» sagen müssen (я должен был сказать: Йансен? или как? — нет, не слышал, наверное это недоразумение; *verwechseln — спутать*). Aber so, als ich expedierte (но так, когда я «отослал, отправил» = начал говорить, развивать свою мысль), war's eigentlich klar (было понятно), dass was dran war (что что-то там было). Scheibenkleister (промах, жалкая отмазка; *der Scheibenkleister — затируха, /густой/ мучной суп; каша*).
«Ich bin nicht befugt, meinen Informanten zu nennen (я не уполномочен называть моего информанта, осведомителя)», gab der Reporter — mit Triumphtrompete im Hintergrund seiner Stimme — kühl zurück (холодно отразил репортер с триумфальными трубами на заднем плане своего голоса; *kühl — прохладный*).

«Herr Oberkommissar Klipp», sagte er, «ich habe da eine Information im Mordfall Kaufhaus Weinheimer. Eine Franziska Jansen soll als Täterin in Frage kommen. Stimmt da was dran?»
«Wer zum Kuckuck hat Ihnen diesen Quatsch erzählt in drei Teufels Namen?» fluchte ich los. Das war falsch. Ich hätte: «Jansen? oder wie? — nee, nie gehört, muss eine Verwechslung sein!» sagen müssen. Aber so, als ich expedierte, war's eigentlich klar, dass was dran war. Scheibenkleister.
«Ich bin nicht befugt, meinen Informanten zu nennen», gab der Reporter — mit Triumphtrompete im Hintergrund seiner Stimme — kühl zurück.

«Sie vergessen, Wertester», sagte ich (вы забываете — любезнейший: «ценнейший», — сказал я), jetzt gefasst (теперь спокойно, держа себя в руках; *fassen — хватать*), «dass es sich um ein Kapitalverbrechen handelt (что речь идет об особо тяжком преступлении). Wer hat also dummes Zeug gequatscht (кто болтал этот вздор)?»
«Bedaure!» sagte er (сожалею! — сказал он). «Schönen Dank!» und legte auf (большое спасибо! — и положил трубку).
Den würde ich mir kaufen (он мне еще попадется)!
Auf alle Fälle rief ich die Tante Meiselbach an (на всякий случай я позвонил тете Майзельбах).
«Hier Klipp», sagte ich (это Клипп, — сказал я), «Fräulein Meiselbach, hören Sie gut zu

(фройляйн Майзельбах, слушайте хорошо): wenn irgend jemand von irgendeiner Zeitung kommt (если кто-нибудь приходит из какой-нибудь газеты), sagen Sie kein Wort, verstanden (не говорите ни слова, понятно)? Sie schaden Ihrer Nichte sonst nur (Вы только вредите Вашей племяннице)!»
«Vielen Dank», schluchzte die Tante (большое спасибо, — всхлипывала тетя), «aber da war schon einer hier, der hat... (но здесь уже был один, который…)»
Zu spät (слишком поздно). Wenn es um Sensationen geht (если речь идет о сенсациях), sind die Brüder wach wie die Füchse bei Einbruch der Dunkelheit (братья бодры, как лисы при наступлении темноты).

«Sie vergessen, Wertester», sagte ich, jetzt gefasst, «dass es sich um ein Kapitalverbrechen handelt. Wer hat also dummes Zeug gequatscht?»
«Bedaure!» sagte er. «Schönen Dank!» und legte auf.
Den würde ich mir kaufen!
Auf alle Fälle rief ich die Tante Meiselbach an.
«Hier Klipp», sagte ich, «Fräulein Meiselbach, hören Sie gut zu: wenn irgend jemand von irgendeiner Zeitung kommt, sagen Sie kein Wort, verstanden? Sie schaden Ihrer Nichte sonst nur!»
«Vielen Dank», schluchzte die Tante, «aber da war schon einer hier, der hat...»
Zu spät. Wenn es um Sensationen geht, sind die Brüder wach wie die Füchse bei Einbruch der Dunkelheit.

Ich rief das Kaufhaus an (я позвонил в магазин) und ließ mir die attraktive Frau Zieroth an den Apparat holen (и попросил позвать привлекательную фрау Цирот к аппарату).
«Haben Sie jemandem von der Presse irgend etwas erzählt?» fragte ich (Вы рассказывали кому-нибудь из прессы что-нибудь).
«Nein», sagte sie (нет, — сказала она).
«Ich hänge Sie auf, wenn ich's rauskriege, Frau Zieroth», sagte ich (я вас повешу, если узнаю об этом, фрау Цирот, — сказал я). «Außer Ihnen kann nur der Dr. Tüter geredet haben (кроме Вас мог рассказать только д-р Тютер), und dem traue ich's nicht zu (но не думаю, что он на это способен). Der wird seine eigene Firma nicht allzu gern in diesem Zusammenhang auf der Titelseite wiederfinden wollen (он не очень захочет найти свою собственную фирму в этой связи на первой полосе).»

«Ich war's nicht!» stammelte Frau Zieroth kleinlaut (это была не я! — растерянно пролепетала фрау Цирот).

Ich rief das Kaufhaus an und ließ mir die attraktive Frau Zieroth an den Apparat holen.
«Haben Sie jemandem von der Presse irgend etwas erzählt?» fragte ich.
«Nein», sagte sie.
«Ich hänge Sie auf, wenn ich's rauskriege, Frau Zieroth», sagte ich. «Außer Ihnen kann nur der Dr. Tüter geredet haben, und dem traue ich's nicht zu. Der wird seine eigene Firma nicht allzu gern in diesem Zusammenhang auf der Titelseite wiederfinden wollen.»
«Ich war's nicht!» stammelte Frau Zieroth kleinlaut.

Ich hängte ein (я повесил трубку). Unser Handschriftenfritze (наш почерковед /разг./), dem ich Franziska Jansens Tagebuch, ein paar ihrer Briefe und auch ihren Brief an Ladicke gegeben hatte (которому я отдал дневник Франциски Йансен, пару ее писем, а также ее письмо Ладике), gab Bescheid (сообщил). Ja, es sei die gleiche Schrift, kein Irrtum möglich (да, это тот же почерк, ошибка невозможна).
Ich hatte die Profilaufnahme des Mädchens gegen den Zettelkasten auf meinem Schreibtisch gelehnt (я прислонил снимок профиля девушки к картотечному ящику на моем письменном столе; *der Zettel — записка*). Gut sah das Fräulein aus (хорошо выглядела девушка). Ich schaute sie an (я рассматривал ее) und spielte mit dem Bleistift und überlegte (и играл карандашом и размышлял), was sie jetzt wohl täte (что она сейчас, наверно, делает). Es ging auf halb zwölf (подошло к половине двенадцатого). Die Stadt waberte in der Augusthitze (город полыхал в августовской жаре). Mein nüchternes Dienstzimmer roch nach kaltem Zigarettenrauch (моя прозаическая служебная комната пахла холодным сигаретным дымом; *nüchtern — трезвый*), nach Papier (бумагой), billigem Bohnerwachs und Staub (дешевой мастикой для натирки полов и пылью). Ob Fräulein Jansen wohl in diesem Augenblick im Mittelmeer plätscherte (плещется ли фройляйн Йансен в этот момент в Средиземном море)?

Ich hängte ein. Unser Handschriftenfritze, dem ich Franziska Jansens Tagebuch, ein paar ihrer Briefe und auch ihren Brief an Ladicke gegeben hatte, gab Bescheid. Ja, es sei die gleiche Schrift, kein Irrtum möglich.
Ich hatte die Profilaufnahme des Mädchens gegen den Zettelkasten auf meinem Schreibtisch

gelehnt. Gut sah das Fräulein aus. Ich schaute sie an und spielte mit dem Bleistift und überlegte, was sie jetzt wohl täte. Es ging auf halb zwölf. Die Stadt waberte in der Augusthitze. Mein nüchternes Dienstzimmer roch nach kaltem Zigarettenrauch, nach Papier, billigem Bohnerwachs und Staub. Ob Fräulein Jansen wohl in diesem Augenblick im Mittelmeer plätscherte?

Wenn sie Sonnabend Nachmittag abgefahren war (если она уехала в субботу после обеда), musste sie jetzt schon eine Weile am Ziel sein (она сейчас должна была уже некоторое время у цели). Vielleicht packte sie auch gerade ihre Koffer aus im Hotelzimmer (может быть, она сейчас также распаковывала чемоданы в гостиничном номере). Oder sie stand auf dem Balkon und sah den Booten zu (или она стояла на балконе и смотрела на лодки), die über das blaue Wasser glitten (которые скользили по голубой воде). Vielleicht roch es aus der Hotelküche nach Paprika und heißem Öl und Knoblauch und scharfgebratenem Fleisch... (наверное, из кухни отеля пахло паприкой и горячим маслом, и чесноком, и хорошо прожаренным мясом…) oder war sie gar nicht dort in Jelsa (или она совсем не была там, в Йельзе)? Und wo war sie sonst (а где она была тогда)? Wieder das Telefon (снова телефон). Nicht mal in Ruhe spinnen kann man (даже повоображать нельзя спокойно). Wie gut hat's der alte Sherlock Holmes da gehabt (как хорошо было тогда старому Шерлоку Холмсу): Rotwein, Pfeife, Füße am Kamin (красное вино, трубка, ноги на камине) — was mir jetzt zwar zu warm wäre... (хотя сейчас мне это было бы слишком тепло…)

Wenn sie Sonnabend Nachmittag abgefahren war, musste sie jetzt schon eine Weile am Ziel sein. Vielleicht packte sie auch gerade ihre Koffer aus im Hotelzimmer. Oder sie stand auf dem Balkon und sah den Booten zu, die über das blaue Wasser glitten. Vielleicht roch es aus der Hotelküche nach Paprika und heißem Öl und Knoblauch und scharfgebratenem Fleisch... oder war sie gar nicht dort in Jelsa? Und wo war sie sonst? Wieder das Telefon. Nicht mal in Ruhe spinnen kann man. Wie gut hat's der alte Sherlock Holmes da gehabt: Rotwein, Pfeife, Füße am Kamin — was mir jetzt zwar zu warm wäre...

«Ja? Klipp», sagte ich in die Muschel (да? Клипп, — сказал я в трубку). Das Labor: «Die Blutflecken auf der Jacke, Herr Oberkommissar (лаборатория: пятна крови на жакете, господин комиссар), sind aus derselben Blutgruppe, die der Ermordete hat... (той же группы крови, которую имел убитый…)» Es folgte eine Reihe wissenschaftlicher Ausdrücke

(последовал ряд научных выражений), ohne die es bei denen nicht geht (без которых у них не обходится). Ich hörte zu, ohne zuzuhören, und schaute das Foto des Mädchens an (я слушал, не прислушиваясь, и рассматривал фотографию девушки).
Armes Luder! dachte ich...(бедняжка, — подумал я; *das Luder — падаль*) «Schönen Dank!» sagte ich ins Telefon (большое спасибо, — сказал я в телефон).
«Ich geb's Ihnen noch schriftlich rauf» (я предоставлю Вам это и в письменном виде), sagte der Kollege vom Labor (сказал коллега из лаборатории).
«Okay», sagte ich. «Ende!» (окей, — сказал я. Конец /связи/!)

«Ja? Klipp», sagte ich in die Muschel. Das Labor: «Die Blutflecken auf der Jacke, Herr Oberkommissar, sind aus derselben Blutgruppe, die der Ermordete hat...» Es folgte eine Reihe wissenschaftlicher Ausdrücke, ohne die es bei denen nicht geht. Ich hörte zu, ohne zuzuhören, und schaute das Foto des Mädchens an.
Armes Luder! dachte ich... «Schönen Dank!» sagte ich ins Telefon.
«Ich geb's Ihnen noch schriftlich rauf», sagte der Kollege vom Labor.
«Okay», sagte ich. «Ende!»

Knapp neun Stunden später (не прошло и девяти часов) saß ich im Jugoslawien-Express (я сидел в югославском экспрессе). Als ich meinen Koffer auf die Abstellfläche neben der oberen Liege hatte wuchten wollen (когда я хотел поднять свой чемодан на место для хранения рядом с верхней полкой), war er mir aus der Hand gerutscht (он выскользнул у меня из руки) und hatte mir eine Beule auf die Stirn gebumst (и набил мне шишку на лбу), die in Sekundenschnelle die Größe eines halben Hühnereies annahm (которая в течение секунды приняла величину в половину куриного яйца). Jetzt saß ich (теперь я сидел), betastete die Beule (ощупывал шишку) und ließ die Ereignisse dieses Tages an mir vorüberziehen wie einen Film (и позволил событиям этого дня пройти мимо меня, как фильм):
Halb vier war das Fernschreiben von Interpol gekommen (в половину четвертого пришла телеграмма от Интерпола): «Ja, die gesuchte Jansen sei in Jelsa anwesend (да, разыскиваемая Йансен находится на Йельзе).»

Knapp neun Stunden später saß ich im Jugoslawien-Express. Als ich meinen Koffer auf die Abstellfläche neben der oberen Liege hatte wuchten wollen, war er mir aus der Hand gerutscht und hatte mir eine Beule auf die Stirn gebumst, die in Sekundenschnelle die Größe eines halben

Hühnereies annahm. Jetzt saß ich, betastete die Beule und ließ die Ereignisse dieses Tages an mir vorüberziehen wie einen Film:
Halb vier war das Fernschreiben von Interpol gekommen: «Ja, die gesuchte Jansen sei in Jelsa anwesend.»

Um vier saß ich mit Feuerhack zusammen beim Chef (в четыре я сидел вместе с Фойерхаком у шефа).
«Ich habe mit Wiesbaden telefoniert», sagte der Chef (я позвонил в Висбаден, — сказал шеф), «es besteht so gut wie keine Chance (нет никакого шанса), dass die Jugos das Mädchen ausliefern (что югославы выдадут девушку). Die Indizien — sagt Wiesbaden — reichen nicht aus. (улик, — говорит Висбаден, — недостаточно)»
«Aber die Blutgruppe?» warf ich ein (но группа крови? — возразил: «вставил» я).
Der Chef zuckte die Achseln (шеф пожал плечами): «Wir haben keinen Auslieferungsvertrag mit denen (у нас нет договора о выдаче с ними)!»
«Wenn einer hinfahren könnte und die Jansen sehen und sprechen (если бы кто-нибудь мог туда поехать, увидеть Йансен и поговорить с ней) — vielleicht könnte er ja ein Geständnis kriegen (наверное, он смог бы получить признание)», sagte ich nachdenklich (сказал я задумчиво), «— dann wäre es klar (тогда это было бы ясно)!»

Um vier saß ich mit Feuerhack zusammen beim Chef.
«Ich habe mit Wiesbaden telefoniert», sagte der Chef, «es besteht so gut wie keine Chance, dass die Jugos das Mädchen ausliefern. Die Indizien — sagt Wiesbaden — reichen nicht aus.»
«Aber die Blutgruppe?» warf ich ein.
Der Chef zuckte die Achseln: «Wir haben keinen Auslieferungsvertrag mit denen!»
«Wenn einer hinfahren könnte und die Jansen sehen und sprechen — vielleicht könnte er ja ein Geständnis kriegen», sagte ich nachdenklich, «— dann wäre es klar!»

«Das könnt Ihnen wohl so passen, Adria!» meckerte Feuerhack (это бы Вам, наверное, подошло, Адриатика! — брюзжал Фойерхак; *meckern — блеять; брюзжать*), der mich seit dem Fall Joosten gefressen hat (который жрал меня с дела Йостена) wie grüne Seife (как зеленое мыло), weil ich ihm (поскольку я ему), wirklich ohne es zu wollen (в действительности того не желая), damals die Schau gestohlen habe (тогда украл сенсацию), als ich mit dem Täter ankam (когда я

прибыл с преступником), während er gerade einen anderen verhaftet hatte (когда он как раз арестовал другого).
Der Chef sagte gar nichts (шеф не сказал совсем ничего).
«Und Sie glauben, die reicht dann dem Beamten das Händchen (и Вы думаете, она протянет чиновнику свои ручки) und lässt sich in die teure Heimat führen (и позволит отвести себя на дорогую родину), um hier ins Kittchen zu gehen, Klipp?» fragte er schließlich (чтобы пойти здесь в кутузку, Клипп? — спросил он наконец).
«Das nicht (это нет). Aber wenn sie gesteht (но, если она признается), kriegen wir die Auslieferung durch», erwiderte ich (мы протащим выдачу = добьемся выдачи, — возразил я).

«Das könnt Ihnen wohl so passen, Adria!» meckerte Feuerhack, der mich seit dem Fall Joosten gefressen hat wie grüne Seife, weil ich ihm, wirklich ohne es zu wollen, damals die Schau gestohlen habe, als ich mit dem Täter ankam, während er gerade einen anderen verhaftet hatte.
Der Chef sagte gar nichts.
«Und Sie glauben, die reicht dann dem Beamten das Händchen und lässt sich in die teure Heimat führen, um hier ins Kittchen zu gehen, Klipp?» fragte er schließlich.
«Das nicht. Aber wenn sie gesteht, kriegen wir die Auslieferung durch», erwiderte ich.

«Soweit sie's überhaupt war» (насколько это вообще была она), gab Feuerhack seinen Senf dazu (вставил свое словцо Фойерхак; *der Senf — горчица*) und plierte mich aus seinen Bernhardineraugen an (и подмигнул мне своими глазами, как у сенбернара), die ihm den Spitznamen Bello eingebracht haben (принесшими ему кличку Белло /распространенное имя для собаки/). Der Chef fuhr sich mit dem rechten Mittelfinger an der Oberlippe hin und her (шеф водил правым средним пальцем туда-сюда по верхней губе), was bei ihm ein Zeichen von Nachdenken ist (что было у него знаком размышления). Wir ehrten seine geistige Tätigkeit durch ehrfürchtiges Schweigen (мы почтили его умственную деятельность благоговейным молчанием).
Eine eingesperrte Hummel brummte an der Fensterscheibe (запертый шмель жужжал на оконном стекле). Ich stand auf und ließ sie ins Freie (я встал и выпустил его на свободу). Hier drinnen gab es keinen Blutenstaub (здесь внутри не было цветочной пыльцы) — sonst genug (а другой достаточно). Aber keinen auf Blüten (но не на цветах).

«Soweit sie's überhaupt war», gab Feuerhack seinen Senf dazu und plierte mich aus seinen Bernhardineraugen an, die ihm den Spitznamen Bello eingebracht haben. Der Chef fuhr sich mit dem rechten Mittelfinger an der Oberlippe hin und her, was bei ihm ein Zeichen von Nachdenken ist. Wir ehrten seine geistige Tätigkeit durch ehrfürchtiges Schweigen.
Eine eingesperrte Hummel brummte an der Fensterscheibe. Ich stand auf und ließ sie ins Freie. Hier drinnen gab es keinen Blutenstaub — sonst genug. Aber keinen auf Blüten.

Plötzlich erhob sich der Chef und sagte (вдруг шеф поднялся и сказал): «Warten Sie hier, bitte (подождите здесь, пожалуйста)!» und verließ das Zimmer (и покинул комнату).
«Da bin ich aber gespannt!» knurrte Feuerhack (мне очень любопытно! — пробурчал Фойерхак; *gespannt — напряженный, натянутый; находящийся в состоянии возбужденного любопытства*).
«Ich auch!» sagte ich (мне тоже, — сказал я).
Wir waren seit langer Zeit zum erstenmal einer Meinung (первый раз, в течение долгого времени, мы были одного мнения). Aber so überschäumend war unsere Einmütigkeit nun auch wieder nicht (но наше единодушие и сейчас не переливалось через край; *der Schaum — пена*), dass wir etwa in ein Gespräch ausgebrochen wären (чтобы у нас, скажем, вспыхнул разговор). Zehn Minuten saßen wir also stumm (так мы сидели молча десять минут) und rauchten und warteten (и курили, и ждали). Einmal klingelte das Telefon (один раз зазвонил телефон), aber keiner von uns beiden nahm den Hörer ab (но никто из нас обоих не снял трубку). Sechsmal schepperte die Glocke (шесть раз продребезжал звонок), dann war es wieder still (потом снова стало тихо).

Plötzlich erhob sich der Chef und sagte: «Warten Sie hier, bitte!» und verließ das Zimmer.
«Da bin ich aber gespannt!» knurrte Feuerhack.
«Ich auch!» sagte ich.
Wir waren seit langer Zeit zum erstenmal einer Meinung. Aber so überschäumend war unsere Einmütigkeit nun auch wieder nicht, dass wir etwa in ein Gespräch ausgebrochen wären. Zehn Minuten saßen wir also stumm und rauchten und warteten. Einmal klingelte das Telefon, aber keiner von uns beiden nahm den Hörer ab. Sechsmal schepperte die Glocke, dann war es wieder still.

Ich mochte nicht mehr sitzen (я больше не мог/хотел сидеть), aber als ich gerade aufstehen wollte (но как только я захотел встать), um zum Fenster zu gehen (чтобы подойти к окну), kam der Chef zurück (вернулся шеф).
«Ist Ihr Pass in Ordnung, Klipp?» sagte er (Ваш паспорт в порядке, Клипп? — сказал он).
«Jawohl!» sagte ich überrascht (да! — сказал я захваченный врасплох).
«Der Präsident ist einverstanden (президент (начальник управления) согласен). Sie fahren so schnell wie möglich in dieses Kaff da unten (Вы едете как можно скорее в эту /провинциальную/ дыру там внизу), Jelsa oder wie (Йельза или как /там это называется/), und nehmen sich die Dame Jansen vor (и занимаетесь дамой Йансен). Wir meinen (мы считаем), Sie sollten als Urlauber auftreten (вы должны выступить как отпускник) und den Kriminalisten so lange im Koffer lassen (и оставить полицейского столь долго в чемодане), bis Sie wissen, ob sich unser Tatverdacht bestätigt und so weiter, klar?» (пока Вы не узнаете, подтверждается ли наше подозрение в преступлении и так далее, ясно?)

Ich mochte nicht mehr sitzen, aber als ich gerade aufstehen wollte, um zum Fenster zu gehen, kam der Chef zurück.
«Ist Ihr Pass in Ordnung, Klipp?» sagte er.
«Jawohl!» sagte ich überrascht.
«Der Präsident ist einverstanden. Sie fahren so schnell wie möglich in dieses Kaff da unten, Jelsa oder wie, und nehmen sich die Dame Jansen vor. Wir meinen, Sie sollten als Urlauber auftreten und den Kriminalisten so lange im Koffer lassen досл. *держать в чемодане*, bis Sie wissen, ob sich unser Tatverdacht bestätigt und so weiter, klar?»

«Jawoll», sagte ich (конечно, — сказал я). Ich schielte zu Feuerhack (я покосился на Фойерхака). Der saß mit zusammengezogenen Augenbrauen (он сидел с насупленными бровями; *zusammenziehen — «стягивать вместе»*) und biss sich auf die Unterlippe (и кусал свою нижнюю губу; *beißen*).
Der Chef fuhr fort (шеф продолжал; *fortfahren*): «Sie übergeben die ganze Sache an Feuerhack (Вы передаете все дело Фойерхаку). Soweit hier weitergearbeitet werden kann (насколько здесь можно работать дальше), machen Sie das, Herr Feuerhack (Вы это сделаете, господин Фойерхак), nicht wahr (не правда ли)?»
«Jawoll», sagte Feuerhack (так точно, — сказал Фойерхак), «ich sitz zwar gerade bis an den Hals in der Schmuggelsache (хотя я как раз сижу по шею в деле о контрабанде). Der Tod dieses

griechischen Stewards ist ja doch zweifelhaft, denn... (смерть этого греческого стюарда все же подозрительна, так как…»
«Na schön», warf der Chef ein (ну, хорошо, — вставил шеф), «aber die paar Vernehmungen (но пару допросов), die sich bei Weinheimer und bei den Bräuten des ermordeten Ladicke ergeben (получающихся в «Вайнхаймере» и у невест убитого Ладике), die können Sie ja wohl noch schaffen, denke ich (их Вы, наверное, еще сможете провести, я думаю; *schaffen — сделать, справиться*).»
Feuerhack brummelte (Фойерхак пробормотал что-то), aber der Chef ging drüber weg (но шеф перешел через это = не обратил внимания, перешел к следующей теме).

«Jawoll», sagte ich. Ich schielte zu Feuerhack. Der saß mit zusammengezogenen Augenbrauen und biss sich auf die Unterlippe.
Der Chef fuhr fort: «Sie übergeben die ganze Sache an Feuerhack. Soweit hier weitergearbeitet werden kann, machen Sie das, Herr Feuerhack, nicht wahr?»
«Jawoll», sagte Feuerhack, «ich sitz zwar gerade bis an den Hals in der Schmuggelsache. Der Tod dieses griechischen Stewards ist ja doch zweifelhaft, denn...»
«Na schön», warf der Chef ein, «aber die paar Vernehmungen, die sich bei Weinheimer und bei den Bräuten des ermordeten Ladicke ergeben, die können Sie ja wohl noch schaffen, denke ich.»
Feuerhack brummelte, aber der Chef ging drüber weg.

«Frau Kiebitz soll Ihnen behilflich sein, Klipp, damit Sie fix loskommen (фрау Кибиц, наверное, будет Вам полезна, Клипп, чтобы Вы быстро освободились). Ich sag ihr Bescheid (я ей скажу). Viel Erfolg! Und —» er lächelte und gab mir die Hand — «kommen Sie gelegentlich wieder! (успехов! И — он улыбнулся и дал мне руку — возвращайтесь, при случае, обратно!)»
Als wir draußen waren, sagte Feuerhack bissig (когда мы были снаружи, Фойерхак сказал язвительно): «Bloß gut, dass Ihre Mörderin nicht auf Bali Urlaub macht, sonst müssten Sie auf Kosten des Steuerzahlers in die Südsee (хорошо еще, что Ваша убийца проводит отпуск не на Бали, иначе Вам нужно было бы на южное море за счет налогоплательщиков; *die Steuer — налог*).»
«Ja», erwiderte ich (да, — возразил/ответил = дал реплику я), «mit Ihren paar Groschen Steuern wäre das wohl kaum zu machen (с Вашими налогами в пару грошей это вряд ли можно было бы сделать).»

Er schluckte (он проглотил).

«Frau Kiebitz soll Ihnen behilflich sein, Klipp, damit Sie fix loskommen. Ich sag ihr Bescheid. Viel Erfolg! Und —» er lächelte und gab mir die Hand — «kommen Sie gelegentlich wieder!»
Als wir draußen waren, sagte Feuerhack bissig: «Bloß gut, dass Ihre Mörderin nicht auf Bali Urlaub macht, sonst müssten Sie auf Kosten des Steuerzahlers in die Südsee.»
«Ja», erwiderte ich, «mit Ihren paar Groschen Steuern wäre das wohl kaum zu machen.»
Er schluckte.

Ich fuhr fort (я продолжал): «Ich schicke Ihnen den Vorgang Ladicke rüber (я перешлю Вам дело Ладике; *der Vorgang — происшествие, событие; процесс, протекание /процесса/*) und hefte einen Zettel dran (и прикреплю к нему записку), was getan werden muss (что должно быть сделано). Wiedersehn, Kollege (до свидания, коллега)!»
«Gehen Sie zum Kuckuck!» sagte er (идите к черту: «к кукушке»! — сказал он).
«Esel gibt's dort auch», sagte ich (ослы там тоже есть, — сказал я).
Frau Kiebitz, die Sekretärin des Chefs, half mir (фрау Кибиц, секреташа шефа, помогла мне). Sie war ein Schatz und geradezu unglaublich tüchtig (она была сокровищем и прямо-таки невероятно дельной). Es gab Stimmen (были голоса), die sagten (которые говорили), dass der Chef ohne sie nicht bis drei zählen könne (что шеф без нее не смог бы сосчитать до трех).

Ich fuhr fort: «Ich schicke Ihnen den Vorgang Ladicke rüber und hefte einen Zettel dran, was getan werden muss. Wiedersehn, Kollege!»
«Gehen Sie zum Kuckuck!» sagte er.
«Esel gibt's dort auch», sagte ich.
Frau Kiebitz, die Sekretärin des Chefs, half mir. Sie war ein Schatz und geradezu unglaublich tüchtig. Es gab Stimmen, die sagten, dass der Chef ohne sie nicht bis drei zählen könne.

Das hielt ich für übertrieben (это я считал преувеличенным; *übertreiben — преувеличивать*), aber ich war ja (но я же был) — nach der soeben von ihm getroffenen Entscheidung (после только что принятого им решения) — auch voreingenommen (тоже пристрастен). Kurzum: halb sechs hatte ich meine Fahrkarte bis Rijeka und zurück (короче: в половине шестого я имел

мой билет до Риеки и обратно), eine Schiffspassage von Rijeka bis Hvar (проезд на корабле от Риеки до Хвара), Spesenvorschuss in erträglicher Höhe (задаток на издержки в сносном размере; *die Spesen — издержки*) — üppig natürlich nicht, aber immerhin (не роскошно, конечно, но все же) —, und alles, was ich brauchte (и все, что мне было нужно).
«Tut mir Leid, dass ich keine günstigere Verbindung rausknobeln konnte», sagte Frau Kiebitz (жаль, что я не смогла добиться более удобной связи), «so müssen Sie fast zwei Tage Fahrt in Kauf nehmen (так Вы должны смириться почти с двумя днями поездки). Mittwoch Vormittag sind Sie erst dort (только в среду в первой половине дня Вы будете там). Aber ein Flugticket hätten wir nicht durchgekriegt (но билета на самолет мы не смогли бы добиться), und es hätte Ihnen auch nur eine Nacht erspart (а это сэкономило бы Вам только одну ночь), weil die nicht täglich Split anfliegen (поскольку они не каждый день садятся в Сплите).»

Das hielt ich für übertrieben, aber ich war ja — nach der soeben von ihm getroffenen Entscheidung — auch voreingenommen. Kurzum: halb sechs hatte ich meine Fahrkarte bis Rijeka und zurück, eine Schiffspassage von Rijeka bis Hvar, Spesenvorschuss in erträglicher Höhe — üppig natürlich nicht, aber immerhin —, und alles, was ich brauchte.
«Tut mir Leid, dass ich keine günstigere Verbindung rausknobeln konnte», sagte Frau Kiebitz, «so müssen Sie fast zwei Tage Fahrt in Kauf nehmen. Mittwoch Vormittag sind Sie erst dort. Aber ein Flugticket hätten wir nicht durchgekriegt, und es hätte Ihnen auch nur eine Nacht erspart, weil die nicht täglich Split anfliegen.»

«Okay», sagte ich (окей, — сказал я), «alles bestens, schönen Dank (все великолепно, большое спасибо)! Dann will ich mir mal schnell noch 'ne Badehose kaufen (потом я хочу быстро купить себе плавки). In meine alte haben die Motten an den wichtigsten Stellen Löcher geknabbert (в моих старых моль проела дыры в самых важных местах). Wenn ich die anziehe (если я их надену), komme ich vor dem Andrang holder Weiblichkeit nicht zum Arbeiten (я не смогу приняться на работу из-за напора милого слабого пола; *die Weiblichkeit — женственность*)!»
Frau Kiebitz errötete pflichtgemäß (фрау Кибиц покраснела по долгу службы; *die Pflicht — долг, обязанность*), und ich ging (и я ушел). Ich flitzte nach Hause (я стремительно несся домой), nachdem ich für Feuerhack einen Plan aufgestellt (после того как я составил план для Фойерхака) und ihm diesen mit der Akte in sein Zimmer gebracht hatte (и принес его ему с делом в его комнату). Er war — zum Glück — schon weg (к счастью, он уже ушел).

«Okay», sagte ich, «alles bestens, schönen Dank! Dann will ich mir mal schnell noch 'ne Badehose kaufen. In meine alte haben die Motten an den wichtigsten Stellen Löcher geknabbert. Wenn ich die anziehe, komme ich vor dem Andrang holder Weiblichkeit nicht zum Arbeiten!»
Frau Kiebitz errötete pflichtgemäß, und ich ging. Ich flitzte nach Hause, nachdem ich für Feuerhack einen Plan aufgestellt und ihm diesen mit der Akte in sein Zimmer gebracht hatte. Er war — zum Glück — schon weg.

Und nun saß ich im Liegewagenabteil (и теперь я сидел в купе спального вагона), war etwas atemlos (немного запыхался), denn ich hatte mir eben vor Ladenschluss noch die erwähnte Badehose, zwei Polohemden und Proviant besorgen müssen (поскольку я должен был только что, перед закрытием магазина, раздобыть еще упомянутые плавки, две рубашки «поло» и провиант), Koffer packen (упаковать чемодан), Freunde anrufen (позвонить друзьям), Verabredungen absagen (отменить договоренности) und Gas und Strom abstellen... (отключить газ и электричество…) Nun saß ich also im Zug (итак, сейчас я сидел в поезде) und betastete die Beule auf meiner Stirn und fragte mich (и ощупывал шишку на моем лбу, и спрашивал себя), während wir schon über die Elbbrücken dröhnten (когда мы гремели через мосты на Эльбе), ob es nicht doch ein Traum sei (не сон ли это).

Und nun saß ich im Liegewagenabteil, war etwas atemlos, denn ich hatte mir eben vor Ladenschluss noch die erwähnte Badehose, zwei Polohemden und Proviant besorgen müssen, Koffer packen, Freunde anrufen, Verabredungen absagen und Gas und Strom abstellen... Nun saß ich also im Zug und betastete die Beule auf meiner Stirn und fragte mich, während wir schon über die Elbbrücken dröhnten, ob es nicht doch ein Traum sei.

Aber man träumte nicht so nachhaltig von Kofferbeulen an der Stirn (но о шишке от чемодана не думалось так упорно) und auch nicht von dicken Frauen im dritten Frühling (и также не о толстых пожилых женщинах: «в третьей весне»), wie mir eine gegenübersaß (одна из которых сидела напротив меня), die seit dem ersten Räderrollen hartgekochte Eier und Wurstbrote vertilgte (которая с первого вращения колес поглощала сваренные вкрутую яйца и бутерброды с колбасой) und sich jetzt vorbeugte und mit vollem Mund fragte (а сейчас

наклонилась и с полным ртом спросила): «Wo haben Sie sich denn das Horn geholt, junger Mann? (где же Вы раздобыли себе рог, молодой человек?)»
Aus dem Rheinischen war sie auch noch (она была еще и из рейнской области /с рейнским диалектом/). Nein, soviel Realistisches auf einmal (нет, так много реалистичного сразу) — das träumt man nicht (об этом не мечтают). Also antwortete ich (и я ответил): «Bei einer Schlägerei mit vier Chinesen!» (в драке с четырьмя китайцами!)

Aber man träumte nicht so nachhaltig von Kofferbeulen an der Stirn und auch nicht von dicken Frauen im dritten Frühling, wie mir eine gegenübersaß, die seit dem ersten Räderrollen hartgekochte Eier und Wurstbrote vertilgte und sich jetzt vorbeugte und mit vollem Mund fragte: «Wo haben Sie sich denn das Horn geholt, junger Mann?»
Aus dem Rheinischen war sie auch noch. Nein, soviel Realistisches auf einmal — das träumt man nicht. Also antwortete ich: «Bei einer Schlägerei mit vier Chinesen!»

Sie öffnete verblüfft den Mund (она озадаченно открыла рот) — ich konnte das Eigelbmus bis an ihr Gaumensegel besichtigen (я мог осмотреть яичный желток до ее небной занавески).
«Chinesen?» fragte sie (китайцы? — спросила она).
«Ja», erwiderte ich (да, — ответил я), «und ich habe ihnen auch allen vieren blaue Flecke verpasst (и я тоже им всем отвесил синие пятна = синяки), das heißt (это значит), grüne Flecke (зеленые пятна), denn bei den Chinesen sind blaue Flecke naturgemäß grün!» (поскольку у китайцев синяки, естественно, зеленые!)
«Grün!» sagte sie (зеленые! — сказала она) und warf einen Blick nach der Notbremse (и бросила взгляд на стоп-кран; *die Not — нужда, трудное положение; die Bremse — тормоз*). Man kann ja nie wissen (никогда же не знаешь). In der dritten Wagenecke saß ein älterer Herr (в третьем углу вагона сидел пожилой господин). Ich sah an der Zeitung, die er sich vors Gesicht hielt (я видел в газете, которую он держал перед лицом), dass es ihn vor Lachen schüttelte (что его трясет от смеха), obzwar kein Laut zu hören war (хотя не было слышно ни звука).

Sie öffnete verblüfft den Mund — ich konnte das Eigelbmus bis an ihr Gaumensegel besichtigen.
«Chinesen?» fragte sie.
«Ja», erwiderte ich, «und ich habe ihnen auch allen vieren blaue Flecke verpasst, das heißt, grüne Flecke, denn bei den Chinesen sind blaue Flecke naturgemäß grün!»

«Grün!» sagte sie und warf einen Blick nach der Notbremse. Man kann ja nie wissen. In der dritten Wagenecke saß ein älterer Herr. Ich sah an der Zeitung, die er sich vors Gesicht hielt, dass es ihn vor Lachen schüttelte, obzwar kein Laut zu hören war.

Auf dem Mittelplatz neben mir (на среднем месте рядом со мной) und auf dem vierten Eckplatz saß ein Pärchen (и на четвертом угловом месте сидела парочка). Jungverheiratet oder auf Probierreise (молодожены или в пробной поездке). Sie waren so miteinander beschäftigt, dass ich fürchtete (они были так заняты друг другом, что я боялся), sie wären am Ende siamesische Zwillinge (что в конце они являются сиамскими близнецами). Aber das waren sie natürlich nicht (но, конечно, они ими не были). Ein Schaffner kam, teilte mit (пришел проводник, сообщил), dass der Speisewagen bis Fulda geöffnet sei (что вагон-ресторан открыт до Фульды), prüfte die Fahrkarten und schob die Tür wieder zu (проверил билеты и снова задвинул дверь; *schieben — двигать, толкать*). Ich hatte mir von dem Foto Franziska Jansens eine Kopie machen lassen (я поручил сделать себе копию фотографии Франциски Йансен). Die fiel mir aus der Brieftasche, als ich meinen Fahrschein vorzeigte (она выпала из моего бумажника, когда я показал мой билет).

Auf dem Mittelplatz neben mir und auf dem vierten Eckplatz saß ein Pärchen. Jungverheiratet oder auf Probierreise. Sie waren so miteinander beschäftigt, dass ich fürchtete, sie wären am Ende siamesische Zwillinge. Aber das waren sie natürlich nicht. Ein Schaffner kam, teilte mit, dass der Speisewagen bis Fulda geöffnet sei, prüfte die Fahrkarten und schob die Tür wieder zu. Ich hatte mir von dem Foto Franziska Jansens eine Kopie machen lassen. Die fiel mir aus der Brieftasche, als ich meinen Fahrschein vorzeigte.

«Ihre Braut?» fragte die Eiervertilgerin (ваша невеста? — спросила пожирательница яиц). «Hübsches Mädchen!» sagte sie (красивая девушка! — сказала она), als ich — der Einfachheit halber — genickt hatte (когда я — для простоты — кивнул).
Ich ging zum Speisewagen (я пошел в вагон-ресторан), aß irgendwas, das zu wenig, aber dafür zu teuer war (что-то съел, что было слишком мало, но зато слишком дорого), und wanderte wackelnden Schrittes den Gang zurück (и побрел шатающимися шагами назад по коридору). Der Liegewagenschaffner klappte gerade die Betten herunter (проводник спального вагона как раз опустил кровати). Das fröhliche Wesen vom Rhein hatte einen Unterplatz (радостное

существо с Рейна имело нижнее место), bat mich aber (но попросила меня), mit mir, der ich in der Mitte stationiert war, tauschen zu dürfen (поменяться со мной, поскольку я располагался в середине). Sie könne unten kein Auge zukriegen vor Angst (она внизу не может закрыть глаза от страха). Es war mir zwar unklar (хотя мне было не понятно), wovor sie unten Angst, in der Mitte jedoch keine Angst hatte (чего она боится внизу, однако не боится в середине), aber ich willigte ein (но я согласился; *einwilligen*). Für die siamesischen Zwillinge war es hart (для сиамских близнецов было трудно), sich voneinander zu lösen (оторваться друг от друга), als sie in die Oberbetten kletterten (когда они полезли на верхние полки).

«Ihre Braut?» fragte die Eiervertilgerin. «Hübsches Mädchen!» sagte sie, als ich — der Einfachheit halber — genickt hatte.
Ich ging zum Speisewagen, aß irgendwas, das zu wenig, aber dafür zu teuer war, und wanderte wackelnden Schrittes den Gang zurück. Der Liegewagenschaffner klappte gerade die Betten herunter. Das fröhliche Wesen vom Rhein hatte einen Unterplatz, bat mich aber, mit mir, der ich in der Mitte stationiert war, tauschen zu dürfen. Sie könne unten kein Auge zukriegen vor Angst. Es war mir zwar unklar, wovor sie unten Angst, in der Mitte jedoch keine Angst hatte, aber ich willigte ein. Für die siamesischen Zwillinge war es hart, sich voneinander zu lösen, als sie in die Oberbetten kletterten.

Über den Gang hinweg (в течение всего перехода) hielten sie sich dann wenigstens fest an den Händen (они, по крайней мере, крепко держались за руки).
Ich schlief gut (я спал хорошо). Ich schlafe immer und überall gut (я всегда и везде сплю хорошо). Am besten schlafe ich dort, wo ich am liebsten schlafe (лучше всего я сплю там, где мне больше всего нравится спать). Raten Sie mal (угадайте-ка). Als ich aufwachte, waren wir in München (когда я проснулся, мы были в Мюнхене). Die Dame lag in ihrem Mittelbett und aß (дама лежала в своей средней кровати и ела). Die Zwillinge hielten immer noch Händchen (близнецы все еще держались за ручки), der ältere Herr stand auf dem Gang (пожилой господин стоял в коридоре). Es war halb fünf Uhr früh (было половина пятого утра), gestern um diese Zeit hatte mein Wecker — nein, mein Telefon — geklingelt (вчера в это время мой будильник — нет, мой телефон — зазвонил): «Sie möchten bitte gleich ins Kaufhaus Weinheimer kommen...» («не могли бы Вы сейчас же приехать в магазин «Вайнхаймер»)

Über den Gang hinweg hielten sie sich dann wenigstens fest an den Händen.
Ich schlief gut. Ich schlafe immer und überall gut. Am besten schlafe ich dort, wo ich am liebsten schlafe. Raten Sie mal. Als ich aufwachte, waren wir in München. Die Dame lag in ihrem Mittelbett und aß. Die Zwillinge hielten immer noch Händchen, der ältere Herr stand auf dem Gang. Es war halb fünf Uhr früh, gestern um diese Zeit hatte mein Wecker — nein, mein Telefon — geklingelt: «Sie möchten bitte gleich ins Kaufhaus Weinheimer kommen...»

Ich schob mich aus der Koje, nickte der Esserin zu und stand auf (я «выдвинул себя» =вылез из койки, кивнул любительнице покушать и встал). Harte Eier aß sie (она ела крутые яйца). Die Wochenproduktion einer mittleren Hühnerfarm schien sie sich hartgekocht (казалось, она сварила себе вкрутую недельную продукцию средней птицефабрики) und mitgenommen zu haben (и взяла с собой). Auf dem Bahnsteig stand ein Zeitungswagen (на перроне стояла газетная тележка). Ich schob das Gangfenster auf und kaufte das Revolverblatt (я отодвинул окно коридора и купил бульварный листок), was mir einen missbilligenden Blick des alten Herrn eintrug (что принесло мне неодобрительный взгляд пожилого господина), und eine anspruchsvolle Tageszeitung, was ihn in Zweifel stürzte (и претенциозную ежедневную газету, что повергло его в сомнения).

Ich schob mich aus der Koje, nickte der Esserin zu und stand auf. Harte Eier aß sie. Die Wochenproduktion einer mittleren Hühnerfarm schien sie sich hartgekocht und mitgenommen zu haben. Auf dem Bahnsteig stand ein Zeitungswagen. Ich schob das Gangfenster auf und kaufte das Revolverblatt, was mir einen missbilligenden Blick des alten Herrn eintrug, und eine anspruchsvolle Tageszeitung, was ihn in Zweifel stürzte.

Auf der Titelseite des Revolverblatts (на первой полосе бульварного листка), in fetten Vier-Cicero-Buchstaben, stand (стояло жирными буквами в четыре цицеро): «Bluttat im Büro» (кровавое злодеяние в бюро) und darunter, halbfett, etwas kleiner (и под ней, плужирными, чуть меньше): «Fuhr die Mörderin anschließend in den Urlaub (уехала убийца затем в отпуск)?» Da hatte ich's (тут я это имел = ну вот, пожалуйста). Diese Ochsen (эти ослы)! Diese hirnverbrannten Hammel (эти сумасшедшие бараны: «с выжженным мозгом»; *das Hirn — мозг; verbrennen — сжигать*)!! Meine zoologischen Kenntnisse reichten nicht aus (моих зоологических знаний не хватало), um alle die Beschimpfungen zu formulieren (чтобы

сформулировать все те ругательства), die mir am Herzen lagen (которые лежали у меня на сердце). Aber dann fiel mir ein (но потом мне пришло в голову), dass ja die Zeitung mindestens ebenso lange wie ich brauchen würde (что газете понадобится, по крайней мере, столько же), um nach Jelsa zu gelangen (чтобы достичь Йельзы). Wenn sie überhaupt in Jugoslawien verkauft werden durfte (если она вообще может продаваться в Югославии), bei dem permanenten Blutgerühre (с этими постоянными кровавыми историями; *rühren — двигать, шевелить*).

Auf der Titelseite des Revolverblatts, in fetten Vier-Cicero-Buchstaben, stand: «Bluttat im Büro» und darunter, halbfett, etwas kleiner: «Fuhr die Mörderin anschließend in den Urlaub?» Da hatte ich's. Diese Ochsen! Diese hirnverbrannten Hammel! Meine zoologischen Kenntnisse reichten nicht aus, um alle die Beschimpfungen zu formulieren, die mir am Herzen lagen. Aber dann fiel mir ein, dass ja die Zeitung mindestens ebenso lange wie ich brauchen würde, um nach Jelsa zu gelangen. Wenn sie überhaupt in Jugoslawien verkauft werden durfte, bei dem permanenten Blutgerühre.

Ich las im Stehen den Bericht (я стоя прочитал сообщение): Ein Herr Erich Z., Arbeitskollege des Ermordeten (господин Эрих Ц., коллега убитого по работе) — das konnte nur der Ehemann Zieroth sein (это мог быть только супруг Цирот)— hatte «unserem Reporter» von der Beobachtung seiner Frau erzählt (рассказал «нашему репортеру» о наблюдении своей супруги), die im gleichen Unternehmen beschäftigt war (которая была занята = работала в том же предприятии). Der Name Weinheimer tauchte nicht auf (название «Вайнхаймер» не всплывало), man hatte wohl auf den Insertionskunden Rücksicht genommen (наверное, приняли во внимание интересы клиента, дававшего объявления; *der Kunde — клиент; auf jemanden Rücksicht nehmen — считаться с кем-либо*). Nach dem Bericht hatte der Ermordete am Sonnabendmittag einen heftigen privaten Streit mit der Angestellten Franziska J., 22 (согласно сообщению в полдень в субботу убитый имел сильную личную ссору со служащей Франциской Й., 22), «die seit der Tat mit unbekanntem Ziel in Richtung Ostblock verschwunden ist (которая после преступления с неизвестной целью скрылась в направлении Восточного блока), wie wir von ihrer Tante, Helene M., 64, erfahren konnten (как мы смогли узнать от ее тети, Хелен М., 64).

Ich las im Stehen den Bericht: Ein Herr Erich Z., Arbeitskollege des Ermordeten — das konnte nur

der Ehemann Zieroth sein — hatte «unserem Reporter» von der Beobachtung seiner Frau erzählt, die im gleichen Unternehmen beschäftigt war. Der Name Weinheimer tauchte nicht auf, man hatte wohl auf den Insertionskunden Rücksicht genommen. Nach dem Bericht hatte der Ermordete am Sonnabendmittag einen heftigen privaten Streit mit der Angestellten Franziska J., 22, «die seit der Tat mit unbekanntem Ziel in Richtung Ostblock verschwunden ist, wie wir von ihrer Tante, Helene M., 64, erfahren konnten.

Angeblich hat sie eine schon länger geplante Urlaubsreise angetreten (говорят, что она предприняла уже довольно давно запланированное отпускное путешествие; *angeblich — якобы, будто бы; angeben — указывать, сообщать*). Die Kriminalpolizei verweigerte jede Auskunft (уголовная полиция отказалась дать какую-либо справку). Der Fall ist in den bewährten Händen eines der besten Kommissare» (дело находится в надежных руках одного из лучших комиссаров) und so weiter... (и так далее)
Den Buckel können sie mir runterrutschen mit ihrem Schmus (мне наплевать на их вздор: «вниз по горбу они у меня могут съехать со своим вздором»; *rutschen — скользить*). Wenn ich das schon lese (когда я это читаю): «— in Richtung Ostblock» und so was («в направлении Восточного блока» и подобное). Da wittern sämtliche Kleingärtner doch gleich wieder bösen Bolschewismus (тут же все владельцы садовых участков снова чуют злой большевизм), Spionagemord an harmlosem Abteilungsleiter (шпионское убийство безобидного руководителя отдела), der sich gegen dunkle Machenschaften gewehrt hat (защищавшегося от темных происков) — und was es an kaltem Kriegsgrusel mehr gibt (и что там еще бывает в жути холодной войны).

Angeblich hat sie eine schon länger geplante Urlaubsreise angetreten. Die Kriminalpolizei verweigerte jede Auskunft. Der Fall ist in den bewährten Händen eines der besten Kommissare» und so weiter...
Den Buckel können sie mir runterrutschen mit ihrem Schmus. Wenn ich das schon lese: «— in Richtung Ostblock» und so was. Da wittern sämtliche Kleingärtner doch gleich wieder bösen Bolschewismus, Spionagemord an harmlosem Abteilungsleiter, der sich gegen dunkle Machenschaften gewehrt hat — und was es an kaltem Kriegsgrusel mehr gibt.

Ich hatte miserable Laune (у меня было скверное настроение). Außerdem regnete es, und der

Kaffee im Speisewagen war auch nicht geeignet (кроме того, шел дождь, и кофе в вагоне-ресторане был тоже неподходящий), mich sehr viel fröhlicher zu stimmen (для того, чтобы настроить меня значительно веселее). Aber dann, als wir das verregnete Kärnten hinter uns hatten (но потом, когда дождливая Каринтия была за нами) und der Zug den Karawankentunnel verließ (и поезд покинул туннель в горах Караванкен) und als strahlend blauer Mittagshimmel sich über dem Land wölbte (и когда сияющее голубое полуденное небо накрыло землю куполом, круглилось над землей; *sich wölben — округляться, изгибаться, образовывать свод*), wurde mir wieder besser zumute (мне снова стало лучше на душе), zumal das Paprikagulasch prima war (тем более, что гуляш с паприкой был отличный). Am späten Nachmittag, (поздно пополудни) kurz nachdem mein holdes Gegenüber die Radioillustrierte bis zur letzten Seite durchgelesen hatte (вскоре после того, как моя милая визави прочитала иллюстрированный журнал до последней страницы) — mit richtigen Tränen beim Roman, es war nicht zu fassen (с настоящими слезами на романе, этого нельзя было понять = трудно себе представить; *fassen — хватать, охватывать; постигать*)! — und zum Proviantkörbchen griff (и взяла коробочку с продуктами; *greifen — хватать*), um sich ein Ei zu pellen, lief der Zug in Rijeka ein (чтобы очистить себе яйцо, поезд прибыл в Риеку).

Ich hatte miserable Laune. Außerdem regnete es, und der Kaffee im Speisewagen war auch nicht geeignet, mich sehr viel fröhlicher zu stimmen. Aber dann, als wir das verregnete Kärnten hinter uns hatten und der Zug den Karawankentunnel verließ und als strahlend blauer Mittagshimmel sich über dem Land wölbte, wurde mir wieder besser zumute, zumal das Paprikagulasch prima war. Am späten Nachmittag, kurz nachdem mein holdes Gegenüber die Radioillustrierte bis zur letzten Seite durchgelesen hatte — mit richtigen Tränen beim Roman, es war nicht zu fassen! — und zum Proviantkörbchen griff, um sich ein Ei zu pellen, lief der Zug in Rijeka ein.

Das leuchtend blaue Mittelmeer (блестяшее синее Средиземное море) war schon eine halbe Stunde vorher zu sehen gewesen (можно было уже полчаса видеть впереди), als wir oberhalb Opatija am Berghang entlangfuhren (когда мы проезжали над Опатией вдоль горного склона). Ich muss gestehen, dass ich beeindruckt war (я должен признать, что был впечатлен). Ich nahm mir fest vor (я твердо решил), viele wunderschöne Ansichtspostkarten zu schreiben (написать много прекрасных открыток с достопримечательностями; *die Ansicht — вид, ландшафт*), auch wenn ich nur ein paar Tage würde bleiben müssen (даже если должен буду остаться только на пару дней). Die schönste an Feuerhack (самую красивую Фойерхаку).

Das leuchtend blaue Mittelmeer war schon eine halbe Stunde vorher zu sehen gewesen, als wir oberhalb Opatija am Berghang entlangfuhren. Ich muss gestehen, dass ich beeindruckt war. Ich nahm mir fest vor, viele wunderschöne Ansichtspostkarten zu schreiben, auch wenn ich nur ein paar Tage würde bleiben müssen. Die schönste an Feuerhack.

Vom Bahnhof trottete ich (от вокзала я пошел тяжелыми шагами; *trotten — тяжело, неуклюже ступать*), nach schmerzloser Trennung von den siamesischen Zwillingen (после безболезненного расставания с сиамскими близнецами), die mich, glaub ich, gar nicht bemerkt hatten vor lauter Glück und gegenseitiger Gegenwart (которые меня, я думаю, совсем не заметили от полного счастья и взаимного присутствия), und nach fröhlichem Abschied von der aufgeregten Eierfrau (и после радостного прощания со взволнованной яичной женщиной), trottete ich also hinter einem Gepäckträger her (я тяжелыми шагами пошел за носильщиком багажа), der meinen und des älteren Herrn Koffer (который мой и пожилого господина чемоданы) auf einer Wippe durch drei stickig heiße, laute und schmutzige Straßenzüge zum Hafen karrte (на тележке провез по трем душным, жарким, шумным и грязным улицам), wo das Schiff nach Hvar schon bereitstand (где уже стояло в готовности судно на Хвар) — nein (нет), —lag (лежало). Schiffe liegen immer bereit (корабли всегда лежат в готовности). Autos, Speisen und Überraschungen stehen bereit (автомобили, еда и неожиданности стоят в готовности).

Vom Bahnhof trottete ich, nach schmerzloser Trennung von den siamesischen Zwillingen, die mich, glaub ich, gar nicht bemerkt hatten vor lauter Glück und gegenseitiger Gegenwart, und nach fröhlichem Abschied von der aufgeregten Eierfrau, trottete ich also hinter einem Gepäckträger her, der meinen und des älteren Herrn Koffer auf einer Wippe durch drei stickig heiße, laute und schmutzige Straßenzüge zum Hafen karrte, wo das Schiff nach Hvar schon bereitstand — nein, —lag. Schiffe liegen immer bereit. Autos, Speisen und Überraschungen stehen bereit.

Die Schiffsreise (путешествие на судне), noch mal sechzehn Stunden (еще шестнадцать часов), war sehr viel angenehmer als die Bahnfahrt (было намного более приятным, чем путешествие по железной дороге), und ich vergaß (и я забыл), während ich im Liegestuhl bis zum Einbruch

der Dunkelheit auf dem Oberdeck saß (пока я сидел в шезлонге до наступления темноты на верхней палубе), beinahe den Zweck meiner Unternehmung (почти цель моего предприятия). So gemächlich ist wohl auch selten ein Kriminalbeamter auf Arbeit gegangen (так удобно чиновник уголовной полиции редко отправляется на работу).
Gegen Morgen schreckte mich der Gedanke aus dem Schlaf (под утро меня «от сна испугала мысль» = разбудила, испугав), dass mein Vögelchen Franziska (что моя птичка Франциска), von irgendwem vielleicht telefonisch gewarnt (может быть, кем-нибудь предупрежденная по-телефону), das Nest verlassen haben könnte (могла покинуть гнездо). Aber ich verließ mich auf die Schwierigkeiten (но я понадеялся на трудности), die das mit sich brachte (которое это с собой влечет), und hoffte auf die Trägheit der Menschen und beruhigte mich wieder (и понадеялся на вялость/леность людей, и успокоился снова; *träge — вялый, медлительный, ленивый*).

Die Schiffsreise, noch mal sechzehn Stunden, war sehr viel angenehmer als die Bahnfahrt, und ich vergaß, während ich im Liegestuhl bis zum Einbruch der Dunkelheit auf dem Oberdeck saß, beinahe den Zweck meiner Unternehmung. So gemächlich ist wohl auch selten ein Kriminalbeamter auf Arbeit gegangen.
Gegen Morgen schreckte mich der Gedanke aus dem Schlaf, dass mein Vögelchen Franziska, von irgendwem vielleicht telefonisch gewarnt, das Nest verlassen haben könnte. Aber ich verließ mich auf die Schwierigkeiten, die das mit sich brachte, und hoffte auf die Trägheit der Menschen und beruhigte mich wieder.

In Split musste ich auf ein kleines Schiff umsteigen (в Сплите я должен был пересесть на маленькое судно). Gegen elf Uhr lief das kleinere Schiff in der Hafenbucht von Jelsa ein (около одиннадцати небольшое судно вошло в портовую бухту Йельзы). Ein herrlich wild aussehender alter Mann (замечательно дико выглядящий старый человек) mit einem roten Kopftuch und Augen (с красным головным платком и глазами), die sich wahrscheinlich nur beim Anblick eines Glases Slivovitz belebten (которые, наверное, оживлялись только при виде стакана сливянки), schleppte meinen Koffer zum Hotel Venezia (потащил мой чемодан в отель «Венеция»), das an der Nordseite der Bucht lag (находившийся на северной стороне бухты) und ganz ordentlich aussah (и выглядел совсем аккуратно = весьма прилично). Ich hatte Glück (мне повезло). Im ersten Stock war ein Einzelzimmer mit Balkon und Blick aufs Wasser (на первом этаже была отдельная комната с балконом и видом на воду) durch die vorzeitige

Abreise eines Gastes freigeworden (освободившаяся благодаря преждевременному отъезду гостя = клиента).

In Split musste ich auf ein kleines Schiff umsteigen. Gegen elf Uhr lief das kleinere Schiff in der Hafenbucht von Jelsa ein. Ein herrlich wild aussehender alter Mann mit einem roten Kopftuch und Augen, die sich wahrscheinlich nur beim Anblick eines Glases Slivovitz belebten, schleppte meinen Koffer zum Hotel Venezia, das an der Nordseite der Bucht lag und ganz ordentlich aussah. Ich hatte Glück. Im ersten Stock war ein Einzelzimmer mit Balkon und Blick aufs Wasser durch die vorzeitige Abreise eines Gastes freigeworden.

Ich nahm das Zimmer (я взял номер) und fragte den gut Deutsch sprechenden Hotelmanager (и спросил хорошо говорящего по-немецки управляющего отелем), einen jungen, schwarzlockigen Mann mit italienischem Gesicht (молодого, черноволосого мужчину с итальянским лицом), ob Fräulein Jansen aus Hamburg im Hause sei (дома =в отеле ли ли фройляйн Йансен из Гамбурга). Er sagte: «Nein, sie ist zum Schwimmen, glaube ich!» (он сказал, нет, она на купании, я думаю)
Mein Gepäck wurde nach oben gebracht (мой багаж отнесли наверх), ich folgte und trat auf den kleinen Balkon (я последовал и вступил = вышел на маленький балкон), nachdem ich die hölzernen Laden vor der Tür aufgemacht hatte (после того, как раскрыл деревянные ставни перед дверью). Im Zimmer war es kühl (в комнате было прохладно). Hier draußen jedoch herrschte (здесь, снаружи господствовала), vom durchbrochenen Wipfelschatten einiger großer Pinien nur wenig gemildert (лишь немного смягченная прерывающимися тенями верхушек больших пиний), eine herrliche Hitze (великолепная жара).

Ich nahm das Zimmer und fragte den gut Deutsch sprechenden Hotelmanager, einen jungen, schwarzlockigen Mann mit italienischem Gesicht, ob Fräulein Jansen aus Hamburg im Hause sei. Er sagte: «Nein, sie ist zum Schwimmen, glaube ich!»
Mein Gepäck wurde nach oben gebracht, ich folgte und trat auf den kleinen Balkon, nachdem ich die hölzernen Laden vor der Tür aufgemacht hatte. Im Zimmer war es kühl. Hier draußen jedoch herrschte, vom durchbrochenen Wipfelschatten einiger großer Pinien nur wenig gemildert, eine herrliche Hitze.

Links vom Hotel befand sich (слева от отеля находилась; *sich befinden*) in etwa 50 Meter Entfernung (на отдалении в приблизительно 50 метров) eine Art Badeterrasse aus Beton (разновидность = что-то вроде террасы для купания), die für die Gäste des Hauses in und über die Klippen gebaut war (которая была построена для гостей дома в и над утесами). Dort war allerhand Trubel (там была всевозможная суета), ein paar Kofferradios leierten (бубнила пара портативных радиоприемников), auf Luftmatratzen, Liegestühlen oder Badetüchern saßen, lagen, rekelten sich (на надувных матрацах сидели, лежали, развалились) braungebrannte, rotgesottene und einzelne noch weißhäutige Menschen (загорелые, сварившиеся докрасна и отдельные еще белокожие люди). Einige paddelten in dem wundervoll klaren Wasser herum (некоторые плескались в удивительно прозрачной воде), spielten mit einem großen, rotweiß gestreiften Ball, tauchten, schnorchelten, plätscherten, riefen (играли большим, в красно-черную полоску мячом, ныряли, сопели, плескались, кричали/звали).

Links vom Hotel befand sich in etwa 50 Meter Entfernung eine Art Badeterrasse aus Beton, die für die Gäste des Hauses in und über die Klippen gebaut war. Dort war allerhand Trubel, ein paar Kofferradios leierten, auf Luftmatratzen, Liegestühlen oder Badetüchern saßen, lagen, rekelten sich braungebrannte, rotgesottene und einzelne noch weißhäutige Menschen. Einige paddelten in dem wundervoll klaren Wasser herum, spielten mit einem großen, rotweiß gestreiften Ball, tauchten, schnorchelten, plätscherten, riefen.

Ich konnte auf diese Entfernung die Gesichter nicht erkennen (на таком отдалении я не мог узнать лица). Aus dem Küchentrakt kam in leisen Wogen der Geruch von scharfgebratenem Fleisch, heißem Öl, Paprika und Knoblauch... (из кухонного узла легкими волнами шел запах жареного мяса, горячего масла, паприки и чеснока) ein paar Boote glitten über das blaue Wasser (несколько лодок скользила по голубой воде; *gleiten*). Alles genauso, wie ich es mir vorgestellt hatte, nur noch schöner (все точно так, как я себе это представлял, только еще прекраснее). Bisschen warm allerdings (немного тепло = жарко, однако). Ich stellte mich schleunigst unter die Dusche und zog mir meine «Tarnung» an (я немедленно встал под душ и надел мою «маскировку»): helle Leinenhosen und ein quittengelbes Polohemd aus Frottee und Sandalen (светлые льняные брюки и рубашка-поло цвета айвы /оранжево-желтая/ из эпонжа и сандалии) — Feuerhack würde platzen beim Anblick dieser Dienstkleidung (Фойерхак бы лопнул при виде этой служебной одежды, этой формы).

Ich konnte auf diese Entfernung die Gesichter nicht erkennen. Aus dem Küchentrakt kam in leisen Wogen der Geruch von scharfgebratenem Fleisch, heißem Öl, Paprika und Knoblauch... ein paar Boote glitten über das blaue Wasser. Alles genauso, wie ich es mir vorgestellt hatte, nur noch schöner. Bisschen warm allerdings. Ich stellte mich schleunigst unter die Dusche und zog mir meine «Tarnung» an: helle Leinenhosen und ein quittengelbes Polohemd aus Frottee und Sandalen — Feuerhack würde platzen beim Anblick dieser Dienstkleidung.

Dann packte ich den Rest aus meinem Koffer aus (потом я выложил остаток из моего чемодана), trödelte ein Weilchen im Zimmer herum (покопался, помешкал немного в комнате; *der Trödel — ветошь, старье, хлам*), probierte die Matratze (попробовал матрац), knipste die verschiedenen Lichtschalter (пощелкал разными выключателями), rauchte eine Zigarette (закурил сигарету), fand keinen Aschenbecher (не нашел пепельницы), ging hinaus auf den Gang (вышел в коридор) und klaute mir einen von der Korbgarnitur (и стащил одну из плетеного гарнитура; *der Korb — корзина*), die da stand (который там стоял), und trat dann wieder auf den Balkon (а потом снова вышел на балкон). Die Badeplattform leerte sich (площадка для купания опустела). Es war halb eins, Essenszeit (была половина первого, время еды). Ich ging hinunter in den Speisesaal (я пошел вниз в столовую), der (которая) — von drei weißbejackten Kellnern abgesehen (за исключением трех официантов в белых пиджаках) — noch leer war (была еще пуста), und strich suchend durch die gedeckten Tische (и бродил в поисках: «ища» между накрытыми столами; *streichen*), auf denen Serviettentaschen lagen (на которых лежали подставки для салфеток), die mit Namensschildchen versehen waren (снабженные табличками с именами; *das Schild — вывеска, табличка*).

Dann packte ich den Rest aus meinem Koffer aus, trödelte ein Weilchen im Zimmer herum, probierte die Matratze, knipste die verschiedenen Lichtschalter, rauchte eine Zigarette, fand keinen Aschenbecher, ging hinaus auf den Gang und klaute mir einen von der Korbgarnitur, die da stand, und trat dann wieder auf den Balkon. Die Badeplattform leerte sich. Es war halb eins, Essenszeit. Ich ging hinunter in den Speisesaal, der — von drei weißbejackten Kellnern abgesehen — noch leer war, und strich suchend durch die gedeckten Tische, auf denen Serviettentaschen lagen, die mit Namensschildchen versehen waren.

Einer der Kellner kam auf mich zu (один из официантов подошел ко мне): «Sie sind neuerr Gast, bittäsähr?» fragte er (извините, Вы — новый гость? — спросил он).
«Es hat den Anschein», sagte ich albernerweise (кажется, — сказал я по-дурацки; *albern — глупый, нелепый; der Anschein — видимость*), was er so verstand (что он понял так), dass er «Willkommen, Herr Anschein!» zu mir sagte (что сказал мне: добро пожаловать, господин Аншайн) und sich — zähnebleckend — mit «Ivo mein Name» vorstellte (и, оскалив зубы, представился: меня зовут Иво).
«Sitzen irgendwo Leute aus Hamburg, Deutschland?» fragte ich (сидят где-нибудь люди из Гамурга, Германии? — спросил я). Damit war er überfordert (это было слишком для него; *jemanden überfordern — предъявлять к кому-либо чрезмерные требования*). Der Hotelmanager kam mit einem Stoß Post in den Saal (управляющий отеля пришел в зал с пачкой писем), um sie zu verteilen (чтобы их раздать). «Was kann ich für Sie tun?» fragte er (что я могу сделать для Вас? — спросил он). «Ich suche einen Platz», erklärte ich (я ищу место, — объяснил я).

Einer der Kellner kam auf mich zu: «Sie sind neuerr Gast, bittäsähr?» fragte er.
«Es hat den Anschein», sagte ich albernerweise, was er so verstand, dass er «Willkommen, Herr Anschein!» zu mir sagte und sich — zähnebleckend — mit «Ivo mein Name» vorstellte.
«Sitzen irgendwo Leute aus Hamburg, Deutschland?» fragte ich. Damit war er überfordert. Der Hotelmanager kam mit einem Stoß Post in den Saal, um sie zu verteilen. «Was kann ich für Sie tun?» fragte er. «Ich suche einen Platz», erklärte ich.

Er lächelte ein wissendes, öliges Lächeln (он улыбнулся знающей, масляной улыбкой) und wies auf einen Vierertisch an der Fensterseite (и указал на стол на четверых со стороны окна; *weisen*), auf dem nur drei Gedecke lagen (на котором стояли только три прибора). «Fräulein Jansen sitzt dort, wollen Sie auch...?» (фройляйн Йансен сидит там, Вы тоже хотите…?)
«Ja, sehr gern!» sagte ich (да, охотно! — сказал я) und lächelte zurück (и улыбнулся в ответ). Er gab dem Kellner eine zischende Anweisung in der Holterdiepoltersprache des Landes (он дал официанту шипящее указание тарабарским языком страны) — Serbokroatisch oder Slowenisch, kein Mensch kennt sich da aus (сербохорватский или словенский, ни один человек не разбирается в этом) — und wandte sich (и обратился), während der Kellner ein viertes Gedeck holte (пока официант принес четвертый прибор), mir zu: «Ist es so richtig?» (ко

мне — так правильно?)

Er lächelte ein wissendes, öliges Lächeln und wies auf einen Vierertisch an der Fensterseite, auf dem nur drei Gedecke lagen. «Fräulein Jansen sitzt dort, wollen Sie auch...?»
«Ja, sehr gern!» sagte ich und lächelte zurück. Er gab dem Kellner eine zischende Anweisung in der Holterdiepoltersprache des Landes — Serbokroatisch oder Slowenisch, kein Mensch kennt sich da aus — und wandte sich, während der Kellner ein viertes Gedeck holte, mir zu: «Ist es so richtig?»

Ich nickte (я кивнул), entnahm meinem Portemonnaie so unauffällig wie möglich einen Tausend-Dinar-Schein (взял из моего портмоне так незаметно, как возможно, купюру в тысячу динаров), also etwa drei Mark (то есть около трех марок), und drückte ihn dem Kuppler in die Hand (и сунул их своднику в руку). Dann setzte ich mich (потом я сел), versah die Serviettentasche mit meinem Namen (снабдил подставку для салфеток моим именем) und harrte der Dinge (/с нетерпением/ стал ждать вещи; *harren — ждать, ожидать /упорно, с нетерпением/*), die da kommen sollten (которые должны были прийти = случиться). Ich hatte seltsamerweise Herzklopfen (у меня было, как ни странно, серцебиение; *seltsam — странный*) wie ein Oberschüler vor einer Lateinarbeit (как у ученика средней школы перед работой по латыни).

Ich nickte, entnahm meinem Portemonnaie so unauffällig wie möglich einen Tausend-Dinar-Schein, also etwa drei Mark, und drückte ihn dem Kuppler in die Hand. Dann setzte ich mich, versah die Serviettentasche mit meinem Namen und harrte der Dinge, die da kommen sollten. Ich hatte seltsamerweise Herzklopfen wie ein Oberschüler vor einer Lateinarbeit.

3

Zuerst kam meine Suppe (сначала пришел = появился мой суп). Eine Art Minestra (разновидность рисового супа с овощами по-итальянски), sehr scharf, sehr heiß (очень острый, очень горячий). Dann kam die Frage des Kellners (потом пришел = возник вопрос

официанта): «Sie wollen was, bittäää, trinkän?» (вы хотите что-нибудь выпить?)
Keine Ahnung (понятия не имею). Was, zum Kuckuck, trinkt man in Jugoslawien (что, черт возьми, пьют в Югославии)? Auf den Tischen standen Weinflaschen, roter und weißer Wein (на столах стояли бутыли вина, красное и белое вино), und auch auf diesem Tisch stand eine Flasche (и на этом столе стояла бутылка). Ein Name war aufs Etikett gekritzelt: «Winter» (название было нацарапано на этикетке: «Зима»).

Zuerst kam meine Suppe. Eine Art Minestra, sehr scharf, sehr heiß. Dann kam die Frage des Kellners: «Sie wollen was, bittäää, trinkän?»
Keine Ahnung. Was, zum Kuckuck, trinkt man in Jugoslawien? Auf den Tischen standen Weinflaschen, roter und weißer Wein, und auch auf diesem Tisch stand eine Flasche. Ein Name war aufs Etikett gekritzelt: «Winter».

«Später!» sagte ich zu dem wartenden Kellner (позже! — сказал я ожидающему официанту). Er nickte und entschwand (он кивнул и исчез; *entschwinden*). Ich sah ihm nach (я посмотрел ему вслед). Langsam füllte sich der Speisesaal (столовая медленно заполнялась). Ich grüßte, nebenbei Suppe löffelnd (я здоровался, при этом черпая суп ложкой; *der Löffel — ложка*), höflich nach links und rechts (вежливо направо и налево), erntete freundliche, gleichgültige, neugierige Gegengrüße (пожинал дружеские, равнодушные, любопытные ответные приветствия) und hätte, glaub ich, vor Spannung auch grüne Tinte gelöffelt (и, наверное, от /возбужденного/ ожидания съел бы и зеленые чернила). Dann kam das Ehepaar Winter (потом пришла супружесткая пара Винтер). Er: mittelgroß, nussbraun, mollig und still, mit lustigen Augen (он: среднего роста, загорелый: «коричневый, как орех», толстенький/пухленький и спокойный, с веселыми глазами). Sie: klein, strohblond, rot, als hätte jemand einen sehr unanständigen Witz erzählt, und etwa dreißig Phon lauter (Она: маленькая, волосы цвета соломы, красная, словно кто-то рассказал непристойную шутку, и приблизительно на тридцать фонов громче). Ich erhob mich und erklärte (я поднялся и объяснил), dass ich Klipp aus Hamburg sei (что я Клипп из Гамбурга).

«Später!» sagte ich zu dem wartenden Kellner. Er nickte und entschwand. Ich sah ihm nach. Langsam füllte sich der Speisesaal. Ich grüßte, nebenbei Suppe löffelnd, höflich nach links und rechts, erntete freundliche, gleichgültige, neugierige Gegengrüße und hätte, glaub ich, vor Spannung auch grüne Tinte gelöffelt. Dann kam das Ehepaar Winter. Er: mittelgroß, nussbraun,

mollig und still, mit lustigen Augen. Sie: klein, strohblond, rot, als hätte jemand einen sehr unanständigen Witz erzählt, und etwa dreißig Phon lauter. Ich erhob mich und erklärte, dass ich Klipp aus Hamburg sei.

Indem ich noch stand (пока я еще стоял), Händedrücke tauschte und erfuhr (обменивался рукопожатиями и узнал), dass Winters ebenfalls aus Norddeutschland kamen (что Винтеры также приехали из Северной Германии), trat Franziska Jansen an den Tisch (к столу подошла Франциска Йансен). Herr Winter übernahm, glatt, nett lächelnd und mit schöner Selbstverständlichkeit, die Vorstellung (господин Винтер взял на себя представление ровно: «гладко», с милой улыбкой и как нечто само собой разумеющееся): «Herr Klipp aus Hamburg, neuer Gast (господин Клипп из Гамбурга, новый гость) — Fräulein Jansen aus Harn (фройляйн Йансен из Харна) — ja, da sind Sie ja Landsleute!» (да, вы же земляки!)
Ich fühlte einen Augenblick eine leichte, warme, trockene, zierliche Hand in der meinen (на мгновение я почувствовал легкую, теплую, сухую, изящную руку в своей) — die Hand, die die Papierschere geführt hatte (рука, которая направляла ножницы для бумаги)? — und hörte eine rauhe Mädchenstimme: «Angenehm, bitte, behalten Sie doch Platz!» sagen (и услышал, как хриплый девичий голос говорит: приятно, пожалуйста, не вставайте).

Indem ich noch stand, Händedrücke tauschte und erfuhr, dass Winters ebenfalls aus Norddeutschland kamen, trat Franziska Jansen an den Tisch. Herr Winter übernahm, glatt, nett lächelnd und mit schöner Selbstverständlichkeit, die Vorstellung: «Herr Klipp aus Hamburg, neuer Gast — Fräulein Jansen aus Harn — ja, da sind Sie ja Landsleute!»
Ich fühlte einen Augenblick eine leichte, warme, trockene, zierliche Hand in der meinen — die Hand, die die Papierschere geführt hatte? — und hörte eine rauhe Mädchenstimme: «Angenehm, bitte, behalten Sie doch Platz!» sagen.

Das war's (ну вот /это и была она/).
Sie trug ein weißes, flauschiges, ärmelloses Kleid (она была в белом, пушистом платье без рукавов; *der Ärmel — рукав*) mit bunten Tupfen (с пестрыми горошинами) und saß direkt zu meiner Linken (и сидела прямо по мою левую руку).
«Ja», sagte ich (да, — сказал я), als ich auch endlich wieder saß (когда я тоже, наконец, снова сел), «ja» — noch mal (да — еще раз), denn irgendwas musste ich ja sagen (поскольку должен

же был я что-нибудь сказать) — «ja, das tut mir Leid, dass ich nun Ihren Platz einenge (да, жаль, что я стесняю ваше место). Aber man hat mich ...» (но меня …)
«Aber ich bitte Sie!» sagte Herr Winter (но я прошу Вас! — сказал господин Винтер).
«Kennen Sie sich?» fragte Frau Winter unvermittelt (вы знакомы? — неожиданно спросила фрау Винтер) und ließ ihren himmelblauen Blick zwischen mir und Franziska Jansen schweifen (и дала своему небесно-голубому взгляду поблуждать между мной и Франциской Йансен).
«Nein», sagte ich (нет, — сказал я).

Das war's.
Sie trug ein weißes, flauschiges, ärmelloses Kleid mit bunten Tupfen und saß direkt zu meiner Linken.
«Ja», sagte ich, als ich auch endlich wieder saß, «ja» — noch mal, denn irgendwas musste ich ja sagen — «ja, das tut mir Leid, dass ich nun Ihren Platz einenge. Aber man hat mich ...»
«Aber ich bitte Sie!» sagte Herr Winter.
«Kennen Sie sich?» fragte Frau Winter unvermittelt und ließ ihren himmelblauen Blick zwischen mir und Franziska Jansen schweifen.
«Nein», sagte ich.

«Hamburg ist ziemlich groß!» sagte Franziska Jansen lächelnd (Гамбург довольно большой, — сказала Франциска Йансен, улыбаясь). Sie hatte in der rechten Wange ein tiefes Grübchen, wenn sie lächelte (на правой щеке у нее была глубокая ямочка, когда она улыбалась). Um den Daumen ihrer rechten Hand war ein Pflaster geklebt (вокруг ее большого пальца на правой руке был наклеен пластырь).
Also doch! — Oder? (так все же! — или /как/?)
«Sind Sie schon länger hier?» fragte ich (вы уже давно здесь? — спросил я).
«Zwei Wochen!» sagten die Winters im Chor (две недели, — сказали Винтеры хором). «Fast zweieinhalb», korrigierte sich Frau Winter (почти две с половиной, — поправилась фрау Винтер).
Ich sah Franziska Jansen fragend an (я вопросительно посмотрел на Франциску Йансен).

«Hamburg ist ziemlich groß!» sagte Franziska Jansen lächelnd. Sie hatte in der rechten Wange ein tiefes Grübchen, wenn sie lächelte. Um den Daumen ihrer rechten Hand war ein Pflaster geklebt.

Also doch! — Oder?
«Sind Sie schon länger hier?» fragte ich.
«Zwei Wochen!» sagten die Winters im Chor. «Fast zweieinhalb», korrigierte sich Frau Winter.
Ich sah Franziska Jansen fragend an.

«Seit Montag», sagte sie (с понедельника, — сказала она). Der Kellner brachte den dreien die Suppe und nahm meinen leeren Teller mit (официант принес троим суп и взял мою пустую тарелку с собой). Wann hatte ich ihn eigentlich leergegessen (когда я ее, собственно, съел до дна *leer — пустой*)?
Ich schwieg, während meine drei Tischgenossen aßen (я молчал, пока мои три товарища по столу ели; *schweigen*).
Frau Winter musterte mich hie und da verstohlen (фрау Винтер украдкой рассматривала меня время от времени; *stehlen — красть*). Franziska Jansen lächelte einem jungen Mann zu, (Франциска Йансен улыбалась молодому человеку) der zwei Tische weiter saß (который сидел двумя столами дальше) und ihr zugewinkt hatte, als er hereinkam (и кивнул/махнул ей, когда он вошел).
«Wie lange wollen Sie denn bleiben?» fragte die blond-blaue Winter (как долго Вы хотите здесь оставаться? — спросила светло-голубая Винтер).
«Ich weiß noch nicht», sagte ich (я еще не знаю, — сказал я).

«Seit Montag», sagte sie. Der Kellner brachte den dreien die Suppe und nahm meinen leeren Teller mit. Wann hatte ich ihn eigentlich leergegessen?
Ich schwieg, während meine drei Tischgenossen aßen.
Frau Winter musterte mich hie und da verstohlen. Franziska Jansen lächelte einem jungen Mann zu, der zwei Tische weiter saß und ihr zugewinkt hatte, als er hereinkam.
«Wie lange wollen Sie denn bleiben?» fragte die blond-blaue Winter.
«Ich weiß noch nicht», sagte ich.

«Wieso?» fragte sie, beinahe entrüstet (как так? — спросила она почти возмущенно). «Das wissen Sie nicht (Вы этого не знаете)? Aber das weiß man doch (но это же /обычно/ знают = как можно этого не знать)! Ich meine, man hat doch einen Plan, und Termine, und —» (я имею в виду, у человека же есть план, и сроки, и —)

«Ich nicht so», sagte ich (я не так = у меня не так, — сказал я).
«Nein?» gab sie zurück (нет? — вернула она = отозвалась на реплику). «Sind Sie Künstler (вы артист, художник; *die Kunst — искусство*)?»
«Nein, Lehrer», erklärte ich (нет, учитель, — объяснил я). «Fachlehrer an einer Art Berufsschule (учитель-предметник в одной профессиональной школе; *die Art — вид, разновидность*), die im Sommer drei Monate (которая летом на три месяца) — von Juli bis Ende September (с июля до конца сентября) — geschlossen ist (закрыта).»

«Wieso?» fragte sie, beinahe entrüstet. «Das wissen Sie nicht? Aber das weiß man doch! Ich meine, man hat doch einen Plan, und Termine, und —»
«Ich nicht so», sagte ich.
«Nein?» gab sie zurück. «Sind Sie Künstler?»
«Nein, Lehrer», erklärte ich. «Fachlehrer an einer Art Berufsschule, die im Sommer drei Monate — von Juli bis Ende September — geschlossen ist.»

Frau Winter blickte mich erstaunt an (фрау Винтер смотрела на меня удивленно). Ihre Augen, von hellblonden Wimpern und Augenbrauen umrahmt (ее глаза, окруженные белокурыми ресницами и бровями), sahen seltsam aufdringlich aus (выглядели необыкновенно нахально: «навязчиво»; *dringen — проникать, пробиваться*).
«Na so was!» schaltete sich der mollige Herr Winter ein (вот это да! — включился пухленький господин Винтер), wischte sich seinen kusseligen Kindermund und betrachtete mich wie ein Wundertier (вытер свой детский рот-бантиком и рассматривал меня, как диковинного зверя).
«Drei Monate Ferien — na so was! (три месяца каникул — это да!) Das kann sich 'n armer Zahnarzt nicht leisten (такого бедный зубной врач не может себе позволить), sonst gehen die Leute zur Konkurrenz zum Plombieren!» (иначе люди пойдут к конкурентам на пломбирование!)
«Was machen Sie eigentlich beruflich, Fräulein Jansen?» fragte die Winter (что вы, собственно, делаете по профессии, фройляйн Йансен? — спросила жена-Винтер). Sie war so schön im Zuge (она была весьма в ударе).

Frau Winter blickte mich erstaunt an. Ihre Augen, von hellblonden Wimpern und Augenbrauen umrahmt, sahen seltsam aufdringlich aus.

«Na so was!» schaltete sich der mollige Herr Winter ein, wischte sich seinen kusseligen Kindermund und betrachtete mich wie ein Wundertier. «Drei Monate Ferien — na so was! Das kann sich 'n armer Zahnarzt nicht leisten, sonst gehen die Leute zur Konkurrenz zum Plombieren!» «Was machen Sie eigentlich beruflich, Fräulein Jansen?» fragte die Winter. Sie war so schön im Zuge.

«Ich verkaufe Spielwaren in einem Warenhaus», sagte Franziska Jansen (я продаю игрушки в одном магазине, — сказала Франциска Йансен).
«O wie hübsch», sagte Frau Winter (о, как прекрасно, — сказала фрау Винтер), aber man sah ihr an (но по ней было видно), dass sie es eigentlich als Zumutung empfand (что она вопринимает, собственно, как нахальство, вызов), mit Nichtakademikern an einem Tisch essen zu müssen (необходимость сидеть за столом не с «академиками» = с людьми без высшего образования). Sicher würde sie unter vier Augen zu ihrem gemütlichen Maulklempner sagen (наверняка она скажет своему добродушному зубодеру с глазу на глаз; *das Maul — пасть; der Klempner — жестянщик; сантехник*): Im nächsten Jahr, Manne (в следующем году муженек), suchen wir uns aber was Exklusiveres, wie? (мы поищем что-нибудь более эксклюзивное? Как = не так ли?) Es gibt doch sicher einen Reisedienst für Ärzte, Juristen und so... (существует же наверняка бюро путешествий для врачей, юристов и т.п.…) Aber sonst war sie (но в остальном она была), von einem heftigen Hauch Neureichtum abgesehen (за исключением сильного налета выскочки: «нового богатства»; *der Hauch — дуновение; налет, оттенок*), eine nett-neugierige, temperamentvolle Person (мило любопытной, темпераментной персоной).

«Ich verkaufe Spielwaren in einem Warenhaus», sagte Franziska Jansen.
«O wie hübsch», sagte Frau Winter, aber man sah ihr an, dass sie es eigentlich als Zumutung empfand, mit Nichtakademikern an einem Tisch essen zu müssen. Sicher würde sie unter vier Augen zu ihrem gemütlichen Maulklempner sagen: Im nächsten Jahr, Manne, suchen wir uns aber was Exklusiveres, wie? Es gibt doch sicher einen Reisedienst für Ärzte, Juristen und so... Aber sonst war sie, von einem heftigen Hauch Neureichtum abgesehen, eine nett-neugierige, temperamentvolle Person.

Der zweite Gang wurde serviert (второе было сервировано): Reis, Rindfleisch, Pepperoni,

Paprika, grüner Salat in rotem Weinessig, Tomaten (рис, говядина, пепперони, паприка, зеленый салат в красном винном уксусе, помидоры). Der Koch musste ein Serbe sein (повар, наверное, серб), so gut war es (так хорошо это было). Munteres Konversationsgeplätscher begleitete die Kaubewegungen der Menge (бодрое журчание разговора сопровождало жевательныне движения толпы; *kauen — жевать*).
Ich wurde auf dies und das aufmerksam gemacht (мое внимание было обращаемо на то и это), was sich die anderen, vor allem Winters (что другие, прежде всего, Винтеры), in Jelsa schon an Sehenswürdigkeiten, Ess- und Trinkgewohnheiten und Lokalitäten erobert hatten (в Йельзе уже покорили в смысле достопримечательностей, привычек в еде и питье, и местностей).
Ich konnte es so einrichten (я смог так устроить), dass ich wie zufällig mit dem Essen fertig war, als Franziska Jansen aufstand (что я как бы случайно покончил с едой, когда Франциска встала).

Der zweite Gang wurde serviert: Reis, Rindfleisch, Pepperoni, Paprika, grüner Salat in rotem Weinessig, Tomaten. Der Koch musste ein Serbe sein, so gut war es. Munteres Konversationsgeplätscher begleitete die Kaubewegungen der Menge.
Ich wurde auf dies und das aufmerksam gemacht, was sich die anderen, vor allem Winters, in Jelsa schon an Sehenswürdigkeiten, Ess- und Trinkgewohnheiten und Lokalitäten erobert hatten.
Ich konnte es so einrichten, dass ich wie zufällig mit dem Essen fertig war, als Franziska Jansen aufstand.

«Darf ich mich Ihnen anschließen, Fräulein Jansen?» fragte ich (разрешите к Вам присоединиться, фройляйн Йансен? — спросил я) und verließ an ihrer Seite den Speisesaal (и покинул зал рядом с ней). Der junge Mann, zwei Tische weiter, machte ein Gesicht, als habe er auf ein Pfefferkorn gebissen (молодой человек двумя столами дальше сделал такое лицо, словно он укусил перчинку). Tat mir Leid (мне было жаль) — aber ich musste in ihrer Nähe bleiben (но я должен был оставаться рядом с ней).
Dass mir dies nicht unangenehm war (то, что мне это было не неприятно), stand auf einem anderen Blatt (это к делу не относилось: «было написано на другом листке»).
«Sie dürfen», sagte sie (разрешаю, — сказала она) und blinzelte mit gekräuselter Nase aus ihren grauen Augen zu mir hoch (и подмигнула мне своими серыми глазами над вздернутым носом; *kräuseln — завивать, виться*), denn sie war fast einen Kopf kleiner als ich (так как она была почти на голову ниже меня), «aber Sie müssen sich diese hohe Gunst mit einem halben Dutzend

anderer teilen!» (но Вы должны разделить эту высокую милость с полдюжиной других!)

«Darf ich mich Ihnen anschließen, Fräulein Jansen?» fragte ich und verließ an ihrer Seite den Speisesaal. Der junge Mann, zwei Tische weiter, machte ein Gesicht, als habe er auf ein Pfefferkorn gebissen. Tat mir Leid — aber ich musste in ihrer Nähe bleiben.
Dass mir dies nicht unangenehm war, stand auf einem anderen Blatt.
«Sie dürfen», sagte sie und blinzelte mit gekräuselter Nase aus ihren grauen Augen zu mir hoch, denn sie war fast einen Kopf kleiner als ich, «aber Sie müssen sich diese hohe Gunst mit einem halben Dutzend anderer teilen!»

«Ach du liebe Güte», sagte ich (Боже мой, — сказал я), «aber ich hatte ohnehin nicht an eine Solopartie zu denken gewagt (но я и без того не осмеливался думать о сольной партии).»
«Da ist nämlich eine ganze Clique», erklärte sie (это, собственно, целая компания, — объяснила она) und ging über meine kleine Frechheit elegant hinweg (и элегантно перешла через мою маленькую дерзость = не стала обращать внимания). «Ich bin ja auch erst neu, wissen Sie (я тоже ведь только новенькая, знаете). Es sind Österreicher, zwei Engländer, ein Tscheche und einer aus Ost-Berlin (здесь австрийцы, два англичанина, чех и один из Восточного Берлина). Alle ganz nett, auch die Mädchen (все очень милы, девушки тоже) — Treffpunkt Bootssteg neben der Badeterrasse (место встречи — причал рядом с местом для купания). Kommen Sie gerne mit!» (присоединяйтесь, пожалуйста!)

«Ach du liebe Güte», sagte ich, «aber ich hatte ohnehin nicht an eine Solopartie zu denken gewagt.»
«Da ist nämlich eine ganze Clique», erklärte sie und ging über meine kleine Frechheit elegant hinweg. «Ich bin ja auch erst neu, wissen Sie. Es sind Österreicher, zwei Engländer, ein Tscheche und einer aus Ost-Berlin. Alle ganz nett, auch die Mädchen — Treffpunkt Bootssteg neben der Badeterrasse. Kommen Sie gerne mit!»

«Innigsten Dank!» sagte ich (сердечнейшее спасибо, — сказал я; *innig — искренний, задушевный*). Dann stiegen wir die Treppe zum ersten Stock hinauf (потом мы поднялись по лестнице на первый этаж; *steigen*).

«Also tschüs, bis nachher», sagte sie (ну, пока, до следующей встречи; *nachher — после этого, потом*) und wandte sich zum Gang, der zu den Zimmern führte (и повернулась к коридору, ведущему к номерам; *sich wenden*).
«Tschüs», sagte ich (пока, — сказал я), «aber ich muss auch hier entlang (но мне нужно и здесь дальше).»
«Na so was», sagte sie (ну и ну: «ну, такое нечто», — сказала она), denn es stellte sich nach zehn Schritten heraus, dass wir direkt gegenüberliegende Zimmer hatten (так как через десять шагов выяснилось, что мы имеем прямо противоположные номера). «Na so was, kommt aus Hamburg, sitzt an meinem Tisch, wohnt mir direkt gegenüber — das sieht ja fast wie bestellt aus!» (ну и дела, приехал из Гамбурга, сидит за моим столом, живет прямо напротив меня — это выглядит почти как заказанное!)

«Innigsten Dank!» sagte ich. Dann stiegen wir die Treppe zum ersten Stock hinauf.
«Also tschüs, bis nachher», sagte sie und wandte sich zum Gang, der zu den Zimmern führte.
«Tschüs», sagte ich, «aber ich muss auch hier entlang.»
«Na so was», sagte sie, denn es stellte sich nach zehn Schritten heraus, dass wir direkt gegenüberliegende Zimmer hatten. «Na so was, kommt aus Hamburg, sitzt an meinem Tisch, wohnt mir direkt gegenüber — das sieht ja fast wie bestellt aus!»

«Ja», sagte ich, «komisch, nicht? (да, — сказал я, — странно, не так ли?) Und dabei hat mir Ihr Bräutigam aufs Herz gebunden (но при этом Ваш жених наказывал мне: «привязал на сердце»; *binden*), es so unauffällig wie möglich zu machen (сделать это так незаметно, насколько возможно).»
Sie lachte sehr (она очень смеялась). «Welcher?» fragte sie (который? — спросила она). «Ich hab doch allein in Hamburg sieben!» (у меня только в Гамбурге семь!)
«Der fünfte», erwiderte ich (пятый, — ответил я), so heiter ich konnte (как мог веселее), obschon mir ein Kloß in der Kehle saß (хотя у меня сидел комок в горле), «der mit den abstehenden Ohren!» (с оттопыренными ушами!)
«Ach ja, das ist Eusebius», sagte sie (ах, да, это Эйсебиус), «der ist immer schon so eifersüchtig!» (он всегда такой ревнивый!)

«Ja», sagte ich, «komisch, nicht? Und dabei hat mir Ihr Bräutigam aufs Herz gebunden, es so

unauffällig wie möglich zu machen.»
Sie lachte sehr. «Welcher?» fragte sie. «Ich hab doch allein in Hamburg sieben!»
«Der fünfte», erwiderte ich, so heiter ich konnte, obschon mir ein Kloß in der Kehle saß, «der mit den abstehenden Ohren!»
«Ach ja, das ist Eusebius», sagte sie, «der ist immer schon so eifersüchtig!»

Damit huschte sie in ihr Zimmer (с этим она проскользнула в свой номер), und ich betrat das meine, um mir Badehose, Handtuch und Sonnenöl zu holen (и я вошел в свой, чтобы взять себе плавки, полотенце и масло против солнечных ожогов). Zuerst aber (но сначала), bevor ich das zusammensuchte (прежде чем я все это собрал), setzte ich mich mal aufs Bett, um Luft zu schöpfen (я сел на кровать, чтобы перевести дух: «черпнуть воздух»).
Das war nicht nur die zauberhafteste Verbrecherin (это была не только самая очаровательная преступница), der ich je auf den Fersen gewesen war (которую я когда-либо преследовал; *die Ferse — пятка*) — sondern auch die abgefeimteste, begabteste Schauspielerin, die ich je gesehen hatte... oder (но и самая изощренная, талантливая актриса, которую я когда-либо видел… или /разве не так/)? Vielleicht hatte sie ja Ladicke in einem Anfall von Bewusstseinsstörung erstochen (может быть она заколола Ладике в приступе расстройства сознания; *das Bewusstsein — сознание, память*)? So was gab's (такое бывало). Ich hatte schon oft davon gehört und darüber gelesen (я уже часто подобное слышал и читал об этом).

Damit huschte sie in ihr Zimmer, und ich betrat das meine, um mir Badehose, Handtuch und Sonnenöl zu holen. Zuerst aber, bevor ich das zusammensuchte, setzte ich mich mal aufs Bett, um Luft zu schöpfen.
Das war nicht nur die zauberhafteste Verbrecherin, der ich je auf den Fersen gewesen war — sondern auch die abgefeimteste, begabteste Schauspielerin, die ich je gesehen hatte... oder? Vielleicht hatte sie ja Ladicke in einem Anfall von Bewusstseinsstörung erstochen? So was gab's. Ich hatte schon oft davon gehört und darüber gelesen.

Sie wusste am Ende gar nichts von ihrer schrecklichen Tat (она в конце ничего не знала о своем ужасном преступлении)? Eine Art Schizophrenie (вид шизофрении), hervorgerufen durch eine zu große seelische Belastung (вызванный слишком большим душевным напряжением).
«Vampir» schoss mir durch den Kopf (вампир, — промелькнуло у меня в голове), und die

Erinnerung an Stevensons irrsinnige Geschichte von Dr. Jekyll und Mr. Hyde (и воспоминание о безумной истории Стивенсона о докторе Джекиле и мистере Хайде).
Vor dem Hotel glühte eine weiße Sonne (перед отелем пылало белое солнце), lachende Menschen waren zu hören (были слышны смеющиеся люди), ein Motorboot tuckerte (стучала моторная лодка), am anderen Ufer der Bucht schrie ein Maultier (на другом берегу бухты ревел мул; *schreien — кричать*), auf dem Balkongeländer vor meinem Zimmer (на парапете балкона перед моим номером) saß ein handgroßer, bunter Schmetterling (сидела величиной с руку, пестрая бабочка) und klappte langsam die Flügel auseinander und zusammen (и складывала и раскладывала крылья), auseinander und zusammen... (складывала и раскладывала…)

Sie wusste am Ende gar nichts von ihrer schrecklichen Tat? Eine Art Schizophrenie, hervorgerufen durch eine zu große seelische Belastung. «Vampir» schoss mir durch den Kopf, und die Erinnerung an Stevensons irrsinnige Geschichte von Dr. Jekyll und Mr. Hyde.
Vor dem Hotel glühte eine weiße Sonne, lachende Menschen waren zu hören, ein Motorboot tuckerte, am anderen Ufer der Bucht schrie ein Maultier, auf dem Balkongeländer vor meinem Zimmer saß ein handgroßer, bunter Schmetterling und klappte langsam die Flügel auseinander und zusammen, auseinander und zusammen...

Ich durfte das Mädchen nicht aus den Augen lassen (я не имел права выпускать девушку из глаз).
Den ganzen Nachmittag ließ ich es nicht aus den Augen (весь полдень я не выпускал ее из глаз). Die Clique, in die ich eingeführt und von der ich aufgenommen wurde (компания, в которую я был введен и в которую я был принят), bestand aus elf jungen Leuten (состояла из одиннадцати молодых людей). Ich war der zwölfte und wahrscheinlich der älteste (я был двенадцатым и, наверное, самым старшим), und bestimmt der einzige (и точно единственным), der nicht aus reinem Spaßvergnügen mit unter den Pinien saß (который не из чистого стремления к удовольствию сидел под пиниями), Kauderwelsch radebrechte (говорил тарабарщину; *radebrechen — говорить на ломаном языке*), badete und lachte (купался и смеялся). Mit mir waren es sieben männliche Urlauber und fünf weibliche (со мной было семь отпускников мужского пола и пять женского). Franziska Jansen war mit Abstand die hübscheste (Франциска Йансен была бесспорно самой красивой; *der Abstand — расстояние*), am besten gewachsene und lustigste Vertreterin des schwachen Geschlechts (лучше всех развитая, стройная и веселая представительница слабого пола; *wachsen —*

расти).

Ich durfte das Mädchen nicht aus den Augen lassen.
Den ganzen Nachmittag ließ ich es nicht aus den Augen. Die Clique, in die ich eingeführt und von der ich aufgenommen wurde, bestand aus elf jungen Leuten. Ich war der zwölfte und wahrscheinlich der älteste, und bestimmt der einzige, der nicht aus reinem Spaßvergnügen mit unter den Pinien saß, Kauderwelsch radebrechte, badete und lachte. Mit mir waren es sieben männliche Urlauber und fünf weibliche. Franziska Jansen war mit Abstand die hübscheste, am besten gewachsene und lustigste Vertreterin des schwachen Geschlechts.

Die eine Engländerin, eine Brünette mit langem Gesicht und großen Zähnen (одна англичанка, брюнетка с длинным лицом и большими зубами), mager und von der mokanten Selbstgefälligkeit (худая и насмешливо самодовольная), die manche Briten zur Schau tragen (/свойство/ которое многие британцы выставляют напоказ), belegte mich nach kurzer Zeit mit Beschlag (обложила меня конфискацией = конфисковала, присвоила себе через короткое время) und fand, und äußerte (и нашла, и выразила), dass ich *a nice fellow* sei (что я *славный парень* — англ.), wofür ich mir nichts kaufen konnte (отчего мне не было никакой пользы: «на что я себе ничего не мог купить»). Eine pummelige Französin war noch da (еще была пухленькая француженка), die immerfort in der Hocke saß (все время сидела на корточках), ununterbrochen Gauloises rauchte (беспрерывно курила «Голуаз»; *unterbrechen — прерывать*) und summend von einem runden Hinterbäckchen auf das andere schaukelte (и, напевая вполголоса, перекатывалась с одной ягодицы на другую; *summen — жужжать, гудеть; напевать вполголоса*), wobei sich die Babyspeckfalten an ihrer Hüfte (и при этом детские складки на ее бедре; *der Speck — сало; die Falte — складка*) mal auf der einen, mal auf der anderen Seite zu rotbraunen Würstchen formten (то с одной стороы, то с другой образовывали красно-коричневые колбаски).

Die eine Engländerin, eine Brünette mit langem Gesicht und großen Zähnen, mager und von der mokanten Selbstgefälligkeit, die manche Briten zur Schau tragen, belegte mich nach kurzer Zeit mit Beschlag und fand, und äußerte, dass ich *a nice fellow* sei, wofür ich mir nichts kaufen konnte. Eine pummelige Französin war noch da, die immerfort in der Hocke saß, ununterbrochen Gauloises rauchte und summend von einem runden Hinterbäckchen auf das andere schaukelte,

wobei sich die Babyspeckfalten an ihrer Hüfte mal auf der einen, mal auf der anderen Seite zu rotbraunen Würstchen formten.

Die zwei Österreicherinnen gehörten zu den jungen Männern aus Wien (две австрийки принадлежали молодым людям из Вены), machten aber wenig Gebrauch davon (но мало пользовались этим), sondern flirteten auf Teufel komm raus abwechselnd mit dem stillen Jungen aus Ost-Berlin (а флиртовали напропалую: «на черт, выходи» поочередно с тихим юношей из Восточного Берлина), der sehr gescheit aussah (который выглядел смышленым), und mit einem der Engländer (и с одним из англичан). Der kleine Berliner las (маленький берлинец читал), wenn er dazu Gelegenheit fand (когда он находил возможность для этого), in einem Buch, das «*Psychoanalyse der Existentialphilosophie*» betitelt war (книгу под названием «Психоанализ экзистенциальной философии»). Sartre hätte seine Freud gehabt (наверное, Сартр получил бы удовольствие /если бы видел это/).
Franziska Jansen war vor allem von dem jungen Tschechen belagert (Франциску Йансен осаждал, прежде всего, юный чех), der am Mittagstisch bei meinem Anblick das Pfefferkorngesicht gemacht hatte (который во время обеда сделал при виде меня перцовое лицо). Er war nicht viel älter als sie (он был не намного старше ее), ein netter, braungebrannter Bursche mit Meckifrisur und einem kantigen Kasperlekopf (милый, загорелый парень с прической Мекки /Мекки Мессера — бандита из «Трехгрошовой оперы» Брехта/ и угловатой головой Касперле /марионетка-петрушка/).

Die zwei Österreicherinnen gehörten zu den jungen Männern aus Wien, machten aber wenig Gebrauch davon, sondern flirteten auf Teufel komm raus abwechselnd mit dem stillen Jungen aus Ost-Berlin, der sehr gescheit aussah, und mit einem der Engländer. Der kleine Berliner las, wenn er dazu Gelegenheit fand, in einem Buch, das «*Psychoanalyse der Existentialphilosophie*» betitelt war. Sartre hätte seine Freud gehabt.
Franziska Jansen war vor allem von dem jungen Tschechen belagert, der am Mittagstisch bei meinem Anblick das Pfefferkorngesicht gemacht hatte. Er war nicht viel älter als sie, ein netter, braungebrannter Bursche mit Meckifrisur und einem kantigen Kasperlekopf.

Er sprach fließend Englisch, Französisch, Serbokroatisch und Deutsch (он бегло говорил по-английски, по-французски, по-сербохорватски и по-немецки). Nur die Österreicher konnte

er nicht verstehen (только австрийцев он не мог понимать). Und schwimmen konnte er (а плавать он мог), zu seinem Leidwesen (к своему большому сожалению), auch nicht besonders (тоже не особенно), so dass ich ihm, als alle ins Wasser hüpften, einfach mit Franziska davonschwamm (так что, когда все прыгнули в воду, я уплыл от него с Франциской).
Meine Engländerin hielt noch eine Weile mit (моя англичанка не отставала еще некоторое время), aber dann waren wir beiden weit draußen allein (но потом мы оба были далеко впереди одни; *draußen — снаружи; на улице*). Das Wasser war wundervoll (вода была чудесна). Ich schwamm ein Stück auf dem Rücken neben meiner Verbrecherin her und sagte (я плыл отрезок на спине рядом с моей преступницей и сказал): «Es ist schön hier (здесь прекрасно). Man müsste hier bleiben können und nicht wieder in die Tretmühle zurück (нужно было бы здесь отстаться и не возвращаться к монотонной работе; *die Tretmühle — ступенчатое колесо, топчак*)!»

Er sprach fließend Englisch, Französisch, Serbokroatisch und Deutsch. Nur die Österreicher konnte er nicht verstehen. Und schwimmen konnte er, zu seinem Leidwesen, auch nicht besonders, so dass ich ihm, als alle ins Wasser hüpften, einfach mit Franziska davonschwamm.
Meine Engländerin hielt noch eine Weile mit, aber dann waren wir beiden weit draußen allein. Das Wasser war wundervoll. Ich schwamm ein Stück auf dem Rücken neben meiner Verbrecherin her und sagte: «Es ist schön hier. Man müsste hier bleiben können und nicht wieder in die Tretmühle zurück!»

«Ich weiß nicht», sagte sie (я не знаю — сказала она), «mir geht's immer so (у меня всегда так), dass ich mich nach einiger Zeit wieder auf zu Hause und auf meine Arbeit freue (что я через некоторое время снова радуюсь дому и моей работе).»
«Und auf Eusebius mit den Segelohren!» sagte ich (и Эйсебиусу с ушами, как паруса, — сказал я).
«Und auf die sechs anderen», sagte sie (и шести другим, — сказала она), spritzte mir lachend eine Husche Wasser ins Gesicht und — war verschwunden (смеясь, брызнула мне ливень из воды в лицо — и исчезла; *die Husche — /внезапный/ ливень*).
Zehn Meter weiter tauchte sie wieder auf (в десяти метрах дальше она вынырнула). «Kriegen Sie mich doch, Sie Hamburger!» rief sie (поймайте же меня, Вы, гамбургец! — крикнула она) und kraulte dem Ufer zu (и поплыла кроллем к берегу), dass es nur so rauschte (так, что только журчало). Ich hatte Mühe (я старался; *die Mühe — усилие, напряжение*). Sie schwamm sehr gut (она плавала очень хорошо). Aber 30 bis 40 Meter vor dem Felsen war ich an ihrer Seite (но за

30-40 метров до скал я был рядом с ней).

«Ich weiß nicht», sagte sie, «mir geht's immer so, dass ich mich nach einiger Zeit wieder auf zu Hause und auf meine Arbeit freue.»
«Und auf Eusebius mit den Segelohren!» sagte ich.
«Und auf die sechs anderen», sagte sie, spritzte mir lachend eine Husche Wasser ins Gesicht und — war verschwunden.
Zehn Meter weiter tauchte sie wieder auf. «Kriegen Sie mich doch, Sie Hamburger!» rief sie und kraulte dem Ufer zu, dass es nur so rauschte. Ich hatte Mühe. Sie schwamm sehr gut. Aber 30 bis 40 Meter vor dem Felsen war ich an ihrer Seite.

«Wer gewinnt, kriegt vom anderen einen Kuss!» rief ich, als ich sie überholte (кто победит, получит от другого поцелуй! — крикнул я, когда обгонял ее).
«Zu Weihnachten!» rief sie zurück (на Рождество! — крикнула она в ответ).
«Ich freue mich so auf Weihnachten!» rief ich und schwamm ihr davon (я так радуюсь /предстоящему/ Рождеству! — крикнул я и отплыл от нее /обгоняя/).
Wenn das Feuerhack gehört hätte (если бы это слышал Фойерхак), dachte ich (подумал я), als ich mich, über die heißen Steine tanzend, abtrocknete (когда вытирался, танцуя на горячих камнях).
Karel, der nette kleine Tscheche, hatte es gehört (Карел, славный маленький чех, это услышал). Er senkte sehr betrübt seinen Bürstenschnitt-Kasperlekopf (он очень грустно опустил свой голову Касперле с прической «ежиком»; *die Bürste — щетка*) und sah Franziska Jansen, die jetzt aus dem Wasser kam, von unten an (и посмотрел снизу на Франциску Йансен, которая сейчас вышла из воды), als ob er irgendwas ganz furchtbar Trauriges sagen wollte (словно он хотел сказать что-то ужасно печальное).

«Wer gewinnt, kriegt vom anderen einen Kuss!» rief ich, als ich sie überholte.
«Zu Weihnachten!» rief sie zurück.
«Ich freue mich so auf Weihnachten!» rief ich und schwamm ihr davon.
Wenn das Feuerhack gehört hätte, dachte ich, als ich mich, über die heißen Steine tanzend, abtrocknete.
Karel, der nette kleine Tscheche, hatte es gehört. Er senkte sehr betrübt seinen

Bürstenschnitt-Kasperlekopf und sah Franziska Jansen, die jetzt aus dem Wasser kam, von unten an, als ob er irgendwas ganz furchtbar Trauriges sagen wollte.

Ich meinerseits musste die Engländerin erdulden (я, со своей стороны, должен был выносить англичанку), die partout darauf bestand, mir den Rücken zu frottieren (которая во что бы то ни стало настаивала на том, чтобы растереть мне спину). Ich ging vom Badeufer aus hinüber zum Hotel und kaufte (я вышел с пляжа в сторону отеля и купил) — als Einstand gewissermaßen («на новеньких», по случаю знакомства, в известной степени; *der Einstand — вступление в должность /и празднество по этому случаю/*) — zwölf Becher Eis (двенадцать стаканчиков мороженого) und balancierte sie zurück zur Clique (и, балансируя, принес их обратно к компании), die sich wieder unter die Pinien verzogen hatte und mich (которая снова переселилась под пинии и меня) — vor allem aber das Eis (но, прежде всего, мороженое) — mit Hallo empfing (встретила /радостными/ криками; *empfangen — принимать, встречать*). Die Winters, die nach gehabtem Mittagsschlaf mit zwei roten Luftmatratzen herauskamen, (Винтеры, которые после полуденного сна вышли сюда с двумя красными надувными матрацами) grüßten kurz, und wie es schien, ein wenig indigniert, herüber (поздоровались коротко и, как показалось, немного недовольно; *indigniert — негодующий*) und vertieften sich dann in ihre Illustrierten (а потом углубились в свои журналы). Im Grunde hatten sie Recht (в сущности, они были правы). Was macht so ein fast Mittdreißiger bei dem jungen Volk? (что делает такой почти тридцатипятилетний человек /как я/ с молодыми людьми?)

Ich meinerseits musste die Engländerin erdulden, die partout darauf bestand, mir den Rücken zu frottieren. Ich ging vom Badeufer aus hinüber zum Hotel und kaufte — als Einstand gewissermaßen — zwölf Becher Eis und balancierte sie zurück zur Clique, die sich wieder unter die Pinien verzogen hatte und mich — vor allem aber das Eis — mit Hallo empfing.
Die Winters, die nach gehabtem Mittagsschlaf mit zwei roten Luftmatratzen herauskamen, grüßten kurz, und wie es schien, ein wenig indigniert, herüber und vertieften sich dann in ihre Illustrierten. Im Grunde hatten sie Recht. Was macht so ein fast Mittdreißiger bei dem jungen Volk?

Sie konnten ja nicht wissen (они же не могли знать), dass ich mich sozusagen dienstlich falsch benahm (что я веду себя неправильно, так сказать, по службе; *sich benehmen*). So falsch

erschien es mir allerdings auch wieder nicht (правда, это не казалось мне таким уж неправильным), denn ich fand die Clique sehr nett (поскольку я находил компанию очень славной) und bildete mir ein (и воображал себе; *sich etwas einbilden*), dass sie mich (что они меня) — außer Karel (кроме Карела) — durchaus akzeptierte (вполне принимали).
Nach dem Abendbrot war Tanz im Speisesaal (после ужина в столовой были танцы). Ich besänftigte Frau Winter (я успокоил, умаслил фрау Винтер; *sanft — мягкий, кроткий*), indem ich sie (тем, что я ее), mit Einverständnis des milde schmunzelnden Gatten (с согласия мягко ухмыляющегося супруга), der sich intensiv einer Literflasche Rotwein widmete (интенсивно посвятившего себя литровой бутылке красного вина), als erste engagierte (пригласил первой).
Die Kapelle war miserabel (капелла была никудышной), sie spielte Boccerinis Menuett als Slowfox und Handels Ave Maria als langsamen Walzer — es war zum Heulen! (она играла менуэт Боккерини как медленный фокстрот и «Аве, Мария» Генделя как медленный вальс — просто ужас: «можно было завыть от этого»!)

Sie konnten ja nicht wissen, dass ich mich sozusagen dienstlich falsch benahm. So falsch erschien es mir allerdings auch wieder nicht, denn ich fand die Clique sehr nett und bildete mir ein, dass sie mich — außer Karel — durchaus akzeptierte.
Nach dem Abendbrot war Tanz im Speisesaal. Ich besänftigte Frau Winter, indem ich sie, mit Einverständnis des milde schmunzelnden Gatten, der sich intensiv einer Literflasche Rotwein widmete, als erste engagierte. Die Kapelle war miserabel, sie spielte Boccerinis Menuett als Slowfox und Handels Ave Maria als langsamen Walzer — es war zum Heulen!

Franziska nahm meine Einladung an (Франциска приняла мое приглашение), und ich bestellte eine Flasche Rotwein (и я заказал бутылку красного вина). «Den besten», sagte ich großkotzig zum Kellner (самого, лучшего — заносчиво сказал я официанту), worauf er mir prompt eine Flasche für 5000 Dinar brachte (на что он мне быстро принес бутылку за 5000 динаров) — das sind gut fünfzehn Mark (это было добрых пятнадцать марок), was mich leicht erschütterte (что меня немного потрясло). Denn ich hatte bis dahin in dem Glauben gelebt (поскольку до сих пор я жил с верой), Jugoslawien sei ein Land (что Югославия — страна), in dem vor allen Dingen der Wein billig zu haben wäre (в которой прежде всего вино можно получить дешево).
Das Mädchen Franziska hatte ein silbergraues Kleidchen aus Perlon, Nylon oder so was an (на девушке Франциске было серебряно-серое платьице из перлона, нейлона или чего-то подобного) — ich kann das nicht auseinanderhalten (я не умею это различать) — und sah darin

noch hübscher aus als am Mittag (и выглядела в нем еще красивее, чем в полдень).

Franziska nahm meine Einladung an, und ich bestellte eine Flasche Rotwein. «Den besten», sagte ich großkotzig zum Kellner, worauf er mir prompt eine Flasche für 5000 Dinar brachte — das sind gut fünfzehn Mark, was mich leicht erschütterte. Denn ich hatte bis dahin in dem Glauben gelebt, Jugoslawien sei ein Land, in dem vor allen Dingen der Wein billig zu haben wäre.
Das Mädchen Franziska hatte ein silbergraues Kleidchen aus Perlon, Nylon oder so was an — ich kann das nicht auseinanderhalten — und sah darin noch hübscher aus als am Mittag.

Als nach einer Stunde Musik viele Gäste gingen (когда через час музыки много гостей ушло), fand sich die Clique vollzählig zusammen (группа оказалась вместе в полном составе) und schob mit Hilfe des Kellners die freigewordenen Tische zu einer langen Tafel aneinander (и сдвинула при помоши официанта освободившиеся столы вместе в один большой стол). Der kleine Karel verstand es (маленький Карел сумел), sich zwischen mich und Franziska Jansen zu setzen (сесть между мной и Франциской Йансен), so dass ich ihn zur Linken und die bedürftige Betsy aus Bottinghampshire zur Rechten hatte (так что он был у меня слева, а бедная Бетси из Боттингхемпшира — справа; *bedürftig — нуждающийся, бедный*). Es wurde reihum und kreuz und quer aufgefordert und getanzt (приглашали по очереди и во всех направлениях и танцевали; *reihum — всех по очереди, подряд: die Reihe — ряд; kreuz und quer — вдоль и поперек*). Ich bestellte noch eine Flasche Rotwein (я заказал еще одну бутылку красного вина), der dreitausend Dinar billiger war (которое было дешевле на три тысячи динаров) und sechstausend billiger schmeckte (а вкус был дешевле на шесть тысяч динаров), und tanzte erst mal mit jeder der «Cliquendamen» eine Runde (и только сейчас танцевал с каждой из «девушек из компании» один круг), mit Betsy sogar zwei (с Бетси даже два), nur um mich dann zu ihrem und Karels neuerlichem Kummer ganz auf Franziska zu konzentrieren (только для того, чтобы, к новому огорчению ее и Карела, совершенно сосредоточиться на Франциске), die aber auch am besten tanzte (которая к тому же танцевала лучше всех).

Als nach einer Stunde Musik viele Gäste gingen, fand sich die Clique vollzählig zusammen und schob mit Hilfe des Kellners die freigewordenen Tische zu einer langen Tafel aneinander. Der kleine Karel verstand es, sich zwischen mich und Franziska Jansen zu setzen, so dass ich ihn zur Linken und die bedürftige Betsy aus Bottinghampshire zur Rechten hatte. Es wurde reihum und

kreuz und quer aufgefordert und getanzt. Ich bestellte noch eine Flasche Rotwein, der dreitausend Dinar billiger war und sechstausend billiger schmeckte, und tanzte erst mal mit jeder der «Cliquendamen» eine Runde, mit Betsy sogar zwei, nur um mich dann zu ihrem und Karels neuerlichem Kummer ganz auf Franziska zu konzentrieren, die aber auch am besten tanzte.

Es ging auf elf (приближалось к одиннадцати). Ich war so hundemüde (я так устал как собака), dass ich mir einen Kaffee bringen lassen musste (что должен был попросить принести мне кофе), der hier in kleinen Messinggefäßen «türkisch» serviert wird (который подается в маленьких медных сосудах «по-турецки»), sehr heiß und stark und süß war und mich schnell aufmöbelte (был очень горячим и крепким, и сладким и быстро придал мне сил; *die Möbel — мебель*).

Wir tanzten einen Blues miteinander, Franziska und ich (мы танцевали блюз вместе, Франциска и я). Sie lehnte sich in meinen Arm (она оперлась на мою руку), ich fühlte ihren schmalen, festen Rücken in meiner Handfläche (я чувствовал ее узкую, крепкую спину в моей ладони) und ihre Brust an meinem Zwerchfell (и ее грудь своей; *das Zwerchfell — диафрагма*). Wir tanzten ohne zu reden (мы танцевали, не разговаривая). Über den Pinien draußen (и над пиниями снаружи), ich sah es durch die offenen Fenster (я видел это в открытые окна), stand groß und gelb der fast volle Mond (стояла, большая и желтая, почти полная луна). Vom Wasser her wehte eine kleine, kühle Brise (с воды дул слабый, прохладный ветерок).

Es ging auf elf. Ich war so hundemüde, dass ich mir einen Kaffee bringen lassen musste, der hier in kleinen Messinggefäßen «türkisch» serviert wird, sehr heiß und stark und süß war und mich schnell aufmöbelte.

Wir tanzten einen Blues miteinander, Franziska und ich. Sie lehnte sich in meinen Arm, ich fühlte ihren schmalen, festen Rücken in meiner Handfläche und ihre Brust an meinem Zwerchfell. Wir tanzten ohne zu reden. Über den Pinien draußen, ich sah es durch die offenen Fenster, stand groß und gelb der fast volle Mond. Vom Wasser her wehte eine kleine, kühle Brise.

«Wie heißen Sie eigentlich mit Vornamen?» fragte das Mädchen (какое у Вас, собственно, имя? — спросила девушка).

«Kaum zu sagen», erwiderte ich (трудно сказать, — ответил я).

Da drängelte sich der Kellner durch die Tanzpaare auf uns zu (тут официант протиснулся через

танцующие пары к нам). «Entschuldigung viel Male», sagte er atemlos (извините тысячу раз, — сказал он, запыхавшись), «eine Tellefon fürr die Fräulein aus Hamburg!» (фройляйн из Гамбурга к телефону!)
«Für mich?» fragte Franziska erschrocken (меня? — спосила Франциска испуганно) und ließ die Arme sinken (и опустила руки). «Ja — schnell kommen, kommen Sie, bittesärr!» haspelte der Kellner (да — быстро, идите быстро, пожалуйста! — зачастил официант; *haspeln — мотать /пряжу/; очень быстро говорить, частить*).

«Wie heißen Sie eigentlich mit Vornamen?» fragte das Mädchen.
«Kaum zu sagen», erwiderte ich.
Da drängelte sich der Kellner durch die Tanzpaare auf uns zu. «Entschuldigung viel Male», sagte er atemlos, «eine Tellefon fürr die Fräulein aus Hamburg!»
«Für mich?» fragte Franziska erschrocken und ließ die Arme sinken. «Ja — schnell kommen, kommen Sie, bittesärr!» haspelte der Kellner.

Sie ließ mich mit einem ängstlichen «Was kann das denn sein?» stehen (она оставила меня стоять с испуганным «Что же это может быть?») und folgte dem eilig Davonlaufenden quer durch den Saal zur Tür (и последовала за торопливо убегающим поперек зала к двери). Ich ging zu meinem Platz (я пошел к моему месту), Karel tanzte mit Betsy (Карел танцевал с Бетси), die ein Stückchen größer war als er (которая на была выше его на голову). Sie lachten. (они смеялись) Na also (ну, так).
Wer rief Franziska an? (кто позвонил Франциске?) Erfuhr sie es jetzt? (узнала она это сейчас?) Sicher! Ich zündete mir eine Zigarette an und sah den Tanzenden zu, (наверняка! Я закурил сигарету и наблюдал за танцующими; *anzünden — зажигать*) ohne sie recht wahrzunehmen (не воспринимая = не видя их по-настоящему). An einem der Nebentische hatten sich zwei ältere Ehepaare Langusten bestellt, (за одним из соседних столиков две пожилые супружеские пары заказали лангустов) sie aßen mit roten Gesichtern (ели с красными лицами), vornübergebeugt und laut schmatzend (наклонившись вперед и громко чавкая). Der Blues war zu Ende (блюз закончился). Die stehenden Paare klatschten (стоящие пары похлопали). Die Musiker spielten nun etwas Schnelles (музыканты играли теперь что-то быстрое) — irgendwo zwischen Marschfox und Rumba (что-то между фокстротом и румбой).

Sie ließ mich mit einem ängstlichen «Was kann das denn sein?» stehen und folgte dem eilig Davonlaufenden quer durch den Saal zur Tür. Ich ging zu meinem Platz, Karel tanzte mit Betsy, die ein Stückchen größer war als er. Sie lachten. Na also.
Wer rief Franziska an? Erfuhr sie es jetzt? Sicher! Ich zündete mir eine Zigarette an und sah den Tanzenden zu, ohne sie recht wahrzunehmen. An einem der Nebentische hatten sich zwei ältere Ehepaare Langusten bestellt, sie aßen mit roten Gesichtern, vornübergebeugt und laut schmatzend. Der Blues war zu Ende. Die stehenden Paare klatschten. Die Musiker spielten nun etwas Schnelles — irgendwo zwischen Marschfox und Rumba.

Es war heiß im Saal (в зале было жарко). Franziska kam durch die Tischreihen (Франциска пришла через ряды столов). Sie ging langsam (она шла медленно). Ihr Mund war sehr schmal und ihre Lippen ganz weiß (ее рот был очень узким, а ее губы совсем белыми). Ihre Augen waren groß und blicklos (ее глаза были большими и безжизненными). Sie sah grau aus (она выглядела мрачной: «серой»). Die Sonnenbräune wirkte wie eine fleckige Pergamentschicht auf ihrem Gesicht (загар действовал как пятнистый слой пергамента на ее лице = имел вид, был похож…). «Was ist los?» fragte ich und stand auf (что случилось? — спросил я и встал). «Nichts», sagte sie ohne mich anzusehen, (ничего, — сказала она, не глядя на меня) «wirklich — es ist nichts (действительно ничего). Mir ist nicht gut... der Wein... ich...» (мне нехорошо… вино… я…)

Es war heiß im Saal. Franziska kam durch die Tischreihen. Sie ging langsam. Ihr Mund war sehr schmal und ihre Lippen ganz weiß. Ihre Augen waren groß und blicklos. Sie sah grau aus. Die Sonnenbräune wirkte wie eine fleckige Pergamentschicht auf ihrem Gesicht. «Was ist los?» fragte ich und stand auf.
«Nichts», sagte sie ohne mich anzusehen, «wirklich — es ist nichts. Mir ist nicht gut... der Wein... ich...»

Sie nahm ihre kleine weiße Lederhandtasche von der Stuhllehne (она взяла свою маленькую белую кожаную сумочку со спинки стула) und sagte: «Ich gehe lieber... Gute Nacht!», wandte sich ab, (и сказала: я лучше пойду… спокойной ночи! — отвернулась) ging durch den Saal und durch die Tür, die auf die Terrasse hinausführte (прошла через зал и через дверь, ведущую на террасу). Ich steckte meine Zigaretten ein und lief ihr nach (я сунул мои сигареты = убрал и

побежал /быстро пошел/ за ней). Im Hinauslaufen sah ich (выходя, я видел), dass die Clique vergnügt einen großen Ringeltanz begann (что группа начала с удовольствием танцевать хоровод). Keiner blickte zu mir herüber (никто не взглянул на меня).
Am Ende der Terrasse ging eine Steintreppe hinab zur schmalen Schotterstraße (в конце террасы спускалась каменная лестница к узкой щебеночной дорожке), die sich am Badeplatz vorbei zu einer Landzunge schlängelte (извивающейся мимо места для купания к косе; *die Zunge — язык*), wo sie sich in Geröll auflöste und endete. (где она подходила к валунам, к осыпи и заканчивалась; *sich auflösen — распутываться; растворяться, распадаться*)

Sie nahm ihre kleine weiße Lederhandtasche von der Stuhllehne und sagte: «Ich gehe lieber... Gute Nacht!», wandte sich ab, ging durch den Saal und durch die Tür, die auf die Terrasse hinausführte. Ich steckte meine Zigaretten ein und lief ihr nach. Im Hinauslaufen sah ich, dass die Clique vergnügt einen großen Ringeltanz begann. Keiner blickte zu mir herüber.
Am Ende der Terrasse ging eine Steintreppe hinab zur schmalen Schotterstraße, die sich am Badeplatz vorbei zu einer Landzunge schlängelte, wo sie sich in Geröll auflöste und endete.

Ich sah Franziska gerade noch auf der Treppe nach unten verschwinden (я увидел еще, как Франциска исчезла вниз по лестнице). Mit fünf, sechs großen Sätzen hatte ich die Stufen erreicht (пятью-шестью большими прыжками я достиг ступенек) und war gleich darauf hinter dem Mädchen. (и сразу после этого был за девушкой)
«Fräulein Jansen!» rief ich halblaut (фройляйн Йансен! — крикнул я вполголоса). «Lassen Sie mich ein Stück mitgehen, bitte (позвольте, пожалуйста, пройти немножко с Вами). Sie dürfen jetzt nicht allein bleiben, hören Sie!» (сейчас Вы не должны оставаться одни, слышите!)

Ich sah Franziska gerade noch auf der Treppe nach unten verschwinden. Mit fünf, sechs großen Sätzen hatte ich die Stufen erreicht und war gleich darauf hinter dem Mädchen.
«Fräulein Jansen!» rief ich halblaut. «Lassen Sie mich ein Stück mitgehen, bitte. Sie dürfen jetzt nicht allein bleiben, hören Sie!»

Sie befand sich auf der untersten Stufe (она находилась на самой нижней ступеньке), blieb stehen, wandte sich um (остановилась, обернулась), schaute (посмотрела) — im Mondlicht

noch blasser (в лунном свете еще бледнее) — zu mir hoch (на меня вверх) und sagte mit erstickter Stimme (и сказала глухим, сдавленным голосом; *ersticken — душить, задыхаться*): «Lassen Sie mich doch! Was wissen Sie denn? Wissen Sie was?» (оставьте же меня! Что же Вы знаете? Вы знаете что-нибудь?)
«Ich weiß nur, dass Sie aussehen, als ob Sie Hilfe brauchen», sagte ich (я знаю только, что Вы выглядите так, словно Вы нуждаетесь в помощи, — сказал я), meinte das auch so (и подразумевал то же), kam mir aber doch gleichzeitig wie ein Heuchler vor (но одновременно показался себе лицемером) — denn die Hilfe, die ich ihr letztlich zu bieten hatte... na! (поскольку помощь, которую я, в конечном счете, мог предложить ей… ну!)

Sie befand sich auf der untersten Stufe, blieb stehen, wandte sich um, schaute — im Mondlicht noch blasser — zu mir hoch und sagte mit erstickter Stimme: «Lassen Sie mich doch! Was wissen Sie denn? Wissen Sie was?»
«Ich weiß nur, dass Sie aussehen, als ob Sie Hilfe brauchen», sagte ich, meinte das auch so, kam mir aber doch gleichzeitig wie ein Heuchler vor — denn die Hilfe, die ich ihr letztlich zu bieten hatte... na!

Sie ging schweigend weiter (она молча пошла дальше). Ich blieb an ihrer Seite, einen halben Schritt hinter ihr (я остался рядом с ней, один шаг позади нее = отставая на шаг). Es war eine wunderbare Nacht, warm, voll fremder, würziger Gerüche (это была удивительная ночь, теплая, полная незнакомых, пряных запахов). Die Pinien dufteten (пинии благоухали), es roch nach Lavendel und Oleander und zugleich nach Salzwasser und Fisch (пахло лавандой и олеандром, и в то же время соленой водой и рыбой).
Auf der anderen Seite der Bucht sangen ein paar einheimische Burschen eines der schwermütigen Lieder des Landes. (на другой стороне бухты пара местных парней пела одну из грустных/унылых песен страны)

Sie ging schweigend weiter. Ich blieb an ihrer Seite, einen halben Schritt hinter ihr. Es war eine wunderbare Nacht, warm, voll fremder, würziger Gerüche. Die Pinien dufteten, es roch nach Lavendel und Oleander und zugleich nach Salzwasser und Fisch.
Auf der anderen Seite der Bucht sangen ein paar einheimische Burschen eines der schwermütigen Lieder des Landes.

Nach 200 bis 300 Schritten (через 200-300 шагов) — ich hatte nicht mitgezählt (я не считал) — bog Franziska von der Straße ab (Франциска свернула с улицы) und kletterte zwischen mächtigen Agaven auf die flachen großen Steine (и взобралась между мощными агавами на плоские большие камни), die dort vom Wasser ausgewaschen und abgeschliffen lagen (которые лежали там, вымытые и отшлифованные водой). Ich kletterte mit und setzte mich, als sie sich niederließ, neben sie (я взобрался тоже и сел, когда она опустилась, рядом с ней).
Da saßen wir (там = вот так мы сидели). Ich hatte heftigen Appetit auf eine Zigarette (у меня было сильное желание выкурить сигарету), angelte die Schachtel aus der Tasche und hielt sie ihr hin(выудил пачку из кармана и протянул ее ей; *die Angel — удочка*). «Zigarette?» (сигарету?)

Nach 200 bis 300 Schritten — ich hatte nicht mitgezählt — bog Franziska von der Straße ab und kletterte zwischen mächtigen Agaven auf die flachen großen Steine, die dort vom Wasser ausgewaschen und abgeschliffen lagen. Ich kletterte mit und setzte mich, als sie sich niederließ, neben sie.
Da saßen wir. Ich hatte heftigen Appetit auf eine Zigarette, angelte die Schachtel aus der Tasche und hielt sie ihr hin. «Zigarette?»

Sie griff zu und murmelte «Danke» (она взяла и пробормотала: спасибо). Ihr Gesicht war immer noch wie versteinert vor Schreck (ее лицо было все еще как окаменевшее от испуга). Ich sah es, als ich ihr Feuer gab (я видел это, когда давал ей прикурить: «давал огонь»). Sie rauchte hastig und atmete den Rauch tief ein (она курила торопливо и глубоко вдыхала дым). Ich sah ihr Profil (я видел ее профиль). Es war viel schöner als auf dem Foto (он был намного красивее, чем на фото), das ich aus des toten Ladicke Brieftasche genommen hatte (которое я взял из бумажника мертвого Ладике) und das jetzt zwischen den Aktendeckeln im Hamburger Polizeipräsidium lag (и которое сейчал лежало в папках гамбургского управления полиции). Verflixt noch mal (проклятье!).
Ich hatte schon viele Situationen erlebt (я уже пережил много ситуаций), in denen ich schwieg (в которых я молчал) — aus Berechnung schwieg, lauernd und gespannt schwieg (молчал с расчетом, выжидая и напряженно ждал) —, aber ich hatte noch keine erlebt, in der ich so ratlos und so zerrissenen Gemütes schwieg wie jetzt (но я не переживал еще ни одной, в которой я так

так беспомощно и с терзаемой душой молчал, как сейчас).

Sie griff zu und murmelte «Danke». Ihr Gesicht war immer noch wie versteinert vor Schreck. Ich sah es, als ich ihr Feuer gab. Sie rauchte hastig und atmete den Rauch tief ein. Ich sah ihr Profil. Es war viel schöner als auf dem Foto, das ich aus des toten Ladicke Brieftasche genommen hatte und das jetzt zwischen den Aktendeckeln im Hamburger Polizeipräsidium lag. Verflixt noch mal.
Ich hatte schon viele Situationen erlebt, in denen ich schwieg — aus Berechnung schwieg, lauernd und gespannt schwieg —, aber ich hatte noch keine erlebt, in der ich so ratlos und so zerrissenen Gemütes schwieg wie jetzt.

Ich hätte ihr so gern den Arm um die Schulter gelegt (мне так хотелось положить руку ей на плечо: «я бы так охотно…»).
«In dem Warenhaus, in dem ich arbeite», (в магазине, в котором я работаю) begann sie plötzlich mit einer halben Drehung des Kopfes in meine Richtung (начала она неожиданно с полуповоротом головы в моем направлении), «ist ein Mann ermordet worden!» (убит мужчина!)
Der Zigarettenrauch quoll ihr zwischen den Lippen hervor (сигаретный дым выходил у нее между губ; *quellen — бить ключом, просачиваться; набухать, вздуваться*), als sie sprach (когда она говорила), und blieb in der fast unbewegten Luft einen Augenblick in ihrem wuscheligen Haar hängen (и оставался висеть одно мгновение в почти неподвижном воздухе в ее растрепанных волосах = цеплялся за ее волосы).

Ich hätte ihr so gern den Arm um die Schulter gelegt.
«In dem Warenhaus, in dem ich arbeite», begann sie plötzlich mit einer halben Drehung des Kopfes in meine Richtung, «ist ein Mann ermordet worden!»
Der Zigarettenrauch quoll ihr zwischen den Lippen hervor, als sie sprach, und blieb in der fast unbewegten Luft einen Augenblick in ihrem wuscheligen Haar hängen.

«Meine liebe alte Tante», sagte sie (моя милая старая тетя, — сказала она), «bei der ich wohne, (у которой я живу) hat mir eben am Telefon gesagt (сказала мне только что по телефону), dass (что) — dass man (что…) — dass man mich verdächtigt, ihn umgebracht zu haben!» (что меня

подозревают в том, что я его убила!)
Ich gab keine Antwort (я не дал ответа). Ich konnte einfach nicht (я просто не мог): «Nein, das ist doch wohl nicht möglich!» (нет, это же невозможно!) oder irgendso was sagen (или что-то такое сказать), ich konnte es nicht (я этого не мог). Sie erwartete aber auch keine Reaktion (она тоже не ожидала реакции), wie es schien (как казалось). Sie sprach mehr zu sich selbst als zu mir (она говорила больше с собой, чем со мной).

«Meine liebe alte Tante», sagte sie, «bei der ich wohne, hat mir eben am Telefon gesagt, dass — dass man — dass man mich verdächtigt, ihn umgebracht zu haben!»
Ich gab keine Antwort. Ich konnte einfach nicht: «Nein, das ist doch wohl nicht möglich!» oder irgendso was sagen, ich konnte es nicht. Sie erwartete aber auch keine Reaktion, wie es schien. Sie sprach mehr zu sich selbst als zu mir.

Sie sprach, wie eine Traumwandlerin sprechen mag, (она говорила, как могла говорить сомнамбула; *der Traum — сон; wandeln — бродить*) die nachts, mit ausgestreckten Händen, im Mondschein wandelt (которая ночью, с распростертыми руками, бродит в лунном свете).
«Ich habe ihn gekannt (я его знала). Ich habe ihn sogar geliebt (я его даже любила). Nicht sehr lange, nein, ein paar Wochen... (не очень долго, нет, несколько недель…) Er hat mir imponiert, sein Auftreten, seine Sicherheit, sein... na ja, Charme (он мне импонировал, его манера поведения, его уверенность, его… ну, да, шарм), den ich erst durchschaut habe, als ich aus der Verliebtheit aufwachte, als ich...» (который я разоблачила только тогда, когда я проснулась от влюбленности, когда я…; *durchschauen — видеть насквозь*) Sie brach ab und warf den Zigarettenrest fort, der funkensprühend über die Steine kullerte (она прервалась и отбросила окурок, который, искрясь, покатился по камням; *der Rest — остаток*).

Sie sprach, wie eine Traumwandlerin sprechen mag, die nachts, mit ausgestreckten Händen, im Mondschein wandelt.
«Ich habe ihn gekannt. Ich habe ihn sogar geliebt. Nicht sehr lange, nein, ein paar Wochen... Er hat mir imponiert, sein Auftreten, seine Sicherheit, sein... na ja, Charme, den ich erst durchschaut habe, als ich aus der Verliebtheit aufwachte, als ich...» Sie brach ab und warf den Zigarettenrest fort, der funkensprühend über die Steine kullerte.

«Er hat mich in das eingeführt, was ich mir unter ‚großer Welt' vorstellte (он ввел меня в то, что я представляла себе под «большим миром»). Tanzen in einer exklusiven Bar, Sekt, Autofahren (танцы в эксклюзивном баре, шампанское, езда на машине). Eine Wochenendfahrt in ein sehr vornehm scheinendes, sehr teures Hotel in der Heide (поездка в конце недели в казавшийся очень фешенебельным, очень дорогой отель в вересковой степи). Austern, die ich nicht mochte, aber andächtig aß (устрицы, которые мне не нравились, но которые я торжественно ела; *die Andacht — благоговение; andächtig — благоговейный*), weil ich's für was Besonderes hielt (поскольку считала это чем-то особенным), Austern zu essen (есть устрицы). — Seine schönen Worte, seine erfahrenen Hände, die mich (его красивые слова, его опытные руки, которые меня) — dumm und ahnungslos und... neugierig, wie ich war (глупая и наивная… и любопытная, какой я была) — aufregten und (волновали/возбуждали и) — seine ... geläufige Sicherheit, als er mich in sein Bett nahm (его привычная/свободная уверенность, когда он взял меня в свою постель).

«Er hat mich in das eingeführt, was ich mir unter ‚großer Welt' vorstellte. Tanzen in einer exklusiven Bar, Sekt, Autofahren. Eine Wochenendfahrt in ein sehr vornehm scheinendes, sehr teures Hotel in der Heide. Austern, die ich nicht mochte, aber andächtig aß, weil ich's für was Besonderes hielt, Austern zu essen. — Seine schönen Worte, seine erfahrenen Hände, die mich — dumm und ahnungslos und... neugierig, wie ich war — aufregten und — seine ... geläufige Sicherheit, als er mich in sein Bett nahm.

Ich habe geglaubt, was er sagte (я верила во все, что он говорил), getan, was er forderte, ihn tun lassen, was er wollte (делала, что он просил позволить ему сделать, что он хотел), und immer gedacht, das ist die Liebe! (и всегда думала — это любовь!) — Das war im Mai. Natürlich ... im Mai!» (это было в мае. Конечно, в мае!) Sie lachte (она рассмеялась).
Mich fror, als sie so lachte (я похолодел, мне стало холодно, когда она так засмеялась; *frieren — мерзнуть*).
«Im Juni», fuhr sie nach einer Pause fort (в июне, — породолжала она после паузы), «... im Juni merkte ich, dass mit mir was nicht stimmte (в июне я заметила, что со мной что-то не так). Er war für drei Wochen verreist (он тогда уехал на три недели).

Ich habe geglaubt, was er sagte, getan, was er forderte, ihn tun lassen, was er wollte, und immer gedacht, das ist die Liebe! — Das war im Mai. Natürlich ... im Mai!» Sie lachte.
Mich fror, als sie so lachte.
«Im Juni», fuhr sie nach einer Pause fort, «... im Juni merkte ich, dass mit mir was nicht stimmte. Er war für drei Wochen verreist.

Er war immer mal verreist, (он всегда время от времени был в отъезде) denn er hatte als Einkäufer oft außerhalb zu tun (поскольку как закупщик должен был выезжать: «часто имел дело вне, снаружи»). Als er wiederkam, sagte ich es ihm (когда он вернулся, я ему это сказала). Ich weiß das noch, als wäre es vorhin gewesen (я еще знаю это = помню, словно это было только что): ich lag bei ihm, die Fenster seines Schlafzimmers waren offen (я лежала рядом с ним, окна его спальни были открыты), es roch von draußen nach Jasmin (снаружи пахло жасмином; *riechen*). Er hatte die Hand auf meiner Brust (его рука была на моей груди). Ich war sehr glücklich (я была очень счастлива). ‚Du', sagte ich, ‚ich glaube, ich kriege ein Kind!' (ты = послушай, — сказала я — я думаю, я получу ребенка = у меня будет ребенок) Er richtete sich sofort auf (он сразу приподнялся), stützte sich auf die Ellbogen und sagte (оперся на локти и сказал): ‚Du bist verrückt, Kleines!' (ты сумасшедшая, малышка) — ‚Doch', sagte ich, (да, сказала я) ‚ich bin sogar ziemlich sicher!' und da...» (я даже довольно уверена! И тут…)

Er war immer mal verreist, denn er hatte als Einkäufer oft außerhalb zu tun. Als er wiederkam, sagte ich es ihm. Ich weiß das noch, als wäre es vorhin gewesen: ich lag bei ihm, die Fenster seines Schlafzimmers waren offen, es roch von draußen nach Jasmin. Er hatte die Hand auf meiner Brust. Ich war sehr glücklich. ‚Du', sagte ich, ‚ich glaube, ich kriege ein Kind!' Er richtete sich sofort auf, stützte sich auf die Ellbogen und sagte: ‚Du bist verrückt, Kleines!' — ‚Doch', sagte ich, ‚ich bin sogar ziemlich sicher!' und da...»

Sie schwieg, wandte sich zu mir und sagte (она замолчала, повернулась ко мне и сказала): «Haben Sie wohl noch eine Zigarette für mich, bitte?» (у Вас есть еще сигарета для меня, пожалуйста?)
«Aber ja», erwiderte ich (ну конечно же, — ответил я), hielt ihr die Schachtel hin und gab ihr Feuer (протянул ей пачку и дал прикурить).
«Danke!» sagte sie (спасибо, — сказала она).

Ein erleuchtetes Boot mit Feriengästen fuhr vorüber (освещенная лодка с отдыхающими проплыла мимо), sie sangen, es es hörte sich an wie sehr viel Alkohol (они пели, это слышалось как очень много алкоголя = похоже было, что они много выпили).

Sie schwieg, wandte sich zu mir und sagte: «Haben Sie wohl noch eine Zigarette für mich, bitte?»
«Aber ja», erwiderte ich, hielt ihr die Schachtel hin und gab ihr Feuer.
«Danke!» sagte sie.
Ein erleuchtetes Boot mit Feriengästen fuhr vorüber, sie sangen, es es hörte sich an wie sehr viel Alkohol.

«Nun ja», sagte sie (ну, да, — сказала она) — das klang fast leichthin und unbeteiligt (это звучало почти вскользь и равнодушно), «er meinte, dass ein Kind ja heutzutage kein Beinbruch sei (он сказал, что ребенок в наши дни не так страшно: *der Beinbruch — костный перелом*) — genauso: kein Beinbruch (именно так — не так страшно). Und er stand auf, ohne die kleinste zärtliche Geste für mich und sagte (и он встал, без малейшего нежного жеста для меня и сказал): ‚Das lässt du dir wegmachen, Kleines (ты должна от него избавиться, малышка). Ich hab da eine Adresse' (тут у меня есть адрес) — und ehe ich noch aus meiner Erstarrung zu mir kam (и прежде чем я пришла в себя от моего оцепенения), sagte er, indem er sich anzog (сказал он, одеваясь; *sich anziehen*): ‚Was die Kosten angeht (что касается расходов), so beteilige ich mich selbstverständlich!' (то я в них, само собой разумеется, участвую) Ich weiß nicht mehr (я больше не знаю = не помню), wie ich aus dieser Wohnung gekommen bin (как я пришла из этой квартиры). Aber am Abend, zu Hause, zum Glück war Tante Lene nicht da (но вечером, дома, тети Лене не было), kam die Reaktion auf den Schock, und ich schwor, diesen Mann zu töten!» (пришла реакция на шок, и я поклялась убить этого мужчину!; *schwören*)

«Nun ja», sagte sie — das klang fast leichthin und unbeteiligt, «er meinte, dass ein Kind ja heutzutage kein Beinbruch sei — genauso: kein Beinbruch. Und er stand auf, ohne die kleinste zärtliche Geste für mich und sagte: ‚Das lässt du dir wegmachen, Kleines. Ich hab da eine Adresse' — und ehe ich noch aus meiner Erstarrung zu mir kam, sagte er, indem er sich anzog: ‚Was die Kosten angeht, so beteilige ich mich selbstverständlich !' Ich weiß nicht mehr, wie ich aus dieser Wohnung gekommen bin. Aber am Abend, zu Hause, zum Glück war Tante Lene nicht da, kam die Reaktion auf den Schock, und ich schwor, diesen Mann zu töten!»

Also doch! (вот как все же!) Ich war völlig durcheinander (я был в полном замешательстве; *durcheinander — без разбора, как попало, вперемешку*), sie hatte es also doch getan! (она все-таки это сделала!)
«Jetzt ist er tatsächlich ermordet worden», sagte sie leise (теперь он действительно убит, — сказала она тихо), fast mit Genugtuung (почти с удовлетворением). «Aber ich bin's nicht gewesen (но это была не я). Ich habe mir Ende Juni das Kind nehmen lassen (в конце июня я позволила взять у себя ребенка = вытравила плод). Das war furchtbar (это было ужасно). Ich habe danach den Mann zwar hie und da gesehen (хотя после этого я видела этого мужчину время от времени), das ließ sich nicht vermeiden (этого нельзя было избежать), aber ich habe ihm nur einmal ein paar Zeilen geschrieben (но я только раз написала ему пару строк), mit denen ich ihn aufforderte, mich in Ruhe zu lassen (в которых я потребовала от него оставить меня в покое).

Also doch! Ich war völlig durcheinander, sie hatte es also doch getan!
«Jetzt ist er tatsächlich ermordet worden», sagte sie leise, fast mit Genugtuung. «Aber ich bin's nicht gewesen. Ich habe mir Ende Juni das Kind nehmen lassen. Das war furchtbar. Ich habe danach den Mann zwar hie und da gesehen, das ließ sich nicht vermeiden, aber ich habe ihm nur einmal ein paar Zeilen geschrieben, mit denen ich ihn aufforderte, mich in Ruhe zu lassen.

Denn er lief mir nach, rief dauernd an (поскольку он бегал за мной, постоянно звонил) und hatte die Stirn, mir zu schreiben, dass wir doch wieder «gut miteinander sein» sollten (и у него хватило наглости: «имел лоб» писать мне, что мы же должны снова «быть друг с другом хорошими» = помириться), ich hätte ihn missverstanden und was denn nun wäre und so weiter (что я его неправильно поняла и что же такое случилось и так далее). Er hatte Angst (он боялся), und seine Eitelkeit war gekränkt (и его тщеславие было задето; *kränken — обижать, оскорблять, задевать*). Gesprochen habe ich mit ihm nur einmal (говорила я с ним только один раз), am vergangenen Sonnabend (в прошлую субботу). Da stellte er sich mir in den Weg und sagte (тогда он встал у меня на пути и сказал): «Wenn du nicht zurückkommst, Kleines, dann mache ich dich fertig, hörst du (если ты не вернешься, малышка, тогда я с тобой разделаюсь, слышишь ты; *fertig — готовый /законченный/*)! Dann werde ich deine Abtreibung anzeigen (тогда я заявлю о твоем аборте), und du gehst ins Kittchen (и ты пойдешь в кутузку).

Überleg dir das! Ich lasse mich nicht so behandeln!» (поразмысли над этим! Я не позволю со мной так обращаться!)

Denn er lief mir nach, rief dauernd an und hatte die Stirn, mir zu schreiben, dass wir doch wieder «gut miteinander sein» sollten, ich hätte ihn missverstanden und was denn nun wäre und so weiter. Er hatte Angst, und seine Eitelkeit war gekränkt. Gesprochen habe ich mit ihm nur einmal, am vergangenen Sonnabend. Da stellte er sich mir in den Weg und sagte: «Wenn du nicht zurückkommst, Kleines, dann mache ich dich fertig, hörst du! Dann werde ich deine Abtreibung anzeigen, und du gehst ins Kittchen. Überleg dir das! Ich lasse mich nicht so behandeln!»

— Es hätte nicht viel gefehlt, und ich hätte ihn da umgebracht! (не хватало не многого, и я бы его там убила!) Nur eine Waffe hätte ich haben müssen (только оружие должно было бы быть у меня), und wenn's ein Brieföffner gewesen wäre (даже если бы это был нож для разрезания бумаги: «открыватель писем»). Es kam irgend jemand den Gang entlang (кто-то шел по коридору). Ich habe ihn nur angezischt (я на него только зашипела): ‚Lassen Sie mich vorbei, Sie Lump!'(пропустите меня, Вы, негодяй!) Ich war drauf und dran, ihn anzuspucken (я собиралась плюнуть ему в лицо) — aber das war mir auf einmal zu theatralisch ... Na ja (но это сразу показалось мне слишком театральным… ну, да). Und nun ist er tot (а теперь он мертв). Er muss kurz nach dieser Begegnung umgebracht worden sein (наверное, он бул убит вскоре после этой встречи), Sonnabend Nachmittag, in seinem Büro (в субботу после обеда, в своем офисе).

— Es hätte nicht viel gefehlt, und ich hätte ihn da umgebracht! Nur eine Waffe hätte ich haben müssen, und wenn's ein Brieföffner gewesen wäre. Es kam irgend jemand den Gang entlang. Ich habe ihn nur angezischt: ‚Lassen Sie mich vorbei, Sie Lump!' Ich war drauf und dran, ihn anzuspucken — aber das war mir auf einmal zu theatralisch ... Na ja. Und nun ist er tot. Er muss kurz nach dieser Begegnung umgebracht worden sein, Sonnabend Nachmittag, in seinem Büro.

Aber ich war es nicht!» (но это была не я!) Sie wandte sich zu mir (она повернулась ко мне), sah mir ein paar Sekunden lang schweigend ins Gesicht (смотрела мне пару секунд молча в лицо), und plötzlich flackerte Angst in ihren Augen (и вдруг страх блеснул в ее глазах).

«Aber — aber — glauben Sie mir doch! Ich bin es nicht gewesen!» (но — но — поверьте же мне! Это была не я!)
«Ich glaube es Ihnen, Franziska!» (я верю Вам, Франциска!)
Sie weinte (она заплакала).
Nun legte ich ihr doch den Arm um die Schulter (тут я все-же положил руку ей на плечо).

Aber ich war es nicht!» Sie wandte sich zu mir, sah mir ein paar Sekunden lang schweigend ins Gesicht, und plötzlich flackerte Angst in ihren Augen.
«Aber — aber — glauben Sie mir doch! Ich bin es nicht gewesen!»
«Ich glaube es Ihnen, Franziska!»
Sie weinte.
Nun legte ich ihr doch den Arm um die Schulter.

«Danke», schluchzte sie (спасибо, — всхлипнула она). «Sie hören sich meinen ganzen scheußlichen Kram an... (вы выслушиваете весь мой отвратительный бред…) wie komme ich eigentlich dazu, Ihnen das zu erzählen? (как я, собственно пришла к тому, чтобы Вам это рассказать?) Und warum laufen Sie nicht weg?» (и почему Вы не убежали = не ушли?) Sie schrie fast: «Laufen Sie doch weg!» (она почти закричала: идите же прочь!) Sie schlug die Hände vors Gesicht (она закрыла лицо руками).
Ich streichelte ihr den bebenden Rücken (я погладил ее дрожащую спину). «Beruhigen Sie sich erst mal!» sagte ich (успокойтесь же сначала! — сказал я).
«Man hat Haussuchung bei uns gemacht» stöhnte sie (у нас дома провели обыск, — простонала она), «man hat alles mögliche beschlagnahmt, Briefe, mein Tagebuch... (изъяли все возможное, письма, мой дневник…) man hat meine Kostümjacke mitgenommen, weil Blutflecke daran waren (взяли с собой мой жакет от костюма, так как на нем были пятна крови).

«Danke», schluchzte sie. «Sie hören sich meinen ganzen scheußlichen Kram an... wie komme ich eigentlich dazu, Ihnen das zu erzählen? Und warum laufen Sie nicht weg?» Sie schrie fast: «Laufen Sie doch weg!» Sie schlug die Hände vors Gesicht.
Ich streichelte ihr den bebenden Rücken. «Beruhigen Sie sich erst mal!» sagte ich.
«Man hat Haussuchung bei uns gemacht», stöhnte sie, «man hat alles mögliche beschlagnahmt, Briefe, mein Tagebuch... man hat meine Kostümjacke mitgenommen, weil Blutflecke daran

waren.

Ich hatte mich beim Kofferpacken am Schloss gerissen (при укладке чемодана я поранилась об замок; *reißen — рвать, раздирать*). In den Zeitungen steht es auch schon (в газетах это уже стоит = написано). Es ist... es ist... zum wahnsinnig werden!» (это… это… можно стать сумасшедшим = с ума сойти!)
Wir saßen wohl zehn Minuten so (мы сидели так, наверное, минут десять). Sie hielt die Hände vors Gesicht (она держала руки перед лицом), ich streichelte ihr sachte Schultern und Rücken. (я тихонько/нежно гладил ее плечи и спину) Allmählich wurde sie ruhiger (постепенно она стала спокойнее). Auf einmal ließ sie die Hände sinken und sah mich an (вдруг она опустила руки и посмотрела на меня): «Warum bin ich eigentlich noch nicht verhaftet?» (почему, собственно, я еще не арестована?) fragte sie erstaunt (спросила она удивленно). «Man hält mich für eine Mörderin (меня считают убийцей) — und lässt mich frei herumlaufen (и позволяют мне свободно ходить). Verstehen Sie das, Herr Klipp?» (Вы понимаете это, господин Клипп?)

Ich hatte mich beim Kofferpacken am Schloss gerissen. In den Zeitungen steht es auch schon. Es ist... es ist... zum wahnsinnig werden!»
Wir saßen wohl zehn Minuten so. Sie hielt die Hände vors Gesicht, ich streichelte ihr sachte Schultern und Rücken. Allmählich wurde sie ruhiger. Auf einmal ließ sie die Hände sinken und sah mich an: «Warum bin ich eigentlich noch nicht verhaftet?» fragte sie erstaunt. «Man hält mich für eine Mörderin — und lässt mich frei herumlaufen. Verstehen Sie das, Herr Klipp?»

Und mit veränderter Stimme, im gleichen Atemzug, völlig unerwartet (и изменившимся голосом, не переводя дыхания, совершенно неожиданно): «Wie heißen Sie mit Vornamen?» (как Ваше имя?)
«Leo», sagte ich. (Лео, — сказал я)
«Leo», wiederholte sie, «verstehen Sie das, Leo?» (Лео, — повторила она, — Вы понимаете это, Лео?)
«Das ist ein Zeichen dafür», sagte ich (это признак того, — сказал я), «dass man Sie zwar verdächtigt, aber keine Beweise hat, sondern nur Indizien (что, хотя Вас подозревают, но не имеют доказательств, только косвенные улики). Und da die Bundesrepublik mit Jugoslawien

keinen Auslieferungsvertrag hat, (и поскольку Федеративная республика не имеет с Югославией конвенции о выдаче преследуемых лиц) werden Sie auf Grund eines Verdachts, der nicht stichhaltig bewiesen werden kann, nicht verhaftet und schon gar nicht ausgeliefert (Вас не арестуют на основе подозрения, которое нельзя надежно обосновать и уж тем более не выдадут).

Und mit veränderter Stimme, im gleichen Atemzug, völlig unerwartet: «Wie heißen Sie mit Vornamen?»
«Leo», sagte ich.
«Leo», wiederholte sie, «verstehen Sie das, Leo?»
«Das ist ein Zeichen dafür», sagte ich, «dass man Sie zwar verdächtigt, aber keine Beweise hat, sondern nur Indizien. Und da die Bundesrepublik mit Jugoslawien keinen Auslieferungsvertrag hat, werden Sie auf Grund eines Verdachts, der nicht stichhaltig bewiesen werden kann, nicht verhaftet und schon gar nicht ausgeliefert.

Ich könnte mir denken (я мог бы себе представить), dass man Sie beobachtet (что за Вами следят), das heißt (это значит), der Gendarm von Jelsa wird sich ab und zu nach Ihnen erkundigen (что жандарм Йельзы будет время от времени справляться о Вас), er wird dazu den Auftrag haben (он получит на это поручение), ohne zu wissen, warum (не зная, почему), und die Hotelleitung wird aufgefordert sein (и руководству отеля будет приказано), ihm zu melden (уведомлять его), falls Sie abreisen oder so was (если Вы уедете или что-либо подобное) — aber Sie können hier hundert Jahre alt werden mit dem Verdacht am Hals (но вы здесь можете пробыть до ста лет с этим подозрением на шее). Solange sich in Hamburg keine Beweise finden (пока в Гамбурге не найдутся доказательства): ein Augenzeuge der Tat (очевидец преступления), Ihre Fingerabdrücke am Hals des Toten... (Ваши отпечатки пальцев на шее убитого…) so lange wird Ihnen hier nichts geschehen (до тех пор здесь с Вами ничего не случится).

Ich könnte mir denken, dass man Sie beobachtet, das heißt, der Gendarm von Jelsa wird sich ab und zu nach Ihnen erkundigen, er wird dazu den Auftrag haben, ohne zu wissen, warum, und die Hotelleitung wird aufgefordert sein, ihm zu melden, falls Sie abreisen oder so was — aber Sie können hier hundert Jahre alt werden mit dem Verdacht am Hals. Solange sich in Hamburg keine

Beweise finden: ein Augenzeuge der Tat, Ihre Fingerabdrücke am Hals des Toten... so lange wird Ihnen hier nichts geschehen.

Es sei denn, die Staaten schließen einen Vertrag... dann sind Sie allerdings dran.» (ну разве что государства заключат договор… тогда, конечно, до Вас доберутся: «Вы окажетесь на очереди»)
Ich hatte ziemlich lange und (я довольно долго и) — ich merkte es zu spät und mit Schrecken (я заметил это слишком поздно и с испугом) — viel zu sachkundig geredet (слишком компетентно говорил; *kundig — сведущий*). Aber Franziska war zu verstört, um etwas zu merken (но Франциска была слишкам растеряна, чтобы что-нибудь заметить).
«Wenn ich also am Samstagnachmittag nicht zufällig nach Jugoslawien in Urlaub gefahren wäre» (если бы я после обеда в субботу не уехала случайно в отпуск в Югославию), sagte sie (сказала она), «sondern nach Bayern oder Westerland oder überhaupt nicht (а в Баварию или Вестерланд или вообще не /уехала/) — dann säße ich jetzt im Gefängnis, nicht wahr?» (тогда я сидела бы сейчас в тюрьме, не так ли?)

Es sei denn, die Staaten schließen einen Vertrag... dann sind Sie allerdings dran.»
Ich hatte ziemlich lange und — ich merkte es zu spät und mit Schrecken — viel zu sachkundig geredet. Aber Franziska war zu verstört, um etwas zu merken.
«Wenn ich also am Samstagnachmittag nicht zufällig nach Jugoslawien in Urlaub gefahren wäre», sagte sie, «sondern nach Bayern oder Westerland oder überhaupt nicht — dann säße ich jetzt im Gefängnis, nicht wahr?»

«Das ist sehr wahrscheinlich», sagte ich (это очень вероятно, — сказал я), «ich kenne die Umstände nicht (я не знаю обстоятельств), ich weiß nicht, was man Ihnen genau zur Last legt (я не знаю, что именно Вам вменяют в вину) und welche Gründe man für den Mordverdacht hat...» (и какие есть основания для обвинения в убийстве) Ich log, weil's nicht anders ging in dieser Lage (я врал, поскольку по-другому нельзя было в этой ситуации). Oben im Hotel in meinem Koffer war der Zeitungsbericht über den Mord (наверху в отеле, в моем чемодане было газетное сообщение об убийстве). Er lag neben meiner Brieftasche, (оно лежало рядом с моим бумажником) in der mein Dienstausweis steckte (где находилось мое служебное удостоверение) und eine dreisprachige Aufforderung an die Behörden, mir bei meiner Arbeit

behilflich zu sein (и поручение на трех языках к властям, помогать, содействовать мне в моей работе).

«Das ist sehr wahrscheinlich», sagte ich, «ich kenne die Umstände nicht, ich weiß nicht, was man Ihnen genau zur Last legt und welche Gründe man für den Mordverdacht hat...» Ich log, weil's nicht anders ging in dieser Lage. Oben im Hotel in meinem Koffer war der Zeitungsbericht über den Mord. Er lag neben meiner Brieftasche, in der mein Dienstausweis steckte und eine dreisprachige Aufforderung an die Behörden, mir bei meiner Arbeit behilflich zu sein.

Und die Kopie des Fotos von Franziskas Profil (и копия фотографии профиля Франциски). Aber es war jetzt und hier ausgeschlossen (но здесь и сейчас это было исключено), zu dem verstörten Mädchen zu sagen (сказать растерянной девушке): «Ich, Leo Klipp, Kriminalbeamter, bin Ihnen nachgeschickt worden, um Sie zu überführen!» (Я, Лео Клипп, сотрудник уголовной полиции, послан за Вами, чтобы Вас доставить)
Also hielt ich den Schnabel (итак, я держал язык за зубами: «держал клюв /закрытым/»), zündete zwei Zigaretten an (раскурил две сигареты), gab ihr die eine (дал ей одну) und nahm, ungern, behutsam meine Hand von ihrer Schulter (и взял, неохотно, осторожно мою руку с ее плеча).

Und die Kopie des Fotos von Franziskas Profil. Aber es war jetzt und hier ausgeschlossen, zu dem verstörten Mädchen zu sagen: «Ich, Leo Klipp, Kriminalbeamter, bin Ihnen nachgeschickt worden, um Sie zu überführen!»
Also hielt ich den Schnabel, zündete zwei Zigaretten an, gab ihr die eine und nahm, ungern, behutsam meine Hand von ihrer Schulter.

Sie rauchte und schaute hinaus aufs Wasser (она курила и смотрела туда, на воду), das, inzwischen von einem zärtlichen Wind aus Osten bewegt (которая, движимая в это время ласковым ветром с востока), mit dem Mondschein Pingpong spielte (играла в пинг-понг с лунным светом).
In den einzelnen Häusern auf der anderen Seite der Bucht gingen hier und dort die Lichter aus (в отдельных домах на другой стороне бухты там и сям гасли огни). Ich sah verstohlen auf die

Uhr, es war zwölf (я украдкой посмотрел на часы, было двенадцать).
«Ich weiß nicht, wie das weitergehen soll», sagte sie stockend nach einer langen Pause (я не знаю, что будет дальше, — сказала она прерывающимся голосом).
Ich wusste es auch nicht (я тоже этого не знал).

Sie rauchte und schaute hinaus aufs Wasser, das, inzwischen von einem zärtlichen Wind aus Osten bewegt, mit dem Mondschein Pingpong spielte.
In den einzelnen Häusern auf der anderen Seite der Bucht gingen hier und dort die Lichter aus. Ich sah verstohlen auf die Uhr, es war zwölf.
«Ich weiß nicht, wie das weitergehen soll», sagte sie stockend nach einer langen Pause.
Ich wusste es auch nicht.

Sie stand auf (она встала), stieg behende über die Steine bis vor ans Wasser (ловко перешла через камни до воды). Dort stand sie einen Augenblick still (там она одно мгновение стояла спокойно), dann zog sie sich, mit einer fließenden Bewegung, plötzlich das silbergraue Kleidchen über den Kopf (потом неожиданно сняла, плавным движением, серебряно-серое платьице через голову) — darunter trug sie einen weißen, zweiteiligen Luftanzug (под ним она носила белый, из двух частей воздушный костюм) —, bückte sich (наклонилась), schöpfte sich mit den Händen Wasser über die Schultern (брызнула: «черпнула» себе руками воду на плечи) und ließ sich ... (и скользнула…) «Franziska!» rief ich...(Франциска! — крикнул я) in die Wellen gleiten (в волны) und schwamm mit kräftigen Stößen hinaus (и поплыла прочь сильными рывками).

Sie stand auf, stieg behende über die Steine bis vor ans Wasser. Dort stand sie einen Augenblick still, dann zog sie sich, mit einer fließenden Bewegung, plötzlich das silbergraue Kleidchen über den Kopf — darunter trug sie einen weißen, zweiteiligen Luftanzug —, bückte sich, schöpfte sich mit den Händen Wasser über die Schultern und ließ sich ... «Franziska!» rief ich... in die Wellen gleiten und schwamm mit kräftigen Stößen hinaus.

«Verrückt!» sagte ich und sah ihr nach (сумасшедшая! — сказал я и смотрел ей вслед). Aber ich konnte das verstehen (но я мог это понять). Sie wollte sich den Schreck und die Erinnerung

und die Angst abspülen (она хотела смыть с себя ужас и воспоминание, и страх), und es schien mir richtiger, sie dabei allein zu lassen (и мне казалось правильнее оставить ее при этом одной). Ich stand auf, um aus dem Hotel meinen Bademantel zu holen (я встал, чтобы взять из отеля мой купальный халат). Sie würde frieren, wenn sie aus dem Wasser kam (она замерзнет, когда выйдет из воды). Ich lief am Speisesaal vorbei (я пробежал/прошел мимо столовой; *laufen — ходить /пешком/; бегать*), in dem noch Remmidemmi war (в котором еще было шумное развлечение), in mein Zimmer (в свой номер) und stand drei Minuten später mit dem Mantel wieder auf der Straße (и стоял три минуты спустя с халатом снова на улице).

«Verrückt!» sagte ich und sah ihr nach. Aber ich konnte das verstehen. Sie wollte sich den Schreck und die Erinnerung und die Angst abspülen, und es schien mir richtiger, sie dabei allein zu lassen. Ich stand auf, um aus dem Hotel meinen Bademantel zu holen. Sie würde frieren, wenn sie aus dem Wasser kam. Ich lief am Speisesaal vorbei, in dem noch Remmidemmi war, in mein Zimmer und stand drei Minuten später mit dem Mantel wieder auf der Straße.

Franziska schwamm schon weit draußen (Франциска заплыла уже далеко). So weit, dass ich mit einemmal einen kehleabschnürenden Gedanken hatte (так далеко, что у меня сдруг появились перехватывающие горло мысли; *die Kehle — горло, глотка*), und da handelte ich auch bereits (и тут я уже тоже действовал), lief nicht zurück zu den Felsen (побежал не назад к скалам), sondern rannte die Stufen hinab (а сбежал по ступенькам; *rennen*), die direkt vor dem Haus ans Wasser führten (которые вели прямо от дома к воде) und an deren Ende zwei Ruderboote angeleint lagen (в конце которой находились две привязанные гребные лодки). Ich sprang in das erste (я прыгнул в первую), löste mit fliegenden Händen das Tau aus dem Eisenring (освободил летящими руками канат из железного кольца), ergriff die Riemen und ruderte so schnell ich konnte hinter dem Mädchen her, das (схватил весла и стал грести так быстро, как мог за девушкой, которая) — kaum noch zu sehen (едва видная) — offenbar in den freiwilligen Tod schwimmen wollte (явно хотела плыть к добровольной смерти).
«Franziska!» schrie ich (Франциска! — закричал я).

Franziska schwamm schon weit draußen. So weit, dass ich mit einemmal einen kehleabschnürenden Gedanken hatte, und da handelte ich auch bereits, lief nicht zurück zu den Felsen, sondern rannte die Stufen hinab, die direkt vor dem Haus ans Wasser führten und an deren

Ende zwei Ruderboote angeleint lagen. Ich sprang in das erste, löste mit fliegenden Händen das Tau aus dem Eisenring, ergriff die Riemen und ruderte so schnell ich konnte hinter dem Mädchen her, das — kaum noch zu sehen — offenbar in den freiwilligen Tod schwimmen wollte.
«Franziska!» schrie ich.

Aber sie konnte — oder wollte — mich nicht hören (но она не могла — или не хотела — меня слышать). Ich ruderte aus Leibeskräften (я греб изо всех сил; *der Leib — тело, туловище*). Es war sehr schwer, die Richtung nicht zu verlieren (было очень трудно не потерять направление), denn Franziska war inzwischen schon aus der Bucht hinausgeschwommen (поскольку Франциска между тем уже выплыла из бухты), und ich verlor ein paarmal den Kopf des schwimmenden Mädchens im Gekräusel der Wellen (и я терял пару раз голову плывущей девушки в курчавых волнах), die da draußen unruhiger waren (которые там снаружи неспокойнее), aus den Augen (из глаз).
Doch allmählich holte ich auf (все же постепенно я догонял). Noch knapp fünfzig Meter trennten mich schließlich von der Verzweifelten (еще почти пятьдесят метров отделяли меня, наконец, от отчаявшейся).

Aber sie konnte — oder wollte — mich nicht hören. Ich ruderte aus Leibeskräften. Es war sehr schwer, die Richtung nicht zu verlieren, denn Franziska war inzwischen schon aus der Bucht hinausgeschwommen, und ich verlor ein paarmal den Kopf des schwimmenden Mädchens im Gekräusel der Wellen, die da draußen unruhiger waren, aus den Augen.
Doch allmählich holte ich auf. Noch knapp fünfzig Meter trennten mich schließlich von der Verzweifelten.

«Franziska!» schrie ich wieder und wischte mir den Schweiß aus den Augen (Франциска! — крикнул я снова и вытер себе пот с глаз). «Machen Sie keinen Unsinn! Kommen Sie her!» (не делайте глупости! Плывите сюда!) Und in diesem Augenblick sah ich etwas (и в этот момент я увидел нечто), das mir den Atem benahm (отчего у меня перхватило дух): jenseits des schwimmenden Mädchens (по ту сторону плывущей девушки), nicht viel mehr als doppelt so weit (не намного больше, чем в два раза дальше), wie ich von ihr entfernt war (как я был удален от нее), teilte ein schwarzes Dreieck die mondbeschienenen Wellen (разделял = разрезал черный треугольник освещенные луной волны) und hielt Kurs auf die Schwimmende (и

держал курс на плывущую). «Franziska!» schrie ich (Франциска! — закричал я) und ruderte wie irrsinnig (и стал грести как безумный) und schrie und ruderte und schrie: «Ein Hai! — Ein Hai!» (и кричал, и греб, и кричал: акула! — акула!)

«Franziska!» schrie ich wieder und wischte mir den Schweiß aus den Augen. «Machen Sie keinen Unsinn! Kommen Sie her!» Und in diesem Augenblick sah ich etwas, das mir den Atem benahm: jenseits des schwimmenden Mädchens, nicht viel mehr als doppelt so weit, wie ich von ihr entfernt war, teilte ein schwarzes Dreieck die mondbeschienenen Wellen und hielt Kurs auf die Schwimmende. «Franziska!» schrie ich und ruderte wie irrsinnig und schrie und ruderte und schrie: «Ein Hai! — Ein Hai!»

4

«Hilfe!» schrie Franziska (/на/ помощь! — закричала Франциска) — und wieder: «Hilfe!» (и снова: на помощь!)
Ich ruderte (я греб). Meine Arme schienen aus den Schultergelenken zu reißen (казалось, мои руки вырвутся из плечевого сустава). Jetzt war ich bei ihr (теперь я рядом с ней). Dort (там) — zehn Meter entfernt (на отдалении в десять метров) — schnitt die Haiflosse durchs Wasser (акулий плавник резал воду; *schneiden*).
«Los, fass an!» rief ich (давай, хватайся! — крикнул я), streckte ihr die Hand über Bord und stemmte mich mit den Füßen an die andere Bordwand (протянул ей руку через борт и уперся ногами в стенку другого борта). Jetzt hatte ich ihre rechte Hand (теперь у меня была ее правая ладонь) und jetzt ergriff ich ihren Arm und zog (и теперь я схватил ее руку и потянул).

«Hilfe!» schrie Franziska — und wieder: «Hilfe!»
Ich ruderte. Meine Arme schienen aus den Schultergelenken zu reißen. Jetzt war ich bei ihr. Dort — zehn Meter entfernt — schnitt die Haiflosse durchs Wasser.
«Los, fass an!» rief ich, streckte ihr die Hand über Bord und stemmte mich mit den Füßen an die andere Bordwand. Jetzt hatte ich ihre rechte Hand und jetzt ergriff ich ihren Arm und zog.

Sie klammerte sich mit der Linken am Riemen an (она уцепилась левой рукой за весло). Er rutschte aus der Halterung und platschte ins Wasser (оно выскользнуло из крепления и бултыхнулось в воду).
«Lass los!» schrie ich (отпусти! — крикнул я) und fasste sie unter die rechte Achsel (и подхватил ее под правое плечо) und zerrte sie hoch (и дернул ее высоко). Das Boot lag sehr schief (лодка очень наклонилась; *schief — косой*).
«Ich kann nicht mehr!» stöhnte sie (я больше не могу! — простонала она).
«Los!» befahl ich. «Bein rüber!» (давай! — приказал я. Ногу сюда: «через»!)

Sie klammerte sich mit der Linken am Riemen an. Er rutschte aus der Halterung und platschte ins Wasser.
«Lass los!» schrie ich und fasste sie unter die rechte Achsel und zerrte sie hoch. Das Boot lag sehr schief.
«Ich kann nicht mehr!» stöhnte sie.
«Los!» befahl ich. «Bein rüber!»

Endlich brachte sie ihr Knie über den Rand (наконец она перенесла свое колено через край). Da war der Hai (акула была тут) — vier bis fünf Meter entfernt (на отдалении от четырех до пяти метров). Ich sah sein böses Gesicht, sein Auge (я видел ее злое лицо, ее глаз). Und Schaum und Klatschen des Wassers und Wut und Angst... (и пену, и плеск воды, и гнев, и страх…) Mit einem Ruck riss ich das Mädchen ins Boot (одним рывком я дернул девушку в лодку). Wir fielen polternd übereinander zwischen die beiden Bänke (мы с грохотом упали друг на друга между обеими банками /скамейками/). Das Boot schaukelte heftig (лодка сильно раскачивалась), ein Schwapp Wasser kam herein (большая струя воды попала внутрь; *schwappen — переливаться /через край/*).

Endlich brachte sie ihr Knie über den Rand. Da war der Hai — vier bis fünf Meter entfernt. Ich sah sein böses Gesicht, sein Auge. Und Schaum und Klatschen des Wassers und Wut und Angst... Mit einem Ruck riss ich das Mädchen ins Boot. Wir fielen polternd übereinander zwischen die beiden Bänke. Das Boot schaukelte heftig, ein Schwapp Wasser kam herein.

Franziska hatte die Hand an meinen Arm gekrallt (Франциска вцепилась рукой в мою руку). Langsam löste sie ihren Griff (медленно она отпускала хватку) und sackte zusammen wie eine Luftmatratze (и оседала как надувной матрац), aus der jemand den Pfropfen zieht (из которого кто-то вытаскивает затычку).
«Alles okay!» sagte ich schwer atmend (все в порядке, — сказал я, тяжело дыша) und sah über Bord (и посмотрел через борт). Da schwamm das Biest, zehn Meter weit weg (там плавало чудовище, на отдалении в десять метров). Da trieb auch unser Riemen (туда относило и наше весло; *treiben — гнать; дрейфовать*). Ich balancierte über das Mädchen nach hinten (я пробалансировал через девушку назад), griff den Bademantel von der Heckbank (схватил купальный халат с кормовой банки; *das Heck — корма*) und warf ihn ihr zu (и бросил его ей).
«Ziehen Sie das an!» sagte ich (оденьте это! — сказал я.

Franziska hatte die Hand an meinen Arm gekrallt. Langsam löste sie ihren Griff und sackte zusammen wie eine Luftmatratze, aus der jemand den Pfropfen zieht.
«Alles okay!» sagte ich schwer atmend und sah über Bord. Da schwamm das Biest, zehn Meter weit weg. Da trieb auch unser Riemen. Ich balancierte über das Mädchen nach hinten, griff den Bademantel von der Heckbank und warf ihn ihr zu. «Ziehen Sie das an!» sagte ich.

Sie rührte sich nicht (она не шевелилась). Kein Wunder (не чудо = неудивительно), nach der Schwimmstrecke und dem Schreck (после проплытого расстояния и ужаса)! Ich beugte mich über sie und deckte sie zu (я наклонился над ней и укрыл ее).
«Sie bluten ja!» sagte ich (у Вас же идет кровь! — сказал я). Ihr rechter Fuß war am Knöchel bis zur Wade hinauf zwei Handbreit aufgeschabt (ее правая нога была в ссадине у лодыжки до икры на ширину двух ладоней; *schaben — скрести, скоблить*), als ob jemand mit Sandpapier... (как будто кто-то наждачной бумагой: «песочной бумагой»…) war das der Hai gewesen (это была акула)? Da hatten wir aber wirklich Dusel gehabt (тогда нам действительно повезло; *der Dusel — головокружение; хмель*). Er musste sie mit dem Kopf oder Rücken noch gestreift haben (она, вероятно, задела ее головой или спиной).

Sie rührte sich nicht. Kein Wunder, nach der Schwimmstrecke und dem Schreck! Ich beugte mich über sie und deckte sie zu.
«Sie bluten ja!» sagte ich. Ihr rechter Fuß war am Knöchel bis zur Wade hinauf zwei Handbreit

aufgeschabt, als ob jemand mit Sandpapier... war das der Hai gewesen? Da hatten wir aber wirklich Dusel gehabt. Er musste sie mit dem Kopf oder Rücken noch gestreift haben.

Ich riss mein Taschentuch in zwei Streifen (я разорвал свой носовой платок на две полосы) und verband die Wunde (и перевязал рану; *verbinden*), um das Blut zum Stillstand zu bringen (чтобы успокоить кровь; *der Stillstand — состояние покоя, затишье*).
Franziska lag mit geschlossenen Augen unter dem Bademantel und zitterte (Франциска лежала с закрытыми глазами под купальным халатом и дрожала).
Ich versuchte mit Hilfe des zweiten Riemens das Boot zu manövrieren (я попытался управлять лодкой при помощи второго весла), aber das gelang mir nicht (но мне это не удалось). Der Hai schwamm von Backbord vor dem Bug auf die Steuerbordseite (акула плавала от левого борта перед носом на сторону правого борта) und blieb in unserer Nähe (и оставалась в нашей близости). Ich gab's auf, den verlorenen Riemen wiederzukriegen (я отказался от того, чтобы получить обратно потерянное весло), er war schon zu weit (оно было уже слишком далеко). Wir trieben langsam hinaus aufs offene Meer… (мы медленно дрейфовали в открытое море…)

Ich riss mein Taschentuch in zwei Streifen und verband die Wunde, um das Blut zum Stillstand zu bringen.
Franziska lag mit geschlossenen Augen unter dem Bademantel und zitterte.
Ich versuchte mit Hilfe des zweiten Riemens das Boot zu manövrieren, aber das gelang mir nicht. Der Hai schwamm von Backbord vor dem Bug auf die Steuerbordseite und blieb in unserer Nähe. Ich gab's auf, den verlorenen Riemen wiederzukriegen, er war schon zu weit. Wir trieben langsam hinaus aufs offene Meer…

Ich brauchte eine Verschnaufpause (мне нужна была передышка; *schnaufen — сопеть, пыхтеть*). Vielleicht konnten wir später versuchen (может быть, мы могли бы попытаться позднее), mit den Bankbrettern zu rudern (грести досками от скамеек). Ich setzte mich auf die Heckbank und freute mich, dass ich meine Zigaretten mithatte (я сел на кормовую банку и радовался, что сигареты были со мной). Ich rauchte (я закурил).
Meine Arme waren wie gelähmt (мои руки были как парализованные = руки свело). Als ich mich umdrehte, waren die Lichter von Jelsa klein wie Glühwürmchen über dem Wasser (когда я обернулся, огни Йельзы были маленькими, как светлячки: «светящиеся червячки» над

водой).

Ich brauchte eine Verschnaufpause. Vielleicht konnten wir später versuchen, mit den Bankbrettern zu rudern. Ich setzte mich auf die Heckbank und freute mich, dass ich meine Zigaretten mithatte. Ich rauchte.
Meine Arme waren wie gelähmt. Als ich mich umdrehte, waren die Lichter von Jelsa klein wie Glühwürmchen über dem Wasser.

Meine Phantasie meldete sich (моя фантазия объявилась = начала работать): «Hallo, Klipp», sagte meine Phantasie (привет, Клипп! — сказала мне моя фантазия), «spielst du ein bisschen Odysseus?» (ты немного играешь в Одиссея?)
Ich hatte keinen Bedarf an klassischen Abenteuern (у меня не было потребности в классических приключениях). Ein Schnaps wäre mir im Moment viel lieber gewesen (шнапс был бы для меня сейчас намного приятнее). Ich kniete mich ins Boot und versuchte das hintere Sitzbrett zu lösen (я встал на колени в лодке и попытался отделить доску задней скамейки). Es war sehr solide eingeleimt (она была прочно приклеена). Gute Handwerksarbeit (хорошая ремесленная работа). Scheiße (дерьмо = черт побери!).

Meine Phantasie meldete sich: «Hallo, Klipp», sagte meine Phantasie, «spielst du ein bisschen Odysseus?»
Ich hatte keinen Bedarf an klassischen Abenteuern. Ein Schnaps wäre mir im Moment viel lieber gewesen. Ich kniete mich ins Boot und versuchte das hintere Sitzbrett zu lösen. Es war sehr solide eingeleimt. Gute Handwerksarbeit. Scheiße.

Ich versuchte noch einmal (я попытался еще раз), mit dem übriggebliebenen Riemen vom Heck aus das Boot zu drehen (повернуть лодку с кормы при помощи оставшегося весла).
Der Hai kam näher, als ich zu wriggen begann (акула подошла поближе, когда я начал галанить /грести кормовым веслом/). Ich zog den Riemen ein, es war sinnlos (я втянул весло, это было бессмысленно). Neben meinem Fuß lag ein kleiner Anker (рядом с моей ногой лежал маленький якорь). Ich hob ihn auf (я поднял его) und schmiss ihn mit voller Wucht nach dem Raubfisch (и бросил со всей силы в хищную рыбу). Die Ankerleine surrte mir durch die Hände

(якорный канат прожужжал у меня между ладоней), aber der Anker fasste nicht (но якорь не схватил = не зацепился), es war zu tief hier für die 20 Meter Leine (здесь было слишком глубоко для каната в 20 метров). Ob ich das Biest getroffen hatte (попал ли я в бестию), wusste ich nicht (я не знал), es war verschwunden (она исчезла; *verschwinden*). Hand über Hand holte ich das kantige Eisending wieder ein und warf es ins Boot (руками поочередно я выбрал угловатую железку и бросил ее в лодку; *werfen*).

Ich versuchte noch einmal, mit dem übriggebliebenen Riemen vom Heck aus das Boot zu drehen. Der Hai kam näher, als ich zu wriggen begann. Ich zog den Riemen ein, es war sinnlos. Neben meinem Fuß lag ein kleiner Anker. Ich hob ihn auf und schmiss ihn mit voller Wucht nach dem Raubfisch. Die Ankerleine surrte mir durch die Hände, aber der Anker fasste nicht, es war zu tief hier für die 20 Meter Leine. Ob ich das Biest getroffen hatte, wusste ich nicht, es war verschwunden. Hand über Hand holte ich das kantige Eisending wieder ein und warf es ins Boot.

Ich überlegte (я подумал), ob ich den Riemen in das Holzloch, das in der vorderen Ruderbank war, stecken (можно ли вставить весло в дыру в дереве, которая была в передней скамейке) und den Bademantel als Segel hissen sollte (а купальный халат должен был поднять как парус). Der leise Wind blies von Land (тихий ветер дул с земли). Unsinn (чушь). Wie sollte ich ohne Ruder dagegen kreuzen (как я должен лавировать против без весла)? Wenn es mir wenigstens gelänge, den verfluchten Kahn nach Südwesten zu lenken (если бы мне, по крайней мере, удалось направить проклятую лодку на юго-запад; *gelingen*), da war eine größere Insel, Brac oder so ähnlich (там был остров побольше, Брач или что-то такое: «похожее»). Ich hängte den Riemen in die Steuerbordhalterung und ruderte (я повесил весло на крепление в правом борту и стал грести). Der Bug des Bootes drehte sich tatsächlich (нос лодки действительно повернулся; *die Tatsache — факт*). Ich schöpfte Hoffnung (я получил: «черпнул» надежду).

Ich überlegte, ob ich den Riemen in das Holzloch, das in der vorderen Ruderbank war, stecken und den Bademantel als Segel hissen sollte. Der leise Wind blies von Land. Unsinn. Wie sollte ich ohne Ruder dagegen kreuzen? Wenn es mir wenigstens gelänge, den verfluchten Kahn nach Südwesten zu lenken, da war eine größere Insel, Brac oder so ähnlich. Ich hängte den Riemen in die Steuerbordhalterung und ruderte. Der Bug des Bootes drehte sich tatsächlich. Ich schöpfte Hoffnung.

Wenn dieser blöde Holzknüppel nicht so schwer gewesen wäre (если бы эта дурацкая деревяшка не была такой тяжелой) — aber vielleicht glückte es (но, может быть, повезет: «повезло бы»). Jetzt lagen wir quer zur Strömung (теперь мы находились поперек течения). Ich hob den Riemen aus dem Docht (я вынул весло из крепления; *der Docht — фитиль*) und kniete auf die Bank (встал на колени на скамейку) und ruderte mal Steuerbord, mal Backbord ein paar Schläge (и греб то с правого, то с левого борта пару гребков). Wie ein Gondoliere kam ich mir vor (я казался себе гондольером). «O bella Venezia... o amore!» (о, прекрасная Венеция… о, любовь!)
Franziska war mir da auf dem Boden sehr im Wege (Франциска лежала там на дне у меня на пути), wenn ich stehen könnte, würde es vielleicht besser gehen (ели бы я мог стоять, это, наверное, пошло бы лучше).

Wenn dieser blöde Holzknüppel nicht so schwer gewesen wäre — aber vielleicht glückte es. Jetzt lagen wir quer zur Strömung. Ich hob den Riemen aus dem Docht und kniete auf die Bank und ruderte mal Steuerbord, mal Backbord ein paar Schläge. Wie ein Gondoliere kam ich mir vor. «O bella Venezia... o amore!»
Franziska war mir da auf dem Boden sehr im Wege, wenn ich stehen könnte, würde es vielleicht besser gehen.

«Franziska!» (Франциска!) Ich schüttelte das Häufchen Unglück (я встряхнул комочек несчастья; *der Haufen — куча*). «Kommen Sie zu sich, Mädchen, wir treiben aufs Meer!» (придите в себя, девушка, мы дрейфуем в море!)
Sie bewegte sich, richtete sich auf und sah mich an (она пошевелилась, приподнялась и посмотрела на меня). «Sie haben mir das Leben gerettet!» sagte sie (Вы спасли мне жизнь! — сказала она).
«Großartig!» sagte ich (прекрасно! — сказал я). «Aber die Feierstunde mit Medaillenverleihung müssen wir noch ein bisschen verschieben (но торжественное собрание с вручением медалей мы должны немного отложить). Hocken Sie sich dahinten ins Heck (садитесь там сзади на корме) und ziehen Sie sich die nassen Sachen aus und den Bademantel an (снимите мокрые вещи и наденьте купальный халат).

«Franziska!» Ich schüttelte das Häufchen Unglück. «Kommen Sie zu sich, Mädchen, wir treiben aufs Meer!»
Sie bewegte sich, richtete sich auf und sah mich an. «Sie haben mir das Leben gerettet!» sagte sie.
«Großartig!» sagte ich. «Aber die Feierstunde mit Medaillenverleihung müssen wir noch ein bisschen verschieben. Hocken Sie sich dahinten ins Heck und ziehen Sie sich die nassen Sachen aus und den Bademantel an».

Ich krieg den Kahn nicht in die Hand (я не смогу управлять лодкой; *den Kahn in die Hand kriegen — «получить лодку в руки»*), wenn ich gleichzeitig mit unserm übriggebliebenen Riemen rudern und um Sie herum Volkstänze aufführen muss (если я должен одновременно грести нашим оставшимся веслом и исполнять вокруг Вас народные танцы).» Sie verstand und krabbelte an mir vorbei nach achtern (она поняла и поползла на корму; *achtern — сзади, на корме*).
«Ziehen Sie sich das nasse Zeug aus!» wiederholte ich, bewusst barsch (снимите все мокрое! — повторил я сознательно грубо). «Es wird kühl! (становится прохладно!) Und wenn ich Sie nun schon dem Haifisch vom Abendbrotteller geschnappt habe (и если я схватил Вас у акулы с тарелки для ужина), sollen Sie mir nicht auf der einsamen Robinsoninsel, die wir vielleicht erreichen (Вы не должны мне на одиноком острове, до которого мы, может быть, доберемся), an Lungenentzündung sterben (умереть от воспаления легких; *die Lunge — лёгкое; sich entzünden — воспламеняться; воспаляться*), denn ich brauche Sie ja noch — zum Strümpfestopfen und so (поскольку Вы же мне еще нужны — штопать чулки и все такое; *der Strumpf — чулок*).

Ich krieg den Kahn nicht in die Hand, wenn ich gleichzeitig mit unserm übriggebliebenen Riemen rudern und um Sie herum Volkstänze aufführen muss.»
Sie verstand und krabbelte an mir vorbei nach achtern.
«Ziehen Sie sich das nasse Zeug aus!» wiederholte ich, bewusst barsch. «Es wird kühl! Und wenn ich Sie nun schon dem Haifisch vom Abendbrotteller geschnappt habe, sollen Sie mir nicht auf der einsamen Robinsoninsel, die wir vielleicht erreichen, an Lungenentzündung sterben, denn ich brauche Sie ja noch — zum Strümpfestopfen und so.

Also los, dalli, ich guck nicht hin!» (ну, давай, живо, я не смотрю туда) Nun stand ich, während sie hinter meinem Rücken raschelte (теперь я стоял, пока она сзади за моей спиной шелестела) und hörbar mit den Zähnen klapperte (и слышно стучала зубами), vor der Sitzbank (перед скамейкой) und hob den schweren Riemen Backbord, Steuerbord, Backbord, Steuerbord (и поднял тяжелое весло левый борт, правый борт, левый борт, правый борт) und war nach zehn Minuten fix und fertig (и выдохся через десять минут: «был совершенно готов»), ohne einen sichtbaren Erfolg erzielt zu haben (не достигнув какого-либо видимого успеха), denn immer, wenn ich mal ein paar Schläge aussetzte (поскольку всегда, когда я пропускал пару ударов; *aussetzen — прерывать*), drehte das Boot sofort die Nase wieder seewärts (лодка снова поворачивала нос к морю). Und da, in Lee, war auch mein Freund, der Hai, wieder (и там, с подветренной стороны, снова была моя подруга — акула).

Also los, dalli, ich guck nicht hin!» Nun stand ich, während sie hinter meinem Rücken raschelte und hörbar mit den Zähnen klapperte, vor der Sitzbank und hob den schweren Riemen Backbord, Steuerbord, Backbord, Steuerbord und war nach zehn Minuten fix und fertig, ohne einen sichtbaren Erfolg erzielt zu haben, denn immer, wenn ich mal ein paar Schläge aussetzte, drehte das Boot sofort die Nase wieder seewärts. Und da, in Lee, war auch mein Freund, der Hai, wieder.

«Sind Sie soweit?» fragte ich über die Schulter nach hinten (Вы — уже, готовы? — спросил я назад через плечо).
«Ja», sagte Franziska kleinlaut (да, — сказала Франциска смущенно, робко).
Ich wandte mich um (я обернулся). Da saß sie in den viel zu weiten Bademantel gekuschelt (там она сидела, уютно свернувшись, в намного более широком купальном халате) und machte ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter (и сделала очень грустное лицо: *wie drei Tage Regenwetter — как три дня дождя*).
«Nicht aufregen», sagte ich mit einer Weihnachtsmannstimme (не волноваться, — сказал я голосом деда Мороза; *die Stimme — голос*). Es war (это был) — was Theater anbetraf (что касается театра; *anbetreffen — касаться*) — ein großer Tag für mich (большой день для меня).

«Sind Sie soweit?» fragte ich über die Schulter nach hinten.
«Ja», sagte Franziska kleinlaut.
Ich wandte mich um. Da saß sie in den viel zu weiten Bademantel gekuschelt und machte ein

Gesicht wie drei Tage Regenwetter.
«Nicht aufregen», sagte ich mit einer Weihnachtsmannstimme. Es war — was Theater anbetraf — ein großer Tag für mich.

«Nicht aufregen! (не волноваться!) Das allerschlimmste, was uns passieren kann (самое плохое, что может случиться с нами), ist, dass wir auf eine einsame Menschenfresserinsel verschlagen werden (то, что нас занесет на остров каннибалов; *fressen — жрать*) und dass sie uns dort mästen (они нас там будут откармливать), ehe sie uns grillen (прежде чем зажарить). Früh, mittags und abends eine Schüssel Haferbrei mit Sahne und Honig (утром, в обед и вечером тарелка овсяной каши со сливками и медом), dazwischen alle zwei Stunden Weizenschrotkleie mit Buttersoße...» (между ними каждые два часа пшеничные отруби с со сливочным соусом; *die Butter — масло*)
«Bier soll auch schnell dick machen», sagte sie (от пива, наверное, тоже быстро толстеют — сказала она).

«Nicht aufregen! Das allerschlimmste, was uns passieren kann, ist, dass wir auf eine einsame Menschenfresserinsel verschlagen werden und dass sie uns dort mästen, ehe sie uns grillen. Früh, mittags und abends eine Schüssel Haferbrei mit Sahne und Honig, dazwischen alle zwei Stunden Weizenschrotkleie mit Buttersoße...»
«Bier soll auch schnell dick machen», sagte sie.

Gott sei Dank, ihr alter hübscher Humor hob wieder das Köpfchen. (слава Богу, ее старый милый юмор снова поднял головку; *heben*).
«Gegen Bier hätte ich nichts», sagte ich und lachte (против пива я бы не возражал, — сказал я и засмеялся).
Ihr Lächeln fiel noch ein bisschen schief aus (ее улыбка был еще немного кривой), aber man freut sich manchmal über einen Krümel Brot (но иногда радуются и крошке хлеба), wenn man lange Zeit Buttercremetorte gegessen hat (если долгое время ели торт со сливочным кремом). Hunger hatte ich auch, richtig (я был к тому же голоден, по-настоящему).

Gott sei Dank, ihr alter hübscher Humor hob wieder das Köpfchen.

«Gegen Bier hätte ich nichts», sagte ich und lachte.
Ihr Lächeln fiel noch ein bisschen schief aus, aber man freut sich manchmal über einen Krümel Brot, wenn man lange Zeit Buttercremetorte gegessen hat.
Hunger hatte ich auch, richtig.

«Haifischflossen sollen in China, habe ich gehört, eine Delikatesse sein! (плавники акул, кажется, являются в Китае деликатесом, я слышал; *die Flosse — плавник*) Haben Sie nicht zufällig ein Tranchiermesser mitgebracht, Franziska (Вы не взяли с собой случайно большой нож, Франциска), dann schneid ich ihm eine ab!» (тогда я ей его /один/ отрежу!)
«Ist er noch da?» fragte sie entsetzt (она еще там? — спросила она в ужасе).
«Ja», sagte ich und zeigte nach vorn, wo die Bestie gerade kreiste (да, — сказал я и показал вперед, где чудовище как раз кружило).

«Haifischflossen sollen in China, habe ich gehört, eine Delikatesse sein! Haben Sie nicht zufällig ein Tranchiermesser mitgebracht, Franziska, dann schneid ich ihm eine ab!»
«Ist er noch da?» fragte sie entsetzt.
«Ja», sagte ich und zeigte nach vorn, wo die Bestie gerade kreiste.

«Er hat uns in sein Herz geschlossen, der Gute (мы ей очень понравились, хорошей/доброй: «она заключила нас в свое сердце»). Mag auch sein, dass er ein Tröpfchen Franziskablut geschleckt hat (может также быть, что она полакомилась капелькой крови Франциски), unser Leckermäulchen (наша лакомка; *lecker — вкусный; das Maul — пасть, морда*), und nun ist er auf den Geschmack gekommen (и сейчас вошла во вкус). Ich kann's ihm nicht verdenken!» (я не могу ее в этом упрекнуть!)
«Hören Sie auf, Leo!» sagte sie (прекратите, Лео! — сказала она; *aufhören*). «Haben Sie mir den Fuß verbunden?» (Вы перевязали мне ногу?) Sie deutete auf den durchbluteten Taschentuchwickel (она показала на пропитанную кровью перевязку; *der Wickel — сверток; компресс /с повязкой*/; wickeln — наматывать, заворачивать). Aber es blutete jetzt nicht mehr (но крови больше не было: «не кровоточило»).

«Er hat uns in sein Herz geschlossen, der Gute. Mag auch sein, dass er ein Tröpfchen

Franziskablut geschleckt hat, unser Leckermäulchen, und nun ist er auf den Geschmack gekommen. Ich kann's ihm nicht verdenken!»
«Hören Sie auf, Leo!» sagte sie. «Haben Sie mir den Fuß verbunden?» Sie deutete auf den durchbluteten Taschentuchwickel. Aber es blutete jetzt nicht mehr.

«Nein», sagte ich (нет, — сказал я), «der Chefarzt vom Universitätskrankenhaus Eppendorf war hier (главный врач университетской больницы Эппендорф был здесь).»
«Ach, Leo», sagte sie leise. (Ах, Лео, — сказала она тихо)
Funkstille. Wir trieben. (Радиомолчание. Мы дрейфовали)
«Lassen Sie mich mal neben sich», sagte ich (пустите-ка меня рядом с собой), «erstens will ich den Anker wieder rausschmeißen (во-первых я хочу снова бросить якорь), vielleicht ragt ja zufällig ein freundlicher Felsen aus dem Grund, und er kann sich da festbeißen (может быть, случайно торчит дружественная скала со дна, и он может за нее зацепиться; *ragen — выситься; fest — крепко; beißen — кусать*).

«Nein», sagte ich, «der Chefarzt vom Universitätskrankenhaus Eppendorf war hier.»
«Ach, Leo», sagte sie leise.
Funkstille. Wir trieben.
«Lassen Sie mich mal neben sich», sagte ich, «erstens will ich den Anker wieder rausschmeißen, vielleicht ragt ja zufällig ein freundlicher Felsen aus dem Grund, und er kann sich da festbeißen.

Mir ist lieber (мне больше нравится), wir hängen in Landsicht fest (/если/ мы застрянем на виду с суши), als wir treiben zu den Haferbrei-Mast-Kannibalen (чем будем дрейфовать к откармливающим овсянкой каннибалам). Und zweitens will ich mich dann an Ihre Windseite setzen (а во-вторых, я потом хочу сесть у Вас с наветренной стороны), und drittens bis fünftens friere ich auch (и с в-третьих до в-пятых я замерзаю тоже).»
Sie rückte ohne ein Wort beiseite (она подвинулась без слова). Ich ließ den Anker ins Wasser (я бросил якорь в воду) und verknotete die Leine schön fest (и крепко-накрепко завязал канат), wenn auch vielleicht nicht seemännisch einwandfrei (даже если, может быть, не безупречно с моряцкой точки зрения; *der Einwand — возражение, отговорка*).

Mir ist lieber, wir hängen in Landsicht fest, als wir treiben zu den Haferbrei-Mast-Kannibalen. Und zweitens will ich mich dann an Ihre Windseite setzen, und drittens bis fünftens friere ich auch.»
Sie rückte ohne ein Wort beiseite. Ich ließ den Anker ins Wasser und verknotete die Leine schön fest, wenn auch vielleicht nicht seemännisch einwandfrei.

Dann hockte ich mich (потом я сел), im Windschatten der Bordwand (укрывшись от ветра за бортом; *der Windschatten — подветренная сторона*), auf den Boden des Bootes neben sie (на дно лодки рядом с ней). Franziska lehnte sich an (Франциска прислонилась). Es fing an kalt zu werden (начало становиться холодно). Ehe ich's mir (прежде чем я), den Umständen entsprechend (в соответствии с обстоятельствами), gemütlich machte (устроился поуютнее), stand ich noch mal auf (я еще раз встал), band Franziskas weißes Strandanzugshöschen (привязал белые плавки Франциски от купальника), das nass unter der Bank lag (которые лежали мокрые под скамейкой), an das Riemenblatt (к лопасти весла) und rammte den Riemen in das Loch der vorderen Ruderbank (и вставил весло в отверстие передней скамьи).

Dann hockte ich mich, im Windschatten der Bordwand, auf den Boden des Bootes neben sie. Franziska lehnte sich an. Es fing an kalt zu werden. Ehe ich's mir, den Umständen entsprechend, gemütlich machte, stand ich noch mal auf, band Franziskas weißes Strandanzugshöschen, das nass unter der Bank lag, an das Riemenblatt und rammte den Riemen in das Loch der vorderen Ruderbank.

«Ein hübsches Signal!» sagte ich (прекрасный сигнал, — сказал я). «Wenn da kein Fischer anbeißt...» (если ни один рыбак не клюнет…)
Dann setzte ich mich neben das Mädchen (потом я сел рядом с девушкой). Und als ich endlich saß und (и когда я снова сел и) — wieder einmal (снова) — den Arm um Franziskas Schulter gelegt hatte (положил руку вокруг плеча Франциски = обнял рукой за плечо), und als ich fand, dass es so erträglich war (и когда я нашел, что это так сносно) — wenn uns bloß einer aufgabelte (если бы нас кто-нибудь подцепил; *die Gabel — вилка*), ehe wir vor Kap Horn waren (meine Geographiekenntnisse sind immer schon mangelhaft gewesen!) (прежде чем мы будем у мыса Горн (мои географические знания были всегда небезупречны!) — als ich also fand, dass es so ganz erträglich war und tief Luft holte (итак, когда я нашел, что то было так сносно и глубоко

вдохнул), da drehte sie ihren Kopf zu mir (она повернула свою голову ко мне), lüftete ihren Podex einige Zentimenter (приподняла попку на несколько сантиметров), kam mit ihrem Gesicht dem meinen ganz nahe (приблизила свое лицо совсем близко к моему) und küsste mich auf den Mund (и поцеловала меня в губы; *der Mund — pom*).

«Ein hübsches Signal!» sagte ich. «Wenn da kein Fischer anbeißt...»
Dann setzte ich mich neben das Mädchen. Und als ich endlich saß und — wieder einmal — den Arm um Franziskas Schulter gelegt hatte, und als ich fand, dass es so erträglich war — wenn uns bloß einer aufgabelte, ehe wir vor Kap Horn waren (meine Geographiekenntnisse sind immer schon mangelhaft gewesen!) — als ich also fand, dass es so ganz erträglich war und tief Luft holte, da drehte sie ihren Kopf zu mir, lüftete ihren Podex einige Zentimenter, kam mit ihrem Gesicht dem meinen ganz nahe und küsste mich auf den Mund.

Da pfiff ich auf Schiffbruch, Mordverdacht, Hai und Diensteid und küsste sie wieder (я наплевал на кораблекрушение, подозрение в убийстве, акулу и служебную присягу и поцеловал ее снова = в ответ; *pfeifen — свистеть; der Eid — клятва, присяга*). Lange und ausgiebig und so (долго и обильно/щедро, и так), dass ich mit einemmal kein bisschen mehr fror (что сразу перестал мерзнуть вовсе).
Das Boot schaukelte und trieb nach Süden (лодка качалась и дрейфовала на юг), oben am Topp unseres Notmasts flatterte das weiße Höschen (наверху, на верхушке нашей «мачты /по необходимости, аварийной/», развевались белые трусики; *die Not — нужда, трудная ситуация, ср. Die Notbremse — аварийный тормоз*), und der Mond, bildete ich mir ein (и луна, вообразил я), kniff ein Auge zu (прищурила один глаз; *zukneifen — прищурить; kneifen — щипать*). Es war richtiggehend romantisch (это было по-настоящему романтично).

Da pfiff ich auf Schiffbruch, Mordverdacht, Hai und Diensteid und küsste sie wieder. Lange und ausgiebig und so, dass ich mit einemmal kein bisschen mehr fror.
Das Boot schaukelte und trieb nach Süden, oben am Topp unseres Notmasts flatterte das weiße Höschen, und der Mond, bildete ich mir ein, kniff ein Auge zu. Es war richtiggehend romantisch.

Nach diesem unerwarteten, aber reizenden Intermezzo (после этого неожиданного, но

прекрасного интермеццо) kramte ich die Zigaretten aus der Tasche (я вытащил сигареты из кармана). Es waren noch sieben Stück (было еще семь штук). Sie waren ein wenig zerdrückt, aber zum Glück nicht zerbrochen (они были немного раздавлены, но, к счастью, не разломаны), und wir rauchten, ohne zu reden, gemeinsam die erste (и мы закурили, не разговаривая, вместе первую).
«Ob sie uns wohl suchen?» fragte Franziska (ищут ли они нас? — спросила Франциска).

Nach diesem unerwarteten, aber reizenden Intermezzo kramte ich die Zigaretten aus der Tasche. Es waren noch sieben Stück. Sie waren ein wenig zerdrückt, aber zum Glück nicht zerbrochen, und wir rauchten, ohne zu reden, gemeinsam die erste.
«Ob sie uns wohl suchen?» fragte Franziska.

«Möglich», sagte ich (возможно, — сказал я), «aber sicher nicht vor morgen früh (но наверняка не с раннего утра) — und wer weiß, wo wir dann sind...» (и кто знает, где мы тогда будем…)
«Aber sie werden sich denken können, dass wir auf dem Meer sind» (но они могут подумать, что мы на море), überlegte sie (размышляла она).
«Ja», sagte ich, «sie werden das Boot vermissen!» (да, — сказал я, — они заметят отсутствие лодки!)
Nach einer Weile sagte sie (через какое-то время она сказала): «Warum bist du mir nicht früher begegnet (почему ты не встретил меня раньше)? Ich meine vor Fred — und so (я имею в виду до Фреда — и тому подобное)?»

«Möglich», sagte ich, «aber sicher nicht vor morgen früh — und wer weiß, wo wir dann sind...»
«Aber sie werden sich denken können, dass wir auf dem Meer sind», überlegte sie.
«Ja», sagte ich, «sie werden das Boot vermissen!»
Nach einer Weile sagte sie: «Warum bist du mir nicht früher begegnet? Ich meine vor Fred — und so?»

«Fred?» fragte ich (Фред? — спросил я).
«Ladicke», sagte sie (Ладике, — сказала она). «Warum konnten wir uns nicht früher treffen, Leo?» (почему мы не могли встретиться раньше?)

«Ich kauf so selten Spielzeug» (я так редко покупаю игрушки), sagte ich und spielte mit ihrem Haar (сказал я и начал играть ее волосами), das vorn Salzwasser noch ein wenig feucht war (которые от соленой воды были еще немного влажными) und sich in krausen, verwuschelten Locken kringelte (и свернулись в кудрявые, растрепанные локоны). Es war halb zwei (была половина второго). Ich reckte den Hals und schaute über den Bootsrand (я вытянул шею и посмотрел через борт лодки). Kein Hai zu sehen (акулы не было видно).

«Fred?» fragte ich.
«Ladicke», sagte sie. «Warum konnten wir uns nicht früher treffen, Leo?»
«Ich kauf so selten Spielzeug», sagte ich und spielte mit ihrem Haar, das vorn Salzwasser noch ein wenig feucht war und sich in krausen, verwuschelten Locken kringelte. Es war halb zwei. Ich reckte den Hals und schaute über den Bootsrand. Kein Hai zu sehen.

Es kam mir vor, als trieben wir langsamer (мне показалось, что мы дрейфовали медленнее). Das mochte von dem Anker kommen, der wahrscheinlich bremste (это могло идти от якоря, который, наверное, тормозил). Ich richtete mich auf (я выпрямился). Das Boot schien (казалось, лодка), dem Mond nach (судя по луне), die Richtung etwas geändert zu haben (немного изменила направление). Unsinn (вздор). Der Mond war gewandert (луна передвинулась). Hinter uns waren keine Lichter mehr zu sehen (за нами больше не было видно огней). Entweder waren sie erloschen (или они были потушены; *erlöschen — потухать*), oder wir hatten uns schon zu weit vom Land entfernt (или мы уже слишком далеко отдалились от суши). Ich sah nur Wasser ringsum (я видел вокруг только воду).

Es kam mir vor, als trieben wir langsamer. Das mochte von dem Anker kommen, der wahrscheinlich bremste. Ich richtete mich auf. Das Boot schien, dem Mond nach, die Richtung etwas geändert zu haben. Unsinn. Der Mond war gewandert. Hinter uns waren keine Lichter mehr zu sehen. Entweder waren sie erloschen, oder wir hatten uns schon zu weit vom Land entfernt. Ich sah nur Wasser ringsum.

Und da (и тогда) — ziemlich nah hinter uns (довольно близко за нами), klitschte auch diese Rückenflosse der Bestie wieder durch die kleinen Wellen (спинной плавник этой бестии снова

шлепнул между маленьких волн).
Halb zwei (половина второго). Noch gut zwei Stunden, bis die Sonne anfangen würde aufzugehen (еще добрых два часа, пока солнце начнет вставать) und unsere Chance, entdeckt zu werden, vielleicht ein bisschen größer würde (и наши шансы быть обнаруженными, может быть, станут немного больше).

Und da — ziemlich nah hinter uns, klitschte auch diese Rückenflosse der Bestie wieder durch die kleinen Wellen.
Halb zwei. Noch gut zwei Stunden, bis die Sonne anfangen würde aufzugehen und unsere Chance, entdeckt zu werden, vielleicht ein bisschen größer würde.

«Wie alt bist du, Leo?» fragte Franziska (сколько тебе лет, Лео? — спросила Франциска), als ich mich wieder neben sie gesetzt (когда я снова сел рядом с ней), den Arm um sie gelegt und sie sich angeschmiegt hatte (положил руку на нее и она прижалась ко мне).
«Dreiunddreißig», sagte ich (тридцать три, — сказал я).
«Wann hast du Geburtstag?» fragte sie (когда у тебя день рождения? — спросила она).
«Am 20. Februar.» (20 февраля)
«Wassermann!» stellte sie fest (Водолей, — определила она; *feststellen*).

«Wie alt bist du, Leo?» fragte Franziska, als ich mich wieder neben sie gesetzt, den Arm um sie gelegt und sie sich angeschmiegt hatte.
«Dreiunddreißig», sagte ich.
«Wann hast du Geburtstag?» fragte sie.
«Am 20. Februar.»
«Wassermann!» stellte sie fest.

«Ja», sagte ich, «glaubst du an so was?» (да? — сказал я, — ты веришь в такое?)
«Ich lese immer Horoskope», gestand sie (я всегда читаю гороскопы — призналась она; *gestehen*), «und ich glaube dran, wenn sie günstig sind (и верю в них, когда они благоприятны).»
«Das ist praktisch», lachte ich, «und was bist du?» (это удобно, — засмеялся я, — а кто ты?)

«Ein Zwilling», sagte sie (Близнец, — сказала она).

«Ja», sagte ich, «glaubst du an so was?»
«Ich lese immer Horoskope», gestand sie, «und ich glaube dran, wenn sie günstig sind.»
«Das ist praktisch», lachte ich, «und was bist du?»
«Ein Zwilling», sagte sie.

«Ach du grüne Neune!» rief ich (вот тебе раз! — закричал я). «Zwilling! Die sollen so unheimlich schwierig sein, hab ich gehört!» (они такие жутко тяжелые, трудные /по характеру/, я слышал!)
«Bin ich auch — oder etwa nicht?» (я тоже — или разве нет?)
«Zweifellos», gab ich zu. (несомненно, — согласился я; *der Zweifel — сомнение; zugeben*)
Sie war still (она притихла)/
«Hab ich dich gekränkt?» fragte ich besorgt (я тебя обидел? — спросил я обеспокоенно).

«Ach du grüne Neune!» rief ich. «Zwilling! Die sollen so unheimlich schwierig sein, hab ich gehört!»
«Bin ich auch — oder etwa nicht?»
«Zweifellos», gab ich zu.
Sie war still.
«Hab ich dich gekränkt?» fragte ich besorgt.

«Aber nein», erwiderte sie (нисколько, — возразила она) und schob ihre zierliche, warme Hand in meine (и сунула свои изящные, теплые руки в мои; *schieben — толкать*).
Das Boot schaukelte (лодка качнулась). Ich wartete auf die nächste Frage (я ждал следующего вопроса), die so sicher kommen würde wie der Sonnenaufgang (который бы пришел так же наверняка, как и восход солнца). Da kam sie schon (и он уже пришел): «Was hast du für einen Beruf, Leo?» (что у тебя за профессия, Лео?)
Da ich vorbereitet war, log ich ohne Zögern (поскольку я был готов, я соврал без колебаний): «Lehrer!» (учитель!) und fuhr gleich fort: «An einer Berufsfachschule ...» (и сразу продолжил: в профессиональной школе…)

«Aber nein», erwiderte sie und schob ihre zierliche, warme Hand in meine.
Das Boot schaukelte. Ich wartete auf die nächste Frage, die so sicher kommen würde wie der Sonnenaufgang. Da kam sie schon: «Was hast du für einen Beruf, Leo?»
Da ich vorbereitet war, log ich ohne Zögern: «Lehrer!» und fuhr gleich fort: «An einer Berufsfachschule ...»

Ich konnte mich immer noch nicht entschließen (я все еще не мог решиться), ihr die ganze Wahrheit zu sagen (сказать ей всю правду). Zum Glück fragte sie nicht weiter in dieser Richtung (к счастью, она больше не спрашивала в этом направлении), aber dafür in einer anderen (но зато в другом). Zwillinge fragen einem die Spreizfußeinlagen aus den Schuhen (Близнецы выпытают подкладки из туфель = все досконально, «душу вынут»), wenn man welche trägt (если ты их носишь).
«Hast du...» Sie suchte nach einer Formulierung (у тебя есть? — она искала формулировку).
«Hast du — keine Freundin?» (у тебя — нет подруги?)
«Doch», sagte ich, «und ob!» (да, — сказал я, — еще бы!)

Ich konnte mich immer noch nicht entschließen, ihr die ganze Wahrheit zu sagen. Zum Glück fragte sie nicht weiter in dieser Richtung, aber dafür in einer anderen. Zwillinge fragen einem die Spreizfußeinlagen aus den Schuhen, wenn man welche trägt.
«Hast du...» Sie suchte nach einer Formulierung. «Hast du — keine Freundin?»
«Doch», sagte ich, «und ob!»

«Und wo ist sie?» wollte sie wissen (а где она? — хотела она знать).
«Hier», sagte ich (здесь, — сказал я), legte ihr die freie Hand ans Kinn (положил ей свободную руку на подбородок), hob es ein paar Zentimeter an (приподнял его на пару сантиметров) und beugte mich über ihren Mund (и склонился над ее ртом).
«Du schwindelst», sagte sie (ты мошенничаешь, — сказала она), gleichzeitig mit dem Luftholen nach dem Kuss (одновременно со вдохом после поцелуя; *die Luft — воздух; holen — доставать, приносить*).
«Nein», sagte ich (нет, — сказал я), «allerdings bin ich schon einige Male dicht drangewesen

(конечно я уже был несколько раз близок: «плотно» к тому), mich ganz fürchterlich zu verlieben (чтобы совершенно страшно влюбиться).

«Und wo ist sie?» wollte sie wissen.
«Hier», sagte ich, legte ihr die freie Hand ans Kinn, hob es ein paar Zentimeter an und beugte mich über ihren Mund.
«Du schwindelst», sagte sie, gleichzeitig mit dem Luftholen nach dem Kuss.
«Nein», sagte ich, «allerdings bin ich schon einige Male dicht drangewesen, mich ganz fürchterlich zu verlieben.

Aber noch niemals waren die Voraussetzungen so günstig (но предпосылки никогда не были столь благоприятны). Entweder gab es kein treibendes Boot (не было ни дрейфующей лодки) oder keinen Mondschein oder keinen Hai... erst heute...» (ни лунного света, ни акулы… только сегодня…)
«Hör auf!» sagte sie (перестань, — сказала она) und rieb ihre kalte Nasenspitze an meinem Hals (и потерлась своим холодным кончиком носа о мою шею; *reiben — тереть*). Ich zündete uns eine neue Zigarette an (я зажег нам новую сигарету), wir ließen sie von Mund zu Mund wandern (мы дали ей переходить, кочевать от рта к рту), was ihr nicht gut bekam (что ей не пошло на пользу), denn sie wurde zu schnell heiß und schmeckte kratzig (поскольку слишком быстро стала горячей и драла горло; *kratzen — царапать*). Plötzlich gab es einen Ruck (вдруг был = случился толчок).

Aber noch niemals waren die Voraussetzungen so günstig. Entweder gab es kein treibendes Boot oder keinen Mondschein oder keinen Hai... erst heute...»
«Hör auf!» sagte sie und rieb ihre kalte Nasenspitze an meinem Hals. Ich zündete uns eine neue Zigarette an, wir ließen sie von Mund zu Mund wandern, was ihr nicht gut bekam, denn sie wurde zu schnell heiß und schmeckte kratzig. Plötzlich gab es einen Ruck.

Die brennende Zigarette fiel mir aus der Hand auf Franziskas Schoß und sengte (горящая сигарета выпала у меня из руки на колени Франциске и прожгла), ehe ich sie wiederhatte (прежде чем я ее получил обратно), ein Loch in den Bademantelstoff (дыру в материале

купального халата).
«Der Hai!» stöhnte das Mädchen (акула! — простонала девушка).
«Nein, der Anker», sagte ich (нет, якорь, — сказал я).
Das Tau war ganz straff (канат был очень натянутый). Der Anker hatte sich irgendwo festgehakt (якорь где-то зацепился). Das Boot drehte sich langsam hin und wieder zurück (лодка немного повернулась — и снова назад).

Die brennende Zigarette fiel mir aus der Hand auf Franziskas Schoß und sengte, ehe ich sie wiederhatte, ein Loch in den Bademantelstoff.
«Der Hai!» stöhnte das Mädchen.
«Nein, der Anker», sagte ich.
Das Tau war ganz straff. Der Anker hatte sich irgendwo festgehakt. Das Boot drehte sich langsam hin und wieder zurück.

«Wie schade», sagte ich (как жалко, — сказал я), «nun kommen wir nicht zu den Menschenfressern!» (теперь мы не попадем к людоедам!)
«Und ich hatte mich so drauf gefreut», sagte Franziska (я бы была так рада этому, — сказала Франциска), «zu erleben, wie du gemästet aussiehst.» (самой узнать: «пережить, испытать», как ты выглядишь откормленный)
So verging die Zeit (так прошло время). Wir plänkelten und blödelten und turtelten (мы перебранивались, валяли дурака и ворковали), wir rauchten und schwiegen (мы курили и молчали). Ich gab mir die größte Mühe (я прилагал большие старания), die Gespräche in der heiteren, albernen Etage zu halten (держать разговоры на веселом, глупом этаже = уровне), weil ich vor Schicksalsfragen und Katzenjammer Angst hatte (поскольку я боялся вопросов жизни и смерти и депрессии; *das Schicksal — судьба; der Katzenjammer — похмелье; депрессия /как результат неудачи/; der Jammer — /громкий/ плач, беда, бедствие*).

«Wie schade», sagte ich, «nun kommen wir nicht zu den Menschenfressern!»
«Und ich hatte mich so drauf gefreut», sagte Franziska, «zu erleben, wie du gemästet aussiehst.»
So verging die Zeit. Wir plänkelten und blödelten und turtelten, wir rauchten und schwiegen. Ich gab mir die größte Mühe, die Gespräche in der heiteren, albernen Etage zu halten, weil ich vor Schicksalsfragen und Katzenjammer Angst hatte.

Zwischendrin schlief das Mädchen mal ein Stückchen in meinem Arm (между тем девушка поспала немного на моей руке). Auch mein Arm schlief ein (моя рука тоже затекла) und kündigte mir die Gefolgschaft (и отказывалась быть моим сопровождением = не хотела слушаться) und kribbelte entsetzlich (и зудела ужасно) — aber ich wagte nicht, ihn zu bewegen (но я не рискнул ею пошевелить), um Franziska nicht zu wecken (чтобы не разбудить Франциску).
Gegen drei (около трех), im Osten stieg ein rosaroter Schimmer aus dem Wasser (на востоке поднялся розово-красный проблеск), wurde es so bitter kalt (стало так ужасно холодно), dass Franziska, erwachend, richtig laut mit den Zähnen klapperte (что Франциска, проснувшись, совсем громко стучала зубами).

Zwischendrin schlief das Mädchen mal ein Stückchen in meinem Arm. Auch mein Arm schlief ein und kündigte mir die Gefolgschaft und kribbelte entsetzlich — aber ich wagte nicht, ihn zu bewegen, um Franziska nicht zu wecken.
Gegen drei, im Osten stieg ein rosaroter Schimmer aus dem Wasser, wurde es so bitter kalt, dass Franziska, erwachend, richtig laut mit den Zähnen klapperte.

«Wäwawas soll ich denn bloß machen, Leo?» fragte sie leise (чччто же я должна делать? — спросила она тихо) und kroch noch tiefer in den Bademantel (и залезла еще глубже в купальный халат) und presste sich noch fester an mich (и прижалась еще крепче ко мне). «Wewewenn sie Freds Tototod nicht aufklären?» (еееесли они не прояснят сссмерть Фреда?) «Darüber würde ich mir erst dann Sorgen machen», sagte ich (об этом я буду волноваться только тогда, — сказал я) — und strengte mich an, die Unsicherheit nicht mitklingen zu lassen (и напрягся, чтобы не дать прозвучать еще и неуверенности), in der ich selber war (в которой я был сам), «wenn wir mit den Füßen an Land sind, mein Schatz!» (когда мы будем ногами на земле, мое сокровище!)

«Wäwawas soll ich denn bloß machen, Leo?» fragte sie leise und kroch noch tiefer in den Bademantel und presste sich noch fester an mich. «Wewewenn sie Freds Tototod nicht aufklären?»

«Darüber würde ich mir erst dann Sorgen machen», sagte ich — und strengte mich an, die Unsicherheit nicht mitklingen zu lassen, in der ich selber war, «wenn wir mit den Füßen an Land sind, mein Schatz!»

«Hast du eben ‚mein Schatz' gesagt?» (ты только что сказал «мое сокровище»?)
«Hm», machte ich, selber überrascht (хм, — произнес я, сам пораженный, застигнутый врасплох).
«Bin ich dein Schatz?» fragte sie (я — твое сокровище? — спросила она) mit einer klitzekleinen Piepsvogelstimme (крохотным птичьим голосом).
«Mein größter», erwiderte ich (мое большое, — ответил я; *erwidern — возражать; отвечать /репликой на реплику/*), «schon aus ökonomischen Gründen (уже /только/ из экономических оснований). Denn wenn wir hier drei oder fünf oder acht Tage bleiben (поскольку, если мы здесь останемся на пять или восемь дней), werde ich auf dich als Nahrungsmittel zurückgreifen müssen (я должен буду прибегнуть к тебе как продукту питания; *das Mittel — средство*).

«Hast du eben ‚mein Schatz' gesagt?»
«Hm», machte ich, selber überrascht.
«Bin ich dein Schatz?» fragte sie mit einer klitzekleinen Piepsvogelstimme.
«Mein größter», erwiderte ich, «schon aus ökonomischen Gründen. Denn wenn wir hier drei oder fünf oder acht Tage bleiben, werde ich auf dich als Nahrungsmittel zurückgreifen müssen.

Ich überlege schon eine ganze Weile, was an dir am besten schmeckt!» (я уже долгое время думаю, что в тебе самое вкусное!)
«Du bist ein Ekel!» sagte sie zärtlich (ты противный, — сказала он нежно).
Die vorletzte Zigarette (предпоследняя сигарета). Danach fing sie wieder an (после этого она снова начала; *anfangen*): «Mal im Ernst, Leo, ich will nicht ins Gefängnis (теперь серьезно, Лео, я не хочу в тюрьму). Eher — eher — ach, ich weiß nicht (лучше — лучше — ах, я не знаю). Glaubst du nicht, dass sie mich freilassen (ты не думаешь, что они меня отпустят), wenn ich freiwillig nach Hause fahre und sage (если я добровольно приеду в Гамбург и скажу): ‚Da bin ich! Ich habe ein ganz, ganz reines Gewissen (я здесь! У меня совершенно, совершенно чистая совесть), ich schwöre, dass ich den Mann nicht getötet habe!' (я клянусь, что я не убила этого мужчину!)»

Ich überlege schon eine ganze Weile, was an dir am besten schmeckt!»
«Du bist ein Ekel!» sagte sie zärtlich.
Die vorletzte Zigarette. Danach fing sie wieder an: «Mal im Ernst, Leo, ich will nicht ins Gefängnis. Eher — eher — ach, ich weiß nicht. Glaubst du nicht, dass sie mich freilassen, wenn ich freiwillig nach Hause fahre und sage: ‚Da bin ich! Ich habe ein ganz, ganz reines Gewissen, ich schwöre, dass ich den Mann nicht getötet habe!'»

«Lass das Grübeln, Franziska», sagte ich (оставь ломать голову, Франциска; *grübeln — размышлять, ломать голову*), «du machst dich nur verrückt damit, wirklich!» (ты действительно только сама себя сводишь с ума)
Und ich malte mir aus (и я нарисовал себе = вообразил), wie es wäre (как бы это было), wenn sie zurück nach Hamburg führe und sich stellte (если бы она поехала назад в Гамбург и явилась /в полицию/). Und ich sah sie in dem kahlen Zimmer des Untersuchungsrichters sitzen (и я видел ее в голой комнате следователя; *die Untersuchung — следствие; der Richter — судья; untersuchen — расследовать*): Sie hatten ein Verhältnis mit Alfred Ladicke, nicht wahr (у Вас была связь с Альфредом Ладике, не так ли)? — Er hat sich, sagen Sie, Ihnen gegenüber schlecht benommen, nicht wahr (он, Вы говорите, плохо вел себя по отношению к Вам, не так ли)? — Sie erwarteten sogar ein Kind von ihm (Вы даже ждали от него ребенка)? — Wo haben Sie das abtreiben lassen, wie (где Вы делали аборт)?

«Lass das Grübeln, Franziska», sagte ich, «du machst dich nur verrückt damit, wirklich!»
Und ich malte mir aus, wie es wäre, wenn sie zurück nach Hamburg führe und sich stellte. Und ich sah sie in dem kahlen Zimmer des Untersuchungsrichters sitzen: Sie hatten ein Verhältnis mit Alfred Ladicke, nicht wahr? — Er hat sich, sagen Sie, Ihnen gegenüber schlecht benommen, nicht wahr? — Sie erwarteten sogar ein Kind von ihm? — Wo haben Sie das abtreiben lassen, wie?

— Sie verweigern die Aussage (Вы отказываетесь от показаний)? — Wir müssen das aber wissen, um es überprüfen zu können (но мы должны это знать, чтобы мочь проверить)! — Sie geben also zu (итак, Вы соглашаетесь), am Sonnabendmittag mit ihm Streit gehabt zu haben, ja (что имели с ним ссору в полдень в субботу)? — Und das Blut auf dem Ärmel Ihrer

Kostümjacke, wie erklären Sie sich das (а кровь на рукаве Вашего жакета, как Вы это объясните)?
Und wieder und wieder immer die gleichen Fragen (и снова, и снова те же самые вопросы), zweimal, dreimal, fünfmal am Tage (два раза, три раза, пять раз в день) und dazwischen die Zelle im Untersuchungsgefängnis, robuste, gleichgültige Wärterinnen (а между этим камера в следственной тюрьме, коренастые, равнодушные надзирательницы).

— Sie verweigern die Aussage? — Wir müssen das aber wissen, um es überprüfen zu können! — Sie geben also zu, am Sonnabendmittag mit ihm Streit gehabt zu haben, ja? — Und das Blut auf dem Ärmel Ihrer Kostümjacke, wie erklären Sie sich das?
Und wieder und wieder immer die gleichen Fragen, zweimal, dreimal, fünfmal am Tage und dazwischen die Zelle im Untersuchungsgefängnis, robuste, gleichgültige Wärterinnen.

Jansen! Zur Vernehmung! (Йансен! На допрос!; *jemanden vernehmen — допрашивать кого-либо*) Und Schlüsselklirren und Schritte (и звон ключей, и шаги) und Essen aus einer Weißblechschüssel (и еда из тарелки из белой жести) und nachts die Sterne draußen vor den vergitterten Fenstern (звезды снаружи перед зарешеченными окнами; *das Gitter — решетка*), und wieder der Richter (и снова судья): Das haben Sie mir aber gestern etwas anders erzählt, Fräulein Jansen (но это Вы мне вчера немного по-другому рассказывали, фройляйн Йансен)! Nun mal raus mit der Wahrheit (а теперь правду)! Haben Sie Ladicke gehasst (Вы ненавидели Ладике)? Ja? So! Na sehen Sie (да? Так! Вот видите) — es ist ja zu verstehen, nach allem, was Sie uns erzählt haben (это же понятно, после всего, что Вы нам рассказали). Wollen Sie nicht doch überlegen, ob Sie nicht mit einem Geständnis Ihre Lage... (не хотите ли Вы подумать, не /облегчит/ ли признание Ваше положение…)

Jansen! Zur Vernehmung! Und Schlüsselklirren und Schritte und Essen aus einer Weißblechschüssel und nachts die Sterne draußen vor den vergitterten Fenstern, und wieder der Richter: Das haben Sie mir aber gestern etwas anders erzählt, Fräulein Jansen! Nun mal raus mit der Wahrheit! Haben Sie Ladicke gehasst? Ja? So! Na sehen Sie — es ist ja zu verstehen, nach allem, was Sie uns erzählt haben. Wollen Sie nicht doch überlegen, ob Sie nicht mit einem Geständnis Ihre Lage...

— Nein? — Abführen! (нет? — Увести!)
Sie würde das nicht überstehen (она этого не переживет). Vielleicht würde sie, um der Fragerei ein Ende zu machen, nach drei, vier Tagen und Nächten die Nerven verlieren und schreien (может быть она, чтобы положить конец расспросам, через три, четыре дня и ночи потеряет самообладание: «нервы» и закричит): Ja, ja, ja — ich habe ihn getötet (да, да, да — я его убила)! Lassen Sie mich in Ruhe! Bitte, lassen Sie mich (оставьте меня в покое, оставьте меня)! — Na also, sehen Sie, warum denn nicht gleich so (вот так, видите, почему же не сразу так)? Nun erzählen Sie mal, ich bin sicher (теперь расскажите-ка, я уверен), dass man Ihnen mildernde Umstände... und so weiter und so weiter (что Вам смягчающие обстоятельства… и так далее и так далее).

— Nein? — Abführen!
Sie würde das nicht überstehen. Vielleicht würde sie, um der Fragerei ein Ende zu machen, nach drei, vier Tagen und Nächten die Nerven verlieren und schreien: Ja, ja, ja — ich habe ihn getötet! Lassen Sie mich in Ruhe! Bitte, lassen Sie mich! — Na also, sehen Sie, warum denn nicht gleich so? Nun erzählen Sie mal, ich bin sicher, dass man Ihnen mildernde Umstände... und so weiter und so weiter.

«Weißt du», sagte ich zu dem Mädchen an meiner Seite (знаешь, — сказал я девушке рядом со мной), als ich am Ende meines Gedankenausflugs ins Räderwerk der Gerechtigkeit angelangt war (когда я прибыл в конец моей прогулки в машину правосудия; *das Räderwerk — шестерёнчатый механизм; das Rad — колесо*), «weißt du zufällig, was du für eine...» (ты случайно знаешь, какая…) Ich wollte fragen «Blutgruppe hast?» (я хотел спросить: группа крови у тебя?) — aber ich kam nicht dazu (но не дошел до этого), denn plötzlich tuckerte ein Motor übers Wasser (так как вдруг над водой застучал мотор).

«Weißt du», sagte ich zu dem Mädchen an meiner Seite, als ich am Ende meines Gedankenausflugs ins Räderwerk der Gerechtigkeit angelangt war, «weißt du zufällig, was du für eine...» Ich wollte fragen «Blutgruppe hast?» — aber ich kam nicht dazu, denn plötzlich tuckerte ein Motor übers Wasser.

«Ein Schiff!» schrie ich (корабль! — закричал я), ließ sie los und stand so schnell es ging auf (отпустил ее и поднялся как можно быстрее). «Bleib sitzen, Franziska» (оставайся сидеть, Франциска), sagte ich und schaute mich um (сказал я и осмотрелся). Es war nichts zu sehen (ничего не было видно). Dunst lag über der Wasseroberfläche (туман стоял над поверхностью воды). Aber der Motor tuckerte deutlich (но мотор стучал отчетливо). Ich konnte nur nicht feststellen (я только не мог установить), aus welcher Richtung das Tuckern kam (из какого направления идет стук). Ich legte die Hände um den Mund wie einen Trichter (я сложил руки вокруг рта в виде раструба; *der Trichter — воронка*) und schrie so laut ich konnte: «Hiiiiiiilfe!» (и закричал так громко, как мог: /на/ помощь!) Nach Osten schrie ich, drehte mich nach Süden und schrie «Hilfe!» (я крикнул на восток, повернулся на юг и крикнул: на помощь!) und schrie es nach Westen und nach Norden: «Hilfe!» (и крикнул это на запад и на север: на помощь!)

«Ein Schiff!» schrie ich, ließ sie los und stand so schnell es ging auf. «Bleib sitzen, Franziska», sagte ich und schaute mich um. Es war nichts zu sehen. Dunst lag über der Wasseroberfläche. Aber der Motor tuckerte deutlich. Ich konnte nur nicht feststellen, aus welcher Richtung das Tuckern kam. Ich legte die Hände um den Mund wie einen Trichter und schrie so laut ich konnte: «Hiiiiiiilfe!» Nach Osten schrie ich, drehte mich nach Süden und schrie «Hilfe!» und schrie es nach Westen und nach Norden: «Hilfe!»

Jetzt glaubte ich sogar, einmal Lichter zu sehen (сейчас мне даже показалось, что видел огни).
Ja — da! (да — там!) Halb hinter uns... war das nicht (наполовину сзади от нас… это не был)?
Nein! Oder doch? (нет! Или да?)
Tucktucktuck machte der Motor (туктуктук — делал мотор).
«Hiiilfe!» schrie ich. (на помощь! — закричал я)
«Lass mich mal!» sagte Franziska (давай я! — сказала Франциска) und richtete sich auf, als ich mich auf die Bank setzte (и поднялась, когда я сел на скамью).

Jetzt glaubte ich sogar, einmal Lichter zu sehen. Ja — da! Halb hinter uns... war das nicht? Nein! Oder doch?
Tucktucktuck machte der Motor.

«Hiiilfe!» schrie ich.
«Lass mich mal!» sagte Franziska und richtete sich auf, als ich mich auf die Bank setzte.

«Helle Stimmen tragen weiter!» (звонкие голоса разносятся дальше!) Sie stand auf, kippelte, balancierte, fand das Gleichgewicht (она встала, закачалась, побалансировала, нашла равновесие) und legte die Hände an den Mund (и приложила руки ко рту): «Hierher!» schrie sie (сюда! — закричала она). «Hierher! Hilfe!» (сюда! На помощь!)
Der Bademantel glitt ihr von der Schulter (купальный халат соскользнул с ее плеча), als sie die Arme sinken ließ (когда она опустила руки). Hell und schmal stand sie mit nacktem Oberkörper (светлая и худая стояла она с обнаженной верхней частью тела; *der Körper — тело*) in der Dämmerung einen Augenblick vor mir (одно мгновение в предрассветном полумраке), dann hüllte sie sich fröstelnd wieder ein und lauschte (потом снова прикрылась зябко и прислушалась; *frösteln — зябнуть, мерзнуть*).

«Helle Stimmen tragen weiter!» Sie stand auf, kippelte, balancierte, fand das Gleichgewicht und legte die Hände an den Mund: «Hierher!» schrie sie. «Hierher! Hilfe!»
Der Bademantel glitt ihr von der Schulter, als sie die Arme sinken ließ. Hell und schmal stand sie mit nacktem Oberkörper in der Dämmerung einen Augenblick vor mir, dann hüllte sie sich fröstelnd wieder ein und lauschte.

Das Geräusch wurde leiser (шум стал тише).
«So eine verdammte Scheiße!» sagte ich (проклятое дерьмо = черт побери! — сказал я).
Die Sonne ging auf (солнце взошло). In zehn Meter Entfernung schwamm der Hai (в отдалении в десять метров плавала акула = на расстоянии десяти метров)
«Da kommen noch mehr», sagte Franziska (придут еще /другие/, — сказала Франциска), wie um mich zu trösten (как бы утешая меня), und streichelte mir übers Gesicht (и погладила меня по лицу), «du hast einen Stoppelbart, Leo (у тебя колючая борода, Лео; *die Stoppel — жнивьё, стерня; щетина*).» Und dann kauerte sie sich wieder in den Windschutz (и потом присела снова для защиты от ветра).
Ich zündete die letzte Zigarette an, meine Finger zitterten (я закурил последнюю сигарету, мои пальцы дрожали).

Das Geräusch wurde leiser.
«So eine verdammte Scheiße!» sagte ich.
Die Sonne ging auf. In zehn Meter Entfernung schwamm der Hai.
«Da kommen noch mehr», sagte Franziska, wie um mich zu trösten, und streichelte mir übers Gesicht, «du hast einen Stoppelbart, Leo.» Und dann kauerte sie sich wieder in den Windschutz.
Ich zündete die letzte Zigarette an, meine Finger zitterten.

«Ja», sagte ich (да, — сказал я), «da kommen noch mehr!» (придут еще!) und gab ihr die Zigarette (и дал ей сигарету).
Sie nahm sie, machte einen tiefen Zug und zitierte (она взяла ее, сделала глубокую затяжку и процитировала): «Moderne Zeiten, moderne Menschen, Marlborough gehört dazu! (современные времена, современные люди, Мальборо относится к ним!)»
Ich lachte (я засмеялся). «Du bist wirklich ein Schatz!» (ты действительно сокровище!)
«Kannibale!» sagte sie (каннибал! — сказала она).

«Ja», sagte ich, «da kommen noch mehr!» und gab ihr die Zigarette.
Sie nahm sie, machte einen tiefen Zug und zitierte: «Moderne Zeiten, moderne Menschen, Marlborough gehört dazu!»
Ich lachte. «Du bist wirklich ein Schatz!»
«Kannibale!» sagte sie.

Ich hätte mich sehr gern wieder neben sie gesetzt (я бы очень хотел снова сесть рядом с ней), aber ich blieb auf meiner Bank (но я остался на моей скамье), knüllte die leere Zigarettenschachtel zusammen (скомкал пустую пачку от сигарет), warf sie nach dem Hai (бросил ее в акулу), ohne ihn zu treffen (не попав), und bewunderte die Farben (и любовался цветами), die mit der aufgehenden Sonne über Himmel und Meer spielten (которые с восходящим солнцем играли на небе и море). Land war nicht zu sehen (земли не было видно). Es war auch immer noch zu dunstig (было все еще слишком туманно).
Ich nahm Franziskas zweites Luftanzugteilchen (я взял вторую часть костюма Франциски), das nass und zerknautscht im Boot lag (которая, мокрая и смятая, лежала в лодке), und band es unter dem Höschenwimpel an den Mast (и привязал ее под флажком-трусиками на мачте).

Ich hätte mich sehr gern wieder neben sie gesetzt, aber ich blieb auf meiner Bank, knüllte die leere Zigarettenschachtel zusammen, warf sie nach dem Hai, ohne ihn zu treffen, und bewunderte die Farben, die mit der aufgehenden Sonne über Himmel und Meer spielten. Land war nicht zu sehen. Es war auch immer noch zu dunstig.
Ich nahm Franziskas zweites Luftanzugteilchen, das nass und zerknautscht im Boot lag, und band es unter dem Höschenwimpel an den Mast.

«Über die Toppen geflaggt», sagte ich (вся мачта во флагах, — сказал я), «wie es sich gehört, wenn das Schiff hohe Gäste an Bord hat!» (как подобает, если корабль имеет высоких гостей на борту!)
«Seine Majestät, Leo der Stoppelige» (его величество, Лео Колючий /небритый/), spielte sie gleich mit (подыграла она мне сразу), «und Ihre Königliche Hoheit, Franziska die Verfrorene ...» (и ее королевское высочество, Франциска Замерзшая…)
«Oder: Ihre Majestät, Franziska die Bezaubernde», variierte ich (или: ее величество Франциска Очаровательная; *der Zauber — колдовство, чары; bezaubern — околдовывать, очаровывать*), «und ihr Hofnarr Leo, auch der Hungrige genannt (и ее придворный шут Лео, называемый также Голодным).»

«Über die Toppen geflaggt», sagte ich, «wie es sich gehört, wenn das Schiff hohe Gäste an Bord hat!»
«Seine Majestät, Leo der Stoppelige», spielte sie gleich mit, «und Ihre Königliche Hoheit, Franziska die Verfrorene ...»
«Oder: Ihre Majestät, Franziska die Bezaubernde», variierte ich, «und ihr Hofnarr Leo, auch der Hungrige genannt.»

«Und im Gefolge Exzellenz von Hai, der Kriegsminister!» (в свите ее превосходительство акула, военный министр)
«Ja», sagte ich, «ein überaus treuer Gefolgsmann (да, — сказал я, — чрезвычайно верный сопровождающий).»
«Die Sonne ist schon eine wundervolle Erfindung!» (солнце — прекрасное изобретение!)

erklärte Franziska nach einer Weile (объяснила Франциска через какое-то время), lehnte sich, soweit es auf den harten Spanten des Boots möglich war (и откинулась, насколько это было возможно на твердых шпангоутах лодки), wohlig zurück (совсем назад) und ließ sich die schon wärmenden Strahlen ins Gesicht scheinen (и дала уже греющим лучам солнца светить в лицо.

«Und im Gefolge Exzellenz von Hai, der Kriegsminister!»
«Ja», sagte ich, «ein überaus treuer Gefolgsmann.»
«Die Sonne ist schon eine wundervolle Erfindung!» erklärte Franziska nach einer Weile, lehnte sich, soweit es auf den harten Spanten des Boots möglich war, wohlig zurück und ließ sich die schon wärmenden Strahlen ins Gesicht scheinen.

Ich nickte nur (я только кивнул). Aber das konnte sie nicht sehen (но этого она видеть не могла), denn sie hatte die Augen geschlossen (поскольку она закрыла глаза). Ihr Mund stand ein Würfelzuckerstück breit offen (ее рот был открыт на размер куска рафинада). Sie machte ganz den Eindruck einer Urlauberin (она полностью производила впечатление отпускницы), die auf braun trainiert (которая тренируется в загаре). Mir war (мне было), obschon mir durch die zunehmende Helligkeit und Wärme bereits viel wohler geworden war (хотя мне, благодаря увеличивающейся светлости и теплу стало уже намного лучше), durchaus noch nicht so wohl (совсем еще не так хорошо), dass ich ein Liedlein auf den Lippen spürte (чтобы я почувствовал песенку на губах). Es war schnell so hell und klar geworden (стало так быстро светло и ясно), dass wir eigentlich hätten Land sehen müssen (что мы, собственно, должны были видеть землю), wenn welches zu sehen gewesen wäre (если бы какая-нибудь была видима).

Ich nickte nur. Aber das konnte sie nicht sehen, denn sie hatte die Augen geschlossen. Ihr Mund stand ein Würfelzuckerstück breit offen. Sie machte ganz den Eindruck einer Urlauberin, die auf braun trainiert. Mir war, obschon mir durch die zunehmende Helligkeit und Wärme bereits viel wohler geworden war, durchaus noch nicht so wohl, dass ich ein Liedlein auf den Lippen spürte. Es war schnell so hell und klar geworden, dass wir eigentlich hätten Land sehen müssen, wenn welches zu sehen gewesen wäre.

Nur im Südwesten war eine verblasene, hellblaue Kontur über dem Horizont (только на юго-западе было размытое, светло-голубое очертание над горизонтом) — das konnte vielleicht das Festland oder eine gebirgige Insel sein (это, возможно, могла быть суша или гористый остров), falls es keine Täuschung war (если это не была иллюзия). Und es war sehr, sehr weit entfernt (и это было очень, очень далеко). Ich war hundemüde und unsicher (я устал как собака и не был уверен), ob das mit dem Anker richtig war (было ли с якорем правильно = была ли задумка с якорем правильной) — ob es nicht besser wäre (не было бы лучше), das Boot treiben zu lassen (позволить лодке дрейфовать). Vielleicht würden wir mehrere Fischfanggebiete und Schiffslinien kreuzen... (может быть, мы пересекли бы много районов ловли рыбы и путей судов; *fangen — ловить; das Gebiet — область*) vielleicht lagen wir hier gerade in einem toten Winkel? (может, мы находимся здесь как раз в мертвом уголке?)

Nur im Südwesten war eine verblasene, hellblaue Kontur über dem Horizont — das konnte vielleicht das Festland oder eine gebirgige Insel sein, falls es keine Täuschung war. Und es war sehr, sehr weit entfernt. Ich war hundemüde und unsicher, ob das mit dem Anker richtig war — ob es nicht besser wäre, das Boot treiben zu lassen. Vielleicht würden wir mehrere Fischfanggebiete und Schiffslinien kreuzen... vielleicht lagen wir hier gerade in einem toten Winkel?

Und ich war so müde (и я так устал) wie der gesamte deutsche Bundestag (как весь немецкий бундестаг) während einer Montagnachmittag-Finanzdebatte (во время послеобеденных финансовых дебатов в понедельник).
Es ging auf halb sechs (подходило к половине шестого). Ich glaube, ich hatte eine Runde im Sitzen geschlafen (я думаю, я сидя проспал один раунд), als mich das neue Motorengeräusch aufschreckte (когда меня вспугнул новый шум мотора). Franziska schlief ganz fest (Франциска спала совсем крепко). Süß sah sie aus (она выглядела мило: «сладко»). Ich stellte mich auf die vordere Bank (я встал на переднюю скамью) und hielt mich an dem Riemen-Mast fest (крепко взялся за весло-мачту), an dem, schon trocken, der Strandanzug des Mädchens flatterte (на котором, уже высохший, развевался купальник девушки). Da — da — im Westen — war das Schiff! Ein Fischkutter (да — да — на западе — был корабль! Рыболовный катер).

Und ich war so müde wie der gesamte deutsche Bundestag während einer Montagnachmittag-Finanzdebatte.

Es ging auf halb sechs. Ich glaube, ich hatte eine Runde im Sitzen geschlafen, als mich das neue Motorengeräusch aufschreckte. Franziska schlief ganz fest. Süß sah sie aus. Ich stellte mich auf die vordere Bank und hielt mich an dem Riemen-Mast fest, an dem, schon trocken, der Strandanzug des Mädchens flatterte. Da — da — im Westen — war das Schiff! Ein Fischkutter.

Weiß blinkte er in der frühen Sonne (белым блестел он на раннем солнце). Gar nicht so sehr weit (совсем не так далеко), vielleicht sieben-, vielleicht achthundert Meter (наверное, семьсот — восемьсот метров).
«Heeei!» schrie ich (ээээй! — закричал я).
Franziska fuhr auf (Франциска вскочила). «O Gott!» Sie rieb sich die Augen (о, Боже! — она протерла глаза; *reiben — тереть*). «O Gott, ich habe fest geschlafen. Ein Schiff?» (о, Боже, я крепко спала. Корабль?)
«Ja», sagte ich, «ein Fischer!» (да, — сказал я, — рыболов) und schrie: «Hiiilfe!» und wieder «Hiiilfe!» (и закричал: на помощь! — и снова: на помощь!)

Weiß blinkte er in der frühen Sonne. Gar nicht so sehr weit, vielleicht sieben-, vielleicht achthundert Meter.
«Heeei!» schrie ich.
Franziska fuhr auf. «O Gott!» Sie rieb sich die Augen. «O Gott, ich habe fest geschlafen. Ein Schiff?»
«Ja», sagte ich, «ein Fischer!» und schrie: «Hiiilfe!» und wieder «Hiiilfe!»

Dieses verfluchte Motorengeräusch! (этот проклятый шум мотора!) Wenn sie nicht zufällig das Ratterdings mal abstellten (если они случайно не остановят эту грохочущую штуковину) oder in unsere Richtung schauten (или посмотрят в нашу сторону) — ich weiß nicht, ob sie uns hören konnten bei dem Krach (я не знаю, услышат ли они нас при таком грохоте).
«Hilfe!» schrie nun auch Franziska (на помощь! — теперь закричала и Франциска), im Boot kniend (встав на колени в лодке; *das Knie — колено*) — und noch mal wir beide gleichzeitig (и еще раз мы вместе): «Hilfe! Hilfe!» und jetzt... (на помощь! На помощь! — и сейчас…) täuschte ich mich oder stand da ein Mann an Bord und winkte? (я ошибся или там стоял мужчина на борту и махал?)
Ich winkte, schwenkte meine Arme über dem Kopf (я махал, размахивал руками над головой)

und schrie so laut (и кричал так громко), dass ich fühlte, wie mir die Halsadern schwollen (как вздулись мои шейные вены; *der Hals — шея, горло; schwellen*): «Hierher!! Hilfe!!» (сюда! На помощь!)

Dieses verfluchte Motorengeräusch! Wenn sie nicht zufällig das Ratterdings mal abstellten oder in unsere Richtung schauten — ich weiß nicht, ob sie uns hören konnten bei dem Krach.
«Hilfe!» schrie nun auch Franziska, im Boot kniend — und noch mal wir beide gleichzeitig: «Hilfe! Hilfe!» und jetzt... täuschte ich mich oder stand da ein Mann an Bord und winkte?
Ich winkte, schwenkte meine Arme über dem Kopf und schrie so laut, dass ich fühlte, wie mir die Halsadern schwollen: «Hierher!! Hilfe!!»

Ja — er drehte bei (да — он лег в дрейф). Der Kahn richtete die Nase auf uns (лодка направила свой нос к нам). Ein Mann, jetzt zwei, winkten und schrien auch irgendwas (один мужчина, теперь два, махали и тоже кричали что-то), aber das konnten wir nicht verstehen (но мы не могли этого понять).
«Sie kommen!» sagte ich (они подходят! — сказал я). «Du, Franziska, hörst du — sie kommen!» (ты = послушай, Франциска, ты слышишь — они подходят!)
«Ja», erwiderte sie (да, — ответила она), «gib mir bitte schnell meine Sachen, Leo (дай мне, пожалуста, быстро мои вещи), wir brauchen nun keine Signalwimpel mehr, nicht wahr?» (теперь мы больше не нуждаемся в сигнальном флажке, не так ли?)

Ja — er drehte bei. Der Kahn richtete die Nase auf uns. Ein Mann, jetzt zwei, winkten und schrien auch irgendwas, aber das konnten wir nicht verstehen.
«Sie kommen!» sagte ich. «Du, Franziska, hörst du — sie kommen!»
«Ja», erwiderte sie, «gib mir bitte schnell meine Sachen, Leo, wir brauchen nun keine Signalwimpel mehr, nicht wahr?»

Als ich den Riemen umlegte und im Boot verstaute (когда я снял весло и положил в лодку; *verstauen — грузить, укладывать, размещать*), sah ich auch unseren Hai (я увидел нашу акулу). Er schwamm in größerer Entfernung als bisher (она (он) плавала в большем отдалении, чем прежде). Das Motorengeräusch schien ihn zu irritieren (казалось, шум мотора сбил ее с

толку; *irritieren — раздражать; сбивать с толку*). Der Kutter kam so schnell auf uns zu (катер подошел к нам так быстро), dass Franziska mit Müh und Not unter dem Bademantel ihre Toilette beenden konnte (что Франциска едва смогла под купальным халатом закончить туалет; *die Mühe — усилие; die Not — нужда*). Das weitere ging sehr fix (остальное шло очень живо).

Als ich den Riemen umlegte und im Boot verstaute, sah ich auch unseren Hai. Er schwamm in größerer Entfernung als bisher. Das Motorengeräusch schien ihn zu irritieren. Der Kutter kam so schnell auf uns zu, dass Franziska mit Müh und Not unter dem Bademantel ihre Toilette beenden konnte. Das weitere ging sehr fix.

Der Kutter kam längsseits (катер подошел вдоль борта), einer der Männer warf mir eine Leine zu (один из мужчин бросил мне канат), die mir vorkam wie eine Brücke zur Rückkehr ins Dasein (который показался мне мостом для возвращения в существование), und als wir traulich Seit' an Seit' lagen (и когда мы задушевно лежали бок о бок), wurde zuerst Franziska von den beiden schokoladebraungebrannten Männern (сначала Франциска обоими с шоколадным загаром мужчинами), die lachten und redeten und redeten und lachten (которые смеялись и говорили, и говорили, и смеялись), ohne dass wir ein einziges Wort verstanden (без того, чтобы мы понимали хотя бы одно слово), an Bord gehievt (была поднята на борт), und dann sprang einer der Fischer in unser Boot (потом один из рыбаков прыгнул в нашу лодку), holte den Anker ein (выбрал якорь) und verknotete die Leine am Bug (и завязал веревку на носу; *der Knoten — узел*).

Der Kutter kam längsseits, einer der Männer warf mir eine Leine zu, die mir vorkam wie eine Brücke zur Rückkehr ins Dasein, und als wir traulich Seit' an Seit' lagen, wurde zuerst Franziska von den beiden schokoladebraungebrannten Männern, die lachten und redeten und redeten und lachten, ohne dass wir ein einziges Wort verstanden, an Bord gehievt, und dann sprang einer der Fischer in unser Boot, holte den Anker ein und verknotete die Leine am Bug.

Ich stupste ihn an (я толкнул его) und zeigte auf die Rückenflosse des Hais (и показал на спинной плавник акулы), der immer noch (которая все еще), aber offenbar mit viel weniger

Hoffnung auf eine Mahlzeit (но явно с намного меньшей надеждой на трапезу), in 50 Meter Entfernung kreiste (кружила на расстоянии 50 метров).
Der Fischer machte ein ernstes Gesicht (рыбак сделал серьезное лицо) und drohte dem Raubfisch mit der Faust (и погрозил хищнику кулаком) und klopfte mir auf die Schulter (и похлопал меня по плечу) und half mir, die Bordwand des Kutters zu entern (и помог мне взобраться на борт катера; *entern — брать на абордаж, захватывать /корабль/*).
Mit Gebärden und lautem Gerede versuchten wir zu erklären (жестами и громким разговором мы пытались объяснить), was uns passiert war (что с нами случилось), und dass wir aus Jelsa kämen (и что мы из Йельзы) und dahin, ins Hotel Venezia, zurück wollten (и туда, в отель «Венеция» обратно хотим = хотим вернуться).

Ich stupste ihn an und zeigte auf die Rückenflosse des Hais, der immer noch, aber offenbar mit viel weniger Hoffnung auf eine Mahlzeit, in 50 Meter Entfernung kreiste.
Der Fischer machte ein ernstes Gesicht und drohte dem Raubfisch mit der Faust und klopfte mir auf die Schulter und half mir, die Bordwand des Kutters zu entern.
Mit Gebärden und lautem Gerede versuchten wir zu erklären, was uns passiert war, und dass wir aus Jelsa kämen und dahin, ins Hotel Venezia, zurück wollten.

«*Dobre!*» sagten sie (добре, — сказали они) ein übers andere Mal (несколько раз), wendeten ihr Schiff und brachten uns (развернули свой корабль и привезли нас) — und das Boot im Schlepptau (и лодку на буксире; *schleppen — тянуть, тащить; das Tau — канат, трос*) — in knapp zwei Stunden (менее чем за два часа) direkt an den Hotelbootssteg (прямо к причалу гостиницы), von dem ich (перед которым я) — vier Monate vorher (четыре месяца назад), oder waren es nur acht Stunden (или это было лишь восемь часов)? — in fliegender Hast losgerudert war (в летучей спешке отгребал), dem lebensmüden schwimmenden Mädchen nach (вслед за «уставшей от жизни» плывущей девушкой). Franziska saß während der Fahrt (Франциска сидела во время поездки) zwischen den leeren Fischkörben und döste vor sich hin (между пустыми корзинами для рыбы и дремала).

«*Dobre!*» sagten sie ein übers andere Mal, wendeten ihr Schiff und brachten uns — und das Boot im Schlepptau — in knapp zwei Stunden direkt an den Hotelbootssteg, von dem ich — vier Monate vorher, oder waren es nur acht Stunden? — in fliegender Hast losgerudert war, dem

lebensmüden schwimmenden Mädchen nach. Franziska saß während der Fahrt zwischen den leeren Fischkörben und döste vor sich hin.

Unsere zwei Retter boten uns aus einer Korbflasche Rotwein an (наши два спасителя предложили нам из фляги красного вина), den wir nicht abzulehnen wagten (от которого мы не рискнули отказаться), und gaben uns Zigaretten (и дали нам сигареты), die wir dankbar annahmen (которые мы с благодарностью приняли). Sie waren rührend in ihrer Fürsorge (они были трогательны в своей заботе), und ich bedauerte (и я пожалел), von den langen Reden (что из длинных речей), die sie hielten (которые они держали), so gut wie nichts zu verstehen (практически не понимал ничего), denn das waren gewiss hübsche Geschichten von Haien (поскольку это, конечно, были прекрасные рассказы об акулах), die Gäste gefressen hatten (которые съели гостей = отпускников), und von ruderlosen Booten (лодках без весел), die nach der Türkei getrieben waren (которые отнесло к Турции).

Unsere zwei Retter boten uns aus einer Korbflasche Rotwein an, den wir nicht abzulehnen wagten, und gaben uns Zigaretten, die wir dankbar annahmen. Sie waren rührend in ihrer Fürsorge, und ich bedauerte, von den langen Reden, die sie hielten, so gut wie nichts zu verstehen, denn das waren gewiss hübsche Geschichten von Haien, die Gäste gefressen hatten, und von ruderlosen Booten, die nach der Türkei getrieben waren.

Die Sonne brannte (солнце жгло; *brennen*). Kalt war uns nicht mehr (нам было уже не холодно). Nur einmal rieselte mir ein Schauer über den Rücken (только раз у меня прошел: «простроился» по спине озноб), als der ältere Fischer aus seiner Schlafkoje kam (когда пожилой рыбак пришел из спальной каюты) und uns das Skelett eines Haifischkiefers zeigte (и показал нам скелет челюсти акулы). Einige der vielen bösartig aussehenden (некоторые из зловеще выглядящих), scharfen Zähne (острых зубов) saßen locker im Kieferknochen (сидели неплотно в костях челюсти) und der Mann pulte einen heraus und schenkte ihn Franziska (и мужчина выковырял один и подарил его Франциске).
«Souvenir!» sagte er strahlend (сувенир, — сказал он, сияя).

Die Sonne brannte. Kalt war uns nicht mehr. Nur einmal rieselte mir ein Schauer über den Rücken,

als der ältere Fischer aus seiner Schlafkoje kam und uns das Skelett eines Haifischkiefers zeigte. Einige der vielen bösartig aussehenden, scharfen Zähne saßen locker im Kieferknochen und der Mann pulte einen heraus und schenkte ihn Franziska.
«Souvenir!» sagte er strahlend.

Als sie uns am Hotel herausgeholfen und unser Ruderboot festgemacht hatten (когда они помогли нам сойти /на берег/ у отеля и прикрепили нашу весельную лодку), bot ich ihnen Geld an (я предложил им деньги; *anbieten*) — aber sie lehnten das entrüstet ab (но они с негодованием отказались). Nichts zu machen (ничего не поделаешь).
«*Hvalla!*» rief ich (хвалла, — крикнул я), als sie winkend und lachend abstießen (когда они, махая, отчалили).
«*Hvalla!*» rief auch Franziska (хвалла, — крикнула Франциска тоже) und warf ihnen eine Kusshand zu (и послала им воздушный поцелуй), die sie mit Verbeugung (который они с поклоном) und Finger-an-die-Lippen-Führen (и прикладыванием пальца к губам) und Hand-aufs-Herz (и руки к сердцу) und «O!» und «A!» in Empfang nahmen (и «O!», и «A!» приняли: «в прием взяли»).

Als sie uns am Hotel herausgeholfen und unser Ruderboot festgemacht hatten, bot ich ihnen Geld an — aber sie lehnten das entrüstet ab. Nichts zu machen.
«*Hvalla!*» rief ich, als sie winkend und lachend abstießen.
«*Hvalla!*» rief auch Franziska und warf ihnen eine Kusshand zu, die sie mit Verbeugung und Finger-an-die-Lippen-Führen und Hand-aufs-Herz und «O!» und «A!» in Empfang nahmen.

«Was heißt das eigentlich, *hvalla*?» fragte Franziska (что, собственно, значит хвалла? — спросила Франциска), als wir uns zum Hotel umwandten (когда мы повернули к отелю).
«Danke!» sagte ich (спасибо! — сказал я).
Aus den Fenstern sah eine Reihe neugieriger Gesichter auf uns herunter (из окон на нас смотрел ряд любопытных лиц). Von der Clique war niemand dabei (из компании там никого не было). Sie schliefen wohl noch (они, наверное, еще спят). Es war eben acht Uhr (было только: «как раз» восемь часов).

«Was heißt das eigentlich, *hvalla*?» fragte Franziska, als wir uns zum Hotel umwandten.
«Danke!» sagte ich.
Aus den Fenstern sah eine Reihe neugieriger Gesichter auf uns herunter. Von der Clique war niemand dabei. Sie schliefen wohl noch. Es war eben acht Uhr.

Wir gingen (мы шли), zerschlagen und übernächtig (разбитые и утомленные от бессонной ночи), schmutzig und mit schweren Beinen (грязные и с тяжелыми ногами), durch die Hotelhalle (через вестибюль гостиницы), die breite Sandsteintreppe hinauf (вверх по широкой лестнице из песчаника), den teppichbelegten langen Gang entlang in den Speisesaal (по покрытому ковром длинному коридору в столовую; *der Teppich — ковер*) und frühstückten (и позавтракали). Das heißt ich frühstückte (это значило, я позавтракал). Franziska saß mir schweigend gegenüber (Франциска молча сидела напротив меня), hielt sich mühsam aufrecht (с большим трудом держалась прямо), trank eine Tasse Kaffee (выпила чашку кофе) und knabberte an einem Stück Weißbrot (и грызла кусок белого хлеба).
«Ich gehe in mein Zimmer, Leo», sagte sie schließlich (я пойду в мою комнату, Лео, — сказала она наконец).

Wir gingen, zerschlagen und übernächtig, schmutzig und mit schweren Beinen, durch die Hotelhalle, die breite Sandsteintreppe hinauf, den teppichbelegten langen Gang entlang in den Speisesaal und frühstückten. Das heißt ich frühstückte. Franziska saß mir schweigend gegenüber, hielt sich mühsam aufrecht, trank eine Tasse Kaffee und knabberte an einem Stück Weißbrot.
«Ich gehe in mein Zimmer, Leo», sagte sie schließlich.

Dann blickte sie sich um (потом оглянулась), ob wohl auch niemand in Hörweite säße (нет ли кого-нибудь на расстоянии слышимости), und raunte mir zu (и прошептала мне): «Kommst du mir noch gute Nacht sagen?» (ты еще придешь сказать мне спокойной ночи?)
Ich sah sie an (я посмотрел на нее), lange sah ich sie an (я долго смотрел на нее). Wir waren ganz ernst (мы были совершенно серьезны) und rundherum gab es nichts als unsere vier Augen (и вокруг не было ничего, кроме наших четырех глаз). Ich hatte das Gefühl, als ob mir mein Brustkorb zu eng sei (у меня было чувство, словно моя грудная клетка была слишком узкой; *der Korb — корзина*). Der Honig lief mir vom Brot über die Finger (мед стекал у меня с хлеба на пальцы). «Ja», sagte ich, «gleich!» (да? — сказал я, — сейчас /же/!)

Dann blickte sie sich um, ob wohl auch niemand in Hörweite säße, und raunte mir zu: «Kommst du mir noch gute Nacht sagen?»
Ich sah sie an, lange sah ich sie an. Wir waren ganz ernst und rundherum gab es nichts als unsere vier Augen. Ich hatte das Gefühl, als ob mir mein Brustkorb zu eng sei. Der Honig lief mir vom Brot über die Finger. «Ja», sagte ich, «gleich!»

Sie erhob sich und ging aus dem Saal (она поднялась и вышла из зала), der Gürtel meines Bademantels (пояс моего купального халата), den sie lose über der Schulter trug (который она несла перекинутым через плечо; *lose — несвязанный, свободный*), schleifte hinter ihr her (волочился за ней). Das sah aus wie ein langer, rotblau-gestreifter Schwanz. Lustig (это выглядело как длинный хвост в красно-голубую полоску. Весело).

Sie erhob sich und ging aus dem Saal, der Gürtel meines Bademantels, den sie lose über der Schulter trug, schleifte hinter ihr her. Das sah aus wie ein langer, rotblau-gestreifter Schwanz. Lustig.

Ich ließ mir noch Zigaretten geben (я попросил еще сигарет) und versuchte mit meinen zwiespältigen Gedanken ins reine zu kommen (и попытался с моими двоякими мыслями «прийти в чистое» = разобраться), während ich rauchte (пока я курил), und schloss einen Augenblick die Augen (и закрыл на мгновение глаза) und sah den weißen, schmalen Oberkörper (и увидел белую, худую верхнюю половину тела) des zauberhaften Mädchens im Boot vor mir (очаровательной девушки в лодке перед собой) und fand, dass keine Dienstvorschrift der Welt (и нашел, что никакое служебное предписание в мире) von einem Mann Anfang Dreißig fordern durfte (не имеет права требовать от мужчины в начале четвертого десятка), aus Stein zu sein (быть из камня), und drückte meine Zigarette aus (затушил мою сигарету) und ging ebenfalls aus dem Saal hinter Franziska her (и тоже вышел из зала вслед за Франциской). An der Schwingtür stieß ich mit Betsy zusammen (у «качающейся двери» = у двери, открывающейся в обе стороны я столкнулся с Бетси; *zusammenstoßen*).

Ich ließ mir noch Zigaretten geben und versuchte mit meinen zwiespältigen Gedanken ins reine zu kommen, während ich rauchte, und schloss einen Augenblick die Augen und sah den weißen, schmalen Oberkörper des zauberhaften Mädchens im Boot vor mir und fand, dass keine Dienstvorschrift der Welt von einem Mann Anfang Dreißig fordern durfte, aus Stein zu sein, und drückte meine Zigarette aus und ging ebenfalls aus dem Saal hinter Franziska her. An der Schwingtür stieß ich mit Betsy zusammen.

«*Hello*», rief sie (*привет, —* крикнула она), «*how are you (как дела)? Where did you get lost last night? (куда вы пропали прошлой ночью?) We all missed you and Franziska!*» *(мы все скучали по вам и Франциске!)*
«Wir waren auf Odysseus Spuren, Betsy» (мы были по следам Одиссея), sagte ich Deutsch (сказал я по-немецки), weil sie es erstens gut konnte (так как она, во-первых, хорошо на нем говорила) und nur zu hochnäsig war (и была слишком высокомерна; *die Nase — нос*), es zu sprechen (чтобы на нем говорить) — und weil ich zweitens zu groggy war (и, во-вторых, я был слишком измотан), mich auch noch in geistige Unkosten einer englischen Konversation zu stürzen (чтобы бросаться еще в умственные: «духовные» издержки английского разговора).

«*Hello*», rief sie, «*how are you? Where did you get lost last night? We all missed you and Franziska!*»
«Wir waren auf Odysseus Spuren, Betsy», sagte ich Deutsch, weil sie es erstens gut konnte und nur zu hochnäsig war, es zu sprechen — und weil ich zweitens zu groggy war, mich auch noch in geistige Unkosten einer englischen Konversation zu stürzen.

«*I see*», sagte sie (*понимаю, —* сказала она), ein bisschen säuerlich lächelnd (улыбаясь немного кисло), «*you do look like Odysseus, darling!*» *(Вы выглядите ка Одиссей, дорогой!)* und kratzte mit ihren langen, grünsilbernen Fingernägeln an meinem Kinn (и поскребла своими длинными, зелено-серебряными пальцами по моему подбородку).
«Stimmt», gab ich zu (правильно, — согласился я), «ich fürchte, ich muss erst mal an den Apparat ...» (я боюсь, мне сейчас нужно к бритве…)
Ich duschte und rasierte mich (я принял душ и побрился) und schnitt mich dabei tief ins Kinn (и при этом глубоко порезал подбородок), ich weiß nicht, ob vor Müdigkeit oder vor Aufregung (я не знаю, от усталости ли или от волнения).

«*I see*», sagte sie, ein bisschen säuerlich lächelnd, «*you do look like Odysseus, darling!*» und kratzte mit ihren langen, grünsilbernen Fingernägeln an meinem Kinn.
«Stimmt», gab ich zu, «ich fürchte, ich muss erst mal an den Apparat ...»
Ich duschte und rasierte mich und schnitt mich dabei tief ins Kinn, ich weiß nicht, ob vor Müdigkeit oder vor Aufregung.

Eine Viertelstunde später (спустя четверть часа) stand ich vor der Tür zu Franziskas Zimmer (я стоял перед дверью в комнату Франциски). Auf dem Hotelgang war es still (в коридоре отеля было тихо), nur aus einem der Nebenräume klangen Stimmen, Gekicher und ein sonores «Hoho!» (только в одном из одного из соседних номеров звучали голоса, хихиканье и звучное «хохо»). Ich klopfte, niemand antwortete (я постучал, никто не отозвался). Ich drückte sachte die Klinke herunter (я тихонько, мягко надавил ручку), drinnen war es dämmerig (внутри было сумеречно). Franziska hatte die Sonnenrouleaus herabgelassen (Франциска опустила солнечные шторы). Es roch gut nach guter Seife (хорошо пахло хорошим мылом) und dazwischen leise nach irgendwelchem kühlen Parfüm (а между ним слабо какими-то свежими духами).

Eine Viertelstunde später stand ich vor der Tür zu Franziskas Zimmer. Auf dem Hotelgang war es still, nur aus einem der Nebenräume klangen Stimmen, Gekicher und ein sonores «Hoho!». Ich klopfte, niemand antwortete. Ich drückte sachte die Klinke herunter, drinnen war es dämmerig. Franziska hatte die Sonnenrouleaus herabgelassen. Es roch gut nach guter Seife und dazwischen leise nach irgendwelchem kühlen Parfüm.

Ich schloss die Tür hinter mir (я закрыл дверь за собой) und drehte behutsam den Schlüssel herum (и осторожно повернул ключ). Nun hatten sich meine Augen an die Dämmerung gewöhnt (теперь мои глаза привыкли к сумеркам). Franziska lag im Bett und schlief (Франциска лежала в кровати и спала). Ihre tiefen Atemzüge bewegten das dünne (ее глубокое дыхание шевелило тонкую), gekräuselte Nachthemd über ihrer Brust (кружевную ночную рубашку на ее груди; *gekräuselt — курчавый, кудрявый; завитой*), in die halbgeöffnete Hand (в поуоткрытую ладонь), die neben ihrem Wuschelkopf auf dem Kissen lag (которая лежала

рядом с ее растрепанной головой на подушке; *das Wuschelhaar — вьющиеся или растрепанные волосы; буйные кудри*), legte ich ganz leise und vorsichtig den Haifischzahn (я тихо и осторожно положил зуб акулы), den sie mir zur Aufbewahrung vorhin gegeben hatte (который она мне до этого отдала на хранение).

Ich schloss die Tür hinter mir und drehte behutsam den Schlüssel herum. Nun hatten sich meine Augen an die Dämmerung gewöhnt. Franziska lag im Bett und schlief. Ihre tiefen Atemzüge bewegten das dünne, gekräuselte Nachthemd über ihrer Brust, in die halbgeöffnete Hand, die neben ihrem Wuschelkopf auf dem Kissen lag, legte ich ganz leise und vorsichtig den Haifischzahn, den sie mir zur Aufbewahrung vorhin gegeben hatte.

Dann nahm ich meinen Bademantel (потом я взял свой купальный халат), der über einem Stuhl hing (висевший через стул), und hob den blutgetränkten Taschentuchverband auf (и поднял пропитанную кровью повязку из носового платка), den sie in ihren Papierkorb geworfen hatte (которую она бросила в свою корзину для бумаг), weil mich plötzlich eine Idee anflog (поскольку мной овладела идея; *anfliegen — прилетать; охватывать, овладевать*). Dann ging ich auf Zehenspitzen wieder hinaus (потом я вышел на цыпочках; *die Zehe — палец ноги; die Spitze — кончик, острие*), über den Gang zurück in mein Zimmer (по коридору обратно в мою комнату), und warf mich auf mein Bett (и бросился в кровать). Zu aller Ungewissheit kam nun noch (ко всей неопределенности теперь пришло еще), dass ich nicht wusste (что я не знал), ob ich enttäuscht oder erleichtert sein sollte ... (должен ли я быть разочарован или облегчен…)

Dann nahm ich meinen Bademantel, der über einem Stuhl hing, und hob den blutgetränkten Taschentuchverband auf, den sie in ihren Papierkorb geworfen hatte, weil mich plötzlich eine Idee anflog. Dann ging ich auf Zehenspitzen wieder hinaus, über den Gang zurück in mein Zimmer, und warf mich auf mein Bett. Zu aller Ungewissheit kam nun noch, dass ich nicht wusste, ob ich enttäuscht oder erleichtert sein sollte ...

Aber ich hatte keine Zeit mehr (но у меня больше не было времени), das zu entscheiden (это решить), denn der Schlaf überfiel mich wie eine ganze Horde Wegelagerer (поскольку сон одолел меня, как целая орда разбойников).

Aber ich hatte keine Zeit mehr, das zu entscheiden, denn der Schlaf überfiel mich wie eine ganze Horde Wegelagerer.

5

Als ich erwachte, zeigte meine Armbanduhr auf drei (когда я проснулся, мои наручные часы указывали на три). Ich brauchte einige Zeit (мне понадобилось некоторое время), um zu verstehen (чтобы понять), wieso nachts um drei die Sonne über dem Balkon stand (почему в три часа ночи солнце стоит над балконом), und herauszufinden (и выяснить), wo ich überhaupt war (где я вообще был). Als ich endlich die durcheinandergepurzelten Gedanken wieder in Ordnung hatte (когда я наконец имел в порядке летящие кувырком мысли; *purzeln — лететь кувырком; einen Purzelbaum schlagen — кувыркаться*), zog ich mich schnell an (я быстро оделся) und lief zu Franziskas Zimmer (и побежал в комнату Франциски). Ich sah durchs Schlüsselloch (я посмотрел через замочную скважину; *der Schlüssel — ключ; das Loch — отверстие*), sie schlief noch (она еще спала). Ich konnte sogar (я мог даже), im Schimmer eines Sonnenstrahls (в сиянии солнечных лучей), der durch die Jalousie fiel (падающих через жалюзи), ihren nackten Fuß sehen (расмотреть ее голую ногу).

Als ich erwachte, zeigte meine Armbanduhr auf drei. Ich brauchte einige Zeit, um zu verstehen, wieso nachts um drei die Sonne über dem Balkon stand, und herauszufinden, wo ich überhaupt war. Als ich endlich die durcheinandergepurzelten Gedanken wieder in Ordnung hatte, zog ich mich schnell an und lief zu Franziskas Zimmer. Ich sah durchs Schlüsselloch, sie schlief noch. Ich konnte sogar, im Schimmer eines Sonnenstrahls, der durch die Jalousie fiel, ihren nackten Fuß sehen.

Unten in der Halle war es still (внизу в холле было тихо). Hinter der Rezeptionstheke hielt der Hotelmanager sein Nachmittagsnickerchen (за стойкой регистрации служащий отеля вздремнул: «имел свой полдневный сон»; *ein Nickerchen machen — вздремнуть*). Oben in der Küche neben dem Speisesaal (наверху на кухне рядом со столовой) sang eine Frauenstimme irgendwas offenbar sehr Trauriges auf Serbokroatisch (женский голос пел что-то явно грустное

и на сербо-хорватском). Auf der Theke lag ein Stoß Briefe und Zeitungen (на стойке лежала пачка писем и газет), der wohl mit dem ersten Nachmittagsschiff vom Festland gekommen war (которые, наверное, пришли с первым послеобеденным судном с континента).

Unten in der Halle war es still. Hinter der Rezeptionstheke hielt der Hotelmanager sein Nachmittagsnickerchen. Oben in der Küche neben dem Speisesaal sang eine Frauenstimme irgendwas offenbar sehr Trauriges auf Serbokroatisch. Auf der Theke lag ein Stoß Briefe und Zeitungen, der wohl mit dem ersten Nachmittagsschiff vom Festland gekommen war.

Die deutschen Zeitungen (немецкие газеты), die dabei waren (которые там были), hatten zum Glück das stolze Alter von vier und fünf Tagen (имели, к счастью, гордый возраст в четыре или пять дней), waren also zu einem Zeitpunkt auf die Reise nach hier geschickt worden (были посланы в путешествие сюда в тот момент), zu dem Ladicke noch unentdeckt in seinem Warenhausbüro tot gelegen hatte (в который Ладике еще не обнаруженный лежал в своем офисе магазина мертвый). Ich zählte an den Fingern nach (я посчитал на пальцах), wir hatten heute Donnerstag (сегодня у нас четверг) — richtig (правильно) — meine Güte (Боже мой), ich war erst 26 Stunden in Jelsa (я был только 26 часов в Йельзе) — mir kam es wie eine lange Woche vor (мне это показалось длинной неделей).

Die deutschen Zeitungen, die dabei waren, hatten zum Glück das stolze Alter von vier und fünf Tagen, waren also zu einem Zeitpunkt auf die Reise nach hier geschickt worden, zu dem Ladicke noch unentdeckt in seinem Warenhausbüro tot gelegen hatte. Ich zählte an den Fingern nach, wir hatten heute Donnerstag — richtig — meine Güte, ich war erst 26 Stunden in Jelsa — mir kam es wie eine lange Woche vor.

Dienstag früh (во вторник утром) hatten die ersten Berichte über den Mord in den Blättern gestanden (в газетах появились первые сообщения об убийстве). Vor morgen oder Sonnabend (до завтра или воскресенья) konnte eigentlich niemand von dem Verdacht erfahren (никто, собственно, не мог узнать о подозрении), unter dem Franziska stand (под которым находилась Франциска). Denn die Briefe (так как письма), das sah ich (это я видел), waren auch fünf Tage unterwegs gewesen (были тоже пять дней в пути).

Der Manager, Portier, Direktor, Empfangschef (управляющий, портье, директор, метрдотель) — alle zusammen in dem einen Mann hinter der Theke (все в одном мужчине за стойкой) — wurden wach (проснулись).

Dienstag früh hatten die ersten Berichte über den Mord in den Blättern gestanden. Vor morgen oder Sonnabend konnte eigentlich niemand von dem Verdacht erfahren, unter dem Franziska stand. Denn die Briefe, das sah ich, waren auch fünf Tage unterwegs gewesen.
Der Manager, Portier, Direktor, Empfangschef — alle zusammen in dem einen Mann hinter der Theke — wurden wach.

Er tat (он сделал /вид/), als habe er bloß nachgedacht (словно он только задумался) und stand auf und fing mit mir ein großes Palaver an (и встал, и начал со мной бесконечные переговоры) wegen des verlorenen Riemens (из-за потерянного весла). Ich gab ihm 2000 Dinar über die Summe (я дал ему 2000 динаров сверх суммы), die er als Preis für einen solchen Gegenstand verlangte (которую он просил за такой предмет), wenn auch nicht direkt forderte (если не требовал прямо), so doch gewiss erwartete (то, конечно, ждал) — und ließ mir (и попросил), als er sich mit vielen Bücklingen bedankte (когда он меня благодарил со многими поклонами), eine Quittung geben (дать квитанцию).

Er tat, als habe er bloß nachgedacht und stand auf und fing mit mir ein großes Palaver an wegen des verlorenen Riemens. Ich gab ihm 2000 Dinar über die Summe, die er als Preis für einen solchen Gegenstand verlangte, wenn auch nicht direkt forderte, so doch gewiss erwartete — und ließ mir, als er sich mit vielen Bücklingen bedankte, eine Quittung geben.

Vielleicht würde ich's ja (может быть я) als Sonderausgabe auf die Spesenrechnung setzen können (смогу указать это как особую статью в счете издержек), ohne dass der Etat des bundesdeutschen Innenministers zusammenbrach (без того, чтобы обвалился бюджет федерального министерства внутренних дел). Das alles dauerte eine Zeit (все это длилось какое-то время), und es war nicht einfach (и было непросто), dem freundlichen Kroaten (дружественному хорвату), obschon er zweihundertundelf Worte Deutsch konnte (хотя он мог двести одиннадцать слов по-немецки), klarzumachen, was zum Beispiel «Hoteleigener

Riemen» bedeutete (объяснить, что, например, значит «весло, принадлежащее отелю») und wozu man überhaupt so eine Quittung brauchte (и для чего вообще нужна такая квитанция).

Vielleicht würde ich's ja als Sonderausgabe auf die Spesenrechnung setzen können, ohne dass der Etat des bundesdeutschen Innenministers zusammenbrach. Das alles dauerte eine Zeit, und es war nicht einfach, dem freundlichen Kroaten, obschon er zweihundertundelf Worte Deutsch konnte, klarzumachen, was zum Beispiel «Hoteleigener Riemen» bedeutete und wozu man überhaupt so eine Quittung brauchte.

Ich war hungrig (я был голоден). Die Küche war jedoch nur von der singenden Sentimentalen besetzt (кухня была, однако, занята только поющей сентиментальной /женщиной/), die leider lediglich Aufwaschaufgaben zu erfüllen befugt war (которая, к сожалению, была уполномочена только на мытье посуды; *die Aufgabe erfüllen — выполнить задание*), kurz: es gab nichts mehr zu essen (короче: есть было больше нечего).
Sie erklärte mir freundlich (она дружелюбно объяснила мне), lachend und wortreich irgendwas (что-то, смеясь и многословно), worin immer wieder «*danas popodne*» vorkam (где снова и снова появлялось «*danas popodne*»), aber ich konnte mir daraus keinen Reim machen (но я ничего из этого не понимал: «не мог из этого сделать себе рифмы»), bis sie zu Gesten griff (пока она не прибегнула к жестам), denen ich entnahm (из которых я заключил), dass es im Ort ein Fischrestaurant gab (что здесь есть рыбный ресторан), in dem man auch nachmittags essen könnte (в котором можно было поесть и после обеда).

Ich war hungrig. Die Küche war jedoch nur von der singenden Sentimentalen besetzt, die leider lediglich Aufwaschaufgaben zu erfüllen befugt war, kurz: es gab nichts mehr zu essen.
Sie erklärte mir freundlich, lachend und wortreich irgendwas, worin immer wieder «*danas popodne*» vorkam, aber ich konnte mir daraus keinen Reim machen, bis sie zu Gesten griff, denen ich entnahm, dass es im Ort ein Fischrestaurant gab, in dem man auch nachmittags essen könnte.

Als sie bei «Fisch» war (когда она дошла до «рыбы»), mit den Händen ruderte (гребла руками) und den Mund auf- und zuklappte (распахивала и захлопывала рот), erklang von der Speisesaaltür her ein Prusten (перед дверью в столовую раздался смешок; *erklingen*). Franziska

stand da (там стояла Франциска). Sie hatte sich das Gespräch wohl schon eine Weile mitangesehen (она тоже уже какое-то время наблюдала за разговором) und konnte sich bei dem Zeichen für «Fisch» (и при знаке «рыба») nun nicht mehr das Lachen verbeißen (уже не могла сдержать смех).
«Das hätt ich gern gefilmt», sagte sie laut (я бы сделала из этого фильм, — громко сказала она) quer durch den leeren Saal (через пустой зал): «Du an der Küchentür mit so herrlich hungrig-dummem Gesicht (ты у дверей кухни с великолепным голодно-глупым лицом), und die Frau, die dir ‚Fisch' vormacht — wundervoll!» (и женщина, которая показывает тебе «рыбу» — чудесно!)

Als sie bei «Fisch» war, mit den Händen ruderte und den Mund auf- und zuklappte, erklang von der Speisesaaltür her ein Prusten. Franziska stand da. Sie hatte sich das Gespräch wohl schon eine Weile mitangesehen und konnte sich bei dem Zeichen für «Fisch» nun nicht mehr das Lachen verbeißen.
«Das hätt ich gern gefilmt», sagte sie laut quer durch den leeren Saal: «Du an der Küchentür mit so herrlich hungrig-dummem Gesicht, und die Frau, die dir ‚Fisch' vormacht — wundervoll!»

«Hungrig stimmt genau», sagte ich (голодный подходит точно, — сказал я), «aber die Vokabel ‚dumm' weise ich schärfstens zurück (но слово «глупый» я решительно отклоняю) und außerdem zeugt sie nicht von weiblicher Güte und so ... (кроме того, оно не свидетельствует о женской доброте… в общем-то) Hast du gut geschlafen?» (ты хорошо спала?)
«Ja, danke», sagte sie (да, спасибо, — сказала она), zögerte und wurde rot (помедлила и покраснела), was ich mit meiner Frage gar nicht beabsichtigt hatte (чего я своим вопросом не предполагал; *beabsichtigen — намереваться, задумать*).
«Guten Morgen, Leo! Du auch?» (доброе утро, Лео! Ты тоже?)

«Hungrig stimmt genau», sagte ich, «aber die Vokabel ‚dumm' weise ich schärfstens zurück und außerdem zeugt sie nicht von weiblicher Güte und so ... Hast du gut geschlafen?»
«Ja, danke», sagte sie, zögerte und wurde rot, was ich mit meiner Frage gar nicht beabsichtigt hatte.
«Guten Morgen, Leo! Du auch?»

Und dann schüttelten wir uns die Hände (а потом мы пожали друг другу руки), wie sich eben so flüchtige Urlaubsbekanntschaften die Hände schütteln (именно так, как мимолетные отпускные знакомые пожимают руки), und gingen (и ушли), nachdem ich mich bei der Küchenfee bedankt hatte (после того, как я поблагодарил кухонную фею), nebeneinander aus dem Saal (друг рядом с другом из зала), aus dem Hotel und ins Dorf (из отеля и в деревню).
Die Clique war nicht auf der Badeterrasse (компания не была на месте для купания), möglicherweise hatten sie alle die Segelpartie gestartet (наверное, они начали плавать под парусами: «устроили парусное плавание, развлечение»), von der gestern schon die Rede gewesen war (о котором вчера шла речь).

Und dann schüttelten wir uns die Hände, wie sich eben so flüchtige Urlaubsbekanntschaften die Hände schütteln, und gingen, nachdem ich mich bei der Küchenfee bedankt hatte, nebeneinander aus dem Saal, aus dem Hotel und ins Dorf.
Die Clique war nicht auf der Badeterrasse, möglicherweise hatten sie alle die Segelpartie gestartet, von der gestern schon die Rede gewesen war.

Mich hätten heute (меня бы сегодня) — auch wenn ich's nicht verschlafen haben würde (даже, если бы я не проспал это) — keine zehn Pferde in irgendein schiffähnliches Fahrzeug gekriegt (десять коней не затащили бы в транспортное средство, похожее на корабль).
Wir liefen in der heißen Nachmittagssonne (мы шли в горячем полуденном солнце) an der hellen rotgelben Sandsteinmauer des Kais entlang (вдоль светлой красно-желтой стены набережной из песчаника; *der Kai — набережная, пирс*), sagten gar nichts (ничего не говорили), und merkten plötzlich beide (и вдруг оба заметили), nachdem wir schon fünf Minuten so gelaufen waren (после того, как мы так прошли уже пять минут), dass wir uns an der Hand hielten (что мы держимся за руки) wie Brüderchen und Schwesterchen. (как братик и сестричка)

Mich hätten heute — auch wenn ich's nicht verschlafen haben würde — keine zehn Pferde in irgendein schiffähnliches Fahrzeug gekriegt.
Wir liefen in der heißen Nachmittagssonne an der hellen rotgelben Sandsteinmauer des Kais entlang, sagten gar nichts, und merkten plötzlich beide, nachdem wir schon fünf Minuten so

gelaufen waren, dass wir uns an der Hand hielten wie Brüderchen und Schwesterchen.

Aber wir ließen nicht los (но мы не отпустили), sondern blieben stehen (а остановились), sahen uns an und hatten, glaube ich, bestimmt alle beide großen Appetit auf Küsse (смотрели друг на друга и, я думаю, у нас обоих было большое желание поцелуев = поцеловаться). Doch es war zu hell (но было слишком светло) und zu belebt am Hafen (и слишком оживленно в порту), und wir waren beide viel zu falsch erzogen (и мы были оба слишком неправильно воспитаны; *erziehen — воспитывать*), sonst hätten wir diesem Appetit nachgegeben (иначе мы бы уступили = отдались этому желанию).
«Leo, Löwe, Hofnarr, Liebster», sagte Franziska (Лео, лев, придворный шут, любимый, — сказала Франциска), als wir weiterschlenderten (когда мы поплелись дальше), «bist du mir böse, dass — dass —» (ты сердит на меня, что — что —) sie senkte Stimme und Augen (она опустила голос и глаза) — «dass ich schon eingeschlafen war?» (что я уже заснула?)

Aber wir ließen nicht los, sondern blieben stehen, sahen uns an und hatten, glaube ich, bestimmt alle beide großen Appetit auf Küsse. Doch es war zu hell und zu belebt am Hafen, und wir waren beide viel zu falsch erzogen, sonst hätten wir diesem Appetit nachgegeben.
«Leo, Löwe, Hofnarr, Liebster», sagte Franziska, als wir weiterschlenderten, «bist du mir böse, dass — dass —» sie senkte Stimme und Augen — «dass ich schon eingeschlafen war?»

«Das kannst du am besten daraus erkennen» (лучше всего ты можешь это узнать), erwiderte ich (ответил я), «dass ich dich hiermit ergebenst und feierlichst (что я тебя смиренно и торжественно) zu gebackenem Tintenfisch und einem Liter Brosec einlade!» (приглашаю на запеченную каракатицу и литр бросека!)
«Igitt», sagte sie (ах, Боже мой — сказала она).
«Na hör mal», grollte ich (ну, послушай, — сердился я).
«Nein», sagte sie (нет, — сказала она), «ich meine doch nicht deine Einladung (я же не имею в виду твое приглашение), sondern den Tintenfisch (а каракатицу)! Schmeckt das (это вкусно)? Wenn ich mir vorstelle, wie die aussehen ...» (когда я себе представляю, как они выглядят…)

«Das kannst du am besten daraus erkennen», erwiderte ich, «dass ich dich hiermit ergebenst und

feierlichst zu gebackenem Tintenfisch und einem Liter Brosec einlade!»
«Igitt», sagte sie.
«Na hör mal», grollte ich.
«Nein», sagte sie, «ich meine doch nicht deine Einladung, sondern den Tintenfisch! Schmeckt das? Wenn ich mir vorstelle, wie die aussehen ...»

«Aber Schweinekotelett magst du, nicht wahr (но свиные котлеты тебе нравятся, не так ли)? Und wenn du dir so 'ne fette Bauernsau vorstellst (и когда ты представляешь себе такую жирную крестьянскую свинью), wie sie mit dem Hintern in der Jauche hockt... (как она сидит на заднице в навозной жиже…)»
«Du hast Recht», gab sie zu (ты прав, — согласилась она), wenn's ihr auch schwerfiel (хотя ей далось это с трудом), «und was ist Brosec?» (а что такое бросек?)
«Ein einheimischer Wein (местное вино) — du wirst schon sehen (ты увидишь)! Danach wirst du sehr fröhlich sein (после этого ты будешь очень рада), mein Schatz (мое сокровище), und — noch schneller einschlafen!» (и — заснешь еще быстрее!)

«Aber Schweinekotelett magst du, nicht wahr? Und wenn du dir so 'ne fette Bauernsau vorstellst, wie sie mit dem Hintern in der Jauche hockt...»
«Du hast Recht», gab sie zu, wenn's ihr auch schwerfiel, «und was ist Brosec?»
«Ein einheimischer Wein — du wirst schon sehen! Danach wirst du sehr fröhlich sein, mein Schatz, und — noch schneller einschlafen!»

«Scheusal!» sagte sie (чудовище! — сказала она).
Wir fanden die Taverne (мы нашли таверну), von der gestern schon die Österreicher geschwärmt hatten (о которой вчера уже с восторгом отзывались австрийцы), setzten uns draußen unter die weinlaubumrankte Pergola (сели снаружи в беседке, увитой виноградной листвой; *das Laub — листва*), bestellten Tintenfisch (заказали каракатицу), woraufhin ein mächtiges Geklapper und Gewirtschafte in der kleinen Bratküche losging (после чего в маленькой кухне начался сильный стук и грохот), und tranken vorsichtig (и осторожно выпили), aber mit Genuss (но с наслаждением), den ersten Schluck Brosec (первый глоток бросека), den uns der Wirt (который нам хозяин), der wie ein Neapolitaner aussah (выглядевший, как неаполитанец) und wie fünf Neapolitaner redete (и говоривший, как пять неаполитанцев), aus der Literflasche

eingeschenkt hatte (налил из литровой бутылки).

«Scheusal!» sagte sie.
Wir fanden die Taverne, von der gestern schon die Österreicher geschwärmt hatten, setzten uns draußen unter die weinlaubumrankte Pergola, bestellten Tintenfisch, woraufhin ein mächtiges Geklapper und Gewirtschafte in der kleinen Bratküche losging, und tranken vorsichtig, aber mit Genuss, den ersten Schluck Brosec, den uns der Wirt, der wie ein Neapolitaner aussah und wie fünf Neapolitaner redete, aus der Literflasche eingeschenkt hatte.

Es war sehr husch hier (здесь было очень тихо), malerisch, gemütlich und relativ sauber und (живописно, уютно и относительно чисто, и) — trotz allem Liebäugeln mit dem Tourismus (несмотря на все заигрывание с туризмом) — noch sehr ursprünglich und volkstümlich (еще очень самобытно и народно; *der Ursprung — начало, источник, происхождение*). An den Wänden hingen Korbflaschen (на стенах висели бутыли), Maultiersättel, Knoblauchzöpfe, Fischspieße (седла мулов, косы чеснока и вертела для рыбы; *der Knoblauch — чеснок; der Zopf — коса; der Spieß — копье; вертел*) und wagenradgroße Strohhüte (и соломенные шляпы величиной с колесо автомобиля). Über der Ausgangstür war ein Plakat (над выходной дверью был плакат), in dem in fünf Sprachen «Auf Wiedersehen» gesagt wurde (на котором было написано на пяти языках «До свидания»). Die deutsche Fassung hieß: «Äff Fiedersehän!» (немецкий вариант /редакция, изложение/ назывался: До свидания /искаж./)

Es war sehr husch hier, malerisch, gemütlich und relativ sauber und — trotz allem Liebäugeln mit dem Tourismus — noch sehr ursprünglich und volkstümlich. An den Wänden hingen Korbflaschen, Maultiersättel, Knoblauchzöpfe, Fischspieße und wagenradgroße Strohhüte. Über der Ausgangstür war ein Plakat, in dem in fünf Sprachen «Auf Wiedersehen» gesagt wurde. Die deutsche Fassung hieß: «Äff Fiedersehän!»

Wir waren zu dieser Nachmittagsstunde die einzigen Gäste (мы были единственными гостями в этог послеполуденный час). Man konnte über den Rand der hüfthohen Steinmauer (можно было через край каменной стены на высоте бедра; *die Hüfte — бедро*) direkt auf den Hafen sehen (прямо видеть порт)! Eine Menge Volk saß (множество народа), stand und lungerte dort herum

(сидело и слонялось вокруг без дела). Frauen hielten Mulis am Halfter (женщины держали мулов за недоуздки), Kinder spielten lachend Kriegen und Fangen (дети играла в салки /пятнашки/: «получать и ловить»), Männer standen in Gruppen (мужчины стояли группами), redeten wahrscheinlich von der großen Jelsaer Politik (разговаривали, наверное, о большой йельзасской политике) und kratzten sich an Bauch oder Hinterkopf (и чесали животы и затылки).

Wir waren zu dieser Nachmittagsstunde die einzigen Gäste. Man konnte über den Rand der hüfthohen Steinmauer direkt auf den Hafen sehen! Eine Menge Volk saß, stand und lungerte dort herum. Frauen hielten Mulis am Halfter, Kinder spielten lachend Kriegen und Fangen, Männer standen in Gruppen, redeten wahrscheinlich von der großen Jelsaer Politik und kratzten sich an Bauch oder Hinterkopf.

Ich hatte meine Hand über Franziskas gefaltete Hände gelegt (я положил руку на сложенные руки Франциски). Wir sahen dem Treiben zu und schwiegen (мы наблюдали за суетой и молчали). Der Wirt brachte den herrlich knusprigen Tintenfisch (хозяин принес великолепно хрустящее мясо каракатицы), dazu einen wunderbar gewürzten Salat (к этому чудесно приправленный салат) aus Tomaten, Paprika, Pepperoni und Gurken (из помидоров, паприки, пепперони и огурцов), und erklärte mir (и объяснил мне), auf meine Frage nach dem Grund des Volksauflaufs (на мой вопрос о причине скопления народа; *der Auflauf — толпа, скопление народа*), dass in zehn Minuten oder später das nachmittägliche Fährschiff von Split hier einträfe (что через десять минут или позже прибудет послеполуденный паром; *eintreffen*). Wir aßen mit großem Behagen (мы ели с большим удовольствием). Es schmeckte mir besser (мне было вкусно лучше = по-моему, было вкуснее) als das raffinierteste Menü in einem Schlemmerlokal (чем самое изысканное меню в ресторане для чревоугодников; *der Schlemmer — кутила, чревоугодник*).

Ich hatte meine Hand über Franziskas gefaltete Hände gelegt. Wir sahen dem Treiben zu und schwiegen. Der Wirt brachte den herrlich knusprigen Tintenfisch, dazu einen wunderbar gewürzten Salat aus Tomaten, Paprika, Pepperoni und Gurken, und erklärte mir, auf meine Frage nach dem Grund des Volksauflaufs, dass in zehn Minuten oder später das nachmittägliche Fährschiff von Split hier einträfe. Wir aßen mit großem Behagen. Es schmeckte mir besser als das

raffinierteste Menü in einem Schlemmerlokal.

«Prima!» sagte Franziska (отлично, — сказала Франциска).
«Du darfst ruhig schmatzen», sagte ich (ты можешь спокойно чавкать, — сказал я).
Als wir gerade fertig waren (как только мы закончили) und uns die fettigen Münder mit den Papierservietten abgewischt hatten (и вытерли себе жирные рты бумажными салфетками) und uns sehr satt, zufrieden und guter Dinge zurücklehnten (и откинулись, очень сытые, довольные и в хорошем настроении; *guter Dinge sein — быть в хорошем настроении*), traf das Schiff ein (прибыл корабль). Es war ein Fährschiff (это был паром), wie sie auch bei uns (как они у нас тоже) — etwa zu den Nordseeinseln (например к островам Северного моря) — verkehren (ходят, курсируют), schneeweiß gestrichen mit einem leuchtendroten Stern am Schornstein (белоснежный с сверкающе-красной звездой на трубе; *streichen — красить*) und auf den Namen «Postira» getauft (крещеный именем «Постира»).

«Prima!» sagte Franziska.
«Du darfst ruhig schmatzen», sagte ich.
Als wir gerade fertig waren und uns die fettigen Münder mit den Papierservietten abgewischt hatten und uns sehr satt, zufrieden und guter Dinge zurücklehnten, traf das Schiff ein. Es war ein Fährschiff, wie sie auch bei uns — etwa zu den Nordseeinseln — verkehren, schneeweiß gestrichen mit einem leuchtendroten Stern am Schornstein und auf den Namen «Postira» getauft.

Mit den (с) — überall gleichklingenden (с везде одинаково звучащими) —Geräuschen, Rasseln (шумами, хрипами), Klingeln, Rufen (звоном, криками), Aufrauschen der Heckwelle (шелестом кормовой волны), Klatschen der Festmachertaue ((хлопаньем швартового каната), Juhu! der Ankommenden und Wartenden (ура! — прибываюших и ожидающих), legte das Schiff an (корабль причалил). Eine hölzerne Gangway wurde von jungen Burschen polternd herangeschoben (деревянный трап был придвинут с грохотом молодыми парнями), die Fahrgäste gingen von Bord (пассажиры сошли с борта), während die Mulis näher an das Schiff herangeführt wurden (в то время как мулов подвели ближе к кораблю), um mit Säcken, Koffern, Kisten, Kartons, Fässern und Eimern beladen zu werden (чтобы нагрузить мешками, чемоданами, ящиками, картонными коробами, бочками и ведрами; *das Fass; der Eimer*).

Mit den — überall gleichklingenden —Geräuschen, Rasseln, Klingeln, Rufen, Aufrauschen der Heckwelle, Klatschen der Festmachertaue, Juhu! der Ankommenden und Wartenden, legte das Schiff an. Eine hölzerne Gangway wurde von jungen Burschen polternd herangeschoben, die Fahrgäste gingen von Bord, während die Mulis näher an das Schiff herangeführt wurden, um mit Säcken, Koffern, Kisten, Kartons, Fässern und Eimern beladen zu werden.

Ich sah die Frau zuerst (я первый: «сначала» увидел женщину) und erschrak ziemlich und überlegte (и довольно (сильно) испугался, и подумал; *erschrecken*), was ich tun könnte (что бы я мог сделать), um Franziska abzulenken (чтобы отвлечь Франциску). Aber da hatte sie sie auch schon entdeckt (но тут она ее тоже обнаружила). In einem leuchtendroten Leinenkleid (в блестяще-красном льняном платье; *leuchten — светить/ся/*), das ihr blondes Haar wirkungsvoll zur Geltung brachte (которое выставляло ее светлые волосы в выгодном свете; *wirkungsvoll — действенно; wirken — действовать; die Geltung — значение, значимость*) und über Busen und Po so schön stramm saß (и сидело на груди и заднице так натянуто), dass die umstehenden Männer vor Begeisterung das Kratzen an ihren Bäuchen vergaßen (что стоящие вокруг мужчины от восторга забыли о чесании своих животов), kam sie den Steg herunter (она сошла по трапу), sah sich um und blieb (осмотрелась и), den Kopf nach rückwärts über die Schulter wendend (повернув голову назад через плечо), stehen (остановилась; *stehen bleiben*), bis ein Mann mit Strohhut (пока один мужчина с соломенной шляпой), schwer beladen (тяжело нагруженный), sie eingeholt hatte (не догнал ее).

Ich sah die Frau zuerst und erschrak ziemlich und überlegte, was ich tun könnte, um Franziska abzulenken. Aber da hatte sie sie auch schon entdeckt. In einem leuchtendroten Leinenkleid, das ihr blondes Haar wirkungsvoll zur Geltung brachte und über Busen und Po so schön stramm saß, dass die umstehenden Männer vor Begeisterung das Kratzen an ihren Bäuchen vergaßen, kam sie den Steg herunter, sah sich um und blieb, den Kopf nach rückwärts über die Schulter wendend, stehen, bis ein Mann mit Strohhut, schwer beladen, sie eingeholt hatte.

«Um Himmels willen!» stöhnte Franziska und fasste nach meiner Hand (ради Бога! — простонала Франциска и схватила мою руку). «Die Zieroths!» (Цироты!)
Der Strohhutmann war also der Gatte jener attraktiven Blondine (мужчина в соломенной шляпе

был, итак = значит, супругом той привлекательной блондинки).
«Wer ist das», tat ich unwissend (кто это, — прикинулся я незнающим) und setzte meine Sonnenbrille auf (и надел мои солнечные очки; *aufsetzen — надевать: «насаживать» /об очках, шляпах/*), damit mich die Dame Zieroth (чтобы меня дама Цирот), falls sie hier an der Tavernenmauer vorbeikam (если она пройдет здесь мимо стены таверны), nicht erkannte (не узнала; *erkennen*).

«Um Himmels willen!» stöhnte Franziska und faßte nach meiner Hand. «Die Zieroths!»
Der Strohhutmann war also der Gatte jener attraktiven Blondine.
«Wer ist das», tat ich unwissend und setzte meine Sonnenbrille auf, damit mich die Dame Zieroth, falls sie hier an der Tavernenmauer vorbeikam, nicht erkannte.

«Dort, die Blonde in dem roten Kleid (там, блондинка в красном платье) und der Mann mit den zwei Koffern und dem Strohhut» (и мужчина с двумя чемоданами и соломенной шляпой), sagte Franziska aufgeregt (сказала Франциска взволнованно).
«Die kennst du?» (ты их знаешь?)
«Genau», sagte Franziska (точно, — сказала Франциска), «sie sind auch bei Weinheimer beschäftigt, in meinem Kaufhaus!» (они тоже заняты = работают в «Вайнхаймере», в моем магазине).
Der Mann nahm (мужчина снял), nachdem er die Koffer abgesetzt hatte (после того как поставил чемоданы), den Hut ab (шляпу; *absetzen*) und wischte sich die Stirn (и вытер себе лоб).

«Dort, die Blonde in dem roten Kleid und der Mann mit den zwei Koffern und dem Strohhut», sagte Franziska aufgeregt.
«Die kennst du?»
«Genau», sagte Franziska, «sie sind auch bei Weinheimer beschäftigt, in meinem Kaufhaus!»
Der Mann nahm, nachdem er die Koffer abgesetzt hatte, den Hut ab und wischte sich die Stirn.

Ich stellte fest (я констатировал; *feststellen — установить*), dass ich ihn schon gesehen hatte (что я его уже видел).

Am Montagvormittag (утром в понедельник), während in Ladickes Zimmer die Leiche fotografiert worden war (когда в комнате Ладике фотографировался труп), hatte er mit anderen aufgeregten Angestellten auf dem Gang gestanden (он стоял с другими взволнованными служащими в коридоре) und mich sogar angesprochen (и даже заговорил со мной), als ich mit den Fotos aus des Toten Brieftasche (когда я с фотографиями из бумажника покойного) zum Personalchef gegangen war (шел к начальнику отдела кадров).

Ich stellte fest, dass ich ihn schon gesehen hatte.
Am Montagvormittag, während in Ladickes Zimmer die Leiche fotografiert worden war, hatte er mit anderen aufgeregten Angestellten auf dem Gang gestanden und mich sogar angesprochen, als ich mit den Fotos aus des Toten Brieftasche zum Personalchef gegangen war.

«Ist er erschossen worden?» hatte er gefragt (он был застрелен? — спросил он; *erschießen*).
Und ich hatte nervös und ärgerlich (а я был нервным и сердито): «Nein, an Kindbettfieber gestorben!» (нет, умер от родильной горячки!; *das Fieber — жар, лихорадка, горячка*) geantwortet (ответил), weil ich solche Fragerei nicht ausstehen konnte (поскольку я такие расспросы не могу выдержать = терпеть не могу).
Das war also Herr Zieroth (значит, это был господин Цирот).
«Die wissen doch alles» (они же все знают), sagte Franziska (сказала Франциска). «Wenn sie mich sehen, gibt es einen Skandal!» (если они меня увидят, будет скандал!)

«Ist er erschossen worden?» hatte er gefragt.
Und ich hatte nervös und ärgerlich: «Nein, an Kindbettfieber gestorben!» geantwortet, weil ich solche Fragerei nicht ausstehen konnte.
Das war also Herr Zieroth.
«Die wissen doch alles», sagte Franziska. «Wenn sie mich sehen, gibt es einen Skandal!»

Ich stand auf (я встал), holte einen der Strohhüte von der Wand (взял одну из соломенных шляп со стены), pustete und klopfte den Staub ab (сдул и стряхнул пыль; *klopfen — стучать, колотить*) und setzte ihn Franziska auf (и надел на Франциску). Ihre Sonnenbrille und der tiefe Schatten (ее солнечные очки и глубокая тень), den die breite Hutkrempe warf (которую

бросали поля шляпы), machten sie unkenntlich (делали ее неузнаваемой).
Auf das Ehepaar trat ein Insulaner zu (к супружеской паре подошел один островитянин) und fragte irgendwas (и что-то спросил). Die beiden nickten (оба кивнули). Der Mann holte eine zweirädrige Karre herbei (мужчина ввзял двухколесную тележку), auf der «Hotel Metropol» stand (на которой стояло = было написано «Отель Метрополь»), und lud die Koffer auf (и погрузил чемоданы; *aufladen*).

Ich stand auf, holte einen der Strohhüte von der Wand, pustete und klopfte den Staub ab und setzte ihn Franziska auf. Ihre Sonnenbrille und der tiefe Schatten, den die breite Hutkrempe warf, machten sie unkenntlich.
Auf das Ehepaar trat ein Insulaner zu und fragte irgendwas. Die beiden nickten. Der Mann holte eine zweirädrige Karre herbei, auf der «Hotel Metropol» stand, und lud die Koffer auf.

«Gott sei Dank», seufzte Franziska erleichtert (слава Богу, — вздохнула Франциска облегченно), «sie wohnen wenigstens nicht in unserem Hotel!» (они, по крайней мере, живут не в нашем отеле!)
Der Bursche und die beiden Zieroths zogen ab (парень и оба Цирота удалились). Der Frau folgten die Blicke aller Männer am Kai (за женой следили взгляды всех мужчин на набережной).
«Ist ja 'ne dolle Person!» sagte ich. (классная штучка! — сказал я)
«Eine schreckliche Ziege!» sagte Franziska (страшная/ужасная коза! — сказала Франциска.

«Gott sei Dank», seufzte Franziska erleichtert, «sie wohnen wenigstens nicht in unserem Hotel!»
Der Bursche und die beiden Zieroths zogen ab. Der Frau folgten die Blicke aller Männer am Kai.
«Ist ja 'ne dolle Person!» sagte ich.
«Eine schreckliche Ziege!» sagte Franziska.

«Komm, trink einen Schluck Brosec auf den Schreck», sagte ich (иди, выпей один глоток бросека, чтобы запить испуг, — сказал я) und füllte ihr Glas (и наполнил бокал). «Weshalb ist sie eine Ziege?» (почему она коза?)
«Ach», erwiderte das Mädchen (ах, — ответила девушка), trank und setzte den Strohhut wieder

ab (выпила и обратно сняла соломенную шляпу), «eine der schlimmsten Klatschtanten (одна из самых злых сплетниц; *klatschen — шлепать, хлопать; сплетничать; die Tante — тетя*), die ich kenne (которых я знаю), ist sie (это она), und ehrgeizig und neidisch und ... ein Brechmittel!» (и тщеславна, и завистлива, и… рвотное средство!; *die Ehre — честь; geizig — скупой, жадный;der Ehrgeiz — честолюбие, тщеславие; der Neid — зависть*)
«Na so was!» sagte ich (вот что/ну и ну! — сказал я).

«Komm, trink einen Schluck Brosec auf den Schreck», sagte ich und füllte ihr Glas. «Weshalb ist sie eine Ziege?»
«Ach», erwiderte das Mädchen, trank und setzte den Strohhut wieder ab, «eine der schlimmsten Klatschtanten, die ich kenne, ist sie, und ehrgeizig und neidisch und ... ein Brechmittel!»
«Na so was!» sagte ich.

«Der Mann ist nicht viel besser, weißt du», fuhr sie fort (муж не намного лучше, знаешь, — продолжала она), «so 'n Streber und Kriecher (такой карьерист и лизоблюд; *streben — стремиться; kriechen — ползать, пресмыкаться*). Der würde sogar seine Frau an jeden ausleihen (он бы сдал напрокат даже свою жену каждому), von dem er sich Vorteile für seine Karriere verspricht (от которого он обещает себе преимущества для карьеры) — und die würde sich auch ausleihen lassen (и она тоже позволит себя отдать). Sie war auch hinter Fred Ladicke her (она тоже «преследовала» Ладике = вешалась ему на шею) und sehr wütend auf mich (и очень гневалась на меня), weil sie mich mal mit ihm im Auto gesehen hat (так как видела меня с ним в машине).»

«Der Mann ist nicht viel besser, weißt du», fuhr sie fort, «so 'n Streber und Kriecher. Der würde sogar seine Frau an jeden ausleihen, von dem er sich Vorteile für seine Karriere verspricht — und die würde sich auch ausleihen lassen. Sie war auch hinter Fred Ladicke her und sehr wütend auf mich, weil sie mich mal mit ihm im Auto gesehen hat.»

«Ärgere dich nicht», beschwichtigte ich (не злись, — успокаивал, умиротворял я ее), «vielleicht haben sie schon länger Urlaub (может у них уже довольно давно отпуск) und wissen auch noch nichts von der Geschichte...» (и не знают еще ничего об этой истории…)

«Nein», sagte sie (нет, — сказала она), «es war die Zieroth (это была Цирот), die am Sonnabendmittag (которая в субботний полдень) noch den Gang im Verwaltungsstock entlangkam (еще шла по коридору на этаже руководства), als Ladicke mich wieder angesprochen hat (когда Ладике снова заговорил со мной). Da hat sie wieder so giftig geguckt... (тогда она снова смотрела ядовито; *das Gift — яд*) verflixt (чертовски /плохо/), dass die ausgerechnet hierher kommen müssen (что они как назло должны были приехать сюда; *ausgerechnet — как раз, именно; как нарочно, как назло*). Ich fahre weg!» (я уезжаю!) Sie knirschte richtig mit den Zähnen (она прямо-таки заскрипела зубами).

«Ärgere dich nicht», beschwichtigte ich, «vielleicht haben sie schon länger Urlaub und wissen auch noch nichts von der Geschichte...»
«Nein», sagte sie, «es war die Zieroth, die am Sonnabendmittag noch den Gang im Verwaltungsstock entlangkam, als Ladicke mich wieder angesprochen hat. Da hat sie wieder so giftig geguckt... verflixt, dass die ausgerechnet hierher kommen müssen. Ich fahre weg!» Sie knirschte richtig mit den Zähnen.

«Nun mal langsam, Franziska», sagte ich (теперь медленно = ну-ка потише, Франциска, — сказал я), «erstens wohnen sie woanders (во-первых, они живут в другом месте), und zweitens bin ich ja auch noch da (во-вторых, я же тоже еще здесь), und außerdem hast du ein sauberes Gewissen (и, кроме того, у тебя чистая совесть). Was regst du dich also auf?» (что ты так разволновалась?) Plötzlich fiel mir auf (внезапно я заметил; *auffallen — бросаться в глаза*), mit welcher Selbstverständlichkeit ich von Franziskas sauberem Gewissen gesprochen hatte (с какой уверенностью /как о само собой разумеющемся/ я говорил о чистой совести Франциски; *selbstverständlich — само собой разумеется*).
Ich war also fest überzeugt (значит я был твердо убежден), dass sie am Tod des Herrn Ladicke keine Schuld trug (что она не несет вины за смерть Ладике)?

«Nun mal langsam, Franziska», sagte ich, «erstens wohnen sie woanders, und zweitens bin ich ja auch noch da, und außerdem hast du ein sauberes Gewissen. Was regst du dich also auf?» Plötzlich fiel mir auf, mit welcher Selbstverständlichkeit ich von Franziskas sauberem Gewissen gesprochen hatte.
Ich war also fest überzeugt, dass sie am Tod des Herrn Ladicke keine Schuld trug?

Ja, ich war es (да, я был /убежден/). — Urteilte ich eigentlich so objektiv (судил ли я, собственно, так объективно), wie es nötig war (как это было нужно), oder sah ich das Mädchen (или я смотрел на девушку), das mir gegenübersaß (сидевшую напротив меня), mit den — alles verfälschenden (все фальсифицирующими) — Augen des Verliebten (глазами влюбленного)?
Ich glaubte, nein (я думал, что нет). Aber was wollte ich dann noch hier (но что тогда я хотел здесь = что же я здесь делал)? Ich musste abreisen (я должен был уехать), zum Chef gehen (пойти к шефу), sobald ich in Hamburg war (как только я буду в Гамбурге), und sagen (и сказать): Die Jansen war es nicht (это была не Йансен)!

Ja, ich war es. — Urteilte ich eigentlich so objektiv, wie es nötig war, oder sah ich das Mädchen, das mir gegenübersaß, mit den — alles verfälschenden — Augen des Verliebten?
Ich glaubte, nein. Aber was wollte ich dann noch hier? Ich musste abreisen, zum Chef gehen, sobald ich in Hamburg war, und sagen: Die Jansen war es nicht!

Woher wissen Sie das, Klipp? würde er fragen (откуда Вы это знаете, Клипп? — спросил бы он). Mein Gefühl sagt mir das (мне это говорит мое чувство) — und sie selber hat es auch gesagt (и она сама это сказала)! Ich konnte sein Gesicht vor mir sehen (я мог видеть его лицо перед собой). So, würde er brummen (так, проворчал бы он). Und dann würde eine seiner sarkastischen Bemerkungen folgen (потом последует одно из его саркастических замечаний), an denen man kaute (которые пережевываются) wie an einem Steak von einer Kuh (как антрекот из коровы), die wegen Altersschwäche hatte notgeschlachtet werden müssen... (которая должна была быть убита по-необходимости из-за ее дряхлости; *das Alter — возраст; die Schwäche — слабость*)

Woher wissen Sie das, Klipp? würde er fragen. Mein Gefühl sagt mir das — und sie selber hat es auch gesagt! Ich konnte sein Gesicht vor mir sehen. So, würde er brummen. Und dann würde eine seiner sarkastischen Bemerkungen folgen, an denen man kaute wie an einem Steak von einer Kuh, die wegen Altersschwäche hatte notgeschlachtet werden müssen...

Der Wirt kam an unseren Tisch (хозяин подошел к нашему столу). «Alles gutt?» fragte er (все хорошо? — спросил он). «Sehr gut», erwiderte ich (очень хорошо, — ответил я), obschon außer dem Essen und dem Wein gar nichts (хотя кроме еды и вина ничего), aber auch gar nichts gut war (ну совсем ничего не было хорошо).
Ich fahre morgen früh (я уеду завтра утром), beschloss ich im stillen (решил я про себя: «по-тихому»; *beschließen*). Und ich knie mich in die Geschichte (и я примусь за эту историю; *knien — встать на колени*), bis der wirkliche Täter gefunden ist (пока не будет найден действительный убийца). Das werden wir schon sehen! (это мы уже увидим!)

Der Wirt kam an unseren Tisch. «Alles gutt?» fragte er. «Sehr gut», erwiderte ich, obschon außer dem Essen und dem Wein gar nichts, aber auch gar nichts gut war.
Ich fahre morgen früh, beschloss ich im stillen. Und ich knie mich in die Geschichte, bis der wirkliche Täter gefunden ist. Das werden wir schon sehen!

«Jugo bläst», sagte der Wirt (юго дует, — сказал хозяин), leckte seinen Zeigefinger an (лизнул свой указательный палец) und hielt ihn in die Luft (и поднял: «подержал» его в воздух), «Wind aus Afrika und Bora von Norden (ветер из Африки и бора /сильный ветер/ с севера). Bringt Regen und viel kalt (приносит дождь и много холода). Zwei Tage kommen (два дня идут), zwei Tage bleiben (два дня остаются), zwei Tage gehen (два дня уходят). Sechs Tage schlecht für Tourist, wenig baden, nix Sonne!» (шесть дней плохо для туриста, мало купаться, нет солнца!)
«Reizend», sagte ich (прелестно, — сказал я), «hast du gehört, Franziska (ты это слышала, Франциска)? Wir kriegen Nordseewetter (мы получим погоду Северного моря = у нас будет…)!»

«Jugo bläst», sagte der Wirt, leckte seinen Zeigefinger an und hielt ihn in die Luft, «Wind aus Afrika und Bora von Norden. Bringt Regen und viel kalt. Zwei Tage kommen, zwei Tage bleiben, zwei Tage gehen. Sechs Tage schlecht für Tourist, wenig baden, nix Sonne!»
«Reizend», sagte ich, «hast du gehört, Franziska? Wir kriegen Nordseewetter!»

«Pah!» sagte sie (ба! — сказала она). «Hier, im August (здесь, в августе)! In meinem Prospekt steht (в моем проспекте написано): ‚Jelsa, die sonnigste Insel der Adria!'» (Йельза — самый солнечный остров на Адриатике)
«Na ja», meinte ich (ну, да, — сказал я), «die haben eben den Wirt nicht gefragt!» (они как раз хозяина не спросили!) Ich bezahlte (я заплатил), sagte dreimal «*Hvalla!*» (сказал три раза *хвалла*) und fünfmal «*Dobre*» und dann gingen wir (и пять раз *добре*, и потом мы ушли). Der Hafen war still geworden (порт стал спокойным), die Neugierigen hatten sich verlaufen (любопытные разошлись), die neuen Gäste waren in ihren Hotels (новые гости были в своих отелях), die Mulis trotteten schwerbeladen davon (мулы шагали прочь, тяжело нагруженные).

«Pah!» sagte sie. «Hier, im August! In meinem Prospekt steht: ‚Jelsa, die sonnigste Insel der Adria!'»
«Na ja», meinte ich, «die haben eben den Wirt nicht gefragt!» Ich bezahlte, sagte dreimal «*Hvalla!*» und fünfmal «*Dobre*» und dann gingen wir. Der Hafen war still geworden, die Neugierigen hatten sich verlaufen, die neuen Gäste waren in ihren Hotels, die Mulis trotteten schwerbeladen davon.

Ein paar barfüßige Jungen (пара босоногих мальчиков), nicht sehr viel dreckiger als Jungen in dem Alter bei uns zu Hause auch (не намного грязнее, чем мальчики этого возраста у нас дома), standen vor einem Volvo Sportcabriolet (стояли перед спортивным кабриолетом «вольво») mit niederländischem Kennzeichen (с голландским номером), das mittels eines kleinen Krans vom Deck der «Postira» gehoben worden war (который при помощи маленького крана был поднят с палубы «Постиры»). Die Jungen redeten laut und mit kehligen Stimmen (мальчики говорили громко и гортанными голосами), und es war unnötig (и было не нужно), ihre Sprache zu verstehen (понимать их язык), um zu wissen (чтобы знать), dass sie über PS, Hubraum, Höchstgeschwindigkeit und Qualität des Autos diskutierten (что они дискутируют по поводу лошадиных сил, литража, наибольшей скорости и качества автомобиля; *PS = Pferdestärke — лошадиная сила; das Pferd — лошадь*).

Ein paar barfüßige Jungen, nicht sehr viel dreckiger als Jungen in dem Alter bei uns zu Hause auch, standen vor einem Volvo Sportcabriolet mit niederländischem Kennzeichen, das mittels eines kleinen Krans vom Deck der «Postira» gehoben worden war. Die Jungen redeten laut und mit

kehligen Stimmen, und es war unnötig, ihre Sprache zu verstehen, um zu wissen, dass sie über PS, Hubraum, Höchstgeschwindigkeit und Qualität des Autos diskutierten.

Der Besitzer des Sportwagens (владелец спортивного автомобиля), ein baumlanger junger Mann mit Glubschaugen und ohne Kinn (длиннющий молодой человек со злыми глазами и без подбородка; *glup(i)sch — с коварным, ехидным, злым взглядом*), ging prüfend um sein glitzerndes Fahrzeug herum (ходил, проверяя, мимо своего сверкающего автомобиля), ob die Entladung auch ohne Kratzer abgegangen war (прошло ли без царапин). Was er hier (что он здесь), auf Hvar (на Хваре), mit diesem Auto anfangen wollte (хочет делать с этой машиной), wo die Geröllstraßen nur 30 Std/km möglich machten (где галечные улицы делают возможным только 30 км/ч /Stundenkilometer/), war mir unklar (мне было непонятно). Aber das war schließlich sein Bier (но это было, в конце концов, его дело; *das Bier — пиво*).
«Was fangen wir jetzt an, Leo?» fragte Franziska (что мы теперь будем делать, Лео? — спросила Франциска; *anfangen — начинать*), die wieder ihre Finger in meine geflochten hatte (которая снова заплела свои пальцы в мои; *flechten — плести*).

Der Besitzer des Sportwagens, ein baumlanger junger Mann mit Glubschaugen und ohne Kinn, ging prüfend um sein glitzerndes Fahrzeug herum, ob die Entladung auch ohne Kratzer abgegangen war. Was er hier, auf Hvar, mit diesem Auto anfangen wollte, wo die Geröllstraßen nur 30 Std/km möglich machten, war mir unklar. Aber das war schließlich sein Bier.
«Was fangen wir jetzt an, Leo?» fragte Franziska, die wieder ihre Finger in meine geflochten hatte.

«Schaufenster begucken», schlug ich vor (осмотрим витрины, — предложил я; *vorschlagen*).
«Großartig», sagte sie (великолепно, — сказала она).
Wir schlenderten durch den Ort (мы слонялись по местности), bewunderten die acht Schaufenster der fünf Geschäfte (любовались восемью витринами пяти магазинов), fanden in dem neben der Post (нашли в одном рядом с почтой) die toten Fliegen am schönsten (мертвых мух самыми красивыми), und gaben dem neben der Schule (и дали одному рядом со школой), mit den zwölf aufgereihten Schnapsflaschen (с двенадцатью выставленными в ряд бутылками водки), den Preis für die beste Dekoration (приз за лучшее украшение).

«Schaufenster begucken», schlug ich vor.
«Großartig», sagte sie.
Wir schlenderten durch den Ort, bewunderten die acht Schaufenster der fünf Geschäfte, fanden in dem neben der Post die toten Fliegen am schönsten, und gaben dem neben der Schule, mit den zwölf aufgereihten Schnapsflaschen, den Preis für die beste Dekoration.

Wir traten in die Kirche (мы вошли в церковь), die von außen aussah (которая снаружи выглядела), als sei sie innen schön (словно внутри она красивая). Aber sie war nur dunkel (а она была только темная), leer, mit süßlichen, frommen Bildern geschmückt (пустая, украшенная слащавыми, набожными картинами), und roch nach Moder und kaltem Weihrauch (пахло затхлостью и ладаном). Wir waren so respektlos (мы были настолько непочтительными), uns hinter einer der Säulen zu küssen (чтобы целоваться за одной из колонн). Es wurde aber auch Zeit! (но была уже пора!) Jemand hüstelte empört (кто-то возмущенно покашливал). Ein Weiblein, ganz in Schwarz (старушка, полностью в черном), das wir nicht gesehen hatten (которую мы не видели), kniete neben dem Beichtstuhl (встала на колени рядом с исповедальней) und warf uns Blicke zu (и бросала на нас взгляды), die wie vergiftete Pfeile waren (которые были, как отравленные стрелы; *der Pfeil — стрела*).

Wir traten in die Kirche, die von außen aussah, als sei sie innen schön. Aber sie war nur dunkel, leer, mit süßlichen, frommen Bildern geschmückt, und roch nach Moder und kaltem Weihrauch. Wir waren so respektlos, uns hinter einer der Säulen zu küssen. Es wurde aber auch Zeit! Jemand hüstelte empört. Ein Weiblein, ganz in Schwarz, das wir nicht gesehen hatten, kniete neben dem Beichtstuhl und warf uns Blicke zu, die wie vergiftete Pfeile waren.

Wir flohen, fröstelnd (мы спаслись бегством, замерзнув; *fliehen — бежать, спасаться бегством*), als wir in die Sonnenglut traten (когда мы вошли в солнечный жар), und fuhren zusammen (и вздрогнули; *zusammenfahren*), als uns in einer schmalen Gasse hinter der Kirche (когда нам в узком перекрестке за церковью) eine große schwarze Katze über den Weg lief (большая черная кошка перебежала дорогу).
«Nach rechts, was schlechts!» raunte Franziska (направо — все плохое! — прошептала Франциска).
«Von links, Glück bringts», widersprach ich (слева — приносит счастье, — возразил я). Aber

so richtig lachen konnten wir beide nicht (но по-настоящему мы оба не могли смеяться). Die Zieroths saßen uns in den Knochen (Цироты сидели у нас в костях; *der Knochen — кость*).

Wir flohen, fröstelnd, als wir in die Sonnenglut traten, und fuhren zusammen, als uns in einer schmalen Gasse hinter der Kirche eine große schwarze Katze über den Weg lief.
«Nach rechts, was schlechts!» raunte Franziska.
«Von links, Glück bringts», widersprach ich. Aber so richtig lachen konnten wir beide nicht. Die Zieroths saßen uns in den Knochen.

Und ein halbes Dutzend Stunden später (полдюжину часов позже) sollte sich herausstellen (должно было выясниться), dass Franziska mit ihrem Spruch Recht hatte (что Франциска была права со своим изречением) — aber das wussten wir natürlich noch nicht (но этого мы, конечно, еще не знали).
Am Himmel wuchs eine dünne weiße Wolke (на небе росло тонкое белое облако), die wie eine riesenhafte Feder aussah (выглядевшее, как гигантское перо). Ich malte mir aus (я расписал = вообразил себе), dass ich morgen um diese Zeit schon in Österreich sein würde (что завтра в это время я уже буду в Австрии).

Und ein halbes Dutzend Stunden später sollte sich herausstellen, dass Franziska mit ihrem Spruch Recht hatte — aber das wussten wir natürlich noch nicht.
Am Himmel wuchs eine dünne weiße Wolke, die wie eine riesenhafte Feder aussah. Ich malte mir aus, dass ich morgen um diese Zeit schon in Österreich sein würde.

Früh um vier fuhr das erste Fährschiff von Jelsa nach Split (рано в четыре часа отправлялся первый паром из Йельзы в Сплит), das hatte Anschluss an einen Zug (он согласован с поездом; *der Anschluss — присоединение, подключение; согласованность расписаний движения поездов*), mit dem ich in Rijeka am Nachmittag den Express nach Deutschland erreichen konnte (с которым я в Риеке после полудня доберусь до экспресса в Германию). Frau Kiebitz, die tüchtige Polizeichefsekretärin (фрау Кибиц, дельная секретарша), hatte mir die Rückverbindungen auch herausgesucht und aufgeschrieben (выбрала и записала мне также и обратные соединения; *die Verbindung — соединение, связь /в том числе и транспортная/*).

Wenn es dann hier wirklich regnete (если потом здесь действительно пойдет дождь) — falls sich die Prognose des Wirts erfüllte (если исполнится прогноз хозяина) —, würde Franziska im Hotel sitzen (Франциска будет сидеть в отеле) und Trübsal blasen (предаваться унынию) und über meinen Brief grübeln (и ломать голову над моим письмом).

Früh um vier fuhr das erste Fährschiff von Jelsa nach Split, das hatte Anschluss an einen Zug, mit dem ich in Rijeka am Nachmittag den Express nach Deutschland erreichen konnte. Frau Kiebitz, die tüchtige Polizeichefsekretärin, hatte mir die Rückverbindungen auch herausgesucht und aufgeschrieben. Wenn es dann hier wirklich regnete — falls sich die Prognose des Wirts erfüllte —, würde Franziska im Hotel sitzen und Trübsal blasen und über meinen Brief grübeln.

Denn ich würde ihr (так как я ей), ehe ich abfuhr (прежде чем я уеду), alles schreiben (все напишу), was zu sagen ich zu feige (что сказать я слишком труслив) — oder zu verliebt — war (или слишком влюблен).
Aber vielleicht regnete es nicht (но, может быть дождя не будет). Ich konnte mir das sowieso nicht vorstellen (этого я себе все равно не мог представить), wie das Meer (как море), — das sonnendurchglühte Dorf (прокаленная деревня; *glühen — накалять, раскалять, обжигать*), die ausgedörrten Berge ringsum (иссушенные горы вокруг), die staubgrauen Pinien und Agaven (серые от пыли пинии и агавы), die trockenen Geröllstraßen (сухие песчаниковые улицы; *das Geröll — скатанные обломки пород /валуны, булыжники, галька; rollen — катиться*) und die leichtgewandeten Touristen bei Regen aussehen würden (и туристы в легком одеянии будут выглядеть при дожде; *das Gewand — одеяние*).

Denn ich würde ihr, ehe ich abfuhr, alles schreiben, was zu sagen ich zu feige — oder zu verliebt — war.
Aber vielleicht regnete es nicht. Ich konnte mir das sowieso nicht vorstellen, wie das Meer, — das sonnendurchglühte Dorf, die ausgedörrten Berge ringsum, die staubgrauen Pinien und Agaven, die trockenen Geröllstraßen und die leichtgewandeten Touristen bei Regen aussehen würden.

Ich erwog zum zigstenmal die Möglichkeit (я множество раз взвешивал возможность; *erwägen; zum zigstenmal — в такой-то (/Бог знает какой/ раз*), Franziska einfach mitzunehmen (просто

взять Франциску с собой) — aber ich verwarf den Gedanken zum einundzigstenmal (но я отбросил мысли в один плюс бесконечное множество раз). Hoffentlich würde es nicht regnen (надеюсь, дождя не будет).
Es war halb sieben (была половина седьмого), als wir wieder ins Hotel kamen (когда мы снова пришли в отель). Aus dem Küchen- und Speisesaaltrakt (из крыла кухни и столовой) duftete es nach Abendbrot (благоухало ужином).

Ich erwog zum zigstenmal die Möglichkeit, Franziska einfach mitzunehmen — aber ich verwarf den Gedanken zum einundzigstenmal. Hoffentlich würde es nicht regnen.
Es war halb sieben, als wir wieder ins Hotel kamen. Aus dem Küchen- und Speisesaaltrakt duftete es nach Abendbrot.

Wir standen noch unten in der Halle (мы еще стояли внизу в холле), ich blätterte durch die Post (я листал почту), die auf der Rezeption lag (которая лежала на столе регистрации), obschon ich gar nichts erwartete oder erhoffte (хотя я совсем ничего не ждал и не надеялся) — außer im Geheimen eine Nachricht aus dem Präsidium (кроме, втайне, сообщения из управления), dass man Ladickes Mörder gefunden habe (что убийцу Ладике нашли) und Fräulein Jansen somit außer Verdacht sei... (и, таким образом, фройляйн Йансен вне подозрения…) aber das waren so Träume (но это были только мечты). Von Feuerhack war sowieso nicht zu erwarten (от Фойерхака было все равно нечего ждать), dass er den Fall mit viel Interesse verfolgte (что он будет расследовать дело с пристальным интересом; *verfolgen — преследовать; прослеживать, наблюдать*). Franziska sah mir über die Schulter (Франциска смотрела через мое плечо).

Wir standen noch unten in der Halle, ich blätterte durch die Post, die auf der Rezeption lag, obschon ich gar nichts erwartete oder erhoffte — außer im Geheimen eine Nachricht aus dem Präsidium, dass man Ladickes Mörder gefunden habe und Fräulein Jansen somit außer Verdacht sei... aber das waren so Träume. Von Feuerhack war sowieso nicht zu erwarten, dass er den Fall mit viel Interesse verfolgte. Franziska sah mir über die Schulter.

«Die feine Art liebender Damen», rügte ich (прекрасной манерой любящих женщин, — сделал

я выговор, отчитал), «ist das aber auch nicht (это тоже не является)! Wenn ich nun mit Liebesschwüren von Klothilde oder Eulalia rechne (если я рассчитываю на любовные клятвы от Клотильды или Евлалии; *der Schwur — клятва*)? Das geht dich ja wohl nichts an, wie?» (это ведь тебя не касается, или как?)
«Ich möchte die Liebesschwüre ja auch gar nicht lesen» (я ведь вовсе не хочу читать любовные клятвы), erwiderte sie (возразила она) und kiekste mir den Finger in die Nierengegend (и ткнула меня пальцем в области почек; *die Niere*). «Nur die Handschrift interessiert mich (меня интересует только почерк), verstehst du (ты понимаешь)? Ich hoffe (надеюсь), deine Klothilden und Eulalien haben alle ungewöhnlich lange Unterlängen!» (твои Клотильды и Евлалии все имеют необыкновенно длинные завитушки!)

«Die feine Art liebender Damen», rügte ich, «ist das aber auch nicht! Wenn ich nun mit Liebesschwüren von Klothilde oder Eulalia rechne? Das geht dich ja wohl nichts an, wie?»
«Ich möchte die Liebesschwüre ja auch gar nicht lesen», erwiderte sie und kiekste mir den Finger in die Nierengegend. «Nur die Handschrift interessiert mich, verstehst du? Ich hoffe, deine Klothilden und Eulalien haben alle ungewöhnlich lange Unterlängen!»

«Unterlängen?» (завитушки?)
«In der Schrift, Leo, du Schäfchen! (в почерке, Лео, ты, овечка!) Das zeugt von Materialismus, Egoismus (это свидетельствует о материализме, эгоизме) und der Neigung zum Verhauen des Ehepartners!» (и о склонности к битью своего супруга!; *verhauen — избивать*)
«Ach so», sagte ich (ах, так = вот оно что, — сказал я).
Mit einemmal war die Halle voll Lärm, Reden, Rufen, Lachen (неожиданно холл сразу наполнился гамом, разговором, криками, смехом). Die Clique kam von ihrer Segelpartie. (компания пришла со своей парусной прогулки).

«Unterlängen?»
«In der Schrift, Leo, du Schäfchen! Das zeugt von Materialismus, Egoismus und der Neigung zum Verhauen des Ehepartners!»
«Ach so», sagte ich.
Mit einemmal war die Halle voll Lärm, Reden, Rufen, Lachen. Die Clique kam von ihrer Segelpartie.

Im Nu waren wir umringt (мигом мы были окружены) und wurden von der ausgelassenen Gesellschaft (и необузданным обществом; *ausgelassen — распущенный, шаловливый*) — sie hatte unter anderem ein paar Korbflaschen Wein mit an Bord gehabt (кроме прочего они взяли на борт пару бутылей вина), man roch und merkte es (этим пахло и было заметно) —ausgefragt (расспрошены), gehänselt (поддразнены) und mit heiteren Beschimpfungen bedacht (и одарены радостными ругательствами; *mit etwas bedenken — одарить, наделить; beschimpfen — бранить*). Wir mussten unser nächtliches Haifischabenteuer erzählen (мы должны были рассказать наше ночное приключение с акулой) und waren, ohne unser Zutun (и стали, без нашего содействия), plötzlich Mittelpunkt der Runde (неожиданно центром общества).

Im Nu waren wir umringt und wurden von der ausgelassenen Gesellschaft — sie hatte unter anderem ein paar Korbflaschen Wein mit an Bord gehabt, man roch und merkte es —ausgefragt, gehänselt und mit heiteren Beschimpfungen bedacht. Wir mussten unser nächtliches Haifischabenteuer erzählen und waren, ohne unser Zutun, plötzlich Mittelpunkt der Runde.

Im übrigen stellte sich heraus (впрочем, выяснилось), dass Betsy heute Geburtstag hatte (что у Бетси сегодня день рождения). Ich küsste sie auf beide Wangen und sang (я поцеловал ее в обе щеки и спел; *die Wange*): «*Happy birthday!*» («*Счастливого дня рождения*») und wurde mit Franziska eingeladen (и был приглашен с Франциской), an der Party teilzunehmen (принять участие в вечеринке), die nach dem Abendessen (которая после ужина) anlässlich des weltbewegenden Ereignisses (по поводу потрясающего события) auf der Terrasse vor dem Speisesaal steigen sollte (должна была состояться на террасе перед столовой).

Im übrigen stellte sich heraus, dass Betsy heute Geburtstag hatte. Ich küsste sie auf beide Wangen und sang: «*Happy birthday!*» und wurde mit Franziska eingeladen, an der Party teilzunehmen, die nach dem Abendessen anlässlich des weltbewegenden Ereignisses auf der Terrasse vor dem Speisesaal steigen sollte.

«Pünktlich um acht!» sagte der kleine Karel (ровно в восемь! — сказал маленький Карел). «Frisch gewaschen (свежеумытым) und mit gebohnertem Charakter (и с натертым характером = с хорошим настроением; *bohnern — натирать воском, мастикой*)», ergänzte der eine Österreicher (дополнил один австриец), was einen Riesenlacher auslöste (что вызвало огромный смех; *der Riese — великан*).

Es blieb uns keine Wahl, wir mussten zusagen (у нас не оставалось выбора, мы должны были согласиться).

Franziska schickte mir einen schnellen, traurigen Blick (Франциска послала мне быстрый, грустный взгляд).

«Pünktlich um acht!» sagte der kleine Karel.

«Frisch gewaschen und mit gebohnertem Charakter», ergänzte der eine Österreicher, was einen Riesenlacher auslöste.

Es blieb uns keine Wahl, wir mussten zusagen.

Franziska schickte mir einen schnellen, traurigen Blick.

Ich hatte mir den Abend auch anders gedacht (я представлял себе вечер тоже по-другому). Aber na (но вот тебе). Vielleicht konnten wir uns nach einer Weile verdrücken (может быть, через какое-то время мы сможем улизнуть).

Es wurde dann aber (но потом было) — wie Gesellschaften, vor denen man sich fürchtet (как общества, которых боятся), es oft an sich haben (часто в себе имеют = как часто бывает в обществах, которых боятся) — doch noch richtig nett (все-же очень мило). Mir machte das international gefärbte Geblödel Spaß (мне доставляло удовольствие международно окрашенное дуракаваляние), und wir tanzten, lachten und tranken Dingac (и мы танцевали, смеялись и пили дингач), einen würzigen Rotwein (пряное красное вино), und verscheuchten mit unserer Albernheit (и разогнали нашими глупыми выходками; *verscheuchen — спугнуть; albern — глупый, нелепый*) und raumgreifenden Hopserei (и безумными: «занимающими /большое/ пространство» прыжками; *hopsen — подпрыгивать, прыгать, скакать*) so nach und nach (постепенно) die älteren Semester von der Terrasse (старшее поколение с террасы).

Ich hatte mir den Abend auch anders gedacht. Aber na. Vielleicht konnten wir uns nach einer Weile verdrücken.

Es wurde dann aber — wie Gesellschaften, vor denen man sich fürchtet, es oft an sich haben — doch noch richtig nett. Mir machte das international gefärbte Geblödel Spaß, und wir tanzten, lachten und tranken Dingac, einen würzigen Rotwein, und verscheuchten mit unserer Albernheit und raumgreifenden Hopserei so nach und nach die älteren Semester von der Terrasse.

Kurz nach halb elf war Franziska auf einmal verschwunden (вскоре после половины одиннадцатого Франциска вдруг исчезла). Ich hatte gerade (я как раз) einen schönen, schmusigen Slow-Fox mit ihr tanzen wollen (хотел станцевать с ней прекрасный, сентиментальный медленный фокстрот; *schmusen — любезничать, болтать вздор*). Weg war sie (она ушла). Ich tanzte zwei, drei Tänze mit den anderen Mädchen (я станцевал два, три танца с другими девушками), der kleine Karel machte schon wieder ein langes Gesicht (маленький Карел уже снова сделал кислую мину: «длинное лицо»), weil er fürchtete (поскольку он боялся), ich würde ihm nun gar noch seine Betsy ausspannen (я отобью у него теперь еще и его Бетси; *ausspannen — распрячь*) — als ob ich ein Ladykiller wäre (словно я был сердцеедом), du liebe Güte... (Боже мой…)
Dann wurde ich unruhig (потом я стал неспокоен), lief nach oben (побежал наверх), klopfte an Franziskas Zimmertür (постучал в дверь номера Франциски) und klinkte, als keine Antwort kam (и нажал на ручку, когда не было ответа). Der Schlüssel steckte auch nicht (ключ тоже не торчал). Die Tür war zu (дверь была закрыта).

Kurz nach halb elf war Franziska auf einmal verschwunden. Ich hatte gerade einen schönen, schmusigen Slow-Fox mit ihr tanzen wollen. Weg war sie. Ich tanzte zwei, drei Tänze mit den anderen Mädchen, der kleine Karel machte schon wieder ein langes Gesicht, weil er fürchtete, ich würde ihm nun gar noch seine Betsy ausspannen — als ob ich ein Ladykiller wäre, du liebe Güte... Dann wurde ich unruhig, lief nach oben, klopfte an Franziskas Zimmertür und klinkte, als keine Antwort kam. Der Schlüssel steckte auch nicht. Die Tür war zu.

Ich lief nach draußen (я побежал наружу) und sah (и увидел), dass im blassen Mondschein (что в бледном лунном свете) auf der Badeplattform (на месте для купания) noch ein paar Leute waren (была еще пара людей). Zwei oder drei schwammen sogar (двое или трое даже плавали). Ich rief: «Franziska!» (я крикнул: Франциска!), aber da war sie auch nicht (но там ее тоже не было). Es schien mir sowieso unwahrscheinlich (мне все равно казалось невероятным), dass sie

schon wieder Lust auf nächtliche Schwimmvergnügungen hatte (что у нее уже снова появилось желание к ночным удовольствиям плавания).

Ich lief nach draußen und sah, dass im blassen Mondschein auf der Badeplattform noch ein paar Leute waren. Zwei oder drei schwammen sogar. Ich rief: «Franziska!», aber da war sie auch nicht. Es schien mir sowieso unwahrscheinlich, dass sie schon wieder Lust auf nächtliche Schwimmvergnügungen hatte.

Ich ging zurück auf die Terrasse (я пошел обратно на террасу). Die Clique war groß in Stimmung (компания была в настроении = в ударе). Sogar der ernsthaft-gescheite Junge aus Ost-Berlin (даже серьезно-рассудительный юноша из Восточного Берлина) lachte und redete hübschen Unsinn (смеялся и говорил совершенную чушь). Betsy verkündete (Бетси объявила), dass nun eine Damenwahl sei (что сейчас будет выбор женщин /белый танец/, und ich blieb allein am Tisch sitzen (и я остался один сидеть у стола). Es war schon eine Dreiviertelstunde her (уже было три четверти часа с того), dass ich Franziska zuletzt gesehen hatte (когда я видел Франциску последний раз). Mir wurde richtig angst (мне стало действительно страшно). Ich rauchte eine Zigarette nach der anderen (я курил одну сигарету за другой) und trank mehr, als gut war (и пил больше, чем было хорошо).

Ich ging zurück auf die Terrasse. Die Clique war groß in Stimmung. Sogar der ernsthaft-gescheite Junge aus Ost-Berlin lachte und redete hübschen Unsinn. Betsy verkündete, dass nun eine Damenwahl sei, und ich blieb allein am Tisch sitzen. Es war schon eine Dreiviertelstunde her, dass ich Franziska zuletzt gesehen hatte. Mir wurde richtig angst. Ich rauchte eine Zigarette nach der anderen und trank mehr, als gut war.

Da — endlich — kam sie (тут — наконец — она пришла).
«Wo bist du gewesen?» fragte ich (где ты была? — спросил я). «Ich habe mir Sorgen gemacht!» (я волновался: «делал себе заботы»!)
Sie war blass und sah elend aus (она была бледна и выглядела плачевно/жалко), streichelte mir mit den Fingerspitzen über die Stirn (погладила меня кончиками пальцев по лбу) — kalt waren ihre Fingerspitzen (ее пальцы были холодными) — und sagte (и сказала): «Ich habe so

Kopfschmerzen gehabt, Leo (у меня была головная боль, Лео). Da habe ich eine Tablette genommen (тогда я приняла таблетку) und bin ein Stück die Straße raufgelaufen (и прошлась немного по улице) bis zur Landzunge vor der großen Bucht (до косы в большой бухте).»

Da — endlich — kam sie.
«Wo bist du gewesen?» fragte ich. «Ich habe mir Sorgen gemacht!»
Sie war blass und sah elend aus, streichelte mir mit den Fingerspitzen über die Stirn — kalt waren ihre Fingerspitzen — und sagte: «Ich habe so Kopfschmerzen gehabt, Leo. Da habe ich eine Tablette genommen und bin ein Stück die Straße raufgelaufen bis zur Landzunge vor der großen Bucht.»

«Im Dunkeln, allein?» sagte ich vorwurfsvoll (в темноте, одна? — спросил я укоризненно; *der Vorwurf — упрек*). «Du bist eine kleine Närrin (ты — маленькая дурочка)! Ich hätte ja mitgehen können (я мог бы пойти тоже). Wenn du nur ein Wort gesagt hättest... (если бы ты мне сказала только одно слово) Wie geht's denn jetzt?» (как же дела сейчас?)
«Besser», sagte sie (лучше, — сказала она), «aber im Hintergrund tut's noch weh (но немного: «на заднем плане» еще болит). Ich mache noch ein bisschen mit (я еще немного поучаствую), halbe Stunde (полчаса), dann gehe ich ins Bett!» (потом пойду в кровать = спать!)

«Im Dunkeln, allein?» sagte ich vorwurfsvoll. «Du bist eine kleine Närrin! Ich hätte ja mitgehen können. Wenn du nur ein Wort gesagt hättest... Wie geht's denn jetzt?»
«Besser», sagte sie, «aber im Hintergrund tut's noch weh. Ich mache noch ein bisschen mit, halbe Stunde, dann gehe ich ins Bett!»

Fortuna lächelte mir nicht (удача мне не улыбнулась), es gab nur noch Beat und Jux-Jazz (был только бит и веселый джаз), lauter schnelle Sachen (сплошь быстрые вещи), nichts Zärtliches (ничего ласкового), Langsames (медленного), was ich so gern mit ihr getanzt hätte (что бы я охотно с ней станцевал). Eben vor Mitternacht verabschiedete sie sich (как раз перед полуночью она попрощалась).
«Bis morgen, Lieber», sagte sie (до завтра, дорогой, — сказала она), «morgen ist alles wieder gut nicht wahr (завтра снова все будет хорошо, не так ли)? Bitte sag (пожалуйста, скажи), dass

morgen alles wieder gut ist, ja?» (что завтра все снова будет хорошо, да?)

Fortuna lächelte mir nicht, es gab nur noch Beat und Jux-Jazz, lauter schnelle Sachen, nichts Zärtliches, Langsames, was ich so gern mit ihr getanzt hätte. Eben vor Mitternacht verabschiedete sie sich.
«Bis morgen, Lieber», sagte sie, «morgen ist alles wieder gut, nicht wahr? Bitte sag, dass morgen alles wieder gut ist, ja?»

«Morgen ist alles wieder gut», sagte ich brav (завтра все снова будет хорошо, — сказал я храбро).
Sie lächelte matt (она устало улыбнулась; *matt — утомленный, усталый; матовый*): «Und wir zwei suchen uns ganz allein eine Badebucht (и мы вдвоем будем совершенно одни искать себе бухту для купания), nur du und ich (только ты и я) — und lassen uns braun brutzeln (и позволим себе поджариться до коричневого; *brutzeln — жарить на слабом огне*), und du ölst mir den Rücken ein, ja?» (и ты намажешь мне спину маслом, да?)
«Ja!» sagte ich (да, — сказал я).
«Gute Nacht!» flüsterte sie und ging (спокойной ночи! — прошептала она и ушла).

«Morgen ist alles wieder gut», sagte ich brav.
Sie lächelte matt: «Und wir zwei suchen uns ganz allein eine Badebucht, nur du und ich — und lassen uns braun brutzeln, und du ölst mir den Rücken ein, ja?»
«Ja!» sagte ich.
«Gute Nacht!» flüsterte sie und ging.

Ich widmete mich dem Rotwein (я посвятил себя красному вину) und sah dem Steigen des Alkoholpegels in meinem Innern zu (и видел повышение уровня алкоголя у себя внутри; *der Pegel — водомерная рейка, футшток, водомерный пост; указатель уровня воды*).
Zwischendurch tanzte ich auch mal (между этим я потанцевал разок), ich weiß nicht mehr mit wem (я больше не знаю с кем), denn ich war viel zu sehr mit mir selbst (поскольку я был слишком /сам/ с собой), mit Franziska, mit dem Brief, den ich ihr schreiben wollte (Франциской, письмом, которое я хотел ей написать) und mit dem Gedanken ans Kofferpacken (и мыслями

об упаковке чемодана; *der Gedanke*), das bevorstand (которая предстояла) und das ich hasse (и которую я ненавидел), beschäftigt (занят).

Ich widmete mich dem Rotwein und sah dem Steigen des Alkoholpegels in meinem Innern zu. Zwischendurch tanzte ich auch mal, ich weiß nicht mehr mit wem, denn ich war viel zu sehr mit mir selbst, mit Franziska, mit dem Brief, den ich ihr schreiben wollte und mit dem Gedanken ans Kofferpacken, das bevorstand und das ich hasse, beschäftigt.

Zu viel durfte ich nicht mehr trinken (лишнего я не имел права пить), der Wein war zwar wundervoll, aber... (хотя вино было удивительным, но…)
Der Hotelmanager kam quer durch die Tischreihen auf mich zu (управляющий отеля прошел через ряды столов ко мне). «Bitte, Herr Klipp», sagte er (пожалуйста, господин Клипп, — сказал он), «kommen Sie in Rezeption (подойдите к столу регистрации), es ist da ein Mann, er will Sie sprechen.» (там один мужчина, он хочет с Вами поговорить)
«Was für ein Mann?» fragte ich (что за мужчина? — спросил я).
Er sah sich ängstlich um (он испуганно оглянулся), aber die anderen tanzten (но остальные танцевали). Keiner konnte ihn hören (никто не мог его услышать). «Polizei!» sagte er (полиция! — сказал он) und machte ein Gesicht wie ein Leichenbitter (и сделал лицо, как у человека, приглашающего на похороны /или сообщающего о смерти родственника; *die Leiche — труп*).

Zu viel durfte ich nicht mehr trinken, der Wein war zwar wundervoll, aber...
Der Hotelmanager kam quer durch die Tischreihen auf mich zu. «Bitte, Herr Klipp», sagte er, «kommen Sie in Rezeption, es ist da ein Mann, er will Sie sprechen.»
«Was für ein Mann?» fragte ich.
Er sah sich ängstlich um, aber die anderen tanzten. Keiner konnte ihn hören. «Polizei!» sagte er und machte ein Gesicht wie ein Leichenbitter.

«Mitten in der Nacht?» fragte ich (среди ночи? — спросил я), schon im Aufstehen (уже вставая), steckte meine Zigaretten ein (сунул мою сигарету) und folgte ihm (и последовал за ним). Ich war gleich 0,5 Promille nüchterner (я сразу стал но 0,5 промилле трезвее; *das Promille — одна*

тысячная часть). In der Rezeption stand ein sehr langer (у стола регистрации стоял очень длинный), sehr dünner (очень худой), sehr dunkler Mann in Zivil (очень мрачный мужчина в штатском). Er hatte einen dicken schwarzen Schnauzbart (у него были густые черные усы), wie ihn bei uns manche Dichter tragen (какие носят у нас некоторые поэты), und große dunkle Augen (большие темные глаза) und schmale, langgliedrige Hände (и худые длинные руки; *das Glied — член*) mit dunklen Nikotinflecken (с темными пятнами никотина; *der Flecken*) und dunklen Fingernägeln (и темными ногтями на пальцах; *der Nagel — ноготь*).

«Mitten in der Nacht?» fragte ich, schon im Aufstehen, steckte meine Zigaretten ein und folgte ihm. Ich war gleich 0,5 Promille nüchterner. In der Rezeption stand ein sehr langer, sehr dünner, sehr dunkler Mann in Zivil. Er hatte einen dicken schwarzen Schnauzbart, wie ihn bei uns manche Dichter tragen, und große dunkle Augen und schmale, langgliedrige Hände mit dunklen Nikotinflecken und dunklen Fingernägeln.

Auch seine Stimme war dunkel (его голос тоже был мрачным): «Stepanovic», sagte er (Степанович, — сказал он) mit dieser dunklen Stimme (этим мрачным голосом) und deutete eine Verbeugung an (и обозначил поклон).
«Klipp», sagte ich, (Клипп, — сказал я) «was kann ich für Sie tun?» (что я могу для Вас сделать?)
«Ich bin Kollege von Ihnen», sagte er (я Ваш коллега) und zog einen Ausweis in einer Cellophanhülle (и вытащил удостоверение в целлофоновой обложке), auf dem sein Foto war (на котором была его фотография) und ein Stempel und (и штемпель, и) — neben Unverständlichem (рядом с непонятным) — in großen Buchstaben das Wort «Policia» (большими буквами слово «полиция»).

Auch seine Stimme war dunkel: «Stepanovic», sagte er mit dieser dunklen Stimme und deutete eine Verbeugung an.
«Klipp», sagte ich, «was kann ich für Sie tun?»
«Ich bin Kollege von Ihnen», sagte er und zog einen Ausweis in einer Cellophanhülle, auf dem sein Foto war und ein Stempel und — neben Unverständlichem — in großen Buchstaben das Wort «Policia».

«Angenehm», sagte ich (/очень/ приятно, — сказал я) und gab ihm die Hand (и дал ему руку), «was ist los?» (что случилось?)
«Auf den Felsen neben dem Hotel Metropol (на скалах рядом с отелем «Метрополь») ist eine Frau gefunden worden (найдена женщина), tot, vor einer halben Stunde (мертвая, полчаса назад). Sie ist Touristin und...» (она туристка) Franziska! dachte ich (Франциска! — подумал я) und schloss für einen Augenblick die Augen (и закрыл на мгновение глаза). Mein Magen klopfte (мой желудок колотился, стучал).

«Angenehm», sagte ich und gab ihm die Hand, «was ist los?»
«Auf den Felsen neben dem Hotel Metropol ist eine Frau gefunden worden, tot, vor einer halben Stunde. Sie ist Touristin und...» Franziska! dachte ich und schloss für einen Augenblick die Augen. Mein Magen klopfte.

«... ich weiß wegen Ihres Aufenthalts hier, Herr Klipp» (я знаю о Вашем пребывании здесь, господин Клипп), fuhr der Lange fort (продолжал высокий), «wir hatten vor ein paar Tagen eine Interpolanfrage, dass...» (пару дней назад у нас был запрос Интерпола, что…)
«Wie sieht die Tote aus?» unterbrach ich (как выглядит покойная? — прервал я).
«Blond und...» (светлая и…)
«Hellblond?» (светло-русая?)
«Ja!» sagte er (да, — сказал он).

«... ich weiß wegen Ihres Aufenthalts hier, Herr Klipp», fuhr der Lange fort, «wir hatten vor ein paar Tagen eine Interpolanfrage, dass...»
«Wie sieht die Tote aus?» unterbrach ich.
«Blond und...»
«Hellblond?»
«Ja!» sagte er.

Ich holte tief Luft (я взял глубоко воздух). Aus dem Stein (из камня), der mir vom Herzen fiel (который упал у меня с сердца), hätte ein Bildhauer zwei Reiterdenkmäler meißeln können

(скульптор мог бы высечь две конные статуи; *das Denkmal — помятник*) — mit Fahne (со знаменем).
«Wir wollen Sie bitten (мы хотим Вас попросить), mitzugehen, bitte (пойти с /нами/, пожалуйста). Die Tote ist eine Deutsche (покойная — немка). Kleidung, Bademantel, ist von Hamburg (одежда, купальник из Гамбурга). Man liest es auf Etikett (прочитали на этикетке). Vielleicht Sie nur können helfen zu sagen...» (можут быть, Вы можете помочь сказать /искаж. нем./)
«Ist die Frau ertrunken?» fragte ich (женщина утонула? — спросил я).

Ich holte tief Luft. Aus dem Stein, der mir vom Herzen fiel, hätte ein Bildhauer zwei Reiterdenkmäler meißeln können — mit Fahne.
«Wir wollen Sie bitten, mitzugehen, bitte. Die Tote ist eine Deutsche. Kleidung, Bademantel, ist von Hamburg. Man liest es auf Etikett. Vielleicht Sie nur können helfen zu sagen...»
«Ist die Frau ertrunken?» fragte ich.

«Nein», sagte er (нет, — сказал он), «nicht. Sie ist tot (нет, она) — wie sagt man ... (как говорится…) toterstochen (заколота насмерть; *erstechen — заколоть; stechen — колоть*). Mit gewöhnlichen Messer im Hals (с обычным ножом в шее). So! (так!)» Er zeigte mir, wo der Stich saß (он показал мне, где сидел «закол» = нож). Es war die gleiche Stelle, wie bei Ladicke (это было то же место, как у Ладике).
«Gut, ich komme», sagte ich (хорошо, я иду, — сказал я), «zwar ist mir unklar (хотя мне непонятно), was ich dabei tun soll (что я при этом буду делать), aber wenn Sie es wünschen, selbstverständlich.» (но, если Вы этого хотите, /само собой/ разумеется)

«Nein», sagte er, «nicht. Sie ist tot — wie sagt man ... toterstochen. Mit gewöhnlichen Messer im Hals. So!» Er zeigte mir, wo der Stich saß. Es war die gleiche Stelle, wie bei Ladicke.
«Gut, ich komme», sagte ich, «zwar ist mir unklar, was ich dabei tun soll, aber wenn Sie es wünschen, selbstverständlich.»

«Danke!» sagte er. (спасибо, — сказал он) Dann sprach er mit dem Hotelmanager (потом он сказал управляющему отеля), der stumm und händeringend (который молча и ломая руки)

danebengestanden hatte (стоял рядом), noch ein paar Sätze Serbokroatisch (еще пару слов по-сербо-хорватски). Der Mann nickte beflissen (мужчина усердно кивнул) und sah mich zwischendrin einmal kurz an (между этим коротко взглянул на меня) und nickte wieder (и кивнул снова). Wir gingen (мы ушли). Vor dem Hotel stand ein kleiner Fiat (перед отелем стоял маленький «фиат»). Der lange Kollege faltete sich hinein (длинный коллега сложился внутрь) und öffnete mir die rechte Tür (и открыл мне правую дверь). Ich setzte mich neben ihn (я сел рядом с ним). Er fuhr die holprige Straße am Wasser entlang (он ехал по ухабистой дороге вдоль воды), ohne ein Wort zu sagen (не говоря ни слова). Nach fünf Minuten waren wir da (через пять минут мы были там).

«Danke!» sagte er. Dann sprach er mit dem Hotelmanager, der stumm und händeringend danebengestanden hatte, noch ein paar Sätze Serbokroatisch. Der Mann nickte beflissen und sah mich zwischendrin einmal kurz an und nickte wieder. Wir gingen. Vor dem Hotel stand ein kleiner Fiat. Der lange Kollege faltete sich hinein und öffnete mir die rechte Tür. Ich setzte mich neben ihn. Er fuhr die holprige Straße am Wasser entlang, ohne ein Wort zu sagen. Nach fünf Minuten waren wir da.

Er parkte das Auto scharf links an der Mauer (он припарковал машину резко слева у стены) und stieg hinter mir auf der rechten Seite aus (и вышел за мной с правой стороны), was akrobatisch aussah (что выглядело акробатически), ihm aber offensichtlich keine Mühe machte (но ему явно не стоило никаких стараний). Als wir die Straße verließen (когда мы покинули улицу) und im Schein seiner Stablampe (и в свете его карманного фонаря; *der Stab — палка, посох, жезл*) über die Steine zum Wasser kletterten (перебрались через камни к воде), spürte ich den ersten Regentropfen auf der Stirn (я почувствовал первую каплю дождя на лбу; *der Regen — дождь*).

Er parkte das Auto scharf links an der Mauer und stieg hinter mir auf der rechten Seite aus, was akrobatisch aussah, ihm aber offensichtlich keine Mühe machte. Als wir die Straße verließen und im Schein seiner Stablampe über die Steine zum Wasser kletterten, spürte ich den ersten Regentropfen auf der Stirn.

«Es regnet», sagte ich dumm (дожь пошел, — сказал я глупо).
«Ja», sagte er, (да, — сказал он) «der Jugo. Ein Wind, der kommt...» (юго. Ветер, который приходит…)
«... aus der Sahara und bringt Regen, ich weiß», (из Сахары и приносит дождь, я знаю) vervollständigte ich seinen Satz (дополнил я его предложение; *vollständig — полный, окончательный*).
«Aber nur ein, zwei Tage!» meinte er (но только один, два дня! — сказал он).

«Es regnet», sagte ich dumm.
«Ja», sagte er, «der Jugo. Ein Wind, der kommt...»
«... aus der Sahara und bringt Regen, ich weiß», vervollständigte ich seinen Satz.
«Aber nur ein, zwei Tage!» meinte er.

Wir hatten eine große, helle Felsplatte erreicht (мы достигли большой, светлой площадки в скалах). Zwei Männer standen da (там стояли два человека). Der eine in Uniform war der Ortspolizist (один в униформе был местным полицейским), der andere war ein kleiner Herr mit weißen, lockigen Haaren (другой был маленьким господином с белыми, вьющимися волосами), der sich als Dr. Vulkovic oder so ähnlich vorstellte (который прдставился как д-р Вулкович или что-то похожее).
Am Rande der Felsplatte lag (на краю площадки лежала), mit einem weiß-rot gestreiften Bademantel bedeckt, die Tote (покрытая купальным халатом в красно-белую полоску, покойная). Sie lag da wie ein großer, seltsamer Fisch (она лежала там как большая, диковинная рыба). Ich ging hin und hob den Bademantel an der Seite hoch (я подошел и поднял халат сбоку), wo sich eine blonde Haarsträhne (где светлый локон; *die Strähne — прядь*), noch heller als der Stein (еще светлее, чем камень), auf dem Felsen ringelte (свернулся /завитком/ на скале; *der Ringel — завиток*).
Es war Frau Zieroth (это была фрау Цирот).

Wir hatten eine große, helle Felsplatte erreicht. Zwei Männer standen da. Der eine in Uniform war der Ortspolizist, der andere war ein kleiner Herr mit weißen, lockigen Haaren, der sich als Dr. Vulkovic oder so ähnlich vorstellte.
Am Rande der Felsplatte lag, mit einem weiß-rot gestreiften Bademantel bedeckt, die Tote. Sie lag

da wie ein großer, seltsamer Fisch.
Ich ging hin und hob den Bademantel an der Seite hoch, wo sich eine blonde Haarsträhne, noch heller als der Stein, auf dem Felsen ringelte.
Es war Frau Zieroth.

6

Ich ließ den Bademantelzipfel wieder über das blutige Gesicht der verblichenen Frau Zieroth fallen (я дал краю халата снова упасть на окровавленное лицо умершей фрау Цирот; *verbleichen — обледнеть, поблёкнуть; скончаться*), richtete mich auf (поднялся, выпрямился; *sich aufrichten*) und sah den langen, dünnen Kollegen an (и посмотрел на длинного, худого коллегу).
«Ja», sagte ich (да, — сказал я), «da kann ich Ihnen helfen (здесь я могу Вам помочь). Ich kenne die Tote...» (я знаю убитую)
«Wundervoll!» sagte er (прекрасно! — сказал он).
So wundervoll fand ich das gar nicht (таким прекрасным я это вовсе не находил).

Ich ließ den Bademantelzipfel wieder über das blutige Gesicht der verblichenen Frau Zieroth fallen, richtete mich auf und sah den langen, dünnen Kollegen an.
«Ja», sagte ich, «da kann ich Ihnen helfen. Ich kenne die Tote...»
«Wundervoll!» sagte er.
So wundervoll fand ich das gar nicht.

Wir standen jetzt mit dem Rücken zu Frau Zieroths Leiche (теперь мы стояли спиной к трупу фрау Цирот).
Die Regentropfen fielen dichter (капли дождя подали гуще; *der Tropfen*).
Der kleine, weißhaarige Arzt (маленький, беловолосый врач) kletterte schon über die Steine hinauf zur Straße (уже перебирался через камни /наверх/ к улице). Aus seiner runden Ledertasche baumelte ein Gummischlauchende (из его круглой кожаной сумки болтался конец резинового шланга; *der Schlauch — шланг*).
Stepanovic sagte zu dem Polizisten (Степанович сказал полицейскому), der den Kragen seiner

Uniformjacke hochschlug (поднявшему воротник своего форменного пиджака; *den Kragen hochschlagen*), ein paar Worte (пару слов), es klang wie ein Befehl (это звучало, как приказ). Der Polizist nickte (полицейский кивнул).

Wir standen jetzt mit dem Rücken zu Frau Zieroths Leiche.
Die Regentropfen fielen dichter.
Der kleine, weißhaarige Arzt kletterte schon über die Steine hinauf zur Straße. Aus seiner runden Ledertasche baumelte ein Gummischlauchende.
Stepanovic sagte zu dem Polizisten, der den Kragen seiner Uniformjacke hochschlug, ein paar Worte, es klang wie ein Befehl. Der Polizist nickte.

«Und wer ist es, bitte, Herr Klipp?» (а кто это, господин Клипп?) fragte mich Stepanovic nun (спросил меня Степанови теперь).
Ich sagte ihm, was ich wusste (я сказал ему, что знал).
Es gab keine andere Möglichkeit (не было никакой другой возможности), obschon mir klar war (хотя мне было ясно), was eine tote — erstochene — Frau Zieroth für Franziska bedeutete... (что мертвая — заколотая — фрау Цирот значила для Франциски…) aber ich musste es ihm sagen (но я должен был это ему сказать).
Während ich sprach (пока я говорил), waren wir von Steinplatte zu Steinplatte gestiegen (мы поднялись от каменной плиты к каменной плите).

«Und wer ist es, bitte, Herr Klipp?» fragte mich Stepanovic nun.
Ich sagte ihm, was ich wusste.
Es gab keine andere Möglichkeit, obschon mir klar war, was eine tote — erstochene — Frau Zieroth für Franziska bedeutete... aber ich musste es ihm sagen.
Während ich sprach, waren wir von Steinplatte zu Steinplatte gestiegen.

«Sie ist in selbe Firma wie diese Mädchen, die Sie hier...?» fragte er (она в той же фирме /искаж. нем./, что и та девушка, которую Вы здесь…? — спросил он) und vermied es, mich anzublicken (и избежал взглянуть на меня; *etwas vermeiden*).
«Ja», sagte ich (да, — сказал я), «genau. Sie ist — oder richtiger: sie war es (точно. Она — или

точнее — она была той), die Franziska Jansen zuletzt mit dem Ermordeten in Hamburg gesehen und das auch ausgesagt hat.» (которая последней видела Франциску Йансен с убитым в Гамбурге и рассказала это; *aussagen — давать показания*).
Jetzt hatten wir die Straße erreicht (теперь мы достигли улицы). Der Kies knirschte unter unseren Schritten (щебень скрипел под нашими шагами).

«Sie ist in selbe Firma wie diese Mädchen, die Sie hier...?» fragte er und vermied es, mich anzublicken.
«Ja», sagte ich, «genau. Sie ist — oder richtiger: sie war es, die Franziska Jansen zuletzt mit dem Ermordeten in Hamburg gesehen und das auch ausgesagt hat.»
Jetzt hatten wir die Straße erreicht. Der Kies knirschte unter unseren Schritten.

«Und wie, bitte, ist dieses Mann in Hamburg gemordet?» fragte er (а как был убит этот мужчина в Гамбурге? — спросил он).
«Auf die gleiche Art», sagte ich leise (таким же образом, — сказал я тихо).
«Wie bitte?» fragte er (что? — спросил он).
«Auch so», sagte ich lauter (тоже так, — сказал я громче), «mit einem Stich in die Halsschlagader (/колющим/ ударом в солнечную артерию)— nur war es dort eine Schere...» (только там были ножницы)
«Was, bitte?» fragte er (что? — спросил он).

«Und wie, bitte, ist dieses Mann in Hamburg gemordet?» fragte er.
«Auf die gleiche Art», sagte ich leise.
«Wie bitte?» fragte er.
«Auch so», sagte ich lauter, «mit einem Stich in die Halsschlagader — nur war es dort eine Schere...»
«Was, bitte?» fragte er.

«Eine Schere», sagte ich (ножницы, — сказал я) und machte mit dem Mittel- und Zeigefinger die Scherenbewegung für Kleinkinder (и сделал средним и указательным пальцем стригущее движение для маленьких детей).

«Gehen Sie mit in Hotel Metropol, ja, bitte sehr?» fragte er (прошу Вас, Вы пойдете со мной в отел «Метрополь»? — спросил он).
«Natürlich», sagte ich (конечно, — сказал я). «Wenn Sie Wert drauflegen!» (если Вы придаете этому значение: «кладете ценность на это»!)
Der Arzt verabschiedete sich (врач попрощался), stieg auf ein Moped (сел на мопед), das ich vorhin gar nicht hatte stehen sehen (который я до этого совсем не видел стоящим), und knatterte davon (и потрещал прочь).

«Eine Schere», sagte ich und machte mit dem Mittel- und Zeigefinger die Scherenbewegung für Kleinkinder.
«Gehen Sie mit in Hotel Metropol, ja, bitte sehr?» fragte er.
«Natürlich», sagte ich. «Wenn Sie Wert drauflegen!»
Der Arzt verabschiedete sich, stieg auf ein Moped, das ich vorhin gar nicht hatte stehen sehen, und knatterte davon.

Wir krabbelten in den kleinen Fiat (мы заползли в маленький «фиат»). Als Stepanovic wendete (когда Степанович повернул), streiften seine Scheinwerfer den nassen Kopf des Polizisten (его фары полоснули по мокрой голове полицейского), der unten auf den Steinen bei der Leiche stand. (который стоял внизу у трупа)
«Eine sehr dumme Sache!» sagte der Kollege (очень глупое дело! — сказал коллега), während wir zum Hotel Metropol fuhren (пока мы ехали к отелю «Метрополь»). Sonst nichts (больше ничего; *sonst — иначе; кроме того*).
«Ja», sagte ich (да, — сказал я).
Sonst auch nichts (тоже больше ничего).

Wir krabbelten in den kleinen Fiat. Als Stepanovic wendete, streiften seine Scheinwerfer den nassen Kopf des Polizisten, der unten auf den Steinen bei der Leiche stand.
«Eine sehr dumme Sache!» sagte der Kollege, während wir zum Hotel Metropol fuhren. Sonst nichts.
«Ja», sagte ich.
Sonst auch nichts.

Der rechte Scheibenwischer (правый стеклоочиститель; *die Scheibe — /оконное/ стекло; wischen — протирать*) funktionierte nicht (не работал). Er schmierte nur ruckweise die Schicht aus Staub und Regentropfen auf der Windschutzscheibe breit (он только широко размазывал толчками слой пыли и капель дождя по лобовому стеклу; *der Schutz — защита; der Ruck — толчок, рывок*), so dass ich nichts sehen konnte (так что я ничего не видел). Ich hatte allerdings auch wenig Sinn für die Schönheiten der kurzen, nächtlichen Fahrt (у меня, конечно, была небольшая склонность к прелестям короткой, ночной поездки), die uns nur um das Hotel Metropol herum ein Stück den Hang hinauf führte (которая вела нас только вокруг отеля отрезок вверх по склону), wo Stepanovic den Wagen direkt vor dem erleuchteten Hoteleingang anhielt (где Степанович остановил машину прямо перед освещенным входом в отель; *anhalten*).

Der rechte Scheibenwischer funktionierte nicht. Er schmierte nur ruckweise die Schicht aus Staub und Regentropfen auf der Windschutzscheibe breit, so dass ich nichts sehen konnte. Ich hatte allerdings auch wenig Sinn für die Schönheiten der kurzen, nächtlichen Fahrt, die uns nur um das Hotel Metropol herum ein Stück den Hang hinauf führte, wo Stepanovic den Wagen direkt vor dem erleuchteten Hoteleingang anhielt.

Der Mann hinter dem Empfangstresen machte große Augen (мужчина у стойки приема сделал большие глаза), als wir in die Halle kamen (когда мы вошли в холл). Der lange Kriminalbeamte sagte irgend etwas (высокий сотрудник полиции что-то сказал) mit seiner dunklen Stimme (своим мрачным голосом) und griff nach dem Telefon (и взялся за телефон; *greifen — хватать*), das neben dem Schlüsselbrett stand (находившийся около доски с ключами; *das Brett*). Er wählte und sprach (он набрал и стал говорить).
«Hui!» sagte der Mann vom Hotel (Ай! — сказал человек из отеля), spitzte die Lippen und sah mich besorgt an (вытянул губы и обеспокоенно взглянул на меня).
Zu blödsinnig (слишком глупо), dass ich die Sprache nicht verstehen konnte (что я не мог понимать язык). Ich kam mir vor (я казался себе), wie sich ein Pavian vorkommen muss (каким, наверное, кажется себе павиан), wenn die Menschen außerhalb des Gitters Witze über ihn reißen (когда люди вне решетки острят по его поводу; *der Witz — шутка; reißen — рвать*).

Der Mann hinter dem Empfangstresen machte große Augen, als wir in die Halle kamen. Der lange Kriminalbeamte sagte irgend etwas mit seiner dunklen Stimme und griff nach dem Telefon, das neben dem Schlüsselbrett stand. Er wählte und sprach.
«Hui!» sagte der Mann vom Hotel, spitzte die Lippen und sah mich besorgt an.
Zu blödsinnig, dass ich die Sprache nicht verstehen konnte. Ich kam mir vor, wie sich ein Pavian vorkommen muss, wenn die Menschen außerhalb des Gitters Witze über ihn reißen.

Stepanovic schien meinen Ärger zu spüren (казалось, Степанович почувствовал мою досаду). Als er den Telefonhörer aufgelegt hatte (когда он положил телефонную трубку), erklärte er mir (он мне объяснил), dass er seine Dienststelle in Hvar benachrichtigt habe (что он известил свою служебную инстанцию в Хваре) und dass von dort (и что оттуда) alles weitere zum Abtransport der Toten und so veranlasst würde (будут распоряжения обо всем остальном для транспортировки покойной и так далее; *veranlassen — побуждать; распорядиться*).
«Wir wollen jetzt zusammen der Mann von die tote Frau geben eine Nachricht, nicht wahr!» sagte er (мы хотим теперь вместе дасть сообщение мужу мертвой женщины, не так ли? — сказал он /искаж. нем./).

Stepanovic schien meinen Ärger zu spüren. Als er den Telefonhörer aufgelegt hatte, erklärte er mir, dass er seine Dienststelle in Hvar benachrichtigt habe und dass von dort alles weitere zum Abtransport der Toten und so veranlasst würde.
«Wir wollen jetzt zusammen der Mann von die tote Frau geben eine Nachricht, nicht wahr!» sagte er.

«Tja — denn man los!» sagte ich (н-да — давайте же! — сказал я).
Es gibt eine bestimmte Sorte schlechter Träume (есть особый вид плохих снов), in denen man einen endlos langen, kahlen Gang entlanglauft (в котором бежишь по бесконечно длинному, голому коридору), ohne umkehren zu können (и при этом не можешь повернуть обратно) — und man spürt und weiß im Traum (и во сне он чувствуешь и знаешь), dass dort, wo dieser Gang doch endet (что там, где заканчивается этот коридор), irgendein Unheil lauert... (подстерегает какая-нибудь беда) So ein Gefühl hatte ich jetzt (такое же чувство у меня было сейчас), als wir uns aufmachten, Herrn Zieroth zu suchen (когда мы отправились искать господина Цирота), um ihm den Tod seiner Frau zu melden (чтобы сообщить ему смерть его жены).

«Tja — denn man los!» sagte ich.
Es gibt eine bestimmte Sorte schlechter Träume, in denen man einen endlos langen, kahlen Gang entlanglauft, ohne umkehren zu können — und man spürt und weiß im Traum, dass dort, wo dieser Gang doch endet, irgendein Unheil lauert... So ein Gefühl hatte ich jetzt, als wir uns aufmachten, Herrn Zieroth zu suchen, um ihm den Tod seiner Frau zu melden.

Stepanovic hatte vom Empfangschef erfahren (Степанович узнал от метрдотеля; *der Empfang — прием*), dass Zieroth noch nicht auf seinem Zimmer sei (что Цирот еще не в своей комнате).
«Er wollte in die Bar...» erklärte er mir (он хотел в бар… — объяснил он мне).
«Wann war das?» fragte ich (когда это было? — спросил я).
Er übersetzte die Frage (он перевел вопрос).
Der Hotelangestellte hob fragend die Schultern (служащий отеля вопросительно пожал плечами; *die Schulter — плечо; heben — поднимать*) und sah nach der Uhr, ehe er antwortete (и посмотрел на часы, прежде чем он ответил).

Stepanovic hatte vom Empfangschef erfahren, dass Zieroth noch nicht auf seinem Zimmer sei.
«Er wollte in die Bar...» erklärte er mir.
«Wann war das?» fragte ich.
Er übersetzte die Frage.
Der Hotelangestellte hob fragend die Schultern und sah nach der Uhr, ehe er antwortete.

«Das kann gut zwei Stunde vorbei sein...» dolmetschte Stepanovic (может быть, прошло добрых два часа… — перевел Степанович; *der Dolmetscher — устный переводчик, толмач*).
Wir gingen den Gang zur Bar (мы пошли по коридору в бар), die sich in den Kellerräumen des Hotels Metropol befand, entlang (который находился в подвальных помещениях отеля «Метрополь»).
Der Gang war fast so kahl wie die Gänge meiner bösen Träume (коридор был почти такой же пустой, как коридоры моих дурных: «злых» снов). Er unterschied sich nur durch den intensiven Geruch nach Tabakrauch und Alkohol (он отличался только интенсивным запахом табака и алкоголя) von meinen Albtraumgängen (от моих кошмарных снов; *der Albtraum =*

der Alptraum — кошмар/ный сон/).
Die Bar war niedrig, eng, rot beleuchtet (бар был низким, тесным, освещен красным светом) und ziemlich voll (и довольно полным). Gedämpftes Gemurmel schlug uns entgegen (приглушенный говор устремился нам навстречу), dazwischen ein Lachquietscher (между ним визжание смеха; *quietschen — пищать, визжать*) und halblautes Radio- oder Grammophongedudel (и полугромкое радио и завывание граммофона; *dudeln — играть на волынке, дудеть*).

«Das kann gut zwei Stunde vorbei sein...» dolmetschte Stepanovic.
Wir gingen den Gang zur Bar, die sich in den Kellerräumen des Hotels Metropol befand, entlang. Der Gang war fast so kahl wie die Gänge meiner bösen Träume. Er unterschied sich nur durch den intensiven Geruch nach Tabakrauch und Alkohol von meinen Albtraumgängen.
Die Bar war niedrig, eng, rot beleuchtet und ziemlich voll. Gedämpftes Gemurmel schlug uns entgegen, dazwischen ein Lachquietscher und halblautes Radio- oder Grammophongedudel.

Ich sah Zieroth sofort (я сразу увидел Цирота). Er saß an der Wand in einer Nische mit vier anderen Leuten zusammen (он сидел у стены в нише вместе с четырьмя другими людьми), hatte den rechten Arm um die Schulter eines dicken Herrn gelegt (положил правую руку на плечо толстого господина) und den Kopf in die linke Hand gestützt (и оперся головой на левую руку).
Er war ganz schön blau (он был совершенно пьяный).
Die anderen waren auch blau (остальные тоже были пьяными) — aber Zieroth war zweifellos König (но Цирот, несомненно, был королем). Weinflaschen und Bierflaschen standen auf dem Tisch (бутылки вина и пива стояли на столе) und dazwischen zeugten Slivovitzgläser von den umfassenden Studien (а между ними бутылки сливянки свидетельствовали о широких: «охватывающих» штудиях), die die Runde getrieben hatte (которые вели собутыльники; *die Runde — круг; eine fröhliche Runde — весёлое общество /пирующих/; собутыльники*).

Ich sah Zieroth sofort. Er saß an der Wand in einer Nische mit vier anderen Leuten zusammen, hatte den rechten Arm um die Schulter eines dicken Herrn gelegt und den Kopf in die linke Hand gestützt.
Er war ganz schön blau.

Die anderen waren auch blau — aber Zieroth war zweifellos König. Weinflaschen und Bierflaschen standen auf dem Tisch und dazwischen zeugten Slivovitzgläser von den umfassenden Studien, die die Runde getrieben hatte.

Als wir an den Tisch traten (когда мы подошли к столу), sagte der Dicke zu Zieroth gerade (толстый как раз сказал Цироту): «... du hättst uns mal sehn solln, Erich (ты должен был нас видеть, Эрих) — damals, im Donezbecken (тогда, в Донбассе; *das Becken — таз; бассейн; котлован*) —, da hättst du uns mal sehn solln (ты должен был нас видеть)! Da gabs kein Halten, sag ich dir, Erich (там не было никакой остановки, горю я тебе)! Kein Halten (никакой остановки)! Die sind gelaufen (они бежали/шли) — wie... na, das hättst du mal sehn solln, Erich — aber heute...?» (как… ну, ты должен был видеть, Эрих — а сегодня…?)
Und er tätschelte Erich Zieroths Gesicht mit seinen dicken weißen Fingern (и он /ласково/ похлопал лицо Эриха Цирота своими толстыми белыми пальцами) und ließ die Hand dann schwer auf die Tischplatte plumpsen (и тяжело плюхнул руку на доску стола).

Als wir an den Tisch traten, sagte der Dicke zu Zieroth gerade: «... du hättst uns mal sehn solln, Erich — damals, im Donezbecken —, da hättst du uns mal sehn solln! Da gabs kein Halten, sag ich dir, Erich! Kein Halten! Die sind gelaufen — wie... na, das hättst du mal sehn solln, Erich — aber heute...?»
Und er tätschelte Erich Zieroths Gesicht mit seinen dicken weißen Fingern und ließ die Hand dann schwer auf die Tischplatte plumpsen.

Die drei anderen (трое остальных) — eine Frau und zwei Männer (женщина и двое мужчин) — hatten sich untergefasst und wollten gerade zu schunkeln beginnen (взяли друг друга под руки и хотели как раз начать раскачиваться), da traten wir zu ihnen (тут мы подошли к ним).
«Herr Zieroth!» sagte ich (господин Цирот! — сказал я).
Er hob langsam den Blick (он медленно поднял взгляд).
«Hallo, Herr Zieroth!» (эй, господин Цирот!)
«Du wirst verlangt, Erich», schnaufte der Dicke und stieß ihn an. (тебя вызывают, Эрих, — пропыхтел толстяк и подтолкнул его; *verlangen — желать, просить; требовать; вызывать /кого-либо/*).

Die drei anderen — eine Frau und zwei Männer — hallen sich untergefasst und wollten gerade zu schunkeln beginnen, da traten wir zu ihnen.
«Herr Zieroth!» sagte ich.
Er hob langsam den Blick.
«Hallo, Herr Zieroth!»
«Du wirst verlangt, Erich», schnaufte der Dicke und stieß ihn an.

«Was ist los?» sagte Zieroth (что случилось? — сказал Цирот).
«Wir möchten Sie gern sprechen!» sagte ich (мы хотели бы с Вами поговорить! — сказал я).
«Dich kenn ich doch!» sagte Zieroth (я же тебя знаю! — сказал Цирот). Seine Augen wackelten (его глаза шатались), sein Kopf wackelte (его голова шаталась), sein ganzer Oberkörper wackelte (вся верхняя часть тела шаталась).
«Ja», sagte ich, «aus Hamburg!» (да, — сказал я — из Гамбурга!)
Die drei anderen fingen an zu singen (трое остальных начали петь): «Einmal am Rhein...» und schunkelten dazu («Однажды на Рейне…» и раскачивались к этому = в такт песне).

«Was ist los?» sagte Zieroth.
«Wir möchten Sie gern sprechen!» sagte ich.
«Dich kenn ich doch!» sagte Zieroth. Seine Augen wackelten, sein Kopf wackelte, sein ganzer Oberkörper wackelte.
«Ja», sagte ich, «aus Hamburg!»
Die drei anderen fingen an zu singen: «Einmal am Rhein...» und schunkelten dazu.

Die Frau stieß mit ihrer Schulter immer an Stepanovics Hüfte (женщина все толкала своим плечом бедро Степановича; *stoßen*).
«Kommen Sie bitte einen Moment mit raus!» (выйдите с нами, пожалуйста, на минуту!) sagte ich jetzt lauter und schärfer (сказал я теперь громче и резче), denn das verächtliche Lächeln (так как презрительная улыбка), das um des Jugoslawen Mundwinkel zuckte (которая пробежала в углу рта югослава; *zucken — вздрогнуть, подергиваться; verachten — презирать*), machte mich ganz kribbelig (делала меня нервным).
«Jawoll!» sagte Zieroth und riss sich zusammen (да/так точно, — сказал Цирот и взял себя в

руки; *sich zusammenreißen — подтянуться*).
Ich hatte den richtigen Ton getroffen (я попал в нужный тон; *treffen — попадать /в цель/*).

Die Frau stieß mit ihrer Schulter immer an Stepanovics Hüfte.
«Kommen Sie bitte einen Moment mit raus!» sagte ich jetzt lauter und schärfer, denn das verächtliche Lächeln, das um des Jugoslawen Mundwinkel zuckte, machte mich ganz kribbelig.
«Jawoll!» sagte Zieroth und riss sich zusammen.
Ich hatte den richtigen Ton getroffen.

Er erhob sich (он поднялся), kam hinter dem Tisch hervor (вышел из-за стола) und reichte erst Stepanovic und dann mir die Hand (и подал руку сначала Степановичу и потом мне).
«Zieroth, angenehm!» sagte er und grinste (Цирот, /очень/ приятно! — сказал он и ухмыльнулся).
Wir nahmen ihn in die Mitte (мы взяли его в середину). Er konnte ganz gut gehen (он мог идти вполне хорошо).
«Das hättest du mal sehn solln, Erich!» (это ты должен был видеть, Эрих!) rief der Dicke laut (крикнул толстяк громко).
«Einmal am Rhein...» sangen die anderen (однажды на Рейне… — запели другие).
Ehe wir den Ausgang erreicht hatten, kam der Kellner gelaufen (прежде чем мы достигли выхода, прибежал официант).

Er erhob sich, kam hinter dem Tisch hervor und reichte erst Stepanovic und dann mir die Hand.
«Zieroth, angenehm!» sagte er und grinste.
Wir nahmen ihn in die Mitte. Er konnte ganz gut gehen.
«Das hättest du mal sehn solln, Erich!» rief der Dicke laut.
«Einmal am Rhein...» sangen die anderen.
Ehe wir den Ausgang erreicht hatten, kam der Kellner gelaufen.

«Bezahlen, bitte särr, der Herr!» sagte er. (заплатите, пожалуйста, господин /искаж./, — сказал он)
«Zimmer acht... acht... achtundzwanzig!» stotterte Zieroth (комната восемь… восемь…

двадцать восемь! — заикался Цирот) «... machen wir morgen früh, Kamerad!» (сделаем завтра утром, товарищ!)
«Ich muss bitten...» sagte der Kellner (я должен попросить… — сказал официант).
Stepanovic pfefferte ihn an (Степанович приперчил его = наехал на него; *der Pfeffer — перец*).
Er sprach nur sechs oder sieben Worte (он сказал только шесть или семь слов), die waren aber wie ein Peitschenhieb (но которые были, как удар плетки; *die Peitsche — плетка; der Hieb — удар /например саблей/; hauen-hieb-gehauen — рубить*).

«Bezahlen, bitte särr, der Herr!» sagte er.
«Zimmer acht... acht... achtundzwanzig!» stotterte Zieroth. «... machen wir morgen früh, Kamerad!»
«Ich muss bitten...» sagte der Kellner.
Stepanovic pfefferte ihn an. Er sprach nur sechs oder sieben Worte, die waren aber wie ein Peitschenhieb.

Der Kellner zuckte (официант вздрогнул). «*Dobre!*» flüsterte er (*добре*, — прошептал он), machte eine Verbeugung (сделал поклон), blieb stehen und sah uns mit offenem Mund nach (стоял и смотрел нам вслед с открытым ртом).
Im Kellergang vor der Bar hielten wir an (в коридоре подвала перед баром мы остановились).
Zieroth lehnte sich an die weißgekalkte Wand (Цирот оперся на побеленную известью стену; *der Kalk — известь*). «Was ist eigentlich los?» fragte er (что, собственно, произошло? — спросил он).
«Wann haben Sie Ihre Frau zuletzt gesehen?» (кода Вы видели Вашу жену последний раз?) fragte ich zurück (спросил я назад = вместо ответа).

Der Kellner zuckte. «*Dobre!*» flüsterte er, machte eine Verbeugung, blieb stehen und sah uns mit offenem Mund nach.
Im Kellergang vor der Bar hielten wir an.
Zieroth lehnte sich an die weißgekalkte Wand. «Was ist eigentlich los?» fragte er.
«Wann haben Sie Ihre Frau zuletzt gesehen?» fragte ich zurück.

«Ist sie weg?» (она ушла?) Er lachte (он засмеялся). Plötzlich wurde er ernst (внезапно он стал серьезным). «Wo ist meine Frau?» rief er (где моя жена? — крикнул он; *rufen*) und sah abwechselnd Stepanovic und mich an (и посмотрел поочередно на Степановича и на меня; *wechseln — менять; abwechseln — сменять, чередовать*). Durch seine Trunkenheit schimmerte so etwas wie Unruhe oder Panik (сквозь его опьянение блеснуло что-то вроде беспокойства или паники; *schimmern — мерцать, поблескивать*).
«Ihre Frau ist tot!» sagte Stepanovic langsam (Ваша жена мертва! — сказал Степанович медленно) mit seiner dunklen Samtstimme (своим темным = глухим бархатным голосом; *der Samt — бархат*).
Zieroth kniff die Augen zusammen (Цирот прищурил глаза; *zusammenkneifen*) und schüttelte den Kopf mehrmals ganz schnell (и покачал головой многократно и быстро) — wie jemand, der Wasser in den Ohren hat (как кто-то, у кого вода в ушах = попала в уши).

«Ist sie weg?» Er lachte. Plötzlich wurde er ernst. «Wo ist meine Frau?» rief er und sah abwechselnd Stepanovic und mich an. Durch seine Trunkenheit schimmerte so etwas wie Unruhe oder Panik.
«Ihre Frau ist tot!» sagte Stepanovic langsam mit seiner dunklen Samtstimme.
Zieroth kniff die Augen zusammen und schüttelte den Kopf mehrmals ganz schnell — wie jemand, der Wasser in den Ohren hat.

«Was sagt er?» fragte er mich dann (что он сказал? — спросил он меня затем) und griff nach meinem Arm (и усхватился за мою руку).
«Ja —» erwiderte ich (да, — сказал я), «kommen Sie zu sich, Herr Zieroth (придите в себя, господин Цирот)! Es ist leider wahr (это, к сожалению, правда). Ihre Frau ist tot!» (Ваша жена мертва!)
Wieder wanderte sein glasiger Blick (его стеклянный взгляд снова перешел) von mir zu Stepanovic und zurück zu mir (от меня на Степановича и снова на меня).
«Das sind aber blöde Witze», sagte er (но это глупые шутки, — сказал он) und verzog die Lippen zu einem angeekelten Lächeln (и растянул губы в выражающей отвращение улыбке; *anekeln — внушать отвращение: der Ekel*). «Blöde Witze... also ich finde euch beide...» (глупые шутки… я нахожу вас обоих…) Aber auf einmal fiel der Ausdruck der Betrunkenheit von seinem Gesicht ab (но выражение опьяненности вдруг спало с его лица; *betrunken — пьяный*) wie eine Maske (как маска).

«Was sagt er?» fragte er mich dann und griff nach meinem Arm.
«Ja —» erwiderte ich, «kommen Sie zu sich, Herr Zieroth! Es ist leider wahr. Ihre Frau ist tot!»
Wieder wanderte sein glasiger Blick von mir zu Stepanovic und zurück zu mir.
«Das sind aber blöde Witze», sagte er und verzog die Lippen zu einem angeekelten Lächeln.
«Blöde Witze... also ich finde euch beide...» Aber auf einmal fiel der Ausdruck der Betrunkenheit von seinem Gesicht ab wie eine Maske.

Er sah uns an wie Gespenster (он смотрел на нас как на призраков; *das Gespenst — привидение, призрак*), mit Angst im Blick, und flüsterte: «Tot?» (со страхом в глазах: «во взгляде» и прошептал: мертва?)
Stepanovic nickte (Степанович кивнул).
Ich sagte: «Ja!» (я сказал: да!)
«Ertrunken?» flüsterte er. (утонула? — прошептал он)
«Nein», sagte ich (нет, — сказал я), «sie ist ermordet worden!» (она убита!)
«Nein, nein!» sagte er (нет, нет! — сказал он).

Er sah uns an wie Gespenster, mit Angst im Blick, und flüsterte: «Tot?»
Stepanovic nickte.
Ich sagte: «Ja!»
«Ertrunken?» flüsterte er.
«Nein», sagte ich, «sie ist ermordet worden!»
«Nein, nein!» sagte er.

«Doch», sagte ich (да, — сказал я).
«Ja — es ist so», bestätigte Stepanovic (да, это так, — подтвердил Степанович).
«Wo — wo ist sie?» fragte Zieroth (где, где она? — спросил Цирот).
«Kommen Sie mit!» sagte ich (идите с нами! — сказал я).
Wir gingen den Kellergang nach vorn (мы пошли по коридору вперед). Zieroth lief verblüffend geradlinig und sicher zwischen uns (Цирот шел ошеломительно прямо и уверенно между нами; *verblüffen — ошеломить, озадачить, сбить с толку*).

«Doch», sagte ich.
«Ja — es ist so», bestätigte Stepanovic.
«Wo — wo ist sie?» fragte Zieroth.
«Kommen Sie mit!» sagte ich.
Wir gingen den Kellergang nach vorn. Zieroth lief verblüffend geradlinig und sicher zwischen uns.

Keiner sagte ein Wort (никто не сказал ни слова). Als wir die Halle querten (когда мы пересекали холл), rief der Empfangschef dem jugoslawischen Kriminalbeamten irgend etwas zu (метрдотель что-то крикнул югославскому полицейскому; *der Beamte — служащий*). Der antwortete nur mit einer Handbewegung (он только отмахнулся в ответ: «ответил лишь движением руки»; *sich bewegen — двигаться*).
Draußen goss es in Strömen (снаружи лило потоками; *gießen*). Wir liefen zunächst unter dem Schutz des Balkons im Gänsemarsch (мы бежали сначала под защитой балкона гуськом; *die Gans — гусь*) bis zur Ostecke des Hotels (до восточного угла отеля). Es war kalt und windig und stockdunkel (было холодно и ветрено, и совершенно темно).
An der Ecke knipste Stepanovic eine Stablampe an (на углу Степанович щелкнул карманным фонарем), sagte «Kommen Sie!» zu Zieroth (сказал Цироту: идемте!), fasste ihn am Arm und ging mit ihm voran über die Straße (взял его за руку и пошел с ним впереди через улицу).

Keiner sagte ein Wort. Als wir die Halle querten, rief der Empfangschef dem jugoslawischen Kriminalbeamten irgend etwas zu. Der antwortete nur mit einer Handbewegung.
Draußen goss es in Strömen. Wir liefen zunächst unter dem Schutz des Balkons im Gänsemarsch bis zur Ostecke des Hotels. Es war kalt und windig und stockdunkel.
An der Ecke knipste Stepanovic eine Stablampe an, sagte «Kommen Sie!» zu Zieroth, fasste ihn am Arm und ging mit ihm voran über die Straße.

Zieroth drehte sich um (Цирот обернулся) und fragte mich mit einer erstaunlich nüchternen Stimme (и спросил меня удивительно трезвым голосом): «Wo ist sie denn?» (где же она?)
«Gleich!» sagte ich (сейчас! — сказал я), und da waren wir auch schon bei den Steinen (и тут мы уже были у камней) und balancierten hinter Stepanovic her (и балансировали вслед за

Степановичем), der den Lichtstrahl seiner Lampe mal nach vorn für sich und mal nach hinten für uns scheinen ließ (который давал лучу света от своей лампы светить то перед собой, то перед нами).

Zieroth drehte sich um und fragte mich mit einer erstaunlich nüchternen Stimme: «Wo ist sie denn?»
«Gleich!» sagte ich, und da waren wir auch schon bei den Steinen und balancierten hinter Stepanovic her, der den Lichtstrahl seiner Lampe mal nach vorn für sich und mal nach hinten für uns scheinen ließ.

Zieroth stöhnte nicht (Цирот не стонал) und schrie nicht (и не кричал) und weinte nicht (и не плакал), als wir die Leiche seiner Frau erreicht hatten (когда мы достигли трупа его жены). Er kauerte vor ihr (он сел на корточки перед ней) und murmelte ein paarmal ihren Vornamen (и пробормотал пару раз ее имя) — Gisela (Гизела) — und kämpfte gegen das Aufstoßen (и боролся с отрыжкой), das ihm Bier, Rotwein und Slivovitz verursachten (которую вызывали у него: «обусловили ему» пиво, красное вино и сливянка).
Gleich darauf kam der Krankenwagen (сразу после этого приехала санитарная машина), den Stepanovic bestellt hatte (которую вызвал Степанович). Zwei Männer mit einer Bahre (двое мужчин с носилками) turnten über die Steine (совершали гимнастические упражнения через камни) und luden mit Hilfe des klitschnassen, schweigsamen Polizisten die Tote auf (и погрузили покойную при помощи промокшего до костей, молчаливого полицейского).

Zieroth stöhnte nicht und schrie nicht und weinte nicht, als wir die Leiche seiner Frau erreicht hatten. Er kauerte vor ihr und murmelte ein paarmal ihren Vornamen — Gisela — und kämpfte gegen das Aufstoßen, das ihm Bier, Rotwein und Slivovitz verursachten.
Gleich darauf kam der Krankenwagen, den Stepanovic bestellt hatte. Zwei Männer mit einer Bahre turnten über die Steine und luden mit Hilfe des klitschnassen, schweigsamen Polizisten die Tote auf.

Dabei verrutschte der Bademantel (при этом купальный халат сполз), und man sah den Messergriff vibrieren (и была видна вибрирующая ручка ножа), der aus Frau Zieroths Hals

herausragte (торчавшего из горла фрау Цирот).
Herr Zieroth verkniff das Gesicht (у господина Цирота перекосилось лицо; *verkneifen — сморщить, скривить /лицо в гримасе/*) und wandte sich ab (и отвернулся) und presste die Fäuste vor den Magen (и присжал кулаки к животу).
Der Regen ließ nach (дождь утих; *nachlassen — отпускать, ослаблять /поводья/; утихать, идти на убыль*), aber der Wind wurde schärfer und noch kälter (но ветер стал еще резче и еще холоднее; *scharf — острый*).
Ich fragte, während wir wieder zur Straße hinaufstiegen (я спросил, когда мы снова выбрались на улицу): «Haben Sie irgendeine Vorstellung, Herr Zieroth, (Вы имеете какое-нибудь представление, господин Цирот) wer Ihre Frau getötet haben könnte?» (кто мог бы убить Вашу жену?)

Dabei verrutschte der Bademantel, und man sah den Messergriff vibrieren, der aus Frau Zieroths Hals herausragte.
Herr Zieroth verkniff das Gesicht und wandte sich ab und presste die Fäuste vor den Magen.
Der Regen ließ nach, aber der Wind wurde schärfer und noch kälter.
Ich fragte, während wir wieder zur Straße hinaufstiegen: «Haben Sie irgendeine Vorstellung, Herr Zieroth, wer Ihre Frau getötet haben könnte?»

«Ich weiß nicht», sagte er (я не знаю, — сказал он), «sie wollte noch schwimmen gehen (она хотела еще пойти поплавать). Wir haben uns beinahe gezankt deswegen (мы чуть не поссорились из-за этого). Ich fand das (я нашел это) — so — so (так — так), na ja (ну, да), so blödsinnig (так глупо), nachts um elf geht kein vernünftiger Mensch... (ночью в одиннадцать часов ни один разумный человек /не пойдет/; *die Vernunft — разум, рассудок*) aber sie wollte unbedingt (но она хотела обязательно)! Ich bin dann (я был потом), weil ich ein bisschen ärgerlich war (так как я был немного сердит), und weil ich auch Durst hatte (и так как я имел жажду = хотел пить), in die Bar (в бар)… Ich hab gedacht (я думал), sie wird mich schon holen (она меня уже возьмет = зайдет за мной). Und dann sind wir da ins Erzählen gekommen (а потом мы стали рассказывать), die Leute aus Gelsenkirchen und ich. Na ja...» (люди из Гельзенкирхена и я. Ну, да…)

«Ich weiß nicht», sagte er, «sie wollte noch schwimmen gehen. Wir haben uns beinahe gezankt deswegen. Ich fand das — so — so, na ja, so blödsinnig, nachts um elf geht kein vernünftiger

Mensch... aber sie wollte unbedingt! Ich bin dann, weil ich ein bisschen ärgerlich war, und weil ich auch Durst hatte, in die Bar... Ich hab gedacht, sie wird mich schon holen. Und dann sind wir da ins Erzählen gekommen, die Leute aus Gelsenkirchen und ich. Na ja...»

«Wann sind Sie in die Bar gegangen?» fragte ich (когда Вы пошли в бар? — спросил я). Stepanovic, der aufmerksam zuhörte, nickte (Степанович, который внимательно слушал, кивнул), so als hätte er genau die gleiche Frage auf der Zunge gehabt (словно у него на языке был такой же вопрос).
«Wann?» fragte Zieroth zurück (когда? — спросил Цирот обратно = переспросил). «Na, kurz nachdem meine Frau zum Baden gegangen ist (ну, сразу после того, как моя жена пошла купаться). Ich habe nicht nach der Uhr... (я на часы не…) mir ist so schlecht (мне так плохо). Einen Kaffee könnte ich brauchen!» (мне бы пригодился кофе = кофе бы!).
«Es ist besser, Sie gehen jetzt schlafen!» riet ich (лучше идите сейчас спать! — посоветовал я).

«Wann sind Sie in die Bar gegangen?» fragte ich.
Stepanovic, der aufmerksam zuhörte, nickte, so als hätte er genau die gleiche Frage auf der Zunge gehabt.
«Wann?» fragte Zieroth zurück. «Na, kurz nachdem meine Frau zum Baden gegangen ist. Ich habe nicht nach der Uhr... mir ist so schlecht. Einen Kaffee könnte ich brauchen!»
«Es ist besser, Sie gehen jetzt schlafen!» riet ich.

«Nur noch eine Frage, bitte sehr» (пожалуйста, еще только один вопрос), schaltete sich der Jugoslawe ein (включился югослав; *einschalten — включать; der Schalter — переключатель*). Wir standen jetzt wieder unter den Balkons im Trockenen (теперь мы стояли снова под балконами, где было сухо).
«Ja?» sagte Zieroth (да? — сказал Цирот).
«Haben Sie hinter Ihrer Frau nachgesehen?» fragte Stepanovic (Вы посмотрели вслед жене? — спросил Степанович), und als er merkte (и когда он заметил), dass Zieroth ihn nicht verstand (что Цирот его не понял), sah er mich hilfesuchend an (он посмотрел на меня, ища помощи).

«Nur noch eine Frage, bitte sehr», schaltete sich der Jugoslawe ein. Wir standen jetzt wieder unter

den Balkons im Trockenen.
«Ja?» sagte Zieroth.
«Haben Sie hinter Ihrer Frau nachgesehen?» fragte Stepanovic, und als er merkte, dass Zieroth ihn nicht verstand, sah er mich hilfesuchend an.

«Haben Sie hinter Ihrer Frau hergeschaut, als sie zum Wasser ging?» fragte ich jetzt (Вы посмотрели вслед жене, когда она пошла к воде? — спросил я сейчас).
Zieroth überlegte (Цирот подумал). «Ja...» sagte er zögernd (да, — сказал он, колеблясь), «ich glaube ja...» (я думаю, да)
«Ist sie einzeln — ich meine alleine gelaufen?» fragte Stepanovic (она побежала отдельно — я имею в виду одна? — спросил Степанович).
«Ich weiß nicht», sagte Zieroth (я не знаю, — сказал Цирот), «da waren ein paar Leute — es war auch so dunkel... ich...» (там было несколько людей — было к тому же так темно… я…)
«Sie haben nicht einer gekannt?» fragte Stepanovic (Вы ни одного не знали? — спросил Степанович /искаж. нем./).

«Haben Sie hinter Ihrer Frau hergeschaut, als sie zum Wasser ging?» fragte ich jetzt.
Zieroth überlegte. «Ja...» sagte er zögernd, «ich glaube ja...»
«Ist sie einzeln — ich meine alleine gelaufen?» fragte Stepanovic.
«Ich weiß nicht», sagte Zieroth, «da waren ein paar Leute — es war auch so dunkel... ich...»
«Sie haben nicht einer gekannt?» fragte Stepanovic.

Zieroth schüttelte den Kopf (Цирот покачал: «потряс» головой).
«War es Mann oder Frauen?» (был это мужчина или женщины)
«Ich weiß nicht», sagte Zieroth (я не знаю, — сказал Цирот).
Wir brachten ihn bis an seine Zimmertür (мы привели его до двери в его номер).
«Haben Sie Schlaftabletten?» fragte ich (у Вас есть снотворные таблетки? — спросил я).

Zieroth schüttelte den Kopf.
«War es Mann oder Frauen?»
«Ich weiß nicht», sagte Zieroth.

Wir brachten ihn bis an seine Zimmertür.
«Haben Sie Schlaftabletten?» fragte ich.

«Ja!» sagte er. (да, — сказал он)
«Nehmen Sie zwei!» sagte ich. (примите две! — сказал я)
«Ja, mach ich», murmelte er (/так и/ сделаю, — пробормотал он), schüttelte geistesabwesend den Kopf (с отсутствующим видом покачал головой; *der Geist — дух; abwesend — отсутствующий*) und ging in sein Zimmer (и пошел в свой номер).
«Ist da Gefahr, dass er macht Unsinn, glauben Sie?» fragte Stepanovic (Вы думаете, есть опасность, что он сделает глупость: «бессмыслицу»? — спросил Степанович), nachdem Zieroth hinter sich die Tür geschlossen hatte (после того, как Цирот закрыл за собой дверь; *schließen*).
«Nein», sagte ich, «ich denke nicht!» (нет, я думаю, нет!)

«Ja!» sagte er.
«Nehmen Sie zwei!» sagte ich.
«Ja, mach ich», murmelte er, schüttelte geistesabwesend den Kopf und ging in sein Zimmer.
«Ist da Gefahr, dass er macht Unsinn, glauben Sie?» fragte Stepanovic, nachdem Zieroth hinter sich die Tür geschlossen hatte.
«Nein», sagte ich, «ich denke nicht!»

Dann kam die Frage (потом пришел вопрос), auf die ich die ganze Zeit gewartet hatte (которого я ждал все время): «Wissen Sie, Herr Klipp (Вы знаете, господин Клипп), wo das Fräulein Jansen ist gewesen der ganze Abend?» (где была фройляйн Йансен весь вечер? /искаж. нем./)
«Nein», sagte ich (нет, — сказал я). Zwölf Sekunden kämpfte der verliebte Klipp gegen den korrekten Klipp (двенадцать секунд влюбленный Клипп боролся с правильным Клиппом) — und dann siegte der korrekte und ich sagte (потом победил правильный и я сказал): «Ich war nur einen Teil des Abends in ihrer Nähe!» (я только часть вечера пробыл рядом с ней!)
«Und welche Zeit waren Sie nicht?» fragte Stepanovic (и в какое время Вы не были /с ней/? — спросил Степанович).

Dann kam die Frage, auf die ich die ganze Zeit gewartet hatte: «Wissen Sie, Herr Klipp, wo das Fräulein Jansen ist gewesen der ganze Abend?»
«Nein», sagte ich. Zwölf Sekunden kämpfte der verliebte Klipp gegen den korrekten Klipp — und dann siegte der korrekte und ich sagte: «Ich war nur einen Teil des Abends in ihrer Nähe!»
«Und welche Zeit waren Sie nicht?» fragte Stepanovic.

«Nach halb elf (после половины одиннадцатого) — eine halbe (половину) — dreiviertel Stunde...(три четверти часа) fünfundvierzig Minuten (сорок пять минут)», sagte ich... (сказал я) korrekt, korrekt und voll Angst (правильно, правильно и полный страха) und voll Zweifel (и полный сомнения) und bis ans Kinn in einem Strudel widerstrebender Gefühle (до подбородка в водовороте противоречивых чувств; *der Strudel; das Gefühl; widerstreben — /внутренне/ сопротивляться, противиться*).
Stepanovic zuppelte mit der Unterlippe an seinem schwarzen Schnauzbart (Степанович взъерошил нижней губой свои черные усы). Wir gingen nebeneinander langsam (мы медленно шли рядом), in gleichem Schritt (одинаковым шагом), wie Leidtragende hinter einem Sarg (как скорбящие за гробом), den Hotelflur entlang (по коридору отеля), die Treppe hinab und durch die Halle (вниз по лестнице и по залу).

«Nach halb elf — eine halbe — dreiviertel Stunde... fünfundvierzig Minuten», sagte ich... korrekt, korrekt und voll Angst und voll Zweifel und bis ans Kinn in einem Strudel widerstrebender Gefühle.
Stepanovic zuppelte mit der Unterlippe an seinem schwarzen Schnauzbart. Wir gingen nebeneinander langsam, in gleichem Schritt, wie Leidtragende hinter einem Sarg, den Hotelflur entlang, die Treppe hinab und durch die Halle.

Aus der Kellerbar drang Gelächter und Gesang (из бара в подвале доносились смех и пение). «Wer hat dich, du schöner Wald, aufgebaut so hoch da droben...» (кто тебя, прекрасный лес, создал так высоко, там наверху…)
Die Uhr über der Rezeption zeigte fünf vor eins (часы над стойкой регистрации показывали без пяти час).
Der Wind, der uns draußen ansprang (ветер, который набросился на нас снаружи), riss Stepanovic die Worte vom Mund (сорвал Степановичу слова с губ). Ich verstand nicht alles,

was er sagte (я понял не все, что он сказал).

Aus der Kellerbar drang Gelächter und Gesang.
«Wer hat dich, du schöner Wald, aufgebaut so hoch da droben...»
Die Uhr über der Rezeption zeigte fünf vor eins.
Der Wind, der uns draußen ansprang, riss Stepanovic die Worte vom Mund. Ich verstand nicht alles, was er sagte.

Ich brauchte auch nicht alles zu verstehen (мне не нужно было все понимать), denn ich wusste (так как я знал), was er sagen würde (что он скажет), was er sagen musste (что он должен был сказать).
Bei einigem Nachdenken blieb ihm keine Wahl (при некотором размышлении у него не оставалось выбора), als dieses zu sagen (как сказать это): «Ich muss das Fräulein Jansen festnehmen, Herr Klipp...!» (я должен арестовать фройляйн Йансен, господин Клипп…)! — und so ähnlich sagte er es auch (и похожее он сказал также = что-то вроде этого он и сказал).
Und er fügte hinzu: «Bitte, kommen Sie mit!» (и он добавил: пожалуйста, пойдемте со мной!)
Also krochen wir in den kleinen Fiat (итак, мы залезли в маленький «фиат») und holperten über die schmale Schotterstraße (по узкой дороге со щебеночным покрытием) und fuhren zum Hotel Venezia (и поехали к отелю «Венеция»). Wir fuhren schweigend (мы ехали молча), denn es gab nichts zu sagen (поскольку говорить было не о чем).

Ich brauchte auch nicht alles zu verstehen, denn ich wusste, was er sagen würde, was er sagen musste.
Bei einigem Nachdenken blieb ihm keine Wahl, als dieses zu sagen: «Ich muss das Fräulein Jansen festnehmen, Herr Klipp...!» — und so ähnlich sagte er es auch.
Und er fügte hinzu: «Bitte, kommen Sie mit!»
Also krochen wir in den kleinen Fiat und holperten über die schmale Schotterstraße und fuhren zum Hotel Venezia. Wir fuhren schweigend, denn es gab nichts zu sagen.

Im Hotel Venezia war Ruhe (в отеле «Венеция» была тишина). Nur in zwei Zimmern brannte noch Licht (только в двух номерах еще горел свет).

Wir stiegen in dem Moment aus dem kleinen Auto (мы вышли из маленькой машины в тот момент), als einer der Angestellten gerade die große Tür zur Hotelhalle abschließen wollte (когда один из служащих хотел запереть большую дверь в холл отеля). Stepanovic sagte wieder einen seiner Sätze aus Zischlauten (Степанович сказал одно из своих предложений из шипящих звуков; *zischen, der Laut*).
Der Angestellte nickte eifrig (служащий усердно кивнул) und fuhr sich mit dem Finger zwischen Hals und Kragen (и провел себе пальцем между шеей и воротником), als ob ihm das Hemd plötzlich zu eng wäre (как будто ему рубашка вдруг стала слишком тесна).

Im Hotel Venezia war Ruhe. Nur in zwei Zimmern brannte noch Licht. Wir stiegen in dem Moment aus dem kleinen Auto, als einer der Angestellten gerade die große Tür zur Hotelhalle abschließen wollte. Stepanovic sagte wieder einen seiner Sätze aus Zischlauten. Der Angestellte nickte eifrig und fuhr sich mit dem Finger zwischen Hals und Kragen, als ob ihm das Hemd plötzlich zu eng wäre.

Wir gingen nebeneinander die Treppe hinauf (мы шли рядом вверх по лестнице) und den Gang entlang (и вдоль коридора) — ich hatte das Gefühl (у меня было чувство), die letzten Jahre meines Lebens mit dem Durchschreiten von Gängen verbracht zu haben (что последние годы моей жизни я провел в переходах по коридорам; *schreiten — шагать*) — und ohne Aufenthalt auf das Zimmer zu (и без задержки в ту комнату), in dem Franziska wohnte (где жила Франциска).
Mir fiel erst später auf (мне позже пришло в голову; *auffallen*), dass mein jugoslawischer Kollege genau wusste (что мой югославский коллега точно знал), welches Zimmer es war (которая это была комната).

Wir gingen nebeneinander die Treppe hinauf und den Gang entlang — ich hatte das Gefühl, die letzten Jahre meines Lebens mit dem Durchschreiten von Gängen verbracht zu haben — und ohne Aufenthalt auf das Zimmer zu, in dem Franziska wohnte.
Mir fiel erst später auf, dass mein jugoslawischer Kollege genau wusste, welches Zimmer es war.

Gestern um diese Zeit hatten wir (вчера в это время мы) — Franziska und ich (Франциска и я)

— nebeneinander in dem haifischumkreisten Boot gesessen (сидели рядом в лодке, рядом с которой кружила акула; *umkreisen — окружать, кружить*) und hatten uns geküsst (и целовались). Jetzt war ich im Begriff (я сейчас я собирался), einem langen, dunklen, wortkargen Kriminalpolizisten Amtshilfe bei des Mädchens Verhaftung zu leisten (длинному, мрачному, неразговорчивому полицейскому оказать служебную помощь при аресте девушки).
Ein Tag wie eine Berg- und Talbahn (день был как американские горки: «дорога в гору и в долину»). Ich schätze Berg- und Talbahnen fast so wie Blasorchester (я ценю горные дороги почти так же, как духовые оркестры).
Nun, vor Franziskas Zimmertür (теперь, перед дверью Франциски), fuhr der Ratterwagen meiner Stimmung ganz unten (грохочущая машина моего настроения /у/ехала совсем вниз).

Gestern um diese Zeit hatten wir — Franziska und ich — nebeneinander in dem haifischumkreisten Boot gesessen und hatten uns geküsst. Jetzt war ich im Begriff, einem langen, dunklen, wortkargen Kriminalpolizisten Amtshilfe bei des Mädchens Verhaftung zu leisten.
Ein Tag wie eine Berg- und Talbahn. Ich schätze Berg- und Talbahnen fast so wie Blasorchester.
Nun, vor Franziskas Zimmertür, fuhr der Ratterwagen meiner Stimmung ganz unten.

«Soll ich ihr klopfen oder wollen besser Sie?» fragte Stepanovic (должен я ей постучать или лучше хотите Вы? — спросил Степанович). Er war sehr fair (он был очень порядочный).
Ich klopfte (я постучал).
Wir warteten auf eine Antwort mit schräggeneigten Köpfen (с наклонившимися головами; *schräg — косой, наклонный; neigen — наклонять*). Irgendwo rauschte Wasser (где-то шумела вода). Jemand hustete (кто-то кашлял). Draußen greinte eine Katze (где-то ныла кошка). Sonst kein Laut (больше никакого звука).
Ich klopfte noch mal (я постучал еще раз) — diesmal ein bisschen kräftiger (на этот раз немного сильнее). «Hallo!» rief ich halblaut (эй! — крикнул я вполголоса) mit dem Gesicht nahe der Tür (с лицом, близким к двери = приблизив лицо к двери).

«Soll ich ihr klopfen oder wollen besser Sie?» fragte Stepanovic. Er war sehr fair.
Ich klopfte.
Wir warteten auf eine Antwort mit schräggeneigten Köpfen. Irgendwo rauschte Wasser. Jemand hustete. Draußen greinte eine Katze. Sonst kein Laut.

Ich klopfte noch mal — diesmal ein bisschen kräftiger. «Hallo!» rief ich halblaut mit dem Gesicht nahe der Tür.

Dann kam die kleine Piepsvogelstimme (потом раздался маленький голосок, как у птенчика): «Wer ist da?» (кто там?) Verschlafen, verwirrt: «Was ist los?» (заспанный, сбитый с толку: что случилось?)
«Ich bin's, Leo», sagte ich (это я, Лео, — сказал я), «mach auf, Franziska!» (открой, Франциска!)
Sie kicherte und erwiderte, halb amüsiert und halb empört (она захихикала и сказала, наполовину весело, наполовину возмущенно): «Du bist verrückt! Mitten in der Nacht... (ты сумасшедший! Среди ночи…)»
«Ich weiß», sagte ich (я знаю, — сказал я) und suchte nach einer Erklärung (и поискал объяснение), bei der sie nicht allzusehr erschrecken würde (при котором она бы не слишком испугалась). Mir fiel absolut nichts ein (мне ничего не приходило в голову). Ich sah ratsuchend Stepanovic an (я посмотрел на Степановича в поисках совета; *der Rat — совет*), aber der hielt den Blick gesenkt und kaute an seinem Schnurrbart (но тот опустил взгляд и жевал свой ус).

Dann kam die kleine Piepsvogelstimme: «Wer ist da?» Verschlafen, verwirrt: «Was ist los?»
«Ich bin's, Leo», sagte ich, «mach auf, Franziska!»
Sie kicherte und erwiderte, halb amüsiert und halb empört: «Du bist verrückt! Mitten in der Nacht...»
«Ich weiß», sagte ich und suchte nach einer Erklärung, bei der sie nicht allzusehr erschrecken würde. Mir fiel absolut nichts ein. Ich sah ratsuchend Stepanovic an, aber der hielt den Blick gesenkt und kaute an seinem Schnurrbart.

«Es ist was passiert, mach doch auf!» sagte ich. (кое-что случилось, открой же! — сказал я)
«Ach, du liebe Güte!» rief sie (ах, Боже мой! — вскрикнула она), nun doch erschrocken (теперь все же испуганно).
Ich hörte ihre nackten Füße auf den Plastikplatten (я слышал ее босые ноги на пластиковых пластинках, досках /пола/), dann klickte das Schloss und die Tür ging auf (потом замок щелкнул и дверь отворилась). In einen dunkelroten, langflauschigen Bademantel gewickelt (закутанная в темно-красный, длиннополый купальный халат), stand Franziska im Türrahmen

(стояла Франциска в дверной раме). Sie sah mit weit aufgerissenen Augen zu Stepanovic (широко раскрытыми глазами она смотрела на Степановича).
«Was — was ist?» fragte sie flüsternd (что — что? — спросила она).

«Es ist was passiert, mach doch auf!» sagte ich.
«Ach, du liebe Güte!» rief sie, nun doch erschrocken.
Ich hörte ihre nackten Füße auf den Plastikplatten, dann klickte das Schloss und die Tür ging auf. In einen dunkelroten, langflauschigen Bademantel gewickelt, stand Franziska im Türrahmen. Sie sah mit weit aufgerissenen Augen zu Stepanovic.
«Was — was ist?» fragte sie flüsternd.

«Mein Name ist Stepanovic», sagte der Kollege (меня зовут Степанович, — сказал коллега), «Kriminalpolizei. Bitteserr, ich muss — (уголовная полиция. Пожалуйста, я должен…)» er sah sich um (он оглянулся) — «können wir nicht hineingehen, bitte?» (пожалуйста, мы можем войти).
Franziska nickte und trat zurück (Франциска кивнула и отступила назад). Sie war sehr blass (она была очень бледна), aber das konnte auch an dem kalten Kugellampenlicht liegen (но это могло объясняться и холодным светом шаровой лампы).
Stepanovic ging hinein (Степанович вошел внутрь), Franziska schloss (Франциска закрыла), nachdem auch ich eingetreten war (после того, как я тоже вошел), die Tür zum Gang (дверь в коридор) und stand nun neben mir und sagte: «Ja — bitte?» (и стояла теперь рядом со мной, и сказала: да — пожалуйста?)

«Mein Name ist Stepanovic», sagte der Kollege, «Kriminalpolizei. Bitteserr, ich muss —» er sah sich um — «können wir nicht hineingehen, bitte?»
Franziska nickte und trat zurück. Sie war sehr blass, aber das konnte auch an dem kalten Kugellampenlicht liegen.
Stepanovic ging hinein, Franziska schloss, nachdem auch ich eingetreten war, die Tür zum Gang und stand nun neben mir und sagte: «Ja — bitte?»

Das Zimmer war ein bisschen unordentlich (в комнате был небольшой беспорядок), wie solche

Hotelzimmer stets sind (как такие гостиничные номера обычно бывают), wenn man sich für längere Zeit darin einrichtet (если там устраиваются на долгое время), weil es an Behältnissen für den Krimskrams fehlt (так как не хватает хранилищ для безделушек), den Menschen so mit sich herumschleppen (которые люди с собой таскают повсюду): Bücher, Zeitschriften, Schreibpapier, Sonnenöl, irgendwelche Cremes, Tabletten, Sprays, Modeschmuckstücke, Stoffpuppen... was weiß ich (книги, журналы, письменная бумага, противоожоговое масло, какие-нибудь кремы, таблетки, аэрозоли, модные украшения… я не знаю).
«Sie kommen wegen des Mordes an Alfred Ladicke, nicht wahr?» fragte Franziska (Вы пришли из-за убийства Альфреда Ладике, не так ли?) — jetzt ruhig und sicher (теперь спокойно и уверенно).

Das Zimmer war ein bisschen unordentlich, wie solche Hotelzimmer stets sind, wenn man sich für längere Zeit darin einrichtet, weil es an Behältnissen für den Krimskrams fehlt, den Menschen so mit sich herumschleppen: Bücher, Zeitschriften, Schreibpapier, Sonnenöl, irgendwelche Cremes, Tabletten, Sprays, Modeschmuckstücke, Stoffpuppen... was weiß ich.
«Sie kommen wegen des Mordes an Alfred Ladicke, nicht wahr?» fragte Franziska — jetzt ruhig und sicher.

«Nicht direkt!» sagte Stepanovic (не непосредственно! — сказал Степанович). Er druckste herum (он замялся).
Ich war erstaunt (я удивился), ihn so zu sehen (видеть его таким), nachdem er bisher (после того как он до этого), im Umgang mit den Polizisten, Hotelleuten, mit Zieroth und auch mit mir sehr bestimmt und geradezu gewesen war. (в обращении с полицейскими, людьми из отеля, с Циротом и со мной тоже был решителен и прям).
«Wo sind Sie am Abend gewesen, bitte, Fräulein Jansen?» fragte er schließlich (где Вы были вечером, фройляйн Йансен? — спросил он наконец). «Von halb elf Uhr an?» (начиная с половины одиннадцатого?)

«Nicht direkt!» sagte Stepanovic. Er druckste herum.
Ich war erstaunt, ihn so zu sehen, nachdem er bisher, im Umgang mit den Polizisten, Hotelleuten, mit Zieroth und auch mit mir sehr bestimmt und geradezu gewesen war.
«Wo sind Sie am Abend gewesen, bitte, Fräulein Jansen?» fragte er schließlich. «Von halb elf Uhr

an?»

«Welchen Abend?» fragte Franziska (каким вечером? — спросила Франциска). Sie griff nach meinem Arm (она взяла мою руку), als fühle sie die Bedrohung (словно чувствовала угрозу; *bedrohen — угрожать*).
«Vergangenen Abend», half ich (прошлым вечером, — помог я). «Herr Kriminalkommissar Stepanovic muss wissen (господин комиссар уголовной полиции должен знать), wo du gewesen bist (где ты была), als du nicht mit uns im Saal warst und...» (когда ты не была с нами в зале и…)
«Ich — ich...» Sie stotterte (я — я… — она запнулась). «Aber warum, um Himmels willen? (но почему, ради Бога?) Was hat das mit Ladicke zu tun (какое это имеет отношение к Ладике), wo ich gestern Abend war (где я была вчера вечером?)? Ich war spazieren — die Straße entlang (я гуляла — вдоль по улице), bis zur Bucht (до бухты). Mir war nicht gut, ich wollte (мне было нехорошо, я хотела) — ich brauchte frische Luft. Warum...?» (мне нужен был свежий воздух. Почему = в чем дело…?)

«Welchen Abend?» fragte Franziska. Sie griff nach meinem Arm, als fühle sie die Bedrohung.
«Vergangenen Abend», half ich. «Herr Kriminalkommissar Stepanovic muss wissen, wo du gewesen bist, als du nicht mit uns im Saal warst und...»
«Ich — ich...» Sie stotterte. «Aber warum, um Himmels willen? Was hat das mit Ladicke zu tun, wo ich gestern Abend war? Ich war spazieren — die Straße entlang, bis zur Bucht. Mir war nicht gut, ich wollte — ich brauchte frische Luft. Warum...?»

«Haben Sie Frau Zieroth gesehen (Вы видели фрау Цирот), als Sie gegangen sind an frische Luft?» wollte Stepanovic wissen (когда Вы пошли на свежий воздух? — хотел знать Степанович).
«Nein!» sagte Franziska leise. (нет! — сказала Франциска тихо) «Was ist mit Frau Zieroth?» (что с фрау Цирот?)
«Sie wussten, dass diese ist hier?» (Вы знали, что она здесь?)
«Ja...» (да…)
«Sie wussten, dass sie wohnt im Hotel Metropol?» (Вы знали, что она живет в гостинице «Метрополь?)

«Haben Sie Frau Zieroth gesehen, als Sie gegangen sind an frische Luft?» wollte Stepanovic wissen.
«Nein!» sagte Franziska leise. «Was ist mit Frau Zieroth?»
«Sie wussten, dass diese ist hier?»
«Ja...»
«Sie wussten, dass sie wohnt im Hotel Metropol?»

«Ja, ja — das Gepäck wurde mit einem Karren transportiert (да, да — багаж везли на тележке), auf dem ‚Metropol' stand», sagte Franziska, (на которой было написано «Метрополь», — сказала Франциска) «daher wusste ich...» (оттуда = поэтому я знала…)
«Haben Sie dieser Leute aufgewartet (Вы прислуживали этим людям /*Степанович хотел сказать: следили за ними*/)? Wie sagt man... (как /это/ говорят /по-немецки/…)? Beachtet — oder?» fragte Stepanovic (обращали внимание — или? — спросил Степанович).
«Nein», mischte ich mich ein (нет, — вмешался я; *sich einmischen*), «das ist ein Zufall, dass Fräulein Jansen von Zieroths Anwesenheit in Jelsa weiß (это случайность, что фройляйн Йансен узнала о пребывании Циротов в Йельзе). Wir haben zusammen in einem Restaurant am Hafen gesessen (мы вместе сидели в ресторане в порту) und von da aus gesehen (и видели оттуда), wie das Schiff eintraf und wie das Ehepaar Zieroth ausstieg.» (как прибыло судно и как вышли супруги Цироты)

«Ja, ja — das Gepäck wurde mit einem Karren transportiert, auf dem ‚Metropol' stand», sagte Franziska, «daher wusste ich...»
«Haben Sie dieser Leute aufgewartet? Wie sagt man...? Beachtet — oder?» fragte Stepanovic.
«Nein», mischte ich mich ein, «das ist ein Zufall, dass Fräulein Jansen von Zieroths Anwesenheit in Jelsa weiß. Wir haben zusammen in einem Restaurant am Hafen gesessen und von da aus gesehen, wie das Schiff eintraf und wie das Ehepaar Zieroth ausstieg.»

«Schönen Dank, Herr Kollege!» sagte Stepanovic (большое спасибо, господин колеега! — сказал Степанович).
«Aber bitte», sagte ich (но, пожалуйста, — сказал я).

«Kollege...?» Franziska ließ meinen Arm los und sah mich fassungslos an. (коллега…? — Франциска отпустила мою руку и посмотрела на меня растерянно; *fassen — хватать, удерживать; понимать; die Fassung — самообладание*).

Ich erschrak (я испугался; *erschrecken*). Jetzt war es soweit (теперь время пришло).

«Wieso Kollege?» (как коллега?) Sie trat zwei Schritte zurück (она сделал два шага назад), als hätte ich eine ansteckende Krankheit (словно у меня была заразная болезнь; *anstecken — заражать*).

«Ja —» sagte ich nur. (да, — только сказал я)

Ihre Stimme war ganz rauh (ее голос стал суровым), als sie fragte: «Bist du... Kriminalbeamter?» (когда она спросила: ты сотрудник уголовной полиции?)

«Schönen Dank, Herr Kollege!» sagte Stepanovic.

«Aber bitte», sagte ich.

«Kollege...?» Franziska ließ meinen Arm los und sah mich fassungslos an.

Ich erschrak. Jetzt war es soweit.

«Wieso Kollege?» Sie trat zwei Schritte zurück, als hätte ich eine ansteckende Krankheit.

«Ja —» sagte ich nur.

Ihre Stimme war ganz rauh, als sie fragte: «Bist du... Kriminalbeamter?»

«Ja», sagte ich, «aber...» (да, — сказал я, — но…)

«Und deine — Anhänglichkeit und — Zuneigung und — Nettigkeit (и твоя привязанность — симпатия и — любезность…)... das war also alles dienstlich, nicht wahr?» (это все было по службе, не так ли?)

«Aber nein, Franziska...!» (да нет, Франциска…!) Ich streckte ihr die Hände entgegen (я протянул ей руки; *entgegen — навстречу*) Stepanovic war mir im Augenblick völlig gleichgültig (Степанович в это мгновение был мне полностью безразличен).

Sie wich noch weiter zurück (он отступила еще дальше назад; *zurückweichen*), sah mich mit schmalen Augen an (взглянула на меня узкими глазами) und biss die Lippen aufeinander (и закусила губы; *beißen — кусать*).

«Wenn du mir sagst (если ты мне скажешь), wo du von halb elf an gewesen bist (где ты была с половины одиннадцатого), ist doch alles in Ordnung!» sagte ich (все будет в порядке! — сказал я).

«Ja», sagte ich, «aber...»
«Und deine — Anhänglichkeit und — Zuneigung und — Nettigkeit... das war also alles dienstlich, nicht wahr?»
«Aber nein, Franziska...!» Ich streckte ihr die Hände entgegen. Stepanovic war mir im Augenblick völlig gleichgültig.
Sie wich noch weiter zurück, sah mich mit schmalen Augen an und biss die Lippen aufeinander.
«Wenn du mir sagst, wo du von halb elf an gewesen bist, ist doch alles in Ordnung!» sagte ich.

«Und sonst ist nichts in Ordnung?» fuhr sie mich an (а иначе не все в порядке? — набросилась она на меня). «Was war denn los nach halb elf, wie?» (что же случилось после половины одиннадцатого?)
Stepanovic fiel ein (Степанович вмешался): «Frau Zieroth, die Ihnen zuletzt mit jenes Mann in Hamburg gesehen hat (фрау Цирот, которая видела Вас последней с тем человеком в Гамбурге), ist ermordet worden», sagte er fast sanft (убита, — сказал он почти мягко). «Jemand hat sie mit einem Messer in den Hals...» (кто-то ее ножом в горло…)
«Nein!» stöhnte sie (нет, — простонала она), schlug die Hände vors Gesicht und schwankte (закрыла руками лицо и закачалась; *schlagen — бить; die Hände vors Gesicht schlagen — закрыть лицо руками*).
Ich trat auf sie zu und fasste sie an den Schultern (я подошел к ней и схватил ее за плечи).
Sie zog die Schultern hoch, als fröre sie (она подняла плечи высоко, словно замерзла; *frieren*).
«Lass mich los!» (оставь меня!)

«Und sonst ist nichts in Ordnung?» fuhr sie mich an. «Was war denn los nach halb elf, wie?»
Stepanovic fiel ein: «Frau Zieroth, die Ihnen zuletzt mit jenes Mann in Hamburg gesehen hat, ist ermordet worden», sagte er fast sanft. «Jemand hat sie mit einem Messer in den Hals...»
«Nein!» stöhnte sie, schlug die Hände vors Gesicht und schwankte.
Ich trat auf sie zu und fasste sie an den Schultern.
Sie zog die Schultern hoch, als fröre sie. «Lass mich los!»

Und dann fing sie plötzlich an zu schreien (а потом она неожиданно стала кричать): «Dann nehmt mich doch mit!» (тогда заберите же меня с собой!) Die Hände vor ihrem Gesicht hatte sie

zu Fäusten geballt (руки перед лицом она сжала в кулаки; *die Faust*) und schlug sich damit selbst gegen die Schläfen (и ударяла ими себя по вискам; *die Schläfe — висок*). «Sperrt mich ein, ja! (посадите же меня!; *einsperren — запирать*) Sperrt mich doch ein (посадите же меня)! Ich soll es gewesen sein, nicht wahr (это же была я, не так ли)? So macht doch ein Ende, nehmt mich mit (так сделайте конец, заберите меня)!» Und sie warf sich auf ihr Bett und schluchzte haltlos. (и она бросилась на свою кровать и неудержимо зарыдала).
Im Nachbarzimmer pochte jemand gegen die Wand (в соседнем номере кто-то постучал по стене). Es war halb zwei (была половина второго). Da lag ein bebendes Bündel roter Bademantel (здесь лежал дрожащий узел красного купального халата), nur ein paar Kräusellocken guckten heraus (лишь пара завитых локонов выглядывали наружу) und ein hübsches Knie (и красивое колено).

Und dann fing sie plötzlich an zu schreien: «Dann nehmt mich doch mit!» Die Hände vor ihrem Gesicht hatte sie zu Fäusten geballt und schlug sich damit selbst gegen die Schläfen. «Sperrt mich ein, ja! Sperrt mich doch ein! Ich soll es gewesen sein, nicht wahr? So macht doch ein Ende, nehmt mich mit!» Und sie warf sich auf ihr Bett und schluchzte haltlos.
Im Nachbarzimmer pochte jemand gegen die Wand. Es war halb zwei. Da lag ein bebendes Bündel roter Bademantel, nur ein paar Kräusellocken guckten heraus und ein hübsches Knie.

Stepanovic und ich sahen uns nicht an (Степанович и я не смотрели друг на друга). Ich stand mit hängenden Händen und kaute auf einem schlechten Gewissen. (я стоял с висящими руками и «жевал нечистую совесть» = у меня кошки скребли на совести). Die Zeit verging (время проходило), wie sie es immer tut (как оно всегда это делает). Nur tut sie es nicht immer so quälend und spürbar (только оно не всегда делает это так мучительно и чувствительно; *quälen — мучить; spüren — чувствовать, ощущать*).
Als die Abstände zwischen Franziskas Schluchzern größer wurden (когда промежутки между всхлипываниями Франйиски стали длиннее), sagte Stepanovic (Степанович сказал): «Ich bedaure es, aber ich muss Sie auffordern (я сожалею, но я должен настоятельно Вас попросить), dass Sie mit mirr kommen, Fräulein Jansen... (чтобы Вы пошли со мной, фройляйн Йансен…) wegen die Verdacht, Frau Zieroth erstochen zu haben (из-зи подозрения в том, что закололи фрау Цирот /искаж. нем./)! Bitteserr, packen Sie Ihre Gepäck (пожалуйста, упакуйте Ваш багаж), wir fahren in dreißig Minuten!» (мы уезжаем через тридцать минут)

Stepanovic und ich sahen uns nicht an. Ich stand mit hängenden Händen und kaute auf einem schlechten Gewissen. Die Zeit verging, wie sie es immer tut. Nur tut sie es nicht immer so quälend und spürbar.
Als die Abstände zwischen Franziskas Schluchzern größer wurden, sagte Stepanovic: «Ich bedaure es, aber ich muss Sie auffordern, dass Sie mit mirr kommen, Fräulein Jansen... wegen die Verdacht, Frau Zieroth erstochen zu haben! Bitteserr, packen Sie Ihre Gepäck, wir fahren in dreißig Minuten!»

Sie richtete sich auf (она поднялась: «выпрямилась»), wendete ihr verweintes Gesicht zu Stepanovic und fragte (повернула свое заплаканное лицо к Степановичу и спросила): «Ich bin — ich bin also — verhaftet?» (я — значит, я — арестована?)
«Ja», sagte er ohne jede Bewegung (да, — сказал он без всякого движения).
Ich war Luft für sie (я не существовал для нее: «был воздухом = прозрачным»), und ich blieb Luft eine entsetzliche, endlose Viertelstunde lang (и я оставался несуществующим бесконечные четверть часа). Stepanovic hatte sich ans Fenster gestellt (Степанович встал у окна), ich lehnte an der Wand (я оперся на стену) und betrachtete meine Schuhe (и разглядывал мои туфли).
Franziska warf ihre Sachen in ihre Koffer (Франциска бросила свои вещи в сой чемодан), zog sich unter dem Bademantel an (оделась под купальным халатом) und sprach während der ganzen Zeit kein Wort (и не сказала все это время ни слова). Endlich sagte sie: «Ich bin fertig!» (наконец она сказала: я готова!)

Sie richtete sich auf, wendete ihr verweintes Gesicht zu Stepanovic und fragte: «Ich bin — ich bin also — verhaftet?»
«Ja», sagte er ohne jede Bewegung.
Ich war Luft für sie, und ich blieb Luft eine entsetzliche, endlose Viertelstunde lang. Stepanovic hatte sich ans Fenster gestellt, ich lehnte an der Wand und betrachtete meine Schuhe.
Franziska warf ihre Sachen in ihre Koffer, zog sich unter dem Bademantel an und sprach während der ganzen Zeit kein Wort. Endlich sagte sie: «Ich bin fertig!»

Stepanovic nahm den einen Koffer (Степанович взял один чемодан), ich griff mir (я схватил),

ehe sie es verhindern konnte (прежде, чем она смогла воспрепятствовать), den anderen (другой). Sie ging voraus (она пошла вперед), ich verließ als letzter das Zimmer (я покинул комнату последним). In der Tür drehte ich mich noch einmal um (в двери я еще раз обернулся). Auf dem Nachttisch lag der Haifischzahn (на ночном столе лежал зуб акулы).
Ich holte ihn mir (я взял его себе), steckte ihn ein (засунул его) und knipste das Licht aus (и, щелкнув, выключил свет).
Auf dem Wege nach unten (по пути вниз) fragte ich Stepanovic leise (я тихо спросил Степановича): «Wie geht das nun weiter?» (как это пойдет дальше?)
«Ich bringe Fräulein Jansen nach Split zum Gericht!» sagte er (я доставлю фройляйн Йансен в Сплит на суд). «Das Schiff fährt in eine gute Stunde!» (корабль едет через добрых полчаса!)

Stepanovic nahm den einen Koffer, ich griff mir, ehe sie es verhindern konnte, den anderen. Sie ging voraus, ich verließ als letzter das Zimmer. In der Tür drehte ich mich noch einmal um. Auf dem Nachttisch lag der Haifischzahn.
Ich holte ihn mir, steckte ihn ein und knipste das Licht aus.
Auf dem Wege nach unten fragte ich Stepanovic leise: «Wie geht das nun weiter?»
«Ich bringe Fräulein Jansen nach Split zum Gericht!» sagte er. «Das Schiff fährt in eine gute Stunde!»

Vor dem Hotel stand der nasse Polizist von vorhin (перед отелем стоял недавний мокрый полицейский). Er hielt (он отворил), als wir herauskamen (когда мы вышли), auf ein Wort des Kommissars die Tür des kleinen Autos auf (по слову комиссара, дверь маленькой машины). Franziska setzte sich hinein (Франциска села внутрь). Sie gönnte mir keinen Blick (она не удостоила меня взглядом). Der Polizist quetschte sich mit den zwei Koffern (полицейский жался с двумя чемоданами) auf den winzigen Rücksitz (на крошечном заднем сиденье). Stepanovic klemmte sich hinters Lenkrad (Степанович протиснулся за руль; *lenken — править, управлять; den Wagen lenken — вести машину*). Durch das offene Seitenfenster gab er mir die Hand (через открытое боковое окно он дал мне руку).
«Adieu, Herr Klipp!» sagte er (Прощайте, господин Клипп! — сказал он).

Vor dem Hotel stand der nasse Polizist von vorhin. Er hielt, als wir herauskamen, auf ein Wort des Kommissars die Tür des kleinen Autos auf. Franziska setzte sich hinein. Sie gönnte mir keinen

Blick. Der Polizist quetschte sich mit den zwei Koffern auf den winzigen Rücksitz. Stepanovic klemmte sich hinters Lenkrad. Durch das offene Seitenfenster gab er mir die Hand.
«Adieu, Herr Klipp!» sagte er.

«Adieu!» wiederholte ich vorgebeugt (Прощайте! — повторил я, поклонившись) und sah das Profil des Mädchens im Wageninnern... ein zauberhaftes Profil (и увидел профиль девушки внутри машины… очаровательный профиль) — wirklich viel schöner als auf dem Foto aus Ladickes Brieftasche (действительно намного красивее, чем на фото из бумажника Ладике).
«Adieu!» sagte ich noch mal — zu ihr hin (Прощай! — сказал я еще раз — ей).
Sie senkte die Augen (она опустила глаза) und runzelte die Brauen wie jemand (и сморщила брови как кто-то), der sich einen Schmerz verbeißt (кто подавляет боль).
Stepanovic zündete, gab Gas und fuhr davon (Степанович завел, дал газу и уехал).

«Adieu!» wiederholte ich vorgebeugt und sah das Profil des Mädchens im Wageninnern... ein zauberhaftes Profil — wirklich viel schöner als auf dem Foto aus Ladickes Brieftasche. «Adieu!» sagte ich noch mal — zu ihr hin.
Sie senkte die Augen und runzelte die Brauen wie jemand, der sich einen Schmerz verbeißt.
Stepanovic zündete, gab Gas und fuhr davon.

Ich merkte erst jetzt (я заметил только сейчас), als ich den roten Schlusslichtern nachsah (когда я смотрел вслед красным задним фонарям), dass es wieder regnete (что снова шел дождь).
In der Hotelhalle wartete (в холле отеля ждал), grau vor Müdigkeit (серый от усталости), der Mann (мужчина), der uns vorhin hereingelassen hatte (который нас недавно впустил).
«Ich reise mit dem ersten Schiff ab», sagte ich (я уезжаю с первым кораблем, — сказал я), «bitte machen Sie mir die Rechnung fertig.» (пожалуйста, подготовьте мне счет)
«Das darrf ich nicht», sagte er (я не могу этого, — сказал он), «ich muss Direktor wecken!» (я должен разбудить директора!)
«Tut mir entsetzlich Leid», sagte ich (мне ужасно жаль! — сказал я), obschon es mir so schnuppe war (хотя мн это было так же безразлично /жарг./) wie die Memoiren ehemaliger Generalstabsoffiziere (как мемуары бывших офицеров генерального штаба).

Ich merkte erst jetzt, als ich den roten Schlusslichtern nachsah, dass es wieder regnete.
In der Hotelhalle wartete, grau vor Müdigkeit, der Mann, der uns vorhin hereingelassen hatte.
«Ich reise mit dem ersten Schiff ab», sagte ich, «bitte machen Sie mir die Rechnung fertig.»
«Das darrf ich nicht», sagte er, «ich muss Direktor wecken!»
«Tut mir entsetzlich Leid», sagte ich, obschon es mir so schnuppe war wie die Memoiren ehemaliger Generalstabsoffiziere.

Ich ging hinauf (я пошел наверх) und setzte mich auf mein Bett (и сел на мою кровать) und rauchte (и курил) und versuchte die Schubladen meiner Gedanken und Gefühle aufzuräumen (и пытался убрать ящики моих мыслей и чувств = разобраться в ящиках; *aufräumen — убраться, навести порядок в вещах*) und kam zu der Überzeugung (и пришел к убеждению), dass es sinnlos wäre, hierzubleiben (что было бы бессмысленно здесь оставаться).
Ich musste die Geschichte am richtigen Ende anfangen aufzuknoten (я должен был начать распутывать историю с правильного конца) — und das richtige Ende war Hamburg (а правильным концом был Гамбург), das Leben und der Tod und die akkurate Korrespondenz des Kaufhauscasanovas Ladicke (жизнь и смерть и аккуратная корреспонденция магазинного Казановы Ладике) — immer vorausgesetzt, dass meine Menschenkenntnis noch intakt war (при условии, что мое знание людей еще невредимо) und nicht von der Verliebtheit verbogen (и не деформировано влюбленностью; *verbiegen — изгибать, искривлять*).

Ich ging hinauf und setzte mich auf mein Bett und rauchte und versuchte die Schubladen meiner Gedanken und Gefühle aufzuräumen und kam zu der Überzeugung, dass es sinnlos wäre, hierzubleiben.
Ich musste die Geschichte am richtigen Ende anfangen aufzuknoten — und das richtige Ende war Hamburg, das Leben und der Tod und die akkurate Korrespondenz des Kaufhauscasanovas Ladicke — immer vorausgesetzt, dass meine Menschenkenntnis noch intakt war und nicht von der Verliebtheit verbogen.

Ich sammelte meine Sachen zusammen (я собрал свои вещи) und steckte meinem müden und traurigen Gesicht im Spiegel über dem Waschbecken die Zunge heraus (и высунул язык моему усталому и грустному лицу в зеркале над раковиной умывальника) und stellte mich (и встал), als ich alles fertig hatte (как только я все закончил), noch zehn Minuten auf den Balkon vor dem

Zimmer (еще десять минут на балконе перед комнатой).
Es fing an, hell zu werden (начало становиться светлее). Richtig rosenfingrige Morgenröte (действительно розовоперстая утренняя заря), die ich bisher für eine Erfindung romantischer Frühdichter gehalten hatte (которую я до сих пор считал выдумкой романтических ранних поэтов), breitete sich aus (расширялась, ширилась).

Ich sammelte meine Sachen zusammen und steckte meinem müden und traurigen Gesicht im Spiegel über dem Waschbecken die Zunge heraus und stellte mich, als ich alles fertig hatte, noch zehn Minuten auf den Balkon vor dem Zimmer.
Es fing an, hell zu werden. Richtig rosenfingrige Morgenröte, die ich bisher für eine Erfindung romantischer Frühdichter gehalten hatte, breitete sich aus.

Ganz in der Nähe begann ein Kuckuck zu schreien (совсем близко начала кричать кукушка) — drüben, auf der anderen Seite der Bucht, echote ein zweiter (там, на другой стороне бухты, эхом отзывалась вторая). Es ging auf drei (подходило к трем). Ich rechnete an den Fingern nach (я посчитал на пальцах) und stellte fest (и определил), dass ich knapp vierzig Stunden Paradies genossen hatte (что я почти сорок часов наслаждался раем) — Paradies mit allem, was dazugehört (раем со всем, что к нему относится): Eva, Versuchung, Schlange und Vertreibung (Ева, искушение, змея и изгнание). Nur der Sündenfall hatte nicht so recht stattgefunden ... albern (только грехопадение так и не состоялось… глупо).
Ich verließ den Gefühlserker (я оставил = покинул эркер чувств) und schleppte meinen Koffer durch den Gang (и потащил мой чемодан по коридору), der förmlich nach Schlaf roch (который прямо-таки пах сном; *riechen*).

Ganz in der Nähe begann ein Kuckuck zu schreien — drüben, auf der anderen Seite der Bucht, echote ein zweiter. Es ging auf drei. Ich rechnete an den Fingern nach und stellte fest, dass ich knapp vierzig Stunden Paradies genossen hatte — Paradies mit allem, was dazugehört: Eva, Versuchung, Schlange und Vertreibung. Nur der Sündenfall hatte nicht so recht stattgefunden ... albern.
Ich verließ den Gefühlserker und schleppte meinen Koffer durch den Gang, der förmlich nach Schlaf roch.

Sehr froh war der Direktor nicht darüber (директор был не очень рад тому), dass man ihn geweckt hatte (что его разбудили). Ich hatte weder Lust noch Veranlassung, ihn aufzuheitern (у меня не было ни желания, ни повода его развеселить; *heiter — веселый, в хорошем настроении*). Ich zahlte, verabschiedete mich und wollte gehen (я заплатил, попрощался и хотел идти).
«Pardon», sagte er (пардон, — сказал он), «und wie ist es mit Rechnung von diese Person (а как со счетом этой персоны) — diese Mörderin ...?» (этой убийцы?)
Da setzte ich meinen Koffer noch einmal ab (тут я поставил свой чемодан еще раз) und haute dem armen, verschlafenen Kerl eine hinter die Löffel (и ударил бедного, заспанного парня в ухо; *die Löffel — ложка, шутл. ухо*), so heftig (так сильно), dass er sofort hellwach war (что он сразу проснулся) und entsetzt: «Aber!!» rief (и испуганно закричал: но..!). Ich gab ihm keine Antwort (я не дал ему никакого ответа), verließ still das Etablissement (я спокойно покинул заведение), und schämte mich vor mir selbst (мне было стыдно перед самим собой).

Sehr froh war der Direktor nicht darüber, dass man ihn geweckt hatte. Ich hatte weder Lust noch Veranlassung, ihn aufzuheitern. Ich zahlte, verabschiedete mich und wollte gehen.
«Pardon», sagte er, «und wie ist es mit Rechnung von diese Person — diese Mörderin ...?»
Da setzte ich meinen Koffer noch einmal ab und haute dem armen, verschlafenen Kerl eine hinter die Löffel, so heftig, dass er sofort hellwach war und entsetzt: «Aber!!» rief. Ich gab ihm keine Antwort, verließ still das Etablissement, und schämte mich vor mir selbst.

Es war ganz hell (было совсем светло), als ich am Hafen anlangte (когда я добрался до порта). Das Schiff hatte schon eine kleine Rauchfahne über dem Schornstein (у корабля был уже столб дыма над трубой; *die Fahne — знамя*). Bis zur Abfahrt war noch eine halbe Stunde Zeit (до отъезда было еще полчаса). Die rosenfingrige Morgenröte (розовоперстая утренняя заря) hatte sich nicht durchgesetzt (не добилась своего: «не пробилась»). Der Himmel war grau (небо было серым) und sah eher nach Nordsee als nach Adria aus (и выглядело скорее как Северное море, чем как Адриатика). Das Wasser hatte die Farbe von nassem Schiefer (вода имела цвет мокрого шифера) und trug Schaumkrönchen (и несла пенные венцы), die krakeligen kleinen Kreidestrichen glichen (похожими на неровные полосы мелом; *die Kreide — мел; gleichen — походить*).

Es war ganz hell, als ich am Hafen anlangte. Das Schiff hatte schon eine kleine Rauchfahne über dem Schornstein. Bis zur Abfahrt war noch eine halbe Stunde Zeit. Die rosenfingrige Morgenröte hatte sich nicht durchgesetzt. Der Himmel war grau und sah eher nach Nordsee als nach Adria aus. Das Wasser hatte die Farbe von nassem Schiefer und trug Schaumkrönchen, die krakeligen kleinen Kreidestrichen glichen.

Ich ging über die dröhnenden Holzplanken an Bord (я перешел через гремящие деревянные доски на борт), stellte mich oben an die Reling (встал наверху у поручней) und sah dem Betrieb zu (и смотрел на движение, хлопоты). Weinfässer wurden auf das Vorschiff gehievt (бочки с вином поднимали на нос судна) und dort gestapelt (и укладывали штабелем), zwei Fischer schleppten Körbe mit Tintenfischen herbei (два рыбака тащили сюда корзины с каракатицами), über die Eisstücke gestreut waren (над которыми были посыпаны кусочки льда), vier Insulaner brauchten fünf Minuten (четырем островитянам понадобилось пять минут), um einen Maulesel zu bewegen (чтобы побудить лошака), über den Laufsteg aufs Schiff zu gehen (пойти по трапу на корабль). Schließlich trugen sie ihn hinauf (наконец они подняли его наверх). Dann kam ein großer Lieferwagen (потом пришел большой развозочный автомобиль), aus dessen Führerhaus ein Polizist kletterte (из кабины которой выбрался полицейский).

Ich ging über die dröhnenden Holzplanken an Bord, stellte mich oben an die Reling und sah dem Betrieb zu. Weinfässer wurden auf das Vorschiff gehievt und dort gestapelt, zwei Fischer schleppten Körbe mit Tintenfischen herbei, über die Eisstücke gestreut waren, vier Insulaner brauchten fünf Minuten, um einen Maulesel zu bewegen, über den Laufsteg aufs Schiff zu gehen. Schließlich trugen sie ihn hinauf. Dann kam ein großer Lieferwagen, aus dessen Führerhaus ein Polizist kletterte.

Er schnallte hinten die Plane auf (он расстегнул сзади тент), drei Männer sprangen von der Ladefläche (трое мужчин спрыгнули с грузовой платформы). Sie schoben und zogen mit höh und höh einen Sarg heraus (они толкнули и вытащили гроб с криками: «ух!»), trugen ihn zu viert aufs Schiff (принесли его вчетвером на корабль) und stellten ihn zwischen die Weinfässer (и поставили его между бочками с вином), die Fischkörbe und das Maultier (коробками с рыбой и мулом). Dort deckten sie eine Plane darüber — immerhin (там они, все же, накрыли

его тентом).
Redend und lachend gingen die Männer wieder an Land (разговаривая и смеясь, мужчины снова сошли на землю), der Polizist blieb auf dem Schiff (полицейский остался на корабле).

Er schnallte hinten die Plane auf, drei Männer sprangen von der Ladefläche. Sie schoben und zogen mit höh und höh einen Sarg heraus, trugen ihn zu viert aufs Schiff und stellten ihn zwischen die Weinfässer, die Fischkörbe und das Maultier. Dort deckten sie eine Plane darüber — immerhin.
Redend und lachend gingen die Männer wieder an Land, der Polizist blieb auf dem Schiff.

Er setzte sich neben dem Sarg (он сел рядом с гробом) auf eine Kiste (на ящик) und zündete sich eine Zigarette an (и закурил сигарету). Die Schiffsglocke wurde geläutet (зазвонил судовой колокол). Zwei Frauen, die große Bündel auf den Köpfen trugen (две женщины, которые несли большие тюки на голове), kamen noch angelaufen (еще прибежали), dann wurde der Plankensteg eingezogen (потом убрали трап), die Taue wurden gelöst, es ging los (канат был освобожден, отправились).
Ich blieb stehen (я стоял), bis wir aus der Bucht hinaus waren (пока мы не вышли из бухты), dann ging ich in den sogenannten Salon (потом я пошел в так называемый салон) — eine Art Bordrestaurant (вид ресторана на борту), von wo es gut nach Kaffee duftete (откуда хорошо благоухало кофе).

Er setzte sich neben dem Sarg auf eine Kiste und zündete sich eine Zigarette an. Die Schiffsglocke wurde geläutet. Zwei Frauen, die große Bündel auf den Köpfen trugen, kamen noch angelaufen, dann wurde der Plankensteg eingezogen, die Taue wurden gelöst, es ging los.
Ich blieb stehen, bis wir aus der Bucht hinaus waren, dann ging ich in den sogenannten Salon — eine Art Bordrestaurant, von wo es gut nach Kaffee duftete.

Der Raum war dunkel und voller Leute (помещение было темным и полным людей) und mit Tabakrauch gefüllt (наполненное табачным дымом) wie ein Bauernbett mit Federn (как кровать крестьянина перьями). Neben dem kleinen Ausschank (рядом с маленькой стойкой), in dem eine dicke Frau herumwirtschaftete (где хозяйничала толстая женщина; *die Wirtschaft*

— *хозяйство*), saß Franziska zwischen Stepanovic und einem jugoslawischen Polizisten (сидела Франциска между Степановичем и югославским полицейским). Ich nickte ihnen zu (я кивнул им), kaufte mir eine Portion Kaffee (купил себе порцию кофе) und setzte mich zwei Tische weiter (и сел на два стола дальше), wo Platz war (где было место). Wenn dieses Schiff jetzt untergeht (если этот корабль сейчас пойдет ко дну), spann ich (воображал я; *spinnen — прясть; выдумывать, фантазировать; быть не в своем уме*), ist der ganze Fall gelöst (все дело будет закончено: «разрешено») — dann sind die Polizisten weg (тогда пропадут полицейские), die mögliche Mörderin (возможная убийца) und auch die Leiche ... (и труп) und der wirkliche Täter ist fein raus... (а действительный преступник будет избавлен…)

Der Raum war dunkel und voller Leute und mit Tabakrauch gefüllt wie ein Bauernbett mit Federn. Neben dem kleinen Ausschank, in dem eine dicke Frau herumwirtschaftete, saß Franziska zwischen Stepanovic und einem jugoslawischen Polizisten. Ich nickte ihnen zu, kaufte mir eine Portion Kaffee und setzte mich zwei Tische weiter, wo Platz war. Wenn dieses Schiff jetzt untergeht, spann ich, ist der ganze Fall gelöst — dann sind die Polizisten weg, die mögliche Mörderin und auch die Leiche ... und der wirkliche Täter ist fein raus...

Franziska ging (Франциска ушла), von Stepanovic begleitet (сопровождаемая Степановичем), durch die Tischreihen nach draußen (через ряды столов наружу).
Ich trank meinen Kaffee aus (я допил мой кофе) und ging ihnen nach (и пошел за ними).
Stepanovic stand mit einem der Schiffsoffiziere auf dem Sonnendeck im Gespräch (Степанович стоял в разговоре с одним из офицеров корабля на солнечной /навесной, тентовой/ палубе).
Franziska lehnte zwei Meter davon im Windschatten des Kajütenaufbaus und rauchte (Франциска прислонилась в двух метрах дальше, укрывшись от ветра за надстройкой каюты, и курила).
Ich stellte mich wortlos neben sie (я без слов встал рядом с ней). Sie rührte sich nicht (она не двинулась). Stepanovic drehte uns den Rücken zu (Степанович повернулся к нам спиной).

Franziska ging, von Stepanovic begleitet, durch die Tischreihen nach draußen.
Ich trank meinen Kaffee aus und ging ihnen nach.
Stepanovic stand mit einem der Schiffsoffiziere auf dem Sonnendeck im Gespräch. Franziska lehnte zwei Meter davon im Windschatten des Kajütenaufbaus und rauchte.
Ich stellte mich wortlos neben sie. Sie rührte sich nicht. Stepanovic drehte uns den Rücken zu.

Ich angelte den Haifischzahn aus der Tasche (я выудил зуб акулы из кармана).
«Du hast ihn liegen lassen», sagte ich (ты оставила его «лежать», — сказал я) und hielt ihn ihr auf der flachen Hand hin (и протянул его ей на ладони; *hinhalten; flach — плоский*).
Sie reagierte nicht (она не реагировала).
«Ich fahre nach Hamburg», fuhr ich fort (я еду а Гамбург, — продолжал я; *fortfahren*), «und ich werde keine Ruhe geben (и я не дам покоя), bis der Fall geklärt ist (пока дело не будет прояснено). Nimm den Haifischzahn, Franziska, bitte (Франциска, возьми, пожалуйста, зуб акулы)! Er soll Glück bringen (он должен принести счастье)! Und hab doch ein bisschen Vertrauen zu mir ... ja?» (и доверяй же немного мне… да?)

Ich angelte den Haifischzahn aus der Tasche.
«Du hast ihn liegen lassen», sagte ich und hielt ihn ihr auf der flachen Hand hin.
Sie reagierte nicht.
«Ich fahre nach Hamburg», fuhr ich fort, «und ich werde keine Ruhe geben, bis der Fall geklärt ist. Nimm den Haifischzahn, Franziska, bitte! Er soll Glück bringen! Und hab doch ein bisschen Vertrauen zu mir ... ja?»

Sie warf ihre Zigarette über die Reling (она бросила сигарету через поручни), sah mich mit großen Augen fünf lange Sekunden an (посмотрела на меня большими глазами пять долгих секунд) und griff dann nach dem Talisman (потом взяла талисман), drehte ihn zwischen den Fingern (покрутила его между пальцев) und betrachtete ihn und steckte ihn ein (и рассматривала его, и сунула его к себе) — ohne ein Wort zu sagen (не сказав ни слова).

Sie warf ihre Zigarette über die Reling, sah mich mit großen Augen fünf lange Sekunden an und griff dann nach dem Talisman, drehte ihn zwischen den Fingern und betrachtete ihn und steckte ihn ein — ohne ein Wort zu sagen.

7

Vier oder fünf von dreizehn griesegrauen Stunden schlief ich in einem Liegestuhl an Deck des Schiffes (четыре или пять из тринадцати сумрачных часов я спал в шезлонге на палубе корабля; *gries — серый /диал./; grau — серый*), das von Split nach Rijeka die dalmatinische Küste entlangdampfte (которые он дымил вдоль далмацийского побережья из Сплита в Риеку). In Split waren alle anderen Mitwirkenden der Tragikomödie von Bord gegangen (в Сплите все другие участники трагикомедии сошли с борта): Franziska, die grau und blass wie der Himmel war (Франциска, которая была серой и бледной, как небо), zwischen dem Polizisten und Stepanovic (между полицейским и Степановичем) — und auch der Sarg mit den schaurigen Resten der Frau Zieroth (и гроб с жуткими останками фрау Цирот).

Vier oder fünf von dreizehn griesegrauen Stunden schlief ich in einem Liegestuhl an Deck des Schiffes, das von Split nach Rijeka die dalmatinische Küste entlangdampfte. In Split waren alle anderen Mitwirkenden der Tragikomödie von Bord gegangen: Franziska, die grau und blass wie der Himmel war, zwischen dem Polizisten und Stepanovic — und auch der Sarg mit den schaurigen Resten der Frau Zieroth.

Ich hatte mich ums Abschiednehmen gedrückt (я уклонился от прощания, сачканул), weil mir sowieso der berühmte Kloß in der Kehle saß (поскольку и меня сидел знаменитый ком в горле) — und ich kenne kaum was Peinlicheres (и я вряд ли знаю что-то более мучительное = не знаю ничего более мучительного; *peinlich — мучительный, неприятный, неловкий; die Pein — мучение, мука*) als Männer, denen man anmerkt (чем мужчины, у которых замечают), dass sie sich das Heulen verkneifen (что они подавляют вой = плач) — ganz gleich (совершенно безразлично), ob's Tränen der Wut, Enttäuschung oder Ohnmacht sind, die sie runterschlucken (являются ли это слезами ярости, разочарования или бессилия, которые они проглатывают).

Ich hatte mich ums Abschiednehmen gedrückt, weil mir sowieso der berühmte Kloß in der Kehle saß — und ich kenne kaum was Peinlicheres als Männer, denen man anmerkt, dass sie sich das Heulen verkneifen — ganz gleich, ob's Tränen der Wut, Enttäuschung oder Ohnmacht sind, die sie runterschlucken.

Nach dem Abschied (после прощания), der also (которое также), wie gesagt (как говорится), ohne meine Anwesenheit vor sich gegangen war (прошло без моего присутствия), hatte ich einen doppelten Slivovitz auf meine lädierte Seele gegossen (я пролил двойную сливянку на мою поврежденную душу) und mich an der Leeseite des Schornsteins niedergelassen und (опустился с подветренной стороны трубы и) — fast ohne Unterbrechung (почти без перерыва) — geschlafen (проспал), bis ein weiß-bejackter Steward (пока стюард в белом пиджаке) mit einem blechern Gong herumlief (не прошел с жестяным гонгом) und das Mittagessen verkündete (и объявил обед).

Nach dem Abschied, der also, wie gesagt, ohne meine Anwesenheit vor sich gegangen war, hatte ich einen doppelten Slivovitz auf meine lädierte Seele gegossen und mich an der Leeseite des Schornsteins niedergelassen und — fast ohne Unterbrechung — geschlafen, bis ein weiß-bejackter Steward mit einem blechern Gong herumlief und das Mittagessen verkündete.

Am Tisch im Speisesaal führte ich (за столом в столовой) mit einer dunkel-rotgerösteten Dame reiferen Alters aus dem tiefsten Holstein eine Konversation (я вел разговор с темно-красной дамой зрелых лет из глубокого Гольштейна = из гольштинской глубинки; *rösten — жарить, поджаривать; подсушивать; сушить*), an die ich mich genauso wenig erinnere wie an die Mahlzeit selbst (которую я так же плохо помню, как и саму трапезу). Ich hätte über Seelenwanderung oder Grünkohlrezepte ebenso geredet (я бы точно так же говорил о переселении душ или рецептах грюнколя /кормовой капусты/), ohne hinzuhören (не вслушиваясь) — wie ich gefüllte Kuddeln oder Mehlsuppe gegessen hätte (как я ел бы заполненный = фаршированный рубец или мучной суп; *das Mehl — мука*), ohne irgend etwas zu schmecken (не замечая вкуса).

Am Tisch im Speisesaal führte ich mit einer dunkel-rotgerösteten Dame reiferen Alters aus dem tiefsten Holstein eine Konversation, an die ich mich genauso wenig erinnere wie an die Mahlzeit selbst. Ich hätte über Seelenwanderung oder Grünkohlrezepte ebenso geredet, ohne hinzuhören — wie ich gefüllte Kuddeln oder Mehlsuppe gegessen hätte, ohne irgend etwas zu schmecken.

Den Nachmittag verbrachte ich (послеобеденное время я провел), da es draußen regnete («Der

Jugo», sagten die Schiffsleute ...) (поскольку снаружи шел дождь («юго» — говорят моряки)), auf einem Sessel an der Bar (в кресле у бара), kritzelte ein dutzendmal oder öfter die Namen Ladicke, Zieroth, Jansen auf die Rückseiten kleiner Zettel (нацарапал дюжину раз или больше имя Ладике, Цирота, Йансен на оборотной стороне клочка бумаги; *der Zettel — записка*), die ich mir vom Ober gebettelt hatte (которую я выпросил у официанта; *betteln — побираться, простить милостыню*), malte mal um diesen Namen einen Kringel (нарисовал вокруг этого имени баранку), mal neben jenem einen Stern (то рядом с ним звезду), mal von diesem zu jenem eine Linie (то от этого к другому линию) — und besprach die verschiedenen Kombinationen (и обсудил разные комбинации) mit verschiedenen Partnern (с разными партнерами): Slivovitzgläsern, Biergläsern, Kaffeetassen und Zigarettenschachteln (бутылками сливянки, бутылками пива, чашками кофе и пачками сигарет; *die Schachtel*).

Den Nachmittag verbrachte ich, da es draußen regnete («Der Jugo», sagten die Schiffsleute ...), auf einem Sessel an der Bar, kritzelte ein dutzendmal oder öfter die Namen Ladicke, Zieroth, Jansen auf die Rückseiten kleiner Zettel, die ich mir vom Ober gebettelt hatte, malte mal um diesen Namen einen Kringel, mal neben jenem einen Stern, mal von diesem zu jenem eine Linie — und besprach die verschiedenen Kombinationen mit verschiedenen Partnern: Slivovitzgläsern, Biergläsern, Kaffeetassen und Zigarettenschachteln.

Die Röst-Holsteinerin gesellte sich vorübergehend zu mir («поджаренная» = красная женщина из Гольштейна составила мне на какое-то время компанию), aber ich schlug sie in die Flucht (но я обратил ее в бегство), indem ich ihr auf ihre Frage nach meinem Beruf «Leichenwäscher» antwortete (когда на ее вопрос о моей профессии я ответил «мойщик трупов»; *indem — тем, что; в то время как…*).

Gegen Abend trafen wir in Rijeka ein (под вечер мы прибыли в Риеку). In den zwei Stunden bis zur Abfahrt des Zuges lief ich durch die sechs größeren Straßen der Stadt (за два часа до отхода поезда я прошел по шести самым большим улицам города), zwischen grauen, bröckeligen Mietshäuserfassaden (между серыми, осыпающимися фасадами доходных домов; *mieten — снимать /например квартиру/*), und fand, dass es offenbar mehr Soldaten als Einwohner gäbe (и нашел, что здесь явно больше солдат, чем жителей), besichtigte eine zweistöckige Kirche (осмотрел двухэтажную церковь), die unten muffig roch (которая внизу пахла спертым) und oben sehr schön war (а наверху была очень красивой) und von gebückten, hageren Mönchen betrieben wurde (и руководилась сгорбленными, тощими монахами; *betreiben — заниматься*

чем-либо: ein Geschäft betreiben — заниматься каким-либо бизнесом), und kaufte von einem zauberhaft dreckigen kleinen Jungen mit großen braunen Augen (и купил у одного очаровательно грязного мальчика с большими карими глазами) ein handtellergroßes, primitiv geschnitztes Eselchen für viel zu viel Geld (размером с ладонь, примитивно вырезанного ослика за слишком много денег; *schnitzen — резать, вырезать /по дереву, кости/*).

Die Röst-Holsteinerin gesellte sich vorübergehend zu mir, aber ich schlug sie in die Flucht, indem ich ihr auf ihre Frage nach meinem Beruf «Leichenwäscher» antwortete.
Gegen Abend trafen wir in Rijeka ein. In den zwei Stunden bis zur Abfahrt des Zuges lief ich durch die sechs größeren Straßen der Stadt, zwischen grauen, bröckeligen Mietshäuserfassaden, und fand, dass es offenbar mehr Soldaten als Einwohner gäbe, besichtigte eine zweistöckige Kirche, die unten muffig roch und oben sehr schön war und von gebückten, hageren Mönchen betrieben wurde, und kaufte von einem zauberhaft dreckigen kleinen Jungen mit großen braunen Augen ein handtellergroßes, primitiv geschnitztes Eselchen für viel zu viel Geld.

Ich wusste nicht (я не знал), was ich mit dem Eselchen anfangen sollte (что я мне делать с осликом), aber ich freute mich über das strahlende Gesicht des Jungen (но был рад лучащемуся лицу мальчика) und tätschelte ihm den Kopf (и потрепал его по голове), worüber er so erschrocken war (чем он был так напуган), dass er mich mit offenem Mund beinah ängstlich anstarrte (что смотрел на меня с открытым ртом почти боязливо).
Der Liegewagenzug war zum Glück nicht sehr voll (спальный вагон был, к счастью, не очень полон).

Ich wusste nicht, was ich mit dem Eselchen anfangen sollte, aber ich freute mich über das strahlende Gesicht des Jungen und tätschelte ihm den Kopf, worüber er so erschrocken war, dass er mich mit offenem Mund beinah ängstlich anstarrte.
Der Liegewagenzug war zum Glück nicht sehr voll.

Ich bekam (я получил) — mit Hilfe eines Trinkgelds für den Schaffner (при помощи чаевых проводнику) — ein unteres Bett in einem Abteil (нижнюю кровать в купе), in dem außer mir nur ein Studienratsehepaar reiste (в котором кроме меня ехала супружеская пара штудиената

/школьного учителя/). Aber der Mann, Dr. phil., Germanist und Historiker (но муж, доктор филологии, германист и историк) — also Deutsch und Geschichte (то есть: немецкий и история) — füllte auch die drei freibleibenden Plätze des Abteils (заполнил также три остававшихся свободными места купе) und einen großen Teil der Fahrzeit (и большую часть времени поездки) mit seinem Wissen (своим знанием), das er seiner Frau und mir bei jeder sich bietenden Gelegenheit mit erhobenem Zeigefinger zum besten gab (которое он своей жене и мне при любой представлявшейся возможности демонстрировал с поднятым указательным пальцем; *etwas zum besten geben — угощать; выступать с чем-либо /спеть, рассказать/; выставлять напоказ , щеголять чем-либо; mit erhobenem Zeigefinger — наставительно*).

Ich bekam — mit Hilfe eines Trinkgelds für den Schaffner — ein unteres Bett in einem Abteil, in dem außer mir nur ein Studienratsehepaar reiste. Aber der Mann, Dr. phil., Germanist und Historiker — also Deutsch und Geschichte — füllte auch die drei freibleibenden Plätze des Abteils und einen großen Teil der Fahrzeit mit seinem Wissen, das er seiner Frau und mir bei jeder sich bietenden Gelegenheit mit erhobenem Zeigefinger zum besten gab.

Die Frau war's gewöhnt (женщина была привыкшей) und sagte nur ergeben (и только говорила преданно): «Ja, Klaus-Dieter» (да, Клаус-Дитер) oder «Gewiss, Klaus-Dieter!» (или: конечно, Клаус-Дитер) oder «Was du nicht sagst, Klaus-Dieter!» (или: что ты говоришь, Клаус-Дитер!) Ich hörte sowieso nicht hin (я все равно не прислушивался), tat aber, nach alter Schulübung, interessiert (изображал, однако, по старой школьной привычке, интерес; *üben — упражнять*), während meine Gedanken wie die Sitze eines Kettenkarussells um Franziska kreisten (в то время как мои мысли, как сиденья карусели, кружились вокруг Франциски; *die Kette — цепь*). Trotzdem schlief ich gut (несмотря на это я спал хорошо). Gut zu schlafen ist (хорошо спать — это) — wie schon gesagt (как уже говорилось) — eine meiner hervorragenden Charaktereigenschaften (одно из моих выдающихся свойств моего характера; *ragen — возвышаться, выситься, выступать*).

Die Frau war's gewöhnt und sagte nur ergeben: «Ja, Klaus-Dieter» oder «Gewiss, Klaus-Dieter!» oder «Was du nicht sagst, Klaus-Dieter!»
Ich hörte sowieso nicht hin, tat aber, nach alter Schulübung, interessiert, während meine Gedanken wie die Sitze eines Kettenkarussells um Franziska kreisten. Trotzdem schlief ich gut. Gut zu

schlafen ist — wie schon gesagt — eine meiner hervorragenden Charaktereigenschaften.

Ich erwachte in Würzburg (я проснулся в Вюрцбурге). Vom Bett über mir hörte ich (с кровати надо мной я слышал), dass diese Stadt im 7. Jahrhundert der Mittelpunkt eines von den Merowingern errichteten Herzogtums gewesen sei (что этот город в VII веке находился в центре созданного Меровингами герцогства; *errichten — воздвигать; учреждать, основывать*).
«Was du nicht sagst, Klaus-Dieter!» klang es aus dem Bett links oben (что ты говоришь, Клаус-Дитер! — звучало из кровати слева сверху).
Sechs Stunden später entrann ich der geballten Bildung, die bis Altona weiterfuhr (через шесть часов я сбежал, спасся бегством от сконцентрированной образованности, которое поехало дальше до Альтоны /район Гамбурга/).

Ich erwachte in Würzburg. Vom Bett über mir hörte ich, dass diese Stadt im 7. Jahrhundert der Mittelpunkt eines von den Merowingern errichteten Herzogtums gewesen sei.
«Was du nicht sagst, Klaus-Dieter!» klang es aus dem Bett links oben.
Sechs Stunden später entrann ich der geballten Bildung, die bis Altona weiterfuhr.

Ich ging in das Lokal (я пошел в кафе), in dem ich meistens esse (где я обычно: «преимущественно» ем), und bestelle mir irgend etwas Norddeutsches und dazu ein großes Bier (и заказал себе что-нибудь северо-немецкое и к нему большое пиво).
«Tag, Herr Klipp», sagte der Kellner (здравствуйте, господин Клипп, — сказал официант), und als er meinen Koffer sah: «Wollen Sie verreisen?» (и, когда он увидел мой чемодан: Вы хотите уехать?)
«Nein», sagte ich, «ich komme gerade wieder!» (нет, — сказал я, — я только что вернулся)
«Das kann aber keine große Reise gewesen sein», meinte er (но это не могло быть большим путешествием, — сказал он), «Sie haben doch noch vor ein paar Tagen...» (Вы же еще несколько дней назад…)

Ich ging in das Lokal, in dem ich meistens esse, und bestelle mir irgend etwas Norddeutsches und dazu ein großes Bier.

«Tag, Herr Klipp», sagte der Kellner, und als er meinen Koffer sah: «Wollen Sie verreisen?»
«Nein», sagte ich, «ich komme gerade wieder!»
«Das kann aber keine große Reise gewesen sein», meinte er, «Sie haben doch noch vor ein paar Tagen...»

«Ja», erwiderte ich, «so weit weg war's nicht...» (да, — ответил я, — я был не так далеко…), obschon es mir vorkam (хотя мне показалось), als hätte ich seit zwei Jahren nicht hier gesessen (что я не сидел здесь два года).
Das Essen war mittelmäßig (еда была посредственная), das Bier gut (пиво хорошее), der Korn (хлебная водка) — da bin ich Nationalist (здесь я националист) — war besser als alle harten Schnäpse Dalmatiens (была лучше, чем все крепкие водки Далмации). Meine Laune glich der eines Seifenvertreters (мое настроение было похоже на настроение мыльного агента; *gleichen; die Seife — мыло*), der von einer Tour in die Firma zurückkehrt (который вернулся из путешествия на фирму) und sich darauf vorbereitet (и приготовился к тому), dem Chef zu sagen: «Keine Abschlüsse!» (чтобы сказать шефу: никаких сделок!) Nur mit dem Unterschied (только с той разницей), dass mich mit der «Handelsware» einige ganz persönliche Herzschläge verbanden (что меня с «товаром для продажи» объединяло совершенно личное биение сердца; *der Handel — торговля; die Ware — товар; der Schlag — удар*).

«Ja», erwiderte ich, «so weit weg war's nicht...», obschon es mir vorkam, als hätte ich seit zwei Jahren nicht hier gesessen.
Das Essen war mittelmäßig, das Bier gut, der Korn — da bin ich Nationalist — war besser als alle harten Schnäpse Dalmatiens. Meine Laune glich der eines Seifenvertreters, der von einer Tour in die Firma zurückkehrt und sich darauf vorbereitet, dem Chef zu sagen: «Keine Abschlüsse!» Nur mit dem Unterschied, dass mich mit der «Handelsware» einige ganz persönliche Herzschläge verbanden.

Ich hatte Glück (я имел счастье) — soweit Aufschub Glück ist (насколько отсрочка является счастьем) —, der Chef war nicht da (шефа не было на месте). Er nahm irgendwo an irgendeiner Tagung teil (он участвовал где-то в каком-то заседании). Frau Kiebitz, das ganze Gesicht ein Fragezeichen (фрау Кибиц, все лицо — знак вопроса) — aber ich gab keine Antwort (но я не дал ответа) — Frau Kiebitz also, die tüchtige (фрау Кибиц, дельная), wies mich an den Vertreter

des Chefs (направила меня к заместителю шефа; *jemanden vertreten — представлять кого-либо /его интересы/; замещать кого-либо*).
Das war ein kleiner, bulliger Mann (это был маленький, здоровый как бык мужчина; *der Bulle*) mit ewig blauem Rasierschatten am viereckigen Kinn (с вечно голубым от бритья четырехугольным подбородком) und mit einer Stimme (и голосом), die wie ein irdener Blumentopf auf einer steinernen Fensterbank klang (который звучал, как глиняный цветочный горшок о каменный подоконник; *klingen*).

Ich hatte Glück — soweit Aufschub Glück ist —, der Chef war nicht da. Er nahm irgendwo an irgendeiner Tagung teil. Frau Kiebitz, das ganze Gesicht ein Fragezeichen — aber ich gab keine Antwort — Frau Kiebitz also, die tüchtige, wies mich an den Vertreter des Chefs.
Das war ein kleiner, bulliger Mann mit ewig blauem Rasierschatten am viereckigen Kinn und mit einer Stimme, die wie ein irdener Blumentopf auf einer steinernen Fensterbank klang.

«Na, Klipp», knirschte er (ну, Клипп, — проскрипел он), ehe ich noch richtig was gesagt hatte (прежде чем я успел что-то сказать), «das war wohl 'n Blindflug, was? (это был, наверное, слепой полет, что = не так ли?) Haben Ihnen die rosaroten Kollegen das Mäuschen vor der Falle weggeschnappt, wie? (выхватили у Вас розовые коллеги мышку из мышеловки, как?; *die Falle — западня*) Aber dass Sie die junge Dame ausgerechnet zum Totstechen der Belastungszeugin alleinlassen (но что Вы отпустили молодую даму одну, как назло чтобы заколоть свидетеля обвинения) — wo Sie doch sonst Tag und Nacht nicht von ihrer Seite gewichen sind, wie ich hörte...» (хотя в остальном же Вы не отходили от нее ни на минуту, как я слышал…)
Wenn er nicht der Vertreter des Chefs (если бы он не был заместителем шефа), sondern zum Beispiel ein Hotelmanager gewesen wäre (а, например, управляющим отеля), hätte ich auch ihm jetzt eine hinter die Löffel gehauen — aber so... (я бы и ему съездил в ухо — но так…)

«Na, Klipp», knirschte er, ehe ich noch richtig was gesagt hatte, «das war wohl 'n Blindflug, was? Haben Ihnen die rosaroten Kollegen das Mäuschen vor der Falle weggeschnappt, wie? Aber dass Sie die junge Dame ausgerechnet zum Totstechen der Belastungszeugin alleinlassen — wo Sie doch sonst Tag und Nacht nicht von ihrer Seite gewichen sind, wie ich hörte...»
Wenn er nicht der Vertreter des Chefs, sondern zum Beispiel ein Hotelmanager gewesen wäre,

hätte ich auch ihm jetzt eine hinter die Löffel gehauen — aber so...

Ich sah dem Kringel nach, den er geraucht hatte (я смотрел на баранку, которую он изобразил табачным дымом) und der sich jetzt, größer werdend, langsam auflöste (которая теперь, становясь больше, постепенно растворялась) — ich schwieg (я молчал; *schweigen*).
«Haben Sie denn wenigstens ein Geständnis von der Jansen (Вы, имеете, по крайней мере, признание от Йансен)? Ich meine, was den Mord an Ladicke anbetrifft (я имею в виду, то что касается убийства Ладике)?»
«Nein», sagte ich (нет, — сказал я)'
«Und wie ist Ihr Eindruck?» (а каково Ваше впечатление?)

Ich sah dem Kringel nach, den er geraucht hatte und der sich jetzt, größer werdend, langsam auflöste — ich schwieg.
«Haben Sie denn wenigstens ein Geständnis von der Jansen? Ich meine, was den Mord an Ladicke anbetrifft?»
«Nein», sagte ich.
«Und wie ist Ihr Eindruck?»

«Gut», sagte ich (хорошее, — сказал я), «sie macht einen guten, anständigen und vernünftigen Eindruck (она производит хорошее, порядочное и разумное впечатление = что она добрая, порядочная, разумная). Abgesehen davon (несмотря на то), dass sie ein Motiv hätte (что у нее мог быть мотив), sowohl den Ladicke wie die Zieroth umzubringen (убить как Ладике, так и Цирот), glaube ich nicht, dass sie es war (я не думаю, что это была она). Sie ist so... so...» (она такая… такая…)
«Schwärmen Sie nicht, Klipp!» (не погружайтесь в мечты, хватит грезить, Клипп!) knirschte der Stellvertreter des Chefs (проскрежетал заместитель шефа). «Der Chef hat gestern (вчера шеф), ehe er losfuhr (прежде чем он уехал), angeordnet (приказал), dass Sie die Sache wieder übernehmen sollen (что Вы должны снова принять дело), sobald Sie zurück sind (как только вернетесь обратно). Ich habe das erst nicht kapiert nach dem Bericht...» (я сначала этого не понял, после сообщения…)

«Gut», sagte ich, «sie macht einen guten, anständigen und vernünftigen Eindruck. Abgesehen davon, dass sie ein Motiv hätte, sowohl den Ladicke wie die Zieroth umzubringen, glaube ich nicht, dass sie es war. Sie ist so... so...»
«Schwärmen Sie nicht, Klipp!» knirschte der Stellvertreter des Chefs. «Der Chef hat gestern, ehe er losfuhr, angeordnet, dass Sie die Sache wieder übernehmen sollen, sobald Sie zurück sind. Ich habe das erst nicht kapiert nach dem Bericht...»

«Was für einen Bericht?» unterbrach ich. (что за отчет? — прервал я)
«Ach so — ja... klar», grinste er (ах так — да… понятно, — ухмыльнулся он), «das wissen Sie ja nicht (Вы же этого не знаете). Interpol hat aus Split einen Bericht gekriegt (Интерпол получил отчет из Сплита) und an uns weitergeschickt (и переслал нам), ein Fernschreiben (телеграмма), zwanzig oder fünfundzwanzig Zeilen (двадцать или двадцать пять строк; *die Zeile*), aber das reicht (но этого достаточно). Die jugoslawischen Kollegen haben bei ihren Beobachtungen vor dem Mord an dieser Frau — Frau...» (югославские коллеги при своих наблюдениях перед убийством этой фрау — фрау…; *beobachten — наблюдать*)

«Was für einen Bericht?» unterbrach ich.
«Ach so — ja... klar», grinste er, «das wissen Sie ja nicht. Interpol hat aus Split einen Bericht gekriegt und an uns weitergeschickt, ein Fernschreiben, zwanzig oder fünfundzwanzig Zeilen, aber das reicht. Die jugoslawischen Kollegen haben bei ihren Beobachtungen vor dem Mord an dieser Frau — Frau...»

«Zieroth», half ich (Цирот, — помог я).
«Zieroth», sagte er (Цирот, — сказал он), «den deutschen Kollegen zunächst mal für ein Verhältnis der Dame Jansen gehalten, haha!» (немецкого коллегу приняли сначала за любовника дамы Йансен, хаха!; *das Verhältnis — связь, отношение*)
«Jeder hat seine Methode», sagte ich trotzig (у каждого свой метод, — сказал я упрямо).
«Sicher», sagte er (конечно, — сказал он), «und wenn sie erfolgreich ist (и если он /метод/ успешен), ist es piepe (наплевать), welche Methode einer hat (у кого какой метод), aber so, Klipp (но так, Клипп) — da handelt man sich nur Hohngelächter (так зарабатываешь себе только язвительный смех; *der Hohn — насмешка, издевка*) und vielleicht einen schicken Spitznamen ein (и, пожалуй, шикарную кличку), ‚Krimi-Juan' oder so was, haha (крими-жуан

или что-нибудь такое)! Das ist von mir (это от меня), aber es kennt noch keiner...» (но еще никто не ее знает…)

«Zieroth», half ich.
«Zieroth», sagte er, «den deutschen Kollegen zunächst mal für ein Verhältnis der Dame Jansen gehalten, haha!»
«Jeder hat seine Methode», sagte ich trotzig.
«Sicher», sagte er, «und wenn sie erfolgreich ist, ist es piepe, welche Methode einer hat, aber so, Klipp — da handelt man sich nur Hohngelächter und vielleicht einen schicken Spitznamen ein, ‚Krimi-Juan' oder so was, haha! Das ist von mir, aber es kennt noch keiner...»

Arschloch, dachte ich inbrünstig (засранец, — подумал я яростно; *die Inbrunst — усердие, рвение, пыл, страстность*) und sehnte mich ins Freie (и захотел вырваться на свободу; *sich sehnen — страстно желать, томиться*).
«Na schön», sagte er (ну ладно, — сказал он), plötzlich sauer (неожиданно недовольно: «кисло»), weil ich auf seine wunderhübschen Späße nicht reagierte (поскольку я не реагировал на его потрясающие шутки), «na schön (ну ладно). Also Sie sollen den Fall Ladicke weiter bearbeiten (итак, Вы должны и дальше обрабатывать дело Ладике)! Feuerhack hat die Unterlagen (документы у Фойерхака).»
«Ich weiß», sagte ich (я знаю, — сказал я), machte kehrt (сделал кругом, развернулся) und verließ mit einem Geräusch das Zimmer (и покинул комнату с таким шумом), das «Wiedersehen!» oder «Idiot!» heißen oder auch nur ein Nieser sein konnte (который мог означать «до свидания» или «идиот!» или же только чих/ание/).

Arschloch, dachte ich inbrünstig und sehnte mich ins Freie.
«Na schön», sagte er, plötzlich sauer, weil ich auf seine wunderhübschen Späße nicht reagierte, «na schön. Also Sie sollen den Fall Ladicke weiter bearbeiten! Feuerhack hat die Unterlagen.»
«Ich weiß», sagte ich, machte kehrt und verließ mit einem Geräusch das Zimmer, das «Wiedersehen!» oder «Idiot!» heißen oder auch nur ein Nieser sein konnte.

Bei Feuerhack wurde es noch schlimmer (у Фойерхака было еще хуже). Er kramte die Akte aus

seinem Schubfach (он вырыл дело из своего ящика стола), klatschte den Ordner auf die Schreibtischplatte (шлепнул папку на письменный стол), dass der Staub flog (так что полетела пыль), und sagte (и сказал): «Na, hatten Sie 'ne gute Reise (ну, у Вас было хорошее путешествие)? Schönes Wetter (хорошая погода)?»
«Ja», erwiderte ich (да, — ответил я), «Sonnenschein auf Kosten des Steuerzahlers (солнечный свет за счет налогоплательщиков), blaues Meer und Pinien (голубое море и пинии), falls Sie wissen, was Pinien sind (если Вы знаете, что такое пинии).»

Bei Feuerhack wurde es noch schlimmer. Er kramte die Akte aus seinem Schubfach, klatschte den Ordner auf die Schreibtischplatte, dass der Staub flog, und sagte: «Na, hatten Sie 'ne gute Reise? Schönes Wetter?»
«Ja», erwiderte ich, «Sonnenschein auf Kosten des Steuerzahlers, blaues Meer und Pinien, falls Sie wissen, was Pinien sind.»

«Weiß ich», sagte er (знаю, — сказал он) und glubschte mich mit seinen Bernhardineraugen von unten an (и ехидно посмотрел наменя снизу своими глазами сенбернара), «es ist nicht jeder so dumm (не каждый так глуп), wie er aussieht (как он выглядит) — aber auch nicht jeder so 'n guter Kriminalbeamter, wie er glaubt... (но также не каждый такой хороший полицейский, как он полагает…) Oder hatten Sie irgendeinen Erfolg, Herr Kollege?» (или у Вас был какой-нибудь успех, господин коллега?)
«Nein», gab ich zurück (нет, — ответил я) und schluckte die Pflaume (и проглотил шпильку: «сливу»), «Sie inzwischen?» (а у Вас между тем?)
«Auch nicht», sagte er (тоже нет, — сказал он), «ich habe mich allerdings auch weniger engagiert wie Sie!» (но я, конечно/правда, меньше этим занимался/меньше прилагал усилий, чем: «как» Вы /распространенная ошибка неинтеллигентной речи/!)

«Weiß ich», sagte er und glubschte mich mit seinen Bernhardineraugen von unten an, «es ist nicht jeder so dumm, wie er aussieht — aber auch nicht jeder so 'n guter Kriminalbeamter, wie er glaubt... Oder hatten Sie irgendeinen Erfolg, Herr Kollege?»
«Nein», gab ich zurück und schluckte die Pflaume, «Sie inzwischen?»
«Auch nicht», sagte er, «ich habe mich allerdings auch weniger engagiert wie Sie!»

«Als», korrigierte ich («чем», — поправил я).
«Wie bitte?» fragte er (что такое, что Вы хотите этим сказать? — спросил он).
«Es heißt ‚als'», sagte ich (это называется = должно звучать «чем», — сказал я), betont freundlich (подчеркнуто дружелюбно; *betonen — подчеркивать, выделять*), «...weniger als, Komparativ und so...» (меньше, чем — сравнительная степень и так…)
«Sie hätten mit der Jansen Schule spielen sollen», sagte er (Вы должны были бы играть в школу с Йансен, — сказал он), biss die Spitze einer Zigarre ab (откусил кончик сигары) und spuckte sie in den Papierkorb (и сплюнул ее в корзину для бумаг), «statt sie messerstechen zu lassen!» (вместо того, чтобы дать ей колоть ножом!; *das Messer — нож*)

«Als», korrigierte ich.
«Wie bitte?» fragte er.
«Es heißt ‚als'», sagte ich, betont freundlich, «...weniger als, Komparativ und so...»
«Sie hätten mit der Jansen Schule spielen sollen», sagte er, biss die Spitze einer Zigarre ab und spuckte sie in den Papierkorb, «statt sie messerstechen zu lassen!»

Ich ging auf seinen Schreibtisch zu (я подошел к его письменному столу), stützte mich mit beiden Händen (оперся обеими руками) auf die Kante des staatlichen Gebrauchsmöbels (на край государственной бытовой мебели; *der Gebrauch — употребление, использование*) und sagte ganz leise (и сказал совсем тихо): «Ich will Ihnen mal was verraten, Feuerhack (я хочу Вам кое-что выдать = кое-что сказать, открыть секрет, Фойерхак). Sie können mir den Buckel langrutschen (мне совершенно наплевать на Вас: «Вы можете кататься у меня по горбу = по спине»; *rutschen — скользить*) — rauf und runter (вверх и вниз) — wie eine Lawine...» (как лавина)
«Lawinen rutschen bloß...» (лавины ползут только…)
«Runter!» fiel ich ein (вниз, — вмешался я). «Weiß ich (знаю я) — es ist nicht jeder so dumm, wie er aussieht! Mahlzeit!» (н каждый так глуп, как он выглядит! Пока!; *die Mahlzeit — еда, трапеза /завтрак, обед, полдник, ужин/; время приёма пищи; Mahlzeit! — приятного аппетита!; добрый день!, здравствуйте!; прощайте!, пока! /приветствие в обеденное время/*)

Ich ging auf seinen Schreibtisch zu, stützte mich mit beiden Händen auf die Kante des staatlichen Gebrauchsmöbels und sagte ganz leise: «Ich will Ihnen mal was verraten, Feuerhack. Sie können mir den Buckel langrutschen — rauf und runter — wie eine Lawine...»
«Lawinen rutschen bloß...»
«Runter!» fiel ich ein. «Weiß ich — es ist nicht jeder so dumm, wie er aussieht! Mahlzeit!»

Und ich nahm die Akte (и я взял дело) — Mordfall Ladicke (убийство Ладике) — und ging zur Tür (и пошел к двери) und knallte sie nicht zu (и не хлопнул ею), sondern schloss sie hinter mir so behutsam (а закрыл ее за собой так осторожно; *die Hut — осторожность; behüten — оберегать*), wie ich dem Kerl die Gurgel... (как я /бы/ этому парню глотку…) Hilfe! wohin fuhr der Ratterwagen meiner Gefühls-Berg-und-Tal-Bahn? (на помощь! Куда едет вагонетка на американских горках моих чувств?)
In meinem Zimmer (в моей комнате), das nach konservierter Büroluft duftete (благоухавшей консервированным воздухом бюро), riss ich das Fenster auf (я распахнул окно; *aufreißen*), schaute fünf Minuten auf den glasigen Himmel (смотрел пять минут на стеклянное небо), der in Hamburg Sommerhimmel heißt (которое в Гамбурге называют летним небом), und verlor so nach und nach die Lust (и постепенно потерял желание), noch länger wütend zu sein (быть гневным еще дольше = продолжать злиться; *die Wut — ярость*).

Und ich nahm die Akte — Mordfall Ladicke — und ging zur Tür und knallte sie nicht zu, sondern schloss sie hinter mir so behutsam, wie ich dem Kerl die Gurgel... Hilfe! wohin fuhr der Ratterwagen meiner Gefühls-Berg-und-Tal-Bahn?
In meinem Zimmer, das nach konservierter Büroluft duftete, riss ich das Fenster auf, schaute fünf Minuten auf den glasigen Himmel, der in Hamburg Sommerhimmel heißt, und verlor so nach und nach die Lust, noch länger wütend zu sein.

Wut war das letzte (гнев был последним), was mir in dieser Geschichte weiterhelfen würde (что помогло бы мне в этой истории).
Aus dem Koffer holte ich den blutigen Taschentuchverband (из чемодана я достал кровавую повязку из носового платка), der nach dem Haifischabenteuer um Franziskas Fuß (которая после приключения с акулой была вокруг стопы Франциски) und später in ihrem Papierkorb gewesen war (а позже в ее корзине для бумаг). Ich brachte ihn hinunter ins Labor (я принес ее

вниз в лабораторию) und bat den Kollegen von der Wissenschaft (и попросил коллегу от науки), mir schnell eine Analyse des Blutes zu machen (сделать мне = для меня быстро анализ крови).
«Schnell?» sagte er (быстро? — сказал он) und blickte über den Brillenrand zur Uhr neben der Tür (и посмотрел через оправу очков на часы рядом с дверью). Es war schon fast vier (было уже почти чертыре).
«Ich lasse eine Flasche Sekt springen!» sagte ich (ставлю бутылку шампанского! — сказал я).

Wut war das letzte, was mir in dieser Geschichte weiterhelfen würde.
Aus dem Koffer holte ich den blutigen Taschentuchverband, der nach dem Haifischabenteuer um Franziskas Fuß und später in ihrem Papierkorb gewesen war. Ich brachte ihn hinunter ins Labor und bat den Kollegen von der Wissenschaft, mir schnell eine Analyse des Blutes zu machen.
«Schnell?» sagte er und blickte über den Brillenrand zur Uhr neben der Tür. Es war schon fast vier.
«Ich lasse eine Flasche Sekt springen!» sagte ich.

«Das ist Beamtenbestechung», lachte er (это подкуп должностного лица, — засмеялся он; *jemanden bestechen — подкупить кого-либо; stechen — колоть*), «außerdem mag ich keinen Sekt!» (кроме того, мне не нравится шампанское!)
«Also gut, Korn», sagte ich (хорошо, водку, — сказал я).
Er griente (он ухмыльнулся): «Ich trinke nur Mosel (я пью только мозельское), und da bevorzuge ich Jahrgang dreiundfünfzig (и предпочитаю урожай тридцать пятого года), etwa den Bernkastler Doktor (Бернкастльский доктор) — muss nicht unbedingt Trockenbeerenauslese sein...» (не обязательно коллекционное: «выборка сухих ягод»; *trocken — сухой; die Beere — ягода; die Auslese — отбор, выбор; сортировка*)
«Sollen Sie haben», sagte ich ahnungslos (у Вас будет = договорились, — сказал я наивно: «ни о чем не подозревая»; *die Ahnung — предчувствие*).
«Seien Sie vorsichtig, Klipp», meinte er vergnügt (будьте осторожны, Клипп, — сказал он довольно), «da kostet die Flasche anderthalb Hunderter oder noch mehr!» (бутылка стоит полторы сотни или того больше!)

«Das ist Beamtenbestechung», lachte er, «außerdem mag ich keinen Sekt!»
«Also gut, Korn», sagte ich.

Er griente: «Ich trinke nur Mosel, und da bevorzuge ich Jahrgang dreiundfünfzig, etwa den Bernkastler Doktor — muss nicht unbedingt Trockenbeerenauslese sein...»
«Sollen Sie haben», sagte ich ahnungslos.
«Seien Sie vorsichtig, Klipp», meinte er vergnügt, «da kostet die Flasche anderthalb Hunderter oder noch mehr!»

«Au!» rief ich (Ой! — крикнул я) und nahm mir vor, mal was über Weine zu lesen (и решил как-нибудь что-нибудь почитать о винах).
«In einer halben Stunde rufe ich Ihnen das Ergebnis durch», sagte er (через полчаса я передам/сообщу /по телефону/ Вам результат, — сказал он).
Ich bedankte mich, lief ein bisschen in den Büros rum (я поблагодарил, немного пробежался по офисам), wo nette Kumpels saßen (где сидели славные приятели), traf die meisten nicht an (большинство не застал), musste bei den anderen kleine Sticheleien einstecken (вынужден был от других /кого застал/ сносить мелкие колкости), denn meine Reise nach Jelsa und der Bericht aus Split waren wie ein Lauffeuer rundgegangen (так как мое путешествие на Йельзу и сообщение из Сплита распространились с быстротой молнии; *das Lauffeuer — быстро распространяющийся огонь*) — und hörte dies und das interessante und dies und das weniger interessante Neue (слушал то-се интересное и то-се менее интересное).

«Au!» rief ich und nahm mir vor, mal was über Weine zu lesen.
«In einer halben Stunde rufe ich Ihnen das Ergebnis durch», sagte er.
Ich bedankte mich, lief ein bisschen in den Büros rum, wo nette Kumpels saßen, traf die meisten nicht an, musste bei den anderen kleine Sticheleien einstecken, denn meine Reise nach Jelsa und der Bericht aus Split waren wie ein Lauffeuer rundgegangen — und hörte dies und das interessante und dies und das weniger interessante Neue.

Nach achtundzwanzig Minuten war ich wieder im Labor (через двадцать восемь минут я снова был в лаборатории).
«Ich habe Sie schon anzurufen versucht» (я уже пытался Вам звонить), sagte der Moselliebhaber im weißen Kittel (сказал любитель мозельского в белом халате), «ist das Taschentuch ein nachträglich gefundenes Beweisstück für den Fall Ladicke?» (является ли платок дополнительно найденным вещественным доказательством для дела Ладике?; *beweisen —*

доказывать)
«Wie kommen Sie darauf?» fragte ich (как Вы пришли к этому? — спросил я).
«Ganz einfach», erklärte er (очень просто, — объяснил он), «weil's die Blutgruppe des Ermordeten ist (потому что это группа крови убитого)».

Nach achtundzwanzig Minuten war ich wieder im Labor.
«Ich habe Sie schon anzurufen versucht», sagte der Moselliebhaber im weißen Kittel, «ist das Taschentuch ein nachträglich gefundenes Beweisstück für den Fall Ladicke?»
«Wie kommen Sie darauf?» fragte ich.
«Ganz einfach», erklärte er, «weil's die Blutgruppe des Ermordeten ist.

Dieselbe, die wir auch vorige Woche an der grauen Kostümjacke festgestellt haben (та самая, которую мы на прошлой неделе определили на сером жакете от костюма).»
«Großartig!» rief ich (великолепно! — закричал я). «Es ist nicht dieselbe!» (это не та же самая!)
«Doch — gerade!» (конечно — именно та!) widersprach er verblüfft (возразил он озадаченно). «Es ist die gleiche (похожая, аналогичная) — Verzeihung (извините) —, aber nicht dieselbe... (но не та же самая) und das beweist mir, dass... (и это доказывает мне, что…) ach, Sie sind ein Engel (ах, Вы — ангел!)! Ich schenk Ihnen, glaub ich, doch eine Flasche (я думаю, я Вам все же подарю бутылку) — wie hieß der Saft?» (как там называется: «назывался» «сок»?)

Dieselbe, die wir auch vorige Woche an der grauen Kostümjacke festgestellt haben.»
«Großartig!» rief ich. «Es ist nicht dieselbe!»
«Doch — gerade!» widersprach er verblüfft.
«Es ist die gleiche — Verzeihung —, aber nicht dieselbe... und das beweist mir, dass... ach, Sie sind ein Engel! Ich schenk Ihnen, glaub ich, doch eine Flasche — wie hieß der Saft?»

«Halten Sie die Luft an, Klipp» (не порите горячку, Клипп: «придержите воздух, задержите дыхание»), sagte der Chemiker (сказал химик) und zog seinen Kittel aus (и снял свой халат), denn es war Feierabend für ihn (поскольку для него был конец рабочего дня). «Aber es freut mich, wenn ich Ihnen geholfen habe!» (но я рад, если я Вам помог!)
«Schönen Dank!» sagte ich (большое спасибо). «Und ich kriege es noch schriftlich, ja?» (и я

получу это и письменно, да?)
«Automatisch», sagte er (автоматически, — сказал он), «innerhalb achtunddreißig Stunden!» (в течение тридцати восьми часов!)

«Halten Sie die Luft an, Klipp», sagte der Chemiker und zog seinen Kittel aus, denn es war Feierabend für ihn. «Aber es freut mich, wenn ich Ihnen geholfen habe!»
«Schönen Dank!» sagte ich. «Und ich kriege es noch schriftlich, ja?»
«Automatisch», sagte er, «innerhalb achtunddreißig Stunden!»

Ich ging beschwingt in mein Zimmer (окрыленный, я пошел в свою комнату), blätterte noch eine halbe Stunde in der Akte herum (листал дело еще полчаса), stellte fest (установил), dass Feuerhack sich kein Bein herausgerissen hatte (что Фойерхак не проявил особого рвения) — drei oberflächliche Vernehmungen im Kaufhaus in fünf Tagen (три поверхностных допроса в магазине за пять дней; *die Oberfläche — поверхность*) — und machte mich auf den Weg (и отправился в путь), um mir die Damen anzusehen (чтобы посмотреть на дам), deren Fotos in des toten Ladicke Brieftasche gewesen waren (чьи фотографии были в бумажнике мертвого Ладике) und deren Anschriften unsere Abteilungssekretärin säuberlich (и чьи адреса секретарша нашего отдела аккуратно; *die Anschrift — адрес*) aus der Korrespondenz auf einen Zettel übertragen hatte (перенесла из корреспонденции на одну записку).

Ich ging beschwingt in mein Zimmer, blätterte noch eine halbe Stunde in der Akte herum, stellte fest, dass Feuerhack sich kein Bein herausgerissen hatte — drei oberflächliche Vernehmungen im Kaufhaus in fünf Tagen — und machte mich auf den Weg, um mir die Damen anzusehen, deren Fotos in des toten Ladicke Brieftasche gewesen waren und deren Anschriften unsere Abteilungssekretärin säuberlich aus der Korrespondenz auf einen Zettel übertragen hatte.

Es waren zwölf Adressen (это были двенадцать адресов), sieben davon (семь из них) — die von Franziska eingerechnet (включая Франциску) — in und nahe bei Hamburg (в Гамбурге и в его окрестностях).
Ich hatte mir, an Hand des Stadtplans, eine Reiseroute gemacht (я, при помощи плана города, составил себе туристический маршрут). Bei Heidi Wanderscheck (с Венди Вандершек) — das

war diejenige (это была та), die ihr Foto und ihre Briefe mit «Leda» unterschrieben hatte (которая подписывала свои фотографии и письма «Леда») — fing ich an (я начал). Ich wollte das dicke Ende schon am Anfang hinter mich bringen (я хотел самое трудное: «толстый конец /например бревна/» преодолеть с самого начала).

Es waren zwölf Adressen, sieben davon — die von Franziska eingerechnet — in und nahe bei Hamburg.
Ich hatte mir, an Hand des Stadtplans, eine Reiseroute gemacht. Bei Heidi Wanderscheck — das war diejenige, die ihr Foto und ihre Briefe mit «Leda» unterschrieben hatte — fing ich an. Ich wollte das dicke Ende schon am Anfang hinter mich bringen.

Sie öffnete selbst auf mein Klingeln die Tür ihrer Wohnung (она сама открыла дверь своей квартиры на мой звонок) in dem auf modern gemachten Mietshaus (в отделанном под современный доходном доме), das durch die Nüchternheit der Glas-Stahl-Beton-Architektur (который, благодаря будничности архитектуры стекла, стали и бетона) noch schäbiger wirkte als die schäbigen Mietskasernen der zwanziger Jahre (выглядел: «воздействовал» еще более жалко, чем убогие доходные «казармы» двадцатых годов; *die Mietskaserne — густонаселённый /беднотой/ дом*), die wenigstens so dunkle Hausflure haben (которые, по крайней мере, имели такие темные площадки этажа, коридоры), dass man den Handwerkerpfusch nicht gleich sieht (что не сразу был виден брак рабочих; *der Handwerker — ремесленник; der Pfusch — халтура, брак*).
«Sie wünschen?» fragte sie (Вы желаете = что Вам угодно? — спросила она).

Sie öffnete selbst auf mein Klingeln die Tür ihrer Wohnung in dem auf modern gemachten Mietshaus, das durch die Nüchternheit der Glas-Stahl-Beton-Architektur noch schäbiger wirkte als die schäbigen Mietskasernen der zwanziger Jahre, die wenigstens so dunkle Hausflure haben, dass man den Handwerkerpfusch nicht gleich sieht.
«Sie wünschen?» fragte sie.

«Kann ich Sie bitte einen Moment sprechen?» fragte ich (могу я с Вами немного поговорить? — спросил я).

«Ich kaufe nichts!» sagte sie (я ничего не покупаю! — сказала она).
Verflucht noch mal (проклятье еще раз). «Ich will Ihnen nichts verkaufen», sagte ich sanft (я не хочу Вам ничего продавать — сказал я мягко), «ich will Ihnen nur ein paar Fragen...» (я хочу Вам только пару вопросов…)
«Ach so», sagte sie (ах, так, — сказала она) und zog die Oberlippe hoch (и подняла верхнюю губу), «Sexualleben und so — nicht bei mir!» (сексуальная жизнь и такое — не у меня!) und wollte die Tür zuschlagen (и хотела захлопнуть дверь), aber da hatte ich schon den Fuß dazwischen (но моя нога была уже там: «между»).

«Kann ich Sie bitte einen Moment sprechen?» fragte ich.
«Ich kaufe nichts!» sagte sie.
Verflucht noch mal. «Ich will Ihnen nichts verkaufen», sagte ich sanft, «ich will Ihnen nur ein paar Fragen...»
«Ach so», sagte sie und zog die Oberlippe hoch, «Sexualleben und so — nicht bei mir!» und wollte die Tür zuschlagen, aber da hatte ich schon den Fuß dazwischen.

«Hilfe!» rief sie (на помощь! — закричала она). «Gehen Sie los, Sie! (уходите, Вы!) Ich hole die Polizei!» (я обращусь к полиции!)
«Nicht nötig», sagte ich (не нужно, — сказал я) und zeigte ihr im Türspalt meine Marke (и показал ей в дверную щель мой знак), «sie ist schon da!» (она уже здесь!)
«Ach, du mein liebes Gottchen!» rief sie (ах, мой дорогой Боженька! — выкрикнула она). Das war mal eine Variante (это тоже был вариант). Statt «O Gott!» wie alle anderen Leute (вместо «о, Боже!» как другие люди) sagte sie bei meinem Auftritt «Liebes Gottchen!» (она сказала при моем входе «дорогой Боженька!»). Dieser niedliche Ausruf klang bei ihr besonders komisch (этот милый возглас звучал у нее особенно комично/странно), denn sie hatte so viel Äußeres (так как у нее было так много внешности, внешнего), dass ich im Geiste den Zeiger der Personenwaage (что я в душе, духовным оком /видел/ стрелку весов = как стрелка весов), in deren Nähe sie trat (близко к которым она подойдет), schon vor Angst zittern sah (/видел, как она/ уже дрожит от страха).

«Hilfe!» rief sie. «Gehen Sie los, Sie! Ich hole die Polizei!»
«Nicht nötig», sagte ich und zeigte ihr im Türspalt meine Marke, «sie ist schon da!»

«Ach, du mein liebes Gottchen!» rief sie. Das war mal eine Variante. Statt «O Gott!» wie alle anderen Leute sagte sie bei meinem Auftritt «Liebes Gottchen!». Dieser niedliche Ausruf klang bei ihr besonders komisch, denn sie hatte so viel Äußeres, dass ich im Geiste den Zeiger der Personenwaage, in deren Nähe sie trat, schon vor Angst zittern sah.

«Worum geht's denn?» fragte Leda (в чем же дело: «о чем идет /речь/»? — спросила Леда) mit bangem Bibber in der Stimme (с боязливой дрожью в голосе).
«Wollen Sie mich nicht reinlassen?» fragte ich zurück (Вы не хотите меня впустить? — спросил я в ответ).
«Ich weiß nicht recht...» schniefte sie zögernd (я, право, не знаю… - пропыхтела она, колеблясь).
«Es handelt sich», sagte ich sehr laut (речь идет, — сказал я очень громко), «um den Mordfall Ladicke! Sie sind mit dem...» (об убийстве Ладике! Вы с ним…)
«Kommen Sie rein!» rief Leda (Входите! — воскликнула Леда) und zog mich am Ärmel in ihre Wohnung (и потянула меня за рукав в свою квартиру; *der Ärmel — рукав*). Das Treppenhaus dröhnte noch von meiner Stimme (лестичная клетка еще гудела от моего голоса).

«Worum geht's denn?» fragte Leda mit bangem Bibber in der Stimme.
«Wollen Sie mich nicht reinlassen?» fragte ich zurück.
«Ich weiß nicht recht...» schniefte sie zögernd.
«Es handelt sich», sagte ich sehr laut, «um den Mordfall Ladicke! Sie sind mit dem...»
«Kommen Sie rein!» rief Leda und zog mich am Ärmel in ihre Wohnung. Das Treppenhaus dröhnte noch von meiner Stimme.

«Das hätten Sie doch gleich sagen können!» sagte sie vorwurfsvoll (Вы же могли сказать это сразу! — сказала она с упреком) und knipste in dem dunklen Flur das Licht an (и зажгла свет в темной прихожей). Vier als Wachskerzen kostümierte Leuchter bestrahlten eine Tapete (четыре лампы, оформленные как восковые сввечи, осветили обои; *die Kerze — свеча*), auf der in vielen Sprachen «Willkommen!» stand (на которых на многоих языках стояло = было написано «добро пожаловать!»), sogar in Latein: «Salve!» (даже на латыни: «сальве!»)
«Wann waren Sie mit Alfred Ladicke befreundet?» fragte ich (Вы были дружны с Альфредом Ладике? — спросил я).

«Kommen Sie doch erst mal näher», sagte sie aufgeregt (проходите же ближе, — сказала она взволнованно), ihr Busengebirge war in großer Bewegung (холмы ее груди были в большом движении; *das Gebirge — горная местность*). Sie öffnete eine Tür: «Bitte», sagte sie (она открыла дверь: пожалуйста, — сказала она).

«Das hätten Sie doch gleich sagen können!» sagte sie vorwurfsvoll und knipste in dem dunklen Flur das Licht an. Vier als Wachskerzen kostümierte Leuchter bestrahlten eine Tapete, auf der in vielen Sprachen «Willkommen!» stand, sogar in Latein: «Salve!»
«Wann waren Sie mit Alfred Ladicke befreundet?» fragte ich.
«Kommen Sie doch erst mal näher», sagte sie aufgeregt, ihr Busengebirge war in großer Bewegung. Sie öffnete eine Tür: «Bitte», sagte sie.

Ich trat in ein Zimmer, in das ich schon siebenhundertvierunddreißigmal getreten bin (я вошел в комнату, в которую входил уже семьсот тридцать четыре раза): Sofa, zwei Sessel, hochglanzpolierter Tisch (диван, два кресла, до блеска отполированный стол; *der Glanz — блеск, глянец*), Wohnzimmerschrank mit Messingleisten (шкаф для гостиной с медными планками; *die Leiste — планка, рейка*) und geschliffenen Glasscheiben (и отшлифованными стеклами), Fernsehgerät (Rokoko) (телевизор (рококо); *das Gerät — прибор*) und eine Gebirgslandschaft in Öl über dem Sofa (и горный ландшафт маслом над диваном). Möbelbezüge bordeauxrot (обивка мебели бордово-красная; *der Bezug — обивка; покрышка; чехол*), Holz nussbraun (дерево орехово-коричневое), Tapete dreierlei grün mit goldenen Tupfen (обои в трех видах зеленого с золотыми крапинками). Und das Bild bunt — sehr bunt (и картина — пестрая, очень пестрая).

Ich trat in ein Zimmer, in das ich schon siebenhundertvierunddreißigmal getreten bin: Sofa, zwei Sessel, hochglanzpolierter Tisch, Wohnzimmerschrank mit Messingleisten und geschliffenen Glasscheiben, Fernsehgerät (Rokoko) und eine Gebirgslandschaft in Öl über dem Sofa. Möbelbezüge bordeauxrot, Holz nussbraun, Tapete dreierlei grün mit goldenen Tupfen. Und das Bild bunt — sehr bunt.

«Also», wiederholte ich (итак, — повторил я), «wann waren Sie mit Alfred Ladicke befreundet?»

(когда Вы дружили с Альфрадом Ладике?)
«Ach», ächzte sie (ах, — заохала она), wies auf den einen Sessel (указала на одно кресло; *weisen*) und plumpste in den anderen (и шлепнулась в другое), «ach, wissen Sie — das ist schon so lange her...» (ах, знаете — это было уже так давно…)
«Achteinhalb Monate», sagte ich (восемь с половиной месяцев, — сказал я), «jedenfalls ist Ihr letzter (во всяком случае, Ваше последнее) — Ihr letzter uns bekannter (Ваше последнее нам известное) — Brief an ihn nicht älter (письмо ему не старше), und da steht noch was von ewiger Liebe drin und so ...» (и там написано еще что-то о вечной любви и так…)

«Also», wiederholte ich, «wann waren Sie mit Alfred Ladicke befreundet?»
«Ach», ächzte sie, wies auf den einen Sessel und plumpste in den anderen, «ach, wissen Sie — das ist schon so lange her...»
«Achteinhalb Monate», sagte ich, «jedenfalls ist Ihr letzter — Ihr letzter uns bekannter — Brief an ihn nicht älter, und da steht noch was von ewiger Liebe drin und so ...»

«Ach, das wissen Sie alles?» fragte sie (ах, вы все это знаете? — спросила она) und schob, den Tränen nahe, ihre Unterlippe vor (и выдвинула, близкая к слезам, свою нижнюю губу; *vorschieben*).
«Alles», log ich (все, — соврал я; *lügen*), «nur nicht, warum Sie ihn ermordet haben!» (только не то, почему Вы его убили!)
Es war gemein von mir (это было подло с моей стороны), aber diese dicke Spießer-Leda reizte mich zur Grobheit (но эта толстая мещанка-Леда вызывала меня на грубость; *der Spieß — копье; der Spießer = der Spießbürger — вооружённый горожанин, рядовой городской дружины; обыватель, мещанин; филистер*).
«Nein!» kreischte sie (нет! — завизжала она). «Aber nein! Das habe ich doch nicht...» (нет же! Я же это не…)
«Entschuldigung», sagte ich (извините, — сказал я), weil sie mir plötzlich Leid tat (потому что мне вдруг стало жаль ее), «so meine ich das ja gar nicht (я же вовсе не имел это в виду; *gar — вовсе*)».

«Ach, das wissen Sie alles?» fragte sie und schob, den Tränen nahe, ihre Unterlippe vor.
«Alles», log ich, «nur nicht, warum Sie ihn ermordet haben!»

Es war gemein von mir, aber diese dicke Spießer-Leda reizte mich zur Grobheit.
«Nein!» kreischte sie. «Aber nein! Das habe ich doch nicht...»
«Entschuldigung», sagte ich, weil sie mir plötzlich Leid tat, «so meine ich das ja gar nicht.

Aber Sie müssen die Wahrheit sagen, Fräulein Wanderscheck (но Вы должны сказать правду, фройляйн Вандершек).»
Mit der milden Masche erreichte ich das (мягкой уловкой я достиг того; *die Masche — петля /вязанья, трикотажа/; ячея /сети/; искусный приём, трюк, уловка*), was ich damit hatte vermeiden wollen (чего я хотел этим избежать): sie heulte (она заревела). Ihre ohnehin kleinen Augen verquollen zusehends zu rötlichen Schlitzen (ее и без того маленькие глаза заметно распухли до красноватых щелочек; *der Schlitz — разрез, прорезь, щель*), die Bäche ihrer Wehleidigkeit schlängelten sich durchs Hügelland ihres Gesichts (ручьи ее жалостливости извивались по холмогорью ее лица; *der Bach — ручей; der Hügel — холм*) und tropften auf die rote Bluse (и капали на ее красную блузку), in die sie ihre Polster gezwängt hatte (в которую она втиснула свои жировые складки; *das Polster — валик /дивана/; zwängen — протискивать, втискивать*).

Aber Sie müssen die Wahrheit sagen, Fräulein Wanderscheck.»
Mit der milden Masche erreichte ich das, was ich damit hatte vermeiden wollen: sie heulte. Ihre ohnehin kleinen Augen verquollen zusehends zu rötlichen Schlitzen, die Bäche ihrer Wehleidigkeit schlängelten sich durchs Hügelland ihres Gesichts und tropften auf die rote Bluse, in die sie ihre Polster gezwängt hatte.

Nach weiteren vier oder fünf Fragen (через следующие четыре или пять вопросов), die sie mir einigermaßen vernünftig beantwortete (на которые она мне ответила более или менее разумно), als sie sich beruhigt hatte (когда она успокоилась), wusste ich (я знал), dass sie weder selbst eine Mörderin war (что она ни сама не была убийцей) noch irgendwelche wesentlichen Beiträge zur Aufklärung der Sache liefern konnte (ни могла внести сколь-либо существенный вклад в разъяснение этого дела; *der Beitrag — вклад*). Schön, sie bestätigte meine Vermutung (прекрасно, она подтвердила мое предположение; *vermuten — предполагать, догадываться; подозревать*): Ladicke hatte ihr 800 oder 900 Mark in bar abgenommen (Ладике взял у нее 800 или 900 марок наличными), auch eine Schneiderrechnung über 585 Mark 60 hatte sie für ihn

bezahlt (также она оплатила для него счет портного на 585 марок 60) und meistens die Zeche, wenn sie mal ausgegangen waren (и, по большей части, счета /в ресторанах/, если они куда-нибудь выходили; *die Zeche — счёт /в ресторане, пивной/; пирушка, попойка*).

Nach weiteren vier oder fünf Fragen, die sie mir einigermaßen vernünftig beantwortete, als sie sich beruhigt hatte, wusste ich, dass sie weder selbst eine Mörderin war noch irgendwelche wesentlichen Beiträge zur Aufklärung der Sache liefern konnte. Schön, sie bestätigte meine Vermutung: Ladicke hatte ihr 800 oder 900 Mark in bar abgenommen, auch eine Schneiderrechnung über 585 Mark 60 hatte sie für ihn bezahlt und meistens die Zeche, wenn sie mal ausgegangen waren.

Auch von heiraten war die Rede gewesen... (и о женитьбе была речь…) aber gehasst (но ненавидеть), so gehasst hatte sie ihn nicht (так она его не ненавидела), dass sie ihn umgebracht hätte (чтобы его убить: *umbringen*).
Außerdem war da eines Tages ein gewisser Willi aufgetaucht (кроме того, в один день появился некий Вилли), ein Zimmermann aus dem Hannoverschen (плотник из Ганноверской области) — ich musste mir sein Bild betrachten (мне пришлось посмотреть на его фотографию), das die Leda dem Wohnzimmerschrank entnahm (которую Леда взяла из шкафа в гостиной) —, ja, und das war eben doch was Reelles (и это было как раз все же нечто реальное = настоящее).
Verlobt waren sie seit drei Monaten auch schon (они обручены уже три месяца) und Weihnachten sollte Hochzeit sein (и на Рождество должна быть свадьба).

Auch von heiraten war die Rede gewesen... aber gehasst, so gehasst hatte sie ihn nicht, dass sie ihn umgebracht hätte.
Außerdem war da eines Tages ein gewisser Willi aufgetaucht, ein Zimmermann aus dem Hannoverschen — ich musste mir sein Bild betrachten, das die Leda dem Wohnzimmerschrank entnahm —, ja, und das war eben doch was Reelles. Verlobt waren sie seit drei Monaten auch schon und Weihnachten sollte Hochzeit sein.

«Übrigens» (впрочем), und jetzt guckte sie wieder ganz ängstlich (и сейчас она снова смотрела совсем испуганно), «es kann sein, dass er gleich kommt (может быть, он сейчас придет) —

vielleicht, wenn ich Sie bitte, Herr Kommissar (может быть, если я Вас попрошу, господин комиссар), dass Sie dann nichts wegen Alfred sagen ...» (чтобы Вы ничего не говорили об Альфреде…; *wegen — из-за*)
Ich ging schnell (я быстро ушел). Vor dem Hause traf ich Willi, den Zimmermann (перед домом я встретил Вилли, плотника), der eher einem Bullen als einem Schwan glich (похожего скорее на быка, чем на лебедя) und nicht so aussah (и не выглядел так), als ob er sich unter einer Leda viel vorstellen könnte (словно он под Ледой мог много себе что представить = словно бы он знал, что означает «Леда» /в мифологии/).

«Übrigens», und jetzt guckte sie wieder ganz ängstlich, «es kann sein, dass er gleich kommt — vielleicht, wenn ich Sie bitte, Herr Kommissar, dass Sie dann nichts wegen Alfred sagen ...»
Ich ging schnell. Vor dem Hause traf ich Willi, den Zimmermann, der eher einem Bullen als einem Schwan glich und nicht so aussah, als ob er sich unter einer Leda viel vorstellen könnte.

Die zwei anderen Besuche (два остальных посещения), die ich an diesem Abend noch schaffte (которые я этим вечером еще совершил, успел), verliefen (прошли) — wenn natürlich auch mit Abweichungen (хотя, конечно, и с некоторыми отклонениями = отличиями от предыдущего), also zum Beispiel ohne Zimmermänner (так, например, без плотников) — im Prinzip ganz ähnlich (в принципе совершенно похоже). Die geringen Abweichungen bestanden darin (незначительные отклонения состояли в том), dass die eine der Damen (что одна из дам), Foto und Brief hatte sie mit «Schnucki» unterzeichnet (фотографию и письмо она подписала «овечка»), mich von ihren Qualitäten und von den Schrecknissen der Einsamkeit dadurch zu überzeugen und abzuhalten versuchte (хотела убедить меня в своих достоинствах и в ужасе одиночества, и удержать меня тем), dass sie mich einlud (что она пригласила меня; *einladen*), die Nacht in ihrer Nähe zu verbringen (провести вечер/ночь рядом с ней) — während die andere vorschlug (в то время, когда другая предложила; *vorschlagen*), die Karten zu befragen (спросить у карт), wer wohl Ladicke umgebracht habe (кто все же убил Ладике).

Die zwei anderen Besuche, die ich an diesem Abend noch schaffte, verliefen — wenn natürlich auch mit Abweichungen, also zum Beispiel ohne Zimmermänner — im Prinzip ganz ähnlich. Die geringen Abweichungen bestanden darin, dass die eine der Damen, Foto und Brief hatte sie mit «Schnucki» unterzeichnet, mich von ihren Qualitäten und von den Schrecknissen der Einsamkeit

dadurch zu überzeugen und abzuhalten versuchte, dass sie mich einlud, die Nacht in ihrer Nähe zu verbringen — während die andere vorschlug, die Karten zu befragen, wer wohl Ladicke umgebracht habe.

Eine vierte, die ich noch aufsuchen wollte (четвертую, которую я хотел навестить), traf ich nicht an (я не застал). Das Schild an der Tür ihrer Wohnung lautete auch auf einen Namen (табличка на двери ее квартиры гласила также об имени), der nicht auf meiner Liste stand (которое не стояло в моем списке). Die Flurnachbarin (соседка по площадке), die verblüffende Ähnlichkeit mit einem Huhn hatte (имевшая поразительное сходство с курицей) — sie legte auch den Kopf so schief (она положила = наклонила голову так же наискось), wenn sie mich ansah (когда она смотрела на меня) —, wusste zu berichten (знала = смогла сообщить), dass die Wohnungsinhaber mit dem Kind in Urlaub bei den Schwiegereltern in der Nähe von Kassel wären (что владельцы квартиры находятся в отпуске вместе с ребенком у тестя с тещей недалеко от Касселя; *der Inhaber — владелец*).

Eine vierte, die ich noch aufsuchen wollte, traf ich nicht an. Das Schild an der Tür ihrer Wohnung lautete auch auf einen Namen, der nicht auf meiner Liste stand. Die Flurnachbarin, die verblüffende Ähnlichkeit mit einem Huhn hatte — sie legte auch den Kopf so schief, wenn sie mich ansah —, wusste zu berichten, dass die Wohnungsinhaber mit dem Kind in Urlaub bei den Schwiegereltern in der Nähe von Kassel wären.

Ja, sie kannte auch den Mädchennamen der Frau (да, она знала также девичью фамилию жены). Das war der Name auf meiner Liste (это было имя в моем списке), der Name aus Ladickes Korrespondenz war schon sechzehn Monate alt (имя из корреспонденции Ладике устарело уже на шестнадцать месяцев), die Ehe war zwölf Monate alt (браку было двенадцать месяцев), verreist war das junge Paar seit vierzehn Tagen (уехала юная пара четырнадцать дней назад). Strich durch (зачеркивай; *durchsteichen*). Erledigt (окончено).
Es war halb zehn (была половина десятого), als ich in meine Wohnung kam (когда я пришел в мою квартиру). Der gute Bürger in mir fand es wunderbar (хороший бюргер во мне нашел это прекрасным), dass hier alles so schön in Ordnung war (что здесь все было в таком порядке).

Ja, sie kannte auch den Mädchennamen der Frau. Das war der Name auf meiner Liste, der Name aus Ladickes Korrespondenz war schon sechzehn Monate alt, die Ehe war zwölf Monate alt, verreist war das junge Paar seit vierzehn Tagen. Strich durch. Erledigt.
Es war halb zehn, als ich in meine Wohnung kam. Der gute Bürger in mir fand es wunderbar, dass hier alles so schön in Ordnung war.

Mein braver Putzgeist (мой добрый дух чистки; *putzen — чистить; die Putzfrau — уборщица*), den ich telefonisch von meiner Rückkehr verständigt hatte (которого я уведомил по телефону о моем возвращении), hatte aufgeräumt, staubgewischt und die sieben Blumentöpfe mit Wasser versorgt (убрал, вытер пыль, и снабдил водой семь горшков с цветами). Im Kühlfach der Kochnische waren Eier (в холодильном отделении кухонной ниши были яйца), frische Butter, meine geliebte Knoblauchwurst, Käse (свежее масло, моя любимая чесночная колбаса, сыр), zwei Näpfchen Salat (две мисочки салата), drei herrlich kühle Flaschen Bier, eine bereifte Flasche Korn (три восхитительно холодных бутылочки пива, покрытая инеем бутылка водки; *der Reif — иней, изморозь*).

Mein braver Putzgeist, den ich telefonisch von meiner Rückkehr verständigt hatte, hatte aufgeräumt, staubgewischt und die sieben Blumentöpfe mit Wasser versorgt. Im Kühlfach der Kochnische waren Eier, frische Butter, meine geliebte Knoblauchwurst, Käse, zwei Näpfchen Salat, drei herrlich kühle Flaschen Bier, eine bereifte Flasche Korn.

Ich machte mir ein richtiges Abendbrot (я сделал себе настоящий ужин), stellte (поставил), weil ich so ungern allein esse (так как я так неохотно ем один), dem Gedeck gegenüber meinen Rasierspiegel auf (поставил напротив прибора мое зеркало для бритья) und prostete mir zu (выпил за себя; *Prost! = Prosit! — Ваше здоровье! /лат. «да будет на пользу»/*) und war eigentlich sehr viel besserer Laune (и был, собственно, в намного лучшем настроении), als am Abend zuvor im Liegewagen (чем прошедшим вечером в спальном вагоне; *zuvor — до сего времени, раньше*).
Die Blutgruppengeschichte kam mir wie ein Stein im Bett eines reißenden Flusses vor (история с группой крови казалась мне камнем в русле бурной реки). Ich brauchte noch drei (я нуждался еще в трех), vier solcher Steine, um ans andere Ufer (четырех таких камнях, чтобы до другого берега) — Beweis von Franziskas Schuldlosigkeit (доказательство невиновности Франциски)

— zu gelangen (добраться).

Ich machte mir ein richtiges Abendbrot, stellte, weil ich so ungern allein esse, dem Gedeck gegenüber meinen Rasierspiegel auf und prostete mir zu und war eigentlich sehr viel besserer Laune, als am Abend zuvor im Liegewagen.
Die Blutgruppengeschichte kam mir wie ein Stein im Bett eines reißenden Flusses vor. Ich brauchte noch drei, vier solcher Steine, um ans andere Ufer — Beweis von Franziskas Schuldlosigkeit — zu gelangen.

Wenn ich nach der fünften Scheibe Brot (если бы я после пятого куска хлеба), nach dem dritten Ei (после третьего яйца), der zweiten Flasche Bier (второй бутылки пива) und dem vierten Korn geahnt hätte (и четвертой водки подозревал), dass ich am Vormittag des nächsten Tages (что я в первой половине следующего дня) schon einen weiteren Stein für das Flussbett finden würde (найду следующий камень для русла реки), dann hätte ich gewiss noch besser geschlafen (тогда я бы спал еще лучше), als ich ohnedies schon schlief (чем я спал без этого).
Am Vormittag des nächsten Tages fuhr ich zunächst mal ins Kaufhaus Weinheimer (утром следующего дня я, прежде всего, поехал в магазин «Ваинхаймер»).

Wenn ich nach der fünften Scheibe Brot, nach dem dritten Ei, der zweiten Flasche Bier und dem vierten Korn geahnt hätte, dass ich am Vormittag des nächsten Tages schon einen weiteren Stein für das Flussbett finden würde, dann hätte ich gewiss noch besser geschlafen, als ich ohnedies schon schlief.
Am Vormittag des nächsten Tages fuhr ich zunächst mal ins Kaufhaus Weinheimer.

«Schrecklich», sagte Personalchef Dr. Tüter (ужасно, — сказал начальник отдела кадров доктор Тютер), als ich zu ihm kam (когда я пришел к нему), «wer hätte das gedacht, nicht wahr? (кто бы мог это подумать, не так ли?) — Dass man sich so im Menschen täuschen kann (что в человеке можно так ошибаться)! — Ich hätte für Fräulein Jansen beide Hände ins Feuer gelegt...» (я бы ручался головой за фройляйн Йансен: «положил бы за фройляйн Йансен обе руки в огонь»)
«Okay, Herr Doktor», sagte ich (окей, господин доктор, — сказал я), «aber Menschenkenntnis

ist sowieso nicht so einfach...» (но знание человека, так или иначе, дело непростое…) Strackmeier senior (Штракмайер старший), der Boss des Unternehmens (босс предприятия), trat herein (вошел). Meine Anwesenheit war ihm sicher vom Pförtner gemeldet worden (о моем присутствии ему наверняка было сообщено швейцаром). So was klappte ja hier prima (такое проходило: «удавалось, срабатывало» здесь прекрасно).

«Schrecklich», sagte Personalchef Dr. Tüter, als ich zu ihm kam, «wer hätte das gedacht, nicht wahr? — Dass man sich so im Menschen täuschen kann! — Ich hätte für Fräulein Jansen beide Hände ins Feuer gelegt...»
«Okay, Herr Doktor», sagte ich, «aber Menschenkenntnis ist sowieso nicht so einfach...» Strackmeier senior, der Boss des Unternehmens, trat herein. Meine Anwesenheit war ihm sicher vom Pförtner gemeldet worden. So was klappte ja hier prima.

«Guten Tag, lieber Herr Klipp!» tönte er (добрый день, дорогой господин Клипп! — сказал он; *tönen — звучать, издавать звук*) und streckte mir seine feuchte Rechte (и сунул = протянул /навстречу/ мне свою влажную правую) mit dem pflaumengroßen Brillanten entgegen (с бриллиантом размером со сливу; *die Pflaume — слива; entgegen — навстречу*). «Was gibt's denn Neues?» (что нового?), und ohne meine Antwort abzuwarten (и, не дожидаясь моего ответа): «Das ist doch aber eine entsetzliche Angelegenheit (но это же ужасное дело)! Sie sollten mal die Presse sehen (Вы должны были видеть прессу = посмотрели бы Вы прессу)! Ich weiß gar nicht (я вовсе не знаю), ob wir auf die Dauer den Namen unseres Hauses da heraushalten können... (сможем ли мы удерживать вне /упоминания прессой/ и далее: «на продолжение» имя нашего дома) Andeutungen sind in einigen Blättern schon gemacht worden... (в некоторых газетах уже были сделаны намеки) Ich bin völlig...» (я совершенно…)

«Guten Tag, lieber Herr Klipp!» tönte er und streckte mir seine feuchte Rechte mit dem pflaumengroßen Brillanten entgegen. «Was gibt's denn Neues?», und ohne meine Antwort abzuwarten: «Das ist doch aber eine entsetzliche Angelegenheit! Sie sollten mal die Presse sehen! Ich weiß gar nicht, ob wir auf die Dauer den Namen unseres Hauses da heraushalten können... Andeutungen sind in einigen Blättern schon gemacht worden... Ich bin völlig...»

Ich wartete nicht ab, von ihm zu hören, was er «völlig» war (я не стал ждать, чтобы услышать от него, что он был совершенно), sondern fragte (а спросил): «Ist Ihnen irgendwas über die außerdienstlichen Verhältnisse des Ehepaares Zieroth bekannt (Вам что-нибудь известно о внеслужебных отношениях супружеской пары Цирот) — oder wem könnte da was drüber bekannt sein?» (или кому что-то может быть известно об этом?)
«Ich weiß nicht» (я не знаю), Strackmeier hob die Schultern (Штракмайер поднял плечи), «bei dreihundertzweiundvierzig Angestellten... (при трехстах сорока двух служащих…) Sie müssen vorstellen, da kann man nicht alles...» (вы должны представлять, нельзя все…)
«Und Sie?» Ich sah den rotgesichtigen Tüter an (а Вы? — я посмотрел на краснолицего Тютера).

Ich wartete nicht ab, von ihm zu hören, was er «völlig» war, sondern fragte: «Ist Ihnen irgendwas über die außerdienstlichen Verhältnisse des Ehepaares Zieroth bekannt — oder wem könnte da was drüber bekannt sein?»
«Ich weiß nicht», Strackmeier hob die Schultern, «bei dreihundertzweiundvierzig Angestellten... Sie müssen vorstellen, da kann man nicht alles...»
«Und Sie?» Ich sah den rotgesichtigen Tüter an.

Be... bedaure», sagte der kopfschüttelnd (со… сожалею, — сказал он, качая головой) und warf seinem Brötchengeber einen Blick zu (и бросил взгляд на своего работодателя; *das Brötchen — хлебушек, булочка; der Arbeitsgeber — работодатель*), den ein verprügelter Hund nicht besser gekonnt hätte (побитая собака не смогла бы сделать лучше /взгляда/; *verprügeln — избивать*).
«Tja, dann muss ich mich (н-да, тогда я должен) — Ihre gütige Erlaubnis vorausgesetzt (при условии Вашего любезного разрешения) — noch mal ein bisschen im Hause umsehen» (еще раз осмотреться в доме /магазине/), verkündete ich und machte einen strammen Diener (объявил я и сделал натянутый поклон), ehe ich aus der Tür ging (прежде чем вышел из двери).
Stramme Abgänge sind immer gut (натянутые уходы всегда хороши), ganz gleich (совсем неважно), ob man unsicher oder voll Verachtung abgeht (уходишь ты неуверенно или исполненный презрения).

Be... bedaure», sagte der kopfschüttelnd und warf seinem Brötchengeber einen Blick zu, den ein

verprügelter Hund nicht besser gekonnt hätte.
«Tja, dann muss ich mich — Ihre gütige Erlaubnis vorausgesetzt — noch mal ein bisschen im Hause umsehen», verkündete ich und machte einen strammen Diener, ehe ich aus der Tür ging. Stramme Abgänge sind immer gut, ganz gleich, ob man unsicher oder voll Verachtung abgeht.

Ich ging zur Abteilung B (я пошел в отдел В), in der Zieroth Assistent gewesen war (где Цирот был ассистентом). Diese Abteilung (этот отдел), hatte ich erfahren (я узнал), war für den gesamten Lebensmittelverkauf zuständig (ведал всеми продажами продуктов), vom eingewickelten Hustenbonbon im Kiosk neben dem Eingang (от упакованных пастилок от кашля в киоске рядом со входом) bis zum Brathuhn in der riesigen Selbstbedienungsetage (до жареной курицы в огромном зале самообслуживания; *dienen — служить; bedienen — обслуживать*).
Der Abteilungsleiter (руководитель отдела), zu dem ich mich durchfragte (к которому я пробрался путем расспросов), hieß sinnigerweise Koch (звался характерно Кох /повар/, war gelernter Bäcker und sah aus wie ein Fleischer (был квалифицированным пекарем и выглядел, как мясник).

Ich ging zur Abteilung B, in der Zieroth Assistent gewesen war. Diese Abteilung, hatte ich erfahren, war für den gesamten Lebensmittelverkauf zuständig, vom eingewickelten Hustenbonbon im Kiosk neben dem Eingang bis zum Brathuhn in der riesigen Selbstbedienungsetage.
Der Abteilungsleiter, zu dem ich mich durchfragte, hieß sinnigerweise Koch, war gelernter Bäcker und sah aus wie ein Fleischer.

«Nehmen Sie Platz, Kommissar!» sagte er (садитесь, комиссар! — сказал он) und rieb sich fast genüßlich die Hände über seiner Schreibtischplatte (и потер почти удовлетворенно руки над своим письменным столом). «Was kann ich für Sie tun?» (Что я могу для Вас сделать?)
«Erzählen Sie mir (расскажите мне), wie und wann Sie von dem Mord an Ladicke erfahren haben (как и где Вы узнали об убийстве Ладике?) — und vielleicht auch von dem Mord an Frau Zieroth, bitte (и, наверное, об убийстве фрау Цирот, пожалуйста) —, und sagen Sie mir (и скажите мне), was Sie von alldem für einen Eindruck haben ...» (какое впечатление Вы обо всем этом имеете…)

«Nehmen Sie Platz, Kommissar!» sagte er und rieb sich fast genüßlich die Hände über seiner Schreibtischplatte. «Was kann ich für Sie tun?»
«Erzählen Sie mir, wie und wann Sie von dem Mord an Ladicke erfahren haben — und vielleicht auch von dem Mord an Frau Zieroth, bitte —, und sagen Sie mir, was Sie von alldem für einen Eindruck haben ...»

«Warum ausgerechnet ich?» wollte er wissen (почему именно я? — хотел он знать).
«Sie kannten Ladicke (Вы знали Ладике) — er war quasi Ihr Kollege (он был почти Вашим коллегой). Sie kennen Zieroth (Вы знали Цирота) — der ist Ihr Assistent (он Ваш ассистент), wenn ich recht orientiert bin (если я правильно ориентирован = если мне все правильно рассказали); Sie kannten Frau Zieroth — oder?» (Вы знали фрау Цирот, или /как/?)
«Ja», er nickte (да, — кивнул он), «sie hat auch mal hier gearbeitet. Früher...» (она тоже здесь работала. Раньше…) Er dachte nach, zündete sich eine schwarze Zigarre an (он задумался, зажег себе черную сигару), die in seinem rundherum hellblonden und rosanen Gesicht noch schwärzer wirkte (которая на его круглом светлом и красноватом лице воздействовала = казалась еще чернее), und sagte schließlich: «Man soll ja immer ganz ehrlich sein, nicht?» (и сказал наконец: нужно ведь всегда быть совершенно честным, не так ли?)

«Warum ausgerechnet ich?» wollte er wissen.
«Sie kannten Ladicke — er war quasi Ihr Kollege. Sie kennen Zieroth — der ist Ihr Assistent, wenn ich recht orientiert bin; Sie kannten Frau Zieroth — oder?»
«Ja», er nickte, «sie hat auch mal hier gearbeitet. Früher...» Er dachte nach, zündete sich eine schwarze Zigarre an, die in seinem rundherum hellblonden und rosanen Gesicht noch schwärzer wirkte, und sagte schließlich: «Man soll ja immer ganz ehrlich sein, nicht?»

Ich stimmte ihm zu (я согласился с ним), gespannt (в напряжении/в ожидании), was da wohl noch kommen würde (что там еще придет = что будет дальше).
«Tjä», fuhr er fort (да, — продолжал он), «als ich vorgestern von dem schrecklichen Ende der Frau Zieroth erfuhr (когда я позавчера узнал о страшном конце фрау Цирот), da habe ich als erstes gedacht (то первым я подумал): siehste! — denn ich bin... (видишь! — так как я…;

siehste = siehst du) nun lachen Sie mich aber nicht aus, Herr Kommissar... (только не смейтесь надо мной, господин комиссар…) ich bin ziemlich abergläubisch (я довольно суеверен; *der Glaube — вера; der Aberglaube — суеверие*). Als vorigen Montag die Sache mit Ladicke entdeckt worden war (когда в прошлый понедельник было открыто это дело с Ладике), da kam Zieroth, müssen Sie wissen (пришел Цирот, должны Вы знать) — so... na ja, beinah schadenfroh und erzählte es (так… ну, да, почти злорадный, и рассказал это).

Ich stimmte ihm zu, gespannt, was da wohl noch kommen würde.
«Tjä», fuhr er fort, «als ich vorgestern von dem schrecklichen Ende der Frau Zieroth erfuhr, da habe ich als erstes gedacht: siehste! — denn ich bin... nun lachen Sie mich aber nicht aus, Herr Kommissar... ich bin ziemlich abergläubisch. Als vorigen Montag die Sache mit Ladicke entdeckt worden war, da kam Zieroth, müssen Sie wissen — so... na ja, beinah schadenfroh und erzählte es.

Da hab ich noch gedacht (тогда я еще подумал): Sei du man vorsichtig, Zieroth (будь осторожен, Цирот), hab ich gedacht (подумал я), solche Sachen (такие дела), da soll man nicht so drüber reden (нельзя о них так /просто/ говорить). Auch nicht (тоже нет = даже тогда не /надо/), wenn man den Toten vielleicht gehasst hat (если, может быть, ненавидел покойного) oder was weiß ich (или я не знаю), na ja, und dann...» (ну, да, а потом)
«Moment», fiel ich ein (момент, — вмешался я), «kleinen Moment mal, Herr Koch (минуточку, господин Кох) — hat Zieroth Ladicke denn gehasst?» (Цирот ненавидел Ладике?)

Da hab ich noch gedacht: Sei du man vorsichtig, Zieroth, hab ich gedacht, solche Sachen, da soll man nicht so drüber reden. Auch nicht, wenn man den Toten vielleicht gehasst hat oder was weiß ich, na ja, und dann...»
«Moment», fiel ich ein, «kleinen Moment mal, Herr Koch — hat Zieroth Ladicke denn gehasst?»

«Tja», sagte der Koch-Bäcker-Fleischer treuherzig (н-да, — сказал повар-пекарь-мясник прямодушно), «Hund und Katze sind Turteltauben gegen die zwei... (собака и кошка — воркующие голуби против этих двух…) ich meine, es ist nie zu Tätlichkeiten gekommen oder so... (я имею в виду, до рукоприкладства не доходило или до чего-либо такого…) Aber der Zieroth hatte auf den Ladicke einen solchen Rochus (но Цирот имел на Ладике такой зуб), Sie ...

das war nicht mehr feierlich!» (Вы… это было уже неприлично: «больше непразднично»!)
«Und warum?» fragte ich (а почему? — спросил я).
«Irgendwas war mal mit der Frau gewesen (что-то было с женой), mit der Frau Zieroth und Ladicke (женой Цирота и Ладике) — aber ich weiß nichts Genaues (но я не знаю подробностей: «точного»), na und außerdem ist Zieroth sowieso auf jeden sauer (и, кроме того, Цирот, так или иначе, на каждого: «того» хмурится), der einen Job hat, wie er sich einen wünscht...» (у которого работа, какую он себе желает…)

«Tja», sagte der Koch-Bäcker-Fleischer treuherzig, «Hund und Katze sind Turteltauben gegen die zwei... ich meine, es ist nie zu Tätlichkeiten gekommen oder so... Aber der Zieroth hatte auf den Ladicke einen solchen Rochus, Sie ... das war nicht mehr feierlich!»
«Und warum?» fragte ich.
«Irgendwas war mal mit der Frau gewesen, mit der Frau Zieroth und Ladicke — aber ich weiß nichts Genaues, na und außerdem ist Zieroth sowieso auf jeden sauer, der einen Job hat, wie er sich einen wünscht...»

«Auch auf Sie, Herr Koch?» (и на Вас тоже, господин Кох?)
«Möglich», sagte Koch mit einer gleichgültig-abwinkenden Handbewegung (возможно, — сказал Кох, равнодушно отмахнувшись движением руки; *abwinken — отмахнуться*), «aber ich komm schon mit ihm zurecht; tüchtig ist er, da beißt die Maus keinen Faden ab, Herr Kommissar.»(но я мирился с ним, он дельный, тут уж комар носа не подточит: «тут мышь не откусит нитку», господин комиссар)
«Ja», sagte ich und stand langsam auf (да, — сказал я и медленно встал), «sehr tüchtig, das glaube ich (очень дельный, я /тоже так/ полагаю).»

«Auch auf Sie, Herr Koch?»
«Möglich», sagte Koch mit einer gleichgültig-abwinkenden Handbewegung, «aber ich komm schon mit ihm zurecht; tüchtig ist er, da beißt die Maus keinen Faden ab, Herr Kommissar.»
«Ja», sagte ich und stand langsam auf, «sehr tüchtig, das glaube ich.»

8

Die Tüchtigkeit des Herrn Zieroth kostete mich (дельность господина Цирота стоила мне) noch eine ganze Reihe von Stunden voll Lauferei und Fragerei (еще целый рад часов, полных беготни и выспрашивания). Und das alles brachte ein so mageres Ergebnis (и все это принесло такой незначительный результат; *худой; скудный*), dass ich am späten Mittag ziemlich kleingedreht (что я, довольно опустошенный, в поздний полдень) im Erfrischungsraum des Kaufhauses Weinheimer saß (сидел в буфете магазина «Вайнхаймер»; *die Erfrischung — освежение, подкрепление; легкая закуска*), an einem gebackenen Tiefkühl-Rotbarschfilet kaute (жевал запеченное замороженное филе морского окуня; *der Rotbarsch*), das nach Buchbinderpappe schmeckte (со вкусом переплетного картона), und mir vorkam wie eine Maus in einem Eimer (и казалось мне мышью в ведре).

Die Tüchtigkeit des Herrn Zieroth kostete mich noch eine ganze Reihe von Stunden voll Lauferei und Fragerei. Und das alles brachte ein so mageres Ergebnis, dass ich am späten Mittag ziemlich kleingedreht im Erfrischungsraum des Kaufhauses Weinheimer saß, an einem gebackenen Tiefkühl-Rotbarschfilet kaute, das nach Buchbinderpappe schmeckte, und mir vorkam wie eine Maus in einem Eimer.

Der Eimer, in den ich gefallen war (ведро, в которое я упал), und in dem ich und meine Gedanken im Kreise herumliefen (и в котором я бежал по кругу со своими мыслями; *der Kreis*), bestand aus Warenhausdunst (состояла из угара магазина; *der Dunst — испарение; дымка; чад, угар*) und kleinen Angestellten-Intrigen (интриг маленьких служащих; *der Angestellte — служащий*) und schmuddeligen, heimlichen, halbherzigen Poussagen in engen Büros (и грязного, тайного, нерешительного флирта в тесных офисах) und aus spießigem Ehrgeiz (и из обывательского тщеславия) und spießiger Eifersucht (и обывательской ревности).
Ich war so weit (я зашел так далеко), dass ich beinahe die Stiche mit Schere und Messer (что я уколы ножницами и ножом почти) als erfrischende Handlungen in all dem kleinkarierten Mief empfand — soweit war ich (как освежающие действия во всей этой мелкотравчатой вони воспринимал — так далеко я зашел; *der Mief — спертый воздух, вонь*).

Der Eimer, in den ich gefallen war, und in dem ich und meine Gedanken im Kreise herumliefen,

bestand aus Warenhausdunst und kleinen Angestellten-Intrigen und schmuddeligen, heimlichen, halbherzigen Poussagen in engen Büros und aus spießigem Ehrgeiz und spießiger Eifersucht. Ich war so weit, dass ich beinahe die Stiche mit Schere und Messer als erfrischende Handlungen in all dem kleinkarierten Mief empfand — soweit war ich.

Nicht einmal für den wirklich hübschen, satinumspannten Popo des Mädchens (даже для обтянутой сатином, действительно роскошной попки девушки), das mir den Kaffee brachte (которая приносила мне кофе), hatte ich nicht mehr als nur einen flüchtigen, gedankenlosen Blick — soweit war ich! (у меня не нашлось ничего более, чем беглый, невнимательный: «бездумный» взгляд — так далеко я зашел!)
Um andere Luft zu schnappen (чтобы схватить другой воздух) — von frischer kann ja mitten in der Großstadt sowieso nicht die Rede sein (о свежем в центре большого города речь все равно не шла) —, verließ ich nach dem Kaffee das Reich des Herrn Strackmeier (я покинул после кофе империю господина Штракмайера) und lief ein paar Straßenzüge weit (и пробежал пару улиц) zum Reisebüro *Intertour* (к бюро путешествий *Интертур*), wo Franziska Jansen ihre diesjährige Urlaubsreise gebucht hatte (где Франциска заказала свое отпускное путешествие в этом году). Im Schaufenster neben dem Eingang prangte ein Plakat (на витрине рядом со входом красовался плакат): «Sonnige Tage in Dalmatien (солнечные дни в Далмации).»

Nicht einmal für den wirklich hübschen, satinumspannten Popo des Mädchens, das mir den Kaffee brachte, hatte ich nicht mehr als nur einen flüchtigen, gedankenlosen Blick — soweit war ich! Um andere Luft zu schnappen — von frischer kann ja mitten in der Großstadt sowieso nicht die Rede sein —, verließ ich nach dem Kaffee das Reich des Herrn Strackmeier und lief ein paar Straßenzüge weit zum Reisebüro *Intertour*, wo Franziska Jansen ihre diesjährige Urlaubsreise gebucht hatte. Im Schaufenster neben dem Eingang prangte ein Plakat: «Sonnige Tage in Dalmatien.»

Ein braungebrannter, sonniger Bursche war darauf (загорелый, солнечный парень был на нем), der seine wunderschöne, schmalhüftige, breitschultrige Athletenfigur lässig auf felsiges Mittelmeerufer lagerte (который небрежно расположил свой прекрасную, узкобедрую, широкоплечую фигуру атлета на скалистом побережье Средиземного моря) und einem Mädchen zuwinkte (и махал девушке) — einem sonnigen Mädchen natürlich (солнечной

девушке, конечно) —, das, den Musterbusen von ultramarinblauen Wellen umplätschert (с образцовой грудью, омываемой волнами цвета синего ультрамарина), so umwerfend sonnig lächelte (так сногсшибательно солнечно улыбалась), als sei es kurz vor dem Hitzschlag (словно была недалеко до теплового удара).
Plakatkünstler und die dazugehörigen Auftraggeber (художники плакатов и относящиеся к ним заказчики; *der Auftrag — заказ*) sind für mich eine Menschensorte (являются для меня сортом людей), die ich maßlos bewundere (которыми я безмерно восхищаюсь; *das Maß — мера*).

Ein braungebrannter, sonniger Bursche war darauf, der seine wunderschöne, schmalhüftige, breitschultrige Athletenfigur lässig auf felsiges Mittelmeerufer lagerte und einem Mädchen zuwinkte — einem sonnigen Mädchen natürlich —, das, den Musterbusen von ultramarinblauen Wellen umplätschert, so umwerfend sonnig lächelte, als sei es kurz vor dem Hitzschlag.
Plakatkünstler und die dazugehörigen Auftraggeber sind für mich eine Menschensorte, die ich maßlos bewundere.

Es muss eine besondere Portion Dickfelligkeit dazu gehören (к этому должна относиться особая порция толстокожести), die Umwelt immer wieder aufs Simpelste an der Nase herumzuführen, (чтобы водить мир за нос самым простейшим образом) ohne mit der Zeit in Schlaflosigkeit oder milden — sonnigen — Irrsinn zu verfallen (бе впадения со временем в бессонницу или в мягкое — солнечное — помешательство). Das nebenbei (это между делом /пусть будет замечено/).
Zum Glück war es in der *Intertour*-Filiale schön kühl (к счастью, в филиале *Интертура* было прохладно), und das Mädchen hinter dem Tresen hatte so nette dunkelbraune Kulleraugen (и девушка за прилавком имела такие милые темно-коричневые огромные глаза; *die Kuller — шарик /для детских игр/*), dass sich meine Mißstimmung fix verflüchtigte (что мое дурное настроение сразу улетучилось).

Es muss eine besondere Portion Dickfelligkeit dazu gehören, die Umwelt immer wieder aufs Simpelste an der Nase herumzuführen, ohne mit der Zeit in Schlaflosigkeit oder milden — sonnigen — Irrsinn zu verfallen. Das nebenbei.
Zum Glück war es in der *Intertour*-Filiale schön kühl, und das Mädchen hinter dem Tresen hatte so nette dunkelbraune Kulleraugen, dass sich meine Mißstimmung fix verflüchtigte.

«Ich wollte Sie bitten, mich zu beraten», sagte ich zu dem Mädchen (я хочу Вас попросить мне посоветовать, меня проконсультировать, — сказал я девушке).
«Bitte, gern!» erwiderte es mit dem stereotypen Verkäuferinnenlächeln (пожалуйста, охотно! — ответила она со стереотипной улыбкой продавщиц), das man lernen muss (которой нужно научиться), ehe man Schmierseife, Buttercremeschnitten, Kunstdrucke oder Urlaubsreisen verkauft... (прежде чем станешь продавать жидкое мыло, сливочный крем, гравюры или путешествия в отпуск…; *schmieren — мазать*) und zwar muss man das so gut lernen (а именно это нужно хорошо выучить), dass es erfolgreich vertuscht (чтобы успешно скрывать), wie unbeteiligt man an Käufer und Ware innerlich eigentlich ist und bleibt (как внутренне равнодушен ты к покупателю и товару; *unbeteiligt — непричастный; не участвующий*).

«Ich wollte Sie bitten, mich zu beraten», sagte ich zu dem Mädchen.
«Bitte, gern!» erwiderte es mit dem stereotypen Verkäuferinnenlächeln, das man lernen muss, ehe man Schmierseife, Buttercremeschnitten, Kunstdrucke oder Urlaubsreisen verkauft... und zwar muss man das so gut lernen, dass es erfolgreich vertuscht, wie unbeteiligt man an Käufer und Ware innerlich eigentlich ist und bleibt.

«Wollen Sie in diesem Jahr noch...?» (Вы хотите еще в этом году…?) fragte das perfekt lächelnde Mädchen (спросила идеально улыбающаяся девушка).
«Ja», sagte ich (да, — сказал я), «am liebsten schon nächste Woche. Geht das?» (лучше всего уже на следующей неделе. Получится?)
«Es geht alles», teilte mir Rehäuglein mit (получится все, — сообщила мне косулеглазка; *das Reh — косуля*), was ich im stillen bezweifelte (в чем я внутренне усомнился).
Es käme nur darauf an, hörte ich (это зависит от того, — услышал я; *es kommt darauf an — это зависит /от разных обстоятельств/*), was ich mir ungefähr vorstellte (что я себе приблизительно представляю /под отпуском/ = что я хотел бы).
«Sie können für zehntausend oder auch noch mehr Mark morgen eine Flugreise um die Welt antreten (Вы можете за десять тысяч или больше марок завтра отправиться в воздушное кругосветное путешествие; *antreten — начинать, приступать*).

«Wollen Sie in diesem Jahr noch...?» fragte das perfekt lächelnde Mädchen.
«Ja», sagte ich, «am liebsten schon nächste Woche. Geht das?»
«Es geht alles», teilte mir Rehäuglein mit, was ich im stillen bezweifelte.
Es käme nur darauf an, hörte ich, was ich mir ungefähr vorstellte.
«Sie können für zehntausend oder auch noch mehr Mark morgen eine Flugreise um die Welt antreten.

Sie können aber auch für zweihundert Mark (но Вы можете также за двести марок) vierzehn Tage in die Lüneburger Heide fahren (поехать на Люнебургский луг на четырнадцать дней). Kurtaxe inbegriffen (включая курортный сбор). Beides ist möglich (оба /варианта/ возможны) — und beides ist Urlaub... sozusagen...» (и оба являются отпуском… так сказать) verkündete das hübsche Kind ernsthaft (объявил смазливый ребенок серьезно).
«Hm», machte ich (хм, — произнес я) und strich mir nachdenklich das Kinn (и поскреб задумчиво подбородок; *streichen — гладить*), als ob ich erwöge (как будто я взвешивал; *erwägen*), das eine oder das andere zu tun (сделать одно или другое). «Und wohin fahren Sie zum Beispiel, wenn ich fragen darf?» (а куда ездите Вы, например, если я могу спросить?)

Sie können aber auch für zweihundert Mark vierzehn Tage in die Lüneburger Heide fahren. Kurtaxe inbegriffen. Beides ist möglich — und beides ist Urlaub... sozusagen...» verkündete das hübsche Kind ernsthaft.
«Hm», machte ich und strich mir nachdenklich das Kinn, als ob ich erwöge, das eine oder das andere zu tun. «Und wohin fahren Sie zum Beispiel, wenn ich fragen darf?»

Das Mädchen errötete (девушка покраснела), worüber ich richtig erschrak (от чего я действительно испугался) — denn welche Mädchen erröten heutzutage noch (поскольку какие девушки еще краснеют в наше время). Das ist so selten geworden wie Pferdedroschken (это стало так же редко, как конные дрожки; *das Pferd — лошадь*), Zivilcourage oder Zylinderhüte (гражданское мужество или цилиндры; *der Hut — шляпа*).
«Nach Venedig», sagte das Mädchen verlegen (в Венецию, — сказала девушка смущенно), «— aber erst Ende September...» (но только в конце сентября…)
Ich kombinierte Reiseziel und Erröten (я сложил пункт назначения и покраснение) und schloss daraus (и заключил из этого), dass mein reizendes Gegenüber (что моя привлекательная

визави) — oder sein Partner (или ее партнер) — aus konservativem Hause kam (происходят из консервативного дома).

Das Mädchen errötete, worüber ich richtig erschrak — denn welche Mädchen erröten heutzutage noch. Das ist so selten geworden wie Pferdedroschken, Zivilcourage oder Zylinderhüte.
«Nach Venedig», sagte das Mädchen verlegen, «— aber erst Ende September...»
Ich kombinierte Reiseziel und Erröten und schloss daraus, dass mein reizendes Gegenüber — oder sein Partner — aus konservativem Hause kam.

«Ach so», sagte ich (ах так, — сказал я), «das ist ja natürlich was anderes (это, конечно, что-то другое): Hochzeitsreise... Alles Gute im voraus!» (свадебное путешествие… всего хорошего заранее!)
Das Mädchen lächelte jetzt aufrichtig (девушка улыбнулась теперь искренне) und war damit plötzlich richtig aufregend (и этим вдруг стала по-настоящему волнующей).
«Danke», sagte es (спасибо, — сказала она).
«Aber was soll ich entsetzlich einsamer Junggeselle allein in Venedig? (но что я должен /делать/, ужасно одинокий холостяк один в Венеции?) — Süden wäre schon gut... (юг было бы хорошо…) Was meinen Sie?» (что Вы думаете?)

«Ach so», sagte ich, «das ist ja natürlich was anderes: Hochzeitsreise... Alles Gute im voraus!»
Das Mädchen lächelte jetzt aufrichtig und war damit plötzlich richtig aufregend.
«Danke», sagte es.
«Aber was soll ich entsetzlich einsamer Junggeselle allein in Venedig? — Süden wäre schon gut... Was meinen Sie?»

«Ja», sagte die junge Braut (да, — сказала молодая невеста), «wenn Sie allein fahren wollen (если Вы хотите поехать один), ist das schon gut (это вполне: «уж» хорошо). Aber es macht die Sache ein bisschen schwieriger (но это делает дело немного труднее). Denn Einzelzimmer (отдельный номер) — also da müsste ich mal sehen (я должна посмотреть), ob wir da so kurzfristig...» (в такие короткие сроки…; *die Frist — срок*)
«Eine Kollegin von mir ist in Jugoslawien», sagte ich (одна моя коллега в Югославии, — сказал

я). «Auf einer Insel an der Adria (на одном острове в Адриатике). Die hat aber auch ein Einzelzimmer (у нее тоже отдельный номер). Hvar heißt die Insel (остров называется Хвар) — oder so ähnlich (или что-то похожее). Das soll sehr hübsch dort sein (там должно быть очень хорошо).»

«Ja», sagte die junge Braut, «wenn Sie allein fahren wollen, ist das schon gut. Aber es macht die Sache ein bisschen schwieriger. Denn Einzelzimmer — also da müsste ich mal sehen, ob wir da so kurzfristig...»
«Eine Kollegin von mir ist in Jugoslawien», sagte ich. «Auf einer Insel an der Adria. Die hat aber auch ein Einzelzimmer. Hvar heißt die Insel — oder so ähnlich. Das soll sehr hübsch dort sein.»

«Augenblick mal, bitte» , sagte das Mädchen (мгновение = минуточку, пожалуйста, — сказала девушка), holte aus einem Regal im Hintergrund des Raums (взяла с полки в глубине помещения) ein dickes Buch und blätterte darin (толстую книгу и стала ее: «в ней» листать). Ich dachte an Hvar und Jelsa unter dem grauen Himmel (я думал о Хваре и Йельзе под серым небом), sah die nassen Steine in der Nacht (видел мокрые камни в ночи) und den kaputten Scheibenwischer an Stepanovics Auto (и сломанный стеклоочиститель в машине Степановича) — und ich dachte an Franziska (и я думал о Франциске), die in Split oder inzwischen sonstwo im Gefängnis saß (которая в Сплите или между тем еще где-то сидит в тюрьме). Was mochte sie jetzt tun? (что она может сейчас делать = что она сейчас делает?) Wurde sie gerade verhört (допрашивали ли ее как раз сейчас)? Unterschrieb sie (подписала она) — am Ende ihrer Widerstandskraft (в конце ее сил к сопротивлению; *der Widerstand — сопротивление, отпор*) — gerade ein falsches Geständnis (как раз фальшивое признание; *gestehen — сознаваться*)? Hatten sie ihr den Haifischzahn gelassen? (оставили они ей зуб акулы?)

«Augenblick mal, bitte», sagte das Mädchen, holte aus einem Regal im Hintergrund des Raums ein dickes Buch und blätterte darin.
Ich dachte an Hvar und Jelsa unter dem grauen Himmel, sah die nassen Steine in der Nacht und den kaputten Scheibenwischer an Stepanovics Auto — und ich dachte an Franziska, die in Split oder inzwischen sonstwo im Gefängnis saß. Was mochte sie jetzt tun? Wurde sie gerade verhört? Unterschrieb sie — am Ende ihrer Widerstandskraft — gerade ein falsches Geständnis? Hatten sie ihr den Haifischzahn gelassen?

«Hvar», sagte das konservative Mädchen (Хвар, — сказала консервативная девушка) und drehte das dicke Buch herum (и повернула толстую книгу), so dass ich die Fotos sehen konnte (так, чтобы я мог видеть фотографии). «Wann wollen Sie denn fahren?» (когда же Вы хотите поехать?)
«Sobald als möglich», erwiderte ich (как можно скорее, — ответил я).
«Noch einen Augenblick, bitte!» (еще одно мгновение, пожалуйста!) Das Mädchen nahm das dicke Buch (девушка взяла толстую книгу) und schleppte es zu einem Herrn mit goldgerandeter Brille (и потащила ее к господину с очками в золотой оправе; *der Rand — край, кромка*), der an einem Schreibtisch saß und telefonierte (который сидел за письменным столом и говорил по телефону).

«Hvar», sagte das konservative Mädchen und drehte das dicke Buch herum, so dass ich die Fotos sehen konnte. «Wann wollen Sie denn fahren?»
«Sobald als möglich», erwiderte ich.
«Noch einen Augenblick, bitte!» Das Mädchen nahm das dicke Buch und schleppte es zu einem Herrn mit goldgerandeter Brille, der an einem Schreibtisch saß und telefonierte.

Er gehörte zur Klasse der Alterslosen (он относился к разряду безвозрастных; *das Alter — возраст*). Es war nicht mit Sicherheit zu sagen (нельзя было с уверенностью сказать), ob er achtundzwanzig oder dreiundvierzig war (было ли ему двадцать восемь или сорок три). Sein Anzug, seine Krawatte, sein Haarschnitt (его костюм, его галстук, его прическа) — nicht einmal sein Gesicht ließen irgendwelche Rückschlüsse zu (даже его лицо не позволяли сделать какие-либо заключения).
Es schien jemand Bedeutendes zu sein (казалось, это был кто-то значительный; *bedeuten — означать*), mit dem er telefonierte (с кем он разговаривал по-телефону). Er machte ein sehr ernstes Gesicht (он сделал очень серьезное лицо), nickte immerzu (беспрерывно кивал), verbeugte sich sogar vor dem Telefon und rief (даже склонялся перед телефоном и кричал): «Gewiss!» und «Wird erledigt!» («конечно!» и «будет улажено!» und «Selbstverständlich noch heute!» (и «разумеется, еще сегодня!» — und so was (и тому подобное).

Er gehörte zur Klasse der Alterslosen. Es war nicht mit Sicherheit zu sagen, ob er achtundzwanzig oder dreiundvierzig war. Sein Anzug, seine Krawatte, sein Haarschnitt — nicht einmal sein Gesicht ließen irgendwelche Rückschlüsse zu.
Es schien jemand Bedeutendes zu sein, mit dem er telefonierte. Er machte ein sehr ernstes Gesicht, nickte immerzu, verbeugte sich sogar vor dem Telefon und rief: «Gewiss!» und «Wird erledigt!» und «Selbstverständlich noch heute!» — und so was.

Das Mädchen stand (девушка стояла) — keines Blickes gewürdigt (не удостоенная взгляда) — mit dem dicken Buch vor ihm (с толстой книгой перед ним) und wartete geduldig (и терпеливо ждала; *die Geduld — терпение*).
Neben mir am Tresen (у прилавка рядом со мной) kämpfte eine andere Reisebüro-Angestellte mit einem älteren Ehepaar (другая служащая бюро сражалась с пожилой супружеской парой). Der Mann wollte ins Gebirge (муж хотел в горы) — die Frau an die See (жена — на море). Es ging darum (все шло о том), einen Kompromiss zu finden (чтобы найти компрмисс), der den Ehefrieden gewährleistete (который бы обеспечил бы супружеский мир) und außerdem einige Erholung (и, кроме того, некоторый отдых).

Das Mädchen stand — keines Blickes gewürdigt — mit dem dicken Buch vor ihm und wartete geduldig.
Neben mir am Tresen kämpfte eine andere Reisebüro-Angestellte mit einem älteren Ehepaar. Der Mann wollte ins Gebirge — die Frau an die See. Es ging darum, einen Kompromiss zu finden, der den Ehefrieden gewährleistete und außerdem einige Erholung.

An der Wand waren viele Plakate (на стенах было много плакатов). Wohin man überall fahren konnte (куда повсюду можно было поехать = каких там предложений только не было)! Indien — du liebe Güte: Indien (Индия — Боже мой — Индия)! Dahin möchte ich wohl auch noch mal (туда бы я тоже хотел как-нибудь)! — Mexiko! Eine sonnige Mestizin lud ein, dorthin zu kommen (Мексика! Солнечная метиска приглашала туда приехать). —«Neue Kraft gibt Bad XY! (новую силу дают ванны)» — Und Möwen, Tannen, Brunnen, Burgen, Schiffe, Flugzeuge (и чайки, елки, фонтаны, замки, корабли, самолеты; *die Möwe — чайка; der Brunnen — колодец; фонтан; die Burg — /укреплённый/ замок, крепость*) — und immer wieder halb- bis fünfsechstelnackte sonnige Damen in allen Farben. (и снова полу- или на пять

шестых обнаженные солнечные дамы всех цветов).
Die Hochzeitsreisende kam zurück. (отправляющаяся в свадебное путешествие пришла назад) Der Herr ohne Alter begleitete sie (господин без возраста ее сопровождал). Er hatte noch die Schweißperlen vom Telefongespräch mit Sankt Petrus (у него все еще были бисеринки пота от телефонного разговора со святым Петром) oder einen anderen hohen Würdenträger auf der Oberlippe (или другим высокопоставленным лицом на верхней губе; *die Würde — достоинство; звание, сан*).

An der Wand waren viele Plakate. Wohin man überall fahren konnte! Indien — du liebe Güte: Indien! Dahin möchte ich wohl auch noch mal! — Mexiko! Eine sonnige Mestizin lud ein, dorthin zu kommen. —«Neue Kraft gibt Bad XY!» — Und Möwen, Tannen, Brunnen, Burgen, Schiffe, Flugzeuge — und immer wieder halb- bis fünfsechstelnackte sonnige Damen in allen Farben.
Die Hochzeitsreisende kam zurück. Der Herr ohne Alter begleitete sie. Er hatte noch die Schweißperlen vom Telefongespräch mit Sankt Petrus oder einen anderen hohen Würdenträger auf der Oberlippe.

Aber er war auch zu mir sehr nett (он он тоже был мил со мной). Etwas von oben, klar (немного сверху = свысока, понятно), denn er stand ja hinter der Barriere... (поскольку он ведь стоял за барьером) aber ganz menschlich (но совсем человечно), das muss gerechterweise gesagt sein (это справедливости ради нужно сказать; *gerecht — справедливый*). Ich kann dieses Reisebüro also allen empfehlen (так что я могу рекомендовать это бюро путешествий всем). Man ist dort sehr nett zu einem (там к тебе очень милы).
Er murmelte seinen Namen (он пробормотал свое имя). Ich murmelte meinen Namen (я пробормотал свое имя). Wir wussten nun beide nicht, wie der andere hieß (теперь мы оба не знали, как зовут другого).
«Hvar?» fragte er (Хвар? — спросил он).
«Vielleicht!» sagte ich (возможно! — сказалл я).

Aber er war auch zu mir sehr nett. Etwas von oben, klar, denn er stand ja hinter der Barriere... aber ganz menschlich, das muss gerechterweise gesagt sein. Ich kann dieses Reisebüro also allen empfehlen. Man ist dort sehr nett zu einem.
Er murmelte seinen Namen. Ich murmelte meinen Namen. Wir wussten nun beide nicht, wie der

andere hieß.
«Hvar?» fragte er.
«Vielleicht!» sagte ich.

«Wir haben in Jelsa (мы в Йельзу) — das ist ein Ort auf der Insel (это такое место на острове)», erläuterte er (объяснил он), «noch vor zehn Tagen eine Schnellbuchung gelandet (еще десять дней назад высадили срочный заказ; *eine Reise buchen — заказывать поездку*). Innerhalb fünf Tagen wollten die Herrschaften reisen (господа хотели уехать через пять дней). Das war nicht so einfach (это было не так просто). Um diese Jahreszeit, wissen Sie (в это время года, Вы знаете), sind gerade im Süden die Hotels meist völlig ausverkauft (на юге отели преимущественно полностью распроданы). Aber es hat geklappt (но повезло). Nur — ob ich ein Einzelzimmer...? (только, если я отдельный номер…?)» Er wiegte bedenklich sein Haupt (он озабоченно покачал головой), schloss dabei die Augen (закрыл при этом глаза) und zog die Augenbrauen nach oben (и поднял брови кверху).
«War das zufällig ein Ehepaar Zieroth?» (это была, случайно, /не/ супружеская пара Цирот?) fragte ich auf gut Glück (спросил я наудачу) —selbst noch ungläubig (сам еще не веря), denn so viel Dusel gab's gar nicht (потому что такого сильного везенья вовсе не бывает; *der Dusel — хмель, опьянение; мечтание; /разг./ удача*).

«Wir haben in Jelsa — das ist ein Ort auf der Insel», erläuterte er, «noch vor zehn Tagen eine Schnellbuchung gelandet. Innerhalb fünf Tagen wollten die Herrschaften reisen. Das war nicht so einfach. Um diese Jahreszeit, wissen Sie, sind gerade im Süden die Hotels meist völlig ausverkauft. Aber es hat geklappt. Nur — ob ich ein Einzelzimmer...?» Er wiegte bedenklich sein Haupt, schloss dabei die Augen und zog die Augenbrauen nach oben.
«War das zufällig ein Ehepaar Zieroth?» fragte ich auf gut Glück —selbst noch ungläubig, denn so viel Dusel gab's gar nicht.

«Zieroth?» fragte er zurück (Цирот? — переспросил он).
«Die Herrschaften — von denen Sie schon sprachen!» (господа — о которых Вы уже говорили!)
«Ja — ich glaube, ja», erwiderte er erstaunt (да — я думаю, да! — ответил он удивленно).

«Zieroth... ja! Kennen Sie sie?» (Цирот… да! Вы их знаете?)
Ich nickte hocherfreut (я восхищенно кивнул: «высокообрадованный»). «So ein Zufall!» rief ich (такая случайность = совпадение! — воскликнул я). «Und Zieroths haben erst vor zehn Tagen gebucht, sagen Sie (и Цироты заказали только десять дней назад, Вы говорите)? Dann müssten sie ja jetzt dort sein, nicht wahr?» (тогда они должны быть сейчас там, не так ли?)

«Zieroth?» fragte er zurück.
«Die Herrschaften — von denen Sie schon sprachen!»
«Ja — ich glaube, ja», erwiderte er erstaunt. «Zieroth... ja! Kennen Sie sie?»
Ich nickte hocherfreut. «So ein Zufall!» rief ich. «Und Zieroths haben erst vor zehn Tagen gebucht, sagen Sie? Dann müssten sie ja jetzt dort sein, nicht wahr?»

«Also wenn ich Ihnen damit einen Gefallen tun kann», sagte der Schwitzende (ну, если я могу оказать Вам этим любезность, — сказал потеющий; *schwitzen — потеть*), «sehe ich es gleich mal genau nach!» (я сейчас посмотрю точно!; *nachsehen —проверять, просматривать, справляться /по книге и т.п./*)
«Bitte!» bat ich (пожалуйста, — попросил я; *bitten*).
Er holte einen Ordner (он достал папку), in dem Durchschriften aufbewahrt waren (в которой хранились копии), blätterte, las, blätterte (полистал, почитал, полистал). «Hier!» sagte er. (здесь =вот, — сказал он) «Ja, das war vor genau zehn Tagen (да, это было точно десять дней назад). Herr und Frau Zieroth (господин и госпожа Цирот). Sie bestanden auf Jelsa (они настояли на Йельзе). Nichts anderes kam in Frage (никакое другое не подходило). Eigentlich (собственно) — jetzt erinnere ich mich (теперь я вспомнил) — wollten sie sogar ein bestimmtes Hotel... (они хотели даже определенный отель) Venezia, wenn ich nicht irre («Венеция», если я не ошибаюсь).

«Also wenn ich Ihnen damit einen Gefallen tun kann», sagte der Schwitzende, «sehe ich es gleich mal genau nach!»
«Bitte!» bat ich.
Er holte einen Ordner, in dem Durchschriften aufbewahrt waren, blätterte, las, blätterte. «Hier!» sagte er. «Ja, das war vor genau zehn Tagen. Herr und Frau Zieroth. Sie bestanden auf Jelsa. Nichts anderes kam in Frage. Eigentlich — jetzt erinnere ich mich — wollten sie sogar ein bestimmtes

Hotel... Venezia, wenn ich nicht irre.

Aber das klappte nicht mehr (но это уже не прошло). Wir haben dann noch fast dreißig Mark vertelefoniert (мы тогда истратили на телефон почти тридцать марок) und die Herrschaften im Hotel Metropol unterbringen können (и смогли разместить господ в отеле «Метрополь»). Ja, sie sind jetzt dort (они сейчас там). Nur zehn Tage wollten sie bleiben (только десять дней они хотели остаться). Das ist ja ein bisschen kurz für den Aufwand (это немного коротко для затрат) und die Fahrzeit hin und zurück (и времени поездки туда и обратно), wenn ich mir eine Bemerkung erlauben darf... aber na (если я могу себе позволить замечание… но что ж). Es hat jedenfalls geklappt (во всяком случае, это получилось). —Soll ich für Sie...?» (должен я для Вас…?)

Aber das klappte nicht mehr. Wir haben dann noch fast dreißig Mark vertelefoniert und die Herrschaften im Hotel Metropol unterbringen können. Ja, sie sind jetzt dort. Nur zehn Tage wollten sie bleiben. Das ist ja ein bisschen kurz für den Aufwand und die Fahrzeit hin und zurück, wenn ich mir eine Bemerkung erlauben darf... aber na. Es hat jedenfalls geklappt. —Soll ich für Sie...?»

«Ich lass es mir durch den Kopf gehen!» sagte ich (мне надо пропустить это через голову = я еще поразмыслю над этим! — сказал я). «Das wäre schon ganz hübsch (это было бы вполне прекрасно). Ich rufe an oder komme wieder vorbei (я позвоню или зайду снова). In den nächsten Tagen (в ближайшие дни). Erst mal schönen Dank!» (пока же большое спасибо!)
«Bitte», sagten beide gleichzeitig (пожалуйста, — сказали оба одновременно) — mit leiser, aber unverhohlener Enttäuschung (с тихим, но нескрываемым разочарованием; *verhehlen — скрывать, утаивать*).
Ich ging (я ушел).
Aus den Personalakten der Zieroths (из личных дел Циротов) wusste ich ihre Wohnung (я знал их квартиру) und ich fuhr dahin, um (и поехал туда, чтобы) — ja eigentlich ohne feste Absicht (да, собственно, без определенного: «крепкого» намерения). Einfach bloß so, aus Neugierde (просто так, из любопытства).

«Ich lass es mir durch den Kopf gehen!» sagte ich. «Das wäre schon ganz hübsch. Ich rufe an oder komme wieder vorbei. In den nächsten Tagen. Erst mal schönen Dank!»
«Bitte», sagten beide gleichzeitig — mit leiser, aber unverhohlener Enttäuschung.
Ich ging.
Aus den Personalakten der Zieroths wusste ich ihre Wohnung und ich fuhr dahin, um — ja eigentlich ohne feste Absicht. Einfach bloß so, aus Neugierde.

Meine heimliche Hoffnung auf weitere glückliche Zufälle (моя тайная надежда на дальнейшие счастливые случайности) erwies sich allerdings als trügerisch (оказалась однако обманчивой). Es gab keine Nachbarin (не было соседки), die mir mit aufgeregtem Zwinkern und hinter vorgehaltener Hand von lautstarken Intimitäten und Ehekrachs der Zieroths berichtet hätte (которая сообщила бы мне с взволнованным подмигиванием и за укрывающей /рот/ ладонью о громких интимностях и семейных скандалах Циротов). Ich fand nichts (я ничего не нашел). Ich erfuhr nichts (я ничего не узнал).
Die Wohnung (квартира), in einer hübschen Gegend mit Aussicht auf einige Quadratmeter Grün (в прекрасном месте с видом на несколько квадратных метров зелени), war verschlossen (была заперта; *verschließen*). Durch den Briefkastenschlitz an der Tür (через прорезь почтового ящика на двери) sah ich im dämmerigen Flur einen Haufen Zeitungen auf dem Läufer liegen (я в темной прихожей увидел лежащими кучу газет на коврике). Die Jalousetten an der Sonnenseite (жалюзи на солнечной стороне) waren herabgelassen (были спущены). Eine vergessene kleine Aralie (забытая маленькая аралия) starb auf dem einen Fensterbrett (умерла на подоконнике, на одном из подоконников).

Meine heimliche Hoffnung auf weitere glückliche Zufälle erwies sich allerdings als trügerisch. Es gab keine Nachbarin, die mir mit aufgeregtem Zwinkern und hinter vorgehaltener Hand von lautstarken Intimitäten und Ehekrachs der Zieroths berichtet hätte. Ich fand nichts. Ich erfuhr nichts.
Die Wohnung, in einer hübschen Gegend mit Aussicht auf einige Quadratmeter Grün, war verschlossen. Durch den Briefkastenschlitz an der Tür sah ich im dämmerigen Flur einen Haufen Zeitungen auf dem Läufer liegen. Die Jalousetten an der Sonnenseite waren herabgelassen. Eine vergessene kleine Aralie starb auf dem einen Fensterbrett.

In der Wohnung nebenan rührte sich niemand (в квартире рядом никто не пошевелился), als ich klingelte (когда я позвонил). Aus der Wohnung obendrüber (из квартиры сверху) erscholl heftiges Schallplattengeräusch (гремел сильный шум пластинки; *erschallen — раздаваться, греметь; der Schall — звук*). «The Rolling Stones» oder «The Grazy Angels» oder «Big Pepper and the Crying Seven» oder wie diese Zusammenrottung cleverer Lärmmacher heißen mochte (или как там это скопление изобретательных производителей шума может называться), kreischten irgendwas Undefinierbares (визжали что-то неопределимое; *definieren — определять, давать определение*).

In der Wohnung nebenan rührte sich niemand, als ich klingelte. Aus der Wohnung obendrüber erscholl heftiges Schallplattengeräusch. «The Rolling Stones» oder «The Grazy Angels» oder «Big Pepper and the Crying Seven» oder wie diese Zusammenrottung cleverer Lärmmacher heißen mochte, kreischten irgendwas Undefinierbares.

Ich bin zu alt (я был слишком стар), um dabei in Ekstase zu geraten (чтобы при этом впадать в экстаз; *geraten — оказываться*). Also klingelte ich (итак, я позвонил). Das Klingelgeräusch ging in dem Radau (звук звонка потонул в галдеже; *der Radau — шум, галдеж; дебош*) hinter der Wohnungstür unter (за входной дверью; *untergehen — погружаться, тонуть*) wie eine Träne in der Elbe (как слеза в Эльбе).
Ich wiederholte den Versuch mit Nachdruck (я повторил попытку с настойчивостью).
Ein Mädchenjunge (девушка-парень) oder Jungenmädchen öffnete (или парень-девушка открыл). Der Lärm wurde atemberaubend (от гама захватывало дух; *der Atem — дыхание; berauben — похищать*).
«Was gibt's?» rief er sie es (что случилось? — крикнул он-она-оно).

Ich bin zu alt, um dabei in Ekstase zu geraten. Also klingelte ich. Das Klingelgeräusch ging in dem Radau hinter der Wohnungstür unter wie eine Träne in der Elbe.
Ich wiederholte den Versuch mit Nachdruck.
Ein Mädchenjunge oder Jungenmädchen öffnete. Der Lärm wurde atemberaubend.
«Was gibt's?» rief er sie es.

Der Stimme nach neigte ich dazu (по голосу я склонился к тому), das Wesen eher für männlich (существом скорее мужского пола) — oder auf dem Wege zur Männlichkeit (или на пути к мужественности) — zu halten (считать).
«Wissen Sie zufällig», schrie ich (вы, случайно, знаете, — прокричал я), «ob das Ehepaar unter Ihnen verreist ist?» (уехала ли супружеская пара под Вами?)
«Nee», rief das Wesen (не, — крикнуло существо) und sah mich, glaub ich, durch die Haare hindurch an (и посмотрело на меня, я думаю, сквозь волосы). «Kenn ich überhaupt nich!» (я ваще не знаю)
«Danke!» schrie ich (спасибо, — крикнул я). Tür zu (дверь закрылась). Erholung fürs Gehör (отдых для слуха).

Der Stimme nach neigte ich dazu, das Wesen eher für männlich — oder auf dem Wege zur Männlichkeit — zu halten.
«Wissen Sie zufällig», schrie ich, «ob das Ehepaar unter Ihnen verreist ist?»
«Nee», rief das Wesen und sah mich, glaub ich, durch die Haare hindurch an. «Kenn ich überhaupt nich!»
«Danke!» schrie ich. Tür zu. Erholung fürs Gehör.

Auf der anderen Seite öffnete eine magere Frau (на другой стороне открыла худая женщина) mit einem Kleinkind auf der Hüfte (с маленьким ребенком на бедре). Sie wusste aus der Zeitung (она знала из газеты), dass die Frau Zieroth im Urlaub in Jugoslawien ermordet worden war (что фрау Цирот была убита в отпуске в Югославии). «Gräßlich, nicht?» sagte sie (ужасно, нет? — сказала она) und zog die Nase kraus (и сморщила нос; *kraus — кудрявый; сморщенный*). «Der arme Mann!» (бедный муж!)
«Kennen Sie ihn näher?» wollte ich wissen (Вы знаете его ближе? — хотел я знать = спросил).
«Wo denken Sie hin!» sagte sie empört (куда Вы думаете = да Вы что! — сказала она возмущенно). «Der ist zehn Jahre jünger als ich (он на десять лет младше меня).»

Auf der anderen Seite öffnete eine magere Frau mit einem Kleinkind auf der Hüfte. Sie wusste aus der Zeitung, dass die Frau Zieroth im Urlaub in Jugoslawien ermordet worden war. «Gräßlich, nicht?» sagte sie und zog die Nase kraus. «Der arme Mann!»
«Kennen Sie ihn näher?» wollte ich wissen.
«Wo denken Sie hin!» sagte sie empört. «Der ist zehn Jahre jünger als ich.»

So hatte ich's gar nicht gemeint (я совсем не это имел в виду).
«Entschuldigung!» sagte ich und verzog mich (извините! — сказал я и исчез, удалился: *sich verziehen*).
Ich fuhr ins Büro (я поехал в бюро). Es war inzwischen nach fünf Uhr (между тем было уже после пяти часов). Meine fleißigen Kollegen hatten ihre Arbeitsplätze schon verlassen (мои прилежные коллеги уже покинули свои рабочие места). Nur im Diebstahlsdezernat wurde noch ein halbes Dutzend Pennäler vernommen (только в отделе краж допрашивали полдюжину школьников), die dabei erwischt worden waren (которых поймали на том), wie sie das Wort «Selbstbedienung» in einem Lebensmittelgeschäft wörtlich nahmen (что они дословно приняли слово «самообслуживание» в продуктовом магазине).

So hatte ich's gar nicht gemeint.
«Entschuldigung!» sagte ich und verzog mich.
Ich fuhr ins Büro. Es war inzwischen nach fünf Uhr. Meine fleißigen Kollegen hatten ihre Arbeitsplätze schon verlassen. Nur im Diebstahlsdezernat wurde noch ein halbes Dutzend Pennäler vernommen, die dabei erwischt worden waren, wie sie das Wort «Selbstbedienung» in einem Lebensmittelgeschäft wörtlich nahmen.

Auf meinem Schreibtisch lag ein Zettel (на моем письменном столе лежала записка): «Herr Hebelau, Weltring-Versicherung, Rufnummer 34 21 92 (господин Хебелау, Вельтринг страхование, номер телефона 34 21 92), Apparat 210, erbittet Anruf bis 17 Uhr 30 oder morgen früh nach neun (просил звонка до 17 часов 30 или завтра утром после девяти)! In Sachen Jansen-Zieroth.» (по поводу дела Йансен-Цирот)
Fünf Minuten vor halb sechs (пять минут до половины шестого). Ich setzte mich, zündete mir eine Zigarette an (я сел, закурил сигарету), wählte die Nummer und verlangte von einer Dame (набрал номер и попросил у дамы), die mit melodiöser Stimme «Weltringgutentaaag!» sang (которая мелодичным голосом пропела «Вельтрингдобрыйдееень!», den Apparat 210 (аппарат 210).

Auf meinem Schreibtisch lag ein Zettel: «Herr Hebelau, Weltring-Versicherung, Rufnummer 34

21 92, Apparat 210, erbittet Anruf bis 17 Uhr 30 oder morgen früh nach neun! In Sachen Jansen-Zieroth.»
Fünf Minuten vor halb sechs. Ich setzte mich, zündete mir eine Zigarette an, wählte die Nummer und verlangte von einer Dame, die mit melodiöser Stimme «Weltringgutentaaag!» sang, den Apparat 210.

Es knackte (щелкнуло). Dann hatte ich Herrn Hebelau (потом я получил господина Хебелау). «Hebelau!» Auch kein reines Adelsprädikat, der Name (Хебелау! — тоже вовсе не дворянский титул, это имя /звучит плебейски/).
«Kriminalpolizei, Mordkommission, Klipp!» sagte ich (уголовная полиция, комиссия по убийствам, Клипп! — сказал я). Es war direkt zu hören (было прямо слышно), wie er bei dem Wort «Mordkommission» zusammenzuckte (как он вздрогнул при словах «комиссия по убийствам»). «Sie wollten mich sprechen?» (Вы хотели со мной поговорить?)
«Ja», sagte er (да, — сказал он), «vielen Dank für den Anruf (большое спасибо за звонок). Wir haben von dem — äh — tragischen Fall erfahren (мы узнали об этом — э — трагическом случае), der sich da in — äh — Jugoslawien ereignet hat (который случился в — э — Югославии).»

Es knackte. Dann hatte ich Herrn Hebelau. «Hebelau!» Auch kein reines Adelsprädikat, der Name. «Kriminalpolizei, Mordkommission, Klipp!» sagte ich. Es war direkt zu hören, wie er bei dem Wort «Mordkommission» zusammenzuckte. «Sie wollten mich sprechen?»
«Ja», sagte er, «vielen Dank für den Anruf. Wir haben von dem — äh — tragischen Fall erfahren, der sich da in — äh — Jugoslawien ereignet hat.»

Pause. (пауза)
«Ja ... und?» fragte ich. (да…и? — спросил я)
«Darf ich Ihnen dazu wohl ein paar — äh — Fragen stellen?» (могу я Вам об этом — э — задать пару вопросов?)
«Warum?» Mir sind Leute unsympathisch (почему? — мне несимпатичны люди), die immerzu Ähs in ihre Rede flechten (которые все время вплетают «э» в свою речь). Sollen sie doch fließend zu sprechen üben, verdammt noch mal! (они же должны тренироваться говорить бегло, проклятье еще раз!)

«Ja», meinte Herr Hebelau (да = ну, ээ…, — сказал господин Хебелау), «die Zieroths sind bei uns Versicherungsnehmer ... (Цироты являются у нас страхователями; *die Versicherung — страхование; страховка*) und wir sind natürlich an den— äh — Umständen interessiert, die...» (и мы, конечно, — э — интересуемся обстоятельствами, которые…)

Pause.
«Ja ... und?» fragte ich.
«Darf ich Ihnen dazu wohl ein paar — äh — Fragen stellen?»
«Warum?» Mir sind Leute unsympathisch, die immerzu Ähs in ihre Rede flechten. Sollen sie doch fließend zu sprechen üben, verdammt noch mal!
«Ja», meinte Herr Hebelau, «die Zieroths sind bei uns Versicherungsnehmer ... und wir sind natürlich an den — äh — Umständen interessiert, die...»

«Das glaub ich», sagte ich (я думаю = это понятно, — сказал я). «Um was für eine Versicherung handelt es sich denn (о каком же страховании идет речь)? Kranken-, Reise-, Unfall-, Haftpflicht... (по болезни, в путешествии, от несчастного случая, гарантийное страхование…)?»
«Wenn Sie erlauben», äußerte der Herr Hebelau zurückhaltend (если позволите, — сдержанно выразился господин Хебелау), «würde ich darüber lieber mit Ihnen — äh — persönlich, Herr Kommissar. (я об этом лучше с Вами — э — лично, господин комиссар) Wir geben erstens (мы не даем, во-первых) — äh — grundsätzlich nicht sehr gern Auskunft telefonisch und —» (э — принципиально неохотно справки/информацию по телефону)

«Das glaub ich», sagte ich. «Um was für eine Versicherung handelt es sich denn? Kranken-, Reise-, Unfall-, Haftpflicht...?»
«Wenn Sie erlauben», äußerte der Herr Hebelau zurückhaltend, «würde ich darüber lieber mit Ihnen — äh — persönlich, Herr Kommissar. Wir geben erstens — äh — grundsätzlich nicht sehr gern Auskunft telefonisch und —»

«Moment mal», unterbrach ich (минуточку, — прервал я). «Ich will ja keine Auskunft von Ihnen (я ведь и не хочу от вас информации), werter Herr (дражайший господин). Sie wollen doch

eine von mir (Вы же хотите ее от меня), wenn mich nicht alles täuscht — oder (если я не заблуждаюсь — или: «если меня не все вводит в заблуждение»)? Und ich gebe erst recht keine telefonisch (и я уж точно не даю ее по-телефону). Das ist sogar verboten in meiner Branche... Wiederhören!» (это даже запрещено в моей области… до свидания!) Und damit schmiss ich den Hörer auf die Gabel (и с этим швырнул трубку на вилку; *schmeißen*).
Ich war schlecht in Form an diesem Spätnachmittag (я был в плохой форме в этот поздний полдень).

«Moment mal», unterbrach ich. «Ich will ja keine Auskunft von Ihnen, werter Herr. Sie wollen doch eine von mir, wenn mich nicht alles täuscht — oder? Und ich gebe erst recht keine telefonisch. Das ist sogar verboten in meiner Branche... Wiederhören!» Und damit schmiss ich den Hörer auf die Gabel.
Ich war schlecht in Form an diesem Spätnachmittag.

Sonst hätte ich gleich geschaltet (иначе я бы сразу сообразил: «включился») und wäre sofort wach geworden (и сразу бы проснулся), als das Wort «Versicherungsnehmer» fiel (когда прозвучало слово «страхователь»). Aber man hat so Tage (но имеются такие дни), an denen sieht man den Wald vor Bäumen nicht (когда за деревьями не видят леса), weil man sich auf Gänseblümchen kapriziert hat (потому что настаиваешь на маргаритках, упираешься в маргаритки).
Zum Glück war die Weltring-Gesellschaft hartnäckig (к счастью общество «Вельтринг» было упорным), weil für sie Geld auf dem Spiele stand (потому что для них в игре были деньги).

Sonst hätte ich gleich geschaltet und wäre sofort wach geworden, als das Wort «Versicherungsnehmer» fiel. Aber man hat so Tage, an denen sieht man den Wald vor Bäumen nicht, weil man sich auf Gänseblümchen kapriziert hat.
Zum Glück war die Weltring-Gesellschaft hartnäckig, weil für sie Geld auf dem Spiele stand.

Versicherungen, die zahlen sollen (страховки, которые нужно платить), entwickeln eine Geschäftigkeit im Erfinden von Schwierigkeiten (развивают деятельность в изобретении трудностей), die höchstens mit dem Eifer von Maurern verglichen werden kann (которое, в

крайнем случае, можно сравнить с усердием каменщиков; *vergleichen — сравнивать*), wenn es darum geht (если речь идет о том), volle Bierkästen zum Richtfest zu schleppen (чтобы притащить полные ящики пива на праздник по случаю окончания строительства дома; *der Kasten — ящик*).
Aus diesem Grunde klingelte nach drei Minuten mein Telefon. Herr Hebelau (по этой причине мой телефон зазвонил через три минуты. Господин Хебелау).

Versicherungen, die zahlen sollen, entwickeln eine Geschäftigkeit im Erfinden von Schwierigkeiten, die höchstens mit dem Eifer von Maurern verglichen werden kann, wenn es darum geht, volle Bierkästen zum Richtfest zu schleppen.
Aus diesem Grunde klingelte nach drei Minuten mein Telefon. Herr Hebelau.

«Entschuldigen Sie vielmals, Herr Kommissar Klipp (извините «много раз», господин комиссар Клипп), ich habe mich da soeben (я только что) — äh — missverständlich ausgedrückt (э — неправильно выразился; *missverständlich — вызывающий недоразумения, двусмысленный; missverstehen — ложно /неправильно, не так/ понимать*). Bitte lassen Sie uns doch in aller Ruhe... (пожалуйста, давайте же мы в полном спокойствии…) Darf ich zu Ihnen kommen?» (могу я к Вам приехать?)
«Wo sitzen Sie?» fragte ich (где Вы сидите = находитесь? — спросил я).
Er nannte die Straße (он назвал улицу), in der die Weltring-Zentrale ihren Palast hatte (где центральное правление «Вельтринг» имело свой дворец). Es war ungefähr in der Richtung meiner Wohnung (это было почти в направлении моей квартиры; *ungefähr — приблизительно*).

«Entschuldigen Sie vielmals, Herr Kommissar Klipp, ich habe mich da soeben — äh — missverständlich ausgedrückt. Bitte lassen Sie uns doch in aller Ruhe... Darf ich zu Ihnen kommen?»
«Wo sitzen Sie?» fragte ich.
Er nannte die Straße, in der die Weltring-Zentrale ihren Palast hatte. Es war ungefähr in der Richtung meiner Wohnung.

«Ich bin in einer Viertelstunde bei Ihnen!» sagte ich (я буду через четверть часа у Вас! — сказал я).
«Vielen Dank!» sagte er erleichtert (большое спасибо! — сказал он облегченно, с облегчением).
Dem Umfang und der Ausstattung seines Büros nach (по объему и оформлению/обстановке своего бюро; ausstatten /mit/ — снабжать; наделять; оборудовать, оснащать /чем-либо/; обставлять /квартиру/) — vom Äußeren der schnuckeligen Vorzimmerdame ganz zu schweigen (совершенно умалчивая о внешности овцеобразной секретарши) — war Herr Hebelau ein ziemlich großes Tier bei der Versicherung. (господин Хебелау был довольно большим зверем = большой шишкой в страховании)
Er hatte einen Teppich noch über dem Spannvelour (у него был еще ковер над велюром), eine Sitzgruppe aus schwarzem Leder (мягкая мебель из черной кожи), einen Mahagonischreibtisch (письменный стол из красного дерева), ein silbergraues Telefon mit Mithöranlage (серебряно-серый телефон с устройством громкой связи) und sogar einen Philodendron (и даже филодендрон).

«Ich bin in einer Viertelstunde bei Ihnen!» sagte ich.
«Vielen Dank!» sagte er erleichtert.
Dem Umfang und der Ausstattung seines Büros nach — vom Äußeren der schnuckeligen Vorzimmerdame ganz zu schweigen — war Herr Hebelau ein ziemlich großes Tier bei der Versicherung.
Er hatte einen Teppich noch über dem Spannvelour, eine Sitzgruppe aus schwarzem Leder, einen Mahagonischreibtisch, ein silbergraues Telefon mit Mithöranlage und sogar einen Philodendron.

Im übrigen war er nicht so unsympathisch (впрочем/в остальном, он был не такой уж несимпатичный), wie er am Telefon vorhin geklungen hatte (как он прежде звучал по телефону = как мне показалось по телефону) — nur dieses verflixte «Äh» machte mich nervös (только это проклятое «э» делало меня нервным = раздражало меня).
Aber der Cognac, den er mir anbot (но коньяк, который он мне предложил), stimmte mich freundlicher (настроил меня дружелюбнее). Es war ein wundervoller Cognac (это был чудесный коньяк). Offenbar gut abgelagert (явно хорошо выдержанный), aus der Gegend Frankreichs, wohin ich auch noch mal möchte (из района Франции, куда бы я также хотел /попасть/).

Die Mitteilung aber, die Herr Hebelau mir machte, elektrisierte mich geradezu (но сообщение, которое сделал мне господин Хебелау, меня прямо-таки воодушевило), obschon ich — es war inzwischen fast sechs Uhr (хотя я — было между тем почти шесть часов) — nicht für fünf Pfennig verpflichtet war, noch elektrisiert zu sein (хотя я совершенно: «на пять пфеннигов» не был обязан быть воодушевленным), denn ich hatte theoretisch dienstfrei (так как, теоретически, я был уже не на работе).

Im übrigen war er nicht so unsympathisch, wie er am Telefon vorhin geklungen hatte — nur dieses verflixte «Äh» machte mich nervös.
Aber der Cognac, den er mir anbot, stimmte mich freundlicher. Es war ein wundervoller Cognac. Offenbar gut abgelagert, aus der Gegend Frankreichs, wohin ich auch noch mal möchte.
Die Mitteilung aber, die Herr Hebelau mir machte, elektrisierte mich geradezu, obschon ich — es war inzwischen fast sechs Uhr — nicht für fünf Pfennig verpflichtet war, noch elektrisiert zu sein, denn ich hatte theoretisch dienstfrei.

«Der Herr Zieroth», sagte Hebelau nämlich (господин Цирот, — сказал Хебелау именно; *nämlich — а именно, то есть*), «hat vor beinahe genau vier Monaten eine Lebensversicherung (почти ровно четыре месяца назад страхование жизни) — oder richtiger (или правильнее): zwei Lebensversicherungen — bei uns abgeschlossen (два страхования жизни — у нас заключил).»
«Soso», sagte ich (так-так, — сказал я). «Und warum, bitte, interessiert Sie dann der Tod seiner Frau?» (а почему тогда, Вас интересует смерть его жены?)
«Für die Frau ist doch die zweite», sagte Hebelau (второе же для его жены, — сказал Хебелау), etwas mitleidig, wie es schien (немного сочувственно, как показалось; *das Mitleid — сострадание*), weil ich so entsetzlich langsam von Begriff war (поскольку я ужасно медленно соображал; *begreifen — осознавать, постигать; der Begriff — понятие*).

«Der Herr Zieroth», sagte Hebelau nämlich, «hat vor beinahe genau vier Monaten eine Lebensversicherung — oder richtiger: zwei Lebensversicherungen — bei uns abgeschlossen.»
«Soso», sagte ich. «Und warum, bitte, interessiert Sie dann der Tod seiner Frau?»
«Für die Frau ist doch die zweite», sagte Hebelau, etwas mitleidig, wie es schien, weil ich so entsetzlich langsam von Begriff war.

«Beide Versicherungen», fuhr er fort (оба страхования, — продолжил он), «lauten auf je fünfundsiebzigtausend (гласят на семьдесят пять тысяч каждое) — im Falle eines Unfalls das Doppelte (в случае несчастного случая — вдвойне). Wir sind also jetzt (поэтому мы теперь) — äh — verpflichtet (э — обязаны), Herrn Zieroth einhundertfünfzigtausend Mark auszuzahlen (выплатить господину Цироту сто пятьдесят тысяч марок), denn Mord läuft bei uns unter der Rubrik Unfall (так как убийство проходит у нас под рубрикой «несчастный случай»).» «Donnerwetter», sagte ich (черт возьми, — сказал я), weil mir ganz plötzlich ein Kronleuchter aufging (так как меня вдруг осенило: «у меня вдруг зажглась люстра»). «Donnerwetter, ja!» (Черт побери, да!)

«Beide Versicherungen», fuhr er fort, «lauten auf je fünfundsiebzigtausend — im Falle eines Unfalls das Doppelte. Wir sind also jetzt — äh — verpflichtet, Herrn Zieroth einhundertfünfzigtausend Mark auszuzahlen, denn Mord läuft bei uns unter der Rubrik Unfall.» «Donnerwetter», sagte ich, weil mir ganz plötzlich ein Kronleuchter aufging. «Donnerwetter, ja!»

Am nächsten Morgen war ich als einer der ersten im Präsidium (на следующее утро я был одним из первых в управлении). Ich kam so früh, weil ich wusste (я пришел так рано, так как я знал), dass der Chef heute von seiner Tagung zurück sein würde (что шеф сегодня вернется со своего совещания). Frau Kiebitz war auch schon da (фрау Кибиц уже тоже была здесь). Natürlich (конечно). — Solche Sekretärinnen-Perlen kommen sogar eine halbe Stunde vor Dienstbeginn (такие секретарши-жемчужины приходят даже за полчаса до начала службы; *die Perle*), um auf dem Schreibtisch ihres Privatherrgotts frische Blumen zu arrangieren (чтобы устроить/расположить цветы на письменном столе своего личного господа бога) oder ihm Zettelchen hinzulegen: «Rosenboom, Abteilung IV, heute 50. Geburtstag!» (или положить записочку: Розенбум, отдел 4, сегодня 50-ый день рождения) und um ähnliche menschliche Dinge zu tun (и чтобы проделать другие подобные человеческие/человечные вещи).

Am nächsten Morgen war ich als einer der ersten im Präsidium. Ich kam so früh, weil ich wusste, dass der Chef heute von seiner Tagung zurück sein würde. Frau Kiebitz war auch schon da. Natürlich. — Solche Sekretärinnen-Perlen kommen sogar eine halbe Stunde vor Dienstbeginn, um

auf dem Schreibtisch ihres Privatherrgotts frische Blumen zu arrangieren oder ihm Zettelchen hinzulegen: «Rosenboom, Abteilung IV, heute 50. Geburtstag!» und um ähnliche menschliche Dinge zu tun.

«Guten Morgen, liebe Frau Kiebitz!» rief ich (доброе утро, дорогая фрау Кибиц! — крикнул я), gutrasiert, großartig ausgeschlafen und fein gefrühstückt habend (хорошо побрившись, прекрасно выспавшись и славно позавтракав) — und mit einer «Beinahe-Lösung» des Falles Franziska Jansen im Kopf (и с «почти решением» дела Франциски Йансен в голове). Wieso allerdings Ladicke erstochen wurde... (каким образом, однако, был заколот Ладике…) da hinkte meine Kombination wie ein Fußballnationalspieler vor der Fernsehkamera (тут моя комбинация хромала, как футболист национальной команды перед телекамерой).
«So vergnügt?» fragte Frau Kiebitz (такой довольный? — спросила фрау Кибиц), nahm flugs die Brille ab (мигом сняла очки) und strich sich das Haar zurecht (и пригладила волосы; *zurecht — в надлежащем порядке, по правилам, как следует*). «Haben Sie was Neues?» (у Вас что-то новое?)

«Guten Morgen, liebe Frau Kiebitz!» rief ich, gutrasiert, großartig ausgeschlafen und fein gefrühstückt habend — und mit einer «Beinahe-Lösung» des Falles Franziska Jansen im Kopf. Wieso allerdings Ladicke erstochen wurde... da hinkte meine Kombination wie ein Fußballnationalspieler vor der Fernsehkamera.
«So vergnügt?» fragte Frau Kiebitz, nahm flugs die Brille ab und strich sich das Haar zurecht. «Haben Sie was Neues?»

«Ja», sagte ich, «allerlei! (да, — сказал я, — всевозможное!) Und ich muss bitte den Chef sprechen (и мне, пожалуйста, нужно поговорить с шефом). Sofort wenn er kommt und zehn Minuten Zeit hat, Kiebitzchen (сразу как он придет и будет иметь десять минут времени, Кибицушка)! Machen Sie mir eine Audienz (сделайте мне аудиенцию), und ich werde auf dem nächsten Betriebsausflug alle langsamen und jeden zweiten schnellen Walzer mit Ihnen tanzen!» (и я на следующей коллективной вечеринке все медленные и каждый второй быстрый вальс буду танцевать с Вами!)
«Sie sind auch kein bisschen eingebildet, Leo Klipp!» sagte sie lächelnd (Вы не мало о себе мнящий, Лео Клипп! — сказала она, улыбаясь; *sich einbilden — воображать /себе/;*

возомнить /себя/) — schlug aber schon den Kalenderblock auf (но уже открыла блок календаря; *aufschlagen — открывать /о книге/*). «Halb neun, aber nur eine Viertelstunde! (половина девятого, но только четверть часа!) Wenn was dazwischenkommt, ruf ich Sie noch an (если что-то «придет между этим» = если что-то помешает, я Вам еще позвоню). Später geht's nicht mehr...» (позже не получится…)

«Ja», sagte ich, «allerlei! Und ich muss bitte den Chef sprechen. Sofort wenn er kommt und zehn Minuten Zeit hat, Kiebitzchen! Machen Sie mir eine Audienz, und ich werde auf dem nächsten Betriebsausflug alle langsamen und jeden zweiten schnellen Walzer mit Ihnen tanzen!»
«Sie sind auch kein bisschen eingebildet, Leo Klipp!» sagte sie lächelnd — schlug aber schon den Kalenderblock auf. «Halb neun, aber nur eine Viertelstunde! Wenn was dazwischenkommt, ruf ich Sie noch an. Später geht's nicht mehr...»

«Danke», sagte ich (спасибо, — сказал я), «Sie sind ein Engelskind!» (Вы — ангелское дитя!)
«Unfug!» lachte sie (безобразие! — улыбнулась она). «Engel haben keine Kinder!» (ангелы не имеют детей!)
«Warum», fragte ich (почему, — спросил я), «dürfen die nicht oder können die nicht?» (они не имеют права или не могут?)
«Raus!» sagte sie (вон! — сказала она).
Sie rief nicht mehr an (она больше не позвонила), also saß ich halb neun dem Chef gegenüber (поэтому я в половине девятого сидел напротив шефа) und erzählte meine Geschichte (и рассказывал мою историю). Als ich fertig war (когда я закончил), blieb er drei Minuten still sitzen (он спокойно сидел три минуты) und spielte nachdenklich mit seiner Krawatte (и задумчиво играл своим галстуком).

«Danke», sagte ich, «Sie sind ein Engelskind!»
«Unfug!» lachte sie. «Engel haben keine Kinder!»
«Warum», fragte ich, «dürfen die nicht oder können die nicht?»
«Raus!» sagte sie.
Sie rief nicht mehr an, also saß ich halb neun dem Chef gegenüber und erzählte meine Geschichte. Als ich fertig war, blieb er drei Minuten still sitzen und spielte nachdenklich mit seiner Krawatte.

Schließlich sagte er (наконец он сказал): «Das sind alles wunderhübsche Vermutungen, Herr Klipp (это все прелестные предположения, господин Клипп). Wunderhübsch — aber arg wacklig, finden Sie nicht (прелестные, но весьма шаткие, Вы не находите; *wackeln — шататься*)? Und — na, das wissen Sie selbst (и — ну, Вы это знаете сами) — nicht eine davon hat so viel Beweiskraft (ни одна из них не имеет такой доказательной силы), dass ein Richter auch nur den Talar anziehen würde (что судья хотя бы надел мантию).»
Ich wusste es selbst (я знал это сам). Alles hatte gestern Abend viel stichhaltiger ausgesehen als jetzt (вчера вечером все выглядело намного надежнее, чем сейчас), da ich es einem Fachmann erzählte (когда я рассказал это профессионалу).

Schließlich sagte er: «Das sind alles wunderhübsche Vermutungen, Herr Klipp. Wunderhübsch — aber arg wacklig, finden Sie nicht? Und — na, das wissen Sie selbst — nicht eine davon hat so viel Beweiskraft, dass ein Richter auch nur den Talar anziehen würde.»
Ich wusste es selbst. Alles hatte gestern Abend viel stichhaltiger ausgesehen als jetzt, da ich es einem Fachmann erzählte.

«Ja», sagte ich (да, — сказал я). Dann holte ich tief Luft und fuhr fort (потом я глубоко взял воздух = втянул в себя воздух и продолжил): «Deshalb wäre es gut (поэтому было бы хорошо), wenn ich noch mal nach Split und Jelsa könnte (если бы я мог еще раз в Сплит и Йельзу). Ich hätte ja jetzt viel mehr Material — viel gezieltere Fragen an Fräulein Jansen (я бы имел сейчас намного больше материала — более нацеленные = точные вопросы к фройляйн Йансен) sowohl wie auch an Zieroth, nicht wahr?» (как и к Цироту, не так ли?)
«War das schön dort?» fragte der Chef (там было хорошо? — спросил шеф).
«Wie man's nimmt», erwiderte ich (смотря по тому, как к этому относиться, как сказать, — ответил я).

«Ja», sagte ich. Danr holte ich tief Luft und fuhr fort: «Deshalb wäre es gut, wenn ich noch mal nach Split und Jelsa könnte. Ich hätte ja jetzt viel mehr Material viel gezieltere Fragen an Fräulein Jansen sowohl wie auch an Zieroth, nicht wahr?»
«War das schön dort?» fragte der Chef.
«Wie man's nimmt», erwiderte ich.

«Erst war's heiß (сначала было жарко), dann war's schwül (потом было душно), aber grau und nass (но серо и сыро). Und vieles war so (и многое было так) — so — ich weiß nicht!» (так что — я не знаю).

«Wie ist die Jansen?» fragte er. (как Йансен? — спросил он)

«Sehr nett», sagte ich (очень мила, — сказал я), ohne zu zögern (без колебаний, не колеблясь).

«Ein sehr nettes, kluges und — hübsches Mädchen (очень милая, умная и — красивая девушка).»

«Und Zieroth?» (а Цирот?)

«Ja... ein Durchschnittsmann. (да… заурядный человек; *der Durchschnitt — разрез, сечение; im Durchschnitt — в среднем*) Solche laufen zu Hunderttausenden rum (такие сотнями тысяч бегают/ходят вокруг). Mittelgroß, mittelblond, mittelschlank (среднего роста, средне-светлые волосы, средней полноты; *schlank — стройный*) — mit grauen Augen, grauer Haut und grauem Anzug (с серыми глазами, серой кожей и серым костюмом). Das einzig Besondere an ihm ist — oder war — seine Frau (единственное особенное в нем есть — или было — его жена).»

«Erst war's heiß, dann war's schwül, aber grau und nass. Und vieles war so — so — ich weiß nicht!»

«Wie ist die Jansen?» fragte er.

«Sehr nett», sagte ich, ohne zu zögern. «Ein sehr nettes, kluges und — hübsches Mädchen.»

«Und Zieroth?»

«Ja... ein Durchschnittsmann. Solche laufen zu Hunderttausenden rum. Mittelgroß, mittelblond, mittelschlank — mit grauen Augen, grauer Haut und grauem Anzug. Das einzig Besondere an ihm ist — oder war — seine Frau.»

«Interessante Frau?» wollte er wissen (интересная женщина? — хотел он знать = спросил).

«Nein — aber sehr dekorativ... (нет, но очень декоративная…) und — wie Fliegenleim für die Männer (и — как липучка для мух в отношении мужчин; *die Fliege — муха; der Leim — клей*).»

Er schwieg wieder (он снова помолчал).

Ich wartete (я ждал).

«Hinzufahren brauchen Sie nicht», sagte er endlich (ехать туда Вам не нужно, — сказал он

наконец), «wir haben die zwei Hauptfiguren heute Abend hier (сегодня вечером две главные фигуры будут здесь).»
Das kam so beiläufig (это пришло так вскользь/как бы между прочим, мимоходом), dass ich verwirrt nachfragte: «Hier? Wen?» (что я смущенно спросил: здесь? кто?)

«Interessante Frau?» wollte er wissen.
«Nein — aber sehr dekorativ... und — wie Fliegenleim für die Männer.»
Er schwieg wieder.
Ich wartete.
«Hinzufahren brauchen Sie nicht», sagte er endlich, «wir haben die zwei Hauptfiguren heute Abend hier.»
Das kam so beiläufig, dass ich verwirrt nachfragte: «Hier? Wen?»

«Die Jansen wird von den jugoslawischen Behörden abgeschoben (Йансен выслана югославскими властями; *abschieben — отодвигать; удалять, высылать, выдворять*). Man will dort keinen Mordprozess abspulen (там не хотят распутывать процесс по убийству), in dem es sich um eine quasi innerdeutsche Auseinandersetzung handelt (в котором речь идет о почти внутринемецкой проблеме; *die Auseinandersetzung — спор, полемика*). Das schadet dem Ruf des Touristenlandes (это вредит репутации туристической страны). Sie soll also hier zunächst wegen des Mordes an Ladicke vor Gericht (она предстанет здесь перед судом прежде всего из-за убийства Ладике).»
«Hat sie denn gestanden?» (разве она призналась?)

«Die Jansen wird von den jugoslawischen Behörden abgeschoben. Man will dort keinen Mordprozess abspulen, in dem es sich um eine quasi innerdeutsche Auseinandersetzung handelt. Das schadet dem Ruf des Touristenlandes. Sie soll also hier zunächst wegen des Mordes an Ladicke vor Gericht.»
«Hat sie denn gestanden?»

«Nein — das heißt, ich weiß nichts davon (нет — то есть, я ничего об этом не знаю). Sie wird heute — jetzt — in Kufstein von unseren Leuten übernommen (ее сегодня — сейчас —

принимают наши люди в Куфштайне) und wird gegen halb elf heute Abend hier sein (и будет здесь сегодня вечером около половины одиннадцатого). Im gleichen Zug (на том же поезде) — so steht's in dem Fernschreiben (так указано в телеграмме), das ich aus Belgrad vorhin erhalten habe (которую я недавно получил из Белграда) — befindet sich Zieroth (находится Цирот). Allerdings als Reisender, nicht unter Bewachung (конечно, как пассажир, не под охраной). Vielleicht übernehmen Sie seine Beschattung mal für drei, vier Tage, was meinen Sie (может быть, Вы возьметесь за слежку за ним на три-четыре дня, как Вы думаете)? Festsetzen können wir ihn nicht (посадить в тюрьму мы его не можем), nur weil er Lebensversicherungen abgeschlossen hat (только потому, что он заключил страхования жизни). Da säße ich auch (тогда бы я тоже сидел).»
«Jawohl», sagte ich (конечно, — сказал я).

«Nein — das heißt, ich weiß nichts davon. Sie wird heute — jetzt — in Kufstein von unseren Leuten übernommen und wird gegen halb elf heute Abend hier sein. Im gleichen Zug — so steht's in dem Fernschreiben, das ich aus Belgrad vorhin erhalten habe — befindet sich Zieroth. Allerdings als Reisender, nicht unter Bewachung. Vielleicht übernehmen Sie seine Beschattung mal für drei, vier Tage, was meinen Sie? Festsetzen können wir ihn nicht, nur weil er Lebensversicherungen abgeschlossen hat. Da säße ich auch.»
«Jawohl», sagte ich.

Es nieselte, als ich am Abend zum Bahnhof fuhr (моросило, когда я вечером поехал на вокзал). Eigentlich liebe ich Bahnhöfe (на самом деле, я люблю вокзалы). Ich gebe zu (я согласен), dass ich manchmal hingehe (что я иногда хожу туда) und mir die großen Züge ansehe (и смотрю на большие поезда), die von weit her kommen oder nach weit weg fahren (которые издалека приезжают или далеко уезжают), und die Menschen beobachte (и рассматриваю людей), die sich begrüßen oder verabschieden (которые здороваются или прощаются): Die Sentimentalen, die Hysterischen, die Kühlen, die Gleichgültigen (сентиментальные, истеричные, холодные, равнодушные), die Aufgeregten, die Abgebrühten, die Sehnsüchtigen, die Verliebten... (взволнованные, невозмутимые, тоскующие, влюбленные…; *abbrühen — ошпаривать, обдавать кипятком; abgebrüht — невозмутимый, ко всему привычный; ein abgebrühter Mensch — человек, прошедший огонь и воду; стреляный воробей; пройдоха*) tausend verschiedene Gesichter und Stimmen (тысячи разных лиц и голосов).

Es nieselte, als ich am Abend zum Bahnhof fuhr.
Eigentlich liebe ich Bahnhöfe. Ich gebe zu, dass ich manchmal hingehe und mir die großen Züge ansehe, die von weit her kommen oder nach weit weg fahren, und die Menschen beobachte, die sich begrüßen oder verabschieden: Die Sentimentalen, die Hysterischen, die Kühlen, die Gleichgültigen, die Aufgeregten, die Abgebrühten, die Sehnsüchtigen, die Verliebten... tausend verschiedene Gesichter und Stimmen.

Und dazwischen die Stimmen aus den dröhnenden (а между ними голоса из грохочущих), schlecht zu verstehenden Lautsprechern (трудно понимаемых громкоговорителей), mit Namen, die mich ganz verrückt machen vor Fernweh (с названиями, которые сводят меня с ума от страсти к дальним путешествия; *сравните: die Heimweh — тоска по родине*): Paris — Rom — Wien — Zürich — Stockholm — London... (Париж — Рим — Вена — Цюрих — Стокгольм — Лондон…) und darüber das Gepolter und Gezisch und das Klingeln (а над ними ругань и шипение, и звон) der Kontrollhämmer auf Wagenachsen (контрольных молотков по вагонным осям; *die Achse*) und das Pfeifen zum Zeichen der Abfahrt... (и свист в знак отправления) ich liebe Bahnhöfe und bin immer wieder fasziniert von den Geräuschen und Gerüchen (я люблю вокзалы и всегда влеком звуками и запахами; *faszinieren — очаровывать, ослеплять*), die dort herrschen (которые там царят).
An diesem Abend jedoch nahm mich nichts von alldem gefangen (в этот вечер, все же, меня ничто из этого не захватывало; *gefangen — пленный, плененный*).

Und dazwischen die Stimmen aus den dröhnenden, schlecht zu verstehenden Lautsprechern, mit Namen, die mich ganz verrückt machen vor Fernweh: Paris — Rom — Wien — Zürich — Stockholm — London... und darüber das Gepolter und Gezisch und das Klingeln der Kontrollhämmer auf Wagenachsen und das Pfeifen zum Zeichen der Abfahrt... ich liebe Bahnhöfe und bin immer wieder fasziniert von den Geräuschen und Gerüchen, die dort herrschen.
An diesem Abend jedoch nahm mich nichts von alldem gefangen.

Ich stand hinter einer Anschlagtafel (я стоял за доской объявлений), auf der Plakate klebten, die (на которой клеились плакаты) — ausgerechnet (как раз) — für das Kaufhaus Weinheimer warben (рекламировали магазин «Вайнхаймер»). Ich ließ die Reisenden (я дал пассажирам),

die dem aus Belgrad soeben eingelaufenen D-Zug entstiegen (которые выходили из старого поезда, только что прибывшего из Белграда), an mir vorüberziehen (пройти мимо меня). Ich hoffte, Franziska zu sehen (я надеялся увидеть Франциску), ehe Zieroth auftauchte (прежде чем появится Цирот) — aber dann fiel mir ein (но потом мне пришло в голову), dass es Vorschrift war (что было предписание), mit Verhafteten erst auszusteigen (выйти с арестованными только тогда), wenn der Bahnsteig leer war (когда перрон пуст), um Aufsehen zu vermeiden (чтобы избежать шумихи; *das Aufsehen — сенсация, всеобщее возбуждение*) und Fluchtversuche zu verhindern (и воспрепятствовать попыткам бегства; *die Flucht — бегство; der Versuch — попытка*).
Da kam Zieroth schon (Цирот уже шел).

Ich stand hinter einer Anschlagtafel, auf der Plakate klebten, die — ausgerechnet — für das Kaufhaus Weinheimer warben. Ich ließ die Reisenden, die dem aus Belgrad soeben eingelaufenen D-Zug entstiegen, an mir vorüberziehen.
Ich hoffte, Franziska zu sehen, ehe Zieroth auftauchte — aber dann fiel mir ein, dass es Vorschrift war, mit Verhafteten erst auszusteigen, wenn der Bahnsteig leer war, um Aufsehen zu vermeiden und Fluchtversuche zu verhindern.
Da kam Zieroth schon.

Er sah nicht anders aus als sonst (он выглядел не иначе, чем раньше). Gesichtern wie diesem sieht man Anstrengungen oder Erschütterungen kaum an (на лицах, подобных этому, никогда не видны напряжение или потрясения; *sich anstrengen — напрягаться, прилагать усилия; erschüttern — потрясать*).
Ich ließ ihn vorübergehen (я дал ему пройти мимо), die Treppe zum Querbahnsteig hinaufsteigen und verschwinden (подняться по поперечной платформе и исчезнуть), ohne mich an seine Fersen zu heften (без того, чтобы я прилип к его пяткам = последовал за ним с целью слежки; *die Ferse — пятка; heften — прикреплять; пристать, преследовать*). Es war mir klar (мне было ясно), dass ich eine Insubordination beging (что я совершаю неповиновение). Aber das war mir piepegal (но мне было совершенно все равно). Ich wollte Franziska sehen (я хотел увидеть Франциску).

Er sah nicht anders aus als sonst. Gesichtern wie diesem sieht man Anstrengungen oder

Erschütterungen kaum an.
Ich ließ ihn vorübergehen, die Treppe zum Querbahnsteig hinaufsteigen und verschwinden, ohne mich an seine Fersen zu heften. Es war mir klar, dass ich eine Insubordination beging. Aber das war mir piepegal. Ich wollte Franziska sehen.

Sie kam, von zwei Beamten in Zivil flankiert (она шла с двумя чиновниками в штатском по бокам), als der Gepäckwagen schon fast ausgeladen war (когда багажный вагон был уже почти разгружен). Blass und müde (бледная и усталая), mit großen Augen und schmalen Lippen (с большими глазами и тонкими губами) ging sie zwischen den Männern am Zug entlang (она прошла между мужчинами вдоль поезда). Im Augenblick (в тот момент), als die drei neben den Elektrokarren voll Koffer, Kartons und Bündel waren (когда трое были рядом с электрокарами, полными чемоданов, картонок и узлов; *die Karre — тачка; das Bündel — связка, узел*), wurde aus dem Wagen ein Sarg gehoben (из вагона подняли гроб). Es war ein schwerer Zinksarg (это был тяжелый цинковый гроб). Sechs Männer wuchteten das Monstrum auf eine noch leere Karre (шестеро мужчин еле подняли монстра на еще пустую тележку).

Sie kam, von zwei Beamten in Zivil flankiert, als der Gepäckwagen schon fast ausgeladen war. Blass und müde, mit großen Augen und schmalen Lippen ging sie zwischen den Männern am Zug entlang. Im Augenblick, als die drei neben den Elektrokarren voll Koffer, Kartons und Bündel waren, wurde aus dem Wagen ein Sarg gehoben. Es war ein schwerer Zinksarg. Sechs Männer wuchteten das Monstrum auf eine noch leere Karre.

An der Stirnseite des Sarges klebte (на торце гроба была приклеена) — wie an einem Koffer (как на чемодане) — ein Gepäckzettel (багажная записка). Darauf war deutlich «Split» zu lesen (на ней можно было отчетливо прочитать «Сплит»). Das war zweifellos die sterbliche Hülle der dritten Hauptfigur (это, несомненно, были бренные останки третьего главного персонажа; *die Hülle — оболочка*).
Franziska hielt sich die Hand vor die Augen (Франциска держала руку перед глазами). Sie stolperte (она споткнулась). Ich war schon im Begriff zuzuspringen (я сначала собрался подскочить), aber einer der Beamten kam mir zuvor (но один из чиновников опередил меня) und hielt das Mädchen am Arm fest (и взял девушку за руку: «крепко удержал»). Sie gingen weiter (они пошли дальше) und stiegen am Seiteneingang des Bahnhofs in einen dort wartenden

Wagen (и у бокового входа на вокзал сели в ожидающую там машину).

An der Stirnseite des Sarges klebte — wie an einem Koffer — ein Gepäckzettel. Darauf war deutlich «Split» zu lesen. Das war zweifellos die sterbliche Hülle der dritten Hauptfigur. Franziska hielt sich die Hand vor die Augen. Sie stolperte. Ich war schon im Begriff zuzuspringen, aber einer der Beamten kam mir zuvor und hielt das Mädchen am Arm fest. Sie gingen weiter und stiegen am Seiteneingang des Bahnhofs in einen dort wartenden Wagen.

Ich setzte mich in meinen VW (я сел в мой «фольксваген») und fuhr zu Zieroths Wohnung (и поехал в квартиру Циротов). Meine Gemütsverfassung war unvergleichlich (мое душевное состояние было беспримерно; *vergleichen — сравнивать; das Gemüt — душа, душевное состояние*). Ich hatte große Lust (я имел большое желание), sie in Korn und Bier zu ersäufen (утопить его в водке и пиве) wie einen kranken alten Hund im Dorfteich (как больну старую собаку в деревенском пруду; *der Teich*).
Zieroths Wohnung war noch dunkel (квартира Циротов была еще темна). Er konnte (он мог = возможно), wenn er nicht ein Taxi genommen (если он не взял такси) oder seinen Wagen am Bahnhof im Parkhochhaus abgestellt hatte (или не оставил свою машину у вокзала в многоэтажном гараже), auch noch nicht da sein (тоже еще здесь не быть = возможно, его еще здесь не было).

Ich setzte mich in meinen VW und fuhr zu Zieroths Wohnung. Meine Gemütsverfassung war unvergleichlich. Ich hatte große Lust, sie in Korn und Bier zu ersäufen wie einen kranken alten Hund im Dorfteich.
Zieroths Wohnung war noch dunkel. Er konnte, wenn er nicht ein Taxi genommen oder seinen Wagen am Bahnhof im Parkhochhaus abgestellt hatte, auch noch nicht da sein.

Ich placierte mein Auto dreißig Meter entfernt (я поставил свою машину на удалении в тридцать метров) unter einer Linde, die Wagen und mich in Schatten tauchte (которая погружала меня и машину в тень). Ich rauchte (я курил). Nach drei Zigaretten kam Zieroth (через три сигареты пришел Цирот). Es ging ins Haus (он пошел в дом). Nacheinander wurden die Fenster seiner Wohnung hell (одно за другим окна его квартиры стали светлыми).

Es gab keinen plausiblen Grund (не было никакого приемлемого основания), noch länger zu warten (ждать дальше) — aber ich wartete (но я ждал). Wenn Zieroth schlafen gegangen war (когда Цирот пойдет спать), konnte ich mich ruhiger betrinken (я мог напиться спокойнее).

Ich placierte mein Auto dreißig Meter entfernt unter einer Linde, die Wagen und mich in Schatten tauchte. Ich rauchte. Nach drei Zigaretten kam Zieroth. Es ging ins Haus. Nacheinander wurden die Fenster seiner Wohnung hell.
Es gab keinen plausiblen Grund, noch länger zu warten — aber ich wartete. Wenn Zieroth schlafen gegangen war, konnte ich mich ruhiger betrinken.

Eine halbe Stunde später erloschen die Lichter in seiner Wohnung (полчаса спустя погас свет в его квартире; *erlöschen — тухнуть, гаснуть*). Ich wollte gerade starten (я хотел как раз стартовать), als er aus der Haustür trat (когда он вышел из двери дома), auf einen hellen Opel-Kadett zuging (подошел к светлому опель-кадету), der auf dem Privatparkplatz neben dem Haus stand (стоявшему на частной парковке рядом с домом), ihn aufschloss (открыл дверь), sich hineinsetzte und (сел внутрь и) — nach geschicktem Rangiermanöver (после искусного маневра)— davonfuhr (уехал).
Es war eine halbe Stunde vor Mitternacht (было полчаса до полуночи).

Eine halbe Stunde später erloschen die Lichter in seiner Wohnung. Ich wollte gerade starten, als er aus der Haustür trat, auf einen hellen Opel-Kadett zuging, der auf dem Privatparkplatz neben dem Haus stand, ihn aufschloss, sich hineinsetzte und — nach geschicktem Rangiermanöver — davonfuhr.
Es war eine halbe Stunde vor Mitternacht.

Ich fuhr hinterher (я поехал вслед). Es nieselte immer noch (все еще моросило). Meine Lust auf Alkohol als Missstimmungs-Töter (мое желание алкоголя как убийцы плохого настроения) wich einer belebenden Jagdlust (уступило живительному желанию охоты).
Zieroth fuhr nach Westen aus der Stadt (Цирот ехал на запад из города). Er fuhr ziemlich scharf (он ехал довольно резво). Ich hatte Mühe (я старался), ihn im Auge zu behalten (держать его в поле зрения), ohne selbst bemerkt zu werden (без того, чтобы быть замеченным самому), denn

es war nicht sehr viel Verkehr (поскольку движения было не очень много).
Möglicherweise war meine Jagdlust albern (может быть, мое желание охоты было глупым).
Wohin sollte Zieroth schon fahren (ну уж куда должен был ехать Цирот)? Es war doch eigentlich klar und verständlich (было же, собственно, ясно и понятно), dass er (что он) — so jung verwitwet (так недавно овдовевший; *die Witwe — вдова*) — nicht allein in der Wohnung sein mochte (не хотел находиться один в квартире), in der ihn alles an die tote Frau erinnerte (в которой ему все напоминало о покойной жене). Wahrscheinlich fuhr er zu seinen Eltern oder zu Freunden... (возможно он ехал к своим родителям или к друзьям…)

Ich fuhr hinterher. Es nieselte immer noch. Meine Lust auf Alkohol als Missstimmungs-Töter wich einer belebenden Jagdlust.
Zieroth fuhr nach Westen aus der Stadt. Er fuhr ziemlich scharf. Ich hatte Mühe, ihn im Auge zu behalten, ohne selbst bemerkt zu werden, denn es war nicht sehr viel Verkehr.
Möglicherweise war meine Jagdlust albern. Wohin sollte Zieroth schon fahren? Es war doch eigentlich klar und verständlich, dass er — so jung verwitwet — nicht allein in der Wohnung sein mochte, in der ihn alles an die tote Frau erinnerte. Wahrscheinlich fuhr er zu seinen Eltern oder zu Freunden...

Aber warum parkte er jetzt seinen Opel (но почему он припарковал сейчас свой опель) in der Nähe des Vorortbahnhofs (недалеко от пригородной железной дороги) und ging auf den Taxistand zu? (и подошел к стоянке такси?)
Das Taxi, das er nahm (такси, которое он взял), brachte ihn in eine Stadtrandsiedlung (доставило его в поселение на городской окраине; *die Siedlung — поселок*). Vor einem Reihenhaus stieg Zieroth aus (перед одним секционным домом Цирот вышел; *die Reihe — ряд*). Ich verließ (я покинул), hundert Meter entfernt (на отдалении в сто метров), mein Auto und lief (мой автомобиль и быстро пошел) — den Kragen hochgeschlagen (с высоко поднятым воротником) und den Hut tief im Gesicht (и шляпой глубоко /опущенной/ на лицо) — langsam den Bürgersteig entlang auf ihn zu (медленно по тротуару по направлению к нему). Das Taxi fuhr ab (такси уехало).

Aber warum parkte er jetzt seinen Opel in der Nähe des Vorortbahnhofs und ging auf den Taxistand zu?

Das Taxi, das er nahm, brachte ihn in eine Stadtrandsiedlung. Vor einem Reihenhaus stieg Zieroth aus. Ich verließ, hundert Meter entfernt, mein Auto und lief — den Kragen hochgeschlagen und den Hut tief im Gesicht — langsam den Bürgersteig entlang auf ihn zu.
Das Taxi fuhr ab.

Zieroth öffnete die Pforte im Jägerzaun vor dem Häuschen (Цирот открыл проход в заборе перед домиком), durchschritt den kleinen Vorgarten (пересек маленький палисадник) und klingelte an der Tür (и позвонил в дверь). Die Tür flog auf (дверь распахнулась). Eine Frau, offensichtlich jünger (женщина, явно моложе), stand da im Gegenlicht (стояла там в «противоположном свете»).
Sie breitete die Arme aus (она раскрыла руки) und warf sich Zieroth an den Hals (и бросилась Цироту на шею). «Liebling!» rief sie (Любимый! — крикнула она).

Zieroth öffnete die Pforte im Jägerzaun vor dem Häuschen, durchschritt den kleinen Vorgarten und klingelte an der Tür. Die Tür flog auf. Eine Frau, offensichtlich jünger, stand da im Gegenlicht.
Sie breitete die Arme aus und warf sich Zieroth an den Hals. «Liebling!» rief sie.

9

Ich hatte den «Liebling» noch im Ohr («любимый» было у меня еще в ушах), als ich zurück zu meinem Auto ging (когда я пошел назад к моей машине), nachdem Zieroth ins Haus der fremden Dame mit den offenen Armen entschwunden war (после того, как Цирот исчез в доме незнакомой женщины с раскрытыми руками).
Ich merkte mir die Hausnummer (я заметил себе номер дома). An die Tür zu gehen (подойти к двери) und den Namen auf dem Briefkastenschlitz zu entziffern (и расшифровать имя на щели для писем), wagte ich nicht (я не рискнул). «Liebling!» (любимый!) — das hatte keinen schwesterlichen oder verwandtschaftlichen Klang (это не имело сестринского или родственного звучания; *der Verwandte — родственник; die Verwandschaft — родственная связь, родственники*).
Ich fuhr nach Hause (я поехал домой). Es war halb eins (была половина первого).

Ich hatte den «Liebling» noch im Ohr, als ich zurück zu meinem Auto ging, nachdem Zieroth ins Haus der fremden Dame mit den offenen Armen entschwunden war.
Ich merkte mir die Hausnummer. An die Tür zu gehen und den Namen auf dem Briefkastenschlitz zu entziffern, wagte ich nicht. «Liebling!» —das hatte keinen schwesterlichen oder verwandtschaftlichen Klang.
Ich fuhr nach Hause. Es war halb eins.

Franziska lag jetzt in ihrer Zelle im Untersuchungsgefängnis (Франциска лежала сейчас в своей камере в следственной тюрьме). Hoffentlich konnte sie wenigstens schlafen (хотелось надеяться, что она могла, по крайней мере, спать).
Die Nächte sollen das Schlimmste sein (ночи, наверное, самое плохое).
Ich hatte keine Lust mehr, mich zu betrinken... (у меня больше не было желания напиться).

Franziska lag jetzt in ihrer Zelle im Untersuchungsgefängnis. Hoffentlich konnte sie wenigstens schlafen.
Die Nächte sollen das Schlimmste sein.
Ich hatte keine Lust mehr, mich zu betrinken...

Als erstes verschaffte ich mir am nächsten Tag eine Besuchserlaubnis für das Untersuchungsgefängnis (первым я раздобыл на следующий день разрешение на свидание для следственной тюрьмы). Aber ehe ich hinfuhr (но, прежде чем я поехал), rief ich fünf- oder sechsmal in Zieroths Wohnung an (я пять или шесть раз позвонил в квартиру Цирота). Er meldete sich nicht (он не ответил /не брал трубку/).

Als erstes verschaffte ich mir am nächsten Tag eine Besuchserlaubnis für das Untersuchungsgefängnis. Aber ehe ich hinfuhr, rief ich fünf- oder sechsmal in Zieroths Wohnung an. Er meldete sich nicht.

Ich erfuhr, dass die Leiche seiner Frau freigegeben worden war (я узнал, что труп его жены был выдан) und dass schon morgen die Einäscherung sein sollte (и что уже завтра должна быть кремация; *die Asche — пепел*).
Ich stellte fest (я установил), dass im Hause Drosselweg 26 (что в доме Дроссельберг, 26) — dies war das Haus (это был дом), vor dem Zieroth heute Nacht so herzlich empfangen wurde (перед которым Цирот сегодня ночью был так сердечно встречен) — eine Frau Elvira Fiebig wohnte, 32 Jahre alt (жила фрау Эльвира Фибиг, 32 года), verwitwet seit knapp zwei Jahren (вдова почти два года). Herr Fiebig war Finanzbeamter gewesen (господин Фибиг был финансовым чиновником). Er hatte den Zusammenstoß seines Kleinwagens mit einem Lastzug nicht überlebt (он не пережил столкновения своей малолитражки с грузовым поездом) und war mit 45 jäh verblichen (и ушел из жизни скоропостижно в 45 лет; *jäh — вдруг, внезапно*).

Ich erfuhr, dass die Leiche seiner Frau freigegeben worden war und dass schon morgen die Einäscherung sein sollte.
Ich stellte fest, dass im Hause Drosselweg 26 — dies war das Haus, vor dem Zieroth heute Nacht so herzlich empfangen wurde — eine Frau Elvira Fiebig wohnte, 32 Jahre alt, verwitwet seit knapp zwei Jahren. Herr Fiebig war Finanzbeamter gewesen. Er hatte den Zusammenstoß seines Kleinwagens mit einem Lastzug nicht überlebt und war mit 45 jäh verblichen.

Kinder gab's bei Fiebigs keine (детей у Фибигов не было). Frau Fiebig besserte die Pension (фрау Фибиг прирабатывала к пенсии: «улучшала пенсию»), die sie bekam (которую она получала), mit Schreib- und Übersetzungsarbeiten auf (машинописными работами и переводами), denn sie war vor ihrer Eheschließung mal Fremdsprachen-Korrespondentin gewesen (так как до вступления в брак она была корреспондентом по иностранным языкам = секретаршей со знанием иностранных языков). Englisch und Spanisch (английский и испанский). Telefon hatte sie auch (телефон у нее тоже был).
Aber ich rief nicht an... (но я не позвонил…)
Statt dessen rief ich die Weltring-Versicherung an (вместо этого я позвонил в «Вельтринг-страхование») und ließ mich von der melodisch singenden Dame mit Herrn Hebelau verbinden (и попросил мелодично поющую даму соединить меня с господином Хебелау).

Kinder gab's bei Fiebigs keine. Frau Fiebig besserte die Pension, die sie bekam, mit Schreib- und

Übersetzungsarbeiten auf, denn sie war vor ihrer Eheschließung mal Fremdsprachen-Korrespondentin gewesen. Englisch und Spanisch. Telefon hatte sie auch. Aber ich rief nicht an...
Statt dessen rief ich die Weltring-Versicherung an und ließ mich von der melodisch singenden Dame mit Herrn Hebelau verbinden.

«Hat sich Zieroth schon bei Ihnen gemeldet?» fragte ich (Цирот уже к Вам обратился? — спросил я) nach dem üblichen Austausch der Begrüßungsfloskeln (после обычного обмена общими приветствиями; *die Floskel — пустая фраза, общее место*).
«Nein», sagte Hebelau, (нет, — сказал Хебелау) «ich habe angeordnet, dass man mich sofort verständigt (я распорядился, чтобы меня сразу же уведомили).»
«Gut», sagte ich (хорошо, — сказал я), obschon es mir gar nicht zustand, Herrn Hebelau Zensuren zu erteilen (хотя мне не приличествовало давать баллы = оценки господину Хебелау). «Aber auszahlen müssen Sie, wenn er kommt, nicht wahr?» (но Вы должны выплатить, когда он придет, не так ли?)

«Hat sich Zieroth schon bei Ihnen gemeldet?» fragte ich nach dem üblichen Austausch der Begrüßungsfloskeln.
«Nein», sagte Hebelau, «ich habe angeordnet, dass man mich sofort verständigt.»
«Gut», sagte ich, obschon es mir gar nicht zustand, Herrn Hebelau Zensuren zu erteilen. «Aber auszahlen müssen Sie, wenn er kommt, nicht wahr?»

«Ja», sagte er (да, — сказал он) — und ich hörte das Bedauern des gesamten Vorstandes in seiner Stimme (и я услышал сожаление всего правления в его голосе), «es sei denn (вот разве что), Zieroth wäre als (если Цирот был бы)— äh — Mordverdächtiger in Haft (э — под арестом как подозреваемый в убийстве). Sonst haben wir keine Handhabe (иначе у нас нет возможности), eine — äh — Auszahlung zu verzögern (э — задержать выплату) oder gar zu verhindern (или совсем предотвратить).»
«Dauert das eine Weile?» wollte ich wissen (длится это какое-то время? — хотел я знать).
«Was... bitte?» Er hatte nicht verstanden (что? — он не понял).

«Ja», sagte er — und ich hörte das Bedauern des gesamten Vorstandes in seiner Stimme, «es sei denn, Zieroth wäre als — äh — Mordverdächtiger in Haft. Sonst haben wir keine Handhabe, eine — äh — Auszahlung zu verzögern oder gar zu verhindern.»
«Dauert das eine Weile?» wollte ich wissen.
«Was... bitte?» Er hatte nicht verstanden.

«Ich meine, dauert der Vorgang (я имею в виду, длится ли процесс) — also die Auszahlungshandlung länger (то есть, процесс выплаты скорее долго = какое-то время)? Oder ist das in drei Minuten... (или за три минуты…) so holterdiepolter... hundertfünfzigtausend Mark über den Tisch...» (бац… сто пятьдесят тысяч марок на стол…)
«Nein», sagte Hebelau (нет, — сказал Хебелау), «nein — so holterdie —, nein, bestimmt nicht (нет — так бац — определенно нет)! Da sind natürlich gewisse (есть, конечно, определенные) — äh — Formalitäten zu erledigen (э — формальности для улаживания = нужно уладить)! Wir zahlen ja meist auch unbar (мы ведь платим, к тому же, преимущественно безналично), also per Scheck (то есть чеком), wenn der Versicherungsnehmer es nicht ausdrücklich anders...» (если страхователь чего-то другого настоятельно…)

«Ich meine, dauert der Vorgang — also die Auszahlungshandlung länger? Oder ist das in drei Minuten... so holterdiepolter... hundertfünfzigtausend Mark über den Tisch...»
«Nein», sagte Hebelau, «nein — so holterdie —, nein, bestimmt nicht! Da sind natürlich gewisse — äh — Formalitäten zu erledigen! Wir zahlen ja meist auch unbar, also per Scheck, wenn der Versicherungsnehmer es nicht ausdrücklich anders...»

«Fein», sagte ich (отлично, — сказал я). «Eine Bitte, Herr Hebelau (просьба, господин Хебелау): Wenn Zieroth kommt (когда Цирот придет), benachrichtigen Sie bitte sofort meine Dienststelle (сообщите, пожалуйста сразу моей службе)! Und sorgen Sie dafür (и позаботьтесь, пожалуйста), dass er ein bisschen hingehalten wird, ja (чтобы он немного задержался: «был немного задержан», да)! Viertelstunde oder so (четверть часа или примерно). Und sagen Sie dem Kollegen (и скажите коллеге), der sich bei Ihnen als Journalist melden wird (который представится Вам как журналист), die Bank und die Schecknummer (банк и номер чека), falls Zieroth nicht auf Barzahlung besteht, bitte!» (если Цирот не будет настаивать на наличной выплате!)

«Jawohl», sagte Hebelau (хорошо, — сказал Хебелау), «nur ist mir unklar, wieso... (мне только непонятно, каким образом…) Ich denke, Sie bearbeiten die Sache?» (я думаю, Вы обрабатываете дело?)

«Fein», sagte ich. «Eine Bitte, Herr Hebelau: Wenn Zieroth kommt, benachrichtigen Sie bitte sofort meine Dienststelle! Und sorgen Sie dafür, dass er ein bisschen hingehalten wird, ja! Viertelstunde oder so. Und sagen Sie dem Kollegen, der sich bei Ihnen als Journalist melden wird, die Bank und die Schecknummer, falls Zieroth nicht auf Barzahlung besteht, bitte!»
«Jawohl», sagte Hebelau, «nur ist mir unklar, wieso... Ich denke, Sie bearbeiten die Sache?»

«Richtig», sagte ich (правильно, — сказал я). «Aber das erklär ich Ihnen später (но я Вам объясню позднее), falls es überhaupt nötig ist, ja (если это вообще будет нужно, да)! Ich muss jetzt nämlich schnell weg (дело в том, что: «именно» сейчас я должен быстро уйти). Schönen Dank im voraus! (большое спасибо заранее!) Wiedersehen!» (до свидания!)
Ich sagte Bescheid (я оповестил), dass man auf den eventuellen Anruf des Weltring-Hebelau (что при возможном звонке Хебелау) sogleich einen guten Mann in Marsch setzen möge (сразу же должен быть отправлен хороший человек), der Zieroth nach der Übergabe des Schecks oder der Auszahlung des Geldes unbedingt im Auge behalten müsse (который после передачи чека или выплаты денег обязательно должен держать Цирота в поле зрения).

«Richtig», sagte ich. «Aber das erklär ich Ihnen später, falls es überhaupt nötig ist, ja! Ich muss jetzt nämlich schnell weg. Schönen Dank im voraus! Wiedersehen!»
Ich sagte Bescheid, dass man auf den eventuellen Anruf des Weltring-Hebelau sogleich einen guten Mann in Marsch setzen möge, der Zieroth nach der Übergabe des Schecks oder der Auszahlung des Geldes unbedingt im Auge behalten müsse.

Beschreibung Zieroth (описание Цирота): Soundso... (такой-то) das war schwierig, bei dem Durchschnittsgesicht (это было трудно, при обычном лице; *der Durchschnitt — разрез, срез; среднее число*). Das war für den Fall (это было для случая), das irgendwas dazwischenkäme (если что-нибудь вклинится) oder ich selbst den Herrn verlöre... (или я сам потеряю господина…)

Ich glaube sonst nicht an so was (я обычно не верю во что-то такое), aber ich muss, als ich das alles organisierte (но я, должно быть, когда все это организовывал), einen sechsten Sinn gehabt haben (имел шестое чувство), denn es kam wirklich etwas dazwischen (так как что-то действительно вклинилось) — obschon ich Zieroth dabei durchaus nicht verlor (хотя я при этом вовсе не потерял Цирота). Doch der Reihe nach (но всё по порядку):

Beschreibung Zieroth: Soundso... das war schwierig, bei dem Durchschnittsgesicht. Das war für den Fall, das irgendwas dazwischenkäme oder ich selbst den Herrn verlöre...
Ich glaube sonst nicht an so was, aber ich muss, als ich das alles organisierte, einen sechsten Sinn gehabt haben, denn es kam wirklich etwas dazwischen — obschon ich Zieroth dabei durchaus nicht verlor. Doch der Reihe nach:

Es war halb zehn (была половина десятого), als ich das Untersuchungsgefängnis erreichte (когда я достиг следственной тюрьмы). Auf dem Flur vom Verwaltungstrakt (в коридоре крыла управления) zum Sprechzimmer der Frauenabteilung (к приемной женского отделения) sah ich von einem der vergitterten Flurfenster (я посмотрел из одного из зарешеченных окон коридора) im ersten Stock aus in den Innenhof (на первом этаже во внутренний двор) des riesigen, rußigen schwarz-roten Klinkerbaus (большого, закоптелого красно-черного строения из клинкера).
Mit je vier Metern Abstand liefen dort zwölf (на отдалении четырех метров там ходили двенадцать), fünfzehn Frauen im Kreise herum (пятнадцать женщин по кругу). In der Mitte und in jeder Ecke stand eine Aufseherin in Uniform (в середине и в каждом углу стояла надзирательница в униформе).

Es war halb zehn, als ich das Untersuchungsgefängnis erreichte. Auf dem Flur vom Verwaltungstrakt zum Sprechzimmer der Frauenabteilung sah ich von einem der vergitterten Flurfenster im ersten Stock aus in den Innenhof des riesigen, rußigen schwarz-roten Klinkerbaus. Mit je vier Metern Abstand liefen dort zwölf, fünfzehn Frauen im Kreise herum. In der Mitte und in jeder Ecke stand eine Aufseherin in Uniform.

Ich glaubte (я думал), unter den Frauen im Kreise Franziska zu entdecken (обнаружить среди

женщин в кругу Франциску). Ja, das war sie (да, это была она)! Ich blieb am Fenster stehen (я встал у окна) und sah hinunter (и смотрел вниз). Sie ging mit gesenktem Kopf (она шла с опущенной головой), die Hände vorschriftsmäßig auf dem Rücken (руки, согласно предписанию, на спине; *die Vorschrift — предписание*), hinter einer grobschlächtigen Endvierzigerin her (за неотесанной почти пятидесятилетней), die frech die kleinen Gitterfenster des Männertrakts musterte (которая нагло рассматривала маленькие зарешеченные окна мужского отделения). Sie trug einen Trenchcoat (на ней был непромокаемый плащ) und wirkte sehr schmal und einsam und verloren in dem tristen Viereck häßlichen Gemäuers... (и казалась очень худой и одинокой, и потерянной в мрачном четырехугольнике мерзких каменных стен) wie ein junges Tier, ein Fohlen vielleicht oder ein Kätzchen auf einem Kasernenhof (как молодой зверь, жеребенок, может быть, или котенок в казарменном дворе).

Ich glaubte, unter den Frauen im Kreise Franziska zu entdecken. Ja, das war sie! Ich blieb am Fenster stehen und sah hinunter. Sie ging mit gesenktem Kopf, die Hände vorschriftsmäßig auf dem Rücken, hinter einer grobschlächtigen Endvierzigerin her, die frech die kleinen Gitterfenster des Männertrakts musterte. Sie trug einen Trenchcoat und wirkte sehr schmal und einsam und verloren in dem tristen Viereck häßlichen Gemäuers... wie ein junges Tier, ein Fohlen vielleicht oder ein Kätzchen auf einem Kasernenhof.

Der Justizwachtmeister, der mich begleitete (судебный надзиратель, который сопровождал меня) und auch die drei Minuten geduldig am Fenster gewartet hatte (и тоже терпеливо ждал у окна три минуты), sprach während des ganzen Marsches kein Wort (не сказал во время всего марша = хода ни слова). Er hantierte geschickt (он управлялся искусно) und mit beinahe nonchalanter Selbstverständlichkeit (и с почти непринужденной естественностью) mit seinem mächtigen Schlüsselbund (своей огромной: «мощной» связкой ключей).
Ich kannte dieses (я знал эту) und andere Gefängnisse (и другие тюрьмы) von früheren dienstlichen Besuchen (с прежних служебных посещений).

Der Justizwachtmeister, der mich begleitete und auch die drei Minuten geduldig am Fenster gewartet hatte, sprach während des ganzen Marsches kein Wort. Er hantierte geschickt und mit beinahe nonchalanter Selbstverständlichkeit mit seinem mächtigen Schlüsselbund.

Ich kannte dieses und andere Gefängnisse von früheren dienstlichen Besuchen.

Aber ich war jedesmal (но я был каждый раз) — auch heute (сегодня тоже) — bedrückt, beklemmt, deprimiert und erschüttert (подавлен, стеснен, удручен и потрясен), wenn ich nur das Rasseln der Schlüssel (когда я только слышал громыхание ключей) in den Gittertür-Schlössern hörte (в замках дверей с решетками).
Sechs solche Türen schloss der Wachtmeister vor uns auf (шесть таких дверей отпер перед нами унтер-офицер) und hinter uns wieder zu (и снова запер за нами). Mein Gefühl (мое чувство), immer unentrinnbarer in eine riesige Falle zu geraten (что я все более неизбежно попадаю в огромную западню; *etrinnen — вытекать, утекать; избегать, ускользать*), wurde von Tür zu Tür heftiger (становилось крепче от двери к двери).

Aber ich war jedesmal — auch heute — bedrückt, beklemmt, deprimiert und erschüttert, wenn ich nur das Rasseln der Schlüssel in den Gittertür-Schlössern hörte.
Sechs solche Türen schloss der Wachtmeister vor uns auf und hinter uns wieder zu. Mein Gefühl, immer unentrinnbarer in eine riesige Falle zu geraten, wurde von Tür zu Tür heftiger.

Hinzu kam die sich verstärkende Geruchsmischung aus Lysol, nassem Stein, Eintopfessen (к этому пришла усиливающаяся смесь запахов из лизола, мокрого камня, густого супа), Lederfett, Schweiß, Latrine, Eisen (кожного жира, пота, отхожего места, железа) — was weiß ich (я не знаю) — und das kalte, unbarmherzige Neonlicht (и холодный, безжалостный неоновый свет), das alle Gegenstände und Menschen flach, kalkig und schattenlos machte (которые делал все предметы и людей плоскими, известкового цвета и без тени; *der Schatten — тень*).
Wir waren am Ziel (мы были у цели). Mein amtlicher Begleiter übergab mich einer Aufseherin (мой официальный сопровождающий передал меня надзирательнице).

Hinzu kam die sich verstärkende Geruchsmischung aus Lysol, nassem Stein, Eintopfessen, Lederfett, Schweiß, Latrine, Eisen — was weiß ich — und das kalte, unbarmherzige Neonlicht, das alle Gegenstände und Menschen flach, kalkig und schattenlos machte.
Wir waren am Ziel. Mein amtlicher Begleiter übergab mich einer Aufseherin.

Das war eine vierschrötig wirkende Frau mittleren Alters (это была неотесанная женщина средних лет) mit blassem Vollmondgesicht (с бледным лицом, круглым, как луна), das die faltenlose, wächserne Glätte eines Nonnengesichts hatte (которое имело восковую, без морщин гладь лица монахини) und von großen, dunklen, guten Augen beherrscht war (и над которой господствовали большие, темные, добрые глаза).
Durch zwei weitere Gittertüren (через две следующие зарешеченные двери), die sie ebenso flink auf- und zuschloss wie ihr Kollege (которые она так же проворно открыла и закрыла, как ее коллега), führte mich die Frau in den Besuchsraum (женщина повела меня в комнату для посещений), eine grau und hellolivgrün gestrichene größere Zelle (серая и с светло-оливково-зелеными полосами камера), die mit einem Tisch und zwei Stühlen möbliert war. (которая была меблирована столом и двумя стульями).

Das war eine vierschrötig wirkende Frau mittleren Alters mit blassem Vollmondgesicht, das die faltenlose, wächserne Glätte eines Nonnengesichts hatte und von großen, dunklen, guten Augen beherrscht war.
Durch zwei weitere Gittertüren, die sie ebenso flink auf- und zuschloss wie ihr Kollege, führte mich die Frau in den Besuchsraum, eine grau und hellolivgrün gestrichene größere Zelle, die mit einem Tisch und zwei Stühlen möbliert war.

«Lassen Sie mich bitte mit der Gefangenen allein», sagte ich (оставьте меня, пожалуйста с заключенной наедине, — сказал я), «denn ich muss ihr ein paar Fragen stellen (так как я должен задать пару вопросов), die sie mir wahrscheinlich nicht in Gegenwart Dritter beantworten wird (на которые она, наверное, не станет отвечать в присутствии третьего) — wenn überhaupt...» (если вообще…)
«Aber das ist...» entgegnete die Aufseherin (но это… — возразила надзирательница) und machte ein sehr dienstliches Gesicht (и сделала очень официальное: «служебное» лицо).
«Gegen die Vorschriften, ich weiß», unterbrach ich (против предписаний, я знаю, — прервал я).
«Aber ich bitte Sie trotzdem eine Ausnahme zu machen (но, несмотря на это, я прошу Вас сделать исключение). Wenn ich Rechtsanwalt und Fräulein Jansen meine Klientin wäre (если бы я был адвокатом, а фройляйн Йансен моей клиенткой), ginge es ja auch ohne weiteres, nicht wahr?» (это прошло бы без дальнейших = без особых трудностей, не так ли?)

«Lassen Sie mich bitte mit der Gefangenen allein», sagte ich, «denn ich muss ihr ein paar Fragen stellen, die sie mir wahrscheinlich nicht in Gegenwart Dritter beantworten wird — wenn überhaupt...»
«Aber das ist...» entgegnete die Aufseherin und machte ein sehr dienstliches Gesicht.
«Gegen die Vorschriften, ich weiß», unterbrach ich. «Aber ich bitte Sie trotzdem eine Ausnahme zu machen. Wenn ich Rechtsanwalt und Fräulein Jansen meine Klientin wäre, ginge es ja auch ohne weiteres, nicht wahr?»

«Das ist was anderes, Herr Oberkommissar! (это нечто другое, господин старший комиссар!) Und das wissen Sie selber!» (и Вы это сами знаете!)
«Da haben Sie Recht», stimmte ich zu (тут Вы правы, — согласился я). «Ich wäre auch oft viel lieber auf der Verteidigungs- als auf der Ermittlungs- oder gar Anklage-Seite (я тоже предпочел бы быть лучше на стороне защиты, чем дознания или даже обвинения), das können Sie mir glauben!» (в этом Вы можете мне поверить!)
Sie sah mich an, dann lächelte sie (она посмотрела на меня, потом улыбнулась), was in dieser Umgebung und in dieser Uniform wie Sonnenschein in einem Bergwerk wirkte (что подействовало в этом окружении и в этой униформе, как солнечный свет в шахте), und dann nickte sie (и потом она кивнула).

«Das ist was anderes, Herr Oberkommissar! Und das wissen Sie selber!»
«Da haben Sie Recht», stimmte ich zu. «Ich wäre auch oft viel lieber auf der Verteidigungs- als auf der Ermittlungs- oder gar Anklage-Seite, das können Sie mir glauben!»
Sie sah mich an, dann lächelte sie, was in dieser Umgebung und in dieser Uniform wie Sonnenschein in einem Bergwerk wirkte, und dann nickte sie.

«Aber Sie müssen sich noch zehn Minuten gedulden» (но Вы должны потерпеть еще десять минут), sagte sie nach einer kleinen Pause (сказала она после маленькой паузы), «es ist jetzt gerade Spaziergang für den zweiten Stock (сейчас как раз прогулка для второго этажа).»
«'Spaziergang' finde ich geradezu wundervoll», sagte ich («прогулку» я нахожу прямо-таки чудесной, — сказал я), «ist das der amtliche Ausdruck?» (это официальное выражение,

определение?)
«Na ja», sie hob die runden Schultern (ну, да, — она подняла округлые плечи), «Hand in Hand durch den Stadtpark (рука в руке = держась за руки через городской парк) — das geht ja auch nicht (это тоже не пройдет). Und für gefängniseigene Grünanlagen sind im Strafvollzug bestimmt keine Etatmittel vorgesehen!» (а для зеленых насаждений, принадлежащих тюрьме, в исполнении приговора решительно никаких бюджетных средств не предусмотрено!)

«Aber Sie müssen sich noch zehn Minuten gedulden», sagte sie nach einer kleinen Pause, «es ist jetzt gerade Spaziergang für den zweiten Stock.»
«'Spaziergang' finde ich geradezu wundervoll», sagte ich, «ist das der amtliche Ausdruck?»
«Na ja», sie hob die runden Schultern, «Hand in Hand durch den Stadtpark — das geht ja auch nicht. Und für gefängniseigene Grünanlagen sind im Strafvollzug bestimmt keine Etatmittel vorgesehen!»

«Ich weiß», sagte ich traurig (я знаю, — сказал я грустно).
«Ich bringe Ihnen dann die Untersuchungsgefangene Jansen», sagte sie (тогда я приведу Вам заключенную следственной тюрьмы Йансен), verließ die Besuchszelle (покинула камеру посещений) und schloss von außen zu (и заперла снаружи). Ich erschrak richtig (я вправду испугался), als sich der Schlüssel im Schloss drehte (когда она повернула ключ в двери). Da schloss sie schon wieder auf (тут она снова отперла).
«Entschuldigung», sagte sie verlegen durch die geöffnete Tür (извините, — сказала она смущенно), «ich war so in Gedanken!» (я вся в мыслях = задумалась!)
«Bitte!» sagte ich (пожалуйста! — сказал я).

«Ich weiß», sagte ich traurig.
«Ich bringe Ihnen dann die Untersuchungsgefangene Jansen», sagte sie, verließ die Besuchszelle und schloss von außen zu. Ich erschrak richtig, als sich der Schlüssel im Schloss drehte. Da schloss sie schon wieder auf.
«Entschuldigung», sagte sie verlegen durch die geöffnete Tür, «ich war so in Gedanken!»
«Bitte!» sagte ich.

Auf dem Tisch stand ein Aschenbecher aus braunem Steingut (на столе стояла пепельница из коричневого фаянса). Ich zündete mir eine Zigarette an (я зажег себе сигарету) und lief auf und ab (и быстро ходил туда-сюда). Es waren neun Schritt von der offen gebliebenen Tür (было девять шагов от оставшейся открытой двери) bis zum vergitterten Fenster (до зарешеченного окна), durch das man einen Streifen grauen Himmel sah (через которое была видна полоса серого неба), sonst nichts (больше ничего).
Als ich meine Zigarette gerade aus hatte (когда я как раз закончил сигарету), wurde Franziska gebracht (привели Франциску).
«Ach so!» sagte sie (ах, так, — сказала она), als sie mich sah (когда она меня увидела) und blieb mit dem Rücken zur Tür stehen (и осталась стоять спиной к двери).

Auf dem Tisch stand ein Aschenbecher aus braunem Steingut. Ich zündete mir eine Zigarette an und lief auf und ab. Es waren neun Schritt von der offen gebliebenen Tür bis zum vergitterten Fenster, durch das man einen Streifen grauen Himmel sah, sonst nichts.
Als ich meine Zigarette gerade aus hatte, wurde Franziska gebracht.
«Ach so!» sagte sie, als sie mich sah und blieb mit dem Rücken zur Tür stehen.

Die Aufseherin schloss von außen ab (надзирательница заперла снаружи).
«Guten Tag, Franziska», sagte ich behutsam (добрый день, Франциска, — сказал я осторожно).
«Ich mag nicht fragen, wie es dir geht (я не хочу спрашивать, как у тебя дела).»
«Warum bist du hergekommen?» fragte sie (почему ты сюда пришел? — спросила она).
«Ich wollte — möchtest du eine Zigarette?» (я хотел — ты хочешь сигарету?)
«Ja, bitte!» Sie nahm eine (да, пожалуйста! Она взяла одну), setzte sich auf einen der Stühle (села на один из стульев), sagte «Danke!» (сказала: спасибо!), als ich ihr Feuer gab (когда я дал огня), und rauchte mit einem tiefen Zug (и закурила глубокой затяжкой).

Die Aufseherin schloss von außen ab.
«Guten Tag, Franziska», sagte ich behutsam. «Ich mag nicht fragen, wie es dir geht.»
«Warum bist du hergekommen?» fragte sie.
«Ich wollte — möchtest du eine Zigarette?»
«Ja, bitte!» Sie nahm eine, setzte sich auf einen der Stühle, sagte «Danke!», als ich ihr Feuer gab, und rauchte mit einem tiefen Zug.

«Ich wollte dir nur Nachricht über den Stand der Ermittlungen geben», sagte ich (я хотел только дать тебе сообщение о состоянии дознания). «Hast du einen Anwalt?» (у тебя есть адвокат?) «Nein», erwiderte sie (нет, — ответила она) «Wozu? Ich bin unschuldig!» (зачем? Я невиновна!)
Sie sah mich an (она посмотрела на меня), dann glitt ihr Blick zum Fenstergitter (потом ее взгляд скользнул к оконной решетке). Blass war sie (она была бледной). Blass, grau, mager und müde (бледной, серой, худой и усталой). Um ihren hübschen Mund lag ein fremder Zug (вокруг ее прекрасного рта легла незнакомая линия) — nein, nicht Bitterkeit (нет, не горечи), eher Trotz oder Verachtung (скорее упрямства или презрения).

«Ich wollte dir nur Nachricht über den Stand der Ermittlungen geben», sagte ich. «Hast du einen Anwalt?»
«Nein», erwiderte sie. «Wozu? Ich bin unschuldig!»
Sie sah mich an, dann glitt ihr Blick zum Fenstergitter. Blass war sie. Blass, grau, mager und müde. Um ihren hübschen Mund lag ein fremder Zug — nein, nicht Bitterkeit, eher Trotz oder Verachtung.

Ich hätte ihr so gern den Arm um die Schulter gelegt (я бы так охотно положил ей руку на плечо) oder ihr wenigstens die Hand gedrückt (или, по крайней мере, пожал руку) — aber als ich mich ihr gegenübersetzte (но когда я сел напротив нее) und nach ihrer Hand, die auf dem Tisch lag, fassen wollte (и хотел взять ее руку, лежавшую на столе), steckte sie sie in die Tasche ihres Mantels (она сунула ее в карман своего плаща), den sie noch vom «Spaziergang» trug (который на ней был еще от «прогулки»).
Das Schlimme war (плохим было), dass ihr Misstrauen nicht grundlos bestand (что ее недоверие не было безосновательным; *bestehen — существовать, продолжаться; сохраняться*). Ich hätte ihr im Boot, als wir (я должен был ей в лодке, когда мы) — vom Hai umkreist (окруженные акулой) — nachts auf dem Mittelmeer trieben (ночью дрейфовали по Средиземному морю), sagen müssen (сказать), wer ich war (кто я), warum ich in Jelsa war (почему я в Йельзе), was ich für einen Auftrag hatte... (какое у меня задание…) und überhaupt alles (и вообще все).

Ich hätte ihr so gern den Arm um die Schulter gelegt oder ihr wenigstens die Hand gedrückt — aber als ich mich ihr gegenübersetzte und nach ihrer Hand, die auf dem Tisch lag, fassen wollte, steckte sie sie in die Tasche ihres Mantels, den sie noch vom «Spaziergang» trug.
Das Schlimme war, dass ihr Misstrauen nicht grundlos bestand. Ich hätte ihr im Boot, als wir — vom Hai umkreist — nachts auf dem Mittelmeer trieben, sagen müssen, wer ich war, warum ich in Jelsa war, was ich für einen Auftrag hatte... und überhaupt alles.

Aber das hatte ich (но это я), aus Mitleid (из сочувствия), aus Verliebtheit (из влюбленности), aus Angst, alles zu verderben (из страха все испортить) — verpasst (упустил).
Und dann war der verdammte Fall Zieroth gekommen (и тут пришел проклятый случай Цирота) und Franziska musste mir zwangsläufig zunächst verdächtig erscheinen (и Франциска должна была показаться мне неизбежно сначала подозрительной). Ich hatte keine Ursache (у меня не было причины), gekränkt zu sein (быть обиженным), wenn sie mir jetzt und hier ihre Hand entzog (если она здесь и сейчас отняла у меня свою руку).
Wir saßen und rauchten und schwiegen ein paar Minuten (мы сидели и курили, и молчали несколько минут).

Aber das hatte ich, aus Mitleid, aus Verliebtheit, aus Angst, alles zu verderben — verpasst.
Und dann war der verdammte Fall Zieroth gekommen und Franziska musste mir zwangsläufig zunächst verdächtig erscheinen. Ich hatte keine Ursache, gekränkt zu sein, wenn sie mir jetzt und hier ihre Hand entzog.
Wir saßen und rauchten und schwiegen ein paar Minuten.

Dann raffte ich mich auf (потом я собрался с силами, встряхнулся: *sich aufraffen*), berichtete in knappen, sachlichen Worten das Wesentliche (сообщил в коротких, деловых словах /самое/ существенное) — ohne von Zieroths Versicherungsgeschichte und Polygamie zu reden (не говоря о истории со страховкой Цирота и полигамии) —und schloss mit dem Versuch (и закончил попыткой), ihr Mut zu machen (придать ей мужества): «Es steht gut, Franziska (все хорошо, Франциска)! Sie werden dich freilassen müssen (они должны будут тебя освободить)! Glaub mir (верь мне)! Denn das, was sie an Indizien haben (так как то, что они имеют как улики), ist zu wenig für eine Anklage (недостаточно для обвинения) — zumal die Blutflecken

an deiner Kostümjacke als Beweis ausfallen (тем более, что пятна крови на твоем жакете от костюма выпадают как доказательство). Halt die Ohren steif (держи уши торчком; *steif — жесткий, твердый*), hörst du ... (ты слышишь) noch ein oder zwei Tage (еще один или два дня)! Ich bleibe dran! Ja!» (я остаюсь при этом = я этим продолжаю заниматься! Да!)

Dann raffte ich mich auf, berichtete in knappen, sachlichen Worten das Wesentliche — ohne von Zieroths Versicherungsgeschichte und Polygamie zu reden —und schloss mit dem Versuch, ihr Mut zu machen: «Es steht gut, Franziska! Sie werden dich freilassen müssen! Glaub mir! Denn das, was sie an Indizien haben, ist zu wenig für eine Anklage — zumal die Blutflecken an deiner Kostümjacke als Beweis ausfallen. Halt die Ohren steif, hörst du ... noch ein oder zwei Tage! Ich bleibe dran! Ja!»

«Schönen Dank», sagte sie (большое спасибо, — сказала она), probierte ein Lächeln (попробовала улыбнуться), das aber danebenging (но ей не удалось: «попало мимо»), gab mir nun doch die Hand (дала мне теперь руку)— ihre leichte, warme, trockene, zierliche Hand (свою легкую, теплую, сухую, изящную руку)— und kaute auf der Unterlippe (и прикусила нижнюю губу), um die aufsteigenden Tränen zu verbeißen (чтобы подавить подступающие слезы).
«Schönen Dank, Leo!» wiederholte sie (большое спасибо, Лео! — повторила она) und wandte sich zur Tür (и повернулась к двери).

«Schönen Dank», sagte sie, probierte ein Lächeln, das aber danebenging, gab mir nun doch die Hand — ihre leichte, warme, trockene, zierliche Hand — und kaute auf der Unterlippe, um die aufsteigenden Tränen zu verbeißen.
«Schönen Dank, Leo!» wiederholte sie und wandte sich zur Tür.

Ich drückte auf den Klingelknopf am Türpfosten (я нажал кнопку звонка на дверном косяке). Die Aufseherin schloss auf (надзирательница отперла), nahm Franziska in Empfang, sagte (приняла Франциску, сказала): «Einen Augenblick, Herr Oberkommissar!» zu mir (сказала мне: один момент, господин старший комиссар) und verschwand mit ihr (и исчезла с ней).
Ich sah ihnen nach (я смотрел им вслед), schluckte und putzte mir umständlich die Nase

(сглотнул и обстоятельно почистил нос).

Ich drückte auf den Klingelknopf am Türpfosten. Die Aufseherin schloss auf, nahm Franziska in Empfang, sagte: «Einen Augenblick, Herr Oberkommissar!» zu mir und verschwand mit ihr.
Ich sah ihnen nach, schluckte und putzte mir umständlich die Nase.

Von einer Telefonzelle aus (из телефонной будки), die heiß und stickig war (которая была жаркой и душной), rief ich Zieroths Nummer zum sechstenmal an (я позвонил на номер Цирота в шестой раз). Keine Antwort (никакого ответа).
Darauf wählte ich die Nummer meines Freundes Kulle (после этого я набрал номер моего другом Кулле), der Rechtsanwalt ist (который адвокат), obwohl er wie ein Tierarzt in Dithmarschen aussieht (хотя он выглядит, как ветеринарный врач на равнине Дитмаршен). So blond und rosig, mein ich (такой же белокурый и розовый, я имею в виду).
Wir haben, als wir jung waren, zusammen Theater gespielt (когда мы были молодыми, мы вместе играли в театре). «Urfaust» und so was («Первоначальный Фауст» /первая редакция «Фауста» Гете/ и все такое).

Von einer Telefonzelle aus, die heiß und stickig war, rief ich Zieroths Nummer zum sechstenmal an. Keine Antwort.
Darauf wählte ich die Nummer meines Freundes Kulle, der Rechtsanwalt ist, obwohl er wie ein Tierarzt in Dithmarschen aussieht. So blond und rosig, mein ich.
Wir haben, als wir jung waren, zusammen Theater gespielt. «Urfaust» und so was.

Er war damals besessen von der Idee, Schauspieler zu werden (тогда он был охвачен идеей стать актером). Begabt genug dafür war er (он был достаточно талантлив для этого). Seine Plädoyers sind heute noch reife Chargenspieler-Leistungen (его выступления перед судом являются и сегодня зрелыми выступлениями артиста на небольших ролях).
Die weiblichen Geschworenen (присяжные заседатели женского пола) pflegen bei seinen Strafverteidigungen regelmäßig zu heulen (регулярно = обычно ревут при его защитительных речах). Vor allem dann mit Sicherheit (прежде всего с уверенностью), wenn Kulle in bewegten Worten die trostlos-harte Jugend des Angeklagten schildert (когда Кулле волнующими словами

изображает безутешно-тяжелую юность обвиняемого).

Er war damals besessen von der Idee, Schauspieler zu werden. Begabt genug dafür war er. Seine Plädoyers sind heute noch reife Chargenspieler-Leistungen.
Die weiblichen Geschworenen pflegen bei seinen Strafverteidigungen regelmäßig zu heulen. Vor allem dann mit Sicherheit, wenn Kulle in bewegten Worten die trostlos-harte Jugend des Angeklagten schildert.

In einem Diebstahlsprozess gegen zwei minderjährige Strichmädchen (на процессе по краже против двух малолетних проституток; *der Strich — черта, линия; auf dem Strich — «на панели»*) soll vor einiger Zeit bei Kulles Verteidigungsrede sogar ein Staatsanwalt die Hand über die Augen gelegt (говорят, некоторое время назад при речи Кулле даже прокурор положил руку на глаза) und leise geschluchzt haben... (и тихо всхлипывал) aber das halte ich für eine Legende (но это я считаю легендой), obschon ich Kulle sehr gern mag und (хотя я Кулле очень люблю и) — wie gesagt (как говорится) — Proben seines Talents erlebt habe (пережил пробы его таланта = был свидетелем проб его таланта).
Kulle hatte eine neue Praxisgehilfin (у Кулле была новая помощница).

In einem Diebstahlsprozess gegen zwei minderjährige Strichmädchen soll vor einiger Zeit bei Kulles Verteidigungsrede sogar ein Staatsanwalt die Hand über die Augen gelegt und leise geschluchzt haben... aber das halte ich für eine Legende, obschon ich Kulle sehr gern mag und — wie gesagt — Proben seines Talents erlebt habe.
Kulle hatte eine neue Praxisgehilfin.

«Wen darf ich bitte melden?» fragte sie (о ком я должна сообщить? — спросила она), als ich mich erkundigt hatte (когда я осведомился), ob der Herr Rechtsanwalt zu sprechen sei (можно ли поговорить с господином адвокатом).
«Baron Haferschleim», sagte ich. (барон Хафершлайм /овсяный кисель/ — сказал я)
«Verzeihung... wie bitte? (извините… как?) Ich habe nicht...» fragte sie verwirrt zurück. (я не… — смущенно спросила она обратно)
«Ganz einfach», wiederholte ich ernsthaft (совсем просто, — повторил я серьезно),

«Haferschleim, Baron Haferschleim.

«Wen darf ich bitte melden?» fragte sie, als ich mich erkundigt hatte, ob der Herr Rechtsanwalt zu sprechen sei.
«Baron Haferschleim», sagte ich.
«Verzeihung... wie bitte? Ich habe nicht...» fragte sie verwirrt zurück.
«Ganz einfach», wiederholte ich ernsthaft, «Haferschleim, Baron Haferschleim.

Ihr Chef kennt mich (Ваш шеф меня знает). Wir sind ganz alte Freunde, liebes Kind (мы совсем старые друзья, дорогое дитя). Wir haben zusammen schon Pferde gestohlen!» (мы вместе воровали коней = прошли огонь и воду!)
«Ach so...»(ах так…) Das arme Ding war so verdattert (бедное создание настолько обалдело), dass es nicht wusste (что не знало) was es sagen sollte (что нужно сказать). «Einen Augenblick, bitte!» sagte es dann (одно мгновение, пожалуйста, — сказала она затем).
Kulle kam in die Leitung (Кулле сообразил; *die Leitung — линия, проводка; eine lange Leitung haben — медленно соображать*). «Natürlich!» krähte er (конечно, — прокаркал он). «Mein Leopold! Baron Hafer...» Er lachte (мой Леопольд! Барон Хафер… — он засмеялся).

Ihr Chef kennt mich. Wir sind ganz alte Freunde, liebes Kind. Wir haben zusammen schon Pferde gestohlen!»
«Ach so...» Das arme Ding war so verdattert, dass es nicht wusste, was es sagen sollte. «Einen Augenblick, bitte!» sagte es dann.
Kulle kam in die Leitung. «Natürlich!» krähte er. «Mein Leopold! Baron Hafer...» Er lachte.

«Ich muss mal nachschlagen (я должен справиться), ob's einen Paragraphen gegen das Veralbern von Büromädchen gibt (есть ли параграф против одурачивания офисных девушек). Wie geht's dir, Halunke?» (как у тебя дела, негодяй?)
«Ich muss dich sprechen, Kulle», sagte ich (мне надо с тобой поговорить, Кулле — сказал я).
«Hallo», rief er, «klagt sie auf Erfüllung?» (эй, — крикнул он, — он обжалует исполнение /приговора/?)
«Wer?» Jetzt war ich verdutzt (кто? Теперь я был озадачен).

«Ich muss mal nachschlagen, ob's einen Paragraphen gegen das Veralbern von Büromädchen gibt. Wie geht's dir, Halunke?»
«Ich muss dich sprechen, Kulle», sagte ich.
«Hallo», rief er, «klagt sie auf Erfüllung?»
«Wer?» Jetzt war ich verdutzt.

«Was weiß ich!» (я не знаю!) Er lachte (он засмеялся). «Komm her (приходи сюда). Am besten gleich (лучше прямо сейчас). Viertel vor zwölf muss ich aufs Gericht!» (без четверти двенадцать я должен в суд!)
Die neue Praxisgehilfin war noch sehr jung (новая помощница была еще очень юна). Es tat mir richtig Leid (мне было действительно жаль), dass ich sie so auf die Schippe genommen hatte (что я ее так одурачил: «взял на лопату, на совок).
«Grober Unfug», sagte Kulle (хулиганство, — сказал Кулле), als ich sein Arbeitszimmer betrat (когда я вошел в его кабинет), «Geldstrafe (денежный штраф) — bei Personenschaden und im Falle vorsätzlicher Wiederholung Gefängnis nicht unter...» (при личном ущербе и в случае преднамеренного повторения тюрьма не ниже…)
«Verbindlichen Dank!» unterbrach ich (большое спаибо! — прервал я). «Gib mir lieber was zu trinken!» (лучше дай мне что-нибудь выпить!)

«Was weiß ich!» Er lachte. «Komm her. Am besten gleich. Viertel vor zwölf muss ich aufs Gericht!»
Die neue Praxisgehilfin war noch sehr jung. Es tat mir richtig Leid, dass ich sie so auf die Schippe genommen hatte.
«Grober Unfug», sagte Kulle, als ich sein Arbeitszimmer betrat, «Geldstrafe — bei Personenschaden und im Falle vorsätzlicher Wiederholung Gefängnis nicht unter...»
«Verbindlichen Dank!» unterbrach ich. «Gib mir lieber was zu trinken!»

«Beamte im Dienst», spottete er (чиновников на службе, — глумился он), «mit Alkohol zu tränken ist eines pflichtbewussten Bürgers unwürdig!» (поить алкоголем недостойно сознательного гражданина!; *pflichtbewusst — сознающий свой долг; die Pflicht — долг,*

обязанность)

«Seit wann bist du ein Bürger?» fragte ich (с каких пор ты бюргер/гражданин? — спросил я).

«Seit vorgestern», sagte er (с позавчера, — сказал он). «Meine Frau hat festgestellt (моя жена установила), dass ich einen Bauch kriege (что я получаю живот = что у меня растет животик).»

«Wobei hat sie das fest —?» (как же она это уста — ?)

«Benimm dich», grinste er (веди себя прилично, — ухмыльнулся он).

«Beamte im Dienst», spottete er, «mit Alkohol zu tränken ist eines pflichtbewussten Bürgers unwürdig!»

«Seit wann bist du ein Bürger?» fragte ich.

«Seit vorgestern», sagte er. «Meine Frau hat festgestellt, dass ich einen Bauch kriege.»

«Wobei hat sie das fest —?»

«Benimm dich», grinste er.

«Geschieht dir recht, Bürger!» sagte ich (правильно с тобой произошло = так тебе и надо, бюргер! — сказал я). «Nun musst du einen Obsttag einlegen (теперь ты дожен установить фруктовый день) und frühmorgens von sechs bis sieben Sport treiben (рано утром с шести до семи заниматься спортом). Ich kann dir über einen Kollegen die Adresse eines Herrenkorsett-Machers verschaffen (я могу через моего коллегу раздобыть адрес производителя мужских корсетов), der sehr gut arbeiten soll (который, говорят, хорошо работает).»

«Ach ja, bitte!» freute sich Kulle (ах да, пожалуйста! — обрадовался Кулле), hob sein Whiskyglas (поднял свой бокал с виски) und rief: «Prost auf den Frühsport!» (и крикнул — за утренний спорт!)

«Prost!» stimmte ich zu (да! — согласился я).

«Geschieht dir recht, Bürger!» sagte ich. «Nun musst du einen Obsttag einlegen und frühmorgens von sechs bis sieben Sport treiben. Ich kann dir über einen Kollegen die Adresse eines Herrenkorsett-Machers verschaffen, der sehr gut arbeiten soll.»

«Ach ja, bitte!» freute sich Kulle, hob sein Whiskyglas und rief: «Prost auf den Frühsport!»

«Prost!» stimmte ich zu.

Wir tranken, zündeten uns Zigaretten an (мы выпили закурили сигареты) und kamen schließlich zur Sache (и перешли, наконец, к делу).
Ich erzählte ihm den Fall Ladicke-Zieroth-Jansen (я рассказал ему дело Ладике-Цирот-Йансен). Er hörte zu (он слушал). Zuhören war seine zweite Stärke (слушать было его второй силой).
«Und was soll ich also tun?» fragte er (и что я должен сделать? — спросил он), als ich fertig war (когда я закончил).
«Das Mädchen aus dem Kittchen holen», sagte ich (достать девушку из кутузки, — сказал я).
«Haftprüfung und all den Zimt — dein Bier!» (проверка законности ареста и прочий вздор — твое дело!; *der Zimt — корица; хлам, барахло*)
Er kaute auf einem Bleistift herum und dachte nach (он пожевал карандаш и задумался). «Nicht ganz so einfach, Leo», sagte er dann (не так просто, Лео, — сказал он затем).

Wir tranken, zündeten uns Zigaretten an und kamen schließlich zur Sache.
Ich erzählte ihm den Fall Ladicke-Zieroth-Jansen. Er hörte zu. Zuhören war seine zweite Stärke.
«Und was soll ich also tun?» fragte er, als ich fertig war.
«Das Mädchen aus dem Kittchen holen», sagte ich. «Haftprüfung und all den Zimt — dein Bier!»
Er kaute auf einem Bleistift herum und dachte nach. «Nicht ganz so einfach, Leo», sagte er dann.

«Sie ist (она) — wenn du's mal mit den Augen des Haftrichters siehst (если ты посмотришь на это глазами судьи)— von Ladicke, oder wie der miese Knilch geheißen hat (Ладике или как звали этого дрянного мужлана), sitzen gelassen worden (брошена). Mit Kind (с ребенком). Er hat sie dreckig behandelt (он грязно с ней обошелся). Dann ist sie zuletzt (потом ее, наконец) — als letzte (последней) — mit ihm gesehen worden (видели с ним). Im Streit (во время ссоры). Von einer Frau (женщина), die ein paar Tage später auch umgebracht wird (которая пару дней спустя тоже убита) — auf die gleiche hübsche Art und Weise (таким же прекрасным образом и способом), Stich in die Halsschlagader, basta (укол в сонную артерию, баста). Als das passiert (когда это случилось), ist die junge Dame gerade verschwunden (молодая дама как раз исчезла) für das nötige halbe Stündchen — kein Alibi...» (на нужные полчасика — нет алиби…)

«Sie ist — wenn du's mal mit den Augen des Haftrichters siehst — von Ladicke, oder wie der

miese Knilch geheißen hat, sitzengelassen worden. Mit Kind. Er hat sie dreckig behandelt. Dann ist sie zuletzt — als letzte — mit ihm gesehen worden. Im Streit. Von einer Frau, die ein paar Tage später auch umgebracht wird — auf die gleiche hübsche Art und Weise, Stich in die Halsschlagader, basta. Als das passiert, ist die junge Dame gerade verschwunden für das nötige halbe Stündchen — kein Alibi...»

«Aber das Hauptbelastungsmoment», sagte ich (но главный момент обвинения, — сказал я), «die Blutflecken...» (пятна крови…)
«Na schön» Kulle seufzte(ну, хорошо, — Кулле вздохнул), «Blutgruppengleichheit von Opfer und Täter (сходство групп крови жертвы и преступника), olle Krimischreiber-Kamelle (старая песня писателей детективных романов) — aber das heißt ja nicht (но это не значит), dass sie es nicht war! Oder?» (что это была не она, не так ли! Или?)
Ich schwieg (я молчал). Er hatte Recht (он был прав) — wenn man es mit den Augen des Haftrichters ansah (если смотреть на это глазами судьи).
«Also ich weiß nicht, Leo», sagte Kulle (итак, я не знаю, Лео, — сказал Кулле), «ich will's natürlich gerne versuchen (я, конечно, с удовольствием попробую), wenn du da so Wert drauf legst (если для тебя это столь важно).

«Aber das Hauptbelastungsmoment», sagte ich, «die Blutflecken...»
«Na schön», Kulle seufzte, «Blutgruppengleichheit von Opfer und Täter, olle Krimischreiber-Kamelle — aber das heißt ja nicht, dass sie es nicht war! Oder?»
Ich schwieg. Er hatte Recht — wenn man es mit den Augen des Haftrichters ansah.
«Also ich weiß nicht, Leo», sagte Kulle, «ich will's natürlich gerne versuchen, wenn du da so Wert drauf legst.

Das Versicherungsargument ist nicht von Pappe (момент страхования — не пустяк) — aber ob das reicht?» (но хватит ли этого?)
«Danke!» sagte ich deprimiert (спасибо, — сказал я удрученно). Ich hatte es mir leichter vorgestellt (я представлял себе это легче).
«Bist du verknallt in das Mädchen?» fragte Kulle jetzt (ты втюрился в девушку? — спросил Кулле сейчас). «Du kannst mir da ruhig dein Herzchen ausschütten, wie einer Mutter!» (ты можешь спокойно излить мне душеньку, как маме!)

«Ich fürchte ja», sagte ich ziemlich leise (боюсь, да, — сказал я довольно тихо).

Das Versicherungsargument ist nicht von Pappe — aber ob das reicht?»
«Danke!» sagte ich deprimiert. Ich hatte es mir leichter vorgestellt.
«Bist du verknallt in das Mädchen?» fragte Kulle jetzt. «Du kannst mir da ruhig dein Herzchen ausschütten, wie einer Mutter!»
«Ich fürchte ja», sagte ich ziemlich leise.

«Ausgerechnet Bananen!» meinte Kulle (чего захотел! — сказал Кулле; /из строки старого шлягера: “ausgerechnet Bananen verlangt sie von mir!“/).
«Ich ruf dich an!» sagte ich. (я тебе позвоню! — сказал я).
«Sei so günstig!» sagte er (будь так добр: «благосклонен»! — сказал он)
Das neue Büromädchen ließ mich hinaus (новая офисная девушка выпустила меня). «Auf Wiedersehen, Herr Baron!» sagte es ehrerbietig (до свидания, господин барон! — сказала она почтительно).
Aber ich konnte nicht lachen (но я не мог смеяться).

«Ausgerechnet Bananen!» meinte Kulle.
«Ich ruf dich an!» sagte ich.
«Sei so günstig!» sagte er.
Das neue Büromädchen ließ mich hinaus. «Auf Wiedersehen, Herr Baron!» sagte es ehrerbietig.
Aber ich konnte nicht lachen.

Der Fehler, den ich nun (ошибка, которую я сейчас) — aus lauter Zerstreutheit und Engagement (исключительно из рассеянности и занятости) —machte (сделал), beweist (доказывает), wie berechtigt die Forderung (как справедливо требование) nach strenger Trennung von Privatleben und Dienst ist (о строгом разграничении личной жизни и службы).
Ich fuhr zur Witwe Fiebig, Drosselweg 26 (я поехал к вдове Фибиг, Дросельвег, 26), stellte mein Auto direkt vor ihre Reihenhaus-Haustür (поставил мою машину прямо перед дверью ее секционного дома), verscheuchte gewaltsam alle Gedanken an Franziska aus meinem Kopf (разогнал все мысли о Франциске из головы), konzentrierte mich auf die bevorstehende

Aufgabe und klingelte (сконцентрировался на предстоящем задании и позвонил).

Der Fehler, den ich nun — aus lauter Zerstreutheit und Engagement —machte, beweist, wie berechtigt die Forderung nach strenger Trennung von Privatleben und Dienst ist.
Ich fuhr zur Witwe Fiebig, Drosselweg 26, stellte mein Auto direkt vor ihre Reihenhaus-Haustür, verscheuchte gewaltsam alle Gedanken an Franziska aus meinem Kopf, konzentrierte mich auf die bevorstehende Aufgabe und klingelte.

Es dauerte zwei Minuten (это длилось две минуты).
Ich hatte das deutliche Gefühl (у меня было ясное чувство), durch das Guckloch in der Tür besichtigt zu werden (что меня осматривают через глазок в двери). Dann wurde geöffnet (потом открыли).
Die Frau sah nett aus (женщина выглядела мило). Sie trug ein cognacfarbenes Jerseykleid (на ней было платье из джерси цвета коньяка), das ihre hübsche Figur unterstrich (которое подчеркивало ее прекрасную фигуру; *unterstreichen*). Ihr Gesicht war (ее лицо было) — von schwarzem Gelock umrahmt (обрамленное черными локонами) — blass, ohne sichtbares Make-up (бледное, без видимого макияжа)— nur der volle, große, gutgeschwungene Mund (только полный, большой, пухлый рот) war behutsam geschminkt (был осторожно = аккуратно накрашен).

Es dauerte zwei Minuten.
Ich hatte das deutliche Gefühl, durch das Guckloch in der Tür besichtigt zu werden. Dann wurde geöffnet.
Die Frau sah nett aus. Sie trug ein cognacfarbenes Jerseykleid, das ihre hübsche Figur unterstrich. Ihr Gesicht war — von schwarzem Gelock umrahmt — blass, ohne sichtbares Make-up — nur der volle, große, gutgeschwungene Mund war behutsam geschminkt.

«Bitte?» fragte der Mund (пожалуйста? — спросил рот).
«Frau Fiebig?» fragte ich zurück (фрау Фибиг? — спросил я обратно = в ответ).
«Ja...» sagte der Mund (да… — сказал рот).
«Kriminalpolizei», sagte ich (уголовная полиция, — сказал я) und zückte meine Legitimation (и вытащил мое удостоверение), «Klipp. Ich würde Ihnen gern ein paar Fragen stellen, Frau Fiebig

(Клипп. Я хотел бы задать Вам пару вопросов, фрау Фибиг).»
«Worum — worum handelt es sich?» (о чем — о чем идет речь?) Sie war überrascht (она была поражена, застигнута врасплох). Kunststück (фокус = еще бы).

«Bitte?» fragte der Mund.
«Frau Fiebig?» fragte ich zurück.
«Ja...» sagte der Mund.
«Kriminalpolizei», sagte ich und zückte meine Legitimation, «Klipp. Ich würde Ihnen gern ein paar Fragen stellen, Frau Fiebig.»
«Worum — worum handelt es sich?» Sie war überrascht. Kunststück.

«Darf ich hereinkommen?» fragte ich (могу я войти? — спосил я).
Sie zerrte verwirrt und nervös ihr Kleid über der Hüfte zurecht (она смущенно и нервно одернула платье над бедром), obwohl es ganz korrekt saß (хотя оно сидело совершенно правильно).
«Bitte sehr», sagte sie und trat beiseite (пожалуйста, — сказала она и отступила в сторону).
Auf dem hellen Flur, in den ich kam (в светлой прихожей, в которую я вошел), hing zwischen einer Reihe schön gerahmter Merianstiche eine alte Kuckucksuhr (между рядом гравюр в прекрасных рамах висели старые часы с кукушкой). Sie plärrte los (они разорались), als ich gerade den Hut abnahm (как только я снял шляпу).
Zwölf (двенадцать).

«Darf ich hereinkommen?» fragte ich.
Sie zerrte verwirrt und nervös ihr Kleid über der Hüfte zurecht, obwohl es ganz korrekt saß.
«Bitte sehr», sagte sie und trat beiseite.
Auf dem hellen Flur, in den ich kam, hing zwischen einer Reihe schön gerahmter Merianstiche eine alte Kuckucksuhr. Sie plärrte los, als ich gerade den Hut abnahm.
Zwölf.

«Sie sind mit Herrn Zieroth bekannt, nicht wahr?» eröffnete ich das Interview (Вы знакомы с господином Циротом, не так ли?).

«Wie bitte? Wie war der Name?» fragte sie. (как? Какое было имя = как Вы сказали? — спросила она)
«Zieroth, Erich Zieroth», wiederholte ich verblüfft (Цирот, Эрих Цирот, — повторил я озадаченно). Entweder war sie eine Meisterin der Verstellungskunst oder... (или она была мастером притворства, или…) vielleicht hatte ich mich in der Hausnummer geirrt (может, я ошибся номером дома)? In so einer Siedlung (в таком поселении), wo alles aus dem Baukasten ist (где все из конструктора = одинаковое, как детские кубики), kommt das vor (это случается).

«Sie sind mit Herrn Zieroth bekannt, nicht wahr?» eröffnete ich das Interview.
«Wie bitte? Wie war der Name?» fragte sie.
«Zieroth, Erich Zieroth», wiederholte ich verblüfft. Entweder war sie eine Meisterin der Verstellungskunst oder... vielleicht hatte ich mich in der Hausnummer geirrt? In so einer Siedlung, wo alles aus dem Baukasten ist, kommt das vor.

An der Garderobe hing ein Herrenmantel (в гардеробе висел мужской плащ). Es war ein heller Regenmantel (это был светлый непромокаемый плащ), wie ihn Zieroth gestern Nacht getragen hatte (как его носил Цирот вчера ночью).
«Das tut mir Leid» (мне жаль), sagte Frau Fiebig freundlich (сказала фрау Фибиг дружелюбно). «Aber ich kenne wirklich niemand dieses Namens!» (но я действительно никого не знаю с таким именем!)
«Dann muss die Information, die wir bekommen haben, falsch sein», sagte ich (тогда информация, которую мы получили, должно быть, неверна, — сказал я). «Wir sind benachrichtigt worden (нам сообщили), dass der gesuchte Herr Zieroth (что рызыскиваемый господин Цирот) heute Nacht mit einem Taxi zu Ihnen gefahren ist!» (сегодня ночью на такси приехал к Вам!)

An der Garderobe hing ein Herrenmantel. Es war ein heller Regenmantel, wie ihn Zieroth gestern Nacht getragen hatte.
«Das tut mir Leid», sagte Frau Fiebig freundlich. «Aber ich kenne wirklich niemand dieses Namens!»
«Dann muss die Information, die wir bekommen haben, falsch sein», sagte ich. «Wir sind

benachrichtigt worden, dass der gesuchte Herr Zieroth heute Nacht mit einem Taxi zu Ihnen gefahren ist!»

«Nein», sie lächelte jetzt (нет, — сейчас она улыбнулась), was ihren üppigen Mund noch üppiger erscheinen ließ (что сделало ее пухлый рот еще пухлее), «nein — das muss eine Verwechslung sein...» (это, наверное, недоразумение; *verwechseln — спутать*)
«Haben Sie keinen Besuch bekommen?» bohrte ich (у Вас не было гостей? — наседал я: «сверлил»).
«Doch», nickte sie bereitwillig (напротив, — кивнула она услужливо, с готовностью) und fuhr sehr sicher fort (и очень уверенно продолжила): «Mein Verlobter ist gestern Abend (мой жених вчера вечером) — heute Nacht, wenn Sie wollen (сегодня ночью, если Вы хотите) — von einer Geschäftsreise zurückgekommen. Aber er...» (вернулся из деловой поездки. Но он…)

«Nein», sie lächelte jetzt, was ihren üppigen Mund noch üppiger erscheinen ließ, «nein — das muss eine Verwechslung sein...»
«Haben Sie keinen Besuch bekommen?» bohrte ich.
«Doch», nickte sie bereitwillig und fuhr sehr sicher fort: «Mein Verlobter ist gestern Abend — heute Nacht, wenn Sie wollen — von einer Geschäftsreise zurückgekommen. Aber er...»

«Augenblick, Mausi!» rief eine Männerstimme (мгновение, мышка! — крикнул мужской голос) hinter mir von der Treppe her (с лестницы за мной), die ins erste Stockwerk führte (которая вела на первый этаж).
Ich fuhr herum (я обернулся). Dort stand Zieroth (там стоял Цирот). Er hatte einen weiten Hausmantel an (на нем был широкий домашний халат), mit weinroter Kordel eingefasst (охваченный винно-красной лентой), und lächelte mir zu (и мне улыбался).
«Welche Überraschung, der Herr Klipp!» sagte er (какой сюрприз, господин Клипп! — сказал он).
«Ganz meinerseits!» erwiderte ich (то же с моей стороны! — ответил я).

«Augenblick, Mausi!» rief eine Männerstimme hinter mir von der Treppe her, die ins erste Stockwerk führte.

Ich fuhr herum. Dort stand Zieroth. Er hatte einen weiten Hausmantel an, mit weinroter Kordel eingefasst, und lächelte mir zu.
«Welche Überraschung, der Herr Klipp!» sagte er.
«Ganz meinerseits!» erwiderte ich.

In Gedanken sagte ich «Hornochse!» zu mir selbst (в мыслях я сказал себе: остолоп!) Warum hatte ich nicht am Vorortbahnhof nachgesehen (почему я не посмотрел на пригородном вокзале), ob sein Opel noch dort stand (там ли еще стоит его опель)? Warum hatte ich nicht unter irgendeinem Vorwand bei Frau Fiebig angerufen (почему я не позвонил фрау Фибиг под каим-нибудь предлогом)? Warum ...? (почему?)
«Aber wieso... bitte...» stotterte die junge Witwe verwirrt (но каким образом… пожалуйста… — лепетала растерянно молодая вдова), sah von mir zu Zieroth und wieder von Zieroth zu mir (смотрела с меня на Цирота и с Цирота снова на меня) und kaute auf dem Knöchel ihres rechten Zeigefingers (грызла сгиб своего правого указательного пальца). «Wieso? Was hast du denn...? O Gott, Peter!» (каким образом? Что же ты… о, Боже, Петер!)

In Gedanken sagte ich «Hornochse!» zu mir selbst.
Warum hatte ich nicht am Vorortbahnhof nachgesehen, ob sein Opel noch dort stand? Warum hatte ich nicht unter irgendeinem Vorwand bei Frau Fiebig angerufen? Warum ...?
«Aber wieso... bitte...» stotterte die junge Witwe verwirrt, sah von mir zu Zieroth und wieder von Zieroth zu mir und kaute auf dem Knöchel ihres rechten Zeigefingers. «Wieso? Was hast du denn...? O Gott, Peter!»

«Bitte reg dich nicht auf, Mausilein» (пожалуйста, не волнуйся, мышка; *sich aufregen — волноваться*), beschwichtigte Zieroth die Verstörte (успокаивал Цирот испуганную). Er kam die Treppe herab (он сошел по лестнице), nickte mir freundlich zu (дружески мне кивнул), was mich irritierte (что меня рассердило), legte der Verstörten liebevoll den Arm um die Schulter (положил сбитой с толку любовно руку на плечо) und tätschelte mit der anderen Hand ihren Hals (и ласково потрепал другой рукой ее шею) — ihren hübschen Hals (ее красивую шею).
«Ich werde dir gleich alles erklären, mein Schätzchen!» (я тебе все сейчас объясню, мое сокровище!) sagte er mit einer Stimme, wie sie besorgte Väter für ihre kranken Kinder haben (сказал он таким голосом, как заботливые отцы говорят своим больным детям).

«Bitte reg dich nicht auf, Mausilein», beschwichtigte Zieroth die Verstörte. Er kam die Treppe herab, nickte mir freundlich zu, was mich irritierte, legte der Verstörten liebevoll den Arm um die Schulter und tätschelte mit der anderen Hand ihren Hals — ihren hübschen Hals.
«Ich werde dir gleich alles erklären, mein Schätzchen!» sagte er mit einer Stimme, wie sie besorgte Väter für ihre kranken Kinder haben.

Dann führte er sie bestimmt und behutsam (потом он отвел ее решительно и бережно) an mir vorbei zu einer Tür mit Mattglasscheiben (мимо меня к двери с матовыми стеклами), redete begütigend auf sie ein (успокаивающе ей внушал): «Hab ein paar Minuten Geduld, mein Liebstes, (только пару минут терпения, моя любимая) gleich wird alles geklärt sein (сейчас все объяснится). Missverständnisse, weißt du ... nichts als Missverständnisse!» (недоразумения, ты знаешь… ничего, кроме недоразумений!)
«Ja, Peter!» seufzte sie (да, Петер! — вздохнула она) und sah ihn halb gläubig, halb zweifelnd an (и смотрела на него наполовину веря, наполовину сомневаясь).

Dann führte er sie bestimmt und behutsam an mir vorbei zu einer Tür mit Mattglasscheiben, redete begütigend auf sie ein: «Hab ein paar Minuten Geduld, mein Liebstes, gleich wird alles geklärt sein. Missverständnisse, weißt du ... nichts als Missverständnisse!»
«Ja, Peter!» seufzte sie und sah ihn halb gläubig, halb zweifelnd an.

Er schob sie sachte in das Zimmer hinter der Tür (он нежно подвинул ее в комнату за дверь) und schloss ruhig die Klinke (спокойно закрыл ручку) und drehte sich zu mir um (и повернулся ко мне) und lächelte immer noch (и все улыбался) und zeigte mit einer einladenden Handbewegung zu einer Treppe, die (и показал мне приглашающим движением руки на лестницу, которая) — sechs oder sieben Stufen hoch (в шесть или семь ступеней) — nach unten führte (вела вниз). «Peter ist auch ganz hübsch», bemerkte ich (Петер тоже очень мило, — заметил я).
«Aber Herr Klipp», sagte Zieroth (но, господин Клипп, — сказал Цирот). «Haben Sie denn keinen Kosenamen?» (у Вас разве нет ласкательного имени?)

Er schob sie sachte in das Zimmer hinter der Tür und schloss ruhig die Klinke und drehte sich zu mir um und lächelte immer noch und zeigte mit einer einladenden Handbewegung zu einer Treppe, die — sechs oder sieben Stufen hoch — nach unten führte. «Peter ist auch ganz hübsch», bemerkte ich.
«Aber Herr Klipp», sagte Zieroth. «Haben Sie denn keinen Kosenamen?»

«Mehrere», sagte ich (множество, — сказал я). «Nur mein Familienname ist seit eh und je der gleiche!» (только моя фамилия испокон века та же!)
«Verurteilen Sie mich nicht, bevor Sie mich angehört haben!» sagte er (не осуждайте меня, пока Вы меня не выслушаете! — сказал он), und das klang so... echt (и это звучало так … неподдельно), so... ängstlich... (так… боязливо…) ich weiß nicht wie (я не знаю как), jedenfalls fiel ich drauf rein (в любом случае, я на это клюнул).
«Schießen Sie los!» sagte ich (выкладывайте! — сказал я).

«Mehrere», sagte ich. «Nur mein Familienname ist seit eh und je der gleiche!»
«Verurteilen Sie mich nicht, bevor Sie mich angehört haben!» sagte er, und das klang so... echt, so... ängstlich... ich weiß nicht wie, jedenfalls fiel ich drauf rein.
«Schießen Sie los!» sagte ich.

«Aber nicht hier», meinte er leise (но не здесь, — сказал он тихо) und warf einen Blick über die Schulter zu der Mattglastür (и бросил взгляд через плечо на дверь с матовыми стеклами), hinter der er seine junge verwitwete Verlobte untergebracht hatte (за которую он отвел свою молодую овдовевшую невесту).
«Na schön», sagte ich (ну, хорошо, — сказал я).
Er zeigte abermals auf die Treppe nach unten (он опять показал на лестницу вниз). Ich nickte und ließ ihn vorangehen (я кивнул и дал ему пройти вперед).
«Sie sind sehr fair, Herr Klipp!» sagte er nach rückwärts (вы очень порядочный, господин Клипп! — сказал он назад). «Wirklich! Sehr fair!» (действительно! Очень порядочный!)
Ich schwieg (я молчал).

«Aber nicht hier», meinte er leise und warf einen Blick über die Schulter zu der Mattglastür, hinter der er seine junge verwitwete Verlobte untergebracht hatte.
«Na schön», sagte ich.
Er zeigte abermals auf die Treppe nach unten. Ich nickte und ließ ihn vorangehen.
«Sie sind sehr fair, Herr Klipp!» sagte er nach rückwärts. «Wirklich! Sehr fair!»
Ich schwieg.

Er öffnete eine Stahlblechtür am Fuß der Treppe (он открыл дверь из листовой стали у подножия лестницы) und knipste zugleich das Licht in dem darunterliegenden Raum an (и одновременно зажег свет в находившемся под ней помещении). Das schien der Heizungskeller zu sein (казалось, это была котельная; *die Heizung — отопление; der Keller — подвал*). Zieroth krümmte sich plötzlich (Цирот неожиданно скорчился). Er presste die Hände vor den Leib (он сжал руки перед туловищем) und stöhnte entsetzlich (ужасно застонал) und verzerrte das Gesicht (и исказил лицо) und beugte den Kopf weit nach vorn (и наклонил голову далеко вперед).
«Was ist denn los, um Gottes willen?» rief ich und trat auf ihn zu (что случилось, ради Бога? — крикнул я и подошел к нему).

Er öffnete eine Stahlblechtür am Fuß der Treppe und knipste zugleich das Licht in dem darunterliegenden Raum an. Das schien der Heizungskeller zu sein. Zieroth krümmte sich plötzlich. Er presste die Hände vor den Leib und stöhnte entsetzlich und verzerrte das Gesicht und beugte den Kopf weit nach vorn.
«Was ist denn los, um Gottes willen?» rief ich und trat auf ihn zu.

In diesem Augenblick schnellte er wie eine Stahlfeder hoch (в этот момент он подскочил, как стальная пружина), schlug mich mit beiden Fäusten in den Magen (ударил меня обоими кулаками в живот) und stieß mich, ehe ich Luft holen konnte (и толкнул меня, прежде чем я смог набрать воздух), mit solcher Vehemenz in den Kellerraum (с такой силой в подвал), dass ich in die Knie ging (что я упал на колени) und erst wieder hochkam (и только встал снова), als die stählerne Tür hinter mir «Blubb!» machte (когда стальная дверь за мной сделал «блубб!» und von außen ein Schlüssel im Schloss knirschte (и снаружи в замке заскрежетал ключ).
Unglaublich (невероятно).

In diesem Augenblick schnellte er wie eine Stahlfeder hoch, schlug mich mit beiden Fäusten in den Magen und stieß mich, ehe ich Luft holen konnte, mit solcher Vehemenz in den Kellerraum, dass ich in die Knie ging und erst wieder hochkam, als die stählerne Tür hinter mir «Blubb!» machte und von außen ein Schlüssel im Schloss knirschte. Unglaublich.

«Zieroth!» brüllte ich und hämmerte gegen das Stahlblech (Цирот, — проревел я и стал стучать по стальной жести = по листовой стали), dass es dröhnte (так что она заудела). «Zieroth! Machen Sie keinen Unsinn (Цирот! Не делайте глупости)! Sind Sie völlig verrückt geworden?» (Вы совсем с ума сошли?)
Das Licht in meinem Gefängnis ging aus (свет в моей тюрьме выключился) — sonst geschah nichts (кроме этого ничего не произошло; *geschehen*). Kein Laut von draußen (никакого звука снаружи), keinerlei Echo auf mein Gebrüll (никакого отклика на мое рычание).

«Zieroth!» brüllte ich und hämmerte gegen das Stahlblech, dass es dröhnte. «Zieroth! Machen Sie keinen Unsinn! Sind Sie völlig verrückt geworden?»
Das Licht in meinem Gefängnis ging aus — sonst geschah nichts. Kein Laut von draußen, keinerlei Echo auf mein Gebrüll.

10

In dem Heizungskeller war es dämmerig und muffig warm (в котельной было сумеречно и затхло-тепло). Durch zwei Glasziegel fiel ein wenig Tageslicht herein (через два стеклоблока проходило немного дневного света; *der Ziegel — кирпич*). Eine dicke Spinne hatte davor ihr kunstvolles Fangnetz gezogen (толстый паук сплел перед ними искусную сеть-ловушку). Eine durchlöcherte Betonplatte von doppelter Bausteingröße (продырявленная бетонная плита размером в два строительных камня) diente als Frischluftquelle (служила источником свежего воздуха). Neben dem rotlackierten Heizkessel (рядом с лакированным красным отопительным котлом) standen ein paar Gartengeräte in der Ecke (в углу стояла пара приборов садово-огородного инвентаря; *das Gerät — прибор*). An der Wand hing ein

Wasserschlauch (на стене висел шланг для воды). Rechts neben der Tür (слева рядом с дверью) war ein umgedrehter Blecheimer (было перевернутое жестяное ведро).

In dem Heizungskeller war es dämmerig und muffig warm. Durch zwei Glasziegel fiel ein wenig Tageslicht herein. Eine dicke Spinne hatte davor ihr kunstvolles Fangnetz gezogen. Eine durchlöcherte Betonplatte von doppelter Bausteingröße diente als Frischluftquelle. Neben dem rotlackierten Heizkessel standen ein paar Gartengeräte in der Ecke. An der Wand hing ein Wasserschlauch. Rechts neben der Tür war ein umgedrehter Blecheimer.

Reizend möbliertes Kittchen (восхитительно меблированная кутузка). Außer Zieroth und seiner Herzallerliebsten wusste niemand (кроме Цирота и его возлюбленной никто не знал), dass ich hier hockte (что я тут торчал), keine Menschenseele (ни одна человеческая душа).
Wenn er mit der Dame (если он с дамой) — was anzunehmen war (что можно было предположить) — das Weite suchte (бросится бежать: «искал бы даль»), konnte ich hier (мог я здесь), wie weiland Barbarossa im Kyffhäuser (как некогда Барбаросса в Киффхойзере), einen Vollbart kriegen (получить окладистую бороду).
Wie lange (как долго), überlegte ich (размышлял я), kommt ein Mensch ohne Wasser und Brot aus (человек обходится без воды и хлеба)?

Reizend möbliertes Kittchen. Außer Zieroth und seiner Herzallerliebsten wusste niemand, dass ich hier hockte, keine Menschenseele. Wenn er mit der Dame — was anzunehmen war — das Weite suchte, konnte ich hier, wie weiland Barbarossa im Kyffhäuser, einen Vollbart kriegen.
Wie lange, überlegte ich, kommt ein Mensch ohne Wasser und Brot aus?

Draußen (снаружи), auf dem Steinplattenweg vor dem Häuschen (на дороге из каменных плит перед домиком), klapperten Schritte (застучали шаги). Eine Tür wurde zugeschlagen (дверь захлопнулась). Ein Motor brummte (взревел мотор).
Nun war es still, sehr still (теперь было тихо, очень тихо).
Ruhige Wohngegend, sozusagen (спокойный жилой район, так сказать; *die Gegend — область*).
Nur die Heizung grummelte leise (только тихо гудело отопление).

Draußen, auf dem Steinplattenweg vor dem Häuschen, klapperten Schritte. Eine Tür wurde zugeschlagen. Ein Motor brummte.
Nun war es still, sehr still.
Ruhige Wohngegend, sozusagen.
Nur die Heizung grummelte leise.

Ich setzte mich auf den umgedrehten Blecheimer (я сел на перевернутое жестяное ведро). Die Spinne kletterte in ihrem Netz herum (паук карабкался по своей сети вокруг) und kauerte sich schließlich in eine Ecke (и притаился, наконец, в углу; *kauern — сидеть на корточках, съежиться*), um auf ihr Vesperbrot zu warten... (чтобы дождаться ужина; *die Vesper — полдник, ужин /ю.-нем./; вечерня*) Besonders bequem saß ich nicht auf dem umgedrehten Eimer (я сидел на перевернутом ведре не очень удобно), aber es blieb mir nichts anderes als Sitz übrig (но ничего кроме этого мне не оставалось в качестве сиденья; *übrigbleiben; übrig — остальной; лишний*), wenn ich sitzen wollte (если я хотел сидеть).
An Spazierengehen war ja nicht zu denken (о прогулке думать было нельзя), der Heizungskeller maß wenig mehr als vier Quadratmeter (котельная была размером немногим больше четырех квадратных метров; *messen — мерить; иметь размер*). Zweieinhalb davon nahm der rote Kessel ein (два с половиной из них занимал красный котел; *einnehmen*).

Ich setzte mich auf den umgedrehten Blecheimer.
Die Spinne kletterte in ihrem Netz herum und kauerte sich schließlich in eine Ecke, um auf ihr Vesperbrot zu warten... Besonders bequem saß ich nicht auf dem umgedrehten Eimer, aber es blieb mir nichts anderes als Sitz übrig, wenn ich sitzen wollte.
An Spazierengehen war ja nicht zu denken, der Heizungskeller maß wenig mehr als vier Quadratmeter. Zweieinhalb davon nahm der rote Kessel ein.

Es gelang mir (мне удалось; *gelingen*), von der eisernen Harke, die in der Ecke stand, eine Zinke abzukriegen (оторвать от граблей, которые стояли в углу, один зубец), indem ich das Ding zwischen Heißwasserrohr und Wand klemmte (тем, что я зажал эту вещь между трубой горячей воды и стеной) und so lange hin und her hebelte (и так долго двигал туда-сюда; *der*

Hebel — рычаг), bis die Zinke abbrach (пока зубец не отломился).
Aber meine Versuche (но мои попытки), mit diesem Werkzeug einen der Mauersteine zu lockern (расшатать камни в стене), scheiterten kläglich (потерпели плачевную неудачу).

Es gelang mir, von der eisernen Harke, die in der Ecke stand, eine Zinke abzukriegen, indem ich das Ding zwischen Heißwasserrohr und Wand klemmte und so lange hin und her hebelte, bis die Zinke abbrach.
Aber meine Versuche, mit diesem Werkzeug einen der Mauersteine zu lockern, scheiterten kläglich.

Ich erntete weiter nichts als zerschundene Finger (я не снискал ничего, кроме пораненых пальцев; *die Ernte — урожай*), ein deprimierend kleines Häufchen Mörtel (удручающе маленькой кучки раствора; *der Mörtel — строительный (цементный, известковый) раствор*) auf dem Zementfußboden und die Gewissheit (на цементном полу и уверенность), dass gerade an diesem Mauerwerk besonders solide Handwerker tätig gewesen sein mussten (что именно на это кладке были заняты особенно квалифицированные рабочие).
Eine große Bewunderung für alle jene erfüllte mich (большое удивление всеми теми наполнило меня), die ich in Filmen oder auf der Fernsehscheibe meterdicke Mauern hatte durchbrechen sehen (кого я в фильмах или в по телевизору видел проламливающими стены толщиной в метр), um ihren Freiheitsdurst zu stillen etc.... (чтобы утолить свою жажду свободы и так далее…)

Ich erntete weiter nichts als zerschundene Finger, ein deprimierend kleines Häufchen Mörtel auf dem Zementfußboden und die Gewissheit, dass gerade an diesem Mauerwerk besonders solide Handwerker tätig gewesen sein mussten.
Eine große Bewunderung für alle jene erfüllte mich, die ich in Filmen oder auf der Fernsehscheibe meterdicke Mauern hatte durchbrechen sehen, um ihren Freiheitsdurst zu stillen etc....

Auch mein anderer Fluchtversuch (и другая моя попытка бегства), mittels der schweren Heckenschere die Glasziegel zu zertrümmern (разрушить стеклоблок посредством тяжелого секатора /садовых ножниц/; *die Hecke — живая изгородь; die Schere — ножницы*), misslang

(не удалась; *misslingen*).
Die Eingesperrten in früheren Zeiten müssen tüchtiger gewesen sein (заключенные в ранние времена были, наверное, более дельными; *einsperren — запирать, заключать*). Ich jedenfalls fand keinen Weg (во всяком случае, я не нашел пути), meine zivilisierte Zelle zu verlassen (покинуть мою цивилизованную камеру), so sehr ich mir auch die verschiedenen Ausbruchstechniken und -erfolge berühmter Vorgänger (как бы я не старался различные техники побега и успехи моих знаменитых предшественников) — vom Grafen von Monte Christo bis Mike Hammer (от графа Монте-Кристо до Майка Хаммера) — vergegenwärtigte (себе представить; *die Gegenwart — современность; присутствие: «находящееся тут, напротив»*).

Auch mein anderer Fluchtversuch, mittels der schweren Heckenschere die Glasziegel zu zertrümmern, misslang.
Die Eingesperrten in früheren Zeiten müssen tüchtiger gewesen sein. Ich jedenfalls fand keinen Weg, meine zivilisierte Zelle zu verlassen, so sehr ich mir auch die verschiedenen Ausbruchstechniken und -erfolge berühmter Vorgänger — vom Grafen von Monte Christo bis Mike Hammer — vergegenwärtigte.

Es war darüber zwei geworden (между тем стало два часа). Ich saß auf dem Eimer (я сидел на ведре) — wie gesagt nicht sonderlich bequem (как сказано, не особенно удобно) — und blies Trübsal (и предавался унынию; *blasen — дуть; die Trübsal — уныние*).
Da wanderte plötzlich ein Schatten an meiner kleinen Lichtquelle vorbei (тут мимо моего маленького источника света неожиданно прошла тень) und Schritte waren auf den Steinen vor dem Hause zu hören (и шаги можно было слышать на камнях перед домом).
Ich legte den Mund an die durchlöcherte Betonplatte und rief (я положил рот на дырявую бетонную плиту и закричал): «Hallo! Hallooo! Wer ist da (эй! Ээээй! Кто там)? Können Sie mich hören? Hallooo!» (Вы меня слышите? Ээээй!)

Es war darüber zwei geworden. Ich saß auf dem Eimer — wie gesagt nicht sonderlich bequem — und blies Trübsal.
Da wanderte plötzlich ein Schatten an meiner kleinen Lichtquelle vorbei und Schritte waren auf den Steinen vor dem Hause zu hören.

Ich legte den Mund an die durchlöcherte Betonplatte und rief: «Hallo! Hallooo! Wer ist da? Können Sie mich hören? Hallooo!»

Die Glasziegel wurden dunkel (стеклоблок стал темным). Eine Männerstimme fragte: «Ist da jemand?» (мужской голос спросил: там кто-нибудь есть?)
«Ja, hier im Heizungskeller!» schrie ich (да, здесь в котельной! — закричал я).
«Ist Frau Fiebig nicht da?» wollte der Mann wissen (фрау Фибиг не там? — хотел знать мужчина).
«Ich glaube nicht», sagte ich (я думаю нет, — сказал я).
«Weil ich nämlich die Zeitung kassieren wollte», sagte der Mann (поскольку я, собственно, хотел взять себе газету, — сказал мужчина).

Die Glasziegel wurden dunkel. Eine Männerstimme fragte: «Ist da jemand?»
«Ja, hier im Heizungskeller!» schrie ich.
«Ist Frau Fiebig nicht da?» wollte der Mann wissen.
«Ich glaube nicht», sagte ich.
«Weil ich nämlich die Zeitung kassieren wollte», sagte der Mann.

«Tut mir Leid», rief ich (жаль, — крикнул я), «aber ich kann Ihnen da nicht helfen (но в этом я не могу Вам помочь), ich bin hier eingeschlossen (я здесь заперт).»
«Ja... aber...» stammelte der Zeitungskassierer (да..но… — заикался желающий газету), dann schwieg er hilflos (потом он беспомощно замолчал).
«Vielleicht könnten Sie ja mal außenrum gehen», rief ich (может быть, Вы могли бы зайти снаружи, — крикнул я). «Wenn da irgendwo ein Fenster offen ist (если там где-нибудь открыто окно), klettern Sie rein und lassen mich raus, wie!» (забирайтесь туда и выпустите меня, как!)
«Ich weiß nicht», sagte er (я не знаю, — сказал он). «Das ist aber doch... (это же…) das kann ich nicht machen...» (этого я не могу сделать…)

«Tut mir Leid», rief ich, «aber ich kann Ihnen da nicht helfen, ich bin hier eingeschlossen.»
«Ja... aber...» stammelte der Zeitungskassierer, dann schwieg er hilflos.

«Vielleicht könnten Sie ja mal außenrum gehen», rief ich. «Wenn da irgendwo ein Fenster offen ist, klettern Sie rein und lassen mich raus, wie!»
«Ich weiß nicht», sagte er. «Das ist aber doch... das kann ich nicht machen...»

«Dann tun Sie mir einen Gefallen und rufen Sie die Polizei!» bat ich. (тогда сделайте мне одолжение и вызовите полицию! — попросил я)
«Ja», sagte er erleichtert (да, — сказал он облегченно), «ja, die Polizei... mach ich!» (да, полиция… я сделаю!) Damit verschwand er (с этим он исчез) und das Licht fiel wieder durch die Glasziegel (и свет снова падал через стеклоблок).
Ich setzte mich auf den harten Eimer (я сел на твердое ведро) und wartete mit einigen Zweifeln (и ждал с некоторыми сомнениями), ob das wohl klappen würde (получится ли). Es war so still (было так тихо), dass ich Mühe hatte (что я старался), wach zu bleiben (оставаться бодрствующим).

«Dann tun Sie mir einen Gefallen und rufen Sie die Polizei!» bat ich.
«Ja», sagte er erleichtert, «ja, die Polizei... mach ich!» Damit verschwand er und das Licht fiel wieder durch die Glasziegel.
Ich setzte mich auf den harten Eimer und wartete mit einigen Zweifeln, ob das wohl klappen würde. Es war so still, dass ich Mühe hatte, wach zu bleiben.

Der näher kommende Sirenenton eines Peterwagens machte mich munter (приближающийся звук сирены патрульной машины сделал меня бодрым). Ich legte (я приложил), als der Wagen vor dem Haus gehalten hatte (когда машина остановилась перед домом) und Männerschritte laut wurden (и зазвучали мужские шаги), den Mund an die löchrige Betonplatte und schrie (рот к бетонной плите и крикнул): «Hierher! Hilfe!» (Сюда! На помощь!)
«Wo sind Sie?» schrie draußen jemand (где Вы? — крикнул кто-то снаружи).
«Hier!» brüllte ich aus Leibeskräften (здесь! — заорал я изо всех сил).

Der näher kommende Sirenenton eines Peterwagens machte mich munter. Ich legte, als der Wagen vor dem Haus gehalten hatte und Männerschritte laut wurden, den Mund an die löchrige Betonplatte und schrie: «Hierher! Hilfe!»

«Wo sind Sie?» schrie draußen jemand.
«Hier!» brüllte ich aus Leibeskräften.

«Hier unten!» und vollführte mit Händen und Füßen und Eimer (и осуществил руками и ногами, и ведром) und Gartenschere an dem Kessel und an den Wänden und an der Tür (и секатором об котел и о стены, и о дверь) einen solchen Heidenspektakel (такой адский шум: «языческое представление»; *der Heide — язычник*), dass Ringo Starr an seinem Schlagzeug vor Neid erblasst wäre (что Ринго Старр со своими ударными побледнел бы от зависти).
Drei Minuten später war ich frei (спустя три минуты я был свободен).
Die Peterwagenmänner waren durch das offenstehende Küchenfenster ins Haus geklettert (мужчины из патрульной машины забрались в дом через оставшееся открытым кухонное окно). Zum Glück hatte Zieroth freundlicherweise den Schlüssel außen (к счастью, Цирот любезно оставил ключ снаружи) an der Stahlblechtür stecken lassen (торчащим в двери).

«Hier unten!» und vollführte mit Händen und Füßen und Eimer und Gartenschere an dem Kessel und an den Wänden und an der Tür einen solchen Heidenspektakel, dass Ringo Starr an seinem Schlagzeug vor Neid erblasst wäre.
Drei Minuten später war ich frei.
Die Peterwagenmänner waren durch das offenstehende Küchenfenster ins Haus geklettert. Zum Glück hatte Zieroth freundlicherweise den Schlüssel außen an der Stahlblechtür stecken lassen.

Dem Polizisten, der mich aus dem Keller ließ (полицейскому, который выпустил меня из подвала), fehlte nicht viel an zwei Meter Länge (не хватало немного до двух метров роста). Sein gewaltiger Brustkorb in der Uniform (его мощная грудная клетка в униформе) schrie geradezu nach Ordensschmuck (прямо-таки кричала об ордене), so viel Platz war darauf (так много там было места). Höchste Zeit (самое подходящее время), dass wir wieder einen König kriegen (чтобы мы снова получили короля), der für so was sorgt (который бы заботился об таком вот).
«Wer sind Sie?» fragte der Einsachtundneunziger (кто Вы? — спросил стодевяностовосьмиметровый), als ich aufatmend das muffige Gehäuse verließ (когда я, облегченно вздохнув, покинул затхлую раковину).
«Ein Kollege», sagte ich (коллега, — сказал я), suchte, fand und zeigte meine Marke (поискал,

нашел и показал мой знак).

Dem Polizisten, der mich aus dem Keller ließ, fehlte nicht viel an zwei Meter Länge. Sein gewaltiger Brustkorb in der Uniform schrie geradezu nach Ordensschmuck, so viel Platz war darauf. Höchste Zeit, dass wir wieder einen König kriegen, der für so was sorgt.
«Wer sind Sie?» fragte der Einsachtundneunziger, als ich aufatmend das muffige Gehäuse verließ.
«Ein Kollege», sagte ich, suchte, fand und zeigte meine Marke.

«Na...» erwiderte er nur (ну… — ответил он только).
Aber da war alles drin (но там было всё = в этом слове содержалось многое): Wie ist das möglich (как это возможно), dass du dich hast einsperren lassen (что ты дал себя запереть)?
Und (и): Muss ja wohl nicht allzu viel los sein mit dir (ты, видимо, не многое из себя представляешь = странный ты какой-то)? — und so weiter (и так далее).
Und er hatte Recht (и он был прав), wenn man's genau betrachtete (если это подробно рассмотреть).
Ich nahm mir fest vor, dieses Abenteuer ganz fix zu vergessen (я твердо решил быстро забыть это приключение).
Inzwischen kam der zweite Polizist die Treppe vom ersten Stock heruntergepoltert (между тем второй полицеский с грохотом спустился по лестнице с первого этажа).

«Na...» erwiderte er nur.
Aber da war alles drin: Wie ist das möglich, dass du dich hast einsperren lassen? und: Muss ja wohl nicht allzu viel los sein mit dir? — und so weiter.
Und er hatte Recht, wenn man's genau betrachtete.
Ich nahm mir fest vor, dieses Abenteuer ganz fix zu vergessen.
Inzwischen kam der zweite Polizist die Treppe vom ersten Stock heruntergepoltert.

«Keiner im Haus», rief er (в доме никого, — крикнул он). «Sieht nach ziemlich schneller Abreise aus (выглядит, как довольно быстрый отъезд). Alles durcheinander, da oben!» (все вперемешку, там, наверху!)
«Glaub ich», sagte ich (я думаю = еще бы, — сказал я).

Der Kuckuck guckte aus der Uhr und teilte uns mit (кукушка выглянула из часов и сообщила нам; *mitteilen*), dass es halb drei war (что была половина третьего).
«Woher wussten Sie ...?» fragte ich. (Откуда Вы узнали…?)
«Über Funk», erklärte der Riese (по радио, — объяснил великан), wie man einem Abc-Schützen drei mal drei erklärt (как первокласснику объясняют три раза три = трижды три).

«Keiner im Haus», rief er. «Sieht nach ziemlich schneller Abreise aus. Alles durcheinander, da oben!»
«Glaub ich», sagte ich.
Der Kuckuck guckte aus der Uhr und teilte uns mit, dass es halb drei war.
«Woher wussten Sie ...?» fragte ich.
«Über Funk», erklärte der Riese, wie man einem Abc-Schützen drei mal drei erklärt.

«Wir haben Anweisung gekriegt, hierherzufahren (мы получили указание приехать сюда)», sagte der andere (сказал другой), «hier wäre jemand in Lebensgefahr... (что здесь кто-то в смертельной опасности)»
«Die übertreiben immer ein bisschen» (они всегда немного преувеличивают), sagte der Große grinsend (сказал большой, ухмыляясь).
Ich ging zum Telefon und rief meine Dienststelle an (я подошел к телефону и позвонил на службу).
Feuerhack war dran (у телефона был Фойерхак).
«Da sind Sie ja!» bullerte er los (вот Вы где! — кипятился он).

«Wir haben Anweisung gekriegt, hierherzufahren», sagte der andere, «hier wäre jemand in Lebensgefahr...»
«Die übertreiben immer ein bisschen», sagte der Große grinsend.
Ich ging zum Telefon und rief meine Dienststelle an.
Feuerhack war dran.
«Da sind Sie ja!» bullerte er los.

«Man hat Sie schon überall gesucht (Вас уже везде ищут)! Unserem Mann ist vor dem Gebäude

der Versicherung (от нашего человека перед зданием страхования) Ihr Zieroth mit einem Auto durch die Lappen gegangen (Ваш Цирот ускользнул на машине: «прошел через тряпки»; *der Lappen — тряпка, лоскут*). Mitsamt einer Dame (с дамой). Gemüt, was (душка, не так ли)? Noch vor der Beisetzung der eigenen Frau (еще до похорон собственной жены) mit 'ner anderen stiften gehen (с другой идти основывать /отношения/). Wo stecken Sie denn (где Вы торчите = куда подевались)? Die Versicherungsleute sind ziemlich nervös (люди из страхования довольно нервные = нервничают), sagt der Chef (сказал шеф). Weil sie hundertfünfzig Mille ausgezahlt haben (поскольку они выплатили сто пятьдесят тысяч), auf Ihren Vorschlag, wie (по Вашему предложению, как)? Na, Klipp...» (ну, Клипп…)

«Man hat Sie schon überall gesucht! Unserem Mann ist vor dem Gebäude der Versicherung Ihr Zieroth mit einem Auto durch die Lappen gegangen. Mitsamt einer Dame. Gemüt, was? Noch vor der Beisetzung der eigenen Frau mit 'ner anderen stiften gehn. Wo stecken Sie denn? Die Versicherungsleute sind ziemlich nervös, sagt der Chef. Weil sie hundertfünfzig Mille ausgezahlt haben, auf Ihren Vorschlag, wie? Na, Klipp...»

Ich bremste seine Freude (я притормозил его радость): «Ich nehm das in die Hand», verkündete ich (я беру это в /свои/ руки, — объвил я)— obschon ich überhaupt nicht wusste (хотя я совсем не знал), was da noch in die Hand zu nehmen war (что там было еще брать в руки), und legte auf (и положил трубку).
Großes Durcheinander (большая неразбериха). Das kommt davon (это происходит от того), wenn man die Leute mal eine Stunde allein wurschteln lässt (когда людей часок оставляешь поработать одних = самостоятельно; *wurschteln = wursteln — работать кое-как (спустя рукава); работать и жить без плана и цели; die Wurst — колбаса*).
Während die zwei Peterwagenkollegen herumstanden (пока двое коллег из патрульной машины стояли вокруг) und die Gelegenheit nutzten (и пользовались возможностью), um eine Zigarette zu rauchen (чтобы выкурить одну сигарету), dachte ich nach (я думал), was ich wohl an Zieroths Stelle getan hätte und tun würde. (что бы я сделал раньше и что я сделал бы в дальнейшем на месте Цирота)

Ich bremste seine Freude: «Ich nehm das in die Hand», verkündete ich — obschon ich überhaupt nicht wusste, was da noch in die Hand zu nehmen war, und legte auf.

Großes Durcheinander. Das kommt davon, wenn man die Leute mal eine Stunde allein wurschteln lässt.
Während die zwei Peterwagenkollegen herumstanden und die Gelegenheit nutzten, um eine Zigarette zu rauchen, dachte ich nach, was ich wohl an Zieroths Stelle getan hätte und tun würde.

Dann wählte ich die Nummer des Flughafens (потом я набрал номер аэропорта): «Hier Kriminalpolizei, Oberkommissar Klipp», sagte ich (уголовная полиция, старший комиссар Клипп, — сказал я), «wann startet die nächste Maschine, bitte?» (когда стартует ближайшая машина, пожалуйста?)
«Wohin?» wollte das Fräulein am anderen Ende wissen (куда? — хотела знать девушка на другом конце).
«Irgendwohin», sagte ich ungeduldig (куда-нибудь, — сказал я нетерпеливо), «überhaupt — die nächste!» (вообще — следующая!)
«In achtundvierzig Minuten», sagte das Fräulein verdutzt, «nach Madrid.» (через сорок восемь минут, — сказала девушка озадаченно — в Мадрид)

Dann wählte ich die Nummer des Flughafens: «Hier Kriminalpolizei, Oberkommissar Klipp», sagte ich, «wann startet die nächste Maschine, bitte?»
«Wohin?» wollte das Fräulein am anderen Ende wissen.
«Irgendwohin», sagte ich ungeduldig, «überhaupt — die nächste!»
«In achtundvierzig Minuten», sagte das Fräulein verdutzt, «nach Madrid.»

Ich bedankte mich und hängte auf (я поблагодарил и повесил трубку). «Wie weit ist es von hier zum Flughafen?» fragte ich die Polizisten (как далеко отсюда до аэропорта? — спросил я полицейских).
«Gute zwanzig Kilometer», sagte der Lange (добрых двадцать километров, — сказал длинный).
«Also los!» sagte ich (итак, поехали, — сказал я). «Blaulicht und Sirene — was die Gäule hergeben!» (синий сигнальный свет и сирена — все, что дают лошади!; *der Gaul — конь, лошадь*)
«Okay!» sagten die zwei gleichzeitig (окей! — сказали двое одновременно).

Ich bedankte mich und hängte auf. «Wie weit ist es von hier zum Flughafen?» fragte ich die Polizisten.
«Gute zwanzig Kilometer», sagte der Lange.
«Also los!» sagte ich. «Blaulicht und Sirene — was die Gäule hergeben!»
«Okay!» sagten die zwei gleichzeitig.

Aber sie beschleunigten ihren schweren Schritt durchaus nicht (но они совсем не ускорили свой тяжелый шаг), als wir durch den Vorgarten zu dem grün-weiß lackierten Peterwagen gingen (когда мы через палисадник пошли к черно-белому лакированному патрульному автомобилю).
Die Haustür hatte ich einfach hinter mir zufallen lassen (двери дома я просто дал захлопнуться за собой).
Wir fuhren mit Blaulicht und Sirene (мы ехали с синим светом и сиреной). Es war wieder prima! (было снова отлично!) Ich habe das schon öfter mitgemacht (я уже часто это делал), aber jedesmal macht mir so eine Peterwagen-Fahrerei richtigen Spaß (но каждый раз такая поездка на патрульной машине доставляет мне настоящее удовольствие) — wie einem Vierzehnjährigen (как четырнадцатилетнему).

Aber sie beschleunigten ihren schweren Schritt durchaus nicht, als wir durch den Vorgarten zu dem grün-weiß lackierten Peterwagen gingen.
Die Haustür hatte ich einfach hinter mir zufallen lassen.
Wir fuhren mit Blaulicht und Sirene. Es war wieder prima! Ich habe das schon öfter mitgemacht, aber jedesmal macht mir so eine Peterwagen-Fahrerei richtigen Spaß — wie einem Vierzehnjährigen.

Wenn alles vor einem an die Seite flitzt (когда все перед тобой улетает в сторону) oder stehen bleibt (или останавливается) und keine Ampel mehr gilt und kein Verkehrsschild (и никакие светофоры больше не действуют и никакие знаки дорожного движения) — und links vorbei — und rechts vorbei (и слева мимо, и справа мимо) und zwischendurch durch den Rummel mit neunzig Sachen ...toll! (и между ними сквозь суматоху/толкучку с девяносто вещами… лихо!)

Nach knapp fünfzehn Minuten hielten wir am Flughafen-Eingang (почти через пятнадцать минут мы остановились у входа в аэропорт). Ich hatte meinen beiden Befreiern unterwegs in großen Zügen erzählt (я по дороге рассказал моим обоим освободителям в общих чертах; *der Zug — черта*), was los war und ihnen (что случилось и им), so gut ich konnte (как мог хорошо), eine Beschreibung Zieroths gegeben (дал описание Цирота).

Wenn alles vor einem an die Seite flitzt oder stehen bleibt und keine Ampel mehr gilt und kein Verkehrsschild — und links vorbei — und rechts vorbei und zwischendurch durch den Rummel mit neunzig Sachen ...toll!
Nach knapp fünfzehn Minuten hielten wir am Flughafen-Eingang. Ich hatte meinen beiden Befreiern unterwegs in großen Zügen erzählt, was los war und ihnen, so gut ich konnte, eine Beschreibung Zieroths gegeben.

Ich bat die zwei zu warten (я попросил обоих ждать) und betrat hinter einem Gepäckträger (и зашел за носильщиком), der zwei Exemplare silberbeschlagenes Schweinslederzeug schleppte (который тащил два экземпляра обитых серебром штук из свиной кожи), die Halle (в зал). Durch den Lautsprecher (по громкоговорителю) wurden die Passagiere des BEA-Flugs Nummer soundsoviel nach Frankfurt-Paris-Madrid-Casablanca gebeten (приглашались пассажиры рейса BEA номер такой-то во Франкфурт-Париж-Мадрид-Касабланка), sich zum Ausgang B zu begeben (отправиться к выходу B). Sie wurden sehr höflich und kühl und in zwei Sprachen gebeten (их приглашали очень вежливо и сдержанно, и на двух языках).

Ich bat die zwei zu warten und betrat hinter einem Gepäckträger, der zwei Exemplare silberbeschlagenes Schweinslederzeug schleppte, die Halle.
Durch den Lautsprecher wurden die Passagiere des BEA-Flugs Nummer soundsoviel nach Frankfurt-Paris-Madrid-Casablanca gebeten, sich zum Ausgang B zu begeben. Sie wurden sehr höflich und kühl und in zwei Sprachen gebeten.

Ich ging schnurstracks zum Rollfeld-Ausgang B (я пошел прямёхонько к взлетно-посадочной полосе — выход B).
Etwa dreißig Menschen standen dort und warteten (около тридцати человек стояли там и

ждали).
Ich hatte richtig nachgedacht (я правильно думал): Zieroth stand mittendrin (Цирот стоял среди них). Neben ihm Frau Fiebig, die hübsche (рядом с ним фрау Фибиг, прекрасная).
Auf der anderen Seite der Glaswand (с другой стороны стеклянной перегородки), die den Warteraum vom Rollfeld trennt (которая отделяла зал ожидания от взлетно-посадочной полосы; *rollen — катиться; das Feld — поле*), näherten sich zwei Leute in Uniform (приблизились два человека в униформе), um die Passagiere zum Flugzeug zu geleiten (чтобы сопроводить пассажиров к самолету).

Ich ging schnurstracks zum Rollfeld-Ausgang B.
Etwa dreißig Menschen standen dort und warteten.
Ich hatte richtig nachgedacht: Zieroth stand mittendrin. Neben ihm Frau Fiebig, die hübsche.
Auf der anderen Seite der Glaswand, die den Warteraum vom Rollfeld trennt, näherten sich zwei Leute in Uniform, um die Passagiere zum Flugzeug zu geleiten.

Ich drängelte mich sachte durch die Wartenden (я осторожно пробирался через ожидающих).
«Pardon!» sagte ich (извините! — сказал я) und «Gestatten Sie!» (и «позвольте!») und «Erlauben Sie bitte!» (и «разрешите, пожалуйста!») Die Leute ließen mich durch (люди пропускали меня). Nun stand ich hinter Zieroth (теперь я стоял за Циротом).
Ich legte ihm die Hand auf die Schulter (я положил ему руку на плечо).
Er sah sich erschrocken um (он испуганно оглянулся) und machte große, schöne Augen (и сделал большие, прекрасные глаза).
«Kommen Sie mit, Herr Zieroth», sagte ich leise (пойдемте со мной, господин Цирот, — сказал я тихо). «Aber ohne Fisimatenten, ja!» (но без дурачеств, да!)
Vorn wurde die Glaswand aufgeschoben (впереди отодвинулась стеклянная перегородка).

Ich drängelte mich sachte durch die Wartenden. «Pardon!» sagte ich und «Gestatten Sie!» und «Erlauben Sie bitte!» Die Leute ließen mich durch. Nun stand ich hinter Zieroth.
Ich legte ihm die Hand auf die Schulter.
Er sah sich erschrocken um und machte große, schöne Augen.
«Kommen Sie mit, Herr Zieroth», sagte ich leise. «Aber ohne Fisimatenten, ja!»
Vorn wurde die Glaswand aufgeschoben.

«Bitte die Tickets bereithalten!» (пожалуйста, приготовьте билеты!) rief der eine Mann in seiner schicken Uniform (кричал мужчина в своей шикарной униформе).
«Verdammter Scheißdreck!» flüsterte Zieroth. (проклятое дерьмо! — прошептал Цирот) Seine Augen flitzten (его глаза бегали; *flitzen — стремительно нестись, лететь стрелой*).
«Schön ruhig!» sagte ich (спокойно! — сказал я).
Frau Fiebigs Blicke hingen an seinem Gesicht (взгляды фрау Фибиг висели на его лице = были устремлены на его лицо). Ihr schöner großer Mund (ее прекрасный большой рот) war ein Stückchen offen (был немножко приоткрыт). Ihre Unterlippe zitterte (ее нижняя губа дрожала). Die anderen Fluggäste gingen an uns vorbei (другие пассажиры самолета проходили мимо нас), ohne viel Notiz von uns zu nehmen (не обращая на нас большого внимания), nach draußen (наружу).

«Bitte die Tickets bereithalten!» rief der eine Mann in seiner schicken Uniform.
«Verdammter Scheißdreck!» flüsterte Zieroth. Seine Augen flitzten.
«Schön ruhig!» sagte ich.
Frau Fiebigs Blicke hingen an seinem Gesicht. Ihr schöner großer Mund war ein Stückchen offen. Ihre Unterlippe zitterte. Die anderen Fluggäste gingen an uns vorbei, ohne viel Notiz von uns zu nehmen, nach draußen.

Eine sehr hübsche Rotblonde (красавица с золотистыми волосами) wandte sich um und warf mir eine Kusshand zu (обернулась и послала мне воздушный поцелуй) — aber sie meinte den specknackigen Herrn hinter mir (но она имела в виду толстошеего господина позади меня; *der Speck — /свиное/ сало, шпик*) mit dem durchgeistigten Antlitz eines Seehunds (с одухотворенным обликом тюленя; *der Geist — дух*).
«Ich hätte Sie doch umlegen sollen!» sagte Zieroth (я же должен был Вас убить! — сказал Цирот), als wir uns zum Gehen wandten (когда мы повернулись, чтобы выйти).
«Das wäre sicherer gewesen» (это было бы вернее), pflichtete ich ihm bei (согласился я с ним; *beipflichten*).
Ein aufgeregtes Paar (взволнованная пара) — offensichtlich Amerikaner (явно американцы)— kam angerannt (примчалась).

Eine sehr hübsche Rotblonde wandte sich um und warf mir eine Kusshand zu — aber sie meinte den specknackigen Herrn hinter mir mit dem durchgeistigten Antlitz eines Seehunds.
«Ich hätte Sie doch umlegen sollen!» sagte Zieroth, als wir uns zum Gehen wandten.
«Das wäre sicherer gewesen», pflichtete ich ihm bei.
Ein aufgeregtes Paar — offensichtlich Amerikaner — kam angerannt.

Der Mann in wehendem Trenchcoat und Schal (мужчина в непромокаемом пальто и шарфе), rotgesichtig und atemlos (краснолицый и запыхавшийся), rempelte mich aus Versehen an (задел меня по недосмотру), als er sich nach seiner Frau umdrehte (когда поворачивался к своей жене).
Im gleichen Augenblick trat mir Zieroth gegens Schienbein (в этот момент Цирот ударил /ногой/ по моей большой берцовой кости) und gab mir einen Stoß (и дал мне толчок = толкнул меня), so dass ich für einen Moment den Halt verlor und taumelte (так, что я на какой-то момент потерял равновесие и зашатался).

Der Mann in wehendem Trenchcoat und Schal, rotgesichtig und atemlos, rempelte mich aus Versehen an, als er sich nach seiner Frau umdrehte.
Im gleichen Augenblick trat mir Zieroth gegens Schienbein und gab mir einen Stoß, so dass ich für einen Moment den Halt verlor und taumelte.

Da war er schon vier, fünf Meter weit weg (тут он уже был в четырех, пяти метрах в отдалении), sprang mit einem Satz über eine der Sitzbänke (перепрыгнул одинм прыжком через одну из скамеек), duckte sich (пригнулся), schlug einen Haken (сделал крюк), verschwand für zwei Augenblicke (исчез на два мгновения) hinter einem großen Philodendron (за большим филодендроном), tauchte wieder auf (появился снова), rannte auf die Treppe zu (побежал к лестнице), die zum Haupteingang führte (ведущей к главному входу) und hatte bereits zwanzig, dreißig, vierzig Schritt Vorsprung (и имел уже двадцать, тридцать, сорок шагов преимущества), ehe ich in Bewegung kam (прежде чем я пришел в движение). Ich lief los (я побежал). Mein Bein schmerzte (моя нога болела). Neben mir lief Frau Fiebig (рядом со мной бежала фрау Фибиг). Sie verlor den Mantel (она потеряла плащ), den sie über dem Arm getragen hatte (который несла через руку), ließ ihn einfach liegen und lief weiter (просто

оставила его лежать и побежала дальше).

Da war er schon vier, fünf Meter weit weg, sprang mit einem Satz über eine der Sitzbänke, duckte sich, schlug einen Haken, verschwand für zwei Augenblicke hinter einem großen Philodendron, tauchte wieder auf, rannte auf die Treppe zu, die zum Haupteingang führte und hatte bereits zwanzig, dreißig, vierzig Schritt Vorsprung, ehe ich in Bewegung kam. Ich lief los. Mein Bein schmerzte. Neben mir lief Frau Fiebig. Sie verlor den Mantel, den sie über dem Arm getragen hatte, ließ ihn einfach liegen und lief weiter.

«Halt!» schrie ich. (стоять! — закричал я)
«Nicht schießen, bitte!» schrie Frau Fiebig (не стреляйте, пожалуйста! — закричала фрау Фибиг).
Das war unnötig (это было не нужно). Ich hatte gar keine Waffe bei mir (у меня с собой не было совсем никакого оружия). Sie musste irgendeine meiner Armbewegungen missdeutet haben (она, наверное, ошибочно истолковала какое-нибудь из движений моей руки; *deuten — толковать*).
Zieroth erreichte die große Halle (Цирот достиг болшого зала).
«Halt! Bleiben Sie stehn!» schrie ich (стоять! стойте! — закричал я).

«Halt!» schrie ich.
«Nicht schießen, bitte!» schrie Frau Fiebig.
Das war unnötig. Ich hatte gar keine Waffe bei mir. Sie musste irgendeine meiner Armbewegungen missdeutet haben.
Zieroth erreichte die große Halle.
«Halt! Bleiben Sie stehn!» schrie ich.

Er reagierte nicht (он не реагировал). Jetzt war er neben dem Zeitungskiosk (теперь он был рядом с газетным киоском) — und nun war er verschwunden (а сейчас он исчез). Weg (ушел). Vom Erdboden verschluckt (проглочен землей). Ich rannte (я мчался; *rennen*). Rennen kann ich (бегать я умею). Frau Fiebig blieb zurück (фрау Фибиг осталась позади).
Da stand er hinter einem Taschenbuchständer! (вот он стоит за стойкой книг карманного

формата!) Ich machte zwei große Schritte (я сделал два больших шага) und hatte ihn am Arm (и взял его за руку). Aber er war es nicht (но это был не он). Ein entsetztes junges Gesicht sah mich an (испуганное молодое лицо смотрело на меня). Der gleiche Mantel (такой же плащ), eine ähnliche Aktentasche (такой же портфель). Irrtum (ошибка).
«Verzeihung!» sagte ich atemlos (извините! — сказал я, запыхавшись).

Er reagierte nicht. Jetzt war er neben dem Zeitungskiosk — und nun war er verschwunden. Weg. Vom Erdboden verschluckt. Ich rannte. Rennen kann ich. Frau Fiebig blieb zurück.
Da stand er hinter einem Taschenbuchständer! Ich machte zwei große Schritte und hatte ihn am Arm. Aber er war es nicht. Ein entsetztes junges Gesicht sah mich an. Der gleiche Mantel, eine ähnliche Aktentasche. Irrtum.
«Verzeihung!» sagte ich atemlos.

Frau Fiebig war wieder an meiner Seite (фрау Фибиг была снова рядом со мной). Ihr gehetzter Blick verriet mir Zieroth (ее затравленный взгляд выдал мне Цирота). Da lief er (там он бежал). Drüben an der Schalterreihe entlang rannte er (на той стороне он бежал вдоль кассового зала; *der Schalter — окошечко /в кассе/; die Reihe — ряд*).
«Zieroth!» schrie ich. (Цирот! — крикнул я) «Bleiben Sie stehn!» und setzte ihm nach (стойте! — и погнался за ним). Menschen blieben entsetzt wie angewurzelt (люди испуганно стояли как вкопанные; *die Wurzel — корень*) auf der Stelle (на месте) und sahen sich um (и оглядывались). Eine Frau kreischte (одна женщина визжала). Ein Mann im Lodenmantel (один мужчина в плаще из грубошерстной ткани) baute sich vor dem Flüchtenden auf (встал перед убегающим) und breitete die Arme aus (и распростер руки).

Frau Fiebig war wieder an meiner Seite. Ihr gehetzter Blick verriet mir Zieroth. Da lief er. Drüben an der Schalterreihe entlang rannte er.
«Zieroth!» schrie ich. «Bleiben Sie stehn!» und setzte ihm nach. Menschen blieben entsetzt wie angewurzelt auf der Stelle und sahen sich um. Eine Frau kreischte. Ein Mann im Lodenmantel baute sich vor dem Flüchtenden auf und breitete die Arme aus.

Aber Zieroth bückte sich einfach (но Цирот просто нагнулся) — mitten im Laufen (посреди

бега) — und ließ den Mann mit ausgebreiteten Armen verdattert stehen (и оставил сбитого с толку мужчину стоять с распростертыми руками).
Zwei andere Männer schlossen sich mir an (двое других мужчин присоединились ко мне).
«Was ist los?» fragte der eine nebenher rennend (что случилось? — спросил один, мчась рядом).
«Der da vorn steht unter Mordverdacht!» erklärte ich (тот впереди находится под подозрением в убийстве! — объяснил я).

Aber Zieroth bückte sich einfach — mitten im Laufen — und ließ den Mann mit ausgebreiteten Armen verdattert stehen.
Zwei andere Männer schlossen sich mir an.
«Was ist los?» fragte der eine nebenher rennend.
«Der da vorn steht unter Mordverdacht!» erklärte ich.

Daraufhin blieb zuerst der eine, dann auch der zweite Verfolger zurück (после этого сначала один, потом и другой преследователь остались позади; *verfolgen — преследовать*).
Zieroth lief auf den Haupteingang zu (Цирот бежал к главному входу), stoppte plötzlich (внезапно остановился), bog scharf nach rechts ab (свернул резко направо) und raste zu der Treppe (и понесся к лестнице), die ins Souterrain führte (которая вела в полуподвал). Dort befand sich die Gepäckabfertigung und eine Reihe Büros (там находилось багажное отделение и ряд офисов; *die Abfertigung — отправление, отправка*).
Ich holte ein paar Meter auf (я догнал на пару метров).
Frau Fiebig war kurz hinter mir (фрау Фибиг была недалеко позади меня). Sie hatte ihre hochhackigen Schuhe ausgezogen (она сняла свои туфли на высоких каблуках; *der Hacken — каблук*) und lief in Strümpfen (и бежала в чулках). Die Schuhe lagen mitten in der Halle (туфли лежали посреди зала).

Daraufhin blieb zuerst der eine, dann auch der zweite Verfolger zurück.
Zieroth lief auf den Haupteingang zu, stoppte plötzlich, bog scharf nach rechts ab und raste zu der Treppe, die ins Souterrain führte. Dort befand sich die Gepäckabfertigung und eine Reihe Büros.
Ich holte ein paar Meter auf.
Frau Fiebig war kurz hinter mir. Sie hatte ihre hochhackigen Schuhe ausgezogen und lief in

Strümpfen. Die Schuhe lagen mitten in der Halle.

«Halt, zum Donnerwetter, Zieroth! (стоять, черт побери, Цирот!) Halten Sie an!» (остановитесь!) schrie ich wieder (крикнул я снова).
«Nicht schießen! Nicht!» (не стрелять! Нет!) gellte Frau Fiebigs angsterfüllte Stimme (резал слух полный испуга голос фрау Фибиг).
Zwei oder drei Leute riefen durcheinander (два или три человека кричали вперемешку): «Überfall!» — «Aufhalten!» — «Hierher!» (нападение! — задержать! — сюда!) Jemand brüllte (кто-то орал): «Polizei!» (полиция!) «Hiiilfe!» quietschte eine durchdringende Frauenstimme (На помощь! — визжал пронзительный женский голос). Das Echo der vielen Rufe hallte von der hohen, gewölbten Decke der Flughafenhalle wider (эхо множества криков отзывалось от высокого, сводчатого потолка зала аэропорта; *widerhallen — отзываться /о звуке/; der Hall — звук, отзыв; wider — против*).

«Halt, zum Donnerwetter, Zieroth! Halten Sie an!» schrie ich wieder.
«Nicht schießen! Nicht!» gellte Frau Fiebigs angsterfüllte Stimme.
Zwei oder drei Leute riefen durcheinander: «Überfall!» — «Aufhalten!» — «Hierher!» Jemand brüllte: «Polizei!» «Hiiilfe!» quietschte eine durchdringende Frauenstimme. Das Echo der vielen Rufe hallte von der hohen, gewölbten Decke der Flughafenhalle wider.

Zieroth floh mit wehendem Mantel die lange Treppe hinab (Цирот сбежал с развевающимся плащом с длинной лестницы; *fliehen — бежать, убегать*), ohne sich umzusehen (не оглядываясь).
Die Lautsprecher dröhnten dazwischen (громкоговорители между тем громыхали) und forderten die Flugpassagiere nach Frankfurt-Madrid (и просили пассажиров во Франкфурт-Мадрид) und so weiter zweisprachig (и так далее на двух языках) und zum letztenmal auf (и в последний раз), sich unverzüglich zum Ausgang B zu begeben (немедленно оотправиться к выходу B).
Als ich die Treppe erreichte (когда я достиг лестницы), kam mir ein Trupp junger Mädchen entgegen (мне навстречу шла группа молодых девушек).

Zieroth floh mit wehendem Mantel die lange Treppe hinab, ohne sich umzusehen.
Die Lautsprecher dröhnten dazwischen und forderten die Flugpassagiere nach Frankfurt-Madrid und so weiter zweisprachig und zum letztenmal auf, sich unverzüglich zum Ausgang B zu begeben.
Als ich die Treppe erreichte, kam mir ein Trupp junger Mädchen entgegen.

Die kicherten und zwitscherten aufgeregt durcheinander (они хихикали и щебетали взволнованно между собой) und ich verlor mehr als zwanzig Sekunden (и я потерял более двадцати секунд), bis ich mich einigermaßen elegant durch das Gekicher und Gezwitscher hindurchgeschlängelt hatte. (пока я мало-мальски элегантно извернулся, протиснулся между хихиканьем и щебетаньем).
Frau Fiebig war unterdessen schon vor mir auf der Treppe (фрау Фибиг тем временем была уже передо мной на лестнице). Ganz unten lief Zieroth (совсем внизу бежал Цирот).
Er wandte sich nach mir um (он обернулся ко мне). Dabei stieß er mit einem beleibten Herrn zusammen (при этом он столкнулся с тучным господином), der gepäckbeladen treppauf wollte (который хотел наверх по лестнице, нагруженный багажом). Der Hut des Dicken rollte auf die Erde (шляпа толстяка скатилась на землю), einer seiner Koffer polterte zu Boden (один из чемоданов упал с грохотом: «загромыхал» на пол).

Die kicherten und zwitscherten aufgeregt durcheinander und ich verlor mehr als zwanzig Sekunden, bis ich mich einigermaßen elegant durch das Gekicher und Gezwitscher hindurchgeschlängelt hatte.
Frau Fiebig war unterdessen schon vor mir auf der Treppe. Ganz unten lief Zieroth.
Er wandte sich nach mir um. Dabei stieß er mit einem beleibten Herrn zusammen, der gepäckbeladen treppauf wollte. Der Hut des Dicken rollte auf die Erde, einer seiner Koffer polterte zu Boden.

Zieroth schubste den Herrn rücksichtslos zur Seite (Цирот бесцеремонно пихнул господина в сторону; *dieRücksicht — внимание, уважение, тактичность*) und rannte weiter (и побежал дальше).
«Sie Flegel!» schimpfte der mit hochrotem Gesicht (Вы, хам! — ругался тот с ярко-красным лицом) und hielt sich am Treppengeländer fest (и взялся, удержался за поручни лестницы; *sich*

festhalten).
Frau Fiebig war jetzt direkt vor mir und lief mir immerzu in die Quere (фрау Фибиг была теперь прямо передо мной и то и дело попадалась мне на пути). Doch ich konnte sie mit einigen großen Schritten überholen (я же мог обогнать ее несколькими большими шагами) und gewann langsam an Boden (и медленно выигрывал расстояние: «землю»), denn Zieroth war offensichtlich gehandicapt (так как Цирот был явно затруднен) von einer Aktentasche aus schwarzem Leder (портфелем из черной кожи), die er krampfhaft festhielt (который он судорожно сжимал; *der Krampf — судорога*) und die ziemlich schwer zu sein schien (и который казался довольно тяжелым).

Zieroth schubste den Herrn rücksichtslos zur Seite und rannte weiter.
«Sie Flegel!» schimpfte der mit hochrotem Gesicht und hielt sich am Treppengeländer fest.
Frau Fiebig war jetzt direkt vor mir und lief mir immerzu in die Quere. Doch ich konnte sie mit einigen großen Schritten überholen und gewann langsam an Boden, denn Zieroth war offensichtlich gehandicapt von einer Aktentasche aus schwarzem Leder, die er krampfhaft festhielt und die ziemlich schwer zu sein schien.

Wahrscheinlich hatte er da das Versicherungsgeld drin (возможно, у него там были страховые деньги). Die Treppe mündete in einen breiten, hellen Gang (лестница оканчивалась большим, светлым коридором; *münden — впадать, вливаться; оканчиваться*), an dessen rechter Breite sich eine Art hüfthohe Theke befand (в котором, вдоль его правой стороны находился вид прилавка = что-то вроде прилавка на высоте бедер; *die Hüfte — бедро*).
Davor standen Reisende (перед ним стояли пассажиры), die auf ihr Gepäck warteten (ждавшие свой багаж). Dahinter dehnten sich niedrige Kellerräume (позади него портянулись низкие подвальные помещения), mit scheußlichen hellgrünen Neonröhren erleuchtet (освещенные отвратительными светло-зелеными неоновыми трубками), durch lange Reihen stählerner Regale unterteilt (разделенные длинными рядами стальных полок), die vollgestellt waren mit vielen Koffern (которые были заставлены множеством чемоданов), Taschen, Paketen und allen möglichen anderen Gepäckstücken (сумками, пакетами и всевозможным другим багажом).

Wahrscheinlich hatte er da das Versicherungsgeld drin. Die Treppe mündete in einen breiten,

hellen Gang, an dessen rechter Breite sich eine Art hüfthohe Theke befand.
Davor standen Reisende, die auf ihr Gepäck warteten. Dahinter dehnten sich niedrige Kellerräume, mit scheußlichen hellgrünen Neonröhren erleuchtet, durch lange Reihen stählerner Regale unterteilt, die vollgestellt waren mit vielen Koffern, Taschen, Paketen und allen möglichen anderen Gepäckstücken.

Zwischen je zwei Regalreihen (между двумя рядами полок) lief ein Transportband bis an die Theke (бежала транспортная лента до прилавка). Weit hinten, am entgegengesetzten Ende des Kellersaals (далеко позади, на противоположном конце подвального зала), liefen diese Transportbänder zusammen und hinaus ins Freie (сходились эти транспортные ленты и выбегали на свободу) — auf das Rollfeld (на летное поле).
Von dort brachten sie (оттуда они приносили) — in Abständen je nach Ankunft einer Maschine (с промежутками согласно прибытию машины) — schubweise neue Mengen Koffer und anderes Gepäck (периодически новые кучи чемоданов и другого багажа). Zieroth hatte die Theke erreicht (Цирот достиг прилавка).

Zwischen je zwei Regalreihen lief ein Transportband bis an die Theke. Weit hinten, am entgegengesetzten Ende des Kellersaals, liefen diese Transportbänder zusammen und hinaus ins Freie — auf das Rollfeld.
Von dort brachten sie — in Abständen je nach Ankunft einer Maschine — schubweise neue Mengen Koffer und anderes Gepäck. Zieroth hatte die Theke erreicht.

Er schob unsanft zwei vor Schreck aufschreiende, mollige Damen auseinander (он грубо толкнул двух вскрикнувших от испуга пухленьких женщин друг от друга) und sprang zwischen ihnen mit einem Satz über die Barriere (и одним прыжком прыгнул между ними через барьер).
Dort stieß er einen älteren Mann in blauem Overall beiseite (там он оттолкнул в сторону пожилого мужчину в синем комбинезоне), als der nach ihm greifen wollte (когда он хотел его схватить), und war im Handumdrehen zwischen den Regalen verschwunden (и мгновенно: «в поворот руки» исчез между полками).

Er schob unsanft zwei vor Schreck aufschreiende, mollige Damen auseinander und sprang

zwischen ihnen mit einem Satz über die Barriere.
Dort stieß er einen älteren Mann in blauem Overall beiseite, als der nach ihm greifen wollte, und war im Handumdrehen zwischen den Regalen verschwunden.

Ich sprang hinterher (я прыгнул вслед), fluchte (выругался), rief dem wütenden Overallträger (и крикнул рассвирепевшему обладателю комбинезона) — der jetzt nach mir greifen wollte (который теперь хотел схватить меня) — «Kriminalpolizei!» zu (уголовная полиция), woraufhin der seinen Ruf «Halt!» halb verschluckte (на что он свой крик «стоять!» наполовину проглотил), rannte ein paar Schritte (пробежал пару шагов) und legte mich dann längelang auf den kalten Zementfußboden (и лег во весь рост на холодный цементный пол), um unten durch die Regale zu sehen (чтобы внизу сквозь полки увидеть), ob ich irgendwo Zieroths Beine entdecken könnte (могу ли я где-нибудь обнаружить ноги Цирота).
Nichts (ничего).

Ich sprang hinterher, fluchte, rief dem wütenden Overallträger — der jetzt nach mir greifen wollte — «Kriminalpolizei!» zu, woraufhin der seinen Ruf «Halt!» halb verschluckte, rannte ein paar Schritte und legte mich dann längelang auf den kalten Zementfußboden, um unten durch die Regale zu sehen, ob ich irgendwo Zieroths Beine entdecken könnte.
Nichts.

Weg war er... (он исчез)
Aber da war Frau Fiebig schon wieder neben mir (но тут фрау Фибиг была снова рядом со мной). Sie rang nach Luft (она жадно ловила воздух; *ringen — бороться, прилагать усилия*). Haarsträhnen hingen ihr ins Gesicht (пряди волос свисали ей на лицо; *die Strähne — прядь*). Sie wollte zu sprechen anfangen (она хотела начать говорить), doch der Overallmann kam gerannt (но прибежал обладатель комбинезона) und packte sie am Arm und rief (схватил ее за руку и крикнул): «Für Unbefugte ist hier der Zutritt verboten!» (посторонним здесь вход воспрещен)
Ich winkte ab (я махнул рукой /оставьте, мол/). Er ließ sie los (он отпустил ее).

Weg war er...
Aber da war Frau Fiebig schon wieder neben mir. Sie rang nach Luft. Haarsträhnen hingen ihr ins

Gesicht. Sie wollte zu sprechen anfangen, doch der Overallmann kam gerannt und packte sie am Arm und rief: «Für Unbefugte ist hier der Zutritt verboten!»
Ich winkte ab. Er ließ sie los.

«Holen Sie bitte schnell die zwei Polizisten her (приведите, пожалуйста, двух полицейских сюда), die vor dem Haupteingang mit ihrem Peterwagen stehn!» sagte ich zu ihm (которые стоят перед главным входом со своей патрульной машиной). «Und zwar soll der eine fix hintenrum (а один должен пройти обходным путем)— übers Rollfeld kommen!» (через летное поле)
«Jawoll!» brüllte der Mann los (так точно! — зарычал мужчина) und riss die Knochen zusammen (и встал по стойке смирно: «подтянул кости») — oder wie das heißt (или как это называется).
Ach, du liebe Güte! (ах, Боже мой) — Hatte ich zu allem anderen Pech (был у меня к другим неприятностям; *das Pech — смола, вар, пек; неудача, неприятность*) nun auch noch einen Unteroffizierston in der Stimme? (теперь еще и тон унтер-офицера в голосе?)

«Holen Sie bitte schnell die zwei Polizisten her, die vor dem Haupteingang mit ihrem Peterwagen stehn!» sagte ich zu ihm. «Und zwar soll der eine fix hintenrum — übers Rollfeld kommen!»
«Jawoll!» brüllte der Mann los und riss die Knochen zusammen —oder wie das heißt.
Ach, du liebe Güte! — Hatte ich zu allem anderen Pech nun auch noch einen Unteroffizierston in der Stimme?

«Also, bitte, dalli, bitte!» sagte ich (так, проворней, пожалуйста! — сказал я) so sanft wie möglich (так нежно, как возможно) und selbst sehr erschrocken (и сам очень испуганный).
Der Mann wiederholte sein zackiges «Jawoll!» (мужчина повторил свое молодцеватое «так точно», machte kehrt und rannte los (повернулся кругом и побежал).
Die Flugpassagiere vor der Theke wurden immer unruhiger (пассажиры перед прилавком становились все неспокойнее). Sie riefen und redeten aufgeregt durcheinander (они выкрикивали и говорили вперемешку).
«Fertigen Sie um Himmels willen die Herrschaften weiter ab!» (продолжайте, ради Бога, обслуживать господ!; *abfertigen — оформлять, отсылать; обслуживать /покупателей, клиентов/*) sagte ich zu drei anderen Overallmännern (сказал я трем остальным мужчинам в комбинезонах), die herbeigelaufen waren (которые прибежали) und um mich und Frau Fiebig

herumstanden (и стояли вокруг меня и фрау Фибиг). «Sonst gibt's Ärger!» (иначе будут неприятности!)

«Also, bitte, dalli, bitte!» sagte ich so sanft wie möglich und selbst sehr erschrocken.
Der Mann wiederholte sein zackiges «Jawoll!», machte kehrt und rannte los.
Die Flugpassagiere vor der Theke wurden immer unruhiger. Sie riefen und redeten aufgeregt durcheinander.
«Fertigen Sie um Himmels willen die Herrschaften weiter ab!» sagte ich zu drei anderen Overallmännern, die herbeigelaufen waren und um mich und Frau Fiebig herumstanden. «Sonst gibt's Ärger!»

«Bitte... bitte...» stotterte Frau Fiebig (пожалуйста… пожалуйста… — лепетала фрау Фибиг). «Später!» sagte ich (позже! — сказал я), drehte ihr den Rücken zu und ging (повернулся к ней спиной и пошел), mich zwischendurch immer mal tief bückend (при этом время от времени глубоко нагибаясь), die Regalreihen entlang (вдоль рядов полок). Ich ging ziemlich schnell (я шел довольно быстро). Frau Fiebig blieb immer hinter mir (фрау Фибиг все время оставалась со мной). Ich konnte sie schluchzen hören (я мог слышать ее всхлипывания).

«Bitte... bitte...» stotterte Frau Fiebig.
«Später!» sagte ich, drehte ihr den Rücken zu und ging, mich zwischendurch immer mal tief bückend, die Regalreihen entlang. Ich ging ziemlich schnell. Frau Fiebig blieb immer hinter mir. Ich konnte sie schluchzen hören.

Ich hatte keine Lust (у меня не было желания), mich mit ihr anzulegen und sie wegzuschicken (вступать с ней в спор и ее отсылать). Sollte sie doch ruhig zusehen (она же должна была спокойно посмотреть), wenn ich ihren Schatz fing (когда я поймаю ее сокровище) — wenn ich ihn fing (если я его поймаю)! Sie hatte ja auch erlebt (она же пережила = была свидетелем), dass er mich fing (что он меня поймал). Es war nicht mehr als recht und billig (это было не больше, чем правильно и справедливо = было бы просто справедливо), dass sie nun auch die anderen Akte des Theaterstücks zu sehen bekam (чтобы она увидела и другие акты спектакля). Zwischen großen und kleinen (между большими и маленькими), feinen und einfachen

(красивыми и плохими), grauen und bunten Gepäckstücken (серыми и пестрыми багажными вещами) liefen wir hintereinander her durch die Gänge (мы быстро шли друг за другом по коридорам).

Ich hatte keine Lust, mich mit ihr anzulegen und sie wegzuschicken. Sollte sie doch ruhig zusehen, wenn ich ihren Schatz fing — wenn ich ihn fing! Sie hatte ja auch erlebt, dass er mich fing. Es war nicht mehr als recht und billig, dass sie nun auch die anderen Akte des Theaterstücks zu sehen bekam.
Zwischen großen und kleinen, feinen und einfachen, grauen und bunten Gepäckstücken liefen wir hintereinander her durch die Gänge.

In der fünften Reihe entdeckte ich Zieroth (в пятом ряду я обнаружил Цирота).
Er hatte sich hinter einer der mannsdicken, viereckigen Betonsäulen verborgen (он скрылся за одной из четырехугольных бетонных колонн толщиной с человека; *sich verbergen*), die in Abständen von acht, neun Metern standen (которые стояли на расстоянии восьми-десяти метров) und die Decke des Souterrains trugen (и держали потолок полуподвала).
Ich hätte ihn nicht entdeckt (я бы его не обнаружил), wenn nicht ein Zipfel seines hellen Mantels zu sehen gewesen wäre (если бы не был виден кончик его светлого плаща), denn hinter der Säule war es dunkler als im übrigen Keller (поскольку за колоннами было темнее, чем в остальном подвале). Außerdem stand dort ein Stapel Kartons (кроме того, там стоял штабель картонных коробок), der den Durchgang versperrte (который загораживал проход).

In der fünften Reihe entdeckte ich Zieroth.
Er hatte sich hinter einer der mannsdicken, viereckigen Betonsäulen verborgen, die in Abständen von acht, neun Metern standen und die Decke des Souterrains trugen.
Ich hätte ihn nicht entdeckt, wenn nicht ein Zipfel seines hellen Mantels zu sehen gewesen wäre, denn hinter der Säule war es dunkler als im übrigen Keller. Außerdem stand dort ein Stapel Kartons, der den Durchgang versperrte.

Ich tat so (я сделал так = сделал вид), als ob ich vorbeiginge (как будто я прохожу мимо), lief auch wirklich zehn, zwölf Schritte weiter (действительно пробежал десять, двенадцать шагов)

und rief in der entgegengesetzten Richtung (и крикнул в противополном направлении):
«Kommen Sie vor, Zieroth! Geben Sie es auf!» (выходите, Цирот! Сдавайтесь!)
Frau Fiebig blieb in Höhe der Säule stehen und sah mir zu (фрау Фибиг осталась на верху колонны и смотрела на меня).
Ich wusste nicht, ob sie Zieroth bemerkt hatte (я не знал, заметила ли она Цирота).
Ohne mich um sie zu kümmern (не заботясь о ней = не обращая на нее внимания), ging ich behutsam (я шел осторожно) und in einem lässigen Schlendergang (и с халатной небрежностью) wieder auf das Versteck meines Kellerverschließers zu (к убежищу заперевшего меня в подвале) und sprang (и прыгнул), als ich nahe genug ran war (когда я был достаточно близко), mit einem Satz hinter die Säule (одним прыжком за колонну).

Ich tat so, als ob ich vorbeiginge, lief auch wirklich zehn, zwölf Schritte weiter und rief in der entgegengesetzten Richtung: «Kommen Sie vor, Zieroth! Geben Sie es auf!»
Frau Fiebig blieb in Höhe der Säule stehen und sah mir zu.
Ich wusste nicht, ob sie Zieroth bemerkt hatte.
Ohne mich um sie zu kümmern, ging ich behutsam und in einem lässigen Schlendergang wieder auf das Versteck meines Kellerverschließers zu und sprang, als ich nahe genug ran war, mit einem Satz hinter die Säule.

«Peter!» schrie Frau Fiebig (Петер! — крикнула фрау Фибиг) — aber sie schrie zu spät (но она крикнула слишком поздно). Ich hatte ihn (я получил его). Ich drehte ihm den rechten Arm auf den Rücken (я скрутил ему правую руку на спину), ehe er noch zum Schlag ausholen konnte (прежде, чем он смог размахнуться для удара) und wollte ihn vorziehen (и хотел его вытащить), da umklammerten mich von hinten die Arme der Frau (тут меня сзади охватили руки женщины).
«Lassen Sie ihn! (оставьте его) Lassen Sie ihn los!» schrie sie (отпустите его! — крикнула она) und leiser fuhr sie fort (и продолжила тише): «Ich — ich bin schuldig!» (я — я виновата!)

«Peter!» schrie Frau Fiebig — aber sie schrie zu spät. Ich hatte ihn. Ich drehte ihm den rechten Arm auf den Rücken, ehe er noch zum Schlag ausholen konnte und wollte ihn vorziehen, da umklammerten mich von hinten die Arme der Frau.
«Lassen Sie ihn! Lassen Sie ihn los!» schrie sie und leiser fuhr sie fort: «Ich — ich bin schuldig!»

Ich ließ Zieroths Arm tatsächlich los (я действительно отпустил руку Цирота), befreite mich sachte von Frau Fiebigs Umarmung und fragte (осторожно освободился от объятия фрау Фибиг и спросил) — wahrscheinlich mit einem nicht sehr geistreichen Gesichtsausdruck (наверное, с не очень /остро/умным выражением лица; *der Geist — дух; reich — богатый*): «Wieso? Wieso Sie?» (каким образом? Каким образом Вы?)
Dabei hielt ich ihren Unterarm fest (при этом я крепко держал ее предплечье) und registrierte nur am Rande (и попутно зафиксировал), dass Zieroth die Aktentasche aufhob (что Цирот поднял портфель), die er fallen gelassen hatte (которому позволил упасть).
Frau Fiebig stand mit geschlossenen Augen vor mir (фрау Фибиг стояла передо мной с закрытыми глазами). In dem widerwärtigen, kalkigen Neonlicht (в отвратительном бледном неоновом свете) sah sie hellgrün aus (она вглядела светло-зеленой), mit lila Flecken (с лиловыми пятноми), wie eine Wasserleiche (как утопленник; *die Leiche — труп*).
«Reden Sie doch (говорите же).»

Ich ließ Zieroths Arm tatsächlich los, befreite mich sachte von Frau Fiebigs Umarmung und fragte — wahrscheinlich mit einem nicht sehr geistreichen Gesichtsausdruck: «Wieso? Wieso Sie?»
Dabei hielt ich ihren Unterarm fest und registrierte nur am Rande, dass Zieroth die Aktentasche aufhob, die er fallen gelassen hatte.
Frau Fiebig stand mit geschlossenen Augen vor mir. In dem widerwärtigen, kalkigen Neonlicht sah sie hellgrün aus, mit lila Flecken, wie eine Wasserleiche.
«Reden Sie doch.»

«Ich bin schuldig», flüsterte sie dann (я виновата, — прошептала она потом), tastete mit ihrer freien Hand nach einem Halt (нащупала своей свободной рукой опору) und ließ sich auf einen Kabinenkoffer sinken (и опустилась на большой кофр), der neben ihr an der Säule stand (который стоял рядом с ней у колонны), und begann haltlos zu weinen (и начала безудержно плакать).
Ihr Kopf sank nach vorn (ее голова упала вперед; *sinken — опускаться*). Die Haare fielen ihr ins Gesicht (волосы упали ей на лицо). Auf dem braunen Kofferleder (на коричневой коже чемодана) zeichneten ihre Tränen dunkelbraune Tupfen (ее слезы рисовали темно-коричневые горошины). Drei Tropfen fielen auf den Kopf eines Tigers (три капли упали на голову тигра),

der ein Hoteletikett zierte (который украшал этикетку отеля). ROYAL — LAHORE — PAKISTAN (КОРОЛЕВСКИЙ — ЛАХОР — ПАКИСТАН) stand rundherum im Kreis in roten Buchstaben (стояло кругом красными буквами).

«Ich bin schuldig», flüsterte sie dann, tastete mit ihrer freien Hand nach einem Halt und ließ sich auf einen Kabinenkoffer sinken, der neben ihr an der Säule stand, und begann haltlos zu weinen. Ihr Kopf sank nach vorn. Die Haare fielen ihr ins Gesicht. Auf dem braunen Kofferleder zeichneten ihre Tränen dunkelbraune Tupfen. Drei Tropfen fielen auf den Kopf eines Tigers, der ein Hoteletikett zierte. ROYAL — LAHORE — PAKISTAN stand rundherum im Kreis in roten Buchstaben.

Ich sah mich hilfesuchend nach Zieroth um (я оглянулся на Цирота в поисках помоши).Zieroth war verschwunden (Цирот исчез).
«Es ist so furchtbar», stammelte die weinende Frau (это так ужасно, — лепетала плачущая женщина). «Und ich... ich habe seine Frau auf dem Gewissen!» (и у меня… у меня на совести его жена!)
Sie fand ihr Taschentuch nicht (она не нашла свой носовой платок). Ich reichte ihr mein Reservetaschentuch (я протянул ей свой резервный носовой платок).
«Wann sind Sie denn aus Jelsa weg?» fragte ich. (когда же Вы уехали из Йельзы? — спросил я)
Sie richtete sich auf (она поднялась). «Aus Jelsa? Das versteh ich nicht!» (из Йельзы? Я этого не понимаю!)

Ich sah mich hilfesuchend nach Zieroth um.Zieroth war verschwunden.
«Es ist so furchtbar», stammelte die weinende Frau. «Und ich... ich habe seine Frau auf dem Gewissen!»
Sie fand ihr Taschentuch nicht. Ich reichte ihr mein Reservetaschentuch.
«Wann sind Sie denn aus Jelsa weg?» fragte ich.
Sie richtete sich auf. «Aus Jelsa? Das versteh ich nicht!»

«Sie müssen doch nach mir (но Вы же должны были после меня), aber noch vor Zieroth abgereist sein (но еще до Цирота уехать).»

«Ich war nicht in Jelsa», sagte sie. (я не была в Йельзе, — сказала она)
«Nicht in Jelsa?» (в Йельзе нет?) Ich kniff mich in den Arm (я ущипнул себя за руку; *kneifen*). Hatte ich Halluzinationen (у меня были галлюцинации)? Eben war noch die Rede von... (только что речь была о…)
«Aber wie haben Sie denn Frau Zieroth erstochen, wenn Sie nicht...?» (но как же Вы закололи фрау Цирот, если Вы не…?)
«Ich habe sie nicht erstochen!» (я ее не закололa!) Sie sah mich mit großen, ängstlichen Augen an (она смотрела на меня большими, испуганными глазами).

«Sie müssen doch nach mir, aber noch vor Zieroth abgereist sein.»
«Ich war nicht in Jelsa», sagte sie.
«Nicht in Jelsa?» Ich kniff mich in den Arm. Hatte ich Halluzinationen? Eben war noch die Rede von...
«Aber wie haben Sie denn Frau Zieroth erstochen, wenn Sie nicht...?»
«Ich habe sie nicht erstochen!» Sie sah mich mit großen, ängstlichen Augen an.

«Ich glaube, ich werde verrückt (мне кажется, я схожу с ума).» Ich glaubte das wirklich (мне действительно так казалось). «Sie haben vor zwei Minuten gesagt (две минуты назад вы сказали), dass Sie seine Frau auf dem Gewissen hätten (что его жена на Вашей совести).»
«Ich habe ihn dazu getrieben (я его к этому понуждала, подтолкнула). Er hat es meinetwegen getan (он сделал это ради меня).» Sie ließ wieder den Kopf sinken (она снова опустила голову) und begann von neuem zu weinen (и начала снова плакать).
Und mein spezieller Freund war über alle Berge... (а моего особого друга уже и след простыл: «был за всеми горами…»)

«Ich glaube, ich werde verrückt.» Ich glaubte das wirklich. «Sie haben vor zwei Minuten gesagt, dass Sie seine Frau auf dem Gewissen hätten.»
«Ich habe ihn dazu getrieben. Er hat es meinetwegen getan.» Sie ließ wieder den Kopf sinken und begann von neuem zu weinen.
Und mein spezieller Freund war über alle Berge...

Ich würde um Versetzung in ein anderes Ressort bitten müssen (я должен был просить о переводе на другие обязанности; *das Ressort [res'o:r] — ведомство*). Vielleicht Ladendiebstähle (может быть, магазинные кражи), da ich mich schon in Mordfällen (поскольку я уже при убийствах) von heulenden Frauen weichmachen ließ... (позволяю смягчить себя ревущим женщинам…)
Aber man soll die Flinte nicht vor dem Abend ins Korn werfen (но нельзя падать духом раньше времени: «бросать ружье в рожь до вечера»): Da kam Zieroth vom Rollfeld-Ausgang her (тут /вдруг/ появился Цирот от выхода с летного поля).
Er kam nicht allein (он шел не один). An seiner Seite marschierte der baumlange Kollege (рядом с ним маршировал долговязый коллега).

Ich würde um Versetzung in ein anderes Ressort bitten müssen. Vielleicht Ladendiebstähle, da ich mich schon in Mordfällen von heulenden Frauen weichmachen ließ...
Aber man soll die Flinte nicht vor dem Abend ins Korn werfen: Da kam Zieroth vom Rollfeld-Ausgang her.
Er kam nicht allein. An seiner Seite marschierte der baumlange Kollege.

Ihre Freundschaft schien so innig zu sein (их дружба казалась такой задушевной), dass sogar ihre Handgelenke (что даже их запястья; *das Gelenk — сустав, сочленение*), Zieroths linkes, des Polizisten rechtes (левое Цирота и правое полицейского), mit einer Stahlkette verbunden waren (были связаны стальной цепью).
«Peter!» flüsterte Frau Fiebig entsetzt (Петер, — испуганно/в ужасе прошептала женщина), als sie ihre Rettungsaktion gescheitert sah (когда она увидела свою акцию по спасению потерпевшей неудачу; *retten — спасать; die Rettung — спасение*).
«Sie haben kein Recht, mich festzunehmen!» zischte Zieroth mich an (Вы не имеете права меня задерживать! — прошипел мне Цирот).
«Sie sind ein Witzbold, Herr Zieroth (Вы — остряк, господин Цирот), Freiheitsberaubung reicht für den Anfang (незаконного лишения свободы хватит для начала)! Von Mord reden wir später (об убийстве мы поговорим позже), bei einem Tässchen Kaffee oder so, nicht?» (за чашечкой кофе, например, не так ли?)

Ihre Freundschaft schien so innig zu sein, dass sogar ihre Handgelenke, Zieroths linkes, des

Polizisten rechtes, mit einer Stahlkette verbunden waren.
«Peter!» flüsterte Frau Fiebig entsetzt, als sie ihre Rettungsaktion gescheitert sah.
«Sie haben kein Recht, mich festzunehmen!» zischte Zieroth mich an.
«Sie sind ein Witzbold, Herr Zieroth, Freiheitsberaubung reicht für den Anfang! Von Mord reden wir später, bei einem Tässchen Kaffee oder so, nicht?»

«Mord? Sind Sie wahnsinnig?» (убийство? Вы сумасшедший?; *der Wahn — самообман; грёза; бред*) Er lachte (он засмеялся) — es klang so echt (это звучало так искренне) wie die Friedenswünsche eines Munitionsfabrikanten (как пожелания мира производителя боеприпасов; *die Munition — боеприпасы*).
Frau Fiebig war aufgestanden (фрау Фибиг встала), lehnte an der Säule und weinte (оперлась на колонну и заплакала). «Sie sollten lieber lachen!» sagte ich zu ihr (Вам бы лучше смеяться! — сказал я ей).
«Ich liebe ihn», sagte sie leise (я люблю его, — сказала она тихо).
Und da schwieg ich (и тут я промолчал).

«Mord? Sind Sie wahnsinnig?» Er lachte — es klang so echt wie die Friedenswünsche eines Munitionsfabrikanten.
Frau Fiebig war aufgestanden, lehnte an der Säule und weinte. «Sie sollten lieber lachen!» sagte ich zu ihr.
«Ich liebe ihn», sagte sie leise.
Und da schwieg ich.

Die Fluggäste an der Theke sahen stumm zu (пассажиры у прилавка молча смотрели; *stumm — немой*), wie wir abzogen (как мы уходили): vorneweg Zieroth, an den Knappzweimeterpolizisten gefesselt... (в самом начале, впереди Цирот, прикованный к почтидвухметровомуполицейскому; *die Fesseln — кандалы*) dann die weinende Witwe Fiebig...(потом плачущая вдова Фибиг) ich... und der zweite Polizist mit der Aktentasche (я и второй полицейский с портфелем), die — ich hatte meine Neugier nicht bezähmen können (который — я не смог обуздать свое любопытство) — tatsächlich voller Geldbündel war (действительно был полон пачек денег). Hundertfünfzigtausend in Hundertern und Fünfzigern (сто пятьдесят тысяч сотнями и пятидесятками). Ganz schöner Haufen Moos (совсем

прекрасная куча деньжат; *das Moos — мох; деньжата*).

Die Fluggäste an der Theke sahen stumm zu, wie wir abzogen: vorneweg Zieroth, an den Knappzweimeterpolizisten gefesselt... dann die weinende Witwe Fiebig... ich... und der zweite Polizist mit der Aktentasche, die — ich hatte meine Neugier nicht bezähmen können — tatsächlich voller Geldbündel war. Hundertfünfzigtausend in Hundertern und Fünfzigern. Ganz schöner Haufen Moos.

Vom Präsidium aus schickten wir Frau Fiebig (от управления мы послали фрау Фибиг) in Begleitung einer Beamtin nach Hause (в сопровождении одной служащей домой), damit jemand bei ihr blieb (чтобы кто-то остался с ней), bis sie den ersten Schock überwunden hatte (пока она не преодолеет первый шок; *überwinden*). Zwei Leichen auf dem Konto schienen uns genug (двух трупов на счету нам показалось достаточно).
Dann nahmen wir Zieroth ins Gebet (потом мы взялись за Цирота, взяли в оборот; *das Gebet — молитва; beten — молиться*).

Vom Präsidium aus schickten wir Frau Fiebig in Begleitung einer Beamtin nach Hause, damit jemand bei ihr blieb, bis sie den ersten Schock überwunden hatte. Zwei Leichen auf dem Konto schienen uns genug.
Dann nahmen wir Zieroth ins Gebet.

Der Chef verhörte ihn selbst (шеф допрашивал его сам). Ich saß dabei (я сидел при этом), bediente das Tonbandgerät und machte mir Notizen (занимался магнитофоном и делал себе заметки; *bedienen — обслуживать*).
Zunächst war Zieroth zäh wie Ziegenleder (сначала Цирот был тверд как кожа из козьих шкур; *die Ziege — коза*).
Es dauerte acht Stunden — fast ohne Pause (это продолжалось восемь часов — почти без перерыва).
Zieroths forsche Arroganz (бойкая заносчивость Цирота; *die Arrogánz*) wich wachsender Unsicherheit und Unruhe (уступила растущей неуверенности и беспокойству; *weichen*).

Der Chef verhörte ihn selbst. Ich saß dabei, bediente das Tonbandgerät und machte mir Notizen.
Zunächst war Zieroth zäh wie Ziegenleder.
Es dauerte acht Stunden — fast ohne Pause.
Zieroths forsche Arroganz wich wachsender Unsicherheit und Unruhe.

Es gab Augenblicke (были моменты), in denen ich versucht war (в которые я был склонен: «искушаем»; *versuchen — пытаться; искушать*), ihn zu bemitleiden (ему посочувствовать; *das Mitleid — сострадание*) — aber dann dachte ich an die beiden Toten (но потом я думал об обоих покойниках) und dachte vor allem an Franziska (и думал, прежде всего, о Франциске) in ihrer grauen Zelle im Untersuchungsgefängnis (в ее серой камере в следственной тюрьме) und wurde wieder nüchtern (с снова становился трезвым).
Es war sehr schwer (было очень трудно), ihn zu erschüttern (его поколебать), zumal wir außer der «halben» Bigamie (тем более, что мы, кроме «половинного» двоеженства), der seltsamen Versicherungsgeschichte (странной истории со страховкой) und seiner Reaktion auf mein Erscheinen im Drosselweg (и его реакции на мое появление в Дроссельвеге) eigentlich nicht einmal handfeste Angriffspunkte hatten (собственно, не имели никаких твердых уязвимых мест; *der Angriff — нападение, выпад; angreifen — нападать, атаковать*). Denn Frau Fiebigs Aussage (высказывание фрау Фибиг) — er habe es für sie getan (что он сделал это ради нее)— hatte natürlich überhaupt kein Gewicht (не имело, конечно, вообще никакого веса).

Es gab Augenblicke, in denen ich versucht war, ihn zu bemitleiden — aber dann dachte ich an die beiden Toten und dachte vor allem an Franziska in ihrer grauen Zelle im Untersuchungsgefängnis und wurde wieder nüchtern.
Es war sehr schwer, ihn zu erschüttern, zumal wir außer der «halben» Bigamie, der seltsamen Versicherungsgeschichte und seiner Reaktion auf mein Erscheinen im Drosselweg eigentlich nicht einmal handfeste Angriffspunkte hatten. Denn Frau Fiebigs Aussage — er habe es für sie getan — hatte natürlich überhaupt kein Gewicht.

Wir waren uns nicht einmal so recht über das Motiv klar (нам не был до конца понятен мотив), aus dem er Ladicke ermordet hatte (по которому он убил Ладике) — wenn er ihn ermordet hatte (если он его убил).

Er gab zu (он согласился), mit Frau Fiebig ein Verhältnis zu haben (что находился в связи с фрау Фибиг). Er gab zu (он согласился), ihr die Ehe versprochen zu haben (что обещал ей брак) — aber er tat das alles wie Kavaliersdelikte ab (но он делал это все как простительные поступки: «кавалерские преступления»). Er sagte, seine Ehe sei nicht in Ordnung gewesen (он сказал, что его брак был не в порядке). Dass er die Lebensversicherung für seine Frau mit dem Hintergedanken abgeschlossen habe, sie umzubringen (что он заключил страхование жизни для свое жены с задней мыслью ее убить) — das allerdings bestritt er (это он, кончено, оспаривал; *bestreiten*). Er bestritt überhaupt (он вообще оспаривал), mit dem Mord an Ladicke irgendwas zu tun zu haben (что имеет какое-либо отношение к убийству Ладике).

Wir waren uns nicht einmal so recht über das Motiv klar, aus dem er Ladicke ermordet hatte — wenn er ihn ermordet hatte.
Er gab zu, mit Frau Fiebig ein Verhältnis zu haben. Er gab zu, ihr die Ehe versprochen zu haben — aber er tat das alles wie Kavaliersdelikte ab. Er sagte, seine Ehe sei nicht in Ordnung gewesen. Dass er die Lebensversicherung für seine Frau mit dem Hintergedanken abgeschlossen habe, sie umzubringen — das allerdings bestritt er. Er bestritt überhaupt, mit dem Mord an Ladicke irgendwas zu tun zu haben.

«Ich habe den Mann ja kaum gekannt», sagte er (я человека едва знал, — сказал он).
Und immer wieder behauptete er (и снова утверждал): «Die Jansen ist es gewesen (это была Йансен)! Sie hat Ladicke gehasst (она ненавидела Ладике), weil er sie hat sitzen lassen (так как он ее бросил). Sie hat meine Frau gehasst (она ненавидела мою жену), weil die erfolgreicher war (поскольку та была успешнее). Und als sie erfahren hatte (и когда она узнала), dass meine Frau ihren Streit mit Ladicke zu Protokoll gegeben hatte (что моя жена передала в протокол = рассказала ее ссору с Ладике) — da hat sie sie in Jelsa ermordet!» (тогда она убила ее в Йельзе!)

«Ich habe den Mann ja kaum gekannt», sagte er.
Und immer wieder behauptete er: «Die Jansen ist es gewesen! Sie hat Ladicke gehasst, weil er sie hat sitzen lassen. Sie hat meine Frau gehasst, weil die erfolgreicher war. Und als sie erfahren hatte, dass meine Frau ihren Streit mit Ladicke zu Protokoll gegeben hatte — da hat sie sie in Jelsa ermordet!»

«Wussten Sie nicht (Вы не знали), dass Fräulein Jansen auch dort Urlaub machte (что фройляйн Йансен тоже там делала отпуск), als Sie auf jene Insel fuhren?» fragte der Chef (когда Вы ехали на тот остров? — спросил шеф).
«Nein!» sagte Zieroth (нет! — сказал Цирот).
Ich rief den Reporter des Revolverblattes an (я позвонил репортеру бульварной газеты). Ich erwischte ihn glücklicherweise sofort (к счатью, я сразу поймал его) und versprach ihm eine schöne Meldung (и обещал ему прекрасное сообщение) — wenn er mir eine Auskunft über jenes Interview mit Zieroth geben würde (если он даст мне сведения о том интервью с Циротом), das vor des Ehepaares Abreise stattgefunden hatte (которое состоялось перед отъездом супружеской пары). Er spielte mit (он играл с нами).

«Wussten Sie nicht, dass Fräulein Jansen auch dort Urlaub machte, als Sie auf jene Insel fuhren?» fragte der Chef.
«Nein!» sagte Zieroth.
Ich rief den Reporter des Revolverblattes an. Ich erwischte ihn glücklicherweise sofort und versprach ihm eine schöne Meldung — wenn er mir eine Auskunft über jenes Interview mit Zieroth geben würde, das vor des Ehepaares Abreise stattgefunden hatte. Er spielte mit.

Für eine gute Meldung verkaufen die Jungs (за хорошее сообщение эти молодые люди продадут) ihre Großmütter, Mütter, Ehefrauen und Töchter (своих бабушек, матерей, супруг и дочерей).
Zieroth hatte ihm also gesagt (итак, Цирот ему сказал), dass die verdächtige Jansen auf einer Adriainsel sei (что подозреваемая Йансен находится на острове в Адриатике)— von wo sie wahrscheinlich nicht ausgeliefert werden würde (откуда она, наверное, не будет выдана).
«Das weiß ich noch genau», sagte der Reporter (это я еще точно знаю = хорошо помню, — сказал репортер).
Widerspruch Nummer eins (противоречие номер один).
Zieroth stotterte (Цирот запинался, /что-то/ лепетал).

Für eine gute Meldung verkaufen die Jungs ihre Großmütter, Mütter, Ehefrauen und Töchter.

Zieroth hatte ihm also gesagt, dass die verdächtige Jansen auf einer Adriainsel sei — von wo sie wahrscheinlich nicht ausgeliefert werden würde.
«Das weiß ich noch genau», sagte der Reporter.
Widerspruch Nummer eins.
Zieroth stotterte.

Dann hielten wir ihm die Aussage seines Abteilungsleiters Koch vor (тогда мы держали перед ним = показали ему, сунули ему под нос высказывание руководителя его отдела Коха), der zum Verhältnis Zieroth-Ladicke unter anderem gesagt hatte (который в отношении Цирот-Ладике, среди прочего сказал): «... Hund und Katze sind Turteltauben gegen die zwei!» (… собака и кошка воркующие голубки против этих двух!)
Der Chef fragte, als Zieroth verstockt schwieg (шеф спросил, когда Цирот закоренело/упрямо молчал; *verstockt — прелый, заплесневелый; закоснелый, жесткий, черствый*): «Und was war mit Ladicke und Ihrer Frau, Herr Zieroth?» (а что было с Вашей женой и Ладике, господин Цирот?)
«Nichts.» (ничего)
«Ladicke führte Tagebuch (Ладике вел дневник). Wir haben es gefunden und entziffert (мы его нашли и расшифровали).

Dann hielten wir ihm die Aussage seines Abteilungsleiters Koch vor, der zum Verhältnis Zieroth-Ladicke unter anderem gesagt hatte: «... Hund und Katze sind Turteltauben gegen die zwei!»
Der Chef fragte, als Zieroth verstockt schwieg: «Und was war mit Ladicke und Ihrer Frau, Herr Zieroth?»
«Nichts.»
«Ladicke führte Tagebuch. Wir haben es gefunden und entziffert.

Da sind alle seine Eroberungen fein säuberlich registriert (там все его завоевания очень аккуратно зарегистрированы; *erobern — завоевывать, покорять*). Was würden Sie sagen, Herr Zieroth (что Вы сказали бы, господин Цирот), wenn da auch Ihr Name und der Name Ihrer Frau zu finden wären?» (если там нашлось бы также Ваше имя и имя Вашей жены?)
Es war kurz vor Mitternacht, und der Chef bluffte (было незадолго до полуночи, и шеф

блефовал).
Da plötzlich brach Zieroths Fassade zusammen (тут нежиданно физиономия Цирота развалилась; *zusammenbrechen*): Er gestand (он признался; *gestehen*). Er redete eine ganze Stunde (он говорил целый час). Er redete wie in Trance (он говорил как в трансе): leise, mit erloschenem Blick (тихо, с потухшим взглядом), ohne jede erkennbare Gemütsbewegung... (без заметных душевных переживаний; *die Bewegung — движение*) als leiere er einen auswendig gelernten Text herunter (как тараторил читал выученный наизусть текст; *die Leier — шарманка*).

Da sind alle seine Eroberungen fein säuberlich registriert. Was würden Sie sagen, Herr Zieroth, wenn da auch Ihr Name und der Name Ihrer Frau zu finden wären?»
Es war kurz vor Mitternacht, und der Chef bluffte.
Da plötzlich brach Zieroths Fassade zusammen: Er gestand. Er redete eine ganze Stunde. Er redete wie in Trance: leise, mit erloschenem Blick, ohne jede erkennbare Gemütsbewegung... als leiere er einen auswendig gelernten Text herunter.

Eine triste und verworren klingende Geschichte (печальная и запутанно звучащая история), aber sie war in ihren Grundzügen so raffiniert ausgedacht (но в своих основах так изощренно задуманная), so eiskalt und berechnend (так холодно и расчетливо), dass wir beide (что мы оба) — der Chef und ich (шеф и я) — ein paarmal erstaunte Blicke tauschten (обменялись пару раз удивленными взглядами).
«Vor einem knappen Jahr», murmelte Zieroth (почти год назад, — бормотал Цирот), «habe ich zum erstenmal was von Ladickes leichtem Lebenswandel gehört (я в первый раз услышал о легком образе жизни Ладике). Ich habe gedacht (я думал), ich könnte ihn damit irgendwie zu Fall bringen (я мог бы его как-нибудь сместить /сделать так, чтобы его уволили/: «привести к падаению») und sein Nachfolger werden (и стать его преемником). Ich wartete schon vier Jahre auf eine Aufstiegschance (я уже четыре года ждал шанса на развитие /карьеры/; *der Aufstieg — подъем, продвижение*).

Eine triste und verworren klingende Geschichte, aber sie war in ihren Grundzügen so raffiniert ausgedacht, so eiskalt und berechnend, dass wir beide — der Chef und ich — ein paarmal erstaunte Blicke tauschten.

«Vor einem knappen Jahr», murmelte Zieroth, «habe ich zum erstenmal was von Ladickes leichtem Lebenswandel gehört. Ich habe gedacht, ich könnte ihn damit irgendwie zu Fall bringen und sein Nachfolger werden. Ich wartete schon vier Jahre auf eine Aufstiegschance.

Ladicke machte auf einem Betriebsausflug meiner Frau den Hof (Ладике ухаживал за моей женой во время корпоративной экскурсии; *der Ausflug — экскурсия /загородная/, прогулка*). Ich habe mir das angeguckt (я это видел). Ich hatte nichts dagegen (я не был против). Als das wochenlang danach noch weiterging und ... (когда это длилось неделями еще после этого…) nun eben ... feste Formen annahm (теперь приняло … твердые формы), da hab ich Ladicke bei der Geschäftsleitung wegen Ehebruchs angezeigt (тогда я уведомил руководство магазина о прелюбодеянии Ладике; *der Ehebruch — нарушение супружеской верности, прелюбодеяние*). Anonym (анонимно). Den Namen meiner Frau habe ich genannt (имя моей жены я назвал), aber getan (но сделал), als ob ein Dritter schriebe und so (как будто пишет кто-то третий и т.п.). Doch das ergab gar nichts (но из этого не получилось ничего; *ergeben — выявлять, показывать; давать /в итоге/*).

Ladicke machte auf einem Betriebsausflug meiner Frau den Hof. Ich habe mir das angeguckt. Ich hatte nichts dagegen. Als das wochenlang danach noch weiterging und ... nun eben ... feste Formen annahm, da hab ich Ladicke bei der Geschäftsleitung wegen Ehebruchs angezeigt. Anonym. Den Namen meiner Frau habe ich genannt, aber getan, als ob ein Dritter schriebe und so. Doch das ergab gar nichts.

Darauf habe ich versucht, ihn zu — zu erpressen (после этого я попытался его шантажировать). Ich habe ihn langsam gehasst (я его тихо ненавидел), weil er so unangreifbar war (так как он был такой неприступный; *angreifen — брать, хватать; нападать*). Nach meinem ersten Versuch hat er sofort mit meiner Frau gebrochen (после моей первой попытки он сразу порвал с моей женой). Das ist ihm außerdem leichtgefallen (это ему, кроме того, легко удалось), weil er da schon ein Auge auf die Jansen hatte (поскольку он положил глаз на Йансен). Meine Frau wusste nichts von meinem Erpressungsversuch (моя жена ничего не знала о моей попытке шантажа). Sie hat geglaubt (она думала), Ladicke habe ihr wegen der anderen den Laufpass gegeben (Ладике дал ей отставку из-за другой).»

Darauf habe ich versucht, ihn zu — zu erpressen. Ich habe ihn langsam gehasst, weil er so unangreifbar war. Nach meinem ersten Versuch hat er sofort mit meiner Frau gebrochen. Das ist ihm außerdem leichtgefallen, weil er da schon ein Auge auf die Jansen hatte. Meine Frau wusste nichts von meinem Erpressungsversuch. Sie hat geglaubt, Ladicke habe ihr wegen der anderen den Laufpass gegeben.»

«Das muss in Ihrer Ehe ja (это было в Вашем браке) eine recht turbulente Zeit gewesen sein, wie?» (совершенно бурным временем, как = не так ли?) warf der Chef ein (вставил шеф).
«Wir waren selten zusammen», entgegnete Zieroth (мы редко были вместе, — возразил Цирот).
«Ich habe die Abende dann auch schon bei Elfi (потом я уже проводил вечера у Эльфи) — bei Frau Fiebig verbracht (у фрау Фибиг).»
«Hat Ihre Frau das gewusst?» fragte der Chef (Ваша жена об этом знала? — спросил шеф).
«Was, bitte?» (что, пожалуйста?)
«Dass Sie sich anderweitig — na, trösteten?» (что Вы на стороне/в другом месте — ну, утешались?)

«Das muss in Ihrer Ehe ja eine recht turbulente Zeit gewesen sein, wie?» warf der Chef ein.
«Wir waren selten zusammen», entgegnete Zieroth. «Ich habe die Abende dann auch schon bei Elfi — bei Frau Fiebig verbracht.»
«Hat Ihre Frau das gewusst?» fragte der Chef.
«Was, bitte?»
«Dass Sie sich anderweitig — na, trösteten?»

«Nein», sagte Zieroth (нет, — сказал Цирот). «Und langsam wurde es auch wieder besser mit uns (и у нас медленно = постепенно снова становилось лучше). Wir hatten ja auf einmal ein gemeinsames Interesse sozusagen (мы сразу получили общий интерес, так сказать), nämlich Ladicke was am Zeuge zu flicken...» (а именно придраться к Ладике; flicken — латать, чинить, штопать, класть заплаты; *jemandem etwas am Zeuge flicken — придираться к кому-либо; das Zeug — материя, ткань*)
«Schön — oder vielmehr: klar (прекрасно — или, скорее, понятно).» Der Chef erhob sich hinter seinem Schreibtisch und ging auf Zieroth zu (шеф поднялся за своим письменным столом и

подошел к Цироту). Er stellte sich vor ihn und sah ihn an (он встал перед ним и посмотрел на него): «Und daraus wurde ein Mordplan, wie?» (и из этого стал план убийства, как?)
«Wenn Sie ihn gekannt hätten», murmelte Zieroth (если бы Вы его знали, — пробормотал Цирот).

«Nein», sagte Zieroth. «Und langsam wurde es auch wieder besser mit uns. Wir hatten ja auf einmal ein gemeinsames Interesse sozusagen, nämlich Ladicke was am Zeuge zu flicken...»
«Schön — oder vielmehr: klar.» Der Chef erhob sich hinter seinem Schreibtisch und ging auf Zieroth zu. Er stellte sich vor ihn und sah ihn an: «Und daraus wurde ein Mordplan, wie?»
«Wenn Sie ihn gekannt hätten», murmelte Zieroth.

«Er war das überheblichste und arroganteste an Mann (он был самым заносчивым и надменным человеком), was Sie sich denken können (которого Вы можете представить). Natürlich haben wir ihn beide gehasst (конечно мы оба его ненавидели). Aber an Mord oder so... nein (но об убийстве или таком…нет), daran haben wir nicht gedacht (о этом мы не думали). Erst als meine Frau mir von dem Zerwürfnis erzählte (только когда моя жена рассказала мне о разрыве), von dem Ende der Affäre mit der Jansen (о конце дела с Йансен), erst da habe ich gedacht (только тогда я подумал), dass man ihn beseitigen könnte (что можно было бы его устранить). Dazu kam (к этому добавилось), dass er mich mal ansprach (что он как-то со мной заговорил), als ich allein in der Kantine saß (когда я один сидел в буфете).

«Er war das überheblichste und arroganteste an Mann, was Sie sich denken können. Natürlich haben wir ihn beide gehasst. Aber an Mord oder so... nein, daran haben wir nicht gedacht. Erst als meine Frau mir von dem Zerwürfnis erzählte, von dem Ende der Affäre mit der Jansen, erst da habe ich gedacht, dass man ihn beseitigen könnte. Dazu kam, dass er mich mal ansprach, als ich allein in der Kantine saß.

Er sagte, dass er mich anzeigen würde, wegen Erpressung (он сказал, что он донесет на меня из-за шантажа), wenn ich nicht mitsamt meiner Frau innerhalb von zwei Monaten das Kaufhaus Weinheimer verließe (если я вместе со своей женой в течение двух месяцев не покину магазин «Вайнхаймер») und mir woanders einen Job suchte... und so weiter (и не найду себе

работу в другом месте… и так далее).»
Zieroth und die Frau Gemahlin planten also (итак, Цирот и госпожа супруга запланировали) — nun auch unter Zeitdruck (теперь уже при нехватке времени) — den Mord gemeinsam (убийство вместе). Sie planten und vollführten ihn (они запланировали и осуществили его) in genauer Kenntnis aller Umstände (в точном знании всех обстоятельств) so geschickt zu einem Zeitpunkt (так искусно к моменту времени), durch den allein schon der Verdacht automatisch auf Franziska Jansen fallen musste (когда уже только на Франциску Йансен должно было автоматически пасть подозрение) — wie sie es auch beabsichtigten (как они это тоже задумывали; *die Absicht — намерение*).

Er sagte, dass er mich anzeigen würde, wegen Erpressung, wenn ich nicht mitsamt meiner Frau innerhalb von zwei Monaten das Kaufhaus Weinheimer verließe und mir woanders einen Job suchte... und so weiter.»
Zieroth und die Frau Gemahlin planten also — nun auch unter Zeitdruck — den Mord gemeinsam. Sie planten und vollführten ihn in genauer Kenntnis aller Umstände so geschickt zu einem Zeitpunkt, durch den allein schon der Verdacht automatisch auf Franziska Jansen fallen musste — wie sie es auch beabsichtigten.

Außerdem kam ihnen der Zufall zu Hilfe (кроме того, случайность пришла им на помощь): Ladicke traf Franziska zu jener letzten Auseinandersetzung (Ладике встретил Франциску к этой последней стычке) am Mittag vor ihrer Abreise (в обед перед ее отъездом) und geriet mit ihr in Streit (и заспорил с ней: «попал в спор, в ссору»; *geraten — попасть /в какие-либо обстоятельства/; впасть /в какое-либо состояние/*). Es hätte nicht besser inszeniert sein können (это нельзя было бы лучше инсценировать).
Zieroth packte den ganzen Koffer aus (Цирот распаковал весь чемодан = выложил всё). Mich fror während seines makabren Berichts (меня знобило во время его жуткого рассказа; *frieren*). Aber das mochte auch an der späten Stunde liegen (но причина могла быть в позднем часе), am zu hohen Nikotinverbrauch (в большом количестве потребленного никотина), an zu wenig Schlaf (в недостаточном сне) und am Ekel vor der ganzen widerlichen Geschichte (и в омерзении ко всей отвратительной истории; *das Ekel*).

Außerdem kam ihnen der Zufall zu Hilfe: Ladicke traf Franziska zu jener letzten

Auseinandersetzung am Mittag vor ihrer Abreise und geriet mit ihr in Streit. Es hätte nicht besser inszeniert sein können.
Zieroth packte den ganzen Koffer aus. Mich fror während seines makabren Berichts. Aber das mochte auch an der späten Stunde liegen, am zu hohen Nikotinverbrauch, an zu wenig Schlaf und am Ekel vor der ganzen widerlichen Geschichte.

Der Chef schien nicht zu frieren (казалось, шеф не замерзал). Nun, er war auch weniger engagiert als ich (ну, он был менее вовлечен, чем я). Chefs haben selten das Pech (шефы редко терпят неудачу) — oder das Glück (или удачу) —, sich zu engagieren (быть вовлеченными).
«War Ladicke denn nicht misstrauisch?» fragte er Zieroth (не был Ладике недоверчивым = ничего не заподозрил? — спросил он Цирота).
«Ich wartete in seinem Büro auf ihn (я ждал его в его офисе), schon während er auf dem Gang noch mit der Jansen redete (уже в то время, когда он в коридоре еще разговаривал с Йансен). Ich hatte mich telefonisch mit ihm verabredet (я по-телефону с ним договорился), hatte ihm gesagt (сказал ему), dass ich ihm einen Vorschlag machen wollte (что хотел сделать ему предложение), dass ich zu einer Bereinigung der Sache und zu einer Aussöhnung bereit sei (что я готов к улаживанию дела и примирению) —und er war darauf eingegangen (и он на это согласился, пошел на это).

Der Chef schien nicht zu frieren. Nun, er war auch weniger engagiert als ich. Chefs haben selten das Pech — oder das Glück —, sich zu engagieren.
«War Ladicke denn nicht misstrauisch?» fragte er Zieroth.
«Ich wartete in seinem Büro auf ihn, schon während er auf dem Gang noch mit der Jansen redete. Ich hatte mich telefonisch mit ihm verabredet, hatte ihm gesagt, dass ich ihm einen Vorschlag machen wollte, dass ich zu einer Bereinigung der Sache und zu einer Aussöhnung bereit sei —und er war darauf eingegangen.

Ich wartete in seinem Büro (я ждал в его офисе), mit der festen Absicht (с твердым намерением), ihn jetzt und hier zu töten (убить его здесь и сейчас). Eigentlich hatte ich ja schießen wollen (собственно, я хотел стрелять), und ich hatte auch einen Revolver mit (и у меня был с собой револьвер) — aber dann ergab sich das so einfach mit der Schere (но потом получилось так просто с ножницами).»

Zieroth blieb auch bei diesem Punkt seines Geständnisses (Цирот остался и в этом пункте своего признания) ohne Anzeichen irgendeiner Bewegung (без признака какого-нибудь движения) oder eines gruseligen Erinnerns (или жуткого воспоминания). Nichts (ничего). Ladicke musste geradezu unglaublich selbstsicher gewesen sein (Ладике должен был обладать прямо-таки невероятной самоуверенностью). Er hatte seinem Feind das Morden leicht gemacht (он облегчил своему врагу убийство).

Ich wartete in seinem Büro, mit der festen Absicht, ihn jetzt und hier zu töten. Eigentlich hatte ich ja schießen wollen, und ich hatte auch einen Revolver mit — aber dann ergab sich das so einfach mit der Schere.»
Zieroth blieb auch bei diesem Punkt seines Geständnisses ohne Anzeichen irgendeiner Bewegung oder eines gruseligen Erinnerns. Nichts.
Ladicke musste geradezu unglaublich selbstsicher gewesen sein. Er hatte seinem Feind das Morden leicht gemacht.

Das Ehepaar Zieroth verbrachte danach das Wochenende (супружеская пара Цирот провела после этого конец недели) in lange entbehrter Harmonie (в давно отсутствовавшей гармонии; *etwas entbehren — быть лишенным, терпеть нехватку чего-либо, нуждаться в чем-либо*). Auch gemeinsame Verbrechen können demnach zum ehelichen Glück beitragen (и совместные преступления могут, таким образом, способствовать семейному счастью).
Zieroth sagte (Цирот сказал): «Meine Frau war an diesem Sonnabend/Sonntag (моя жена была в эту субботу/воскресенье) so wie in alten Zeiten (так, как в старые времена). Ich war drauf und dran, meine Pläne, die sie betrafen, aufzugeben (я собирался отказаться от моих планов, касающихся ее).»
Eine ganz aparte Situation musste das gewesen sein (это была, наверное, совершенно оригинальная ситуация; *apárt — отдельный; изолированный; оригинальный, изысканный /франц./*).

Das Ehepaar Zieroth verbrachte danach das Wochenende in lange entbehrter Harmonie. Auch gemeinsame Verbrechen können demnach zum ehelichen Glück beitragen.
Zieroth sagte: «Meine Frau war an diesem Sonnabend/Sonntag so wie in alten Zeiten. Ich war drauf und dran, meine Pläne, die sie betrafen, aufzugeben.»

Eine ganz aparte Situation musste das gewesen sein.

Ich stellte mir den zärtlichen Ehemann Zieroth vor (я представил себе ласкового супруга Цирота), wie er inbrünstig den Hals der Angetrauten küsste (как он пылко целовал шею своей законной жены; *die Inbrunst — усердие, рвение; пыл, страстность*) und sich dabei überlegte (и при этом размышлял), ob er nun dahineinstechen solle (должен он ее туда заколоть) oder vielleicht doch nicht... (или, может быть, все же нет…)
Er hatte an diesem harmonischen Wochenende schon den Urlaub auf der Adriainsel Hvar gebucht (он в этот гармоничный конец недели уже заказал отпуск на адриатический остров Хвар), um Franziska Jansen, die (чтобы на Франциску Йансен, которая) — so hoffte er mit Recht (так он надеялся с правом = по праву) — dort frei herumlief (ходила, расхаживала там свободно), den Mord, den zweiten Mord (убийство, второе убийство) — den an seiner Frau (своей жены) — auch noch in die Schuhe schieben zu können (еще свалить: «сунуть /ей/ в башмаки»).
Und das gelang auch zunächst (и поначалу это тоже ему удалось).

Ich stellte mir den zärtlichen Ehemann Zieroth vor, wie er inbrünstig den Hals der Angetrauten küsste und sich dabei überlegte, ob er nun dahineinstechen solle oder vielleicht doch nicht...
Er hatte an diesem harmonischen Wochenende schon den Urlaub auf der Adriainsel Hvar gebucht, um Franziska Jansen, die — so hoffte er mit Recht — dort frei herumlief, den Mord, den zweiten Mord — den an seiner Frau — auch noch in die Schuhe schieben zu können.
Und das gelang auch zunächst.

Zieroth berichtete (Цирот рассказывал): «Am Abend des Ankunftstages in Jelsa (в вечер дня прибытия на Йельзу) habe ich meine Frau noch überredet (я еще уговорил мою жену), mit mir schwimmen zu gehen (пойти со мной плавать). Als sie zusagte (когда она согласилась), habe ich einen Burschen (я парня), der vor dem Hotel herumlungerte (который слонялся перед отелем), gegen Belohnung zur Jansen ins Hotel geschickt (послал за вознаграждение к Йансен) und habe ihr dort ausrichten lassen (и поручил ей там передать), dass sie zu einer Unterredung an den Strand kommen solle (что она должна прийти на пляж на переговоры) — etwa eine halbe Stunde nach unserem Schwimmen, verstehen Sie (приблизительно через два часа после нашего плавания, Вы понимаете)? Ich habe dem Burschen, der gut Deutsch konnte (я парню, который хорошо говорил по-немецки), das genau eingetrichtert (хорошо вдолбил в голову; *der Trichter*

— воронка; eintrichtern — вливать через воронку; вдалбливать /в голову/). Er hat es verstanden und ist los (он это понял и ушел).

Zieroth berichtete: «Am Abend des Ankunftstages in Jelsa habe ich meine Frau noch überredet, mit mir schwimmen zu gehen. Als sie zusagte, habe ich einen Burschen, der vor dem Hotel herumlungerte, gegen Belohnung zur Jansen ins Hotel geschickt und habe ihr dort ausrichten lassen, dass sie zu einer Unterredung an den Strand kommen solle — etwa eine halbe Stunde nach unserem Schwimmen, verstehen Sie? Ich habe dem Burschen, der gut Deutsch konnte, das genau eingetrichtert. Er hat es verstanden und ist los.

Dann bin ich (потом я), nachdem meine Frau schon in Badesachen durch die Hotelhalle gegangen war (после того как моя жена в купальных вещах прошла по холлу отеля), noch mal zurück (вернулся еще раз назад) und habe den Portier nach der Bar gefragt (и спросил портье о баре). Durch den Hintereingang der Bar bin ich dann nach draußen gegangen (через задний вход в бар я потом вышел наружу), nachdem ich mir an einem Tisch eine Flasche Wein bestellt hatte (после того, как заказал на один стол бутылку шампанского). Dann sind wir zum Schwimmen gegangen (потом мы пошли плавать). Ich habe sie mit einem Messer erstochen (я заколол ее ножом; *erstechen*), als sie mich bat, ihr den Rücken abzutrocknen (когда она попросила меня вытереть ей спину).

Dann bin ich, nachdem meine Frau schon in Badesachen durch die Hotelhalle gegangen war, noch mal zurück und habe den Portier nach der Bar gefragt. Durch den Hintereingang der Bar bin ich dann nach draußen gegangen, nachdem ich mir an einem Tisch eine Flasche Wein bestellt hatte. Dann sind wir zum Schwimmen gegangen. Ich habe sie mit einem Messer erstochen, als sie mich bat, ihr den Rücken abzutrocknen.

Danach bin ich mit der nassen Badehose unterm Anzug in die Bar gegangen (после этого я в мокрых плавках под костюмом пошел в бар), wo meine Flasche Wein auf dem Tisch stand (где на столе стояла моя бутылка вина). Das alles hat bestimmt nicht länger als eine Viertelstunde gedauert...» (это все длилось, определенно, не больше четверти часа…)
«Fast ein perfekter Mord», stellte der Chef fest (почти идеальное убийство, — констатировал

шеф). «Als Klipp dann kam mit dem jugoslawischen Kollegen (когда потом пришел Клипп с югославским коллегой), da haben Sie den Besoffenen gemimt (Вы изобразили пьяного) und gleich darauf den erschütterten Witwer (и сразу после этого потрясенного вдовца). Reife Leistung, muss ich sagen!» (зрелое достижение, должен сказать!)

Danach bin ich mit der nassen Badehose unterm Anzug in die Bar gegangen, wo meine Flasche Wein auf dem Tisch stand. Das alles hat bestimmt nicht länger als eine Viertelstunde gedauert...» «Fast ein perfekter Mord», stellte der Chef fest. «Als Klipp dann kam mit dem jugoslawischen Kollegen, da haben Sie den Besoffenen gemimt und gleich darauf den erschütterten Witwer. Reife Leistung, muss ich sagen!»

Weshalb Franziska uns bei ihrer Verhaftung nichts von dem Boten gesagt hatte (почему Франциска ничего нам не сказала о посыльном при ее аресте), weshalb sie auch bei meinem Besuch im Untersuchungsgefängnis darüber geschwiegen hatte (почему она умолчала об этом при моем посещении следственной тюрьмы) — das wollte mir nicht in den Kopf (не хотело укладываться у меня в голове). Erst später erfuhr ich (только позже я узнал), dass der Bote Zieroths Nachricht überhaupt nicht ausgerichtet hatte (что посыльный сообщение Цирота вообще не передавал), dass Franziska (что Франциска) — zweiter teuflischer Zufall (вторая дьявольская случайность) — wirklich nur deshalb eine halbe Stunde (действительно только поэтому) — die entscheidende halbe Stunde (решающие полчаса) — spazieren gegangen war (пошла гулять), um ihre Kopfschmerzen loszuwerden (чтобы успокоить свою головную боль; *etwas loswerden — избавиться от чего-либо*)

Weshalb Franziska uns bei ihrer Verhaftung nichts von dem Boten gesagt hatte, weshalb sie auch bei meinem Besuch im Untersuchungsgefängnis darüber geschwiegen hatte — das wollte mir nicht in den Kopf. Erst später erfuhr ich, dass der Bote Zieroths Nachricht überhaupt nicht ausgerichtet hatte, dass Franziska — zweiter teuflischer Zufall — wirklich nur deshalb eine halbe Stunde — die entscheidende halbe Stunde — spazieren gegangen war, um ihre Kopfschmerzen loszuwerden.

Jetzt, während Zieroths monotonem Geständnisgemurmel (теперь во время монотонного

бормотания Циротом признаний), lief mir ein Schauder über den Rücken bei der Vorstellung (у меня дрожь пробежала по спине), was wohl gewesen wäre (что бы случилось), wenn er nicht für seine Frau eine so hohe Lebensversicherung abgeschlossen hätte (если бы он не заключил такого большого страхования для своей жены) und ich daraufhin nicht Verdacht geschöpft (и на основании этого у меня не возникло бы подозрения) und ihn beobachtet hätte... (и я бы не стал за ним следить) Wenn er nicht gleich am Abend seiner Rückkehr aus Jelsa (если бы он не сразу в вечер своего возвращения с Йельзы), am Tage vor der Einäscherung seiner Frau (в день перед кремацией своей жены), in die Arme der armen Frau Fiebig geeilt wäre... (не поспешил бы в объятия бедной фрау Фибиг) Was wäre dann wohl geschehen? (что бы тогда случилось?)

Jetzt, während Zieroths monotonem Geständnisgemurmel, lief mir ein Schauder über den Rücken bei der Vorstellung, was wohl gewesen wäre, wenn er nicht für seine Frau eine so hohe Lebensversicherung abgeschlossen hätte und ich daraufhin nicht Verdacht geschöpft und ihn beobachtet hätte... Wenn er nicht gleich am Abend seiner Rückkehr aus Jelsa, am Tage vor der Einäscherung seiner Frau, in die Arme der armen Frau Fiebig geeilt wäre... Was wäre dann wohl geschehen?

Der Chef ließ Zieroth abführen (шеф приказал увести Цирота).
«Tja, Klipp», sagte er müde (да, Клипп, — сказал он устало), «dann ist ja wohl alles klar (тогда все понятно).»
«Jawohl», sagte ich (да, — сказал я) — noch müder (еще более устало) — und schloss das Tonband (и закрыл магнитофон) mit Zieroths ausführlichem Geständnis (с подробным признанием Цирота) in meine Schreibtischschublade (в ящик моего письменного стола).
«Gibt's noch was?» fragte er (есть еще что-нибудь? — спросил он).
«Nein», sagte ich und dachte an Franziska (нет, — сказал я и подумал о Франциске).

Der Chef ließ Zieroth abführen.
«Tja, Klipp», sagte er müde, «dann ist ja wohl alles klar.»
«Jawohl», sagte ich — noch müder — und schloss das Tonband mit Zieroths ausführlichem Geständnis in meine Schreibtischschublade.
«Gibt's noch was?» fragte er.
«Nein», sagte ich und dachte an Franziska.

«Gute Nacht», sagte der Chef (спокойной ночи, — сказал шеф) und gab mir die Hand (и дал мне руку), «kommen Sie morgen früh man 'n bisschen später!» (приходите завтра немного позже!; *man — только, же /н.-нем. разг./*)
«Danke schön! Gute Nacht, Herr Rat!» sagte ich (спасибо большое! Спокойной ночи, господин советник! — сказал я).
Er schloss die Tür hinter sich (он закрыл дверь за собой).
Ich sah auf die Uhr. (я посмотрел на часы) Es war zweiundzwanzig Minuten nach eins (было двадцать две минуты второго). Ich pfiff auf alle guten Sitten und rief in Kulles Wohnung an (я наплевал на все хорошие манеры и позвонил в квартиру Кулле; *pfeifen — свистеть*).

«Gute Nacht», sagte der Chef und gab mir die Hand, «kommen Sie morgen früh man 'n bisschen später!»
«Danke schön! Gute Nacht, Herr Rat!» sagte ich.
Er schloss die Tür hinter sich.
Ich sah auf die Uhr. Es war zweiundzwanzig Minuten nach eins. Ich pfiff auf alle guten Sitten und rief in Kulles Wohnung an.

Er meldete sich rauhstimmig und verschlafen (он ответил хриплым голосом и заспанно; *rauh — шершавый, шероховатый*).
«Hallo, Kulle! Hier ist Leo», sagte ich (привет, Кулле! Это Лео, — сказал я), «entschuldige bitte, aber...» (извини, пожалуйста, но…)
«Ich werde wahnsinnig!» krächzte er (я сойду с ума, — закряхтел он). «Aber das Auge des Gesetzes wacht immer noch. Was ist denn?» (но око закона все еще бодрствует. Что случилось?)
«Wir haben den Täter! (у нас есть преступник!) Volles Geständnis! (полное признание!) Alles okay! (все окей!) Du musst morgen früh...!» (ты должен завтра утром…!)
«Heute früh...» berichtigte er (сегодня утром… — поправил он).

Er meldete sich rauhstimmig und verschlafen.
«Hallo, Kulle! Hier ist Leo», sagte ich, «entschuldige bitte, aber...»

«Ich werde wahnsinnig!» krächzte er. «Aber das Auge des Gesetzes wacht immer noch. Was ist denn?»
«Wir haben den Täter! Volles Geständnis! Alles okay! Du musst morgen früh...!»
«Heute früh...» berichtigte er.

«Ja, natürlich...» sagte ich (да, конечно… — сказал я). «Also du musst schnellstens das Mädchen aus dem UG...» (итак, ты должен срочно девушку из следственной тюрьмы…)
«Halb fünf steh ich dort vor dem Tor und hole deine schöne Mörderin», sagte er (в половине пятого я буду стоять перед воротами и заберу твою прекрасную убийцу, — сказал он), «oder genügt zwanzig vor fünf?» (или без двадцати пять будет достаточно?)
«Meine schöne — sei nicht albern!» bat ich. (мою прекрасную — не дурачься! — попросил я)
«Dito!» grunzte er. (одно и тоже! — пробурчал он себе под нос) «Geh schlafen, du Anachronismus!» (иди спать, ты, анахронизм!)
«Wieso?» fragte ich. (каким образом? — спросил я)
«Verliebte Kriminalkommissare (влюбленные комиссары) sind heutzutage vom Gesetzgeber nicht vorgesehen!» rief er (в наше время законодателями не предусматриваются! — крикнул он). «Also bist du ein Anachronismus, mein Leopold! (поэтому ты — анахронизм, мой Леопольд!) Gute Nacht!» — und legte auf (спокойной ночи! — и положил трубку).

«Ja, natürlich...» sagte ich. «Also du musst schnellstens das Mädchen aus dem UG...»
«Halb fünf steh ich dort vor dem Tor und hole deine schöne Mörderin», sagte er, «oder genügt zwanzig vor fünf?»
«Meine schöne — sei nicht albern!» bat ich.
«Dito!» grunzte er. «Geh schlafen, du Anachronismus!»
«Wieso?» fragte ich.
«Verliebte Kriminalkommissare sind heutzutage vom Gesetzgeber nicht vorgesehen!» rief er.
«Also bist du ein Anachronismus, mein Leopold! Gute Nacht!» — und legte auf.

Mein Wecker klingelte (мой будильник зазвонил). Ich ließ das außerordentlich hübsche Mädchen (я отпустил необыкновенно красивую девушку) mit der verblüffenden Franziska-Ähnlichkeit (с ошеломляющим сходством с Франциской), von dem ich gerade träumte (которую я как раз видел во сне), sofort los (сразу) und drückte dem rappelnden

Teufelsding die Gurgel zu (и заткнул горло громыхающей чертовой штуковине). Aber es klingelte weiter (но она продолжала звонить).
Ich stolperte zum Telefon (я вскочил с кровати; *stolpern — спотыкаться*), hob ab (поднял) — Amtszeichen... (должностной знак) doch die Klingel klirrte noch immer (но звонок звенел все еще).
Ich brauchte acht Sekunden, um zu kapieren (мне понадобилось восемь секунд, чтобы сообразить), dass da irgend jemand einmalig Unverschämtes (что кто-то соверешнно бессовестный) vor meiner Wohnungstür stand (стоял перед дверью моей квартиры) und den Daumen auf dem Klingelknopf parkte (и припарковал большой палец на кнопку звонка).
Halb neun (половина девятого).

Mein Wecker klingelte. Ich ließ das außerordentlich hübsche Mädchen mit der verblüffenden Franziska-Ähnlichkeit, von dem ich gerade träumte, sofort los und drückte dem rappelnden Teufelsding die Gurgel zu. Aber es klingelte weiter.
Ich stolperte zum Telefon, hob ab — Amtszeichen... doch die Klingel klirrte noch immer.
Ich brauchte acht Sekunden, um zu kapieren, dass da irgend jemand einmalig Unverschämtes vor meiner Wohnungstür stand und den Daumen auf dem Klingelknopf parkte.
Halb neun.

Ich zog den Bademantel über (я натянул купальный халат) und lief leise schimpfend den Flur entlang und rief (и побежал, тихо ругаясь, по прихожей, и крикнул): «Wer ist denn da, zum Donnerwetter?» (кто же там, черт побери?)
Keine Antwort (нет ответа) — aber ein Rascheln da draußen (но там снаружи шуршание) und ein leises Klopfen an der Tür... komisch (и тихий стук в дверь… странно).
Ich öffnete (я открыл).
Franziska reichte mir mit der Linken meine Brötchentüte (Франциска протянула мне левой рукой мой пакетик с булочками) und hielt mir auf der offenen Rechten den Haifischzahn entgegen (и протянула мне на раскрытой правой руке зуб акулы). Süß saß sie aus (она выглядела очаровательно). Bissel verknautscht und müde (немного уставшей и помятой) — aber süß (но очаровательно). Und ich träumte wirklich nicht (и я , на самом деле, не видел сон).
«Soll ich uns einen Kaffee machen, Leo?» (сделать нам кофе, Лео?)

Ich zog den Bademantel über und lief leise schimpfend den Flur entlang und rief: «Wer ist denn da, zum Donnerwetter?»
Keine Antwort — aber ein Rascheln da draußen und ein leises Klopfen an der Tür... komisch.
Ich öffnete.
Franziska reichte mir mit der Linken meine Brötchentüte und hielt mir auf der offenen Rechten den Haifischzahn entgegen. Süß saß sie aus. Bissel verknautscht und müde — aber süß. Und ich träumte wirklich nicht.
«Soll ich uns einen Kaffee machen, Leo?»